

తెలుగులో
పంచతంత్ర చంపువు



డా॥ వేదుల సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రి



ఓణితలంబునన్ నుదురుసోకఁగ మ్రొక్కినులింతునైకత
 శ్రోణికిఁ జంచరీక చయసుందరవేణికి రక్షితామర
 శ్రేణికిఁ దోయజాత భవచిత్త వళికరదైక వాచికిన్
 వాణికి నక్షదామ భుకవారిజ పుస్తక రమ్యపాదికిన్.

తెలుగులో పంచతంత్ర చంపువు

(ఆంధ్ర విశ్వవిద్యాలయము : డాక్టరు పట్టపరిశోధన నిబంధము)

డా॥ వేదుల సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రి

రీడరు, తెలుగుశాఖ

ఆంధ్ర విశ్వకళాపరిషత్తు

వి శా ఖ ప ట్టణము.

TELUGULO PANCHATANTRA CHEMPUVU

[Thesis for which PhD was awarded by the Andhra University]

ప్రతి

డా॥ వేదుల సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రి
శారదాపీఠం. 46-15-35, మండావారిపేట,
విశాఖపట్నం - 530 016, ఆంధ్రప్రదేశ్.

ప్రథమ ముద్రణ : డిసెంబరు 1986

ప్రతులు : 500

సర్వస్వామ్యములు గ్రంథకర్తచే

మూల్యము : 65/-

The author respectfully acknowledges the receipt of financial assistance provided by the Government of Andhra Pradesh through the Dept. of Cultural affairs to meet the part of the expenditure in bringing out this work in print.

ఎక్స్‌క్లెసివ్ ప్రింటింగ్ స్కూల్, విశాఖపట్నం-16, ఫోన్ : 65880.

ఆంకితము



తలి : శ్రీమతి వేదుల రాజ్యలక్ష్మి

తండ్రీ : శ్రీ వేదుల కృష్ణమూర్తి

సాధ్వి శ్రీ రాజ్యలక్ష్మి మజ్జనని కృష్ణ
మూర్తి జనకుండు వాత్సల్యమూర్తి బుధుడు
కంటినిన్ బెప్పలనగ నన్గచి ప్రోచు
తల్లిదండ్రుల కిది యంకితమ్ము భర్తీ.

Prof. S. V. JOGA RAO

M. A; Ph. D; D. Litt (Hony.)

National Professor of Telugu

Past Principal A. C. L. Colleges

Andhra University, Waltair.

Tel Off: PBX 64871,

Ext. 351

వాస్తవ

18-9-1988.

సహృదయ భూమిక

పంచతంత్రము ప్రపంచసారస్వతమున ఎన్నికయు మన్నికయు గల గ్రంథ రాజము. ప్రాచీనకాలమునుండి ప్రపంచమున పలుతావుల పలుబాసల దీనికున్నంత ప్రచురప్రచారము ఔచిలునకు తప్ప మరియే గ్రంథమునకును లేదు. భర్తృహరి సుభాషితమువలె సర్వమానవ సమాజైకతానమైన ఔపదేశిక ప్రతిపత్తిగలట్టిది. ఉపరి కాంతా సమ్మితమైన కథాసంహిత యిది. తెనుగునను ప్రాచీనకాలము నుండి అదృతనకాలము దనుక ఏతదనువాదమున కెందరో కవులెగబడిరి. కాచికరచనా చణత్వమును ప్రదర్శించి కృతార్థులైరి. వారియొక్క రచనా రామణీయకము నొకవంక సమీక్షించుచు మాతృకయొక్క పరమార్థమును విశదీకరించు నుద్యమమే ఏతత్పరిశోధన నిబంధ రచనా సముద్దేశము.

ఏతద్గ్రంథ కర్త ఎవరందురా?

చిరంజీవి వేదుల సుబ్రహ్మణ్యశాస్త్రి అన్నచో చాలదు. మఱి ఏమన వలయును? ఆంధ్రసరస్వతికి మేడకట్టుచున్న సేస్త్రి అనవలెను. అతడు నామమాత్ర సుబ్రహ్మణ్యుడు గాడు. ఈనాటి అంతర్వాణులలో బ్రహ్మణ్యుడు. గీర్వాణాంధ్ర గిరాంధురంధరుడు. నా పర్యవేక్షణ

నిమిత్తమాత్రముగాని అప్రతిమానమైన ప్రతిభతో జన్మతః ప్రాప్త సంస్థారముతో విషయ కూలంకషమైన స్వయంకృషితో ఈ పరిశోధన నిబంధము నింత బహిరంతర బంధురముగ తీర్చిదిద్దినాడు. పరిక్షకత్రయముచే ఏకగ్రీవముగ అభినందనలంది డాక్టర్ పట్టభద్రుడైనాడు. అతడు గతములో నా ప్రియశిష్యుడు. ప్రకృతమున సహవ్రతడు.

అతనికివే నా సాహార్ద్ర సాధువాదములు. మనఃపూర్వక మంగళాశాసనములు.

ఇదిగో దీపము. అదిగో దీధితి.

(సం) యన్వీ. జోగారావు

‘కళాప్రపూర్ణ’
డా॥ దివాకర వేంకటావధాని
ఎం.ఎ (ఆనర్స్) పిహెచ్, డి.
పూర్వాంధ్ర కాళాభ్యుదయ
ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము.

18/4 RT, బర్మిక్పుర
హైదరాబాద్-27.

ప రో చ న

మిత్రులు డా॥ వేదుల సుబ్రహ్మణ్యశాస్త్రిగారు రచించిన ‘తెలుగులో పంచతంత్రీ చంపువు’ అను సిద్ధాంతవ్యాసమును బఠించి యమందమైన యానందము నొందితిని. ఈ సిద్ధాంతవ్యాసమున కాంధ్రీ విశ్వ విద్యాలయమువారు పిహెచ్. డి. పట్టమును ప్రసాదించియుండి రన్న సీని వైశిష్ట్యమును గూర్చి వేటుగా చెప్పవలసిన యవసరము లేదు. ఐనను మిత్రుల కోరికను కాదనజాలక యీ రెండు వాక్యములు వ్రాయుచున్నాను. ఈ సిద్ధాంత వ్యాస మాటు అధ్యాయములుగా విభజింపబడినది. ఉపసంహారమున గ్రంథముయొక్క సారాంశము సంక్షేపముగా చెప్పబడినది.

సంస్కృతమున పంచతంత్రీమున కపారమైన ప్రచారమున్నది. సంస్కృతాభిజ్ఞులలో నారంభమున దానిని చదువని వారుండరు. అది బహు భారతీయభాషలలోనే కాక పాశ్చాత్యభాషలలోనికి కూడ నను వదించబడి ప్రపంచకథా సాహిత్యమున విశిష్టస్థానమును నహించు చున్నది. శ్రీ శాస్త్రిగారు సంస్కృతాంధములు రెండింటియందును కూలం కషమైన పాండిత్యము కలవారు. విమర్శదృష్టితో బహుగ్రంథములను పరిశీలించిన విద్యద్వరేణ్యులు. అట్టివారు విశ్వజనీనమైన పంచతంత్రము యొక్క అంధాగ్రనువాదమును గూర్చి వ్రాయబూనుట సర్వసహృదయ సంతోష సంధాయకమైన విషయము. మొదటి అధ్యాయమున వారు

సంస్కృత పంచతంత్ర చరిత్రను సంగ్రహముగా తెలిపియున్నారు. నామాచిత్యమును గూర్చి వారు తెల్పిన విషయములు రమణీయమును ఔచిత్య శోభితమునై యున్నవి. పంచతంత్రమెప్పుడు రచింపబడినదో, విష్ణుశర్మయు నమరశక్తియు నేకాలమునకు చెందినవారో ఇదమిత్థమని నిర్ణయించుట కాధారములు లేవు. అది క్రీ. శ. 6వ శతాబ్దమున పహ్లావీభాషలోని కనువదింపబడియుండుట చేతను అందు మహాభారత ప్రసక్తియును, జాతక కథల ప్రభావమును కనవచ్చుచుండుటచేతను అది క్రీ. శ. 5వ శతాబ్ది తరువాత రచింపబడి యుండునని యూహింప వచ్చును. బైబిలు తరువాత పంచతంత్రమే ప్రపంచ వ్యాప్తమైన గ్రంథములలో మొదట పేర్కొనఁదగిన గ్రంథమని ఫ్రాంక్లిన్ ఎడ్జర్సన్ తన ఆంగ్లానువాద పీఠికలో తెల్పియున్నాడు. పంచతంత్రమేబడికి మించిన భాషలలో రచింపబడుటయు అందు పెక్కు భారతీయేతర భాషలేయగుటయు దాని ప్రపంచవ్యాప్తికి తార్కాణములు. (శ్రీ) శాస్త్రి గారి యధ్యాయమున నెవరెవరు పంచతంత్రము నే యే భాషలలోని కే యే కాలమున ననువదించి యుండిరో తెల్పియున్నారు. ఈ విషయమును తెల్పుటకు వారెంత శ్రమపడియుండిరో పరిశీలించిన వారీసిద్ధాంత వ్యాసరచనయందు ప్రకటించిన యుత్సాహమును, శ్రమయు తెలియ వచ్చును. విష్ణుశర్మ సకలార్థ శాస్త్రసారమును సమాలోచనముచేసి పంచతంత్రములతో మనోహరమైన ఈ శాస్త్రమును రచించెను. అతఁడు మనువు, పరాశరుఁడు, శుక్రకుడు, చాణక్యుఁడు, వ్యాసుఁడు మున్నగువారు రచించిన గ్రంథములన్నియు పరిశీలిం యుండెను. ఇంద తఁడు సీతులతోపాటు పురుషార్థములకు సంబంధించిన విషయములను కూడ చేర్చియుండెను. అతడిందలి కథలను తిర్వక్కులతో నిర్వహించుట గణనీయమైన విషయము. మానవులను పాత్రీలుగా చేసినచో నాయా కథలయందలి సందర్భములను బట్టి కొందఱికి గ్రంథమును చదువుట యందు వైముఖ్యము కలుగవచ్చును. అందుచే విష్ణుశర్మ పశుపక్ష్యాదులను పాత్రలుగా జేసి అన్యోపదేశముగ పెక్కు సీతులను బోధించెను. నిజమున కవియన్నియు మానవులనుద్దేశించి చెప్పబడినట్టివే. అతఁడు

చేప్పిన కథలలో కావ్యత్వము కూడ తొంగిచూచు చుండును. నారాయణ పండిత రచితమైన హితోపదేశమునకును పంచతంత్రమునకును సన్నిహితమైన సంబంధమున్నది. మిత్రభేదము, మిత్రలాభము, కాకోటూకీయము, లబ్ధప్రణాళము, అపరీక్షిత కారిత్యము అనునవి పంచతంత్రమునందలి పరిచ్ఛేదములు. హితోపదేశమున మిత్రీలాభము, మిత్రభేదము, నిగ్రహము, సంధి అనునాలుగు పరిచ్ఛేదములే కలవు. పంచతంత్రమునందలి చివరి మూడు పరిచ్ఛేదములును హితోపదేశమున సంధి నిగ్రహములను రెండు పరిచ్ఛేదములలో సంగ్రహించబడినవి. హితోపదేశమందలి పెక్కు కథలు పంచతంత్రము నుండియే గ్రహింపబడినవి. నారాయణ పండితుడు పంచతంత్రము నుండియే కాక ఇతర గ్రంథముల నుండి కూడ కొన్ని కథలను గ్రహించి యుండును. కథా స్వరూప స్వభావములను పంచతంత్రమున సమన్వయము చేసి చూపుటలో శ్రీ శాస్త్రిగారు ప్రకటించిన నేర్పు ప్రశంసా పాత్రముగా నున్నది.

మూడవ అధ్యాయమున శ్రీ శాస్త్రిగారు తెనుగున కనువ దింపబడిన మూడు చంపుపులను గూర్చియుఁ బరిశీలించిరి. వానిని రచించినవారు క్రమముగా దూబగుంట నారాయణకవి (క్రీ. శ. 15 వ శతాబ్ది) భానుకవి (క్రీ.శ 16 వ శతాబ్ది) బైచరాజు వేంకటనాథుడు (16 వ శతాబ్ది) అనువారు. భానుకవి తన పంచతంత్రని కృష్ణరాయ కార్యభారధారేయుండును నాట్యాచార్యుండునైన లక్ష్మయ్యామాత్యున కంకితముచేసెను. చతుర్థాధ్యాయమున పైమువ్వురు కవుల యనువాద విధానము వివరింపబడినది. వారు పంచతంత్రమందలి కథలను హితోపదేశమునందలి నీతి శ్లోకములను కావ్యపద్ధతిలో ననువదించియుండిరి. శ్రీ శాస్త్రిగారు కథానువాదము, నీత్యనువాదము అని యనువాద విధానమును రెండు తెఱఱగులుగ విభజించి కవులెచ్చట సంక్షేపించిరో, యెచ్చట విపులీకరించిరో, యెచ్చట సన్యధాకరించిరో తెల్పియున్నారు. ఇదివారి నిశిత పరిశీలనమును పొండితీపాటవమును ప్రకటించుచున్నది.

పంచమాధ్యాయము చంపువుల కావ్యత్వ సమీక్షకు సంబంధించి
నది. సిద్ధాంతవ్యాసమునకిది హృదయము. శ్రీ శాస్త్రిగారి విమర్శన
వైద్యమునకు నికరప్రతిబింబము. అంధకారులు పాత్రోపాధిమమునందును,
వర్ణములందును, తిర్యజ్జనుష్య స్వభావ చిత్రణమునందును, అవి
సందర్భానుగుణముగా పరివర్తనము చెందుటయందును బౌచిత్య
మునకై కథాంశములను విపులీకరించుటయందును, మూలకర్త భావ
ములకు మెఱుంగులు దిద్దుటయందును, సంఘమునందలి మానవుల
సంబంధ విశేషములను వివరించుటయందును, రసరసాభాస పోషణము
నందును ప్రకటించిన నేర్పును శ్రీ శాస్త్రిగారు లెస్సగా ప్రదర్శించి
యున్నారు. బైచరాజు వేంకటనాథుడు గురువు రాజకన్యను నిరాక
రించిన కథలోని రాజకన్య పాత్రను భువనమోహిని జయపేనుని వివాహ
మాడిన కథను వర్ణించిన తీరు పరమాద్భుతముగా నున్నది. కావ్యము
లందఱుడత వర్ణనము లుండవలెనని లాక్షణికులందురు. కొందఱుడైతే
రాజకన్య వర్ణనములను కూడ పేర్కొనిరి. శ్రీ శాస్త్రిగారు పంచతంత్రకపు
లొక్కొక్క వర్ణనమునే యెట్లు వర్ణించియుండిరో సోదాహరణముగా
నిరూపించిరి.

— శాస్త్రిగారు తైలి యననేమో నిర్వచించి పంచతంత్రకపులు
కేవల కథా కథనాత్మకముగనే గాక వర్ణనాత్మకముగను ప్రాధముగను
దమకావ్యములను నిర్వహించిరినియు, వేంకటనాథునితైలి యాద్యంత
ప్రాధసందర్భముగా నుండుననియు తెల్పి యుదాహరణము లొసంగిరి.
వారి రచనలలో నచ్చటచ్చట నాటకోచితమైన సంభాషణతైలియు
గోచరించును. వారే యేసందర్భములం దేయే వృత్తములనుపయోగించి
యుండిరో కూడ శ్రీ శాస్త్రిగారు పరిశీలించి వేంకటనాథుని తైలిని
గూర్చి కీ॥ శే॥ చెళ్ళపిళ్ళ వేంకటశాస్త్రిగారి యభిప్రాయము
నుగ్గడించిరి. వారా కవులు వాడిన జాతీయములను నుడికారములను
సూచించియుండిరి. కథలయందలి పాత్రలయు, ప్రదేశములయు నామ
ముల విషయమున తెలుగుకవులు కొంత స్వాతంత్ర్యము వహించిరి.

భాను వేంకటనాథులు తాము శ్రోత్రగా రచించిన కథలలోని పాత్రలకు సార్థకములైన నామములుంచియుండిరి. శ్రీ శాస్త్రిగారు బైచరాజు కావించిన కొన్ని ప్రయోగములను గూర్చి వేంకట శాస్త్రిగారి యభిప్రాయమును తెల్పియుండిరి.

వృషాభ్యాసమున శ్రీ శాస్త్రిగారు పంచతంత్రమునకుఁ గల యితరానువాదములను గూర్చి సంగ్రహముగా చర్చించిరి. వీనిలో కొన్ని లభ్యములు కొన్ని కతిపయపద్యమిత్రావశిష్టములు. రాజనీతి రత్నాకరమును గూర్చియు, చిన్నయసూరి నీతిచంద్రికను గూర్చియు, కందు కూరివారి సంధివిగ్రహములను గూర్చియు, మల్లాది లక్ష్మీవతి శాస్త్రి గారి యనువాదమును గూర్చియు శ్రీ శాస్త్రిగారు కొంత విపులమైన సమీక్ష కావించిరి. శ్రీ మల్లాదివారి నిర్వచన నీతిచంద్రిక చిన్నయ సూరి గ్రంథమునకు పద్యానువాదము. పత్రికలలో ప్రచురింపబడిన అనువాదములను గూర్చియు, చిత్రాత్మకములైన రచనలనుగూర్చియు, నాంగ్లానువాదములను గూర్చియు కూడ శ్రీ శాస్త్రిగారు సంగ్రహ ముగా సమీక్షించి యుండిరి. ఎడ్జర్టన్ అనువాదము సరళము, రైడరు గారిది జటిలము. రైడరుగారి యనువాదమున శ్లోకములు పద్యరూప మున ననువదింపబడినట్లున్నవి. అంతు చంపూక ర్తలనువదింపని కథలు కూడ కొన్ని గలవు. మూలపంచతంత్ర హితోపదేశములలో చిత్రాంగుని పూర్వచరిత్రలేదు. దూబగుంట నారాయణకవి యనువాదము నను ఆంగ్లానువాదములందును అది కలదు. వారికి లభించిన సంస్కృత ప్రతిలో నదియుండియుండును. తమ సిద్ధాంత గ్రంథశీర్షిక చంపూకవులకే పరిమితమైనను శ్రీ శాస్త్రిగారితరములను కూడ సంగ్రహముగా నైన సమీక్షించుట పంచతంత్రమును గూర్చి తెలిసికొనఁగోరు వారి కుపయోగకరముగా నుండుటయే కాక వారి గ్రంథమునకొక నవ గ్రంథమును కూడ కలిగించుచున్నది.

శ్రీ శాస్త్రిగారుభయ భాషలలో పండితులు. కుశాగ్రీబుద్ధులు. సద్విమర్శకులు. అందుచే వారిగ్రంథము సర్వాంగసుందరమును, సద్వి

మర్కకాదర్శ పోయమునునై యొప్పారుచున్నది. ఆనందవర్ధనాద్యౌ
లంకారికుల గ్రంథములనుండి వారుద్ధరించిన భాగములు వారి పాండితీ
పరిణాహమును సూచించుచున్నవి. పంచతంత్రమును గూర్చి యెవ్వరే
భాషలో వ్రాసిన గ్రంథమునైనను వారుపఠించినట్లు కన్పించును. అది
వారి జిజ్ఞాసకును, పరిశ్రమకును తార్కాణము. వారికైలి నిర్దుష్టమును,
విస్పష్టమును, సలక్షణమునై చదివినకొలంది చదువవలెనను నుత్కంఠ
రేకేత్తించుచున్నది. సర్వప్రపంచాదరాభిమానములను చూఱగొను
చున్న పంచతంత్రాను వాదములను గూర్చి యింత సర్వసంబోధమును,
సమగ్రమునైన సిద్ధాంతవ్యాసమును రచించిన శ్రీ శాస్త్రిగారిని
హృదయపూర్వకముగా నభినందించు చున్నాను.

పంచతంత్రానువాదానాం
చంపూనాం సద్విమర్శనమ్
సుబ్రహ్మణ్య కృతం జీయాత్
జగత్యాచంద్ర తారకమ్.

(సం) దివాకర్ల వేంకటాచార్యుని

డాక్టర్ లకంసాని చక్రధరరావు

ఎం. ఏ. పిహెచ్. డి.

రీడరు, తెలుగు శాఖాధ్యక్షులు

ఆంధ్ర విశ్వకళాపరిషత్తు, విశాఖపట్నం.

ప శం స

దూబగుంట నారాయణకవి భానుకవి బైచరాజు వేంకట నాథుల పంచతంత్ర చంపూగ్రంథాలను ప్రధానంగా తీసుకొని సము గ్రంథంగా సమీక్షించి 'తెలుగులో పంచతంత్ర చంపువు' ను పరిశోధ నాంశంగా స్వీకరించి ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషత్తు నుంచి పిహెచ్. డి పట్టాన్ని పొందిన డాక్టర్ వేదుల సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రిగారు సహాద్యో గులే కాక సహృదయులైన ఆచార్యులు, గురుకులశిష్యులై పెద్దల నుంచి విద్యను సముపార్జించిన వారు వీరు. 'అనుపాసిత వృద్ధానాం విద్యా నాతి ప్రసీదతి' అని కదా భర్తృహరి వాక్యపదీయవాక్యం. వీరికి కల సంస్కృతాంధ్రాంగ్ల భాషా సాంఘిక ప్రతిభా విశేషాలు ఈ గ్రంథ రచనకు అశేషంగా తోడ్పడ్డాయి.

వ్యక్తుల పేర్లు సార్థకాలు కావచ్చు కాకపోవచ్చు. కాని కావ్యాలపేర్లు నిరర్థకాలు కాజాలవు. గ్రంథంపేరు విన్నంతమాత్రాన కథాస్వరూపం మనోముకురంలో మూర్తిమంతమై ప్రతిబింబిస్తుంది. పంచతంత్ర నామాచిత్యం గురించి సంస్కృత పంచతంత్ర ప్రాచీనతా వ్యాప్తుల గురించి సంస్కృత పంచతంత్ర సంగ్రహ చరిత్రలో చక్కగా వివరించబడింది. ప్రాచ్యపాశ్చాత్య విమర్శకుల కథాలక్షణాలు పంచ తంత్రకథల కేవిధంగా సమన్వయించవచ్చునో రెండో అధ్యాయంలో వీరు నిరూపించారు. మూడో అధ్యాయంలో ఆంధ్ర పంచతంత్ర చంపూ కర్తల వారి గ్రంథాల చరిత్ర వివరించబడింది. ఆంధ్రీకరించటంలో

ఆంధ్రపంచతంత్ర చంపూ కర్త లనుసరించిన తత్త్వ పునరుక్తులు కల కథల్ని పదలివేయటం చమత్కార రహితగాథల్ని విడిచి పెట్టటం, బ్రాహ్మణావకర్ష ప్రభౌత్వస్వత్య భంజక కథానకాల్ని పరిత్యజించటం, అసౌచిత్యద్యోతక సన్నివేశాల్ని పరిహరించటం మొదలైన విధానాల్ని నాగ్లో అధ్యాయంలో వివరించటంతోపాటు ఆయా అనువాద పద్ధతుల్ని డాక్టర్ సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రిగారు సోదాహరణంగా ప్రామాణికంగా నిరూపించారు. ఐదో అధ్యాయమైన 'పంచతంత్ర చంపు పుల కావ్యత్వ సమీక్ష' ఈ సిద్ధాంత వ్యాసానికి 'జీవగజ్జ'. సంస్కృత పంచతంత్ర గ్రంథం నీత్యుపదేశం ప్రధానంగా భావించగా తెలుగు కవులు కావ్యత్వాన్ని కాంక్షించారు. 'కవివృషభులు మహాకావ్య మనియు' భావించేటట్లుగా వ్యాస నన్నయ భట్టారకుల ఒరవడిని ఆంధ్ర కవులందరూ అలవరచుకొన్నారు. ఈ పద్ధతి ఈ తెలుగు పంచతంత్ర కర్తల పాత్రచిత్రణ రసపోషణ వర్ణన నిర్వహణ శైలీవిన్యాస పద ప్రయోగ వైచిత్ర్యాదుల్ని బట్టి మనకు అవగతమవుతుంది. వ్యాకరణాద్యనేక విశేషాలు వివరించబడ్డాయి. 'ఇతర పంచతంత్రాను వాదముల సంగ్రహ పరిచయము' ఆరో అధ్యాయంలో భావిపరిశోధకుల ఉపయోగారం కావించబడింది.

తమ సిద్ధాంత వ్యాసాన్ని సంపూర్ణంగా ప్రకటించి ప్రత్యక్షమైన స్వరూపులైన తల్లిదండ్రులకు అంకితమిచ్చిన డాక్టర్ వేదుల సుబ్రహ్మణ్యశాస్త్రిగారు ధన్యులు. వీరు ఇంకా అనేక సద్గ్రంథాల్ని రచించి ప్రచురించగలరని నమ్ముతున్నాను.

అభినందనలతో

8-11-1986

(సం) లకంసాని చక్రధరరావు

కై మో డ్దు

సిన్ననాటనే వాత్సల్యముతో సాహిత్య మంత్రోపదేశ మొనరించిన విద్యత్పట్టభద్రులు బ్రహ్మశ్రీ వేదల కృష్ణమూర్తి పితృపాదులకు నమస్సుమనోఽంజలులు.

సంస్కృతాంధ్ర సాహిత్య తత్త్వోపదేశ మొనరించుటయే గాక అస్మత్పరిశోధన వ్యాసంగ పర్యవేక్షకత్వమున కామోదించి నాచే నిర్వహింపజేసిన ఆంధ్ర విశ్వకళా పరిషత్తులోని మాతెలుగు శాఖకు అప్పటి అధ్యక్షులు ఆచార్య యస్వీ. జోగారావు గురుచరణులకు నమస్సుమనస్సులు. నా సర్వతోముఖాభివృద్ధికి ప్రముఖకారకులైన వారి యవ్యాజ శిష్య వాత్సల్య మత్యంత స్మరణీయము.

నా పరిశోధన విషయమున ఇంకొక్కమాట చెప్పవలసినది యున్నది. మొట్టమొదటగా నా పరిశోధనకు పర్యవేక్షకత్వము వహించినవారు ఆచార్య కె. వి. ఆర్ నరసింహంగారు. అనంతరము ఆచార్య తూమాటి దొణప్పగారు. ధైవికములైన ప్రత్యూహముల వలన కొనసాగకుండుటచే నైరాశ్యముతో నున్న సమయమున అనుగ్రహించి ఈ పరిశోధన మహాధ్వరమును నాచే నిర్వహింపజేసిన గురుచరణులు ఆచార్య యస్వీ. జోగారావుగారు, వారికి పునఃప్రణామము లొనరించుట నావిధి. అట్లే పరిశోధనమునకు ఆశ్రయ మొసంగిన ఆ గురుద్యయమునకును కృతజ్ఞతాభి వందనములు.

విద్యాభ్యాసకాలమున ఉన్నత సాశాలయందును, కళాశాల యందును విశ్వవిద్యాలయమునను సంస్కృతాంధ్ర సాహిత్య వైభవమును బోధించిన దేశికోత్తము లెల్లరకును సభక్తిప్రాంజలులు. అందును కళాప్రపూర్ణ ఆచార్య గంటి జోగి సోమయాజి మహోదయులకు కళాప్రపూర్ణ దుష్వారి వేంకటరమణశాస్త్రి పూజ్య పాదులకు ప్రత్యేకాభివందనములు.

ప్రాచ్యశాస్త్ర పరిజ్ఞానమును ప్రసాదించిన పండిత పరమేశ్వరులు బ్రహ్మశ్రీ అప్పల సోమేశ్వర శర్మ, M. A. P.O.L. (విశ్రాంతిపాఠశాలలు, సంస్కృత విభాగము, ఆంధ్ర విశ్వకళాపరిషత్తు) ప్రభువులకు బద్ధాంజలులు. కలిగిన సందేహములను దీర్చిన గురుదేవులు బ్రహ్మీభూషణ రాంభట్ల లక్ష్మీనారాయణ శాస్త్రి, M. A. P.O.L. (విశ్రాంతి పండితులు, తెలుగుశాఖ, ఆంధ్ర విశ్వకళాపరిషత్తు) గారికి పాంజలులు.

ఈ గ్రంథ రచనావసరమున ప్రాచీనపండితులు, వివిధ విశ్వవిద్యాలయములందలి యధ్యాపకులు రచించిన పెక్కు విమర్శన వ్యాసములు, గ్రంథములు, పరిశోధన నిబంధములు నాకు మార్గదర్శకములైనవి. తత్కర్తలందఱకు నా సాధువాదములు.

మిసెస్. ఏ. వి. యన్. కళాశాలలో నేను ఆంధ్రోపన్యాసకుడుగా నున్న సమయమున నా పరిశోధన వ్యాసంగమున కనుమతించి ప్రోత్సహించిన నాటి కళాశాలాధ్యక్షులు విద్వాన్ దివాకర్ల రామమూర్తి M. A, గురుచరణులకును అట్లే ప్రోత్సాహప్రోద్బలముల నొసంగిన ఆ కళాశాలలో సహోపన్యాసకులు, పరమమిత్రులునైన శ్రీ పాటిలు తిమ్మారెడ్డి, M. A. గారికి గూడ కృతజ్ఞతాభి వందనములు.

ఆంధ్ర విశ్వకళాపరిషత్తునకీ పరిశోధన నిబంధమును సమర్పించు నపుడు లిఖితప్రతిని సిద్ధపఱచుటలో సహకరించిన చి||సా|| M. లలితా బాయి MA కిని అట్లే చేదోడై యువకరించిన చి|| రాచపూడి వద్దావతి MA కిని, చి|| పులఖండం జగన్నాథరావు M. A (ఆంధ్రోపన్యాసకుడు, సిద్ధార్థకళాశాల, విజయవాడ)కి గూడ కృతజ్ఞతలు. మువ్వరును నాకు విద్యార్థులే యగుటచే వారికి శుభాశీః పరంపరలు.

ఈ పరిశోధన నిబంధమునకు డాక్టర్ పట్ట మొసంగుటకు ఆమోదము తెలిపిన ఆచార్య బిరుదరాజు రామరాజుగారికి, కీ|| శే|| ఆచార్య తిమ్మావఱ్ఱుల కోదండరామయ్యగారికి, శ్రీమతి డా|| టి. సుశీలగారికి ముద్రణమునకనుమతించిన మా ఆంధ్ర విశ్వకళాపరిషత్తు వారికి బహు కృతజ్ఞతాభివందనములు.

ఈ గ్రంథ ముద్రణ విషయమున పట్టుపట్టి నాకంటె నెక్కువ శ్రద్ధాసక్తులు చూపిన సుహృద్వర్గులు డా॥ నడుంపల్లి శ్రీ రామరాజు (ఉపన్యాసకులు, తెలుగుశాఖ, యూనివర్సిటీ ఆఫ్ హైద్రాబాద్, హైద్రాబాద్) గారికి ఎట్లు కృతజ్ఞతలు తెలుపవలయునో తోపకున్నది. వారి నిస్వర్గ సహార్దమునకు హార్దిక మంగళాశాసనములు.

అట్లే ఈ నిబంధగ్రంథము నెచ్చట ముద్రింపవలయునో నిశ్చయమునకు రాలేని సమయమున న్యూఢారదృష్టిని వెనుకకునెట్టి ఆత్మీయతతో తమ ముద్రణాలయమున ముద్రింపవలెనని ప్రోత్సహించిన ఎక్వేరియస్ ముద్రణాలయధిపతియూ, మా పూర్వ విద్యార్థియునైన చి॥ పి. కృష్ణమోహన్ గారికి, అట్లే ఈ గ్రంథము సర్వాంగసుండిరముగా ముద్రింపబడవలెనని శ్రద్ధచూపిన మిత్రులు శ్రీ వి. ధనంజయ కుమార్ గారికి గూడ కృతజ్ఞతాభినందనలు. ముద్రణ సందర్భమున ప్రూపులు తెచ్చట మున్నగు పనులందు సహకరించిన నూచిరంజీవులు వేంకట సుబ్రహ్మణ్యం, శారద, రామకృష్ణలకు శుభాశీస్సులు.

ఈ ముద్రితపతిపై అభ్యర్థింపగా దసు యమూల్యములైన యభిప్రాయములను దయతో నొసంగిన జాతీయోచార్యులు యస్వీ, జోగారావుగారికి, కళాపూర్ణులు ఆచార్య దివాకర్ల వేంకటాపధానిగారికి, అస్మదాంధ్రశాఖాధ్యక్షులు డా॥ లకంసాని చక్రధరరావు గారికి కృతజ్ఞతా పూర్వక సమస్సుమనస్సులు.

నా సాహిత్య జీవితమునను అర్ధాంగియై అనేక విధములుగ సహకరించుచున్న శ్రీమతి వేదుల ప్రభావతి M.A. కి శుభాశీస్సులు.

పితృణమును గొంతయైనను దీర్చుకోవలెనను సంకల్పముతో ఈ గ్రంథమును స్వీకరింప నర్హింపగా సంగీకరించుటయే గాక వాత్సల్యముతో ముద్రణకు ద్రవ్యసహాయ్యమును గూడ గావించిన పితృదేవులకు మణియొక పర్యాయము కృతజ్ఞతాంజలులు సమర్పించుచుంటిని.

ర వ య క

వేదుల సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రి

అ వ త ర ణీ క

పశుపక్షులను పాత్రలుగా జేసి సార్వజనీనమైన నీత్యపక్షేన మొనరించుచు విష్ణుశర్మ సంస్కృతమున రచించిన పంచతంత్రము ప్రపంచ కథానక శాఖలో ప్రముఖస్థాన మలంకరించు చున్నది. ఆ పంచతంత్రమునకు దూబగుంట నారాయణకవి, భానుకవి, బైచరాజు వేంకటనాథుడు తెనుగున గావించిన చంప్యనువాదములు బహుశ ప్రచారమున నున్నవి.

కాలపౌర్వాపర్యమునుబట్టి బైచరాజు వేంకటనాథుడు కడపటి వాడేయైనను కవితా ప్రాధిమ్యచే నగ్రగణ్యుడు, మొదట ఆ వేంకట నాథుని పండితైక వేద్యమైన అనువాదము నొక్కదానినే గ్రహించి పరిశోధన మొనరింప సంకల్పము గల్గినది, గాని విషయ సమగ్రతా సంపాదనమునకై చంప్యాంధ్రీకరణములను గ్రహించి యనంతరము తక్కిన యనువాదములను గూడ సమీక్షించితిని.

దూబగుంట నారాయణకవి యనువాదముపై 'దూబగుంట నారాయణ కవికృత పంచతంత్రం' అను శీర్షికతో శ్రీమతి పద్మినీలత బి. టి. (ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము), 'దూబగుంట నారాయణ కవి-పంచతంత్ర పరిశీలనము' అను శీర్షికతో శ్రీ యస్. సుబ్బారెడ్డి (ఆంధ్ర భారతి, శ్రీకృష్ణ దేవరాయ విశ్వవిద్యాలయ కళాశాల, అనంతపురం) పరిశోధన నిబంధములు రచించినారు. ప్రతి పద్యము నందుఁ జమత్కృతి గలుగఁ జెప్పంగ నేర్చిన బైచరాజు వేంకటనాథుని యనువాదముపై ఇంకను నిశితముగ బరిశోధింపవలసిన యావశ్యక మెంతేని గలదు. నేడు లభించుచున్న వేంకటనాథుని యనువాదమున గొన్ని స్థలములందు యతిభంగములు గానవచ్చుచున్నవి. 1. యుం! డరెవారల గౌరవంబు గరిమవడియేనే (1ఆ-పద్య 176) 2. మర్మముల్.

ద్రీవ్య మెఱుంగుమేని చెలువం బెడఁజేయక చూడ... (24-పద్య 248)
కావున బౌత పరిష్కారము గావించి యెవ్వలైన బరిశోధన మొన
రించినచో ఆ మహాకవి రచనకు సార్థక్యము చేకూరఁ గలదు.

ఈ నిబంధ రచనమున పంచతంత్రీ పాశ్చాత్య సాహిత్య ప్రవేశ
ప్రచారముల సమీక్షకు Franklin Edgerton గావించిన యాంగ్లాను
వాదగ్రంథ పీఠిక యాధారమైనది. ఈ గ్రంథ రచనమున గ్రహింపఁ
బడిన ముఖ్య గ్రంథముల ప్రచురణాధికము ముఖ్యోపజీవ్య గ్రంథ
సూచికయందుఁ బేర్కొనఁ బడినది. ఆశ్వా, పద్య మున్నగు సంకేత
ములు అనావశ్యమను తలంపుతో వివరింపఁ బడలేదు.

ఆంధ్ర విశ్వకళాపరిషత్తునకు సమర్పింపఁబడిన పరిశోధన నిబంధము
ఆఱువందల ముప్పదిపుటలుగలది. ముద్రణ సందర్భమున సంక్షేపించి
రచింపఁబడుటచేఁ బెక్కువిషయము లిందు విడువఁబడినవి. వివరములు
వలయుచారు ఆంధ్ర విశ్వవిద్యాలయమునకు సమర్పింపఁబడిన గ్రంథ
మును బరిశీలింతురు గాక. అట్లే పద్యముల నుదాహరించునపుడు ఇందుఁ
గొంతభాగము మాత్రమే యొసంగఁబడినది. తక్కిన భాగము పద్య
సంఖ్యను బట్టి గ్రహింపనగును.

ఈ పరిశోధన ప్రబంధమును సరళమగు గ్రాంథిక భాషలో
రచించుట కుపకరించుటచేఁ గొన్ని తావులందు విసంధులు పాటింపఁ
బడినవి. దుిత్రసంధ్యాధికము విడువఁబడినది. అట్లే మొదట మూడు
ప్రకరణముల వఱకు అర్ధానుస్వారము ప్రయోగింపఁబడినను ముద్రా
పకులు ప్రకటించిన క్షేత్రమును బురస్కరించుకొని మిగిలిన భాగమున
ఆసంతృప్తికరముగనే యున్నను అరసున్న తొలగింప వలసి వచ్చినది.
ఎంత జాగరూకతతో పూవులు చూచినను గొన్ని ముద్రణ స్థాలిత్య
ములు తొలగినవికావు. పండితపట్టభద్రులు, సహృదయ శిరోమణులు
నైన పాఠకోత్తములు వీనిని మన్నింతురు గాక.

“గుణదోషా బుధోగృహ్ణాన్నిందుత్వేదా వివేకైరః
శిరసా శ్లాఘతే పూర్వం పరం కంఠే నియచ్ఛతి”

ఇట్లు
బుధజన విధేయుడు

వేదుల సుబ్రహ్మణ్య శాస్త్రి

విషయానుక్రమణిక



1. సంస్కృత పంచతంత్ర సంగ్రహ చరిత్ర 1-17
నామోచిత్యము - 1 ప్రాచీనత - 4 వ్యాప్తి - 5
రచనా ప్రణాళిక - 9 హితోపదేశముతో గల సంబంధము - 14
2. కథా స్వరూప స్వభావములు - పంచతంత్రమున
సమన్వయము 17-22
3. ఆంధ్ర పంచతంత్ర చంపువుల చరిత్ర-స్వరూపము: 22-52
దూబగుంట నారాయణకవి యనువాదము - 23
భానుకవి పంచతంత్ర - 33 బైచిరాజు వేంకటనాథుని
యనువాదము - 39
4. పంచతంత్ర చంపువుల ఆంధ్రీకరణ విధానము 53-99
కథానువాదము 54 నీత్యనువాదము - 76
5. పంచతంత్ర చంపువుల కావ్యత్వ సమీక్ష 99-328
పాత్ర చిత్రణము - 100 రసరసాభాస పోషణము - 174
వర్ణన నిర్వహణము - 211 శైలివిన్యాసము - 289 జాతీయ
ములు - నుడికారములు - 312 నామకరణ ప్రత్యేకత - 315
ప్రయోగ విశేషములు - 322
6. ఇతర పంచతంత్రానువాదముల సంగ్రహ పరిచయము 328-388
శ్రీయుతులు వేటూరివారు పేర్కొనిన యనువాదము - 329
నకల నీతి వమ్మతమందలి యనువాదము - 330 నేటి

కృష్ణయామాత్యుని రాజనీతి రత్నాకరానువాదము - 338
 తంజావూరు సరిస్వతీ మహల్ గ్రంథాలయ మందలి వ్రాత
 ప్రతి-342 పరవస్తు చిన్నయసూరి రచించిన నీతి చంద్రి
 కానువాదము - 344 కందుకూరివారి విగ్రహ సంధ్యసు
 వాదము - 358 కొక్కొండ పేంకటరత్నం పంతులుగారి
 యనువాదము - 355 శిష్టు కృష్ణమూర్తిశాస్త్రిగారి యను
 వాదము - 366 వావిళ్ళవారు ప్రచురించిన పదనాను
 వాదము - 366 ఉల్లంగి రామచంద్రరావుగారి యను
 వాదము-371 మల్లాది లక్ష్మీపతిశాస్త్రిగారి యనువాదము-371
 గ్రంథాలయములందలి యనువాదములు - 382 పత్రికాను
 వాదములు-383 ప్రసిద్ధాంగ్గానువాదములు-383.

ఉపసంహారము

389

ముఖ్యోపజీవ్య గ్రంథ సూచిక

390-392

తెలుగులో పంచతంత్ర చంపువు

1. సంస్కృత పంచతంత్ర సంగ్రహ చరిత్ర

కథానక కావ్యశాఖ ప్రాకృశ్చేష సాహిత్యము లన్నింటను పేరు ప్రఖ్యాతులు సంతరించుకొనినది. సంస్కృత కథానక కావ్య బాహుళ్యమున పంచతంత్రము ప్రముఖ పాత్ర వహించుచున్నది. తెనుఁగులోని పంచతంత్రానువాదములను సమీక్షించునపుడు సంస్కృత పంచతంత్ర స్వరూప స్వభావములను సంగ్రహముగ ననుశీలించుట అత్యంతావశ్యకము.

నామాచిత్యము :

మహా కవులు గ్రంథ రచనమునను, దన్నామకరణమునను గూడ నాచిత్యమున కధిక ప్రాధాన్య మొసంగుదురు. అవతార పురుషుడైన రామచంద్రుని కథకు స్థాన మగుటచే రామాయణమును నామ మేర్పడినది. ఉత్పత్తి పరిపూతమైన సీత చరిత్రము గలది యగుటచే దానికి సీతా చరిత్రమను నామాంతరము గూడఁ గల్గినది. భరత వంశజుల మహత్తర జీవిత విశేషములభివర్ణింపఁబడుటచే మహా భారతమను పేరు సార్థకమైనది. అట్లే ధర్మ విజయ నిరూపకమగుట దానికి జయమును నామము గూడ వ్యాసోదిష్టమైనది. అభిజ్ఞాన శాకుంతలము, ముద్రారాక్షసము, మృచ్ఛకటికమనువానిలోఁ దత్తత్కథా గమనమున ప్రధాన పాత్ర వహించిన అంగుళీయకాదులఁ బట్టి యాయా నామములుంచఁబడినవి. మాలవికాగ్నిమిత్రము మాలతీ మాధవము వంటి గ్రంథములకు నాయికా నాయకుల పేరు మీఁదుగా ఆయా సంజ్ఞలు గల్గినవి. నామకరణమును బట్టి కావ్యగత గుణ దోషములు గ్రహింపఁ బడఁగలవను భావము డేమొందుని ఔచిత్య విచార చర్చలో నామాచిత్య వివరణ సందర్భమున నిట్లు పేర్కొనఁబడినది.

“నామ్నా కర్మానురూపేణ జ్ఞాయతే గుణదోషయోః
కావ్యస్య పురుషస్యేవ వ్యక్తిః సంవాద పాతినీ”

ఏ కావ్య నామము కర్ణపుటములఁ బడినంతనే ఆ కథా స్వరూపము మనోముకురమున ప్రతిఫలించునో యీ కావ్య నామము సార్థకము.

విష్ణుశర్మయను పండితుఁడు తన రచనమునకు ‘పంచతంత్ర’మను పేరు పెట్టినాఁడు. “పంచనాం తంత్రాణాం సమాహారః పంచతంత్రమ్, పంచతంత్ర మస్యాస్తీతి పంచతంత్రమ్” (కావ్యమ్) అని నామ రూప సాధనము. పంచ సంఖ్యగల తంత్రముల సమాహారము పంచతంత్రము. పంచతంత్రము ఈ కావ్యమునకుఁ గలదు అను నర్థమున పంచతంత్ర మను నామ మేర్పడును.

తంత్ర — కుటుంబధారణ, తను — విస్తారే అను ధాతువుల నుండి తంత్రమ్ — అను కృదంత రూప మేర్పడును. “తంత్రం ప్రధానే సిద్ధాంతే సూత్రవాయే పరిచ్ఛదే” అని తంత్ర శబ్దము నామలింగాను శాసనమున వివరింపబడినది. ప్రధానము, సిద్ధాంతము, నూలిపడుగు, పరివారము అని యర్థములు. ఆ సందర్భమున రచింపబడిన లింగాభివ్యక్తియ వ్యాఖ్యానమున¹

‘అథతంత్రంస్యాత్ కుటుంబార్థే చ కర్మణి,
రైవ్యతాయాం చ సాధారణవిధౌ తథా
శిలాయామమృతాయాంచ తంత్రవీణాగుణేతసౌ

ఇతి శేషః” అనియు తంత్రం స్వరాజ్య చింతాస్యాదితి వైజయంతీ” యనియు నితర నిఘంటు నిరూపితార్థములు పేర్కొనబడినవి. ధనంజయ నిఘంటువున “తంత్రం ప్రధానే సిద్ధాంతే సై న్యేతంతౌ పరిచ్ఛదే” అని తంత్ర శబ్దము వ్యాఖ్యానింపబడినది. (శ్రీ) శీలప్ప రామ కృష్ణ శాస్త్రిగారు నాయికా నాయకుల రతి క్రీడలకు సంబంధించిన యైదు విషయములకుఁ బంచతంత్ర వ్యవహారము స్మరస్మృతిలోఁ గలదని

సంస్కృత పంచతంత్ర సంగ్రహ చరిత్ర

“ఫేటితం కుట్టితం క్లితం నామితం ఘట్టితం తథా
ఏతాని పంచతంత్రాణి భాషితాని స్మరన్మతౌ”

అని యుదాహరించి వివరించినారు.²

పాలనమను సర్థమున ‘రాజ్యతంత్రః పరంతప’ అని వాల్మీకి రామాయణమునను,³ ‘అవిశమోఽయం లోక తంత్రాధికారః,’ ‘ప్రజాః ప్రజా స్వా ఇవ తంత్రయిత్వా’ అని కాళిదాసుని అభిజ్ఞాన శాకుంతల పంచమాంకమునను ప్రయోగములు గలవు. ఇతికర్తవ్య తార్థమున కామ శబ్దము తోలగించి తంత్ర శబ్దము ‘కామతంత్ర పృథా నశ్చ’ అని రామాయణమున⁴ ప్రయోగింపబడెను. వశము, అధీనమను సర్థములలో స్వతంత్రము పర తంత్రమునను ప్రయోగములు గలవు. ఈ యర్థముననే దశకుమార చరిత్రలో ‘దైవ తంత్రం దుఃఖమ్మ’ని ప్రయోగింపబడినది. గీతగోవిందమున ప్రధాన సిద్ధాంతమను సర్థమున “జితమనసిజ తంత్ర విచారమ్మ”ను ప్రయోగము గలదు. పరివారమను సర్థమున “తంత్ర సమేతులై ధరణీశు కడకు” అని సోమన బసవ పురాణమున ప్రయోగించినాడు. మేఘదూత మందలి “తంత్రీమార్ద్రాం నయనసల్మలైః” అను ప్రయోగ మందలి తంత్రీశబ్దమునకు లోహపుఁ దీగెలు గలది వీణయని యర్థము. పూర్వ మీమాంస యను సర్థమున మల్లినాథసూరి సంజీవని వ్యాఖ్యాన పీఠికలో ‘అంతస్తంత్ర మరంస్త’ యని ప్రయోగించెను. ఈ యర్థముననే ధూర్జటి గూడఁ గాళహస్తీశ్వర శతకమున “పరిశీలించి మంత్ర తంత్రముల” అని ప్రయోగించె నన వచ్చును.

విష్ణుశర్మ పంచతంత్రమను గ్రంథ నామమునఁ దంత్ర శబ్దము నేర్థమున ప్రయోగించెనో యెందును స్పష్టముగఁ బేర్కొనఁబడలేదు. గ్రంథారంభ మందలి కథా ముఖమున ‘తంత్రైః పంచభిరేతచ్ఛకార

2. ఆర్షవిజ్ఞాన సర్వస్వము—ప్రథమభాగము, పుట 97.

3. ఆయోద్య—సర్గ 112 శ్లోకము 25. 4. కిష్కింద—సర్గ 18—శ్లోకము 12.

సుమనోహరం శాస్త్రమ్,' 'మిత్రభేద మిత్రప్రాప్తి కాకోలూకీయ
 లబ్ధ ప్రణాశాపరీక్షితకారకాణి చేతి పంచ తంత్రాణి రచయిత్వా'
 అని మాత్రము రచింపబడెను. దీనిని బట్టి పంచతంత్రమున మిత్రభేద
 మిత్ర ప్రాప్త్యాది విషయము లైదు ప్రకరణములలో రచింపబడిన
 వని నిశ్చయింపవచ్చును. ఇందలి తంత్ర శబ్దమునకు ప్రధాన సిద్ధాంతము,
 రాజ్య పాలనకు సంబంధించిన విషయము, కుటుంబ ధారణకు లేదా ఇతి
 కర్తవ్యతకుపయోగించు విషయము, ప్రకరణమును సర్థములు చెప్ప
 వీలున్నది. గ్రంథ విభాగము, పరిచ్ఛేదమును సర్థ మత్యంత సమంజస
 మైనది.

ప్రాచీనత :

పంచతంత్ర రచనా కాలమును ఇదమిత్రముగా నిర్ణయించుటకు
 నాధారములు మృగ్యములు, గ్రంథమున విష్ణుశర్మ రచించెనని
 మాత్రమే గలదు. కథా భాగమునఁ బేర్కొనబడిన అమరశక్తియను
 ప్రభువు చరిత్రలో నెక్కడను గానరాడు.

పంచతంత్రము కాలానుగుణముగ ప్రక్షిప్తములతో బెక్కు
 మార్పులు పొందినదనియు దాని ననుసరించి యనంతర కాలమున
 రచింపబడిన తంత్రాఖ్యాయిక, పల్లవిప్రతి, బృహత్కథ, దక్షిణ దేశ
 పంచతంత్రప్రతి, నేపాళదేశప్రతి, పురాణభద్రప్రతి, మేఘవిజయుని
 ప్రతి, హితోపదేశము, అన్నంభట్టుప్రతి అను గ్రంథములఁ బట్టి పంచ
 తంత్ర స్వరూప స్వభావములూహించుటకు నవకాశము గలదని
 సాహిత్య విమర్శకులభిప్రాయ పడుచున్నారు. దీనిని బట్టియుఁ బంచ
 తంత్ర కాల నిర్ణయము బహు కష్ట సాధ్యమనుట స్పష్టము.

పంచతంత్రమున మహాభారత ప్రసక్తి యుండుటచేఁ దదనంత
 రము గ్రంథము రచింపబడి యుండు ననవచ్చును. పంచతంత్రమున
 జాతక కథా ప్రభావము గలదని మేగ్డనాల్ వంటి విమర్శకులు నిర్ణ

యించిరి.⁵ జాతక కథలు క్రీ. పూ. 4వ శతాబ్ది నుండి క్రీ. శ. 5వ శతాబ్ది లోపున రచింపబడి యుండునని విమర్శకుల నిర్ణయము. పంచ తంత్రము క్రీ. శ. 5వ శతాబ్దనంతరము రచింపబడి యుండును.

క్రీ. శ. 7వ శతాబ్దికిఁ జెందిన శ్రీహర్షుని నాగానంద మందలి 'ధ్యానవ్యాజముపేత్య' అను నాందీ శ్లోకము పంచతంత్ర మందలి అపరీక్షితకారిత్వమను పరిచ్ఛేదమునఁ గలదు. అట్లే ఆ శతాబ్దికే చెందిన భర్తృహరి నీతి శతకమందలి 'ప్రారభ్యతే నఖిలు విఘ్నభయేనసీచైః' అను శ్లోకము పంచతంత్ర కాశీలూకీయమునను, శృంగార శతక మందలి 'మధుతిష్ఠతి వాచి యోషితామ్' అను శ్లోకము మిత్రభేద తంత్రమునఁ గలదు. క్రీ. శ. 7వ శతాబ్దికే చెందిన దామోదరగుప్తుని కుట్టిసీ మత మందలి 'పర్యంకేష్వాస్తరణమ్' అను శ్లోకము మిత్రభేద తంత్రమునఁ గలదు. అట్లే 8వ శతాబ్దికిఁ జెందిన రుద్రభట్టు రచించిన శృంగార తిలకమందలి 'సార్థం మనోరథ శత్రైః' అను శ్లోకము లబ్ధ ప్రణాళ తంత్రమునఁ గలదు. వీనిని బట్టి పంచతంత్రము క్రీ. శ. 7, 8 శతాబ్దుల తర్వాత రచింపబడి యుండునని చెప్పవలసి యున్నది. కాని పంచతంత్ర మందలి ఆ యా శ్లోకములు ప్రక్షిప్తములని భావించినచో నీకాల నిర్ణయమునకు వీలుపడదు.

క్రీ. శ. 531 - 579 సంవత్సరముల నడుమ రాజ్యమేలిన 'Chosrau Anosharvan' అను పారసీక ప్రభువు కాలమున పహ్లావి భాషలోని కనువదింపబడుటచేఁ బంచతంత్రము క్రీ. శ. 6వ శతాబ్ది నాటికే దేశాంతర వ్యాప్తి నొందినదనియుఁ గనీనమప్పటికి రెండు మూడు శతాబ్దులకుఁ బూర్వమే యది రచింపబడినదనియు నూహింప వచ్చును.

వ్యాప్తి :

భారత దేశము నందే గాక ప్రపంచవ్యాప్తములైన గ్రంథము లలో నత్యంత ప్రముఖమైనది పంచతంత్రము. అది ఏదేదేశములం

దేయే మార్పులతో వ్యాప్తి నొందినదో Franklin Eddgerton అనునతఁడు తన పంచతంత్రాంగ్లానువాద పీఠికలో సంగ్రహముగా వివరించినాడు.⁶ అందఱఁడు బైబిలు తరువాతఁ బంచతంత్రమే ప్రపంచ వ్యాప్తమైన గ్రంథములలో ప్రథమగణ్యమగునని నాఁడు. John Shertel మహాశయుఁడు పంచతంత్రమునకు సుమారు రెండు వందల ప్రతులు గలవనియు నవి యేఁబడికి మించిన భాషలలో రచింపఁబడిన వనియు నందు మూడు వంతులు భారతీయేతరములైన భాషలే యనియు నూచించినాడు.

11వ శతాబ్దికిఁ బూర్వమే పంచతంత్ర మైరోపా ఖండమున ప్రవేశించి 17వ శతాబ్దికిఁ బూర్వమే గ్రీక్, లాటిన్, స్పానిష్, ఇటాలియన్, జర్మన్, ఇంగ్లషు ట్లుస్సేవోనిక్, చెక్ మొదలైన యితర స్లేవోనిక్ భాషలలో ననువదింపఁ బడినట్లు పరిశీలనపై తెలియఁగలదు. జావా ఐస్ లేండు ద్వీపములు పరిధులుగాఁ బంచతంత్రము వ్యాపించినది. పాశ్చాత్య పంచతంత్ర శాఖలకు Middle Iranian భాషయగు పహ్లావి భాషానువాద మాధారము. ఆ పహ్లావి ప్రతి కీ. శ 531 నుండి 579 వఱకునున్న Chosrau Anosharvan అను ప్రభుప్రొత్సాహమునఁ బారసీక వైద్యుడైన Burzoe or Burzuyeh అను వ్యక్తిచే రచింపఁబడినది.

ఆ పహ్లావి భాషానువాదము గూడ నేడలభ్యము. తదాధారముగఁ జేయఁబడిన రెండనువాదములు మాత్రము లభించు చున్నవి. అందొకటి old syrie భాషలోఁగలదు. అది చక్కగాఁ గూర్పబడి జర్మనీభాషలో నాధునిక పండితులచే రెండు పర్యాయములు ముద్రింపఁబడినది. బహుశః ఇదియే పహ్లావి ప్రత్యనువాదములలో మూలానుసారము సాగిన రచనము. తదనంతరము సుమారు కీ. శ 750లో నా పహ్లావి ప్రతి అరబ్బీ భాషలో Abdullah ibn-al-Moquaffa అను వ్యక్తిచే Kalilah and Dimnah యను నామముతో ననువ

6. ఈ సందర్భమునఁ జేర్కొనఁబడిన విషయమున కదియే యాధారము

దింపబడినది. సంస్కృత పంచతంత్ర మిత్రభేద మందలి 'కరటకదమన కుల'ను జంబుకముల నామములే యట్లు వికృతులుగాఁ బరిణమించి యుండునని యూహింప వీలున్నది ఈ గ్రంథ మరబ్బీ సాహిత్యమున మిక్కిలి ప్రసిద్ధి కెక్కినది. దీనికిఁ దాళపత్రపాత్రులు, ముద్రిత పాత్రులు పెక్కులు గలవు. ఇంచుమించు దీనినుండియే పశ్చిమదేశ పంచతంత్ర ప్రతులేర్పడి యుండవచ్చునని యూహింప వచ్చును.

11వ శతాబ్దిలో నరబ్బీ ప్రతి గ్రీకులోనికి Symeon Seth అను మహాకవిచే Stephanites Kai Ichneutes యను శీర్షికతో ననువ దింపబడెను. ఇది యాధారముగఁ బండెందు పదుమూడు శతాబ్దుల మధ్య Old Slavonic (old Bulgarian) భాషకు సంబంధించిన యొక యనువాదము వెలువడినది. స్టేవోనిక్ భాషా కుటుంబమున నిదియే మొదటగాఁ బ్రచారమునకు వచ్చిన గ్రంథరాజము. అర్వాచీన కాలమున 18వ శతాబ్దిని గ్రీకు ప్రతి ఇటాలియన్, లాటిన్, జర్మన్ భాషలలోని కనువడింపఁ బడినది.

అరబ్బీ ప్రతి 13 వ శతాబ్దిని old spanish భాషలోనికి 12, 13 శతాబ్దుల మధ్యకాలమున హీబ్రూభాషలోనికి ననువదింపబడినది. అవి యజ్ఞాత కర్తృకములు. ఆధునిక కాలమున నీ రెండు పాత్రులు ముద్రితము లైనవి. రెండును సన్నిహిత సంబంధము గలిగి మూల పత్రియగు అరబ్బీ ప్రతికి దగ్గరగా నున్నవి. ఈ హీబ్రూ పత్రి నాధారముగ క్రీ. శ 1270వ సంవత్సరమున లాటిన్ భాషలో John of Capua మహాదయునిచే "Liber Kelilae et Dimnae, Directorium Vitae Humanae" అను శీర్షికతో ననువదింపబడెను. ఈ ప్రతికి మధ్యకాలమున నెక్కుడు ప్రసిద్ధి లభించినది. క్రీ. శ 1480కి ముందుగానే యీ ప్రతి రెండు పర్యాయములు ముద్రింపబడినది. అది భిన్న భాషలలో ననూదితమైనది. జర్మన్ భాషలో Anthonius von p for or p forr అను నతనిచే రచింపబడి మొట్టమొదట 15 శతాబ్ది చివర ముద్రింపబడినది. పునర్ముద్రణముగూడ నొందినది. లాటిన్ భాషలో John Capuaచే

రచింపబడిన ప్రతి ననుసరించి Doni అను నతనిచే నిటాలియన్ భాష లోని గ్రంథము రచింపబడి క్రీ. శ 1552లో ముద్రింపబడినది. ఇది లండన్ కిఁ జెందిన Sir Thomas North చే The Morall Philosophie of Doni అను శీర్షికతో క్రీ. శ 1570లో నాంస్లీ కరింపబడి క్రీ. శ 1601లో పునర్ముద్రితమైనది. అట్లు మొదటి ఎలిజబత్ రాణి పరిపాలన కాలమునఁ బంచతంత్ర ప్రతి యాంగ్ల సాహిత్యమున నుద్భవించినది.

ఇట్లు ప్రాచీన సంస్కృత సాహిత్యము నుండి పట్లవి ప్రతి దాని నుండి అరబ్బీ ప్రతి, దానినుండి హీబ్రూ ప్రతి, దాని నుండి లాటిన్ ప్రతి, దాని నుండి ఇటాలియన్ ప్రతి క్రమ క్రమముగా ప్రచారములోనికి వచ్చినవి.

పంచతంత్ర మిట్టితర భాషలలో ననువదించఁ బడుటయే గాక యందలి కొన్ని కథలు స్వతంత్ర ప్రతిపత్తిగలవై యితర దేశము లందు ప్రవేశించి యందలి కథా వాఙ్మయమున వింత రూపములను సంతరించు కొనినవి. అవి: 1. పంచతంత్ర కాకోలూకీయ మందలి గాడిద పులితోలు గప్పుకొని యారెకుని మోసగించి చివఱకుఁదన మోసము తెలియఁబడఁగా నాతనిచే మృతినొందిన కథ 2. లబ్ధప్రతిభాతంత్ర మందలి కరాలకేసరమను సింహము కర్ణ హృదయ రహితగార్వభమును దినిన కథ. ఈ రెండును గ్రీకునకుఁజెందిన ఈసపు కథలలో కొలఁది మార్పులతో ప్రవేశించినవి. పంచతంత్ర కథలో గాడిద పులి చర్మమును గప్పుకొనినట్లుండ గ్రీకు కథలో సింహపుఁదోలు గప్పుకొని నట్లు మారినది. జాతకథలలో నొకటి యిట్టిదే గలదు. అది గ్రీకు కథకు మాతృకగావచ్చును. అట్లే కరాలకేసరమను సింహము కథలోని రాసభము స్థానమున గ్రీకుకథలో లేడిగలదు. పంచ తంత్ర మందలి యపరీక్షిత కారిత్వమునఁగల బ్రాహ్మణుడు తొందర పాటు వలనఁ దన పెంపుడు నకులమును జంపుటయను కథ మధ్యకాలము (Middle age) న యూరోపియన్ సాహిత్యమున వ్యాపించినది. అది william

R. Spencer మహాశయునిచే గథాగేయము (Ballad) గా రచింపబడిన Badd gellert అనునది, అది Welsh యువరాజైన Llewellyn అనునతనికి నతని పుత్రుడు gelert యనువానికి సంబంధించినది. పంచతంత్ర కథలో ముంగిస పామును జంపి నట్లుండ నీకథలోఁగొక్కతొడేలును జంపినట్లు గలదు. కథాతత్త్వము రెండింటను సమానమే.

కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులుగారు ఈసపు కథలను నీతికథామంజరి యను పేర ననువదించినారు. అందును గొన్ని పంచతంత్ర కథలనుబోలినవి గలవు. అందలి నెమలిని బక్షిరాజుగఁ జేయుటయను కథ⁷ కాకోలూకీయ మందలి యుబాకమును బక్షులు పోరువుగాఁ జేయుటను బోలియున్నవి. అట్లే బంగారు గుడ్డు పెట్టు బాతుకథ⁸ కాకోలూకీయ మందలి హరదత్తుఁడనుబ్రాహ్మణుఁడు - పాము - మణి యనుకథను, తపస్వి-భల్లూకమును కథ⁹ మిత్రభేదమందలి రాజు-వానర సేవకమును కథను, సింహము-పౌతిధ్వనియను కథ¹⁰ మిత్రభేదమందలి మృగపతి శశకమును కథను బోలియున్నవి. ఇట్టివింకను నందుఁ గలవు

ఇట్లు పంచతంత్రము పాశ్చాత్య దేశములలో రూపాంతరము లతో వ్యాప్తినొందినది. తెనుఁగుననేగాక యితర భారతీయ భాషలలోఁ గూడఁ బెక్కును వాదములు పొందినది. అందు మృత్యుంజయ విద్యాలంకారుని బెంగాలీ యనువాదము, జ్వాలాప్రసాద్ మిశ్రాగారి హిందీఅనువాదము, పురాణభద్రుని గుజరాతీయనువాదము, వీరమార్తాండదేవుని తమిళానువాదము, దుర్గాసింహుని కన్నడానువాదము, సుప్రసిద్ధములు.

రచనా ప్రణాళిక :

దాక్షిణాత్యజనపదమందలి మహిళారోష్య నగరమునకధిపతి యగు అమరశక్తికి బహుశక్తి, ఉగ్రశక్తి, అనంతశక్తియను మువ్వురు

7. పృథమ భాగము-పుట 10 8. పృథమ భాగము-పుట 14

9. ద్వితీయ భాగము-పుట 89. 10. ద్వితీయ భాగము-పుట 98.

పుత్రులు. వారు శాస్త్రవిముఖులు, వివేక రహితులు కాగా ప్రభుభవ్యర్థ నపై విష్ణుశర్మ యను పండితుడు ఆ రాజకుమారుల నాటమాసము లలో నయశాస్త్రమున నసదృశులఁ జేసెదనని ప్రతిన సల్పి వారికొకటకు మిత్రభేద మిత్రసంప్రాప్తి కాకోటాకీయ లబ్ధి ప్రణాశాపరీక్షిత కారిత్యములను నైదుపరిచ్ఛేదములతో పంచతంత్రమును రచించి నాడు. గ్రంథ రచయితయు నతఁడు నభిన్నులో కారో నిర్ణయించుటకు వీలుపడకున్నది. ఈ గ్రంథ రచనా ప్రణాళికలో రెండు విశేషములు గలవు. అవి : 1) బహువిధములైన నీతులను బోధించుట. 2) పశు పక్షులఁ బాత్రులుగా గ్రహించి కథలఁ గల్పించుట.

విష్ణుశర్మ గ్రంథాదిని సమస్తమైన నీతిసారమును గ్రహించి తానీ నీతిశాస్త్రమును రచించినట్లు చెప్పుకొనినాడు:

సకలార్థ శాస్త్రసారం జగతి సమాలోక్య విష్ణుశర్మచేదం.

తంత్రైః పంచభిరేత చ్చుకార సుమనోహరం శాస్త్రమ్.

దీనిని బరించినవారు వినినవారు గూడ నిందునినుండియైన నెట్టి యవమానము పొందఁ జాలరనియు విష్ణుశర్మ యిట్లు పేర్కొనినాడు.

అధీతేయ ఇదం నిత్యం నీతిశాస్త్రం శృణోతి చ

స పరాభవమాప్నోతి శక్రాదపి కదాచన.

నీతి, ధర్మము-అనుపదములు భిన్నార్థకములేయైనను నించు మించు సమానార్థకములుగా వ్యవహరింపఁ బడుచున్నవి. పంచతంత్ర రంభమున విష్ణుశర్మ.

మనవే వాచస్పతయే శుక్రాయ పరాశరాయ సనుతాయ

చాణక్యాయ చ విదుషే నమోఽస్తు నయశాస్త్ర కర్తృభ్యః
అని సుప్రసిద్ధ ధర్మశాస్త్ర కర్తలైన మను పరాశరులను నీతి శాస్త్ర కర్తలఁగాఁ జేర్కొనినాడు.

పంచతంత్రమునఁ జెక్కుసందర్భములలో 'కర్తవ్యో ధర్మ సం గ్రహః, ధర్మోఽయం గృహ మేధినామ్,' శుశ్రు వుచ్చమివ వ్యర్థం పాండి

త్యం ధర్మ వర్జితమ్, అని ధర్మప్రాశస్త్య ముగ్గడింపఁ బడినది. కాకోలూ కీయ తంత్రీమున ధర్మ¹¹ తత్త్వము విఫలముగ నభివర్ణితము. అట్లే గ్రంథమునఁ బెక్కు సందర్భములలో మను బృహస్పత్యాదు నీతి శాస్త్ర కర్తలును బేర్కొనఁ బడినారు. నిత్యజీవితమునకత్యంతోపకారకము లగు ధర్మములు, నీతులు పంచతంత్రమునఁ గోకొల్లులుగా ప్రయోగింపఁ బడినవి. సేవ్యసేవక స్వభావము, అతిథిసేవాపై శిష్ట్యము, గృహమేధిధర్మము, దానమాహాత్మ్యము, దాతగొప్పదనము, అభయ ప్రదాన ప్రాశస్త్యము, సుజనదుర్జనస్వభావము, సాధు పురుష లక్షణము, మిత్రీ ప్రయోజనము, అహింసా శరణాగత రక్షణ మాహాత్మ్యముమున్నగునవి యుదాహరణీయములు. శత్రుసాధనోపాయమున ప్రభువవలంబింప వలసిన విధానమంతయుఁ గాకోలూ కీయతంత్రమున ప్రభువగు మేఘవర్ణునకు ఉజ్జీవిసంజీవిప్రభృతి మంత్రుల యుపదేశమున వివరింపఁబడినది.

విష్ణుశర్మ భిన్నవిధములైన నీతులతో పాటు పురుషార్థములుగా గణింపఁబడిన అర్థ కామ మోక్షములకు సంబంధించిన విషయములను గూడ సందర్భోచితముగా బోధించిన విధము ప్రశస్త్యముగా నున్నది. అర్థాధ్యుని వైభవము, అర్థార్జనోపాయములు మిత్ర భేద తంత్రీమున వివరింపఁ బడినవి. ధనహీనుని జీవితమెట్లుండునో మిత్రప్రాప్తి తంత్రీమున హిరణ్య కోదంతమునను అపరీక్షితకారిత్యతంత్రీమున బ్రాహ్మణ చతుష్టయ కథయందును విశదపఱుపఁబడినది. అపరీక్షితకారిత్య మందలి మణిభద్రుడు దారిద్ర్యమును గూర్చి విలపించుట మృచ్ఛకటిక మందలి చారుదత్తుని దారిద్ర్య దుఃఖించింతనమును దలపించు చున్నది. కామపురుషార్థానుభవమున ప్రేముఖపాత్రీ వహించు స్త్రీస్వరూప స్వభావములు, పరపురుషాసక్తి మున్నగునవి మిత్ర భేదతంత్రీమున దంతిలుని కథయందుద్ఘోషింపఁబడెను. మిత్రప్రాప్తితంత్రీమున మోక్ష పురుషార్థమునకు సంబంధించిన వైరాగ్య¹² కర్మసిద్ధాంతములు¹³ సూత్ర ప్రాయముగా ప్రతిపాదించఁ బడినవి.

పంచతంత్రరచనాప్రణాళికలో ప్రముఖపాత్ర వహించుచు గ్రంథ ప్రచార ప్రసిద్ధులకు నాధారమైనది పశుపక్షులతోఁ గథ నిర్వహించుట. మానవ జీవితమునకుఁ బశుపక్షులకు నత్యంతసన్నిహిత సంబంధము గలదు. భాషోత్పత్తికి పశువుల యుటపులే మూలమని 'Bow vow theory' బోధించుచున్నది. కరికుంభ స్తని, చక్రవాకస్తని, హంసగమన, సమదగజయాన, హరిణాక్షి, కంబుకంతి, పురుషసింహ, పురుషవృషభ మున్నగు పదములందలి ప్రీ పురుష సౌందర్య వైశిష్ట్య నిరూపక పశుశబ్ద స్రయోగము గమనింపఁ దగ్గది. ఋగ్వేదసంహితలో సప్తమ మండలమునఁ బంచమాష్టకమున నిర్ణీతసోములు బలిష్ఠములైన యశ్వద్వయముతో "ఇంద్రాసోమా పరివాంభూతు విశ్వత ఇయః మతిః కత్యోశ్వేవ వాజినాం యాం వాం హోత్రాం పరిహినోతి మేధ యేమా బ్రహ్మణి నృపతీవ జన్వతమ్" అని పోల్పఁ బడిరి. ఋగ్వేద మండూక సూక్తమునఁ గప్పలయటపులు బ్రాహ్మణుల కంతధ్వనిని బోలియున్నదని.

“సంవత్సరం శశయానా బ్రాహ్మణా వ్రతచారిణః

వాచం పర్జన్య జన్వతాం ప్రమండాకా అవాదిష్టుః”

అని రచింపఁబడెను. తెత్తిరీయోపనిషత్తులో జీవపరమాత్మల సంబంధ నిరూపకములగు.

“ద్వా సుపర్ణా సంయుజా సఖాయా సమానం వృక్షం పరివస్వజాతే తయోరేకః పిప్పలం స్వాద్వత్తి అనశ్నన్నన్యో అభిచాకసీతి”

అను వాక్యములు ప్రసిద్ధింగతములు. ఛాందోగ్యోపనిషత్తులో సత్య కామి బాలికథలో హంసలు మనుష్యభాషలో భాషించుటసత్య కామునకు ముసలియాఁ బోతు, హంస తత్త్వోప దేశమొనర్చుట పరిశీల నార్హములు. క్రౌంచద్వంద్వ వియోగోత్థమైన శ్లోకమే శ్లోకమై సంస్కృత కావ్యవాఙ్మయమునకు శ్రీకారమైనది. మహాభారత శాంతి పర్వ తృతీయాశ్వాసమందలి వ్యాఘ్రగోమాయుసంవాదము,

గృధ్రజంబుకోపాఖ్యానము ధర్మోపదేశ పృథానములు. ఆశ్రమవాస తృతీయాశ్వాసమందలి కపోతోపాఖ్యానము శరణాగతరక్షణ వైభవ మునుపదేశించును. రఘువంశమున మృగేంద్రము దిలీపునితోడను నాగా నంద నాటకమున శంఖచూడుడను సర్పకుమారుడు గరుత్మంతుని తోడను సంభాషించుట, నైషధీయ చరితమున హంస దాత్యమునెఱ పుట మున్నగు వానిలో పశుపక్షుల పౌఢాన్యము స్పష్టము.

విష్ణుశర్మ పశుపక్షులకే ప్రాధాన్యమొసంగి చిత్రములైన కథలతో ప్రకరణములనై దింటిని రచించుట తద్ద్రంధ్రపాశస్త్వ ప్రచార ములకు ప్రబల కారణము. పంచతంత్రీమునందలి కాకోలూకీయ తంత్ర మునకు మాత్రము మహాభారతము మూలమనఁదగును. అందలి సాప్తిక పర్వమున నిద్రించుచున్న కాకములనులూకము చిత్రీవధ గావించిన విధమిట్లు వర్ణింపఁబడినది:

సుప్తాన్ జఘాన సుబహూన్ వాయసాన్ వాయసాంతకః

కేషాంచి దచ్చిన త్పతౌన్ శిరాంసి చ చకర్తహ

చరణాన్తైవ కేషాంచిద్భభంజ చరణాయుధః

ఆశ్వా-2- శ్లో 40-41

కార్యాకార్య విచక్షణ జ్ఞాన శూన్యములైన పశుపక్షులచే మానవ జీవిత తరణోపాయ నీతి మార్గమునుపదేశించిన విష్ణుశర్మప్రతిభ యను పమము.

పంచతంత్రీమందలి కథ యొక నీతి శ్లోకమునకు సమర్థనాత్మక ముగా రచింపఁబడును. ఒక పాత్ర బికనీతి శ్లోకము వచింప మరియొక పాత్ర యదియెట్లని పృచ్ఛించును. దానిని సమర్థించుటకొక కథ చెప్పఁ బడును. మిత్త్రభేదమున దమనకుడు గర్వముచే నుత్తమ మధ్య మాధ ములను బూజింపనివాఁడు రాజసమ్మాన యోగ్యుడైనను సశించునని

యో స పూజయతే గర్వా దుత్త మాధమ మధ్యమాన్

భూపసమ్మాన మాన్యోఽపి భ్యశ్యతే దంతిలో యథా।

అనిపలుక సంజీవకుడడి యెట్లని ప్రశ్నించును. అప్పుడు దమనకుడు దంతిలుని కథను వివరించును. పంచతంత్ర చనా ప్రణాళికలో నిదియొక విశేషము. కథలను జిన్నవిగ రచించుట, కథాకథనమును ప్రసన్నతా బంధురముగ నిర్వహించుట, ప్రధానకథా తత్వోపదేశమున కవాంతర కథను బింబ ప్రతిబింబ సదృశముగఁ దీర్చిదిద్దుట మున్నగు విశేషములు పంచతంత్ర చనా ప్రణాళికలోని విశిష్టగుణములు.

నీతిసారోపదేశమునకై పంచతంత్రము రచింపఁబడినను నీతులు కథల కంగములైనవి. కావ్యత్వము పత్రికకథయందు ప్రస్ఫుటమగుచున్నది. ఆషాఢభూతి, కరటక దమనకులు మున్నగుపాత్రలు లోక ప్రసిద్ధములైనవి. అట్లే వర్ణనలుగూడఁ గావ్యత్వము నినుమడింపఁజేయుచున్నవి. అమరశక్తి అను ప్రభువును బరిచయమొనర్చుచు విష్ణుశర్మ “తత్రసకలార్థ కల్పద్రుమః ప్రవర నృపమకుట మణి మరీచి మంజరీచయ చర్చితచరణయుగళః సకలకళాపారంగతోఽమరశక్తిర్నామ రాజా బభూవ” అని రచించుట, ముని మూషికాంగన యను కథలో గంగా నదిని “అస్తి విషమశిలాతల స్థలితాంబు నిర్ఘోష శ్రవణసంత్రస్త మత్స్య పరివర్తన సంజనిత శ్వేతఘనశబల తరంగాయా గంగాయాస్తటే” అని వర్ణించుట మహాకావ్యోచితము. చిన్నచిన్న కథలలోఁ గావ్యత్వపరిపోషణము విష్ణుశర్మ రచనా ప్రణాళికలోని విశిష్ట లక్షణము.

హితోపదేశముతోఁ గల సంబంధము :

పంచతంత్రానువాదగ్రంథములలోఁ దంత్రాఖ్యాయికా హితోపదేశములు ముఖ్యములు. ఆ రెండింటియందును హితోపదేశము బహుళప్రచారమొందినది. పంచతంత్రమునకు హితోపదేశమను పేరే మొదలునుండియుండునని కొందరి అభిప్రాయము¹⁴ పంచ

14. Preface to the first edition of M. R. Kala - the Hitopadesa Ed. M. R. Kala

తంత్రాంధ్రీకర్తలు హితోపదేశమును గూడ గ్రహించి స్వచ్ఛందముగ నాంధ్రీకరించిరి. కావున పంచతంత్ర హితోపదేశములకుఁ గల యనుబంధము పరిశీలనీయము.

హితోపదేశము నారాయణపండిత విరచితమని గ్రంథాంతమందలి

ప్రాలేయాదేః సుతాయాః ప్రణయనివసతి శ్చంద్రహాలిఃసయావ
ద్యావల్లక్ష్మీ ర్మురారేర్లబద ఇవ తడిన్మానసే విస్ఫురంతీ
యావత్స్వర్ణాచలోఽయం దవదహసనమోయస్య సూర్యఃస్ఫులింగః
తావన్నారాయణేన ప్రచరతు రచితః సంగ్రహోఽయంకథానామ్

అనుశ్లోకమును బట్టి తెలిసికొనవచ్చును. అట్లేయతడు ధవళచంద్రుడను ప్రభువు నాస్థానకవి యనియు గ్రంథాంతమందలి

‘శ్రీమాన్ ధవలచంద్రోఽసౌ జీయాన్మాండలికో రిపూన్
యేనాఽయం సంగ్రహో యత్నాల్లఖయిత్వా ప్రచారితః’
అని చెప్పబడెను.

రాజపుత్రులకు హితోపదేశము గావించుటకే హితోపదేశము గూడ రచింపబడినది. “హితస్య ఉపదేశః హితోపదేశః హితశ్చాసౌ ఉపదేశశ్చవా ఇతి సవప లక్షణయా తత్సంజ్ఞః గ్రంథః అని సమాసము వివరింపబడినది¹⁵ హితము యొక్క యుపదేశము, లేక హితము నుపదేశమునైనది యని విగ్రహవాక్యము. లక్షణచే నదియే గ్రంథ నామమైనది.

పంచతంత్ర మందలి మిత్త్రభేదమిత్త్రప్రాప్తి కాకోలూకీయ లబ్ధప్రణాశా పరీక్షితకారిత్వములనునైదు పరిచ్ఛేదములు హితోపదేశమున మిత్త్రలాభనుహృద్భేద విగ్రహసంధులను నాల్గు పరిచ్ఛేదములలో గూర్పబడినవి. కాకోలూకీయ లబ్ధ ప్రణాశాపరీక్షిత కారిత్వ

ములు విగ్రహము-సంధియను రెండు పరిచ్ఛేదములుగా హితోపదేశమున రచింపబడినవి. అందలి ప్రధానకథలు మూడు నిందవాంతరకథలైనవి. కాకోటాకీయ కథనాథారముగ నారాయణకవి హిరణ్యగర్భుడను మరాళవిభునకు, జిత్రవస్త్రుడను మయూర నాథునకుసంబంధించిన యుద్ధమును, గలిగినసంధిని రెండుపరిచ్ఛేదములుగాసంతరించినాడు.

మిత్త్రభేదతంత్రముతోఁబంచతంత్రమారంభింపబడినది. మిత్త్రీలాభముతో హితోపదేశమారంభింపబడినది. మహిలారోప్య నగరాధిపుడైన అమరశక్తి యను ప్రభువుపుత్రులను విష్ణుశర్మ సీతి విద్యావిశారదులఁ జేయుటకు పంచతంత్రము రచింపబడినది. భాగీరథీ తీరమందలి పాలీపుత్ర నగరమున నుదర్శన ప్రభు పుత్రులను నయకోవిదులఁ గావింప హితోపదేశము సంతరింపబడినది. మార్పున కెట్టి ప్రయోజనము గనుపింపదు.

పంచతంత్రమునుండి హితోపదేశమునఁ బెక్కు కథలు గ్రహింపబడినవి. హితోపదేశమందలి నలువది మూడు కథలలో నిలువదియైదు పంచతంత్రమునుండి స్వీకృతములని మేగ్డనల్ పేర్కొనినాడు.¹⁶ హితోపదేశ మిత్త్రీలాభమందలి వృద్ధ వ్యాఘ్రము-హేమకంకణము, మిత్త్రభేదమందలి రజకుని కుక్క-గాడిద, సింహము-ఎలుక-దధికర్ణమను పిల్లి, గోపి-జారద్వయము, ఘంటాకర్ణుడను రాక్షసుడు-కుట్టిని, విగ్రహ మందలి పాంథుడు - కాక హంసలు, సంధియందలి- వణిగ్భార్య సేవకరతి యను కథలు పంచతంత్రమున లేనివి. నారాయణ పండితుడు హితోపదేశశారంభమున మిత్త్రీలాభ మిత్త్రీభేదవిగ్రహసంధిపరిచ్ఛేదములు పంచతంత్రమునుండియు నట్లే యితర గ్రంథముల నుండియు గ్రహించి రచింపబడునని యిట్లు పేర్కొనినాడు.

“మిత్త్రీలాభః సుహృద్భేదః విగ్రహః సంధిరేవ చ
పంచతంత్ర తత్తథాన్యస్మాద్గ్రంథాదాకృప్య లిఖ్యతే.”

పై కథల నితర గ్రంథముల నుండి గ్రహించి వ్రాసినో లేక స్వయముగా గల్పించి రచించినో నిర్ణయింప శక్యముగాకున్నది. పంచతంత్రమందలి కొన్ని కథలను కొలది మార్పులతో నారాయణ పండితుడు హితోపదేశమున రచించినాడు. మిత్త్రభేదమందలి టిట్టిభ దంపతుల కథ, కాకోలూకీయము నందలి కామాతురుడను వృద్ధ వణిక్కుంగవుని కథ, వీరధరుడను రథకారుని కథ యుదాహరణీయములు. పంచతంత్రమందలి లోక ప్రసిద్ధములైన ఆషాఢభూతి కథవంటివి హితోపదేశమున విడువబడుట గమనింపదగిన విషయము. పంచతంత్రహితోపదేశములు రెండింటను నీతి బోధ సమానమైయున్న హితోపదేశమున హితోపదేశమునకుఁ గథాకథనముకంటె గొంచెము ప్రాధాన్యమొసంగఁబడినట్లు పాఠకునకు విశదమగుచుండును. కథా రచనమునఁ గూడ సంక్షిప్తత గాననగును.



2. కథా స్వరూప స్వభావములు- పంచతంత్రమున సమన్వయము

పంచతంత్రమొక గద్య కావ్యము. అందలి యతివృత్తమేక నాయకాశ్రయము గాదు. అందుఁ గథలునవాంతరకథలు సనేకములు గలవు. మిత్త్రభేదాది ప్రకరణము లయిదు గలవు. ఆ గ్రంథము నీతి బోధక కథాకావ్యముగా లోక విశ్రుతి నందినది. అది యే గద్య ప్రభేదమునకుఁ జెందునో పరిశీలించుట యత్యంతావశ్యకము.

అన్నిపురాణమున గద్య కావ్య భేదములు, వాని స్వరూప స్వభావములు వివరింపబడినవి.¹ అందు గద్యము ఆఖ్యాయిక కథ ఖండ కథ పరికథ కథానిక-యని యైదు విధములని యిట్లు పేర్కొనబడెను.

1. కావ్యలక్షణ ప్రకరణము-శ్లోకములు 11-20.

“అఖ్యాయికా కథా ఖండకథాపరికథా తథా
కథానికేతి మన్యంతే గద్యకావ్యం చ పంచథా”

ఇందు ప్రధానములైనవి అఖ్యాయిక కథ యనునవి. కృతికర్త వంశ
ప్రశంస కలిగి కన్యాహరణ సంగ్రామాదులచే నలంకరింపబడి యుచ్చాస్య
సములను బరిచ్ఛేదములచే గథ విభక్తమై వక్త్రము, అపరవక్త్రము
నను వృత్త విశేషములు గలది యాఖ్యాయికయని

“కర్తృవంశ ప్రశంసాస్యాద్యత్ర గద్యేన విస్తరాత్
కన్యాహరణ సంగ్రామ విప్రలంభ విపత్తయః
భవంతి యత్ర దీప్తాశ్చ రీతివృత్తి ప్రవృత్తయః
ఉచ్చాస్యసైశ్చ పరిచ్ఛేదో యత్రయా చూర్ణకోత్తరా
వక్త్రం వా పర వక్త్రం వా యత్రసాఖ్యాయికాస్మృతా”

అని వివరింపబడెను. కవి తనవంశమును శ్లోకములచే ప్రశంసించుచు
ముఖ్య కథావతరణమునకుఁ గథాంతరము గల్పించి పరిచ్ఛేద విభాగము
గావింపక, గావించినను లంబకములను వ్యవహారముతోఁ గావించుచు
మధ్యనొకవృత్తమును రచించినఁ గథయగుననియనందు

శ్లోకైః స్వవంశం సంక్షేపాత్కవిర్యత్ర ప్రశంసతి
ముఖ్యస్యాథావతారాయ భవేద్దత్ర కథాంతరమ్
పరిచ్ఛేదో న యత్ర స్థాత్ భవేద్వాల్పంబక్తైః కవ్చిత్
సాకథా నామతద్దర్శే నిబద్ధియా చ్చతుష్పదీమ్.

అని రచింపబడెను. అగ్నిపురాణ కాల కర్తృత్వములు వివాదగ్రస్త
ములు. అందలి యాలంకారిక విషయములు గల భాగము ప్రక్షిప్తము,
నర్వాచీనము నగునని యాధునికసాహిత్యవిమర్శకులు భావించు
చున్నారు.

ఆలంకారిక పితామహుఁడనదగుభామహాచార్యుఁడు ప్రవచించిన
అఖ్యాయికా కథా లక్షణములు² అగ్నిపురాణోక్తముల కతిసన్ని

2. కావ్యాలంకారము - ప్రథమ పరిచ్ఛేదము శ్లో॥లు 15-19.

హితముగా నున్నవి. నాయకునిచే స్వచేష్టితము చేప్పబడవలెననియుఁ గవియొక్క యభిప్రాయమును సూచించు కొన్ని చిహ్నములచే నాగద్య మంకితము కావలయుననియు నాతఁడధికముగా

గద్యేన యుక్తోదాత్తార్థా సోచ్ఛాసాఽఖ్యాయితా మతా
వృత్తమాఖ్యాయితే తస్యాం నాయకేన స్వచేష్టితమ్
వక్త్రంచాపర వక్త్రంచ కాలే భావ్యర్థశంసి చ
కపేరభిప్రాయకృతైరంకనైః కైశ్చిదంకితా
కన్యాహరణసంగ్రామ విప్రీలంభోదయాన్వితా

అను శ్లోకములలోఁ బేర్కొనినాడు. ఆ మహాలాక్షణికుడు కథా స్వరూపమును వివరించుచు నాయకుడభిజాతుఁడు గాన స్వీయోదంత మును జెప్పరాదనియు, నితరులచే నాతని చరిత్ర చెప్పబడవలెననియు సూచించి యందుఁ బ్రయోగింపఁ దగిన భాషావిశేషములను గూడ వివరించుచు నిట్లు రచించినాడు

న వక్త్రా పరవక్త్రాభ్యాం యుక్తానోచ్ఛ్వాసవత్సపి
సంస్కృతా సంస్కృతా చేష్టా కథాఽపద్రంశభాక్తథా
అన్యైః స్వచరితం తస్యాం నాయకేన తు నోచ్యతే
స్వగుణావిష్కృతం కుర్యాదభిజాతః కథం జనః

భామహునిపై లక్షణములను సునిశితముగ విమర్శించినమహా నీయుఁడు దండ్యాచార్యుఁడు. అతడు గద్యకావ్యము ద్వివిధమని 'అపాదఃపదసంతానో గద్యమాఖ్యాయితా కథా ఇతితస్యప్రభేదౌ ద్వా' యని విభజించి ఆఖ్యాయిక నాయకునిచేతను కథ నాయకునిచే గాని యితరునిచేగాని చెప్పబడుననియు సూచించి యందు నియమొల్లం ఘనముగూడఁ గనుపట్టు చున్నదనియుఁగథ నితరుఁడు చెప్పినను నాయ కుఁడు చెప్పినను భేదము లేదనియు వక్త్రాపర వక్త్రవృత్త ప్రయోగము నను లంబోచ్ఛ్వాసవిభాగమునను నియమాతి చారము దోషము గానేరదనియు నిట్లు రచించినాడు³.

3. కావ్యాదర్శము-పరిచ్ఛేదము 1-శ్లో॥లు 24-27.

నాయకేనైవ వాచ్యాన్యా నాయకేనేతరేణవా
 స్వగుణా విష్ణియా దోషో నాత్ర భూతార్థశంసినః
 అపిత్వనియమో దృష్టస్తత్రాప్యన్వైరుదీరణాత్
 అన్యోవక్తా స్వయంవేతి తీ దృగ్వా భేదలక్షణమ్
 వక్త్రం చాపర వక్త్రం చ సోచ్ఛ్వా సత్త్వం చ భేదకమ్
 చిహ్నమాఖ్యాయితాయా శ్చేత్ప్రసంగేన కథాస్వపి
 ఆర్యాది వత్ప్రవేశః కిం న వక్త్రాపరవక్త్రయోః
 భేదశ్చ ద్వష్టో లంబాది రుచ్ఛ్వాసో వాస్తుకిం తతః

ఆఖ్యాయిక కథయనునవి యేకజాతీయములే యనియు ద్విసంజ్ఞకము
 లనియు నతఁడుఁ తత్కథాఖ్యాయికేత్యేకా జాతిః సంజ్ఞాద్వయాంకితా,
 యని నిర్ణయించినాఁడు. కన్యాహరణ సంగ్రామాదులు ఆఖ్యాయికా
 విశేష గుణములు కావనియు మహాకావ్య సామాన్య లక్షణములనియు
 నతఁడు

కన్యాహరణ సంగ్రామ వివలంభోదయాదయః

సర్గబంధ సమా ఏవ నై తే వై శేషికా గుణాః

అని సూచించినాఁడు⁴. ఆఖ్యాయికా కథాలక్షణము లిట్లుచర్చింపఁబడినవి.

విశ్వనాథుఁడు గద్యకావ్యలక్షణములను సోదాహరణముగ
 వివరించినాఁడు. దండ్యాచార్యుఁడు ఆఖ్యాయిక కథయను రెండు గద్య
 భేదములనే పేర్కొని తక్కిన యాఖ్యానాదులు వానియందంతర్భూ
 తములగునని చెప్పఁగా విశ్వనాథుఁడావాక్యములనుదాహరించుచు
 లక్ష్యముగాఁ బంచతంత్రాదులని 'అపినిత్వనియమో దృష్టః తత్రాప్యన్వై
 రుదీరణా దితి దండ్యాచార్య వచనాత్' కేచిదాఖ్యాయికా నాయకే
 నైవ నిబద్ధవ్యా ఇత్యాహః తదుక్తం దండినైవ అత్రైవాంతర్భ
 విష్యంతి శేషాశ్చాఖ్యాన జాతయః ఇతి ఏషాముదాహరణం పంచ
 తంత్రాది⁵యని యుద్ఘటించినాఁడు. దీనినిబట్టి పంచతంత్ర మాఖ్యాన
 జాతికిఁజెందునని చెప్పవచ్చును. ఆఖ్యాన మాఖ్యాయికా కథా భేదాంత

4. పరిచ్ఛేదము 1-శ్లో 29.

5. సాహిత్య దర్పణము - పరిచ్ఛేదము 6.

రూఢితమగుననుటచేఁ బంచతంత్రమునకు వానిలక్షణములనువర్తింపఁ జేసి పరిశీలింపవలయును. ఆశ్వాసవిభాగముండుట, కథ కృతికర్తముఖముగ వెలువడుట, వృత్త విశేషములునార్యులునచ్చటచ్చట నుండుట యను విషయములలోఁగఢ ఆఖ్యాయిక అనురెండింటి లక్షణములును ప్రవర్తిల్లిన వనియే చెప్పవచ్చును. శ్లోక బాహుళ్యమును బట్టి పంచతంత్రమును జంపూకావ్యముగఁగూడఁ బరిగణించుటకవకాశము లేకపోలేదు. అన్నిపురాణమునఁగఢానికాలక్షణము

‘భయానకం సుఖపరం గచ్ఛేచ కరుణో రసః

అద్భుతోఽంతే సుకప్తార్థో నోదాత్తా సా కథానికా’

అని వివరింపఁబడెను. పంచతంత్రమందలి ప్రాసంగిక కథలలో నీ లక్షణము వర్తింపదు. ఆకథల తత్త్వము భిన్నభిన్నముగా నుండును.

సాశ్చాత్య సాహిత్య విమర్శకులు పంచతంత్ర కథా సదృశములను ఫేబిల్సు (Fables) అందురు. లేటిన్ భాషలో Fabula యను పద మాంగ్లపదమునకు మూలము. దానికిఁ జెప్పఁబడిన యొక విషయమని (a thing said) యర్థము. అది సంగ్రహముగ వచనమునఁగాని పద్యమునఁగాని చెప్పఁబడుననియు నీత్యుపదేశాత్మకముగనో ప్రయోజనకరమైన విషయబోధకముగనో యుండుననియు ముఖ్యముగఁ బశువులు పక్షులుగానుండుననియు మనుష్యపాత్రులు దేవతాపాత్రలు గూడ నుండుననియు నిట్లా కవిజ్ఞాన సర్వస్వమునఁ బేర్కొనఁబడెను.⁶

Fable in its original, widest sense, a fictitious story or statement of any description (from the latin fabula, a thing said) denotes a short narrative in prose or verse designed to convey a moral or useful lesson. The characters are most often animals but inanimate objects, human beings or gods also appear.

అమెరికన్ విజ్ఞాన సర్వస్వమున ఈ ఫేబిల్ అనునది మొదటఁగాథా సామాన్యవాచిగా వ్యవహరింపఁబడుచుండెడిదనియుఁ గ్రమముగాఁ

గఢానికలకే యాధునిక వ్యవహారమునఁ బరిమితమైనదనియుఁ గల్పిత వ్యక్తులు పశువులు సచేతన వస్తువులు నందుఁ బాత్రధారణమొనరించు సనియు నిట్లు వివరింపఁబడెను.⁷

The Fable in literature, a term applied originally to every imaginative tale, but confined in modern use to short-stories, either in prose or in verse, which are meant to inculcate a moral lesson in pleasant garb. Imaginary persons, animals and inanimate objects are introduced as the actors and speakers.

ఈ పాశ్చాత్యవిమర్శకుల లక్షణములు పంచతంత్రకావ్యమునకు బాగుగా సమన్వయించును.

3. ఆంధ్ర పంచతంత్ర చంపువుల చరిత్ర. స్వ రూ ప ము

ఆంధ్రసాహిత్యమునఁ బదునై దవశతాబ్దికిఁ బూర్వమునుండియుఁ బంచతంత్రానువాదములు వెలువడుచున్నవి. వానిని చంపూరూప చందములచే రెండువిధములుగా విభజింపవచ్చును. అందు గద్యపద్యాత్మకరచనలకుఁ జంపువులని పేరు. 'గద్యపద్యోభయం కావ్యం చంపూ రిత్వ భిదీయతే' అని యాలంకారికలక్షణము. అట్టి చంపూరూప పంచతంత్రాంధ్రీకరణములు మూడు మాత్రమే లభ్యములు.

అందు దూబగుంట నారాయణ కవి యనువాదము మొదటిది. భానుకవి బైచరాజు గావించిన యాంధ్రీకరణములనంతర రచనలు.

7. Encyclopaedia of Americana, Internation Edition Vol 10
P 692.

సల్పకాలవ్యవధానముననున్న మువ్వురు మహాకవులు పంచతంత్రానువాదమునకుఁదలపడుట విస్మయావహము. అనువాదములు మూడింటను మువ్వురి ప్రత్యేకత ప్రస్ఫుటముగ గోచరించుచుండును. ముఖ్యము లగువర్ణనలతో యథామూలముగా నీతిశ్లోకములననువదించుచుఁ గథను ప్రసన్నముగఁజెప్పుట దూబగుంట నారాయణకవి పద్ధతి. వర్ణనలకు స్వల్పప్రాధాన్యమొసంగి నీతిశ్లోకముల నెక్కువగా గ్రహింపక కథను సూటిగాఁజెప్పుట భానుకవి ప్రత్యేకత. కథను వర్ణనాత్మకముగాఁ దీర్చిదిద్ది యథోచితముగ నీతిశ్లోకములను గ్రహించి ప్రాథమ్యబంధమై లిలో నాంధ్రీకరించుట బైచరాజు వేంకటనాథుని యనువాదవిశిష్టత.

—: దూబగుంట నారాయణకవి యనువాదము :—

కవిచరిత్ర :

తెనుఁగుకవులు తమగ్రంథావతారికలయందును నాశ్వాసాంతముల యందును స్వీయోదంతములను బేర్కొనుచుండురు. తమ తల్లిదండ్రులనుగురువులను దమయభిరుచులను సూచించుచుండురు. భగవదంకితమైన కృతులలోఁగృతిపతివంశ వర్ణనకవకాశములేదుగాన స్వీయ వంశవర్ణనము గావించుకొనుటయు నటనటఁగనుపట్టును. నారాయణకవి తన యనువాదమునఁ బీఠికలోఁ దనచరిత్రను

హరిహరభక్తు నార్యనుతు సంధ్యోకవిత్వ విశారదున్ద హీ
శ్వర వర మానసియుఁ గులవర్ధను శాంతఁ బ్రబంధవాచకా
భరణము నాగమాంబకును బ్రహ్మాయమంత్రినాత్మసంభవున్
సరసుని దూబగుంటపురశాసను నాతయ నామధేయునిన్.

పద్యము-14

అను పద్యమున సంగ్రహముగాఁజెలుపుకొనినాడు. ఇందాతని తల్లి నాగమాంబ తండ్రి బ్రహ్మాయమంత్రీ యని పేర్కొనఁబడెను. ఆశ్వాసాంతగద్యములందును బ్రహ్మాయమాత్య పుత్ర యని గలదు. ఇందలి

మంత్రీ, అమాత్యులను పదములబట్టి నారాయణకవి నియోగిశాఖకుఁ జేరిన బ్రాహ్మణుడని స్పష్టమగుచున్నది. ఆశ్వాసాంతములందు నారాయణనామధేయప్రణీతంబైన యనియున్నది. పైపద్యమున నారాయణనామధేయునిన్ అనికలదు. కృతిపతి పంచతంత్ర రచనకాతని ప్రోత్సహించు సందర్భమున నారనార్య! అని సంబోధించినట్లు రచింపఁ బడినది. వీనినిబట్టి నారాయణకవికి నారయ, నారనయనునవి నామాంతరములు కావచ్చును. అవి నారాయణ శబ్ద క్లుప్తరూపములనవచ్చును. 'నర స్వీదం నారం నారం వపురయత ఇతి నారాయణః' అనినారాయణ శబ్దవ్యుత్పత్తి. నారయను ప్రాతిపదికకు అయ, అనయను ప్రత్యయ సదృశములఁ జేర్చుటచే నారయనారనయను రూపము లేర్పడినవి. నారయ నారనయనునవియే యాతని నామములయియుండుననియు వానినిసంస్కృతీకరించి కవి నారాయణయని వ్రాసికొని యుండుననియు సూహింపవచ్చును.

పై పద్యమునఁ గవి దూబగుంటపురశాసనుడని పేర్కొనఁబడెను. దీనినిబట్టి నారాయణకవి దూబగుంట గ్రామమునకుఁ గరణముగా నుండియుండునని యూహింపవచ్చును. పూర్వముగ్రామ శాసనాధికారము కరణములకుండెడిది. ఆచంట బమ్మెర బెజవాడ ఓరుగంటి తెనాలి మున్నగు నింటిపేర్లు గ్రామనామములబట్టి యేర్పడినట్లే దూబగుంట యను గ్రామనామము నారాయణకవికింటిపేరుగా సంక్రమించి యుండును. తనయింటిపేరునకాధారమైనదియుఁ జేరి దనశాసనమునకు స్థానమైనదియునగు దూబగుంట యనుగ్రామమెచ్చటనున్నదను విషయమున భిన్నాభిప్రాయములు గలవు. నెల్లూరుమండలముననొక దూబగుంటయను గ్రామముగలదు. ఉదయగిరికి సమీపమునఁ బామూరు చెంతనొక దూబగుంట గలదు. అట్లే యాత్మహరునకు దగ్గరగూడనొక దూబగుంటగలదు. నెల్లూరునకు సమీపముననున్న దూబగుంట గలదని వినికిడి. ఉదయగిరి తాలూకాలోని పామూరునకు సమీపముననున్న దూబగుంటలోఁ గవులున్నట్లు ప్రతీతియుండుటచే నదియే యీనారాయణ

కవి నివాసము గావచ్చునని జనమంచి శేషాద్వీశర్మగారభిప్రాయపడిరి.¹ తన్నిర్ణయమున కింతకంటె ప్రబలాధారము లెట్టివియుఁ గానరావు.

హరిహర భక్తునను పై పద్యమున, నారాయణకవి తాను హరి హరభక్తుఁడనని తెలుపుకొనినాఁడు. తిక్కన ప్రతిపాదించిన హరిహర నాథ తత్త్వము నితరకవులవలె నీతఁడుననుసరించుచుండు ననవచ్చును. నెల్లూరినివాసియగుటయు దానికుపోద్బలకముగానున్నది. కాని హరి హరనాథరూపము నెచ్చటను నారాయణకవి స్తుతింపలేదు. కావున హరిహరభక్తుననుటలో నారాయణకవి హరిహరుల నిరువురనారాధించు వాఁడనుట సమంజసము. అట్లే యాపద్యమున నారాయణకవి తాను ప్రబంధవాచకాభరణమనియు నాంధ్రకవిత్వవిశారదుఁడనియుఁ జెప్పి కొనినాఁడు. ప్రబంధములు చెప్పవారిలోనలంకారమువంటివాఁడు, నాంధ్రకవిత్వతత్వజ్ఞుఁడనని పై సమాసముల భావము.

గురుప్రస్తుతి :

ఈ చూబగుంటనారాయణకవిపద్యనకు నాగనార్యుఁడను గురు వుండెననియు నాతఁడు కొండయమంత్రి యెఱ్ఱయకుఁ గూరిమినందనుఁ డనియు ద్రికాలములయందాతఁడు శివారాధన తత్పరుఁడనియు స్మికింది పద్యమువలనఁ దెలియుచున్నది.

కొండయమంత్రియెఱ్ఱయకుఁగూరిమినందనుఁడైన మధురన్
ఖండశశాంకశేఖరుఁ ద్రికాలముఁ బూజయొనర్చు నాగ నా
ర్యుఁడను పేరుగల్గిన సరోజభవాన్వయ వార్ధిక్రైరవా
ప్తుండగు పుణ్యమూర్తి సులభుండగుటంగొనియాడివేడుకన్

వీరిక - పద్యము-8

దేవతాపూర్వకవి స్తుతులు :

కావ్యాదిని దేవతలను సంస్కృతాంధ్రీ పూర్వకవులను స్తుతిం చుట తెనుగుకావ్యములోని యొక ప్రత్యేకత. నారాయణకవి కృత్యవ

1. చూబగుంటవాని పంచతంత్రీ వీరిక-పుట 4.

తారికలో ద్రిమూర్తులను, గణపతిని, లక్ష్మీసరస్వతులను నుతించినాడు. జగన్మాతయైన పార్వతిని విడచుట విచార్యము. దేవతాగురుస్తవములయనంతరము సంస్కృతకవులలో బాణ భారవి మయూర శివభద్ర శ్రీహర్ష కాళిదాసులను దెనుగుకవులలోఁ గవిత్రయమును నారాయణకవి నుతించినాడు. తనకించుక పూర్వోడునాంధ్రదేశమును బర్యటించి కవితాపాండిత్యములచే నుజ్జ్వాతలూగించిన కవిసార్వభౌముఁ డునైన శ్రీనాథుని బేర్చినకపోవుట గమనింపఁదగినది. కవిత్రయమును మాత్రమే స్మరించుటచే నీతడు శక్తిమంతుఁడని శివశంకరస్వామిగారు భావించినారు.²

స్వీయకవితా విధాన ప్రతిపాదనము :

పలువురు తెనుగుకవులు వాచ్యముగనో వ్యంగ్యముగనో తమ కవితా విధానమును గావ్యావతారికయందు సూచించినారు. నన్నయ గారి సారమతింగవీంద్రులు అనుపద్యము, తిక్కనగారి నిర్వచనోత్తర రామాయణావతారికలోని కొన్ని పద్యములు సుదాహరణీయములు.

దూబగుంటనారాయణకవి కృతిపతిముఖమునఁ దనరసప్రదచనా సౌభాగ్యమును వెల్లడించినాడు. హితులాతనిఘనతను జెప్పఁగా విని కృతిపతి యాతనిని బిలిపించి కవితాగోష్ఠియందుఁ బ్రియమెసఁగఁగఁ బలుకుచు నితాంతభక్తితో నంతురించు మందహాసముతో నొకకృతి నర్పించినాడని యిట్లు చెప్పబడెను.

సురచిరమైన నీకవిత సూరిసభాంతరయోగ్యతా మనో
హరసరసార్థ గుంఘనల నందము గావున నారనార్య! సు
స్థిగతిఁ గీర్తి నన్నొనరఁజేసి నమస్త జగత్ప్రసిద్ధమై
పరఁగుచు నుండు మాకొక ప్రబంధమొనర్పు ప్రియంబెలర్పఁగన్

పీఠిక-పద్యము-18

2. విజ్ఞాన సర్వస్వము-సంపుటము 3 వుట 3.

ఇందు నారాయణకవి కవితత్వము సరసములైన యర్థములఁ గుప్పించు బచే విద్యన్మనోహరముగా నుండునని సూచింపఁబడెను. నారాయణ కవికవిత సురుచిరముగా నుండుటచేఁ గృతిపతి జగత్ప్రసిద్ధి నొందిన పంచతంత్రము నాంధ్రీకరింపుమని యిట్లు కోరినాఁడు :

పంచతంత్రమనఁగ నంచిత శీర్వాణ
భాషమున్ను చెప్పఁబడిన యట్టి
కావ్యమాంధ్రభాషఁ గర్ణామృతంబుగాఁ
గూర్పవలయు నీదు నేర్పుమెఱయ

పీఠిక-పద్యము 19

కృతిపతి కర్ణామృతంబుగా నాంధ్రీకరింపుమని యర్థించినాఁడు. అనువాద ములన్నింట ప్రిబంధవాచకా భరణముగ వాసిగాంచిన నారాయణ కవి యనువాదము కర్ణామృతముగనే యున్నదనకతప్పదు.

కుకవినిరసనము :

కావ్యాదినాశీర్వాదముగాని నమస్కృతిగాని వస్తునిర్దేశము గాని యుండవలెననియు ఖలనిందయు సత్పురుష గుణకీర్తనము గూడ యుండవలెననియు నాలంకారిక నియమమిట్లు గలదు.

ఆదౌ నమస్త్రియాశీర్వా వస్తునిర్దేశ ఏవవా
క్వచిన్నిందా ఖలాదీనాం సతాం చ గుణవర్ణనమ్.

తెనుఁగుకవులు సద్గుణవర్ణనమునకు బదులు పూర్వకవి ప్రస్తుతి, ఖల నిందకు బదులు కుకవినింద గావించినారనవచ్చును. కవి శబ్దమునకు కావ్యరచయిత విద్వాంసుడను రెండర్థములును గలవుగావునఁ గుకవు యను దుష్పండితులు గను దుష్కవులుగను భావించి నిందించినారు.

నారాయణకవి కువిమర్మగావించు వారినిట్లు హెచ్చరించినాఁడు.

చెప్పిన నాకవితత్వము రుచింపనితావులు చూచి చెప్పుడీ
తప్పులు లేనిచో నవుఁగదా యని తీర్పుడు మాటిమాటికిన్

జెప్పకుఁడొప్పుదప్పనుచుఁ జెప్పఁగ నేర్చిన వాని కొక్కఁచోఁ
దప్పులు లేక మానవని తద్జ్ఞులెఱుంగుడు మీకు మ్రొక్కెదన్.

పీఠిక-పద్యము 10.

విమర్శింపఁ బూనినచోఁదన కవిత్వము రుచింపని సన్నివేశములను
బేర్కొనవలెనని యాతని సూచన. తప్పులు లేనిచో బాగుగానున్నవని
యాయాసన్నివేశములను మాటమాటకు ప్రశంసింపవలెనని యాతని
యభ్యర్థనము. ప్రతికవియుఁగోరు సహృదయామోదముద్ర నీతఁడు
నపేక్షించినాడు. ఒప్పులను దప్పులుగాఁ జెప్పవలదని యాతని
హెచ్చరిక. విదగ్ధుడైన కవిరచనమున నెక్కడో యక్కడఁ దప్పులు తప్ప
వని యాతని యభిప్రాయము. పండితులీవిషయము నెఱుంగఁ గలరనుటలోఁ
గుకవు లెఱుంగఁజాలరనుట వ్యంగ్యముగ బోధింపఁబడినది. ఈ కుకవి
నింద యథార్థ బోధకముగా నున్నది. ఈ పద్యము కేతన విరచితమైన
యాంధ్రీభాషాభూషణ మందలి యీ పద్యమును దలపించుచున్నది.

ఒప్పులు గల్గిన మెచ్చుఁడు
తప్పులు గల్గిన నెఱింగి తగ దిద్దుఁడు త
ప్పొప్పనకుఁ డొప్పు తప్పని
చెప్పకుడి కవులుపాస్తిచేసెద మీమ్మున్

పద్యము-8.

కృతిపతి చరిత్ర :

రాజాంకితములైన కావ్యములందుఁ గృతికర్తవంశవర్ణనము
గావించుట తెనుఁగుకవులకుఁ బరిపాటియైనది. కావ్యరచనాకాల నిర్ణయ
మునకు రాజవంశవర్ణన లెంతయో యుపకరింపఁగలవు.

ఈ పంచతంత్రము బసవక్షితిపాలునకంకితము. ఆతని తల్లి
దండ్రిలు, ఆతని దాతృత్వ సౌందర్య వివేకగాంభీర్య ప్రతాపములు
నిట్లభివర్ణింపఁబడినవి

మనుమాగుండగు తమ్మభూపతికి వేమాజాంబకున్ బుట్ట్రుడై
జనియించెన్ బసవేంద్రుడర్థజన భాస్వత్కల్ప భూజాతమై
వనితామన్మథుడై వివేకనిధియై వారాశిగంభీరుడై
యనతారాతి మహాంధకారపటలీ హంసప్రతాపాధ్యుడై

పీఠిక-పద్యము 36

పీఠికయందు నాశ్వాసాంతములందు సుమారు పాతికపద్యములలో బసవ
భూపతి గుణగణములభివర్ణింపబడినవి. ఈతఁడు తన తండ్రిపాలించిన
దేశమునే పాలించియుండవచ్చును. ఈతని రాజ్యపాలన కెట్టి యాధార
ములు దొరకినట్లు విమర్శకులు పేర్కొనలేదు గాని యీతని తండ్రి
రాజ్యమొనరించినట్లు నిరూపించుటకు దగిన శాసనాధారములు గల
వని వివరించినవారు గలరు. ఈతని తండ్రియైన తమ్మరాజు కటకము
రాజధానిగా నాంధ్రమును బాలించిన గజపతులకు సామంతుఁడనియు
నాతని పేరు మీఁద రెండు శాసనములు దొరకుచున్నవనియు నాతమ్మ
రాయఁడు క్రీ. శ 1460లో నుదయగిరిమీఁది మాన్యమునఁ గాశీ విశ్వే
శ్వరునకు గోపాలకృష్ణునకు విడివిడిగాఁ జెఱియొక నగరు కట్టించి ప్రతిష్ఠ
చేయించెననియు నాతని కాలము, నాతని పుట్టడైన బసవరాజు కాలము
నదియే కావచ్చును లేదా బసవరాజు కాలము క్రీ. శ 1485 ప్రాంతము
కావచ్చుననియు (శ్రీ ఆరుద్రగారభిప్రాయపడిరి³).

ఈ బసవభూపాలుఁడు క్రీ. శ 1460 ప్రాంతముననుండెననియు
రాజ్యము చేసి రణరంగభైరవుఁడు రసికశిఖామణి మహావిద్వాంసుఁడు
మనుచరిత్ర పఠన ప్రియుఁడు నింకననేక సుగుణములకు నెలవని కవులచే
బ్రస్తుతింపబడినాడని వివరించి నారాయణకవి కాలము క్రీ. శ 1480
యని (శ్రీ కేకుమళ్ల అచ్యుతరావుగారు విజయనగర సామ్రాజ్య
మందలి ఆంధ్రవాఙ్మయ చరిత్రలో దూబగుంట నారాయణకవిని గూర్చి
వ్రాయుచు సూచించిరి.⁴

3. సమగ్రాండ్ర సాహిత్యము - చంపుటము 4-పుటలు 126, 127.

4. అధ్యాయము 6-పుట 101-122.

క్రమమునే నారాయణకవియొక్క నెననియు, వీనివలనఁగాలన్నిర్ణయము గావింపవచ్చుననియు సమగ్రాంధ్ర సాహిత్యములో వివరించి నారు.⁶ నారాయణకవి పంచతంత్రానువాదపీఠికలో ప్రసవాంబక సమరూపున కొనబిరుదరగండనికి మహార్యశునకున్,⁷ రణరంగభైరవునకున్ సహకారబాంధవునకున్⁸ అని బసవరాజు బిరుదములు బేర్కొనినాడు.

ఈ బసవరాజింటిపేరేదియో పంచతంత్రమున జెప్పబడలేదు. రఘురాముని సంతతిలోని వాడని బసవరాజభివర్ణింపబడినాడు. ఈతనికిఁ బూర్వులలోమాధవవర్మ యనునతఁడుండెనని గ్రంథపీఠికలో నిట్లు గలదు.

మునుబెజవాడ దుర్గఁ దనముగ్ధతనంబున మెచ్చజేసి పెంపున రథదంతి వాజి భట భూరి బలంబులచే గళింగభూజనపతి దుగించి చేవదన సంతతికై మహిఁ బాడి నిల్పిక్రమిన్ద్రుఁజర కీర్తులంగనియె మాధవవర్మ తదన్వయంబునన్.

పద్యము-24

ఈమాధవవర్మనే ప్రస్తుతము కళింగదేశమందలి విజయనగరరాజులగు పూసపాటివారు తమ మూలపురుషుడని చెప్పుచున్నారని శ్రీకృష్ణమల్లవారు తదాధార భూతమైన యొకపెద్ద సీసమాలికను గూడ సుట్టంకించినారు. ఆసీసమాలికయందు మాధవవర్మ గొప్పదనము నాతని మూలముగాఁ బూసపాటివారనునింటి పేరేర్పడినవిధము నిట్లుచెప్పబడెను.

అతని తనూజుడతత బలోన్నతుండు మా

ధవవర్మ నృపతి ముత్తాతఁబోలి

తెలుగులో పంచతంత్ర చంపుపు

జనకునాజ్ఞను సప్తశతి సాంగముగ రామ
 దేశికుచేనుపదేశ మొంది
 కనకదుర్గాకటాక్ష పాప్తవిభవుడై
 మళయసింగని బోరమ్మిందజేసి
 చౌబళహస్తమల్ల బలాధిపుని రక్త
 ధారచేఁ బరదేవతను భజించె
 వసు దిగ్విదియ శక వత్సరంబుల జయ
 వాటికా దుర్గ వైభవము గాంచి
 గగనవాణీవాక్య శౌరవంబునఁ బూస
 పాటిభూమినిఁబురీవరము గట్టి
 వాసిగాంచుటఁ బూసపాటివారను నింటి
 పేరుగాంచిరి రాచపెద్దటికము
 అమలరాజాదిగా ప్రముఖులు మావారు
 తద్గృహనామంబుఁ దాల్చి వెలి స.

ఈసీసమాలిక విజయనగర కళాశాలాపత్రికనుండి యుద్ధృత మైనట్లును
 శ్రీశ్రీకుమార్త వారు పేర్కొనియున్నారు. ఆరుద్రాగారుగూడ సీమాధవ
 వర్మవంశీయుఁడను బంచతంత్ర కృతిపతియునైన బసవరాజుని
 బూసపాటి వంశీయునిగనే భావించినారు.

కృతిపతి పంశావళి :

రఘురామునకు కుశమహారాజుదయించెను. అతనికి విజయసేనుఁ
 డను గుమారుఁడు గల్గెను. అతనికి మాధవవర్మయను పుత్రుఁడు
 పుట్టెను. అతనికిఁ గొమ్మరాజు ప్రభవించెను. అతనికి అన్నలదేవ
 రాజును సుతుఁడుండెను. ఆయన్నలదేవరాజునకు సింగరాజును సూనుఁడు
 జన్మించెను. ఆ సింగరాజునకుఁ బెదవల్లభుఁడు పినవల్లభుఁడునను దసూ
 జులుదయించిరి. ఆపినవల్లభుఁడు అన్నలదేవమ్మ యనునామెను బరిణయ
 మాడఁగా వారిరువురకును సింగక్షితిపతి, తమ్మభూపతి, తిరుమల నృపతి

యను పుత్రత్రయము సంధించెను ఆతమ్ము భూపాలుడు వేమాజాంబను గృహిణిగాఁ జేసికొనెను. వారిసపురకుఁ బంచతంత్ర కృతిపతియైన బసవరాజుద్భవించెను.

సంస్కృత పంచ తంత్రమందలి యైదు తంత్రములు నైదు పరిచ్ఛేదములుగా నాఁధీకరింపఁ బడినవి. మిత్త భేదమున 548, సుహృద్భేదమున 241, సంధివిగ్రహమున 360, లబ్ధనాశమున 110 అపరీక్షిత కారిత్యమున 73, గద్యపద్యములు రచింపఁ బడినవి.

2. భానుకవి - పంచతంత్ర

భానుకవి దూబగుంట నారాయణ కవికించుక యర్వాచీనుఁడు. సంస్కృత పంచతంత్రమందలి కథల నతిస్పష్టముగను సంక్షేపముగను నితఁడనువదించినాఁడు. కొన్ని క్రొత్తకథలనుగూడఁ గలిపి రచించినాఁడు. గ్రంథమునకుఁ బంచతంత్రమని నామకరణమొనరించినాఁడు.

ఈ గ్రంథపత్రులు చెన్నపట్టణమందలి ప్రాచ్యలిఖిత గ్రంథాలయమందు రెండుగలవు. అందొకటి తాళపత్రపత్రి. రెండవది లిఖిత పత్రి కాగితపుపత్రికిఁ దాళపత్రపత్రియే మూలము. ఆ గ్రంథాలయము వారు మద్రాసు పరిభ్రష్టసాహాయ్యముతో దీనిని బ్రచురించి వెలుగు లొనికిఁ జెచ్చిరి. అడుగడుగునను గ్రంథమందుఁ గొన్ని పదములు, పద్య చరణములు శిథిలములై నవి. కొన్ని పూరింపఁబడినవి. పంచమాశ్వాసా దిని నపరీక్షిత కారిత్యమునకుఁ జెందిన బ్రాహ్మణుఁడు— నకులమను కథలో గొంతభాగము లున్నమైనది.

దేవతాస్తుతి :

అవతారికలో వేంకటేశ్వరస్వామి, శంభుడు, గణాధిపతుడు లక్ష్మీ, పార్వతి, సరస్వతి వరుసగా నుతింపబడినారు. బ్రహ్మస్తవము ముగ్యము. లక్ష్మీపార్వతీసరస్వతులు, స్తుతింపబడుటచే వేంకటేశ్వర పరమేశ్వరులతోబాటు పరమేష్ఠియు నుతింపబడియుండుననియు నదిలు పన్నెనదనియు సూహింపవచ్చును. ఇదవసంఖ్యగల పద్యము లేకుండుటయు లు ప్లమనుటకు బలము చేకూర్చుచున్నది.

సంస్కృతకవులలో వ్యాసవాల్మీకికాళిదాసులు, మయూరబాణులు, తెనుగుకవులలో నన్నయ, తిక్కన, ఎఱ్ఱన, పోతన, శ్రీనాథుడు, భాస్కరుడు, రంగనాథుడు, నాచిరాజుసోమన యనువారు స్మరింపబడిరి. దూబగుంట నారాయణకవి విడువబడుట విశేషము. అట్లే యాంధ్రభోజుడని కీర్తిగాంచిన శ్రీకృష్ణదేవరాయల యాస్థాన ప్రవేశముగాని పోషణగాని యపేక్షింపక యాతని యుద్యోగులలో నొకడైన లక్ష్మమంత్రినీ కవి యాశ్రయించుటయు విశేషమే.

కవిచరిత్ర :

చిట్టనామాయ్యుడు కృతిపతియైన లక్ష్మమంత్రితో భానుకవిని గూర్చి చెప్పు సందర్భమున,

వరవాగైత్వఖరి లక్షణజ్ఞతను శ్రీవత్సాన్వయఖ్యాతి భూ
పరమాన్యప్రకృతిన్ బురారతన సుకావ్యప్రాధిమన్ భారతీ
వరమంత్రప్రతిభన్ మహేశపదసేవా నిష్ఠ నిన్ బోలగు

ర్వరలో విత్తయలక్ష్మ మంత్రీ! బుధసేవ్యమ్మల్ భవద్భాగ్యముల్

ఆశ్వా 1 పద్య 19.

అనుపద్యముగలదు. ఇందలి నాల్గవపాదమునకు 'తిప్పయ భాస్కరేంద్ర జనవాక్యమ్మల్ భవద్భాగ్యముల్' అను పాఠాంతరమునగలదు.

అదియే సరియైనదని గ్రహించుచో నందలి విశేషములన్నియుఁగవికే చెందును. ఈ పద్యముతప్ప భానుకవి చరిత్ర చెప్పుపద్యమింకొకటి గానరాదు. అంతిమాత్రముననదియే సరియైన పాఠమునఁజాలము. ఇతరసరియైన పాఠ మేదోయింకొక పరిశీలించుము.

కృతిపతి సంశయముల పురుషుడైన కేశవుఁడు భారద్వాజ పవిత్ర గోత్రుఁడని “భారద్వాజ పవిత్రగోత్రమున శుంభల్లిలమైఁ గేశవుండా రూఢింబ్రభవింఁచె” నని చెప్పబడుటచేఁ బైపద్యమందలి శ్రీవత్సా న్వయ భాషి యను విశేషణము కృతిపతికి నన్వయింపదు. కావునఁ బాఠాంతరమునే గ్రహించి కవికే సమన్వయింపవలెను. అట్లే పై పద్య మునఁ బరమేశ్వర పాదసేవానిష్ఠయందతఁడధికుఁడని కలదు. పంచ మాశ్వాసాంతమునఁ గృతిపతి పద్మాభవభ్యానా నందిత చిత్త! యని విష్ణుభ్యాసముచే నానందింపఁబడిన మనస్సు గలవాఁడ! అని సంభోధింపఁ బడినను. ఈ రెండు విశేషణములు విరుద్ధములుగా నుండుటచేఁ బాఠాంతరము గ్రహించి యందలి విశేషణములను భానుకవికే సంబంధించి నవిగాఁ బేర్కొనుట సముచితము. పాఠాంతరమే కప్ర్యుద్దిష్టమని గ్రహించి నచో భానుకవి శ్రీవత్సాన్వయ గోత్రజుఁడు, వాగ్విభవముననుంజ సమ్మానార్హత యందు ప్రాచీన సాహిత్య ప్రాధీయందు భారతీవర మంత్రరాజ ప్రతిభ యందు నీశ్వరార్చన యందు నాతని నెవ్వరుఁబోల రని చిట్టనామాత్యుఁడు ప్రశంసించినాఁడని చెప్పనగును. ఇందుభానుకవి భారతీవరమంత్రప్రతిభ ననుపముఁడనికలదు. ఆశ్వాసాంత గద్యము లందు శ్రీభారతీవర ప్రసాద విద్యావిచిత్రీయని భానుకవి తన్నుగూర్చి చెప్పికొనినాఁడు దీనినిబట్టి యతఁడు సరస్వత్యుపాసకుఁడనుట స్పష్టము. సరస్వతీయనుగ్రహముచే విద్యలు పొందినాఁడని భావము. ఆశ్వాసాంతగద్యలఁబట్టి భానుకవి తిప్పనమంత్రీ పుత్రుఁడని తెల్లమగుచున్నది. గ్రంథాంతమున శ్రీకృష్ణరాయ భూధవ భుజారక్షచేత రమ్యమైయున్న విద్యాపురమ్ము నందుఁ దానీ పంచతంత్రని వినుతికెక్క నాంధ్రీకరించి నట్లు చెప్పుటచే భానుకవి శ్రీకృష్ణదేవరాయల సమకాలికుఁడని నిర్ణయింపవచ్చును.

యింప వచ్చును. అట్లే కృతిపతికూడఁ రాయల సమకాలికుఁడుగా నభివర్ణితుఁడు గాన భానుకవి కీ॥ శ 1510 నుండి కీ॥ శ 1530 మధ్యకాలమున నీ పంచతంత్రని రచించియుండునని శ్రీచాగంటి శేషయ్యగారు గావించిన నిర్ణయమత్యంత సమంజసముగా నున్నది.¹⁰

అవతారికలో గురకవినింద, తినకవితాదృక్పథ నివేదము లేకుండుట యొక విశేషము.

కృతిపతి చరిత్రము :

భానుకవి పంచతంత్రకృతిని సాటిపండితుఁడు నాట్యచార్యుడైన లక్ష్మయ్యమాత్యునకు నంకిత మొసంగుట గణనీయము.

అవతారికయందుఁ గృతిపతియైన లక్ష్మీనారాయణుని యమోఘపరాక్రమము నఖండదాతృత్వము మున్నగు గుణములు పెక్కుస్థలముల నభివర్ణింపఁబడెను. శ్రీకృష్ణరాయ భూపాల కార్యభారధారేయుఁడనియు¹¹ వర్ణింపఁబడెను. అట్లే యేమంత్రి సితకీర్తియను పద్యమున¹² కృతిపతి మంత్రిగాఁ కీర్తింపఁబడి 'కృష్ణరాయదయా వివర్ధిత రమావిరాజి కరణము లక్ష్మీనారాయణుండు' అనియుఁ బేర్కొనఁబడినాడు. చతుర్థాశ్వాసాంత పద్యములలో సతిత్రపాభవ కృష్ణరాయ ధరణీ చక్రేశ కారుణ్య వర్ధిత లక్ష్మీవిలసన్నిశాంతి యనియు నుతింపఁబడినాడు. మంత్రిగా వర్ణింపఁబడుటచేఁ గృతిపతి నియోగిశాఖకుఁజెందిన బాహ్మణుఁడని తెలియుచున్నది. రాయల కార్యభార ధారేయుఁడనుటలో నాతని సామంతుఁడో ప్రతినిధియో కావచ్చును. రాజోద్యోగియనుట సముచితము. పెక్కుచోట్ల కరణికము లక్ష్మీనారాయణ యనియుండుటచే గ్రామాధికారి యని నిశ్చయింపవీలున్నది. ఇతరవిశేషణములచే నతఁడు రాయలచేఁ బెక్కుఁగున సత్కారములంది యుండుననియుఁజెప్ప

10 కవితరంగణి - సంపుటము 8 - పుట 250.

11 ఆశ్వాసము 1-పద్యము 13.

12 ఆశ్వాసము 1-పద్యము 34.

నగును. భానుకవి లక్ష్మీనారాయణుని సభను వేదశాస్త్రపురాణ విద్యాప్రవీణత నొప్పువిద్వజ్ఞులొక్క వంక యనియభివర్ణించినాడు.¹³ అంధ్రభోజుడైన రాయల యేలుబడిలో గ్రామాధికారులు గూడ సభలను నిర్వహించుట మిక్కిలి సమంజసముగానున్నది. అట్టి లక్ష్మీనారాయణుని సభలోఁ జట్టిన మంత్రి భానుకవిచే ప్రబంధము రచింపజేయుమని ప్రోత్సహింప లక్ష్మీనారాయణుడు బహువిధ సత్కారపురస్కరముగా నర్పించినాడు. భానుకవి పంచతంత్ర రచించినాడు. కాథామధ్యమునఁగూడ గృతిపతి సంబోధనలుండుట యొక విశేషము.

మునిత్ర పంచతంత్ర కృతిపీఠిలో లక్ష్మీనారాయణుడు రాయల యంతఃపురమున నాట్యసంగీతాచార్యుడని పేర్కొనఁబడినది. పంచతంత్రీయందు నతఁడు సూతన భరతాచార్య అని సంబోధింపబడినాడు. అతడు సంగీత సూర్యోదయమును నొక సంగీత లక్షణగ్రంథమును రచించినాడు. అందఱఁడు కృష్ణదేవరాయల కృపాక్షీరాబ్ధి చంద్రుడని యిట్లు చెప్పఁబడినది.

తస్య శ్రీకృష్ణరాయస్య కృపాక్షీరాబ్ధి చంద్రమాః

లక్ష్మీనారాయణో నామ వర్ధతే సారసాగ్రినీః.

రాయలొత్పత్తికిఁ గావించిన ఘనసత్కారము లిట్లు వివరింపఁబడినవి.

శ్రీమత్కృష్ణనరేశ్వరస్య కృపయా స్వర్ణాంచితాం పాలకీం

ముక్తాగుచ్ఛ శతానుబద్ధ వలయం ముక్తాతపత్రద్వయం

శశ్వస్త్రత్తమతంగజాన్ మల హరీవాద్యం నిజాంతః పుర

స్థానే నాట్యరసాధి పత్యమసక్తలక్ష్మీపతిః ప్రాప్తవాన్.

విష్ణువునకుఁ జక్రమువలెఁ దనకు సభినవభరతాచార్య బిదమున్నట్లు లక్ష్మీనారాయణుడిట్లు ప్రవచించినాడు.

సదాభినవశబ్దాది భరతాచార్య నామకం

విరుదం ధారణీచక్రే ధత్తే చక్రమివాచ్యుతః.

సంగీతసూర్యోదయూధ్యాయాంత గద్యములలోఁ దనకుఁగల బిరుదములను లక్ష్మీనారాయణుడు 'ఇతి శ్రీమద్విప్రకులధుర్య భండారు విత్తలేశ్వరనందన సూక్ష్మలిఖితాచార్య రాయబయకార తోడరమల్ల అభినవ భరతాచార్య శ్రీలక్ష్మీనారాయణ విరచితే సంగీతసూర్యోదయే తాళాధ్యాయః ప్రధమః' అని వివరించినాడు. ఈ బిరుదములు పంచ తంత్రీయందును భానుకవిచే ప్రయోగింపఁబడినవి. ఈగద్యమందు లక్ష్మీనారాయణుడు భండారు విత్తలేశ్వరుని పుత్రుడని పేర్కొనఁబడి నది. ఇందలి భండారు శబ్దము గృహనామము కావచ్చును. లేదాయది భండా శబ్దభవముగుటచే నాతఁడు భండాగారాధ్యక్షుడై యుండు ననియు సూహింపవచ్చును.

కృతిపతి కృతికర్తను ప్రోత్సహించుట సహజము. కాని యిందుఁ గృతిపతి ప్రోత్సహము కంటఁ జుట్టనామాత్యుని ప్రోత్సహమే యధి కముగా వర్తింపఁబడుట విశేషము.

కృతిపతి వంశవర్ణనము :

భారద్వాజ పవిత్రగోత్రీయునఁ కేశవుఁడందయించెను. శౌరమ యాతనిభార్య. వారికి విత్తలామాత్యుడు జన్మించెను. అతఁడు రుక్మాంబను వివాహమాడెను. ఆ పుణ్యదంపతులకుఁ గృతిపతియైన లక్ష్మీనారాయ ణుడు పుత్రుడు. ఈ లక్ష్మీనారాయణుని తండ్రియైన విత్తలామ్యుడు గజ పతిని మెప్పించి కనకఘంటలు గొనినట్లు "గజపతి మెప్పించి కనక ఘంటలుగొని విద్యాప్రవీణత వినుతికెక్కె" నని చెప్పఁబడినది. పంచ తంత్రీలోని కృతిపతి వంశవర్ణనము సంగీత సూర్యోదయము నందలి వర్ణనము సమానముగనే యున్నది.

ఆశ్వాసాదికము :

గ్రంథమైదాశ్వాసములలో రచితము. ప్రథమాశ్వాసమున మిత్ర భేదతంత్రీయు కిరీతి, ద్వితీయా శ్వాసమున సుహృత్సాధము 113,

తృతీయాశ్వాశమున సంధి విగ్రహమును తంత్రీము 137, చతుర్థాశ్వాసమున లబ్ధనాశమును తంత్రము 82, పంచమాశ్వాశమున అపరీక్షిత కారిత్వమును తంత్రీము 54, గద్యపద్యములలో దెనుఁగుజేయఁబడినది. పంచమాశ్వాసాదిని గ్రంథపాతము గలదు.

3. వేంకటనాథుని యనువాదము

భానుకవి యనంతరము పంచతంత్రము నాంధ్రీకరించినవాఁడు బై చరాజు వేంకటనాథుఁడు. పంచతంత్రాంధ్రాను వాదములలో క్లెల్ల నీతని యనువాదము మిక్కిలి ప్రాథము ప్రబంధోచితమునైనది. పూర్వ కవిస్మరణమున నారాయణ కవినైన స్మరింపకపోవుటచే ఆయనువాదము నీతఁడు చూచియుండఁడని పించును. కాని డా॥ చిలుకూరి నారాయణ రావు గారు బహుళ ప్రచారముననున్న దూబగుంట నారాయణ కవ్యను వాదమును వేంకటనాథుఁడు చూచియుండుననియు జూపోపమి చే నీను నొంది యంతకంటె రసవత్తరముగా నాంధ్రీకరింపఁదలంచి యుండు ననియుఁబేర్కొనినారు⁴. వేంకటనాథుని వీతికలోని ఒక్కఁడలంకారము నకు — అనుపద్యమున దీనికిది పూర్వచ్ఛాయయని నారాయణ కవి రచనము నధిక్షేపించినాఁడనియు వారు తలంచినారు. కాని యిది యసమంజసముగా నున్నదని డా॥ నేలటూరి వేంకటరమణయ్యగారు నిరాకరించి నారు⁵, ఆయాక్షేపణము నన్నిహిత్యఁడైన భానుకవికేల చెందరాదని వారు ప్రశ్నించుట సముచితముగా నున్నది.

వేంకటనాథుఁడు కవిరాజు రాజకవియగుట విశేషము. ఆతని యింటిపేరు బై చరాజు అని విమర్శకులంగీకరించిరి. ఆతని పూర్వీకులలో

4 భారతి-సంపుటము 18 పంచతంత్రము వేంకటనాథ నారాయణకవుల యనువాదములు. అనువాదము పుట 629.

15 వ్యాసమంజిరి-పుట 161.

నాజవ వాడైన బై చరాజు పేరుమీదుగా నింటిపేరేర్పడి యుండునని పెక్కుంట్లభిప్రాయపడిరి. వేంకటనాథుడొచ్చి చరాజు నిట్లభివర్ణించినాడు.

ధీరత రాజవంశ జలధిం బ్రభవిం చెమహావిరోధి సం
హార విహారి సాశ్వ బిరుదాంకుడు బై చనృపాలుడధ్ధరి
తీరమణీ మనోహరుని తీవ్రయశస్సతికిన్ హారాద్రీనీ
హారవసుంధరా ధరములయ్యె సమగ్రవిహారశైలముల్

ఆశ్వా 1. పద్య 30

బై చరాజువర్ణనతో వంశవర్ణన మారంభింపబడుటచే నాతిండే యింటి పేరునకాధారభూతుడని యూహింప వచ్చును. బై చరాజువారు నియోగిబ్రాహ్మణులలోఁ గూడఁగలరు. రాజు శబ్దము నియోగులకుఁ గూడవర్తించును. కాని వేంకటనాథుడు తన వంశము రాజవంశముగాఁ బై పద్యముననేగాక యితర స్థలములందును సూచించుటచే నీకవి క్షత్రియుడనియే నిర్ణయింపవగును. వేంకటనాథుడు తన్నుగూర్చి వేంకట ధరావరప్రభుడ నని పేర్కొనినను అతఁడు రాజ్యపాలకుడని చెప్పుట కాధారములు మృగ్యములు. అతఁడు దుష్ప్ర రాజులనువారి యాశ్రయమును దీప్తిముగ నిందించినాడు. కృత్యంకితావసరమున కృత్యాలు మూఢ భూమిపతుల కిచ్చుటను నిందించినాడు. తాను ప్రభువైననట్ల నజూలడు. అంశమాత్రమే గాక ప్రథమాశ్వాసమున సంజీవక దమనక సంభాషణ సందర్భమున దుష్ప్రభుసంశయమును సుదీర్ఘముగను నిశితముగను నిరసించినాడు. అమూలకములైన యందలిభావము లాతని యాత్మీయతా నిరూపకములు. దుష్ట నరపతియాశ్రయమునాతిండు నిందించిన విధమున కీక్రింది పద్యమొక్కటి పరిశీలనార్హము.

నలకువజూచి యీడడగినం గనగుం గృశియించి యున్నచో
నలరుఁబ్రహ్మజ్ఞుడైన నెరయం బరికింపఁగలేడు నాకు నీ
కొలువికచాలునన్నఁ గుసిగుంపులఁ బెట్టు వధింపఁజూచుచో
వల నరకంబుగా కొలుచువారికి దుష్ప్రభు సంశ్రియంబినీ

ఆశ్వా 1-పద్య 429.

కుత్సిత్తుడైన నృపాలు ని స్వభావమును వేంకటనాథుడు
తనువు బాదలనీడు తాపంబు బుట్టించు
బస్తుబెట్టు మూల బొటవైచు
గొలుచు సజ్జనులకు గుత్సిత వసుమతీ
వల్లభుండు వేణీ వంటివాడు.

ఆశ్వా 1-పద్య 430.

అని మనోహరముగా వెల్లడించినాడు. రాజుల స్వభావమును వారి
యందుండు దుర్గుణములను

హత దాక్షిణ్యులనర్థకారులభిమానాధ్యాత్ములవ్యంజన
ప్రతిపక్షుల్లుజనప్రియం వదులు సంపత్నిని పాతస్మృతి
క్షతికుల్పత్య పరాజ్ఞులులన పిశాచగ్రస్తుల ద్యావన
చ్యుతులక్షౌంతులనాంతరంగికులు రాజుల్ గారె యూహింపగన్.

ఆశ్వా 1 - పద్య 435

అనుపద్యమున వరుసగా గుదిగూర్చినాడు. ప్రభువు తెట్టివారికి ప్రశం
సించుకో వేంకటనాథుడిట్లు వివరించినాడు.

పలుకూతలఱచు వానిన్
గలుద్రావెడు వానిజెవులు గఱిచెడువానిన్
బొలఱతులఁదెచ్చెడు వానిన్
దొలఁగింపక సంతసింపుదురు రాజన్యుల్.

ఆశ్వా 1-పద్య 445.

అసందర్భ ప్రలాపకులను నటవిటగాయక కాంతాజనమును గాని తన
వంటి వారిని ప్రభువులాదరింపరని యిట్లు సూచించినాడు.

అనుచిత భాషణముఖరా
ననులమొ విటగాయకులమొ నటులమొ గాధ
స్థన సంభర నమ్రవధూ
జనులమొ మమ్మేల రాజు సంభావించున్.

ఆశ్వా 1-పద్య 134

కథాభాగమున క్షేప్తి సంబంధము లేకపోయినను హిరణ్యకుని పూర్వ జీవితోదంత నివేదన సందర్భమున వేంకటనాథుడు రాజులెట్టివారి నాదరించి సమ్మానింతురో

పరిహాసకులకు నటులకు

దరుణులకును లంజదారి తమ్ములకుం గా

పురుషులకు గాయకులకుం

బొరయింతురు రాజులీరుపో సరసులకున్

ఆశ్వా 2-పద్య 138.

అను పద్యమున వివరించినాడు.

గ్రంథస్థ విషయమును బరిశీలించినచో వేంకటనాథుడు రాజ సౌఖ్యము లనుభవించియుండెడినటు సప్తమము. బ్రతికి చెడి దేశములు తిరిగినాఁజేమో యని యూహించుటకు క్రింది పద్యము పరిశీలింపఁదగినది.

పరదేశంబెఱుంగక తగు

గరగరికన్విడువ ముడువఁగలిగి నడుమఁబే

దరికము వాటిలి తిరియ

న్దిరిగిన ననుబోటికమరునే యింతైనన్.

ఆశ్వా 2-పద్య 131.

దాతలపై వేంకటనాథునకుఁగల యభిప్రాయమిట్లు తెలుపఁబడినది.

దాతలు దాతలండ్లది యతథ్యము లోకమునందు లేడుపో

దాత యతండు గల్గినను దాతృతదా నకలార్థు లందు నే

లా తుల తూఁగకుండు నచలస్థితి నింతయెఱింగి యేనహో

దాత ఋణాను బంధముగదా యని చిత్తము నందలంచెదన్.

ఆశ్వా 2-పద్య 140.

తనవంటి వారు ప్రభువుల యాచించుట నిష్ప్రయోజనమని యతఁడు

వెల్లివిరిసెఁ బెంటి విద్యలు మగవిద్య

లడుగువట్టెఁ గ్రిందువడిరి బుధులు

హీనజాతి పురుషులెచ్చిరి యాచింపఁ
బోవుటెట్లు నేటి భూమిపతుల

ఆశ్వా 2-పద్య 132.

అని నిష్కర్షగా వాక్కుచ్చినాఁడు. ఇట్లు పరిశీలించినచో వేంకటనాథుఁడు రాజాస్థాన ప్రవేశము పొందలేదనియు రాజసత్కారము లందలేదనియు విశదమగుచున్నది.

వేంకటనాథుఁడు దుష్టనృపతులను సాదించినను సరస్వతీపులపై నతనికి గౌరము లేకపోలేదని కథాగతిలో నతఁడు రచించిన

కోరిన గద్యపద్యములఁ గూరిచి యిచ్చెదనంటివేని ని
స్సారములంచు విత్తమిడఁజాలక కేరడమాడు లోభి యా
నేరుపు నేర్పుగాదు తను నిందలఁబెట్టు రసజ్ఞుడైనయు
రీర్షమణుండు గల్గినఁ గవిత్యము సర్వఫలంబు లీదొకో

ఆశ్వా 2-పద్య 135.

యను పద్యమును బట్టి గ్రహింపవచ్చును.

నివాసము :

వేంకటనాథుఁడు కృతిని హరిహరనాథునకంకితమిచ్చుటచే నెల్లూరు ప్రాంతమాతని నివాసమని యూహింపవలెనున్నది. అట్లే కథా మధ్యమునను యాదృచ్ఛికముగనతఁడు,

దమనకుఁడిట్లను పరవి
కృమ వికృమసింహపురనికటపటకాంతా
రమున నొకనాఁడు గాఢ
కృమమున నేనరిగి తిరుగఁగాఁగట్టెదురన్

ఆశ్వా 1-పద్య 186.

అని వికృమసింహపుర ప్రసక్తిగావించుటయు వేంకటనాథుఁడు నెల్లూరుమండల నివాసియనుటను బలపఱచుచున్నది.

కాలము :

పూర్వకవిస్తుతిలో వేంకటనాథుడు శ్రీనాథుని బేర్కొనుటచే నతడు శ్రీనాథునికిఁ బూర్వుడు గాఁడనుటస్పష్టము. ప్రాసుదొరగార తమ నిఘంటువునందతడు క్రీ. శ. 1500 సంవత్సర ప్రాంతమువాడని సూచించినారు.

(శ్రీ) చాగంటి శేషయ్యగారు బైచరాజు, తిమ్మరాజు తిరుపతి వేంకటేశ్వరస్వామికి గోవిందరాజులకును ధర్మమునొసంగి వేయించిన మూడు శాసనములబట్టి వేంకటనాథుని కాలమును నిర్ణయించినారు.¹⁶ ఆ శాసనవివరములు:

1. మొదటి శాసనము:- శాలివాహన 1413 అగు విరోధిక్షత్తు సంవత్సర మిథునమాస బహుళపక్ష సప్తమి సోమవారమునాటిది. (క్రీ. శ. 1491 సంవత్సరము జూన్ 27 వ తేదీ) ఈ శాసనములో బైచరాజు తిమ్మయదేవ మహారాజు అనియున్నది. భాష అరవము.

2. రెండవ శాసనము:- శాలివాహనశకము 1414 పరీధావి సంవత్సర వృశ్చిక మాస బహుళపక్ష విదియనాటిది. (క్రీ. శ. 1492 వ సంవత్సరము నవంబరు 6 వ తేదీన) ఇందులో అంతెం బరగండ ఉర గోల సురత్రాగుడును మహామండలేశ్వర ఉత్తమగండ ఉభయరగండ గండరగండ గండభేరుండ బిరుదాంకితుండునగు కొమ్మరాజు సిరుతిమ్మ రాజు కార్యనిర్వాహకుడు నగు బైచరాజు తిమ్మరాజు అనియున్నది. భాష అరవము.

3. మూడవ శాసనము:- కాలముదాహృతముకాతేదు, ఆంధ్ర మున అంతెం పండరంగపురగోల సుతధారణ బైచరాజు తిమ్మరాజు శిలాశాసనము అనియున్నది.

వేంకటనాథుడు పంచతంత్రమునఁ దనవంశచరిత్రను వివరించుచు,

అలబై చ క్షీతిపతికి
 నృలభిత్పతిమాన భోగ పరతంత్రునకున్
 గలిగెన్దిరుమల ధరణీ
 తలనాథుడు నిర్భర ప్రతాపోజ్ఞులుడై

ఆశ్వా 1-పద్య 31.

అనుపద్యమున వర్ణించిన బైచరాజు తిరుమలరాజును బైశాసనముల నుదాహృతుడైన తిమ్మరాజు నభిన్నులనియు వేంకటనాథుడైన తిరుమల రాజునకు మనుమడగుటచే బదునాటవ శతాబ్ద్యుత్తరార్థమున నుండు నని నిశ్చయింపవచ్చుననియు శ్రీచాగంటివారు నిర్ణయించిరి; డా॥ చిలు కూరి నారాయణరావు గారు కూడ వేంకటనాథుని మాతామహుని శాసనములబట్టి యతడు క్రీ. శ. 1550-60 సంవత్సరములనడుమ పంచతంత్రమును రచించియుండునని నిర్ణయించినారు. ¹⁷

వైయాధారములబట్టి బైచరాజు వేంకటనాథుడు 16వ శతాబ్ది పూర్వార్థమున నుండెనని నిశ్చయింపవచ్చును.

దేవతాస్తుతి :

శ్రీకృష్ణ ప్రార్థనముతో గ్రంథమారంభింపబడినది. తరువాత వరుసగాఁ బద్య బ్రహ్మ వాణి పరమేశ్వరుడు దుర్గ విఘ్నేశ్వరుడు గరుత్మంతుడు నుతింపబడిరి. హరిహరనాథస్తుతి లేకుండుట విశేషము. గరుత్మంతునిస్తుతి యుండుటయు విశేషమే.

పూర్వకవి స్మరణము :

సంస్కృతకవులలో బాణమయూర చోరులు స్మరింపబడిరి. వర్ణనావైవిధ్యమునఁ బదప్రయోగమున వేంకటనాథుడు బాణుని పోలును. ధారాశుద్ధిలోనతడు మయూరు సంతటివాడు. వాల్మీకి వ్యాసకాళిదాసులు స్మరింపఁ బడకుండుట విశేషము. తెనుఁగుకవులలోఁ దిక్కన యమరేశ్వరుడు సోమన (శ్రీ)నాథుడు కీర్తింపబడినారు. నన్నయ విడువఁ బడుటయు విశేషము.

17. భారతి- సంపుటము 18 పుటలు-28, 29.

గురుస్తుతి :

వేంకటనాథుడు తన వంశాచార్యునిగాఁ దిరుమల శ్రియః పతి నిట్లు శ్లాఘించినాడు.

వాచావీచీ ధీకృత

లోచన కర్ణాగ్రయాయ లోకసుధాంధో

సై చికిదలతు నృద్వం

శాచార్యుం దిరుమల శ్రియఃపతి గురునిన్

ఆశ్వా 1-పద్య-12.

ఆశ్వాసాంతిగద్యలందును ఇది వేంకటనాథ కరుణాలభ సరససాహిత్య లని గురుస్మరణ గావింపబడెను.

కుకవినింద :

మనోజ్ఞ భావసంపదతో వేంకటనాథుడు బహువిపులముగాఁ గుకవినింద గావించినాడు.

రసస్ఫూర్తి తక్కువగానున్నదనియుఁ బూర్వకపుల రచనకిది ఛాయారూపమనియు నింకను బలుతెఱఁగుల కావ్యమునధి ట్లేపించుఁ గుకపులనిట్లుతడు పాలంభించినాడు

రసవిస్ఫూర్తి గొఱంత దీనికిది పూర్వచ్ఛాయ యిచ్చోటఁద

ప్పస దిప్పట్టున నర్థస్పష్టి పసలేదిచ్చోట నక్షేల మ

దైస నాదిక్కున దుస్సమాసమిది సందేహోన్నదం బీడనం

చు సుమాశంబునఁ బాండితుల్ నెరపు నీచున్ రోత వాక్రవ్యగన్

ఆశ్వా 1-పద్య-13.

ఉత్తములు తుమ్మెదలు పుష్పములందు స్థానమువలె మంచి తావులు పెదకుదురనియుఁగుకవులు నక్కలు గోతులవలెఁ గేవలము దోషములనే రోయుదురని యిట్లు నిందింపబడిరి.

మృదుగతి మంచితావులకు మెచ్చునదావనిఁ బావనాళిదా వదిగొని రోయు వంకలను వంచక సంచయ మట్టిదే గదా

చదురు ఘటిల్ల జూచు సరస్వనవంబులఁ జూచరీక పుం
గదుపులు నిచ్చలు న్యేదకుఁగా కుణవంబుల నక్క లేర్పడన్

ఆశ్వా 1-పద్య 17.

కుకవులు తమ గంధ ప్రచార ప్రసిద్ధులకుఁబడు నవస్థలను వేంకట
నాథుఁడెట్లు వివరించి యట్టివి కృతులుగావని నిరసించినాఁడు.

ఎడవక తారుదారె లిఖించి పఠించి కృతుల్ ప్రతుల్ జగం
బడిగిన నిచ్చిపెచ్చి సకలావసథంబులఁదారయై దిశల్
గడచి నటించు కావ్యములు కావ్యముల హరణాఘ శాంతి కై
విడువక కూలిఁబెట్టి చదివించు కృతుల్ గృతులే వసుంధరన్

ఆశ్వా 1-పద్య 19.

ద్వితీయాశ్వాసమునఁ గథా మధ్యమునందును గుకవుల స్వభా
వమును సహృదయతా రాహిత్యమును వేంకటనాథుఁడెట్లు పేర్కొని
నాఁడు

వలుకుల శబ్ద సర్గ శతప్రత భవంబులు జాతవర్ణముల్
బలుకడుపుల్ నిరుక్తికలు ప్రజ్ఞలనర్థకముల్ విచారముల్
వలవనిరీవి నవ్వుఁ బెఱవారి నెఱుంగక తిట్టికూశలే
పొలుపునఁ దప్పులొప్పులనఁ బోదురొగో సుకవి ప్రబంధముల్
పద్య-136.

అట్టి యజ్ఞల ప్రశంసలకు నిందలకుఁ దాను మోదభేదములు పొందఁ
జాలనని ఆ సందర్భముననే వేంకటనాథుఁడెట్లు సూచించినాఁడు.

మెఱసి బహుప్రబంధతను మెచ్చుట మెచ్చుట యొచ్చునంటి పా
డఱి ముఱి నెన్నుటెన్నుట నిరక్షర కుక్షులధీర శిక్షితుల్
కఱటులు భారుహాశ్మపశుకల్పులు మత్కృతిఁ బ్రస్తుతించినం
గఱగఱఁబోవనాడినను గల్గవు నామది మోద భేదముల్

పద్య-137.

ఈకుకవి నిందా సందర్భమున విమర్శకులనేక విధములుగా నుందురనియు వారినందఱను దృష్టిపఱుచుట కష్టమనియు బహూ పమాన పూర్వకముగా నిట్లు పేర్కొనఁబడినది.

ఒకఁడలంకారమునకు వేడుక వహించు

నొకఁడు వార్తా సమ్మిడ్డికిఁ జెలంగు

నొక్కఁడు శబ్ద స్ఫూర్తులకు మాయురేయను

నొకఁడగ్గ సృష్టికి నుత్సహించు

నొకఁడు రసాభోగతకుమస్తకముగదల్పు

నొకఁడుపమాన చర్చికునలరు

నొకఁడు పదప్రాధిమకు నిచ్చులో మెచ్చు

నొకఁడు జాతిశ్లాఘకుబుచ్చుచుండు

గామిచందానఁదలవరి కరణి బధిరు

వలెదరిదుర్ని గతివాది పగిదిఁ గనక

కారుచాడ్పునఁ బంగువైఖరి గుజాతి

జాడ నిందఱి ముదలింపఁ జాలుపెట్లు

ఆత్మా 1-పద్య 14.

కామిచందాన నొకఁడలంకారమునకు వేడుక వహించును. తలవరి వలె నొకఁడు వార్తా సమ్మిడ్డికి నుత్సహించును. బధిరునివలె నొకఁడు శబ్ద స్ఫూర్తులకు మాయురేయనును. ఇట్లు గీతపద్యమందలి విషయములు పై పాదములందలి విషయములతోఁ గ్రహమాన్వయము గల్గియుండును. 'భిన్నరుచిర్నిలోకః' అనువాక్యమునకుఁ జమత్కార వంతమైన వ్యాఖ్యాప్రాయము.

పెక్కు గుణములు గల రచనలో నొకతప్పున్న సది పరిగణ నీయముగాదని బహుకళలచే ప్రకాశించు చంద్రునకు మచ్చ నిందగల్గింప దని వేంకటనాథుఁడిట్లు సూచించినాఁడు:

ఒప్పులుగల కృతిలో నొక

తప్పున్నను గడముగాదు దానికిఁ గళలం

జూప్పడు శశికిఁ గళంకము

కప్పేర్పడి యేమి నిండఁగావించెనొకొ

ఆశ్వా 1-పద్య 15

కాళిదాసుని 'ఏకోహి దోషోగుణ సన్నిపాతే నిమజ్జితీందోః కిరణేష్యి పాంకః' అను వాక్యమునకిది చక్కని యనుసరణము.

కుకవినిందా సందర్భమున వేంకటనాథుడు కవిత్వమెట్లుండ వలెనో సుందరముగ స్తనౌపమ్యపుంసరముగ నిట్లు వివరించినాడు
ఘనతరఘూర్జరీకుచయుగక్రియ గూఢము గాక ద్రావిడి
స్తనగతిఁ దేటగాక యరచాటగు నాంధ్రవధూటి చొక్కపుం
జనుగవఁ బోలి గూఢమును జాటుదనంబును గాక యుండఁజే
ప్పినయది పోకవిత్వమని పించు నగించిటుగాక యుండినన్.

ఆశ్వా 1-పద్య 18

క్రింది సంస్కృత చాటూ! యీపద్యమునకు మూలమనఁదగినది.
నోఘూర్జరీ స్తన ఇవాతితరం నిగూఢో
నద్రావిడి స్తన ఇవాతితరాం ప్రకాశఁ
అగ్ధోగిగామపిహితఁ పిహితశ్చ కశ్చి
తేస్సరభ్యమేతి మహాగాష్ట్ర వధూకుచాభః.

బైచరాజు ప్రదర్శించిన స్తనౌపమ్యమును శ్రీభోగరాజు నారాయణ మూర్తిగారు నిరసించినారు.¹⁸ కాని శ్రీనాథాదులు స్తనసాదృశ్యమును గ్రహించినవారే భీమేశ్వరపురాణమున శ్రీనాథుడు 'కాలాంతః స్ఫురచ్ఛండికా పరుషోద్దాఢ పయోధర స్ఫుటతటీ పర్యంత కాఠిన్యమున్' అనియు జైమినిభారతమున పినవీరభద్రుడు 'పల్లవహస్త చన్నుగవ పయ్యద జీబుగఁదోఁచుభాణిగా' అనియు రామాయణమున మెల్ల 'కొలగఁది గానవచ్చు వలిగుబ్బచనుంగవరీవి నొప్పఁగా' ననియు స్తన తేల్కము గ్రహించుట సాహిత్యలోక ప్రసిద్ధము. కుకవితరస్కృతి నింత

18 ఆంధ్రీకవి చరిత్ర-భాగము I-పుట 94

దీర్ఘముగ నిర్వహించుటచే వేంకటనాథుడు సనుకూలీనుల విమర్శలకు గుఱియై యుండునని యూహింపవచ్చును.

అంతిమము :

రసవంతము పురాణ భారతోద్భూతము నైనను గావ్యము సరాంకితమైనచో సాధుజనపఠనయోగ్యముగాదని దృష్టాంతిపూర్వకముగా వేంకటనాథుడిట్లు హెచ్చరించినాడు.

సన్నుత శబ్దలక్షణ రసస్ఫురితంబుఁ బురాణ భారతో
తృప్తమునైన సాధుపఠితంబయి యొప్పదు మర్త్యసీవ్యమై
యున్న ప్రబంధ మెప్పటికహో జగదేక పవిత్రభూమిదే
వాన్నము సారమేయ చరణాంకితమైన భజక్రియార్థమే.

ఆత్వా 1-పద్య 26

శిక్కినమార్గానుసారియైన బై చరాజు గూడఁ బంచతంత్రమును హరిహరనాథాంకితము గావించినాడు. ఆతనికిని స్వప్నము వచ్చినది. అందొక మహాస్సు సాక్షాత్కరించెనట. దానినిట్లు వర్ణించినాడు.

హృన్నిత్యయాచ రమయా పృథమయా ప్రభుత్వం
హాభీతుపార ఘృణినా జగతాం గురుత్వం
సందీపయన్నభసికోఽపి మహాన్ పుమాన్ మే
స్వప్నే శుభేఽసిత సితద్యుతి రావిరాసీత్

శిక్కినగారి కిమ స్తిమాలామృదు శ్లోకమునకడి యనుసరణప్రాయము. ఆ సాక్షాత్కరించిన కాంతి హరిహరనాథుడని యాతఁడా రూపము నిటభివర్ణించినాడు.

అంగధృతాంజ్ఞు నిశ్చల తరాతను సర్వదు సర్వమంగళా
లింగితు భీషణ శరకులీన జయోన్ముఖ పౌరుషక్రియా
సంగతు భీషణాంబక కృశాను నిరూపిత వైరిగద్మయో
గాంగ యుతాదృతిన్ హరిహరాకృతి మత్కృతిభర్త౯ జేసెదన్

ఆత్వా 1-పద్య 22

ఈ పద్యముగూడఁ ద్విక్తనగారి 'కరుణారసము వొంగి తొరఁగెడుచాడ్పున
అనుపద్యమున కనుసరణమునఁదగినది.

హరిహరనాథ సాచివ్యము నొందుటకుఁ దిక్కనకునాచనసోము
నికిఁదనకుఁదక్కనితరులకు శక్యముగాదని దృఢవిశ్వాసముతో వేంకట
నాథుఁడిట్లు వాఁగొనినాఁడు.

ఏచనపు గలదు హరి హర
సాచివ్యము నొంద నన్యజనులకు మది నా
లోచింపఁదిక్కయజ్ఞకు
నాచన సోమునకు మఱియు నాకుందక్కన్

ఆశ్వా 1-పద్య 25

అధిక కుటుంబ పోషణకై మూఢరాజులకుఁ గృత్యించి నరక
మున కేగుటకంటె హరిహరాంకితము గావించి సుగతిఁబొదుట సము
చితమని వేంకటనాథుఁడిట్లు పేర్కొనినాఁడు

అతికుటుంబ రక్షణపేక్షఁ బ్రాల్మాలి
కృత్యులు మూఢభూమి పతులకిచ్చి
చచ్చి నిరయమునకుఁజనుకంటె హరి హరా
ర్పణముఁజేసి సుగతిఁ బడయరాదె

ఆశ్వా 1-పద్య 27

ఈ పద్యము పోతన భాగవతావ తారిక యందలి 'ఇమ్మును జేశ్వ
రాధములకిచ్చి' యను పద్యమును దలపించు చున్నది.

మూఢ ప్రభృత్వికమును నిందించుటయే గాక మూఢరాజులు
మహాపబంధము వినినఁ గల్గు ప్రమాదములఁ గూడఁ గథాగతిలో
భంగ్యంతరముగ వేంకటనాథుఁడిట్లు వివరించినాడు.

ఏల ల్లందనతాన లేమయినలే వేయందు బోధించు నే
నూలంబెట్టఁగఁజాల మూఢస్మృతఁడోహో నామహాసాహితీ

తేలుగులో పంచతంత్ర చంపువు

శూలంబులైవులాడ సొమ్మసిలు నొచ్చుంజచ్చుదత్కల్మషం
బేలా యంజలిచేసి మ్రొక్కెదఁ పదార్థేచ్ఛానిశాచారికిన్.

ఆశ్వా 2-పద్య 133

కవివంశ వర్ణనము :

భగవదంకితమైన కృతులలో సామాన్యముగాఁ గవివంశవర్ణన ముండును. కావున పంచతంత్రమున వేంకటనాథుని వంశవర్ణనము గావింపబడినది. అయ్యది బైచరాజుతో నారంభింపబడెను. అతనికి దిరుమలరాజు పుట్టెను. శిష్యాంబిక యాతని భార్య. వారికి ఏకభద్రుఁ డుదయించెను. ఆతని భార్య లింగమక్క. వారికి గుమారలింగరాజు, పర్వతరాజునను పుత్రులు గల్గిరి. అందుఁబర్వతరాజు అన్నమాంబికను బెండ్లియాడి వేంకటనాథుఁడు రంగ విభుఁడు శేషాద్రి యను పుత్రులను బొందెను. ఆ వేంకటనాథుఁడే పంచతంత్రకృతికర్త.

వేంకటనాథుఁడు తనఘనతను వంశవర్ణన సందర్భమున నిట్లు పేర్కొనినాఁడు,

అసహాయ సరసకవితా

రసికుఁడ వేంకటధరావర ప్రభుఁడ గుణ

ప్రసవ ప్రకాండ మదవ

దృఢలాయిత విద్వదఖిల బంధుప్రజుఁడన్

ఆశ్వా 1-పద్య35

ఆశ్వాసాదిక వివరణము :

పంచతంత్ర మందలి ఐదు తంత్రములై దాశ్వాసములుగా నను వదింపబడినవి. ప్రథమాశ్వాసమున 801 ద్వితీయాశ్వాసమున 241 తృతీయాశ్వాసమున 388 చతుర్థాశ్వాసమున 584 పంచమాశ్వాస మున 69 గద్యపద్యములు గలవు.

4. పంచతంత్ర చంపువుల ఆంధ్రీకరణ

విధానము

ఆంధ్రీకరణ మనగా దెనుగు సేత, తెనుగుననువదించుట యని యర్థము. ఆలంకారికులు ఆంధ్రీకరణమెట్లుండవలెనో యెందును జెప్ప లేదు. చెప్పునవసరము గూడ వారికి గలుగలేదు. కాని యానందవర్ధ నాచార్యులవారు ఇతర కవులరచనా సాదృశ్యమును సంవాదమనియు, నది మూడు విధముల నుండుననియు ధ్వన్యాలోకమున నిట్లు పేర్కొని నారు.

సంవాదో హ్యన్యసాదృశ్యం తత్పునః ప్రతిబింబవత్
ఆలేఖ్యాకార వత్తుల్య దేహివచ్చ శరీరిణాం
తత్ప్రపూర్వ మనన్యాత్మ తుచ్ఛాత్మ తదనంతరమ్
తృతీయంతు ప్రసిద్ధాత్మ నాన్యసామ్యం త్యజేత్కవిః.

ఉద్యోతము 31-కారికలు 116-117.

ఇందలి తుల్యదేహివత్సంవాదము అనువాదమున ననువర్తింపదగినది. ఆంధ్రీకరణము మూలముతో సమానముగ స్వతంత్ర రచనగా భాసించు నట్లుగ నుండుట వాంఛనీయమని చెప్పవచ్చును. పెక్కుకవులు రామాయణ భారతాదుల నుండి కథాభాగము గ్రహించి పలుమార్పులు గావించి కావ్యనాటకములను రచించుటకు గారణము తమరచనము స్వతంత్రమైనదిగా భాసింప జేయుటయే. ధ్వనికారుఁడుగూడ ధ్వన్యా లోకమున

ఇతివృత్త వశాయాతాం త్యక్త్వాననుగుణాం స్థితిమ్
ఉత్పేక్ష్యావ్యంతరాభీష్ట రసోచితకథోన్నయః.

ఉద్యోతము 31-కారిక-67

అని యితివృత్తమును మార్చిరచింపవచ్చు ననినాడు. ఇతరులును
యతస్యదనుచితం వస్తునాయకస్య రసస్య వా
విరుద్ధం తత్పరిత్యాజ్య మన్యథావా ప్రకల్పయేత్ .
అని యామోదించినారు.

ఆంధ్రవాజ్మయము నన్నపాద్యుని భారతాంధ్రీకరణముతో ఆవిర్భవించినది. అది యథామూలాను వాదముగాదు. ప్రసన్నకథా కలితార్థయుక్తి, యక్షరరమ్యత, నానారుచిరార్థ సూక్తినిధిత్యమునను మూడు గుణములను భారతానువాదమున బాటించుచు నన్నయ తన రచనము స్వతంత్రమైనదిగా భాసింప జేసినాడు. శ్రీనాథుడు నైషధాంధ్రీకరణ సందర్భమున కావ్యానువాదమెట్లుండవలయునో 'అశేషమనీషి హృదయంగమంబుగా శబ్దంబనుసరించియు, సభిప్రాయంబు గుఱించియు, భావంబుపలక్షించియు...' అని వివరించి యనుసరించినాడు.

సంస్కృత పంచతంత్రము చిన్నచిన్నకథలతో గూర్పబడినది. కథనాధారముగా నీతిబోధ గావించుట విష్ణుశర్మ లక్ష్యము. ఆంధ్రీ చంపవను వాదకులు కథకు ప్రాధాన్యమొసంగినారు. కథాగమనమున కలంకార ప్రాయములగునట్లుగ నీతులు గ్రహించినారు. కావున నాంధ్రీ పంచతంత్ర చంపుల యాంధ్రీకరణ విధానమును 1) కథానువాదము 2) నీత్యనువాదమునను సంశము లాధారముగా బరిశీలింపవలయును.

1. కథానువాదము

సంస్కృత పంచతంత్రమున డెబ్బదియొక్క కథలు గలవు అందు మిత్రభేదమందలి కథలు: 1 వానరము కీలోత్పాటనము 2 నక్క-భేరి, 3 దంతిలగోరంభులు- 4 దూతీజంబుకాషాఢ భూతులు 5 విష్ణురూప ధూర్తకాలికుడు 6 కాకి- కనకసూత్రము 7 బకము-కర్కటకము 8 భాసురకమనుసింహము- శశకము, 9 మందవిసర్పిణియను పేను- అగ్నిముఖును నల్లి 10 చండరవమను నక్క నీలిరస భాండము 11 మదోత్తటమనుసింహము-ద్వీపి-వాయసగోమాయువులు, 12 టిట్టిభ దంపతులు, 13 కంబుగ్రీవమను కచ్చపము-సంకట వికటములను రెండు హంసలు 14 అనాగత విధాత - ప్రత్యుత్పన్నమతి- యద్భ విష్ణుడునను మూడు చేపలు 15 చటకదంపతులు- కుంజరము 16 వజ్రిదంష్ట్రమును సింహము- చతురకకృవ్యములను సృగాలవృక

ములు 17 వానరయాధము- సూచీముఖము 18 చటకదంపతులు-
వానరము 19 ధర్మబుద్ధి-పాపబుద్ధి యనుకోమట్లు 20 బకములు-
కృష్ణసర్పము 21 జీర్ణధనుడను వణిజుడు-లోహతుల 22 రాజు-
సేవక వానరము 23 చౌర బ్రాహ్మణుడు.

మిత్రలాభమందలి కథలు: 1 తామ్ర చూడుడు-బృహత్ స్పిక్
అను సన్యాసులు 2 బ్రాహ్మణి-తిలచూర్ణము 3 పులిందుడు, నక్క,
అతితృప్తిచే జచ్చుట 4 సాగరదత్తుడను వణిక్పత్నిడు, 5 కాలికుడు
6 తీక్షణవిషాణమను వృషభముయొక్క యండములు-నక్క.

కాళోలూకీయమందలి కథలు: 1 చతుర్దంతమను గజయాధపతి
శశకము 2 శశకపింజలులు 3 మిత్రశర్మయను బ్రాహ్మణుడు-మేకపిల్ల
4 మహాకాయమను కృష్ణసర్పము-పిపీలకములు 5 హరిదత్తుడను
బ్రాహ్మణుడు పాము-నుణి 6 చిత్రీరథుడను రాజు-పద్మసరోవరము
7 కపోతలుబ్ధకులు 8 కామాతురుడను వృద్ధవణిక్కు-చోరుడు
9 దోణుడను బ్రాహ్మణుడు-చోరబ్రహ్మరాక్షసులు 10 వల్మీకో
దరసర్పము 11 వీరధరుడను రథకారుడు 12 ముని-మూషికాంగన
13 సింధుకమును పక్షి-నువర్ణపురీషము 14 ఖరనఖరమను సింహము-
జంబుకము 15 మండుకపతి-మంద విషుడను సర్పము 16 యజ్ఞదత్తు
డను బ్రాహ్మణుడు-ఘృతాంధత్వము.

లబ్ధ ప్రణాశమందలి కథలు: 1 గంగదత్తుడను భేకపతి-ప్రియ
దర్శనుడను సర్పము 2 కరాళకేసరమను సింహము-ఘాసరకమను
నక్క-లంబకర్ణుడను గార్దభము 3 యుధిష్ఠిరుడను కుంభకారుడు-
లలాటప్రహారము 4 సింహము-సృగాలపోతములు 5 బ్రాహ్మణుడు-
కులటాభార్య 6 నందుడను రాజు-వరరుచియను సచివుడు 7 శుద్ధభటు
డను రజకుడు-పులితోలు కప్పబడిన గార్దభము 8 హాళిక దంపతులు
9 ఉజ్జ్వలుడను రథకారుడు-ఉష్ణివ్యాపారము 10 మహాచతురకమను
సృగాలము-గజకళేబరము 11 చిత్రాంగమను నక్క.

అపరీక్షిత కారిత్యమందలి కథలు: 1 కోమటి-క్షుపణకుడు
2 దేవశర్మయను బ్రాహ్మణుడు-నకులము 3 నలుగురు బ్రాహ్మణులు-
సిద్ధివర్తిచతుష్టయము 4 బ్రాహ్మణపుత్ర చతుష్టయము-సింహపాణ
ప్రతిష్ఠ 5 నలుగురు బ్రాహ్మణులు-మూర్ఖతా ప్రదర్శనము 6 శతబుద్ధి
సహస్రబుద్ధులను చేపలు-ఏకబుద్ధియను కప్ప 7 ఉద్ధతమను నక్క-
గాడిద 8 మంధరకుడును కాలికుడు-శిరోయుగళ బాహుచతుష్టయము
9 స్వభావకృపణుడును బ్రాహ్మణుడు-నక్తుపూర్ణకలశము 10 చంద్రు-
డును భూపతి-వానరయూధము 11 భద్రసేనుడును రాజు- రాక్షసుడు
12 మధుసేనుడును రాజు-త్రిస్తని 13 చండకర్కుడును రాక్షసుడు-
బ్రాహ్మణుడు 14 భారండవక్షి రెండుగ్రీవములు 15 బ్రహ్మదత్తుడును
బ్రాహ్మణుడు- కర్కటకము.

అంధచంపూకర్తలు పైకథలలో నలువదికథల నాంధ్రీకరింపక
విడిచినారు. ఇంచుమించుగ మువ్వరును విడచుట విశేషము. ఆ కథలు
లేని పంచతంత్ర ప్రతి వారికి లభించిన దేమో నిశ్చయింపజాలము. ఆ కథ
లను బరిశీలించినచో వానిని విడచుటకు ప్రధాన హేతువులుగా
నాటింటినూహింపవచ్చును. అవి : 1 తత్త్వపునరుక్తి 2 చమత్కార
రాశిత్యము 3 బ్రాహ్మణాపకర్షకత్వము 4 ప్రభౌన్నత్య భంజకత్వము
5 అల్లీలార్థప్రదాయకత్వము 6 అర్థదురవగాహత్యము.

1 తత్త్వపునరుక్తి :

సంస్కృత పంచతంత్రమందలి కొన్నికథలొకే తత్త్వమును
బోధించు చున్నవి. కావ్యత్వప్రధానముగ నాంధ్రీకరించిన చంపూ
కర్తలు పునరుక్తి గల కథలను విడిచియుందురని యూహింపవచ్చును.
అట్టివి షడునొకండు గలవు. మిత్రభేదమందలి చటకదుపతులు-కుంజ
రము అనుకథయు టిట్టిభదంపతులు-సముద్రము ననుకథయు నొకే
తత్త్వమును బోధించు చున్నవి. కావున టిట్టిభదంపతుల కథ విడువబడి
నది. పజిదంప్రమును సింహము-చతురక క్రవ్యములను స్వగాలముగ

ములు అనుకథ కొంచెము ముందున్న మదోత్కటమను సింహము—
 ద్వీపివాయనగోమాయువులను కథను బోలియున్నదగుటచే విడువబడి
 నది. అట్లే చటకదంపతులు—వానరము అనుకథ దానికి ముందున్న
 వానర యూధము—సూచీముఖమను కథకు ప్రతిబింబముగా నుండుటచే
 విడిచిపెట్టబడినది. కాకోలూకీయ మందలి మందవిషాదమున సర్పము—
 జలపాదుడను మంషాక పతి యనుకథయును లబ్ధప్రణాళమందలి గంగ
 దత్తుడను భేకపతి—ప్రియదర్శినుడను సర్పము అనుకథయు నొకే విధ
 ముగా నున్నవి. కావున లబ్ధప్రణాళమందలి కథ విడువబడినది. అట్లే
 లబ్ధప్రణాళమందలి సింహస్యగాల పోతమును కథ కాకోలూకీయ మం
 దలి ముని—మూషికాంగన అనుకథను బోలియున్నది. కావున నది విడువ
 బడినది. జాతీలక్షణము తొలగదనుట రెండింటి సమానము. మిత్త్రభేద
 మందలి యనాగతవిధాత, ప్రత్యుత్పన్నమతి, యద్భవిష్యుడునను
 మూడుచేపలకథయు నపరీక్షిత కారిత్యమందలి శతబుద్ధి సహస్రబుద్ధి
 లను చేపలు—ఏకబుద్ధియును కప్ప అనుకథయు నొకే తత్త్వముగలవి.
 కావున నపరీక్షిత కారిత్యమందలి కథవిడువబడినది. అపరీక్షిత కారిత్య
 మందు ఉద్ధృతమను గాడిద—నక్క యనుకథగలదు. అందు నక్క—రాగల
 యపాయము హెచ్చరించినను గార్దభమజ్ఞానముతో వ్యవహరించినది.
 లబ్ధప్రణాళమందలి కరాళకేసరమును సింహము—ధూసరికమును నక్క—
 లంబకర్ణమును గార్దభము అనుకథలూ గూడ గార్దభము సింహము పలన
 ప్రమాదము నొంది దైవవశమున బయటపడినను సజ్ఞానముచే మఱల
 సింహమును సమీపించి మృత్యుముఖమున ప్రవేశించినది. గార్దభము
 యొక్క యజ్ఞానమే రెండింటిని ప్రతిపాదించి బడెను కావున నపరీక్షిత
 కారిత్యమందలికథ విడువబడినది. అట్లే యా పరిచ్ఛేద మందలి చంద్రు
 డనుభూషణ—వానర యూధమనుకథ గూడ జంప్వనవాదకులచే విడువ
 బడినది. అందు నవకారమునందిన వానరయూధము పగబూని చంద్రు
 డను రాజును సవరివారముగ వినాశమొందించుట గలదు. సము
 ద్రునిపై టిట్టిభదంపతులు పగబూని సాధించుకొనిన మిత్త్ర భేదమందలి

కథకు నీకథకు బోలిక యధికముగనుండుటచే నాంధ్రీకర్త లీకథను విడిచి యుందురు. అట్లే యపరీక్షిత కారిత్వమందలి మంథరకుండను కాలి కుండు—శిరోద్వయబాహు చతుష్టయ సంపాదనము అనుకథలో నతడు భార్యగావించిన యువదేశముననుసరించి వినాశమొందినాడు. లబ్ధ ప్రణాళ తంత్రారంభమందలి మకరపతి భార్యగావించిన దురువదేశ ముననుసరించి మిత్తీద్రోహమునకు దలపడి వినాశమొందినాడు. కావున కాలికునికథ విడువబడినది. అపరీక్షిత కారిత్వమందలి బ్రహ్మదత్తుడను బ్రాహ్మణుండు—కర్కటకము అనుకథ యాతంత్రీమందలి దేవశర్మయను విప్రుడు—నకులము అనుకథకు సన్నిహితముగనున్నది. కర్కటకము సర్పమునుజంపి బ్రాహ్మణుని రక్షించినది. దేవశర్మయను బ్రాహ్మణుని కథలో నకులము సర్పమునుజంపి బ్రాహ్మణకుమారుని రక్షించినది. కావున చంపూకర్తలు బ్రహ్మదత్తుడను బ్రాహ్మణునికథను విడిచి యుందురు. చంపూకర్తలు తెనిగింపక విడిచిన కథలను ఒరిగీలించిన నొకేతత్త్వమును ప్రతిపాదించునవి గావున గొన్నిటిని విడిచియుండు రని నిశ్చయింపవచ్చును.

చమత్కార రాహిత్యము :

కథకు జమత్కారము ప్రాణమువంటిది. అదిలేనియెడల గథ రక్తిగట్టదు. సంస్కృతపంచతంత్రీమున జమత్కారము లేదనిపించు కథలు గొన్నిగలవు. చంప్వనువాదకులచే విడువబడినకథలలో నట్టివి కొన్నిగలవు. కాకోటాకీయతంత్రీమందలి అతిదర్పమను కృష్ణసర్పము—పిపీలికమనుకథ, చిత్రీరథుండనురాజు, పద్మసరోవరమనుకథ, షల్మీకోదర సర్పమను కథ, ఖరసఖరమనుసింహము జంబుకమను కథ యీ విభాగ మునకు జెందును. అట్లే లబ్ధప్రణాళమందలి యుధిష్ఠిరుండను కుంభ కారుని కథగూడ జమత్కారములేనిదగుటచే విడువబడినది. ముందు పెనుకలు పరీక్షింపక రాజాతనిని మహాపురుషుడగు రాజపుత్రునిగా భావించినట్లు రచింపబడుటయు ననుచితమను తలంపుతో నాంధ్రీకర్తలు

విడిచియుందురు. ఆ తంత్రముందలి యుజ్వలుండను రథకారుడు ఉష్ణ వ్యాపారము అనుకథగూడ బేలవముగా నుండుటచే విడువబడియుండును. అట్లే యాతంత్ర మందలి మహాచతురకమును స్వగాలము-గజకేశ బరమను కథలో మృతగజశరీరమును జీల్పించుటకు నక్కప్పదర్శించిన తెలివి పృథానముగా బోషింపబడినది. పూర్వకథలయందును నక్క-తెలివి నిరూపింపబడుటచే నీకథ విడువబడియుండును. అట్లే యాతంత్ర మందలి చిత్రాంగమును సారమేయము అనుకథలో నెట్టి చమత్కృతి లేదుగావున నది విడువబడి యుండును. అపరీక్షిత కారిత్యమందలి భారండ పక్షి-రెండు గ్రీవములను కథ నీతిబోధకమేయైన నసహజముగా నుండుటచే నాంధ్రీకర్తలు విడిచిపెట్టియుందురు. ఇట్లు చమత్కార రాహిత్యమును బురస్కరించుకొని చంపూకర్తలు కొన్నికథలను విడిచి నారని యూహింప వచ్చును.

బ్రాహ్మణాపకర్షకత్వము :

ఆంధ్రీకరణములను నిశితముగ బరిశీలించగా మువ్వరును బ్రాహ్మణాధిక్యమును ప్రదర్శించినారని విశదమగును. కాకోలూకీయ తంత్ర మందలి దోబుండను బ్రాహ్మణుడు-చోరబ్రహ్మరాక్షసుడు అను కథలో మూలమున లేక పోయినను బ్రాహ్మణాధిక్యమును బైచరాజు వేంకటనాథుడు

‘దీవింప వలవదవనీ

దేవతలమోద వనధిదేలిన శాపం

బీవల వ దలఘు సంతా

సావిల చేతస్కులమ్మహామహులయినన్

ఆశ్వాశి-పద్య 240.

‘బ్రాహ్మణ ద్వేషంబులేక బ్రతుకుండని వీడ్కొలిపిన.....’

అని వెల్లడించినాడు. కాబట్టి బ్రాహ్మణులకపకర్షగల్గించు భాగములు గలవి యగుటచే గొన్ని కథలాంధ్రీకర్తలచే విడువబడి

యుండునని యూహింపవచ్చును. అట్టికథలలో మి.త్త్రీభద్రమందలి చౌరబ్రాహ్మణుడను కథ మున్నెన్నదగినది. అందు బ్రాహ్మణుడు తనశరీరము నర్పించి తక్కిన నలువురు ధనిక విప్రుల రక్షించినను నీతడు చోరుడుగా నిరూపింపబడుటచే బ్రాహ్మణభక్తిగల యాంధ్రీకర్తలు విడిచి యుందురు. అతడు మహాపండితుడై పూర్వజన్మకర్మఫలముగా జోరుడుగా బుట్టినట్లు చెప్పబడినను జంపూకర్తలు విడిచినారు. కాకోలూక్యమందలి హరిదత్తుడను బ్రాహ్మణుడు-పాము మణి, యజ్ఞదత్తుడను బ్రాహ్మణుడు-ఘృతాంధత్వము అనుకథలుగూడ విడువబడినవి. హరదత్తుడను బ్రాహ్మణుని కథలో బ్రాహ్మణకుమారుని లుబ్ధత్వము, ధూర్త్వము యశావనోన్మత్తత యభివర్ణింపబడినవి. యజ్ఞదత్తుడను బ్రాహ్మణుని కథలో బ్రాహ్మణుని భార్య పుంశ్చలిగా నిరూపింపబడినది. బృహస్పతి తంత్రమున బ్రాహ్మణుడు-కులటాభార్య అనుకథలో భర్తయొక్క యాయుష్యార్థమును బొంది యాతని భార్య యాతనికి ద్రోహము దలపెట్టి పంగునితో రమించుట వర్ణింపబడుటచే ననువాదకు లాకథను విడిచియుందురు. అపరీక్షిత కారిత్యమున బ్రాహ్మణ చతుష్టయముతో గూడిన కథలు మూడును విడువబడినవి. అందు బ్రాహ్మణపుత్ర చతుష్టయము-సిద్ధివర్తి చతుష్టయము అనుకథ చాలపెద్దది. అయిన నసంపూర్ణము. ఆచక్రభ్రమణ వృత్తాంతము వివరింపబడలేదు. వీనితోబాటు వారి పేరాశయునందు నిరూపితము. కావున నాకథ విడువబడినది. అట్లే నలువురు బ్రాహ్మణ పుత్రిలు-సింహపాణి ప్రతిష్ఠ అనుకథలో బ్రాహ్మణకుమారులలో వారి పాండిత్యమును మింగివేయు నంతటి యజ్ఞానము నిరూపితము. అట్లే తరువాతి కథలో బ్రాహ్మణ కుమారుల మూర్ఖత్వము ప్రదర్శింపబడుటచే నదియు విడువబడినది. పంచమతంత్రమందలి చంపకర్ముడను రాక్షసుడు-బ్రాహ్మణుడు అను కథలో బ్రహ్మరాక్షసుడు బ్రాహ్మణుని స్కంధమారోహించుట గలదు. కావున ననువాదకులూ కథను బరిశ్రవించియుందురు. ఇట్లు బ్రాహ్మణాపకర్షకములగుటచే గొన్నికథలు చంపూకర్తలచే విడువబడియుండునని యూహింప వీలున్నది.

ప్రభౌత్వన్నత్య భంజకములు :

భారతీయులు ప్రభుభక్తి పరాయణులు. పంచతంత్రకథలలో గొన్నింటి యందు ప్రభువుల గొప్పదనమునకు గళంకము గల్గించు నట్టివి గలవు. బహుశః ఆ కారణముచేనట్టి కథలను జంపూకర్తలు విడిచి యుందురని యూహింపవచ్చును. మిత్రభేదమందలి దంతిలగోరంభుల కథ, విష్ణురూపభూర్త కౌలికునికథ యనువాదముల విడువబడినవి. దంతిల గోరంభుల కథలో ప్రభుభార్యను దంతిలుడు పరివ్వంగ మొనరించె నని సేవకుడైన గోరంభుడు పలుకును. అది యథార్థము గాకపోయినను ప్రభుభార్యజీలాపకర్త కము. అట్లే గోరంభుడు ప్రభువును ద్వేషించి యసందర్భముగను జుగుప్సావహముగను 'అహో అవివేకోఽస్మద్భూపతేః యత్పూర్వీహోత్సర్గమాచరం శ్చిరభ్రతీ భక్షణం కరోతి' అని చెప్పును. కావున నాకథ విడువబడినది. కౌలికరథకారుని కథతో గౌలికుడు తాను విష్ణుస్వరూపుడనని మోసపుచ్చి రాజపుత్రిని రమించుట రాజకులమునకే గాక విష్ణుదేవునకుగూడ నపఖ్యాతి గల్గించును గావున నాంధ్రీకర్తలకథను విడిచియుందురు. అట్లే రాజు-సేవకవాసరమును కథలో రాజునజ్ఞానము వాసరమువలన నిరూపింపబడినది. కావున నాకథ విడువబడినది. అట్లే నక్క-నీలీభాండరసమును కథలో నక్కనైల్యమునొందుట యొకగుణముగా సింహవ్యాఘ్రాదుల బెదరించి మృగాధిపత్యము పొందినట్లు వర్ణింపబడినది. యుద్రజంబుకము సింహవ్యాఘ్రాదులపై ప్రభుత్వము నెఱపుటకీర్త్యపడని కారణముగ ననువాదకు లాకథను విడిచియుందురు. మిత్రలాభమందలి సాగరపుత్రుడను వణిజుని పుత్రుని కథయందతడు ప్రభుపుత్రిని బరిణయమాడినట్లు గలదు. కథచిత్రముగ సాగినను మిడుతంభాట్లు జోస్యమును బోలియున్నది. వణికుపుత్రుని నృపాలసుతా వివాహమున కీర్త్యపడని వారై యాంధ్రీకర్తలకథను విడిచియుందురు. అదియున్నాక 'ప్రాప్తవ్యమర్థం లభతే మనుష్యః' అను తత్త్వ బోధవలన లోకమున గర్వాచరణసక్తియు దొలగిపోవును గావున నాకథ విడువబడియుండును. లబ్ధ ప్రణాళమందలి

సందుడనురాజు-వరరుచియను మంత్రి యనుకథలో రాజు ఖలీనము దాల్చిభార్యను బృష్టమునందిడికొని హయహేమలతో మోయుట రచింపబడెను. రాజప్రతిష్ఠా భంజకముగా నుండుటచే నాకథ విడువబడి యుండును. అట్లే అపరిక్షితకారిత్య తంత్రమందలి భద్రసేనుడను రాజపుత్రిక-రాక్షసుడనుకథలో రాజకన్యను రాక్షసుడుపభోగించినట్లు గలదుగావున చంపూకర్తలొకథను విడిచియుందురు. ఇట్లు రాజగౌరవ మునకు నష్టముగల్గించు సన్నివేశములుండుటచే గొన్ని కథలను చంపూకర్తలు విడిచియుందురని యూహించుటకు వీలున్నది.

అశ్శీలార్థ ప్రదాయకత్వము :

కావ్యమందలి సన్నివేశములుదాత్తముగను నుత్తమసంస్కార సంభరితముగ నుండవలెను. సాహిత్యము సంఘప్రతిబింబనదృశమే యైనను సంఘమునందుండు నసభ్యతాశ్లేలతలు సాహిత్యమున బరిహార్యములు. లోకప్రవృత్తికంటె సాహిత్యలోకప్రవృత్తి విలక్షణమైనది.

పంచతంత్రమందలి కొన్నికథలలో నశ్లేలతాబంధురములైన ఘట్టములుగలవు. బహుశః ఆ కారణముచే జంప్వనువాదకులొకథలను విడిచియుందురని యూహ. మిత్ర భేదమందలి తీక్షణవిషాణమను వృషభము నక్క యనుకథలో అండప్రసక్తి గలదు. కాకోలూకీయమున సింధుక మనుపక్షి - సువర్ణపురీషమను కథలో బురీషవృత్తాంతము జుగుప్సా వహము. లబ్ధప్రణాళమందు హాలికదంపతులకథలో గులటావృత్తాంతము గలదు. అందు నాహాలికాంగన చోరునిచే నగ్నగా విడువబడినది. అపరిక్షితకారిత్యమను కథలోని మధుసేనుడనురాజు-త్రిస్తనియనుకథలో రాజకన్యత్రిస్తనియనిగలదు. అశ్శీలార్థస్ఫురణము లేశమాత్రముగనైన లేకుండునట్లు రచించుట కవుల ముఖ్యధర్మమని భావించినవారగుటచే జంపూకర్తలు పైకథలను విడిచియుందురు.

దురవగాహనత్వము :

కథలను వీలయినంత ప్రసన్నముగ రచించుట యనువాదకుల సంకల్పము. క్లేశకరములైన సన్నివేశములను గథలను అనువాదకులు వీలయినంతవఱకు బరిహరించినారు. మిత్తలీలాభతంత్రమున గౌలికుని కథలో కర్త కర్మ యనునవి పాత్రలు. అట్టి పాత్రలతో గథరచించిన, బాలురైన పాఠకులకేగాక ప్రాథమిక గూడ సర్థగ్రహణమున క్లేశము గలుగకతప్పదు. ప్రబోధచందోదయమువంటి వేదాంతగ్రంథములలో నట్టిపాత్రలు రాణింపగలవు. సామాన్యకథలలో నట్టిపాత్రల బ్రవేశ పెట్టుట తగదనుతలంపుతో బహుశః అనువాదకు లీకథను విడిచిపెట్టి యుందురు.

అనువాదకులు సంస్కృత పంచతంత్రముందలి కథలను యథోచితముగ సంస్కరించి యనువదించుచు గొన్ని కథలను విడచుటయే గాక కొన్ని కథల నదనముగ రచించుట బరిశీలనార్హము.

అధికముగ రచించిన కథలు :

చంప్యనువాదకులలో దూబగుంట నారాయణకవి మాత్రము కొత్తగ గథలను గల్పించి రచింపలేదుగాని భానుకవియు బైచరాజు గూడ యథాశక్తిగ గథలగల్పించి యనువాదమున జేర్చినారు.

భానుకవి మిత్రభేద తంత్రమున కాకి-హంస, భిక్షువు-కిరాతుడు, రాజకీరము-గణిక యను మూడుకథల సభికముగ రచించినాడు. బైచరాజు శశము రాతిపలకయను కథను రచించినాడు. మిత్రలీలాభ తంత్రమున జిత్రాంగుని పూర్వజీవితోదంతమును ముగ్గురు చంప్యను వాదకులు రచించినారు. అది యమూలకము. దూబగుంట నారాయణకవి రచింపగా దదనుసారముగ దక్కినవారు రచించినారని యూహింపవచ్చును. ఆ తంత్రమున భానుకవి ఎలుక-గజమిథునమను కథ సభికముగ రచించినాడు. లబ్ధప్రణాళి మందలి గాడిద-పులితోలు అనుకథను మార్చి యనువాదకులు కాకోలూకీయ తంత్రమున రచించినారు. లబ్ధ

ప్రణాళితంత్రమున భానుకవి విటుడు-వేశ్యమాత, బ్రాహ్మణుడు-రాజునను రెండుకథల నధికముగ రచించినాడు. అందు బైచరాజు గూడ బ్రాహ్మణుడు రాజపుత్రిని వీడుట, హాలికకాంత భర్తరాజబాధ నొందుట, సక్త-తాబేలు నను మూడు కథల నధికముగ రచించినాడు. అసంపేక్షితకారిత్య తంత్రమున భానుకవి సితాసితులను శిష్యులు-గురువు; గురువు-శిష్యుడు నను రెండుకథల నధికముగ రచించినాడు. ఇట్లు భానుకవియు వేంకటనాథుడు నధికముగ రచించిన కథలకు మూలము హితోపదేశమునను మృగ్యమే. స్వయముగా వారాకథల గల్పించి యుందురనుట సమంజసము.

అధికముగ గల్పింపబడిన కథలలో బైచరాజు రచించిన చతుర్థాశ్వాసమందలి బ్రాహ్మణుడు రాజపుత్రిని వీడిన కథ యత్యుత్తమముగానున్నది. బైచరాజు తన శక్తిసామర్థ్యములను సమగ్రముగ ప్రదర్శించి యాకథను సర్వాంగ సుందరముగ రచించుట ప్రశంసార్హము. ఆకథ యొక్కటియు ఏకాశ్వాసప్రబంధముగ బరిగణింప దగ్గది. అందు పాత్రోపాక్ష వర్ణనలు శైలిమున్నగునవి ప్రబంధోచితముగ బోషింపబడినవి. ఆకథ వేంకటనాథుని స్వతంత్ర ప్రబంధరచనా సామర్థ్య నిరూపకము.

తక్కినకథలలో జెప్పుకోదగిన ప్రత్యేకత గోచరింపదు. మీఁదు మిక్కిలి పంచతంత్ర కథలకు ప్రతిబింబతుల్యములన దగినవి పెక్కుగలవు. భానుకవి రచించిన సితాసితులు-గురువు అనుకథలో జమత్కారము లేక పోవుటయే గాక యశీలార్థకమైన మంత్రము చెప్పబడినది. దీర్ఘములైన గుకార దకారముల సంపుటీకరణముతో మంత్రము గూర్పబడుట విచార్యము. అట్లే గురువు-శిష్యుడునను కథలో శిష్యుడు గురువుతో

‘అనఘ ! గుడముఁగుడుఁగ జనమిగిలున్న యీ

జలము నీకుఁబోయఁజనదు నాకు’

అని పలుకుట యసభ్యముగ నున్నది.

చంపూరూపమున బంచతంత్రీము నాంధ్రీకరించిన మువ్వరును గథాస్వీకరణమున గొన్నిటిని విడిచి కొన్నిటిని గల్పించి రచించుటలో స్వాతంత్ర్యము నవలంబించినట్లే మూలమందలి కథల ననువదించు నపుడును వారు స్వతంత్రతను ప్రదర్శించినారు. సామాన్యముగ నాంధ్రీకర్తలు పాటించు యథామూలకత, మూలప్రపంచనము, మూలకుంచనము, మూలత్యాగము, అన్యథాకల్పనము, అమూలకత యనువానిని వీరు ననుసరించినారు. మిత్తభేదాది తంత్రీముల ననువదించునపుడు దూబగుంట భానుకవి బైచరాజు అనుసరించిన విధానమెట్టిదో కొన్ని ముఖ్యపుట్టములాధారముగా బరిశీలించెము.

మిత్తభేద తంత్రము :

1. పంచతంత్రీ కథ మహిలారోష్యనగరమును అమరశక్తియను ప్రభువు పరిపాలించుచున్నాడని యారంభమగును. చంపూకర్తలన్యథాకరించి పాలిపుత్రీమను నగరమును సుదర్శనుడను ప్రభువేలుచున్నాడని కథనారంభించిరి. వారు హితోపదేశము ననుసరించిరి.

మూలమున అమరశక్తి మంత్రులతో భాషించుట, యందు సుమతియను మంత్రి విష్ణుశర్మను గూర్చి చెప్పుట గలదు. అనువాదకులు విష్ణుశర్మయే ప్రభువుతో నాతని శత్రువులను నీతిమంతుల గావించునని చెప్పినట్లు రచించినారు. ప్రభువు మంత్రులతో సంప్రదించుట వారు విష్ణుశర్మను బేర్కొనుట యనువాదముల విడువబడినది. కథ క్షేత్తి ప్రయోజనము లేకపోవుటయే మూలత్యాగమునకు గారణము.

2. వర్ధమానుని కథలో సంజీవకము కాలు విఱుగుట, యతడు కావలివారిని నియోగించుట మున్నగు కథ యథామూలముగ నాంధ్రీకరింపబడినది. దూబగుంట నారాయణకవి “ ఒక్కహరిగూడగ ముట్టిన నేముపాట సంజీవకుఁబట్టి చంపెనది చెప్పంగ, సిగ్గుగుచున్న డెంతయున్ ”

అని సేవకులు చెప్పినట్లు రచించుట యన్యథా కల్పనము. మూలమునకు మెఱుగు పెట్టినట్లున్నది.

3. 'వానరము కీలోత్పాటనము' అనుకథలో బైచరాజు పెంపుదలను సమూలకతను ప్రదర్శించినాడు. బాలనర్తకిని బాముగఱచుట, దాక్షాయణీదేవిని ప్రార్థింప విషవిముక్తియగుట తత్ఫలితముగా నామె తల్లిదండ్రులాలయనిర్మాణమునకు బూనుకొనుట యమూలకము, ఆలయనిర్మాణకారణోద్ఘాటనము చమత్కారవహముగానున్నది. దూబగుంట యథామూలముగా నాంధ్రీకరింప భానుకవి కుదించి రచించినాడు.

4. కరటకదమనకుల సంభాషణము మూలమున విపులముగ గలదు. అనువాదములందు మూలత్వము, కుంచనము గాననగును.

5. ఆషాఢభూతి కథలో నాతడు పరివ్రాజకుని సమీపించి శిష్యత్వమున కుపక్రమించు సందర్భమున మూలమున నాతడు సంసారము, యశావనము, జీవితము, భోగము నచువాని స్వభామును వివరించుట సంసారోత్తరణ మార్గముపదేశింపుమని కోరుట దానికా సన్యాసి యాశ్చర్యపడి శివమంత్రప్రాశస్త్య ముగ్ధుడైచుట విపులముగ గలదు. అనువాదకులు కథను సంగ్రహముగ జెప్పు దృష్టితో నీవిషయము లన్నింటిని విడిచినారు.

మూలమున పరివ్రాజకుడు పురీషోత్సర్గమునకు వెడలుచు ధనము గల కంఠనాషాఢభూతికి బట్టకొమ్మని యిచ్చినట్లు 'భో ఆషాఢభూతే యావదహం పురీషోత్సర్గం కృత్వా సమాగచ్ఛామి తావదేషా కన్ఠా యోగేశ్వరస్య సావధానతయా రక్షణీయా' అని గలదు. నారాయణ కవియు, భానుకవియు బరివ్రాజకుడాచమనార్థమై వెడలుచు కంఠ నొసంగినట్లు రచించినారు. అతడనుష్ఠానార్థమై వెడలుచు బొంతనాషాఢభూతి కొసగినట్లు బైచరాజు రచించినాడు. మల విసర్జన వృత్తాంత మశ్లీలార్థకమని తలంచి అనువాదకులు మూలమును మార్చి యుందురు. ఇచ్చట భానుకవి యాచిత్యమును బాటించినను సితా

సితులు—గురువు, గురువు—దుష్టశిష్యుడు నను కథల యందసౌచిత్యము నకు బాల్పడుట విచార్యము.

ఆమాఢభూతి ధనమునకై పర్జివాజకుని జంపదలంచినట్లు సంకల్పించెనని మూలమున 'అహో న కథంచి డేషమే విశ్వాస మాగ చ్చత్తి తత్కిం దివాఽపి శస్త్రేణ మారయామి? కిం వా విషం ప్రయ చ్చామి? కిం వా పశుధర్మేణ వ్యాపాదయామి?' అని రచింపబడెను. అను వాదకులు మువ్వరును ఆమాఢభూతి యొక్క ఈ దారుణ సంకల్ప మును విడిచినారు. ఔచిత్య పాషణమే కారణము కావచ్చును. కాని యీ సన్నివేశ మామాఢభూతి స్వరూపస్వభావ నిరూపకము.

ఐశ్వర్య సర్వస్వమును గోల్పోయి వికల మనస్కుడైన సన్యాసి తిరిగి తిరిగి త్రోవలో గలిసిన తంతువాయు నాతిథ్యమర్థించినట్లును అతిథి ధర్మములఁ గూడ బోధించినట్లును మూలమున గలదు. అను వాదములలో నీ విషయము లన్నియు విడువబడినవి. సభార్యుడై మద్య పాన నిమిత్తముగ గ్రామాంతర మేగుచున్న తంతువాయుని బరివ్రాజకు డాతిథ్య మర్థించుట యనుచితమను దృష్టితో ననువాదకులు మూల త్యాగము గావించి యుందురు. తక్కిన కథయందు గూడ ననువాదకులు మార్పులు గావించినారు. కాని తంతువాయుని భార్యాకులటా స్వభావ నిరూపణము మూలానుసారముగ నే సాగినది.

6. కంబుగీసమును కచ్చనము—సంకట వికటములను కథలో హంసలనావృష్టిచే దామున్న సరోవరము శుష్కనీరము కాగా దామా సరోవరము వీడి వెడల సంకల్పించి నట్లు కూర్మముతో బల్కి నట్లు మూలమున గలదు. దూబగుంట నారాయణ కవి హంసలు తమ బడలిక పోవుటకు, దృష్టిగా భుజించుటకు, మానస సరోవరమున కేగదలంచినట్లు

మానస సరోవరాంతర

మానిత జలపానకేళి మగ్నులమైనం

గాని మన బడలికలు మఱి
మానంగా నేరవిచటి మడుగుల నీళ్లన్.
నటికి యెలతామర తూండ్లు నమలలేవు
చాలఁ దీయని తెలిసీరు గ్రోలలేదు
జాతి పక్షులతోఁ గూడ జరగలేదు.
పోదుమాయన్న ...

పద్య-442, 443.

అని కచ్చపముతో జెప్పినట్లు రచించినాడు. ఇది యన్యథా కల్పనము. హంసలకు మానస సరోవర నివాసాల్లాస మత్యంత సహజము. కావున నారాయణకవి గావించిన మార్పు సముచితము. అనావృష్టి కారణముగ పెడలనున్నట్లు రచించుటలో హంసలకు గచ్చపముతో గల గాఢానుబంధము వ్యక్తముగా గలదు. అది నారాయణ కవి రచనమున లుప్తమైనదన వచ్చును. భానుకవి, బైచరాజు యథామూలముగ ననువదించినారు.

మిత్ర ప్రాప్తి తంత్రము :

1. మూలమున గథకు రంగస్థలముగ నారంభమున న్యగోధ పాదపవర్ణనము గలదు. అనువాదకులు మువ్వరు దానిని మార్చి శాల్మలి వృక్షమని పేర్కొనినారు. అన్యథా కల్పనమునకు ప్రయోజనము మృగ్యము. న్యగోధవృక్షమే బహుపక్షి నివాస యోగ్యము.

2. బ్రాహ్మణి-తిలచూర్ణ మను కథలో దిలలమధ్య నొక కుర్కురము మూత్ర విసర్జన మొనరిందినట్లు 'తిలనాం మధ్యే కశ్చిత్సౌత మేయో మూత్రోత్సర్జం చకార' అనిగలదు. తిల లంటు వడుట కదియే కారణము. అనువాదకులు మువ్వరు నన్యథా కల్పన మొనరించినారు. దూబగుంట నారాయణ కవి

'ఏ మఱియున్న నయ్యెడకు నేవునఁ గుక్కుటమే గుఱెంచియు
ద్దామత నువ్వులచ్చటఁ బదంబునఁ జల్లిన ...

అని కోడి కాలితో జల్లినట్లు మార్చినాడు. బైచరాజు నారాయణకవి ననుసరించి 'ఒక కాలజ్ఞాని హలికాలయాగ్రీ ప్థానంబున నుండి చేటు జడియన్ వా'లెన్' అని రచించినాడు. మూత విసర్జన వృత్తాంతము మార్పుట సముచితము. భానుకవి యీ కథ విడచినాడు.

3. చిత్రాంగుని పూర్వజీవిత వృత్తాంతము పంచతంత్ర హితోప దేశములలో గానరాదు. దూబగుంట నారాయణకవి చిత్రముగా రచించినాడు. తక్కిన యిరువురు నాల్గి ననుసరించినారు. అమూలకమైన యితివృత్త విస్తరణము మనోజ్ఞముగా నున్నది.

కాకోలూకీయ తంత్రము :

1. రాజ్యాభిషేకము నందనున్న యులూకమును వాయసము నిందించిన విధము మూలమున మనోహరముగ నున్నది. అందులూకము యొక్క హైన్యము, రూప వికారము 'అహానయు క్తమేతత్.' యన్నయూర హంస కోకిల చక్రవాక శుక కారణవ హరీత సారసాదిషు పక్షిప్రభానేషు విద్యమానేషు దివాన్ధస్యాస్య కరాల వక్త్ర స్యాభిషేక క్రియతే తన్నై తన్నమ మతమ్. యతః

వక్రీనాసం సుజహ్మత్ కూరమప్రియదర్శనమ్
అకుర్ధస్యేదృశం వక్త్రం భవేత్ క్రుద్ధస్య కీదృశమ్
స్వభావ రాద్రమత్యుగం కూరమపియవాదినమ్
ఉలూకసృపతింకృత్వా కా నః సిద్ధిర్భవిష్యతి.

శ్లోక 76-77.

అని నిందింపబడెను. దూబగుంట నారాయణ కవి

కూరము ఘోరదృష్టియు విరూపము సీచము నై జకోపదు
ర్వారమునై దివాంధమన వ ర్తిలు ఘూకముఁ బక్షి రాజుఁగా
మీరలు సేయనేమిటికి మీఁదట దీని నెపంబునన్ ముదం
బారఁగ రాజ్య రక్ష మనకబ్బదు సుండెడరైన వేళలన్.

సంధి విగ్రహ-పద్య 74.

అని మూలమందలి సారమును మనోహరముగా జ్ఞాపించినాడు. భాను
కవి అతి సంగ్రహముగ యూకనిందను

ఇతనినభిషేక మొనరింప నెట్లువచ్చు
దర్పనం యుతుండ ప్రియ దర్శనండు
పక్షులను నెల్ల భక్షించి బలిసికొనుచు
నల్పుఁజేవట్టఁ గార్యమ్ములగునె దలంప

అశ్వాశి-పద్య 36.

అనిగావించినాడు. బైచరాజు వేంకటనాథుడు మాత్రము ప్రాశముగ
మిక్కిలి ప్రబంధోచితముగ నులూకస్వరూప స్వభావములను నిందా
స్పదముగ నిట్లు రచించినాడు.

కర్ణ హృత్పుటసూచి కాయమానోత్సాస
వికట ఘోషము విన్న నెగటుగాదె
కాల కాకోదరోగ్ర స్ఫటాస్ఫుట ముఖం
బాలోకనముసేయ నభుకుగాదె
భ్రమదుల్కుక భ్రాంతి భాగవీక్షణ దృష్టి
సరణిఁద్రిమ్మరు చుండ జాలిగాదె
కర్కశవ్యాయామ గరుదమంగళమరు
త్ప్రతతిసోఁకినఁ బీడవట్టు కొనదె

దారుణాకార మప్రియ దర్శనంబు
ప్రకృతి రాద్రంబు యుద్రంబవక్షమంబు
ఘూక మేయూరు పికశారికా కలాప
కీరికాముఖ భరణ మేయూరు చెవుండ.

దారుణ దృష్టి వికారా
కారమతి క్రూరమహముఁగానదు కరుణా

మూరం బెట్లయ్యెడు ర

తూరంభం బెటుంగఁజెప్పుఁడా వినవలతున్

ఆశ్వా కి-పద్య 63-64

బై చరాజు రచనము మూలమునకు వన్నెపెట్టు నట్లున్నది.

2 రథకారుని కథలో ననువాదకులు ప్రధానమైన రెండు మార్పులు గావించినారు. మూలమున రథకారుని భార్యయు నుప పతియు నాలింగన సౌఖ్యమును మాత్రమే పొందినట్లు గలదు. చంపూ కర్తలు మువ్వగును వారి రతిసౌఖ్యాను భవమును విపులముగా వర్ణించినారు. అందును భానుకవి, బై చరాజు వారిమన్ద్రథ మల్ల యుద్ధ విశేషముల గూడ వర్ణించినారు. అది దక్షిణాంధ్ర యుగసాహిత్యమునకు బూర్వరంగ ప్రాయముగా నున్నది. ఇది యనుచితమైన యన్యథా కల్పనము. అట్లే యామె విటునాహ్వనించుటకు గారణము రానున్న యపమృత్యు ప్రమాదమునుండి భర్తను బరిరక్షించుటయని 'యద్యద్యదినే పరపురుషేణ సహౌకస్మి ఇచ్చయనే సమారుహ్యోలింగనం కరోషి తత్తవ భర్తృసక్తోఽపమృత్యుస్తస్య సంచరతి భర్తాఽపి పునర్వర్ష శతం జీవతి' యని మూలము. అది యామెకు దేవి యొసంగిన వరము. మూడు చంపువుల యందు నామె పరపురుషునితో రమించుటకు గారణము విటబలాత్కారమని యామె తెలిపినట్లు నిరూపింపబడెను. విటునివలన నామె భయపడిన విధమును దూబగుంట నారాయణకవి.

ఆ రథకారుడెట్లన విజాంగనఁదెల్పినఁ గన్నువిచ్చియా
సారసనేత్ర యిట్లనియెఁ జయ్యన నీవు తొలంగు మంతకా
కారుడు వీడు మేల్కొనిన గ్రీకున నిన్నునుగ్గనన్నఁజంపుము
న్నారసి ఏడెవట్టిన భయంబునఁ బోవక చిక్కియుండితిన్.

సంధి-విగ్రహ పద్య 242

యని రచించినాడు. బై చరాజు విటబలాత్కార వృత్తాంతమును

బండననేల నామగనియొద్ద రమించుట యిందభోగమై
యుండునయో యనుంగు విభుడూరకీబోవు తెఱింగియొంటి ని
ట్లుండగ వచ్చి పట్టికొని యోరి దురాత్మక సిగ్గుగొంటి వీ
వెండయుఁ బోలె వేడి ఘటియింపదె నాకిటువంటి కూరిమిన్

ఆశ్వాసి-పద్య 282.

అని వివరించినాడు. ఆతని రచనమున రథకారుడి హేతువును విశ్వ
సించినట్లు

ఏనుబ్రావాసి నౌతెఱిగి యింతటనంతట నాకుమాతెవ
ల్లని దెఱింగి కన్నొని చలింపక వీడిలుసొచ్చి యుద్ధతుం
డై నిలు పోవలేక కదియంబడెఁ గూతలురోతలంచుల
జ్ఞానిధిగాన మెత్తబడి సాధ్వి రతిస్థితి నూరకుండెడున్

పద్య 287.

అని పేర్కొనబడెను. నమ్ముటయేగాక రథకారుడును విటునకు భయ
పడినట్లు బైచరాజు

చిక్కెలివీని చేత రొదసేయుట సిగ్గులచేటు పొందులం
జొక్కక వేగనిల్వెడలఁ జూడఁడు ముచ్చట దీర్చకున్న వీఁ
డుక్కున నేమి సేయనొ భయోదయమయ్యెడునంచునోడి యీ
చక్కర ముద్దుగుమ్మ సరస్వతియభాషల నింపొనర్చెడున్

పద్య 288

అని తెలిపినాడు. విటబలాత్కారమును గారణముగ రచించుటకంటె
దేవీవచనానుసారము శాపవృత్తాంతమును గల్పించుటయే దౌచితీ
శోభితము. అనువాదకులు నారతి ప్రియముగానున్న దా నీపతిరతి నీకు
సుఖప్రదమాయని ఆమెను విటుడు ప్రశ్నించినట్లు రచించుట
యమూలకము, ఆమె పాతివ్రత్య నిరూపణమున కవకాశ మొనరించు
ట్లై వారట్లు రచించినారు.

ప్రాత మగ డెట్లు రోతగొల్పునో రథ కారుని భార్య సూచించిన
విధమును బైచరాజు

తలపేను, పంటి నందిది

పులు కాలను ముల్లు వస్త్రమున యూక కటి

స్థలి తీట పాదరక్షన్

శిలవోలెం బౌతమగడు చేతువ్వికిన్

పద్య 260.

అని రచించుట యమూలకము. రథ కారుని భార్య స్వరూప నిరూపకము.

లబ్ధప్రణాళ తంత్రము :

1 సంస్కృత పంచతంత్రమున లబ్ధప్రణాళతంత్ర రంగభూమి
కగా జంబూవృక్షము స్వీకరింపబడెను. అనువాదకులు మేడిచెట్టుగా
మార్చినారు. ఫలరసా స్వాదనమున జంబూవృక్షమే ప్రసిద్ధి నొందినది.
అన్యథా కల్పన మనుచితముగానున్నది.

2 మకరపతి సముద్రమునువీడి తత్సూక్ష్మమల వాలుకా సనాథ
తీరభూమిని ప్రవేశింపగా గవినాథుడతనినతిథిగా నర్పించినట్లు మూల
మున గలదు. ఆంధ్రీకరణములందు గథమారినది. ఫలభక్షణ సందర్భ
మున నొకటి జారి నీటిలోబడి మధురముగ ధ్వనింపగా దద్ధవికి ముచ్చట
పడి కపినాథుడు పెక్కుఫలములు రాల్చెననియు వానిని భక్షించుచు
మకరపతి క్రమముగా జెలికాడైనాడనియు గలదు. ఒక్కపండు నీటిలో
బడి బుడబుడ ధ్వనిసేయగా వైచ్చికముగా ననేక ఫలములను జాఱవే
యుట కపి చపల స్వభావ సూచకము. నారాయకవి కపిచాపల్యము
నిట్లు మధురముగ రచించినాడు.

ఆ చప్పుడు తన చెవులకు

నేచిన కాతుకముఁ బెనుప నెడ నెడ ఫలముల్

వై చుచును సహజచాపల

మైచను మర్కటము చప్పుడాలించు తఱిన్.

అబ్ధనాశ- పద్య 13

3 వానరేంద్రుడు మకరపతివలని ప్రమాదమునుండి బైటపడి తిరిగి తన నివాసమైన యశాదుంబరవృక్షము నధిష్ఠించి పుత్రి మిత్త్ర) కళత్రభృత్యా మాత్యులంగనుంగొని సంభవించినమరణ సన్నివేశ వృత్తాంత మెఱిగించినట్లు భానుకవి యొక్కడే రచించినాడు. ఇది యమూలకము. ఆ కవిపతిపుత్రుడగు సుశిర్ష మకరపతిపై పగగొన నుద్బోధించుటయు సమూలకమే. పితృపుత్రుల సుదీర్ఘ సంభాషణమున విటుడు- వేశ్యమాత; బ్రాహ్మణుడు- రాజు అను రెండు కథలు గూడ ప్రసక్తములైనవి. ఈ యమూలకమైన భానుకవి కల్పనము కథకెట్టి ప్రయోజనమును జేకూర్చుటలేదు. అట్లే మకరపతి మఱల విశ్వాసము గల్గించుటకై తానాడినదంతయు హాస్యకల్పనమనియు దప్పక స్వీయగృహమునకు రావలయుననియు మర్కటపతి నర్థించినట్లు మూలమున గలదు. ప్రాణహత్యాయత్నమునుండి దైవవశమున విముక్తుడైన మర్కటనాథుని మఱల మోసపుచ్చుట నిష్ప్రయోజన కరము మిక్కిలి యనుచితము నగునను తలంపుతో జంపూకర్తలు విడిచి యుండును. మూలత్యాగ మత్యంత సమంజసముగా నున్నది.

అసంప్రేక్షిత కారిత్యతంత్రము :

1. సంస్కృత పంచతంత్రమున మణిభద్రుడను శ్రేష్ఠి-క్షపణకుడను కథతో నసంప్రేక్షిత కారిత్యతంత్రమారంభింపబడెను. చంపుపులలో బ్రాహ్మణుడు-నకుల మను కథతో నీ తంత్రము ప్రారంభింపబడెను. హితోపదేశమున నీ పరిచ్ఛేదము లేదు గావున చూబగుంట నారాయణకవి యీ మార్పునకు గారకుడని చెప్పవచ్చును. ఈ కథగూడ నసంప్రేక్షిత కారిత్య ఫలమునే బోధించును గాన మార్పు సముచితముగా నున్నది.

2. బ్రాహ్మణుడు-నకులము అను కథలో సంస్కృత పంచతంత్రమున బ్రాహ్మణునకు గుమారుడు పుట్టిన దినముననే నకులముగూడ జన్మించినదనియు దానిని ప్రస్యదానాభ్యంగనాదులచే బ్రాహ్మణి పోషించెననియు గలదు. ప్రస్యదానాది వృత్తాంత మనుచితమని యనువాదకులు విడిచినారు.

సంస్కృత పంచతంత్రమున బ్రాహ్మణి నకులము నుండి బాలుని రక్షింపుమని భర్త కప్పగించి జలకుంభము దాల్చితడాగమమున కేగినదనియు ననంతరమా బ్రాహ్మణుడును భిక్షులనై యిలువిడిచెననియు గలదు. బ్రాహ్మణుడు బాలుని రక్షణకై నకులము నుంచి యింటిని విడిచి వెడలునట్లు అనువాదకులు రచించుట యన్యథాకల్పనము. దానికి వారు భిన్న హేతువులను జూపినారు. మాబగుంట నారాయణకవి యా బ్రాహ్మణి పుణ్యదినము వచ్చుటచే బాలుని భర్త కప్పజెప్పి స్నానార్థము నదికేగె ననియు బుణ్యదినమగుటచే దన్నగర ప్రభు మందిరమునకు బలు పురు బ్రాహ్మణులు ప్రభుసంభావనలకై వెడలుచుండ నా బ్రాహ్మణుడు పెంపుడు నకులమును బాలకుని రక్షగా నుంచి యిలువెడలె నని రచించినాడు. ఈభాగము భానుకవి రచనమున శిథిలమైనది. బైచరాజు చతుర్ధివసచ్చాయుడైన యర్భకుని బాత్తుట నునిచి భర్త కప్పగించి యా బ్రాహ్మణి పుట్టినంటి కేగగా నతడు నకులమును బాలుని రక్షకై నిలిపి గృహ బ్రాహ్మభూమికి వెడలెనని రచించినాడు.

మూలమున బుత్ర సమూహముగ బెంచిన నకులము నుండి బాలుని రక్షింపుమని బ్రాహ్మణి కోరిగా బ్రాహ్మణుడు పుత్రుని వీడి భిక్షార్థ మేగుట మిక్కిలి యనుచితము. పుణ్యదినమగుట ప్రభువునుండి భారీ సంభావనము బొందవచ్చు నను నాశతో బ్రాహ్మణు డింటిని విడిచెనని రచించుట సమర్థనీయముగను జౌచిత్య పరిపోషకముగ నున్నది. నాల్గ రోజుల పసికందును వీడి బ్రాహ్మణి పుట్టినంటి కేగినట్లు బైచరాజు రచించుటలో నౌచిత్యము మృగ్యము. కన్నవారిల్లెల సమీపమున నున్న నంతటి పసికందు వీడి పచ్చిబాలెంతరాలు పుట్టింటికేగుట మిక్కిలి యనుచితము.

2. నీత్యను వాదము

కథాను వాద సందర్భమున జంపూకర్త లెట్టి స్వాతంత్ర్యమువలంబించినారో నీత్యనువాద విషయమున నట్టి స్వేచ్ఛ నవలంబించినారు. విష్ణుశర్మ పంచతంత్రమును మనోహరమైన నీతిశాస్త్రముగా రచించినాడు. అందు గథ యానుషంగికము. అందు గొంత కావ్యత్వము ప్రదర్శింపబడినను నీతి బోధ ప్రాధాన్యము వహించును. చంపూకర్తలు కావ్యముగ ననువదించుటచే గథను జమత్తారజనకముగ మహాకావ్యోచితముగా రచించుటకే ప్రాధాన్య మొసంగినారు గాన నందు బెక్కు నీతులు విడువబడినవి.

పంచతంత్రమున ననేక ములు ఒకే శ్లోకతంత్రమునగాని భిన్న తంత్రములగాని పునరుక్తములైనవి. అనువాదకులు బహు సమర్థతతో సమ్యగ్పరిశీలన మొనర్చి వానిని బరిహరించినారు. కావ్యపద్ధతి కట్టి సంస్కరణ మావశ్యకము.

మిత్రభేద తంత్రమున వర్థమానుని కథలోని స్వల్పస్వ కృషే యను 19 వ శ్లోకము లబ్ధపణాశ మందు గంగదిత్తుడను మంజూకపతి కథలో గలదు (శ్లో29). సంజీవకుడు గర్జించునందర్భి మందలి అరక్షితం తిష్ఠతి దైవరక్షితమ్మను 20 వ శ్లోక మా తంత్రమందలి మత్స్యతయ. కథలో బునరుక్తము (శ్లో352). దమనకుడు పింగళకునితో భాషించు నప్పటి రాజా తుప్త్యో హియను 91 వ శ్లోకమా తంత్రమందలి టిట్టిభ దంపతుల కథలో గలదు (శ్లో383). శరటకదమనకుల సంభాషణ మందలి త్యాజ్యం న్నధైర్యం విధురేపియను 216వ శ్లోక మా తంత్ర మందలి కంబుగ్రీవమును కచ్చపము వికటసంకటులను హంసలు అను కథలో గూడగలదు (శ్లో345). భాసురకమను సింహమను కథలోని జాత మాత్రం నయః శత్రుమ్మను 256వ శ్లోకము కాకోటాకీయ కథారంభ మున గలదు (శ్లో3). మందవి సర్పణియను యాకము-అగ్నిముఖమను మత్కుణమను కథలోని ఏహ్యగచ్ఛయను 276వ శ్లోకము మిత్రసాక్షి యందు దామ్రీచూడుని కథలో నావృత్తమైనది (శ్లో67). దమన

కునితో సంజీవకుడు మాట్లాడు సందర్భ మందలి యయోరేవ సమం విత్తమ్మను 304వ శ్లోకము మిత్త పాస్తి యందు హిరణ్యకుని సంభాషణమునను (శ్లో 30), కాకోలూకీయమున ముని- మూషికాం గనయను కథయందు (శ్లో 208) బునరు క్తమైనది. ఒకే శ్లోకము మూడు తంత్రము లందును జెప్పబడుట విశేషము. దమనకుడు సంజీవకునకు గర్తవ్యోపదేశ మొనరించు సందర్భ మందలి ఆపదర్థే ధనం రక్షేత్తను 387వ శ్లోకము కాకోలూకీయమున జతుర్దంతమను గజపతి-శశకమను కథలో గూడ గలదు (శ్లో 84). కరటక దమనక సంభాషణమందలి ఉద్యోగినం పురుష సింహమ్మను 392వ శ్లోకము మిత్త పాస్తి యందు సోమలికుడను కాలికుని కథలోగూడ జెప్పబడినది. (శ్లో 37)

మిత్త సంపాస్తి తంత్రమందలి చిత్రగ్రీవుడు పాశబద్ధుడగు సందర్భ మందలి కృతాంతపాశ బద్ధానామను 5వ శ్లోక మాతంత్రమందలి హిరణ్యక లఘుపతనక సంభాషణమున గలదు (శ్లో 182). హిరణ్యకుడు లఘుపతనకునితో బల్కిన కోఁతి భారస్సమర్థానామను 58వ శ్లోక మాతంత్రమందలి మంధరక సంభాషణమునను గలదు (శ్లో 127). హిరణ్యక లఘుపతనకుల యన్యోన్య స్నేహపూర్వక జీవిత నిర్వహణ నిరూపణ సందర్భమందలి దదాతి ప్రతి గృహ్లాతియను 51 వ శ్లోకము లబ్ధ ప్రణాశారంభమున గలదు (శ్లో 13).

కాకోలూకీయ తంత్రాంత మందలి యుధైవ రాజ్యే, రామస్య వ్రజనమ్మను శ్లోకములు (శ్లో 251, 52) అపరీక్షిత కారిత్వమందలి మంధరకుడను కాలికుని కథలో బునరు క్తములైనవి (శ్లో 66, 67).

లబ్ధ ప్రణాశ తంత్రమందలి గంగదత్తుడను మండుకపతి కథలోని యచ్చక్యం గృహితుమ్మను 23వ శ్లోకమా తంత్రముననే మహాచతురకమను నక్క-మృతగజమను కథలో గూడ గలదు. (శ్లో 75)

అపరీక్షిత కారిత్వ మందలి నాపితుని కథలోని జీర్వంతి జీర్వతః కేశాః అను 16వ శ్లోకమా తంత్ర మందలి చంద్రుడు-భూపతి యను కథలో గలదు (శ్లో 79)

ఒక కవి రచించిన ఒకటి రెండు శ్లోకములూ గ్రంథముననో యాతని యితర గ్రంథముననో పునరుక్తములగుట సమంజసముగా నుండును. నీతిబోధ ప్రధానగ్రంథముగుటచే నిన్ని శ్లోకములు పంచ తంత్రమున పునరుక్తములైనను పౌచిత్యా నౌచిత్యముల చర్చకవ కాశము మృగ్యము. చంపూకర్తలు పంచతంత్రమును గావ్యముగా ననువదించుట కుపక్రమించుటచే నిట్టి నీతి శ్లోకములను బెక్కింటిని బూర్తిగా విడుచుట ప్రశస్యము. చంపూకర్తల కథాసంస్కరణ సందర్భమున విడువబడిన శ్లోకములు పరశ్శతముగా నున్నవి. భిన్నసన్నివేశములలో భిన్న విషయములను బోధించు నాశ్లోకములన్నియు దెనిగింపబడినచో గథాగమనము కుంటుపడి చమత్కారము హరించి పోయెడిది. ఇక నేయే తంత్రముందలి యేయే సందర్భము లందలి నీతి శ్లోకములు కావ్యత్వ సంపాదనమునకై యనువాదము లందు విడువబడిననో సమీక్షింతుము.

మిత్త్ర భేదము :

1. వర్ధమానుని కథలో నారంభమున స్రాద్ధసోపాయములు, అర్థాగమోపాయ భూత సస్త్రవిధ వాణిజ్య విశేషములు బహు శ్లోకములలో (2-18) వివరింపబడినవి. చంపూకర్తలు విడిచినారు.

2. ఆషాఢభూతి కథలో దేవశర్మయను సన్యాసి తంతు వాయుని సమీపించి యతిథి ధర్మ వైశిష్ట్యమును మూడు శ్లోకములలో (181-183) వివరించినట్లు గలదు. సోమపానమత్తునకు బోధించుట యనుచితిమను దృష్ట్యా సనువాదకులు విడిచినారు.

3. దూతి తంతువాయుని భార్యకు గులటాధర్మమును మూడు శ్లోకములలో (190-192) బోధించినట్లు గలదు. కులటాధర్మ ప్రశంసను మువ్వురు చంపూకర్తలు విడిచినారు.

4. భాసురక శతక సంభాషణమున 1. విగ్రహాఫలత్రయము, దుర్గాశ్రియమున గలుగు ప్రయోజనములు 2. శత్రువును పేక్షింపరాని

విధము 3 శత్రుసామర్థ్యము వెలియక యెదిరింపరాదను విషయము పెక్కు శ్లోకములలో (251-261) వివరింపబడినవి. ఇవియు విడువబడినవి.

5. దనుక సంజీవకుల సంగభాషణమున సేవాసర్థములు విపులముగా సేవయాధన మిచ్చుచ్చి అను శ్లోకముతో నారంభింపబడి యెన్నిది శ్లోకములలో (287-294) పేర్కొనబడినవి. అనువాదమునవి విడువబడినవి.

6. సింహము-కాక జంబుక ద్వీప్యప్రములను కథలో స్వామ్య రథమై ప్రాణములు వీడువారికి గల్గుస్థితినాలుగు శ్లోకములలో (316, 318, 321, 323) వివరింప బడినది. ఆ శ్లోకములనువాదమున విడువబడినవి.

7. టిట్టిభ దంపతులు-సముద్రుడు సనుకథలో టిట్టిభము టిట్టిభితో నుత్సాహ శక్తి వలన స్వల్పమును ఘనులు కాగలరని నాలుగు శ్లోకములలో (355-358) దెలిపినట్లు గలదు. ఇవియు నాంధ్రీకరణముల విడువబడినవి.

8. దమనకుడు సంజీవకునితో నాత్మ రక్షణావశ్యకము నైదు శ్లోకములలో (386-390) వివరించినాడు. ఇందలిభావము లింతకు ముందు జెప్పబడినవే యను నుద్దేశముతో సనువాదకులు విడిచి యుందురు.

మిత్తరి సంప్రాప్తి :

1. చిత్రగ్రీవుని యుదంతమున జహ్వతాల్య స్థితిగతులు, దైవ ప్రాతికూల్యఫలము మూడు శ్లోకములలో (3-5) వివరింపబడినవి. ఇవి విడువబడినవి.

2. సపరివారుడైన చిత్రగ్రీవుడు హిరణ్యకుని జేరిన సందర్భమున సుహృద్వీశిష్టత మనోహరముగ మూడు శ్లోకములలో (17-19) వివరింపబడినది. అవి విడువబడినవి.

3. లఘుపతన హిరణ్యకుల తొలి సంభాషణమున వైరము యొక్క స్వరూప స్వభావములు విపులముగ బెక్కు గద్యపద్యములలో వివరింపబడెను. లోకజ్ఞతా సంపాదనమున రాజపుత్రులకది యత్యంతా వశ్యకమే గాని కథాకథనముననీది బహుశః అనావశ్యకమను తలంపుతో ననువాదకులు విడిచియుందురు.

4. లఘుపతన హిరణ్యకుల యనుబంధ సూచన సందర్భమున బ్రీతి లక్షణము, దానమాహాత్మ్యము వైదుశ్లోకములలో (51-55) జెప్పబడెను. ఇవియు విడువబడెను.

5. తామ్రచూడుని కథలో సతిథి నాదరింపని వారి స్థితిగతులు, తత్ఫలము మూడుశ్లోకములలో (67-69) వర్ణింపబడినవి. ఇవియు విడువబడినవి.

6. బ్రాహ్మణి-తిలచూర్ణమను కథలో దానమాహాత్మ్యము తొమ్మిది శ్లోకములలో (73-81) వివరింపబడినది. ఇవియు విడువబడినవి.

7. గత విభవృద్ధైన హిరణ్యకుడు తపస్థితిని కాకసూర్తములకు నివేదించు సందర్భమున బహువిధ నీతి బోధక శ్లోకములు పెక్కు పేర్కొనబడినవి (89-111). అందు దరిద్రుని జీవిత చార్యాగ్రము సునిరూపితము. ఇవియున్నియు బరిత్యజింపబడినవి.

8. లఘుపతనకాదులు సుఖిగోష్ఠాల గాలము గడుపుచున్నట్లు తెలుపు సందర్భమున సుభాషిత ప్రాశస్త్యము అనర్హములైన మూడు శ్లోకములలో (4-6) నుగ్గడింపబడెను. ఈ శ్లోకములు విడువబడినవి.

కాకోలూకీయము :

1. మేఘవర్ణనకు మంత్రాలు గావించిన యువదేశమున రాజ నీతికి సంబంధించిన నీతి శ్లోకములనేకములు (7-69) గలవు. అనువాదము లందవి యెల్ల సూత్ర ప్రాయముగా రచింపబడినవి. ఇంచు

మించుగ ననువాదకులూ సందర్భమున స్వతంత్రీతను ప్రదర్శించినారని చెప్పవచ్చును.

2. శశక సింజలముల కథలో నివాసస్వామ్య నిర్ణయ వృత్తాంతము మాడు శ్లోకములలో (91-93) వివరింపబడెను. ఇదియు విడువబడెను.

లబ్ధ ప్రణాళము :

1. వానరపతి మక రాధిపునతిథిగా నమృత తుల్యములగు జంబూ ఫలములచే నర్పించిన సందర్భమున సంస్కృత పంచతంత్రమున నతిథి సేవా ఫలము నాలుగు శ్లోకములలో (2-5) వివరింపబడెను. చంపుపులలో మకరపతి యతిథిగా భావింపబడక పోవుటచే నీ శ్లోకములు విడువబడినవి.

2. మకరము తన హృదయమును గ్రహించుటకై గొనిపోవుచున్నదని తెలిసికొనిన వానరముపడిన మానసికాందోళనము మూలమునకు మేలుగులు దిద్దుచున్నది. అనువాదయితలా ఘట్టమున లోకోత్తరమైన నీత్యుపదేశ మొనరించినారు. అది యంతయు వానర పాత్రీకుత్కర్త ప్రదము. నారాయణ కవి వీతరాగుని వైశిష్ట్యమును

రాగసంయుక్త డరణ్య వాసంబున

బహు కాలమున్నను ఫలము లేదు

నెఱయఁ బంచేంద్రియ నిగ్రహంబున నిట్లు

గదలకున్నను వాని కదియ ఫలము

వీతరాగుండును వినయశీలుండును

వివిధ ధర్మాధర్మ విడుడు నగుచు

సత్యదయా దాన శౌచంబు లెవ్వఁడు

గలిగి వర్తించు నిష్కపటవృత్తి

వాని నిలయంబు ఘన తపోవనము గాని

దండకాషాయ వస్త్రక మండులుపులు

ముండితయును భీమౌటనముంజదువును

నాటకమ్మలివి ప్రయోజనములు గావు.

పద్య-69

అని వివరించినాడు. భానుకవి కర్మమార్గోపదేశమును

అని సక్రమునకుఁ గర్మము

లనుభవ హేతువులు బ్రహ్మకై నను హృదయం

బునఁ జింతా రహితుండై

ఘనమగు మతిఁ గెల్చి మెలఁగఁగావలయు నిలన్

ఆశ్వా 4-పద్య 38

అని గావించినాడు. బైచరాజు పేంకటనాథుఁడు కామాంధుని యవస్థను

భీమాటవిలో నున్నం

గామంధుని బాదువుఁ బాతకంబులు రాజ

గ్రామమున నున్న దూరిత

కాముని గల్మషము లంటఁగా శంకించున్.

చిరకాల మరిగె మరిగెం

దదుణిమ యిక నేడ గామ తంత్రంబనుచున్

బరలోక చింతి సేయని

పురుషాధముఁజేటుపాటు పొందరె యనుచున్

ఆశ్వా-4 పద్య 79, 80

అనుపద్యముల నుగ్గడించినాడు. మువ్వరును సార్వత్రిక సార్వకాలిక సత్యోద్ఘాటన మొనరించిన తీరు ప్రశంసార్హము. ఈయమూలక కల్పనము సందర్భోచితముగా నున్నది.

అసంప్రేక్షిత కారిత్యము :

1. సెట్టి - క్షుపణకుఁడను కథలో వైశ్యుడు క్షీణవిభవృత్తై దరిద్రతా స్వరూప స్వభావములను, శక్తి సామర్థ్యములను సుదీర్ఘముగా దొమ్మిది శ్లోకములలో (2-10) జింతించినట్లు మూలమున గలదు. ఆ నీతి శ్లోకముల ననువాదకులు విడిచినారు. దూబగుంట నారాయణ కవి

మాత్రము ఆ సెట్టి దైన్యజీవనమును, దలమాసినపుడును దైలమించుక లేక, యను (తిర్వ) పద్యమున నుందరముగ జిత్రించినాడు. నీతి శ్లోకము లను విడిచి యతడట్లు రచించుట కావ్యచిత్రము.

2. నాపితుని కథలో దృష్టాప్రభావము రెండు శ్లోకములలో (15-16) ను, బ్రాహ్మణుడు-నకులమను కథలో బుత్త సుఖ వైశిష్ట్యము మూడు శ్లోకములలో (19-21) సభివర్ణింపబడగా కావ్యత్వ పరిపాక్షిణైకై యనువాదకులు విడిచినారు.

ఇట్లు చంపూకర్తలు మువ్వరును బంచతంత్రము నొక మధుర కావ్యముగా సంతరించు సంకల్పముతో సంస్కృత గ్రంథమందలి పెక్కు నీతి శ్లోకములను దమ యాంధ్రీకరణమున విడిచి వుచ్చినారు. అనువదించిన శ్లోకములలో గొన్నింటిని మువ్వరు ననువదించినారు. కొన్నింటిని గొందరే తెనిగించినారు. మువ్వరు నాంధ్రీకరించిన కొన్ని శ్లోకములను మాత్రమే గ్రహించి స్థాలీపురాక న్యాయమున వారి శ్లోకానువాద విధానమును ధరిశీలించుము.

1. సుహృదా ముపకార కారణా

ద్విషతామవ్య పకార కారణాత్
నృప సంశ్రియ ఇష్యతే బుధైః
జతరం కో న బిభక్తికేవలమ్.

మిత్రభేద-శ్లో 22.

మిత్రుల కుపకారంబును
శత్రుల కపకారమును నిజంబుగఁజేయన్
క్షత్రియులఁ గొలుచుట యుదర
మాత్రము కొఱుకైన సేవ మహిఁగొఱయగునే.

మాబ-మి భే-పద్య 95.

పరుల మదంబుఁ ద్రెంచఁదన బాంధవ కోరికలను మన్ని దిక్కులన్
గురుతరకీర్తి నెంచఁదన కోరికలెల్ల ఫలించ రాజశే

ఖరులను సజ్జనాల్లి కలకాలము గొల్చుటకాక పొట్టకై
తిరముగఁ గొల్వసేల కులదీపక! విత్తియలక్ష్యధీమణి

భాను-ఆశ్వా 1-పద్య 77.

తనవారిఁ బ్రోచుటకు నం

టని వారి వధించి వైచుటకుఁగా నృపులం

బనివడి కొలుచుట లేక

వ్వని కెద్దడి పుట్టె నన్నవస్త్రంబులకున్

బైచ-ఆశ్వా 1-పద్య 132.

అనువాదములు మూడును యథామూలముగా సాగినవి. దూబగుంట
నారాయణ కవి క్షుత్రియుల ననినాడు. పాలకుల ననుట సముచితము.
భానుకవి వృత్తమును స్వీకరించి మూలమును వివరించినాడు. 'తన
కోరికలెల్ల ఫలించ' అని కొత్తగా గలిపినాడు. సజ్జనాల్లి, కలకాలమును
పదములు సమూలకములే. బైచరాజు శత్రులననుటకు నంటనివారినని
నాడు. అర్థమున రెండును సమానమే.

2. ఉదీరితోఁబర్థః పశునాపి గృహ్యతే

హయాశ్చ నాగాశ్చ వహంతి చోదితాః

అనుక్త మప్యూహతి పండితో జనః

పరేంగితజ్ఞాన ఫలా హి బుద్ధయః

మి. భే-శ్లో 44.

పలికిన నన్నెఱింగి పశుపంతులు సెప్పినయట్లు చేయు శి
క్షుల హయకుంజరంబులు వశంబున మోచుక పోవునట్లు మ
ర్త్యులు తమ బుద్ధి లేకెదిరి యుక్తిఁ జరించిన వారలేటికిన్
వెలయఁ బరేంగితం బెఱుంగ నేర్చుటగాక వివేకమివ్వుహిన్.

దూబ-మి-భే పద్య 112

పలికినంత నెఱుంగుఁ బశువులు తలపోయ

సంజ్ఞ నెఱుంగు దంతి సైంధవములు

నొరుల యింగితమ్ము లూహ నెఱుంగుట
తెలివి లక్ష్యమంతి! ధీ సమేత!

భాను-ఆశ్వా1-పద్య80.

మతినే నిచ్చినఁగాని లేదు చనదాత్మ జ్ఞాఘనామానసం
బితరాకార విచేష్టితార్థముల నూహించుస్థరి త్రింబశు
ప్రతతు లేర్చు నుదీరితార్థముల దిక్ష్తఖ్యాత మేధాసమ
న్వితుండై వర్తిలు పండితుండకట వానింబోలఁడే చెప్పుమా.

బైచ-ఆశ్వా1-పద్య 147.

నారాయణ కవి యనువాదమున వైశద్యము గలదు. భానుకవి శ్లోక
సారము నాటవెలది మూడు పాదములలోనే రచించుట ప్రశంస
నీయము. బైచరాజు పద్యమున స్వతంత్రత ప్రదర్శింపబడినది. మూల
మందలి హయానాగముల విషయములు విడువబడినవి.

3. ఉత్తరాదు త్తరం వాక్యం వదతాం సంప్రజాయతే
సువృష్టి గుణ సంపన్నా ద్బిజాద్భి జమివాపరమ్.

మి-భే-శ్లో 64.

ఉత్తరమునఁ బొడమెడుఁబ్ర
త్యుత్తరముత్తరము లేక యుత్తరమగునే
హత్తిన సువృష్టి వలనన్
వితులకుం బొడము నట్టి వితులుపోలేన్

దూ నా- మిభే-పద్య 119.

ఒరులాడిన వాక్యమ్ముల
సరవిం బ్రతివాక్యములు రసస్థితి వొడమున్
ధరణిని బీజమ్ములు దా
మురు వృష్టిని బొడము కరణి నుచితమ్ముగుచున్

భాను-ఆశ్వా 1-పద్య 87

విత్తున విత్తుంబలెఁ బ్ర
త్యుత్తరము త్తరము వలన నుదయించు భవ

చ్చిత్తము నీతికథా సం

పత్తికిఁ బుట్టిల్లుగాదె పరికింపంగాన్

బైచ-ఆశ్వా1-పద్య 158.

నారాయణకవి రచనమున 'ఉత్తరములేక యుత్తరమగునే' అను భాగము మూలమునకు విప్రలీకరణము. భానుకవి పద్యమున భావానువాదము గలదు. ఉత్తరమను పదమును దూబగుంట నారాయణకవియు బైచరాజు వేంకటనాథుడు ననువాదమున దెచ్చినారు. భానుకవి వాక్య ప్రతి వాక్యములని యనువదించి రసస్థితి యనుపదము నన్య భాకల్పించినాడు. ఇది మనోహరముగా నున్నది. బైచరాజు మొదటి రెండు పాదములలోనే యనువదించుట యాతని రచనా సామర్థ్యమును నిరూపించు చున్నది.

4. స్థానేష్వేవ నియోక్తవ్యాభృత్యాశ్చభరణాని చ
నహి చూడామణిః పాదే ప్రభవామీతి బధ్యతే

మి భే- శ్లో 78.

నరపతి భృత్యులఁ దొడవుల

నొరసితగిన నెలవులందు నునుపక యున్నన్

జరణంబునఁ జూడామణి

గిరమున నందియముఁబెట్టు చెలువము గాదే

దూ నా- మి భే. పద్య-132.

తొడవులక్రియ భృత్యుల నిలి

పెడుచోటుల నిలుపవలయుఁ బృథివీశుఁడు పెం

పడర నటుగాక తక్కినఁ

దడ బడుఁ గార్యములు తద్విధంబునఁదలఁపన్

భాను-ఆశ్వా1-పద్య 96.

అతిశయస్థాన యోగ్యు సీచాసనమున

నునుచు విశ్వంభరా వల్లభునకు నింద

మస్త్రోచిత శోటీర మండనములఁ

గాళ్ళద్రోడివిన యమ్మర్చ్యుఁ గఱటియనరె

బై వేం. ఆశ్వా 1-పద్య 171.

సారాయణకవి యథామూలముగ ననువదించినాఁడు భానుకవి
భృత్యుల కుపమానముగ నాభరణములు గ్రహించినాఁడు ఈకల్పనము
గూడ మనోహరముగ నున్నది. వేంకటనాథుఁడు భానుకవి పద్ధతినే
యనుసరించి మఱింత మెఱుఁగులు దిద్దినాడు.

౧. కనక భూషణ సంగ్రహశోచితో

యది మఱి స్త్రపుణి ప్రతిబధ్యతే

న న వికృతి ని చాపి న శ్లోభతే

భవతి యోజయితు ర్వచనీయతా

మి థే- శ్లో 81.

కుందనముఁగూర్చ నర్చ మెయందపడిన

వృథుల రత్నంబు వెండిలోఁ బెట్టెనేని

రత్నమునకేమి కొఱయగు రాజు బంటుఁ

దగినవనిఁ బెట్టకుండినఁ దగవు గాక

దూ నా-మిథే- పద్య 133.

కనకభూషణ సముచిత క్రమమకాక్షి

కమ్ములోహానఁగట్టిన కరణి నధిక

(విధుల) పతిహిత మతులందు వెలయుభటులఁ

గూర్చు సిరికన్య పురుషులఁ గూర్చు జనదు.

భాను-ఆశ్వా 1-పద్య 97.

అథమ వృత్తి కధికు నమరించుపతి దిట్టుఁ

గుడుచుఁగాదె యారకూట కటక

కలిత మణికి నిందగాద పొనర్చిన

కుత్సితుండు నిందఁగుడుచుఁగాని

బై వేం- ఆశ్వా 1-పద్య 172.

మూలమున త్రపుణి యనిగలదు. సీసమునందని యుక్తము. నారాయణ కవి వెండియనియు, భానుకవి యినుమనియు, బైచరాజు త్తడియనియు మార్చి రచించినారు. బంగారము కాని పక్షమున నేతోహముగా దానిని మార్చి రచించిననుచితముగానే యుండును.

6. కాశీయం క్రిమిజం సువర్ణముపలాద్ధూర్వాపి గోరోమతః
పంకాత్తామరసం శశాంక ఉదధే రిందీవరం గోమయాత్
కాష్టాదగ్ని రహేః ఫణాదపి మణిర్గోపిత్రతో రోచనా
ప్రాకాశ్యం స్వగుణోదయే న గుణినో గచ్ఛంతి కాశ్యనా
మి. భే-శ్లో 103.

సూకరరూపంబు భీకరంబుగఁ దాల్చి
పుండరీకాక్షుండు పొగడువడఁడై
మృగరూపమునఁబుట్టి జగతి ప్రసిద్ధుఁడై
ముని సురేందుని చేత మ్రొక్కువడఁడై
ఛాగస్వరూపంబు పణ్డుఁగుండు ధరించి
సురసమూహమునఁ బ్రస్తుతిగనండ్
ఇంద్రాగ్ని లిరువురు నెనఁగంగఁ బఱులై
బృథుల సత్కిర్తులఁ బెంపుగనెర
యల్పజంతువులని వారి యాదరింప
కుండనే తొల్లి సురముని మండలంబు
గాన నీవును ననుజుల్కగాఁ దలఁపక
చిత్తమునఁ జేర్చి నామాట చిత్తగింపు

దూ నా- మి భే- పద్య 137.

హరియును బోతిగా తధరుడై శరజన్ముండు ఛాగరూపియై
సరసిజ బాంధవుండు హయసం హనుడయ్యును (మున్) మహేశ్వరాం
బురుహ భవాదిదేవ పరిపూజ్యులుగారె మృగేంద్ర! శౌర్య భా
సుర! ననుసక్త మాత్రముగఁ జూడకుమీ మది నీకుఁ బూజ్యుడన్.

భాను-అశ్వా 1-పద్య 102

హరి సూకర రూపంబున

హరిణాది మృగాకృతుల మహర్షుల జంబై

హరిసుతుడు పూజ్యులై యుం

డరె వారల గౌరవంబు గరిమ వడియెనే

బై. వేం-ఆశ్వా 1-పద్య 176.

అనువాదకులు మువ్వరును మార్చి రచించినారు. నిర్జీవములగు
కౌశేయుము, సువర్ణము, దూర్వలు మున్నగునవి మూలముననుండగా
విష్ణువు, షడాననుడు మున్నగు దేవతలను గ్రహించి యనువాదకులు
రచించినారు. సందర్భమున కుత్కర్ష గల్గుచున్నది. అనువాదకుల
కింకొక శ్లోకము లభించినదో లేక నాగాయణకవి యథోచితముగ
మార్చిరచింప దక్కినయిరువురు నాతని ననుసరించిరో నిశ్చయింప
శక్యముగాకున్నది.

7. ఏకంభూమిపతిః కరోతినచివం రాజ్యేపమాణం యదా
తం మోహచ్చయితే మదః సచ మదాద్దాస్యేన నిర్విద్యతే
నిర్విణ్ణస్య ఏదం కరోతి హృదయే తస్య స్వతంత్రస్పృహ
స్వాతంత్ర్యస్పృహయా తతః సస్పృహతే ప్రాణేష్వభిదుహ్యతి
మి థే-శ్లో-263.

మనుజువరుడు నిజామాత్యుగా నొక్కని

నిల్పెదదాభరంబు నిర్వహించి

తనరుసౌక్యందన వనితాది సుఖముల

మోహమంతంతకు మురియఁబడఁగ

మోహంబుచే గర్వమునఁ గన్నుగానక

గర్వాశిశయమునఁ గాని పనులఁ

జేసి నిజేశ్వరుచే నొత్తు నను బుద్ధి

నతని నుల్లంఘింప మఱిదలంచుఁ

దలచి దృఢతరముగ నేలి దళముఁగూర్చుఁ
గూర్చి రాజ్యంబు తనకుఁ దగై కొనఁగడంగుఁ
గడఁగి నృపపక్షమగువారి కడుపుకిడక
కుశలబుద్ధిని బతిఁగాల వశునిఁజేయు

దూ. నా-మి. భే-పద్య-282.

రాజ్యరక్షకునిగా రాజు మంత్రిని నిల్పు
మంత్రి యాదక్షత మదమునొందు
నామదమ్మనఁగార్య మాలస్యముగఁ జేయు
నటమీఁద స్వాతంత్ర్య మాత్మగోరు
స్వాతంత్ర్యమున నిజేశ్వరున కొండుదలంచు
సంతట మతి వేతెయగుచునుండు
నందుకుఁ బతి కర్మమప్పుడు మఱచిన
పెనుకసంతటబోదు విగ్రహించు

గాన విషమైన భోజ్యమ్ము గ్రక్కవలయుఁ
దవిలి నొప్పించు దంతమ్ము దివియవలయు
మంత్రియును దుర్జనుండైన మాన్యవలయు
రాజనీతికి విఠయ ప్రభుని లక్ష్య !

భాను-ఆశ్వా-1 పద్య 182.

తనఘనరాజ్యమంతయుఁ బ్రధానునిపైనిడియున్న మత్తుఁగాఁ
బెనచి నరేశ్వరుండు నడిపించినవాడతి రూఢమూఢుడై
కనుకని వల్లభునైనకుగాఁగొనఁడా సచివావనీశులం
దనయము నెవ్వఁడాఢ్యతముఁడై మనువానినచేరు లక్ష్మీయున్

బై. వేం-ఆశ్వా 1-పద్య 374.

దూబగుంట నారాయణకవి మూలానుసారమనువదించినాడు. 'తనరు
ప్రకృందన వనితాది సుఖముల' ననుభాగమమూలకము. అతడు
'స్వాతంత్ర్య స్పృహయా తతః సన్పవతేః ప్రాణేష్వభిదుగ్రహ్యతి' అను
భాగమునకు వివరణప్రాయముగా గీతపద్యము రచించినాడు. భానుకవి

మూలమును స్పష్టపఱచినాడు. కర్తవ్యతాబోధయు గావించినాడు. బై చరాజు శ్లోకసారమును నిరూపించినాడు. అమూలకత్వమే యందధికము.

8. హోమార్ధైర్విధివ త్రప్తధాన విధినా సద్విప్ర బృందార్చనైః

యజ్ఞైర్భూరి సుదక్షిణైః సుచిహితైః సంప్రాప్యతే యత్ఫలమ్
సతీర్థాశ్రమ వాసహోమ నియమైశ్చాం దాయణాద్యైః కృతైః
పుంభిస్తత్ఫల మాహవే వినిహితైః సంప్రాప్యతే తత్క్షణాత్
మి. భే— శ్లో3225.

కృతునివహంబుఁజేసినను గైకొని దానములెన్నియేనియున్
జతురతఁజేసినన్ బ్రచురసాగర తీర్థములాడినన్ తణ
క్షీతి నిమిషంబునిల్పి దృఢచిత్తమునంబతివీర మర్చన
వృతమునఁ బాణముల్ విడుచువాని ఫలంబునఁబోలఁడేమియున్
దూ. నా—మి. భే—పద్య 422.

సమరముఖంబునంబడిన స్వర్గముగెల్చిన లక్ష్మీగల్లు కా
యములనయంబు బుద్బుదములట్ల మదిందలపోసి చూడదు
ర్దమ మగుశక్తిఁబోరెద మదంబ మదీయ హృదంతిరంబునం
దమర మృగేంద్రుతోడ ననునప్పుడు సూడుండు మీరలందఱున్
భాను—ఆశ్వా 1—పద్య 249.

సవనములాచరించి కను శక్తినికేశము భూరిదాన ధ
ర్మ విధులొనర్చి కాంచు సురమందిర ముగ్రతపస్సమాధులం
దవులు మరుత్పథం బతులితత్వర శూరుండుగాంచు బాణముల్
తవతవలేక నిల్చి జగడంబున నేడైఱ సూడ్చి పుచ్చినన్
బై. వేం—ఆశ్వా-1 పద్య 538

మూలమందలి హోమార్థైః సద్విప్రబృందార్చనైః చాంద్రాయణాద్యైః

అనుపదములు నారాయణకవి యనువాదమున విడువబడినవి. బై చ రాజు మూలమును సందర్భోచితముగా మలచుకొని రచించినాడు. మనోహరముగానున్నది. భానుకవి మూలముతో నెట్టి సంబంధము లేకుండునటుగా సంతృప్తముగా నుండునటు రచించినాడు.

9. యస్మాచ్చ యేన చ యదా చ యథా చ యచ్చ
యావచ్చ యత్ర చ శుభా శుభమాత్మ కర్మ
తస్మాచ్చ తేన చ తదా చ తథాత తచ్చ
తావచ్చ తత్ర చ కృతాంతవశాదుపైతి. మి. సం. శ్లో 20

ఎచ్చటనేమిత్తమున నేపని యెవ్వనివంక నెక్కుడో
నచ్చటనానిమిత్తమున నాపని యాతని వంకనప్పుడో
నచ్చుగ మర్త్యకోటికి శుభా శుభ నిర్మిత కర్మజాలముల్
దెచ్చె విధాత కాలముగతిం గదియించుదలంక నేటికిన్

దూ. నా-సు. లా-పద్య 17.

తన పూర్వజన్మ కర్మము
లనుదినము శుభా శుభమ్మునందించు జగ
జ్జనులాది జీవులకు దై
వనియోగము వలనఁగడవ వచ్చునె తలఁపన్

భాను-ఆశ్వా 2-పద్య 15.

ఏ వాసరమున నెడైన
నేవయసున నెట్టికర్మ నేమటఁడెవ్వా
డావాసరమున నెడైన
నావయసున నెట్టికర్మ నతఁడు భుజించున్

బై చ-ఆశ్వా 2-పద్య 23.

యత్తచ్చబ్ధ ప్రయోగమును దూబగుంట, బై చరాజు మూలాను సారముగ దెచ్చినారు. భానుకవి మూలమందలి భావమును మాత్రము గ్రహించి ప్రసన్నగంభీరముగ రచించినాడు. శబ్దప్రయోగమున కతడు

మొగ్గుసూపక సారభూతమైన యుర్థము నతడెతి నులభముగ నావిష్కరించినాడు.

10. రవి నిశాకరయోః గ్రహపీడనం
గజభుజంగ విహంగమ బంధనమ్
మతిమతాంచ నిరీక్ష్య దరిద్రితాం
విధిరహో బలవానితమే మతిః

మి. సం-స్లో 22.

గ్రహపీడ చంద్రసూర్యుల
కహిగజ విహంగములకుగ్రమగు బంధనముల్
బహుమతికి దరిద్రిత్యము
విహితంబుగఁ జేసినట్టి విధి నేమందున్

దూ. నా-సు. లా-పద్య 20.

సుజనులకు లేమి గ్రహపీడ సోమ సూర్యు
లకు భుజంగేంద్ర మాతంగ శకున సంచ
యమున నరయంగ బంధన మాచరించు
నలఘుతరమైన విధిశక్తిఁ జెలియ వశమె

భాను-ఆశ్వా-పద్య 16.

ఉరివిహగవ్రజంబునకు నోదముదంతికి ముందు చిల్వకుం
బరుష తమోగ్రహగ్రహణ బాధనుధాంశున కంశుమాలికిం
బరమదర్శితాప్తి మతిమంతులకుంగలుగంగఁజేసెనె
వ్వరుసవతిందు నందు బలవంతుఁడు పోవిధినాకుఁజూడఁగన్

బై. వే-ఆశ్వా 2-పద్య 30.

నారాయణకవి పద్యము యథామూలకమై ముచ్చట గొల్పుచున్నది. ఉగ్రమగునను విశేషణమమూలకమై మూలమునకు సొగసు చేకూర్చుచున్నది. భానుకవిపద్యమున అరయంగ నను నమూలకమైన పదము వెలితిదన మొసంగుచున్నది, మతిమతామృనిమూలముననుండ భానుకవి

సుజనులకని మాపుట సముచితముగా నున్నది. విధిః బలవాన్ అని మూలముననుండ విధినేమందున్ అను నారాయణకవి యనువాదము తెలుగునుడికారముతో నున్నది. భానుకవి అలఘుతరమైన విధిశక్తి తెలియవశమే యనుటయు సహజసుందరముగ నున్నది. విహంగమ భుజగాదులస్థితిని విశేషణములతో ప్రబంధోచితముగ బ్రచరణ వర్ణించినతీరు శ్లాఘ్యము. పద్యము స్వతంత్రచనముగ భాసించుచున్నది. ఎవ్వరు సవతు అని పృచ్ఛించుట యమూలకము. ఇందునందు బలవంతుడు పో విధియను నిర్ణయము మూలమునకు వన్నె పెట్టుచున్నది.

11. న్యోమైకాంత విహచారిణోఽపి విహగాః సంప్రాప్నువంత్యావదం
బధ్యంతే నిపుణైరగాధ సలిలాస్త్రినాః సముద్రాదపి
దుర్మితం కిమిహోస్తి కిం చ సుకృతం కః స్థానలాభేగుణః
కాలః సర్వజ్ఞాన్నసారిత కరోగృహ్లాతి దూరాదపి

మి. సం-రో చిత.

అరుదుగఁజీరరాని గహనాబ్ధులగుమ్మరునా ఖగాండో
త్కరములు జిక్కుబెన్వలలగానవు దుర్జయ సచ్చరిత్రవి
స్ఫురణముఁదెల్వి స్థానబలమున్ మఱినెయ్యది యకాగదాక్రియా
పరుడగుచున్ గ్రహించు విధిప్రాణుల దవ్వలఁగేలుసాచుచున్

దూ. నా-సు. లా-పద్య 21.

తారామార్గమునం జరించు ఖగసంతానమ్ము వారాశిలో
నారూఢస్థితినున్న మీనతతి దైవాధీనతన్ భూజనో
గ్రారంభంబునఁగాదె చిక్కుపడుఁ గాలాతిక్రమకీడన
వ్వారల్ నేర్తురుపాయ దైర్యబలగర్వఖ్యాతిఁబంపొందినన్

భాను-ఆశ్వా 21-పద్య 17.

గగనమునం జరించు పతంగంబులగాధసముద్ర వారిలోఁ
దగవహరించు మీలు వలతండములంబడి చచ్చు నవిధన్

పంచతంత్ర చంపువుల ఆంధ్రీకరణ విధానము

దెగించన స్థానశక్తి గలదే వలదేర్పడఁ జింతదీనికై

తెగునెడ నెంతదవ్వయినఁ దెచ్చుగదా విధి దేహధారులన్

బై. వేం-ఆశ్వా 21-పద్య 30.

అనువాదపద్యములు మూడు నొకదానితో నొకటి పందెమువేసికొని నట్లుసాగినవి. విహగమీనములు ప్రత్యేకముగ నవిశేషణముగ బేర్కొనబడినవి. భానుకవి, బై చరాజు యథామూలముగ ననువదించినారు. నారాయణకవి మాత్రమూ రెండింటిని గలిపి ఖగాండజోత్కరములనియు వానికి నరుదుగ జేరరాని గహనాబ్జుల గుమ్మరు నను విశేషణమును రచించినాడు. ప్రసాదితకరో గృహ్యతి దూరాదపి అను మూలమును యథాతథముగ 'గహించు విధి ప్రాణుల దవ్వలఁగేలు సాచుచున్' అని నారాయణకవి యొక్కడే రచించినాడు, తక్కినవారు భావానువాద మొనర్చినారు.

12. వైరిణా నహి సందధ్యాత్ సుశ్లిష్టేనాపి సంధినా

సుతస్తమపి పానీయం శమయత్యేవ పావకమ్

మి. సం-శ్లో 2.

బుద్ధిమంతుడైన పురుషుండు తన శత్రు

హితుఁడటంచుఁజేర నిచ్చి చెడును

దస్త్ర జలముచేతఁ దడిపిన యగ్నిదా

హీనమగుచు శమితమైన కరణి

దూ. నా- సు. లా-పద్య 45

రసము (ల) గ్ని వలనఁ గ్రాగి తడువ్ణంబు

దాల్చియైనఁ గలసి దాని నణఁచు

నల్పుడధికునొద్ద ననఘు భావముదాల్చి

యైనఁగూడి చెఱుచు నా క్షణంబ

భాను- ఆశ్వా 2-పద్య 28.

తనగుణముఁ బూనియున్నాఁ

డని పగతుని నమ్మఁబోల దనిశము మదిలో

సనలశిఖా తప్తదక

మనలునిపైఁ జింది చల్ల నార్పునో లేదో

బై వేం-ఆశ్వా 2-పద్య 55.

అనువాదములు మూడింటను వై శద్యము ప్రస్తుతము.

13 మృద్ధుట ఇవ సుఖభేద్యో

దుస్సంధానశ్చ దుర్జనో భవతి

సుజనస్తు కనకఘట ఇవ

దుర్భేదః సుకర సంధిశ్చ

మిసం-శ్లో 38

మంటికడవబోలె మహిదుర్జనస్నేహ

మధిక శ్రీఘమున నె హత్తు విరియుఁ

గనక కలశభాతి గల సజ్జనస్నేహ

మొదవుఁ బగులబడక పడిల మగును.

దూ. నా-ను. లా-పద్య 57.

అవమతి భావము మృత్యుం

భవిషం జూపట్టునుజను భావం బయినన్

బ్రవిమల హేమఘటముక్రియ

వివరింపుము వారివలన విత్తయలక్ష్య

భాను-ఆశ్వా 2-పద్య 32.

ఖలుఁడు సుఖభేద్యుడతి మృ

త్కలశగతిన్నజ్జనుండు గాఢాన్ని శిఖా

కులతప్త కనకఘటముం

బలె దుర్భేద్యుండు చక్కఁబడఁడు మృదూక్తిన్

బై. వేం-ఆశ్వా 2-పద్య 64

దూబగుంబ నారాయణకవి చిన్నయాటవెలఁది పద్యమున మూలమును
యథాలభముగా నాంధ్రీకరించినాడు. భానుకవి శ్లోక భావమును దెనిగించి
నాడు. సుఖభేద్యుఁ దుస్సంధానః సుకరసంధిః అను విశేషణములను విడిచి

వెట్టినాడు. భేదత్వమును మాత్రమే వైచరాజు గ్రహించి సంధాన
త్వమును విడిచినాడు.

14. ఉద్యతేష్వపి శస్త్రేషు బంధువర్గవధేష్వపి
పరుషాణ్యపి జల్పంతో వధ్యా దూతా న భూభుజా

కాశ్-స్లో 88.

సెటికిన యాయుధంబుగొని భీతిలగాఁ బోడువంగఁ జూచినన్
వెలువకుఁగొతవ్వామిహిత నిష్ఠితకార్యము నల్లఁచొప్పున
త్రైజంగున వాఁడురాజనకుఁ డెల్లమి వుత్తనమానుడట్లకా
నెఱుంగుము నన్నుఁ జండునకు నిష్ఠతసూధపుఁగామనంబునన్
మానా-సం. వి-పద్య 105

తలపోయ నిష్ఠురోక్తులు
పలికినఁ దిట్టినను భూమి పాలురకును వ
ధ్యులు గారు దూతలెందును
బల భిన్నిభ భోగ సూత్న భరతాచార్యా!

భాను-అశ్వా 3 పద్య 49.

సోఁతులుపైఁ బడునపుడున్
తలు సత్సంబు పల్కుదురు తద్బాషా
శ్రీతమునకుఁ గలఁగరు ధా
త్రీతలవల్లభులు నగరు తేగరెప్పటికిన్

వై. వేం-అశ్వా 3 పద్య 90.

సామాయణకవి వృత్తమును స్వీకరించుటచే భీతిలగా, వెలువక యను
విశేషణముల సభికముగా ప్రయోగించినాడు. అట్లే, దూతలెల్లు పలుక
వలెనో యతడు నిరూపించినాడు. దూత రాజునకు బుత్త సమాను
డనుటయు నాతని కల్పనము. భానుకవి కందపద్యమున దొలి మూడు
పాదములలోనే మూలభావమును సుకుమారముగ దెనిగించినాడు.
దూతలు వధ్యులుగారని మూలమున నుండుగా వైచరాజు వేంకట

నాకుడు దానిని వివరించుచు ధాతీవల్లభులు కలగరు, సగరు, తెగరు
నని వివరణమొసరించినాడు.

15. పోతో దుస్తర వారిరాశితరణే దీపోఽంధకారాగమే
నిర్వాతే వ్యజనం మదాంధకరిణాం దర్శోపశాంత్యై స్పటిః
ఇత్థం తద్భుచి నాస్తియస్య విధినా నోపాయచింతా కృతా
మన్యే దుష్టన చిత్తవృత్తిహరణే ధాతాఽపి భగ్నోద్యమః
హితోపదేశము-ను. భే-శ్లో 176.

శరనిధి దాట నావయును సంతమసంబడగింప దీపమున్
వరకరి శిక్షకంకుశము వాయువు గూర్పంగదాళ వృంతమున్
పెరవునజేసె బ్రహ్మ పదివేల విధంబుల మూర్ఖ చిత్త వి
స్ఫురణ మడంపలేక తలపోయుచు నిప్పుడు నున్నవాడహా!
నూ. నా-మి. భే పద్య 368

బహుళాంధకారమ్ము వాపదీపము జీవ

సంబుల దాటంగనావ భద్ర

దంతావళముల మదం బణంపంగ నంకు

శము పన్నగముల రోషంబు చెఱుప

గారుడ మంత్రంబు ఘనతరాఘంబుల

హరియింప ధర్మవు నతిదరిద్ర

బాధదీర్ఘంగ సంపద శోకముల నోటు

వఱుప నానాకళా ప్రాధిమయును

ప్రేమమున నబ్జభవుడు కల్పించెగాని

చేయనోపంగ లేడయ్యె జెనటి హృదయ

దంభ మొక్కింత మాన్పంగ ధాతిలోన

లాలితోదర! విత్తయ లక్ష్మధీర!

భాను-అశ్వా 1-పద్య 211.

తిమిర నివారణ క్రియకు దీపము వారిధి నిస్తరింప బో

తము చలిచాప వహ్ని రవితాప భరంబడగింప నాత ప

త్రము కలుపమ్ములం జెలుప ధర్మము బాల్పడియుండుగానియ
క్కమలజాడున్ నుభోద్యముడుగాడు దురాత్ముని జక్కఁ జేయఁగన్

బైచ-ఆశ్వా 1-పద్య 458.

హితోపదేశ శ్లోకమునకు బై పద్యములనువాదములు. నారాయణ కవి
యథా మాలముగ ననువదించినాడు. మూలమందు పోతము, దీపము,
వ్యజనము, అంకుశమునను నాల్గు విషయములు మాత్రమే చెప్పబడినవి.
ఛానుకవి పెక్కువిషయముల నధికముగా వివరించినాడు. గారుడ
మంత్రము, ధర్మపు సంపద కళాప్రాధిమ యనువిషయము లాతని స్వీయ
ములు. బైచరాజు వేంకటనాథుడు గూడ వహ్ని, ఆతపత్రము,
ధర్మము ననుమూను విషయముల నధికముగ బేర్కొనినాడు. సందర్భ
శుద్ధి నొనంగు చున్నవి. హితోపదేశ శ్లోకముల గూడ యథోచితముగ
జంపూకర్త లనువదించుట గణనీయము.

ఇట్లు పంచతంత్రమందలి కథను బంచతంత్ర హితోపదేశము
లందలి పెక్కు నీతి శ్లోకములను జంపూకర్తలు ముప్పువను గావ్య
పద్ధతిని హృద్యముగ ననువదించినారు.

5. పంచతంత్ర చంపువుల కావ్యత్వ సమీక్ష

సంస్కృత పంచతంత్రము నీత్యుపదేశ ప్రధానముగా రచింప
బడినది. తదనుకూలముగా గథ గ్రహింపబడినది. కథా కథనమున
విష్ణుశర్మ కావ్యత్వము నక్కడక్కడ బోషించినను నీతిబోధగావించు
టయే యాతని లక్ష్యము. చంపువునువాదకులు కావ్యముగా నాంధ్రీక
రించుటచే గావ్యత్వమునకే యగ్రీష్ఠానమొసంగబడినది. సముచితము
గనే నీతిబోధ నిర్వహింపబడినది. కావున జంపూరచనలను సమీక్షించు

నపుడౌకవులు పాత్రచిత్రణ రసపోషణాదికమున ప్రదర్శించిన కాశల మును సమాలోచింప వలయును.

—: పాత్ర చిత్రణము :-

రసము ద్రవనదార్థము. అది యాధారమున పేక్షించును. దానికి బాత్రీయను వ్యవహారము లోకసిద్ధము. కావ్యమున శృంగారాది రసము లుండును. నానికాలంబనములైనవి పాత్రీలు. కథారచనమున బాత్రీలను దీర్చి దిద్దుటలో మహాకవి తన యసమానప్రజ్ఞా వైభవమును ప్రదర్శించును. ఏ పాత్రీలేకపోయినచో గథాగమనము కుంటువడునో యేపాత్రీ సహృదయ హృదయరంగమున జరకాలము స్థిరనివాస మేర్పఱుచుకొని నిలుచునో యేపాత్రీ దైనందిన వ్యవహారమున గూడ లోకులచే సందర్శించితముగా సంస్మరింపబడుచుండునో యాపాత్రీ సజీవమైన దనవచ్చును. సజీవపాత్రీ నిర్మాణము మహాకవి ప్రతిభా నిరూపణకు నికటోపల ప్రాయము. బహువిధములైన పాత్రీలతో రామాయణ భారతములను సంతరించిన వాల్మీకి, వ్యాసుల పాత్ర నిర్మాణచాతుర్యము జగద్విదితము. “తన కావించిన సృష్టి తక్కురుల చేతంగాదునా” నను ప్రశంసనొందిన తిక్కన పాత్రీపోషణ ప్రావీణ్యము గూడ సాహిత్యలోక ప్రసిద్ధమే.

పంచతంత్ర కథ ప్రాకృత్త్యము దేశములలో నల్పకాలముననే యనల్పముగా ప్రచార ప్రసిద్ధులు పొందుటకు ముఖ్యకారణము విష్ణు శర్మ పశుపక్షులచే గథను నిర్వహించుట. ఆ పశుపక్షులు కుక్షింభరమైన జీవితము గడపునవి గావు. మానవుని నయశాస్త్రసంపన్నుని గావింప సమర్థకములు. విష్ణుశర్మ వానిమనస్తత్త్వమాధారముగా రాగద్వేషాదికములను బోషించుచు లోకమున కనన్యనదృశ్యమగు నీత్యుపదేశ మొనర్చి యజరామరమైన కీర్తిగాంచినాడు.

ఆంధ్ర పంచతంత్ర చంపుపువాదములలో ప్రతికథయు స్వయం సంపూర్ణమైన కళాఖండముగా సంతరింపబడినది. విష్ణుశర్మ ప్రతిపాదిత

పాత్రలనే చంపూకర్తలు స్వీకరించినను మూలమునకు వన్నె గలుగు నట్లు వారు పాత్ర చిత్రణ మొనరించినారు. పశుపక్షుల ప్రవృత్తులు, చిత్రవృత్తులు మూలమునందలివే యైనను జంపూకర్తల మూలక భావ వైవిధ్య ప్రదర్శనము గావించి తమ శక్తి సామర్థ్యములను నిరూపించు కొనిన పద్ధతి పరమస్థూల్య రమణీయము. పశుపక్షులందు మానవులకు గలుగు నట్టి సుఖదుఃఖ రాగ ద్వేషాద్యవస్థలు గల్పించి పాత్రచిత్రణ మున జంపూకర్తలు చూపిన స్వాతంత్ర్యము పరిగణనీయము. మూల మున ననుచితములని వారికి దోచిన విషయములను సవరించుటయు సత్యంత సముచితముగా నున్నది. అట్లే మానవపాత్ర చిత్రణమునను వారి ప్రత్యేకత ప్రస్ఫుట మగుచున్నది.

మూలగ్రంథమందలి పాత్రల స్వరూప స్వభావములను యథా తథముగా ననువదించు నపుడందెట్టి చమత్కార పోషణ మున్నను అది యెల్ల మూల గ్రంథ రచయితకే చెందును. అందలి అమూలక భావ ప్రదర్శనము మాత్రము అనువాదకుని ప్రత్యేకతగా బరిగణింపబడను. కావున నాంధ్రపంచతంత్ర చంపూకృతి కర్తలు అమూలకమగు శిల్ప నైపుణ్యముతో పాత్రచిత్రణము నే యే సన్నివేశములలో నే యే రీతుల గావించినారో సోపపత్తికముగ బరిశీలింతము.

ప్రాచీనకాలము నుండి మానవులకువలె బశుపక్షులకును రాజ్యాధి పత్యములు తోక పరిసిద్ధములు. అట్టి యధిపతుల పాత్రలను మహారాజో చితముగ జిత్రించి కథలో మహానాయకోచితముగ ప్రవేశపెట్టుట చంపూకర్తల పాత్రచిత్రణలో గణనీయమైన విశేషము. సమస్త మృగములకు సింహామధిపతి. దానికి మృగశాసనాధికారమాజన్మ సిద్ధము. విష్ణుశర్మ మిత్రభేద తంత్రమున బింగళకుడను సింహమును 'పింగళకో నామ సింహా సర్వమృగ పరివృతః' అని పరిచయ మొనరించి నాడు. పంచతంత్ర మందలి ప్రథమ తంత్రమున కథిపతియైన పింగళక పాత్రను విష్ణుశర్మ యొక సామాన్య పాత్రగా బరిచయ మొనర్పగా

ననువాదకులు మృగాధిపతియైన పింగళకు నొక సామ్రాజ్యాధినేతగ జిత్రించుచు గథలో మహానాయకునిగ ప్రవేశపెట్టుట కావ్యోచితము.

దూబగుంట నారాయణకవి పింగళకుడు స్వభుజ బలపరాక్రమము లచే మృగములను శాసించుచు రాజ్యము ననుభవించు చున్నాడనియు, నభిషేక క్రియాదులు లేకున్నను స్వార్జితముగ రాజ్యమును బాలించు చున్నాడనియు

ఆ వనంబున బింగళ కాఖ్యుడయిన
సింహమధిక జంతువుల శాసింప నధికుఁ
డగుచు నిజభుజ విక్రమణాభ్యమహిమ
ననుభవించుచు రాజ్యంబు నట్లుకాంగ

అభిషేకాది క్రియలను
విభవము లేకయును ఘోర విపినంబులలో
శుభగోన్నత విక్రమమునఁ
బ్రభులై సింహము మృగాధి పతియై వెలసెన్.

మి. భే-పద్య 79, 80.

అనివర్ణించినాడు. భానుకవిగూడ మదపుటేనుగుల కుంభస్థలమును జీల్చి యా మాంసమును భక్షించి క్రొవ్వి గర్వరేఖలతో మృగకులమును బింగళకుడు పరిపాలించుచున్నాడని

వారణరాజ కుంభమును వ్రక్కలుజేసి తదీయర క్తముల్
సారెకుఁగోలి కోలి సరసంబగు మాంసము మెక్కి తుండిలా
కారబలంబునన్ మృగనికాయము దిక్కుల మీటి గర్వ వి
ద్యారుచిబొల్చు బింగళకుడ స్మృగవల్లభుడ వ్వనంబునన్.

ఆశ్వా1-పద్య 68.

అని రచించినాడు. సంజీవకుని సమీపించినపుడును దమనకుడు తన ప్రభువగు పింగళకుని శౌర్య గాంభీర్యసంపదను

మదదంతావళ (కుంభసంభృతీలన) న్నాంసాన్నముల్ నిచ్చఁబెం
పుదలిర్పన్ దిని మేనువొంగ నతఁబున్ శౌర్యగాంభీర్య సం
పదఁబెంపొందిన సింహవల్లభునకున్ బంటన్ వృషాధీశ! కూ
ర్చెద మన్నాఁగుని నీదు స్నేహమునకున్ సిద్ధంబు వేడందగున్.

ఆశ్వా-1పద్య 114

అని వివరించికట్లు భానుకవి రచించినాడు. బైచరాజు వేంకటనాథుడు
గూడ నేనుగల మదమణచి వంచక ధూర్తకృత్యముల నశింపజేసి
శత్రువులైన ఖడ్గమృగముల నదుపులోనికి దెచ్చుకొని పింగళకుడు
రాజ్యాధి పత్యము నిర్వహించుచున్న విధమును

కరటుల మేల్పదంబణచి కర్కశ వంచక ధూర్త కృత్యము
లెఱచి పనోగ్గిఖడ్గ పటలిన్నెఱవాడికిఁబాపి కొవ్వ నం
గుఱువులు వారు కంటకుల గొండగపుల్సార దోలి పారుపం
బఱిముఱి గ్రాలబింగళకుడన్మృగరాజు చరించు నచ్చటన్

ఆశ్వా 1-పద్య 101.

అని వివరించినాడు. ఇందు బింగళకునిలో సామ్రాజ్యాధిపతి ధర్మములు
మనోహరముగా నిరూపింపబడినవి. పింగళకుని సామ్రాజ్యప్రాప్తికాతని
బలవరాక్రమములే హేతువులనియు రాజ్యాధిపత్య మాతనికి స్వయం
సమార్జితమనియు బై చరాజుట్లు తెలిపినాడు.

హరికి మృగరాజ్యమెవ్వరు
కరుణించిరి తనకుఁ దానకాదా వరకుం
జర భంజనునకుఁ జలనిధి
కురువిక్రమ వైభవనకు నొక రీవలెనే

ఆశ్వా 1-పద్య 102.

ఇట్లు చంపూక ర్తలు మువ్వురును బింగళక పాత్రీసుదాత్తముగా
జిత్రించి యొక మహానాయక పాత్రవలె ప్రవేశపెట్టుట కావ్యత్వ పరి
పోషణమును నిరూపించు చున్నది.

మిత్రభేద తంత్రమున సంజీవకుడు పింగళకునితో బాటు
సమాన ప్రతిపత్తిని బొందినవాడు. ప్రతినియక నద్మనడు. అతని ప్రవేస
మును గూడ భానుకవి కావ్యోచితముగ

కనియెన్ భూధర సన్నిభాంగు నతి తీక్షణ్.....

విజవాల సంచలన భూవాతూల నిర్హరితా

ధనికాయన్ మృగయాధ కర్ణకుహారోగ్ర భాను నద్యత్కకు
ద్ధన భాషించిత గర్వనిర్వహణ విద్యాంకున్ గతుద్మత్ప్రిభున్.

అశ్వా-1పద్య 111.

అని నిర్వహించినాడు. అందు సంజీవకుడు పర్వతోపముడు, తనవాల
విక్షేపమున బుట్టిన వాయువు ఆకాశమును జల్చివేయుననియు దనగర్జ
సకల మృగశ్రీవః కుహరభయంకర మగుననియు వర్ణింపబడెను. ఇది
యమూలకము

మూలమున దమనకుడు పింగళకునితో సంజీవకుని గూర్చి
'మహేశ్వరస్య వాహన భూతో వృషభః' అని పత్రి నట్లు గలదు. భాను
కవి సంజీవకుని రూపవైభవమును ప్రబంధోచితముగ నిట్లు వర్ణించినాడు.

సమవస్తి వక్త్రదంష్ట్రా భీషణములగు

దీర్ఘ విసాణముల్ తేజరిల్ల

ధరణీజరించు గోత్రగ్రావమోయన

నరుదైన సింహ సంహననమొప్పు

బాయని మేచకాభ్రము భాతి నెంతయు

రమణీయమగు మూపురమ్ము దనర

బ్రళయావసర (రుద్ర) పటహానినాదమ్ము

లంకురించిన మాడ్కి అంకెలమర

బకట గాంభీర్య ధైర్య దర్పితాప

గుణములదనర్చు నొక వృషగణవరేణ్య

గంటి నాతడు నన్నును గారవించె

(నధిపు మన్ననగల) బంటనగుటజేసి అశ్వా 1-పద్య 119

ఇందు సంజీవకుని భయముగొల్పు కొమ్ములు, నడుము, మూపురము అంకెలు వర్ణింపబడినవి. మృగాధిపతి నెదిరించుటకు గావలసిన శక్తి సామర్థ్యములు సంజీవకపాత్రలో భానుకవి మనోహరముగా నిత్యేపించినాడు. బైచరాజునూడ గాలు విరిగిన సంజీవకము వజ్రాయుధపు దెబ్బ తినిన శైలశృంగము వలె నున్నదని పేర్కొని దానిరూప సౌభాగ్యము నిట్లు వర్ణించినాడు.

చేవఁజగుర్చు శృంగములు శృంగములం బ్రకటింప భూరి శో
భావహృన్యైక పాదములు పాదము లన్దలఁపింప జంగమ
గ్రావముభంగి భానుభవ కచ్చమున నివహించు వాని సం
జీవకుఁగాంచి మ్రొక్కినిలిచెన్ద్రుగ భూర్తకుమారుడయ్యెడన్
ఆశ్వా1-పద్య 195

ఇందు గొమ్ములు, పాదములు నొకదానికొకటి మించి మనోహరముగా నున్నవనియు సంజీవకుడు నడచు చున్న కొండవలె గదలాడుచున్నాడనియు బైచరాజు గావించిన కల్పనము రమణీయము. పింగళకునికి దమనకుడు సంజీవకుని బరిచయమొనర్చునప్పుడు అతడు ప్రళయకాల ఘన గర్జితుడు, కులపర్వత సముడు, ఆకాశమును రాయుకొమ్ములు గలవాడని పల్కినట్లు బైచరా జిట్లు రచించినాడు.

పొన పొనఁగానకుఁ దేవర
పనుపునఁ జని యచటఁగంటిఁ బ్రళయాంత రట
ద్దననినదు గోత్రగిరి నిభ
తను నప్రభంకప విమాణ ధరుఁగట్టెదురన్.

ఆశ్వా1-పద్య 202

అమూలకమైన సంజీవక రూపకల్పనము తెలుగుకవుల పాత్రచిత్రణ ప్రత్యేకతా నిరూపకము.

మూలమున సంజీవకుడుఁ గర్జించు చుండెనని 'గర్జన్ ఆస్తే' అని మాత్రమే యుండగా దెనుగుకవలూ గర్జను మధురముగ వర్ణించుట

పశేషము. మాబగుంట నారాయణ కవి యా వృషభేంద్ర గర్జనమును 'భూసంత్రాసకరాంత్యకాల జలదప్రోద్భూత గర్జోపమ వ్యాసంగంబున అంకైవైచె' నని రచించినాడు. భానుకవియు 'ప్రళయకాల బలాహక గర్జాసన్నిభంబగు సంజీవకు భయానక ధ్వానంబ'ని పేర్కొనినాడు. బైచరాజు వేంకటనాథుడును 'అననుభూత పూర్వంబై యకాల ప్రళయ జలధర గర్జితంబునుంబోని యఖండ సంజీవక గర్జనంబు పరిసర ధరాధత దరి ధ్వానములం బ్రతిధ్వానంబులం బుట్టించిన' అని వర్ణించినాడు. సర్వ మృగరాజ్య చక్రమున కధిపతియగు పింగళకునకు వెఱపు పుట్టించిన సంజీవకుని అంకే సత్యంత సముచితముగ డెనుగుకవులభివర్ణించి నారు. పింగళకుని నెదిరింపగల సంజీవకుడు గావించిన గర్జనము నట్లు వర్ణించుట తెనుగుకవుల యకాచితీనుందరమైన పాత్రచిత్రిణ చాతు ర్యము నుగ్గడించుచున్నది.

మిత్రలాభమున నాయకుడనదగు లఘుపతనకునిగూర్చి మూల మున 'తత్ర చ లఘుపతనకో నామ వాయసః ప్రతివనశిస్త' యని చెప్పబడెను. ఒక కథలోని సామాన్య పాత్రవలె లఘుపతనకుం డెందు. బేర్కొనబడినాడు. బైచరాజు ప్రాథముగ నా పాత్రవవేశమును

వసుధ నెవ్వని సదన్వయకర్త జేజేల

తొనికీ గులముద్ధరించు కొడుకు

పితృకార్యములు సమర్పింతు రెవ్వనికి

నాదిత్యుడద్రో వన్వగ్రభక్తి

బాదలు నెవ్వని గృహంబున మనోహర భార

తీ భారవహముఖ ద్విజకులంబు

పథక సంతతి కేరుపఱుచు నెవ్వని కంత

మిత్రతారావంబు మేలుగీళ్లు

ప్రజ్ఞ పెంపున నెవ్వని బలమునకును

బిహ్వ కొడుకైన లెక్కజెప్పంగఁజాలఁ

జతఁడు సగఁగోపకంత వైత్రాగ్రవర్తి
పక్షిమూత్రుంజ వాయస పరివృథుండు.

ఆశ్వా2-పద్య 6

అని నిర్వహించినాడు. ఇందు లఘుపతనకుడొక వాయసమాత్రుడుగా గాక యొక మహానాయకుడుగా నభివర్ణింపబడినాడు. అతని యన్వయ కర్తృత్వప్రాశస్త్యము, పితృకార్యాధిక్యము, గృహవైభవము, భవిష్యచ్చుభాశుభ సూచనము మనోజ్ఞముగ వివరింపబడినవి.

సంస్కృత సంచతంత్రమున 'చిత్రాంగోనామ హరిణోబుబ్ధ త్రాసితః తస్మిన్నేవ సరసి ప్రవిప్తః' అని గలదు. ఇందు జత్రాంగుడను మృగస్వరూపము వివరింపబడలేదు. బైచరాజు

చకిత స్వాంతముతో మహామహిరజశ్చన్న ప్రతీకంబుతో
వికనద్వక్త్రముతో బృహద్ధతిజ నిర్వేదైక నిశ్వాస వీ
చికతో బమ్మెరపోకతో నటకుఁ గల్పిల్లుబ్ధక త్కోభమొం
డొకకాంతార మృగంబు భిన్నఖరటం కోదగ్ర మేతెంచినన్.

ఆశ్వా 2-పద్య 176

అని కిరాతునిచే దఱుమబడుచు భీతమనస్కమగుచు గమనపేగముచే నిట్టూర్పులు పుచ్చుచున్న చిత్రాంగుని స్వరూపమును హృదయం గమముగ వర్ణించినాడు. మిత్రలాభ ఘట్టమున ప్రముఖపాత్రవహించు చిత్రాంగు నతడు పరిచయ మొనర్చిన విధ మనన్యసామాన్యము.

విష్ణుశర్మ కాకోలూకీయ తంత్రమున నాయకుడగు మేఘ వర్ణుడను వాయస పృథువు నుద్దేశించి "అనేక కాకపరివారః విహిత దుర్గ వచనః" అని పరిచయ మొనర్చినాడు. నారాయణకవి మేఘవర్ణుని వైభవమును

ఆ మహనీయ భూరుహము నందనిశంబుననేక బాంధవ
స్తోమము దన్నుఁగొతుకముతోఁ గొలువంగను మేఘవర్ణుడన్

నామము దాల్చి ప్రాభవమునం బెనుపొంది వసించు వాయస
స్వామి విపక్షపక్షీకుల సంహరణ ప్రవణాంతరంగుడై.

సం. వి-పద్య-7

అని ప్రబంధోచితముగ వర్ణించినాడు. విపక్షపక్షీకుల సంహరణ ప్రవ
ణాంతరంగుడైయనుట యాతని యాధిక్యమును ఆధిపత్యమును బెలుపు
చున్నది.

లబ్ధ ప్రణాళ తంత్రమున' సింహము-అకర్ణహృదయ గార్దభము'
అను కథలో మృగపతియగు సింహము గార్దభమును జీల్చునప్పటి
రూపము మూలమున వర్ణింపబడలేదు. ఆ మృగేంద్ర కాదాకృతిని
దూరగుంట నారాయణ కవి మనోహరముగ

శీతినఖంబులు మెఱయంగఁజేగురించు

ఘనతారానన మతిభయంకరముగాఁగ

నుటక నుంకించునట్లున్న యుగ్రహారికి

పద్య-92.

అని వర్ణించినాడు. సింహము యొక్క వాడిగోల్లు, జేగురించి భయం
కరముగానున్నముఖము నిందుజక్కగా వర్ణింపబడినవి. ఈపాత్ర
రూపవర్ణనమమూలకము. ఉగ్రహారికి ననుటలో నుగ్రనరసింహవతార
స్ఫూర్తి గల్గుచున్నది.

2. పంచతంత్రమున గథలలో రేఖామాత్రముగనున్న పాత్రల
యాకృతి విశేషములకు మనోహర భావసంపదను మేళవించి ప్రబంధో
చితముగ వర్ణించుట తెలుగుకవుల ప్రత్యేకత. ఏదియో చమత్కార
మును గోచరింపజేసి పాత్రలను సాక్షాత్కరింపజేయుట చంపూకర్తల
రచనావిశిష్టత.

టిట్టిభ దంపతులు-సముద్రుడు అనుకథలో సముద్రుడు తనకు
గావించిన యపరాధమును విన్నవించుకొనుటకు టిట్టిభము సుపర్ణని

జేరినట్లు మూలమునగలదు. అందు తాస్త్వ నిరూపసాభాగ్యము వర్ణింపబడలేదు. సముద్రుని శీతీంపదగినవాడు, తమ ఖగకులమునకు అధిపతియైనవాడు, అనంతర కథాభాగమునకు నాయకుడనదగినవాడు నగు ఆసువర్ణుని బైచరాజు వేంకిటనాథుడిట్లు వర్ణించినాడు.

తన తల్లికెగ్గొనచ్చిన పాపరామాత

కడుపునఁ గడిదిచిచ్చిడిన వాని

గజకచ్చపా హృతి గ్రాసచర్వణ తృప్తి

చెలుగొందు జాతరానలము వాని

... .. ఆత్మా-1 పద్య 628.

ఇందు దననవతితల్లికి బుత్త వియోగ బాధగల్గించుట గజకచ్చపనిపాద భక్షణము శతధారా పరాభవమునను వైనతేయుని మహత్తర జీవిత విశేషము లుగ్గడింప బడినవి. అట్లే యీకథలో విష్ణువు వైనతేయుని సకాశమున కేగెనని మాత్రమే గలదు. ఆ పరమాత్మ రూప వైభవము వర్ణింపబడలేదు. దూబగుంట నారాయణ కవిమాత్రము జగన్మోహన కర సుందర విష్ణురూపమును

నీలాంబుదచ్ఛాయ నెఱసిన మేనితో

రమణీయ పీతాంబరంబుతోడ

శంఖచక్రాధి కోజ్జ్వల హస్తములతోడ

ధవళాబ్జతులిత శ్లేతములతోడ

... .. మి. భే-పద్య 477.

అని వర్ణించినాడు. నీలమేఘసమ శరీరచ్ఛాయ, కట్టిన పీతాంబరము, శంఖచక్రాద్య లంకృత హస్తములు, నవమాలికాశోభిత వక్షః స్థలము మున్నగు విషయములు మనోహరముగ నిందభివర్ణింపబడినవి. నారాయణకవి విష్ణురూపమును సాక్షాత్కరింప జేసినాడు.

సుహృల్లాభ తంత్ర రంభమున జిత్రగీవాది కపోత పోతముల బంధింప వలపన్నిన కిరాతునిగూర్చి 'జాలహస్తోతికృష్ణతనుః స్ఫుటిత

చరణ ఊర్ధ్వకేశో యమకింకరో నరః' అని గలదు. ఆ బోయని రూపమును బైచరాజు

వెడ వెడఁ జంకఁ జక్కమున వేలెడు చల్లియు సందిలోహపుం
గడియము కూరదృష్టిగల కన్నులు నల్లనిమేను మూపునం
బడిశము జంజలుందల తపారము జేగురుబాట్టు మేఖలం
గొడవలి గల్గివచ్చె నొక క్రూర కిరాతుండ మంధర త్వరన్.

అశ్వా2-పద్యరి

అని కన్నుల కింపుగొలుప వర్ణించినాడు. చంకయందు చల్లియన్నము
గల చిక్కము, సందిట నినుపకడియము మున్నగువానితో కిరాతుని
రూపము కావ్యోతముగ నభివర్ణింపబడినది.

మి త్ర భేద తంత్రమున మూడుచేపల కథలో జేపలబట్ట వచ్చిన
జాలరుల రూపమును బైచరాజు

కాటు మొసళ్ల వాకట్లు మందులు చర
ణాంగు భంబులఁ దాఁ కుటుంగరములు
కడలేని నడగట్టి పడిన పిక్కలు చుట్టి
చెక్కిన మొలతాళ్ళు చిక్కములును

... ..

అశ్వా1-పద్య 614

అని వర్ణించుట యమూలకము. కాకోలూకీయమున వృద్ధవశిష్కు
చోరుడు ననుకథలో గూడ జోరుని రూపమును

భవనదీపాహిత భ్రమరపేటిక వాలు
కాభస్త్రితల ముళ్ళు గద్దగోళ్ళు
ములు దోరణము బట్ట మొలతాటి కుటువాడి
కైదువు దెసకట్టుకావు బాట్టు

... ..

అశ్వా-3 పద్య 199

అని బైచరాజు గావించిన వర్ణన మమూలకము. మూలమున 'చోరః
ప్రవివృః' అని మాత్రమే గలదు. కథాగమనమున ప్రధానపాత్ర వహిం

చిన చోరుని యాకారవైభవమును వర్ణించుటలో కావ్యత్వము పోషింపబడినది.

సుహృల్లాభ తంత్రాంగమున 'నక్క—పుట్టెందుడు సతినంచయేచ్చ చేజచ్చుట' అనుకథలో 'మహా సంజనపర్వతి శిఖరాకారః' అని వరాహ వర్ణనము గలదు. బైచరాజు వరాహరూప విశేషములను

కృష్ణి చతుష్ఠురిం జమురు కాలువలై ప్రవహింప రోమపుం
గుమ్మలఁ బెర్వ భూజములు గూకలు వత్తులుగా ముఖింబునం
దుమ్ములురేగ మైమఱచి దున్నచు ముసైలఁదెల్పి కుంజముల్
గొమ్ములఁ జిమ్ముదాని నొక ఘోరవరాహముఁ గాంచియాత్మలోన్

అశ్వా 2-పద్య 105.

అని వర్ణించినాడు. లేశమాత్రముగ నున్న వర్ణనమును సర్వాంగ సౌష్ఠవముగ దీర్చుట బైచరాజు పాత్రపోషణ ప్రత్యేకత.

3. పంచతంత్రాంగీకరణములలో స్త్రీ పాత్రలకు విశిష్టస్థానమొసంగబడినది. మూలమున గులటలుగా జత్రింపబడిన యా పాత్రల రూపరేఖా విలాసములను జంపూకర్తలు అమూలకములగు కల్పనలతో నతిమనోహరముగ సభివర్ణించినారు. పాత్రపరిచయము వలననే భావికథలో నాపాత్ర ప్రవర్తనము గ్రహింప వీలుగానుండు నట్లు పాత్రచిత్రణ మొనరించిన చంపూకర్తల ప్రతిభ ప్రశస్యము.

మిత్రభేద తంత్రమున జంపూకర్తలు రచించిన గోపకాంత జారద్వయమును కథకు మూలము హితోపదేశము. అందు గోపకాంత నుద్దేశించి 'కన్యచిత్ దోష వధూః బంధకీ' అని మాత్రమే గలదు. దూబగుంట నారాయణకవి యామె సౌందర్యమును

కరికుంభ యుగమతి కాతన్యమగుఁ గాని

యీకాంత చనుదోయికింత వెలితి

దళితారవిందంబు తెలివిమేలగుఁ గాని

యీయింతి మోముతోనీడు గాదు

...

...

...

మి. భే-పద్య 455.

అను పద్యమున వర్ణించినాడు. ఆమె స్తనద్వయము, ముఖము, తను కాంతి, పదద్వయము నెంతమనోహరముగా నున్నవో వక్కోక్తి మార్గమున వర్ణింపబడినవి. వేంకటనాథుడు మొదట నామె యాకార విశేషములను

వన్నెలఁ బెట్టుఁ గట్టుఁ జలువల్లులువల్వెద చల్లు చన్నులన్
గన్నులకల్కి పూయుసిరిగందము మందమరుత్కిశోరముల్
జన్నులురేప మెచ్చుముడుచున్లడుఁ జొక్కపుఁగొవ్విరుల్పరుల్
పన్నుశిరోఁభివీధిఁ గనుపట్టునయారె యొయార మేర్పడన్

ఆశ్వా 1-పద్య 587.

అని రమ్యముగ వర్ణించినాడు. విటరాజు లెందఱు యత్నించినను సంతానము గలుగకుండుటచే నామె సౌందర్య సంపద, యొడలి బింకము తఱుగకున్నవని

పాయని మంద నుడి యడపాదడపా చనుదెంచు బోయనిన్
బోయినఁ జీర జక్కదంట పుణ్యములేదని మానసంబునం
ద్రోయక హోవరస్థలముఁ ద్రొక్కియుఁ జూచినయేని నాలుగేన్
గాయలు గాయ వచ్చెలువ గర్భము నందెటువంటి పాపమో.

కనిపెంచని గొడ్రోలది
గనునొడలు న్దొడలు నడలుకటి నెన్నడుమున్
జనుదోయి మెఱుఁగు జిగిబిగి
యనుయంబుం ద్రచ్చివేసినట్లొప్పెనఁగున్.

పద్య 588, 589.

అనుపద్యములలో బైచరాజు వర్ణించినాడు. ఆమె త్రాడుపట్టుకొని చల్ల తఱుచునప్పటి సౌందర్యమును గూడ నతడు

వేలిని నిద్రమేలుకని వేతాక బానకు నేర్పుతోడఁబై
మీవడఁబుచ్చి కవ్వమిడి మిట్టచనుంగవ రాయడింప మేఁ

దీవ నటింప నెన్నడుము దీలుపడం గటిగుల్మఁ గాచముల్
జోవలఁ బాడఁ జల్లఁ దరుచున్వడిఁ దర్జిని రజ్జుపాణియై

పద్య 590.

అని వర్ణించినాడు. అందామె చలద్రూప సౌందర్యము సుందరముగా
నిరూపితము. ఆమె చల్లకుండను శిరస్సున ధరించి కోకిలకంఠముతో
నాహ్వనించుచు జల్లనమ్మట పిటులకు గనులపండువుగా నుండునని

వెడవెడ వేడి వెన్నారయు వేసలి మస్తకసీమఁ దక్రపుం
గడవయొకింత పయ్యెదకుఁ గాకరదోచునురోజమాజ్యపుం
బిడుత పికాంగ నోక్తి వలపించు నెలుంగమరంగ వీట న
ప్పడఁతుక చల్లవిల్చుఁగనుపండువు జారులకాచరిపుచున్

పద్య 591.

అని వర్ణింపబడినది. భావికథలో విటద్వయముతో వ్యభిచరించు నామె
ప్రవృత్తి కనుకూలముగ ఆమె రూపము నట్లు బైచరాజు వర్ణించుట
ప్రశంసార్హము. ఈపాత్ర పోషణమంతయు నమూలకమే. కథలో నెట్టి
ప్రాధాన్యము లేని యామె భగ్తరూపమును గూడ బైచరాజు

అట్టలెత్తిన ప్రాతమెట్టులు కడుగుటం
బటి చాటికలతోడి వరువ కాళ్ళు
నడిప్రాత ముతుక గోణము మించు దులకించు
ములుగత్తి యలిమిడి మూలికలను

... ..

పద్య 598

అని వర్ణించుటయు నమూలకమే. మిత్రభేదతంత్రమున 'అపాధ
భూతి-జంబుకము-దూతి' అను కథలో బుంశ్చలియగు సాలిలేమ
సౌందర్య స్వభావములను భానుకవి

పసిడి సలాక చెంగలుపబంతి రతీశ్వరు దంటి యెప్పుడన్
రసికుల పక్కదాపు వలరాయని తూపు మనోజకేళికిన్

గొసరగలట్టి రూపు కడుగూటమి యందులయేపు నుజ్జ్వలొ
ల్లసముల కుప్ప కప్పురపులప్పల మించిన సాలిలేమయ్యన్

ఆశ్వా1-పద్య144.

అని కమనీయుముగ వర్ణించినాడు. ఈవర్ణనమంతయు నమూలకమే. ఆమె విటునకై యేగునప్పటి చొప్పుకూడ భానుకవిచే ఉచితశ్మంగార వేషమ్మున సంభ్రమంబు దళుకొత్త జలధరమధ్య నిర్గత సౌదామినీలతిక చందమ్మున దనమందిరమ్ము వెలువడి వ్యామగ్రాహ్యపయోధర భార మ్ములవలన మధ్యంబసియాడ నీలిచేలంబు ముసుంగిడి గోడనీడల నడచుచు శంబరవిరోధి యాటవబాణంబనంగ ననంగళరమ్ముల నవ యవమ్ము లెటుంగక విటాన్వేషమ్మున మందగమనమ్మున నావారాంగన గృహంత కుటీరమ్ముచేరి' (145) అనువచనమున వర్ణింపబడెను. ఆమె మేఘ మధ్యమున నున్న మెఱపు దీగెవలె నున్నదనుట, మన్మథునాటవ బాణముగా భాసించుచున్నదనుట యనుపమములైన కల్పనలు. ఇట్లు మూలమున లేని గుణగణమును బొందించి సాలిలేమ సౌందర్యమును వ్యభిచార స్వభావమును తత్సన్నాహమును భానుకవి మనోహరముగ బోషించినాడు. ఆసాలిలేమ దూతి యొక్క స్వరూపస్వభావముల గూడ భానుకవి

ఓగు పిసాళి గుల్లబడి యోటు బికారి విటాళి పాలికిన్
రోగముకుండ గోకరి కురూపి మృపాలయ యింద్రజాల ద్రీ
వ్యాగమశీల మాటల ప్రియంబు నయంబ (నయంబు) మీఱఁగా
వేగమ వచ్చి మంగలి నివేశన బద్ధ వధూటిక్కిలునన్.

పద్య 141.

అని వర్ణించినాడు. ఈపాత్ర స్వరూప నిరూపణ మమూలకము. కథలో నామె ప్రవర్తన మెట్లుండునో ప్రైరూపవర్ణనము పరిచయ మొనరించు చున్నది.

కాకోలూకీయమున రథకారుని భార్య నుద్దేశించి విష్ణుశర్మ 'తస్య భార్యా కామదమనీ సా చ పుంశ్చలీ జనాపవాదయక్తా చ' అని పేర్కొనినాడు. పంచతంత్ర స్త్రీపాత్రలలో రథకారుని భార్యపాత్ర ప్రముఖమైనది. కథలో గీలకపాత్రను వహించిన ఆమె రూపసంపదామలను వర్ణించుట యత్యంత సముచితము. కావున నారాయణకవి

నగుమోముగలికి కన్నులు
బిగిచన్నులు ననదునడుము బింబాధరమున్
జగిదొలకు పదతలంబులు
దగియొప్పున్ బద్మముఖికిఁ దగుణులలోనన్

సంధివిగ్ర-పద్య 217.

అని యామె సౌందర్యమును వర్ణించినాడు. అది యామె భావివర్తన వ్యంజకముగనున్నది. ఆమె విటునిజేరునప్పుడు పుష్పశరాసను సామ్రాజ్య లక్ష్మీయను నట్లున్నదని యిట్లు వర్ణించినాడు.

ఆ సమయంబునఁ బుష్ప శ
రాసను సామ్రాజ్య లక్ష్మీ యన శృంగారో
ద్భాసితయై నిజవర్యం
కాసనమునఁ గాంత జారునల్లన చేరెన్

సంధి విగ్ర- పద్య 229

ఈ పుష్పశరాసను సామ్రాజ్య లక్ష్మీయను కల్పనమునేగాక పద్యమును గూడ భానుకవి గ్రహించుట (ఆశ్వా 31-పద్య 98) గమనార్హము. తన ప్రత్యేకతను నిలుపుకొనుటకు భానుకవి యాసందర్భమున నామె విలాస విభ్రమములను

చన్నులమీఁది కొంగు దిగజారి వల్లితయనాభు లేర్పడన్
గన్నులఁజూడ్చి (దొంతి) తొలికారు మెఱుంగుల నీనుచుండఁగన్
గొన్నన విటిజోదు మదకుంజరమోయన డాసియున్న య
య్యన్నఁగడంకఁ జూచె సురతాభిరతిన్ రత్తిరూప శోభితన్

ఆశ్వా 31- పద్య 99

అని వర్ణించినాడు. మదకుంజరౌపమ్యమున నామెయంగ సౌప్తవ మంత
యునభివ్యక్తము. రతిరూపౌపమ్యమున నామె సౌందర్యము నిరూపి
తము. బైచరాజు గూడ నామె స్వరూప స్వభావములను

కేరళదేశంబున రథ

కార ప్రమదామతల్లి గల దవ్వికచాం

భోరుహముఖి యువజారో

దార వృషంబులకు వల్లెత్తాడై మెరయున్

ఆశ్వా కి- పద్య 246

అని సంగ్రహముగ బరిచయ మొనర్చి యామె శక్తి సామర్థ్యములను
జారుల కొంగువుత్తడి యనభ్యుల చేరువపంట మన్నథ

ప్రేరితకోటికేడుగడ పెన్నధి గాముకజాతికిం బర

ద్వారుల పట్టుకొమ్మ యుపవల్లభ సంపద పాంథబృంద మం

దారము పల్లవాంగణ నిధానము దాని విలాస మారయన్

ఆశ్వా కి-పద్య 247

అని వర్ణించినాడు. జారులకు గొంగుబంగారమైన యామె విటకాండ్ర
నెట్లువ్విభు లూరించుచుండునో

కొవ్విన చన్నుదోయి కులుకున్నను బయ్యెదఁ దెల్పఁ జూచిన

నువ్వునఁ బర్వచూపులదరుల్పెదరం బటు పాంథమర్మముల్

ద్రవ్వ మెఱుంగుమేని చెలువం బెడఁ జేయకజూడఁ గోడకాం

డువ్విభులూఱనూర మెఱయునధకారవధూటి నీటునన్

అని బైచరాజు మనోహరముగ వర్ణించినాడు. ఆమెయేటి కేగునప్పటి
సౌందర్య సంపద

మెఱుఁ గులఁగ్రుమ్మరించు కనుమించులు త్రొక్కనిచోట్లు ద్రొక్కఁగ్గి

క్కిఁ తీసిన గుబ్బచన్నులెడయాక విరోధుల జోక నొండొక

ల్లోఱయ నితంబ బింబమున నొక్కొకయించుక జాఱఁ గట్టుఁ గ

ట్టొఱపు ఘటింపనేగు నలయుగ్మలి దూరుపు టేటి నీటికిన్

పద్య 249

అని వివరింపబడినది. ఆమె రూప వైభవమునకు విటులు పొందు నవస్థలు మనోజ్ఞముగ నిట్లు వర్ణింపబడినవి

ఆవృత్తస్తని రూపలక్ష్మీ కనువిందై యుండ నిర్దాహమో
హావేశక్షుభితుండుగాని నరుడిష్టాహార సంచార ని
ద్రావై ముఖ్యము లేనివాడు గృహకాంతా కాంతసంతాన చి
త్తావైరాగ్యవశుండుగాని జనుడెన్న న్నేడు లేడొక్కడున్

పద్య 250

ఇందు విటులమెరువశులై పొందు మానసిక సంక్షోభ, యాహార సంచార నిద్రావైముఖ్యము, వైరాగ్యము హృద్యముగా నిరూపింపబడినవి. శ్రీహర్షవైషణీయచరితమందలి, 'న కానిశిస్వప్నగతం దదర్శ తస్మై' ను శ్లోకమున (సర్గ 1 శ్లో 30)కీ పద్యము జ్ఞాపకముగా నున్నది. పరపురుషాసక్తిగల యామె శృంగారవికారములను బైచరాజు వేంకటనాథుడు

పలుమెఱుంగులు మోవిపై నటించగఁగేరి
నవ్వునొక్కొక్కసారి అవ్వనవ్వు
జారకర్ణగానిచేర నారజముగాఁ
బలుకునొక్కొక్కసారి పచ్చిపలుకు

... ..

పద్య 251

అను సీస పద్యమున రమ్యముగ వర్ణించినాడు. ఆమె నవ్వులలో జూపులలో నడకలలో జారిణీలక్షణములుబొంగు చున్నట్లు వర్ణింపబడినవి. అట్లే పరపురుషులనామె యేయేరీతుల పలపించి, మోసగించి యాశలు రేకెత్తించునో

ఏతెంతననియు పొక్కిడి పోయి మత్తాల్లి
చూడ నాకట తొంగి చూడవయితి
చేసేత నపుడ యచ్చిక బుచ్చికపు మాట
లాడనాతో మాటలాడ వయితి

పద్య- 252

అను పద్యమున ప్రపంచ పంచకులయిన జారులవాడవదినె యెదురైన బల్కుదురని వర్ణించుటలో సువ్యక్తము. ఆమె స్వభావమంతయు వాడవదినె యనుటలో ప్రస్ఫుటమగు చున్నది. ఆమె సౌందర్య నిధానమగు స్తనద్వయము బైచరాజుచే నిట్లు వర్ణింపబడినది.

పరుషటంక కుతార సంభరణ కరణ
జనిత తాపరసక్లాంత శాంతి శాంత
హస్తములఁ దేర్చు నొక్కొక్క యవసరమున
తైత్తి బైషజ్యమున దాని చన్నుదోయి

పద్య-253

ఆమె రూపసౌందర్య సర్వస్వమును సూత్ర ప్రాయముగా బైచరాజు

త్తేసేసి బిడ్డ పావల
తో సందడిలేమి నొడలు దొడలుం బిటుఁదిం
తేసి కుచంబులు మెఱయం
గాసుందరి పోతబొమ్మగతిఁ జూపట్టున్

పద్య-254

అని సూచించినాడు. ఆమె చెలువము 'తెరువు తెగురువలె నానాపథిక భోగ పాత్రమైనదని' యు వర్ణించి బైచరాజుమె శీలమును వ్యంగముగ సూచించినాడు. పంచతంత్రమందలి కులతేతివృత్తముగల కథలన్నిటి యందు నతివిశిష్టస్థాన మలంకరించిన రథకారుని భార్యాస్వరూప స్వభావములను అమూలకమైన భావసంపదతో జంపూకర్తలు మువ్వురు నిరూపించుటలో వారి పాత్రచిత్రణ సామర్థ్యము విశదమగు చున్నది.

కాకోలూకీయమున కామాయురు డగు వృద్ధువైశ్యుడు—
చోరుడు పనుకథలో వృద్ధువైశ్యునాతని పడుచుభార్య యేవగించు
కొనినట్లై గలదు గాని యామె సౌందర్యమెట్టిదో యందు సూచింప
బడలేదు. దూబగుంటనారాయణకవి

... .. వానికి జం దరఖనా
సెన్నిక కెక్కియొప్పు గమలేక్షణ రూపవిలాస విభ్రమో
త్పన్న వయో విభాసి కులభామలయొప్పు దృణీకరింపుచున్
సంధివిగ్రి-పద్య 181

అనియూమె మనోహరాకృతిని వర్ణించుట యమూలకము.

మిత్ర భేదమందలి వాసరము-కీలోత్పాటనము అను కథలో
బైచరాజు సర్దికి వృత్తాంతమును గల్పించి యామె సౌందర్యమును

‘వితత విలాస సంభ్రమణ విశ్రుత విశ్రుతనా మిటారియా
యతనుకటారి కర్కశకుచాంగజత ప్రకటారి స్ఫుత్త సం
దిత శకటారి వారసుదతీమణి యోర్తు నటించు నున్నతిన్’

అశ్వా1-పద్య109.

అని యభివర్ణించినాడు. అతనుకటారి యని మన్మథుని యస్త్రముగఁ
జెప్పుటలో నామె సౌందర్యము సువ్యక్తము. భుగంజు శీఘ్రలనామె
యెట్లా సందింపజేయునో మనోహరముగ బైచరాజుట్లు వర్ణించినాడు.

రాగరుచి గలుగుడెస నల

భోగిని మయిమఱపుఁ దిగిచి పొడితెమ్మెర తృ

ష్ణాగతి దరలింపఁగ సం

భోగం బొసఁగుం భుజంగ పుంగవ తతికిన్

పద్య 110.

పంచతంత్రమున గాఢోల్లాకీయమున ముని-మూషికాంగన
యను కథలో సయ్యంగనా సౌందర్యమును విష్ణుశర్మ లేశ మాత్రముగ
నైన వర్ణింపలేదు. దూబగుంట నారాయణకవి కన్యాసౌందర్యమును
ముని సహస్రాక్షునితో

కలికి చూపుల కాంతిఁ గలువ తోరణములు

పచరించినట్లున్న బౌలఁజూడు

మెఱుగుఁజెక్కిల్లను మించు టద్దంబులఁ
జూపెడు నీకు నీ నుదతఃజూచు

సంధివిగ్రహ-పద్య 262.

అని వివరించినట్లు రచించినాడు. కవినమయ సిద్ధమఃలగునుపమలను
గ్రహించి కన్యారూపసౌందర్యమును నారాయణకవి వర్ణించుట కేవల
మమూలకము. మూషిక స్త్రీగా మారి ప్రాప్తయౌవన యగునప్పటి
సౌందర్య సంపదను బైచరాజు వర్ణించినాడు.

కుటులు గూడ మేను మెఱుగెక్కె చాలిండ్లు
బయలు మెఱసెఁ బిఱుఁదు బలిసె నడలు
ముఱిప మెఱిగె సిగ్గు మోమున నివురొత్తెఁ
దోయజాన్య కలరుఁ బాయమైన.

ఆశ్వాసి-పద్య 301

ఆమె నూనూఁగు ప్రాయము నొందుటను 'కలితరుచి మించు నించన
ఫలముంబలె' నున్నదని తరువాతి పద్యములో బైచరాజు వర్ణించుట
పరమ రమణీయముగ నున్నది.

బైచరాజు గావించిన స్త్రీపాత్ర పరిచయము లన్నింటను
'గురువు రాజకన్యను నిరాకరించిన కథ' లోని రాజకన్యాపాత్ర పరిచ
యము శిఖరాయ మానము. లబ్ధప్రణాళ తంత్రాంధ్రీకరణ సందర్భమున
నమూలకముగ గల్పింపబడిన యాకథయందలి రాజకన్యా సౌందర్య
వైభవ వర్ణనము అతి విపులముగను ప్రౌఢప్రబంధోచితముగను నిర్వ
హింపబడినది. ఆరంభమున బైచరాజు రాజకన్యా రూపసౌభాగ్యము
నిట్లు పరిచయ మొనర్చినాడు.

సిగరోచిర్ముఖ కప్పు కొప్పు సుమనస్సేహంబధిష్ఠించి కృ
ష్ణత నొందంగని యోర్వలేక వదనాబ్జాతంబు గాంచె నివిధూ
న్నతిఃజన్నంగవ యచ్యుతాస్త్రీ బొదలెన్ మధ్యంబుదాల్చెన్ హరి
స్థితి రోమావళివల్లి చక్రత భజించె నిన్మిత్రయానకియన్

ఆశ్వా4-పద్య93.

ఆ చంద్రముఖమొక్క వ్యాపించిన కైశికబంధము సుమనస్సుల
 స్నేహము నధిష్ఠించి కృష్ణత్వము నొందగా ముఖపద్మము విధూన్న
 తిని, స్తనయుగము అచ్యుతత్వమును, నడుము హరిత్వమును, లతవంటి
 రోమావళి చక్రీత్వమును నిష్పన్నయాసతో బొందెనని భావము. ఇందలి
 చమత్కృతి యర్థద్యయ ప్రతిపాదనమున గలదు. కొప్పు సుమనః
 స్నేహము నధిష్ఠించి కృష్ణత్వము నొందెననగా బువ్వుల చమరును
 బొంది నల్లదనము గల్గియుండెననియు దేవతల యనురాగము నొంది
 విష్ణుత్వమును బొందెననియు రెండర్థములు. అట్లే విధూన్నతి యనగా
 జంద్రుని యాన్నత్యము, విష్ణుని యున్నత స్థితి యనియు, అచ్యుతత్వ
 మనగా జారని స్థితి, విష్ణుత్వమనియు రెండర్థములు. ఇట్లే తక్కిన వాని
 యందు సర్థద్యయము. కొప్పు కృష్ణత్వము నొంద వదనాదికము గూడ
 విష్ణుత్వమును బొందెనను సర్థద్యయముతో గూడిన యపూర్వ కల్పనము
 సుమనోమనోహరము. ఇట్లే బైచరాజు పయోధర శబ్దమందును
 శ్లేషను ప్రదర్శించి జన్మాంతర కర్మానుభవ మెందున్నను దప్పదని
 రాజపుత్రి నడుము నిట్లు వర్ణించినాడు.

తనకుఁ బయోధర భృతివే

గని మిన్నెలనాఁగ మధ్యమయ్యె నపైఁచన్

జనదు పయోధర భారము

జననాంతర కర్మమేలచను నెందున్నన్

పద్య-97.

తాత్త్విక విషయ సమన్వయముతో రాజకన్యా మధ్యస్తన సౌందర్య
 మును బైచరాజులు చమత్కరించినాడు.

పరమాణువు పరమ మహా

త్పరి పూర్తి స్తోచరించుఁ బరమ మహత్తున్

బరమాణువై కనంబడుఁ

దరుణీమధ్యస్తనేక్ష తత్త్వజ్ఞులకున్

పద్య-98.

ఆ రాజకన్య నేత్రములు, స్తనములు, నెఱవేణి యామేశరీరమున నెట్లమర్చినట్లున్నవో బైచరాజు వర్ణించి యా కన్యాసౌందర్యమనుపమమని యిట్లు పేర్కొనినాడు.

కన్నులకు మొగము చాలదు

చన్నులకు నురః స్థలమ్ము చాలదు వెన్నుం

బెన్నెఱవేణికిఁ బాలదు

కన్నియ చెలువంబుఁ బొగడఁగా నాతరమే

పద్య 99.

ఈ రాజపుత్రి కథ యమూలకమగుటచే నీ స్త్రీపాత్రచిత్రాని నైపుణ్యమంతయు బైచరాజు వేంకటనాథుని స్వృష్టకమే యనదగును.

అపరీక్షిత కారిత్యమందలి 'వణిక్పత్ని' డు-క్షపణకృతియ' మను కథలో వర్ణింపని రూపమును బైచరాజు వర్ణించినాడు.

అరసాన్న గ్రహణాస్థిశేషనత దేహన్ సౌఖ్యకృతైః సం

స్కరణాభావ జటికృతాలకన నీషద్దైన్యతామ్య న్ముఖం

బరుషపాక్పరిధాన సంవృత నితంబ నిర్లతాలంబ నా

జరతం గన్గొనియొండు నాకనగర స్వాముల్ ప్రసాదించినన్

ఆశ్వా 5-పద్య 45.

ఇందామె యస్థిపంజరము, తైలసంస్కారవిహీనమైన కేశవేళము, ముఖదైన్యము సహజ సుందరముగ నభివర్ణింపబడినవి. ఇదియు నమూలకమే. ఈ విధముగ విష్ణుశర్మ సంస్కృత పంచతంత్రమున స్త్రీపాత్రల రూప విలాసాదులను గొన్నికథలలో వర్ణింపకవిడిచి కొన్నింట లేశ మాత్రముగా వర్ణింపగా నాంధ్ర చంపూకర్తలు వానినంగ్రహత్యంగ వర్ణనములతో ప్రబంధోచితముగ నిర్వహించుట కథలకు బుష్టిగలిగినది. అది యనువాదకుల పాత్రచిత్రణకళా నిర్వహణ సామర్థ్య నిరూపణకు పతాకవంటిది.

4. పశుపక్షులకు మానవులకు నాహార నిద్రా భయమైధునాదులు సమానములే యైనను స్వభావములు భిన్నములుగా నుండును. ఒక్కొక్కరి

స్వభావమొక్కొక్క విధముగ నుండును. సశుష్కఫలయు, మనుష్యులయు స్వభావములు పిల్చిన్నములుగ, విచిత్రములుగ నుండుట అత్యంత సహజము. రచయిత పాత్రచిత్రణమున బ్రతీతలనై సరిక స్వభావమును జనుత్కార జనకముగ జ్ఞాతింప వలయును. పంచతంత్ర చంపువువాదకులు పాత్రల స్వభావములను మిక్కిలి మనోజ్ఞముగ జ్ఞాతించినారు.

చపలత్వము వానరముల స్వభావము. స్థిరత్వమనిన నాజాతికి గిట్టదు. మిత్రభేదమందలి 'వానరము—కీలోత్పాటన'మ ను కథలో గోతుల గుంపులు చెట్లపై కెగ్గ పాకుచు నేయేవిధములుగ ప్రవర్తించినవో దూబగుంట నారాయణాకవి

గుడి యెక్కి తరులపై గుప్పించు నవియును

దరువులపై నుండి దాటు నవియు

నురుతరశాఖల నూఁగాడు నవియును

బ్రాహ్మణములు పాకి పాలునవియు

గోవురంబుల మీఁదఁ గూర్చుండు నవియును

గోళ్లబ్రక్కలు వీపు గోతునవియు

నిక్కుచు బొమలెత్తి వెక్కిరించెడునవి

యొండొంటితో బోరి యోడునవియు

నిట్లు వానర యూధంబు లిట్లు నట్లు

సహజమగు చాపలంబున సంభ్రమింప

వానిలోపల నొక వృద్ధ వానరంబు

దూరముగఁబాటి తావిధి పేరణమున

మి. భే—పద్య 91.

అని మనోహరముగ వర్ణించినాడు. ఈవర్ణన మంతయు సమూలకము. సహజమగు చాపలంబున సంభ్రమింపవని వర్ణించుటలో కపియూధ స్వభావోద్ఘాటనమున గవికి గల యాస క్తి సువ్యక్తము.

కుక్క అతివిశ్వాసముతో నేవించు స్వభావముగలది. పిడికెడు మెతులకది పొందునవస్థలను దూబగుంట నారాయణాకవి కరటక దమనక సంభాషణ సందర్భమున నిట్లు వర్ణించినాడు.

వాలంబు నులిచియు నేలఁగాల్లడఁచియు
 ధాత్రిపైఁ బొరలియుఁ దాల్మి విడిచి
 వదనంబుఁ దేజచియు నుదరంబుఁ జూపియు
 బెక్కు పాటలను బడ్డ కుక్క కొక్క
 కడియో డన్నమ కాని కడుపార నిడఁబోరు—

మి భే-పద్య 99.

ఇందలి శునక స్వభావ చిత్రణ మమూలకము.

వైనతేయుఁడుద్ధతుడు. దేవేంద్రుని ప్రతిఘటించి కులశాయుధమును దృఢీకరించిన మహాబలుడాతడు. 'టిట్టిభ దంపతులు-గమ ద్రుడను' కథలో సుపన్దుడు సముద్రునిపై నలిగి 'అహం స్థలాంతరమైద్యైవ నయామి' యనినట్లు పంచతంత్రమున గాదు. అందు గరుత్మంతుని యాధత్యము ప్రస్ఫుటముగా వర్ణింప బడలేదు. సముద్రశోషణ మొనరింతునని పల్లిన తాగ్మ్యుని యాధత్యమును బైచరాజుట్లభి వర్ణించినాడు.

ధీరగరుత్సమీ రణహతి స్థిలంబులఁ జల్లి దృష్టదు
 ఘోరగ కోటిజీవితములూడ్చి తిమింగల తద్గిలాది వా
 శ్చరములం ఘనజ్వరజ జ్వలనార్చుల వ్రేల్చి వార్ధిని
 సార్సముఁ జేసి గ్రమ్మట నొసంగుదుఁ ద్వద్వనితాండపిండముల్
 ఆశ్వా1-పద్య 633.

ఇందలి పదబంధము గూడ గరుడుని శక్తి సామర్థ్యమును, నౌధత్యమును నిరూపింప సమర్థకము. వజ్రాయుధము వంటి నాథయంకర బలమును సముద్రుడు తెలియడా? నాసేవకుడవని నిన్ను గుర్తింపడా? ఎంతటి తల కొవ్వగలవాడో యని యాతడు టిట్టిభునితో

కులిశాయుధ భీషణమై
 వెలసిన నాలావుఁ గనఁడొ వినఁడో నన్నుం
 గొలిచినవాడని నిన్నుం
 దెలియఁడొ సాగరుడు చూచితే తలకొవ్వెన్

పద 624.

అని పలుకుటలో గూడ నుద్ధత స్వభావము పోషింపబడినది. ఈ యమూలక పాత్ర స్వభావ పోషణము వైచరాజు పాత్రచిత్రణ నైపుణ్య నిరూపకము.

అపరీక్షిత కారిత్యమందలి 'దేవశర్మ-యాజ్ఞసేవి' యను కథలో దూబగుంట నారాయణకవి సంభావనలకై తహతహలాడు బ్రాహ్మణుని స్వభావ మెట్లుండునో చక్కగ నిరూపించినాడు. పసిబాలునింట విడిచి ప్రభుమందిరమునకు సంభావనకై వెడల నశక్తుడై, నీటికి వెడలిన భార్య రాకకు నిరీక్షించుచు, బరిపరి విధముల దలపోయుచున్న బ్రాహ్మణుని స్వభావమును నారాయణకవి

ఎన్నడు వచ్చుఁ బుణ్యతిథి యెన్నఁడు దానముచేయు భావరుం
డెన్నఁడు కించనత్వమును నేఁబెడబాఁసి నమస్త వస్తు సం
పన్ననికేతనుండనగు భాగ్యము గల్గునొ యంచుఁగోర్కిమై
నున్నయెడన్ ధనాగమము గొందుటకుందఱి తప్పెనెట్లానో

అక్కట లెల్లదీజపు నృపా గణికిం బొడనూప కున్ననా
కిక్కడ వెన్నపాపనికి నెవ్వరు కాఁపిక వేళఁదప్పెబో
నక్కడ సేవ్రయోజనములబ్బు మనఁబున మానవుండు దా
నొక్కటి చింతసేయ విధి యొక్కఁడు వేఱతలంచు నక్కటా

అసం. కారి-పద్య 24, 25.

అని యభివర్ణించినాడు. పుణ్యతిథికై యాతడు పరితపించుట యదను తప్పిన నైశ్వర్యవంతుడగుటకు నవకాశములేదని బాధపడుట యత్యంత సహజముగా నున్నది. వెన్నవంటి లేత శిశువును విడిచిపెట్టుట కిష్టపడక చివటకుఁ దానొకటి తలచిన దైవ మింకొకటి చేయునని దైన్యము నొందుట స్వభావ సుందరము. భార్యాగమనమునకై మార్గము దిక్కులు ఉత్కంఠతో నాతడు చూచిన విధము

అనుచుఁగదలిపోవు నట పోయిక్రమ్ముట
మగిడివచ్చు బాలుమొగము చూచు

సుదతివచ్చు తెరువు చూచు దిక్కులు చూచు
నిక్కి చూచు గోడ లెక్కి చూచు

పద్య- 26

అని రమ్యముగా వర్ణింపబడినది. ఈ బ్రాహ్మణ స్వభావ వర్ణన మంతయు నమూలకమే.

బైచరాజు కపటశీలుని స్వభావ మెట్లుండునో ప్రథమాశ్వాసమున 'బకము-కర్కటకము' నను కథలో బకపాత్ర చిత్రణమున నిరూపించినాడు. పరస్పరస్థానగమనాపేక్షతో దరిచేరిన మత్స్యములతో కృత్రిమ వాత్సల్య ప్రదర్శనపూర్వకముగ బకము

తిరిగి తిరిగి నేటికలసితి భరమాన

వసమె మూడుకాళ్ల ముసలి గా నె

కండవడియె వయసౌ గర్వమో సంచార

శక్తి ముదుక కెట్లు సంభవించు

ఆశ్వాస-1-పద్య 316

అని భాషించినట్లు బైచరాజు తచించుట యమూలకము. మూడు కాళ్ల ముసలిననుచు కృత్రిమ వార్ధకమును అశక్తతను వ్యక్తపఱచుచు భాషించుచున్న ఒకపాత్ర పంచక శీల నిరూపణ సమర్థకము.

సంతానమునకై స్త్రీ స్వభావమెట్లుండునో బైచరాజు పంచ మాశ్వాసమున దేవశర్మకథలో మనోహరముగా నిరూపించినాడు. దేవ శర్మ భార్య సంతానప్రాప్తికై తాతిక అప్పకు నెట్లు మ్రొక్కినదో సంతానవతుల జూచి యెట్లు ముచ్చటపడినదో

'సంతులేకల శరజ్జలజలోచన తాయి

గన్న తాతికిగుండు గన్నగుంటి

కెఱగుచు మఱగుచు నెవ్వరే వ్రతములఁ

జెప్పిరా వ్రతములఁ జేసికొనుచు

సుతులఁగని పెంచు గరితలఁజూచి యేచి

యిచ్చముచ్చట నొందుచు నిట్టులుండ '

పద్య- 5.

అని బై చరాజు గావించిన వివరణమంతయు నమూలకమే.

బై చరాజు వేంకటనాథుడు వేటకాండ మృగయా స్వభావ మెట్లుండునో ద్వితీయాశ్వాసమున జిత్రాంగదుని పూర్వ వృత్తాంతకథన సందర్భమున నిరూపించినాడు. ప్రభువును ప్రోత్సహించునప్పుడు బోయలు సింహశరభాదుల వేటాడుటలో జూపిన యుత్సాహమును బై చరాజు

కొన వెంట్రుకలబట్టి కూపెట్ట సింగంబుఁ

బట్టి తేకున్న నీబంటుఁ గాను

నెల వారసిల సొమ్మసిల వైచి శరభంబుఁ

బరిమార్చుకున్న నీ బంటుఁగాను

పద్య- 194

అను సీసపద్యమున మధురముగ సభివర్ణించినాడు. ఈ మృగయాస్థల స్వభావ చిత్రణ మమూలకము.

కాముకుల స్వభావమును పంచతంత్ర చంపూకర్తలు నిరూపించిన విధమత్యంత ప్రశంసనీయము. సంధివిగ్రహపరిచ్ఛేదమున రథకారుని కథలో నుపపత్తి రథకారుని భార్యకై యెట్లువ్యభిచారుచున్నాడో దూబ గుంట నారాయణ కవి యిట్లు చిత్రించినాడు.

ఎప్పుడు పిల్చుబద్ధముఁ యెప్పుడు దానిప్రియుండు వోవు న
న్నెప్పుడు గారవించుఁగమలేక్షణ యంచు నహర్నిశంబు నే
నెప్పుడుఁగోరుచుండుదు మహిందలపోయఁగ నేను ధన్యుడన్
జెప్పఁగ నేల నన్నిపుడు శీఘ్రమ రమ్మని పిల్వబంచుటన్.

పద్య- 231

ఆ కాంత యెన్నడు వచ్చునో యని యెదురుచూచుట, పతి యెన్నడుపోవు నోయని భావించుట, యామె యెన్నడు నుఖమునొసంగునోయని తలపోయుచుండుట పర సతీ సమాగమకాంత్యమైన కాముకుని స్వభావమని కవి మృదుమధురముగ సూచించినాడు. భానుకవిగూడ రథకారుని

భార్య స్నాన మొనరింపనేగగా జారుడామెకై మదనోద్దిక్తుడై వేగు
చున్న స్థితిని

ఎప్పుడేనియు దిబ్బదేభేంద్ర కుంభ
సన్నిభములైన పాలిండ్లు జారకాంత
నాయురఃస్థలిఁ జేర్చు మన్నన దలిర్ప
నపుడు మదనాన్ని యణఁగు నటంచు నుండఁ

ఆశ్వాశి- పద్య 97

అని వర్ణించినాడు. మదనాన్ని చల్లార్చుటకామె ఘనపరిరంభణము తెప్ప
నుపాయాంతరము లేదని జారుడు తలంచుటలో గాముక స్వభావము
నువ్యక్తము. ఇదియమూలకము.

పైచరాజు చతుర్థాశ్వాసమున 'బ్రాహ్మణుడు-రాజపుత్రిని
నిరాకరించుట' యనుకథలో గురువగు నా మహాబ్రాహ్మణుని వ్రాత
నాథారముగ గాముకమనఃప్రవృత్తిని మనోజ్ఞముగ లోకమున కెఱిగించి
నాడు. గురువేయైనను ఆబ్రాహ్మణాధముడు రాజపుత్రిని రతిభిక్ష వేడుట
విచార్యము. ఆ రాజపుత్రి గురువగు నతనికి

గురుఁడనఁగఁ దండ్రియఘనం
హరణగుణ శిష్యురాల నైనప్పుడె కూఁ
తుర మేరదప్పి కామా
తుర బుద్ధిం గోర్కిసేయుదురె నా చోటన్

పద్య- 205

అని తాను గూతురగునని చెప్పి పరభామా సంగమము వలన గలుగు
దోష పుంజమునుగ్గడించి తన్ను గోరుటచే బ్రాహ్మ్యహాని, తపోహాని,
ప్రాణహాని కలుగక తప్పదని హెచ్చరించినది. అయిన నా పాపబుద్ధి
బ్రహ్మయుజంద్రుడు నింద్రుడు గావించిన చీకటితప్పుల నుదాహరించి తన
సంకల్పమును సమర్థించుకొని తన యభీష్టము నెరవేర్చుమని యర్థించి
నాడు. కాముకులు వావివరుసల నాలోచింపని స్వభావముగలవారని

బై చరాజీవృత్తాంతమున వ్యంగముగ బోధించిన తీరు రమణీయముగా నున్నది.

చంపూకర్తల స్వభావచిత్రణమున గులటాస్వభావ నిరూపణ మత్యంత సునోహరముగానున్నది. కులటల యసత్యాపములు నిరంకుశవివాదములు, పరపురుషసుఖతత్పరత బై చరాజుని యనువాదములో మధురముగ బోషింపబడినవి. మూలమునకుత్కర్ష గలిగింపబడినది. కాలికుడుపపతికై యేగుచున్న భార్యను బంధింపగా నామె తానెచ్చటకు నెడలలేదనియు, మద్యపానవశమున నప్రస్తుతము పల్కుచుంటివనియు భర్తకు సమాధానమిచ్చినట్లు మూలమున 'అహం త్వత్సకా శాదాగతా న కుతచిదపి నిర్గతా తత్కథం మద్యపానవశాదప్రస్తుతం వదసి' యనియున్నది. బై చరాజుకృతిలో ఆమె

కూరకు నారకు బయటకు

రారా దనుమేర గలదొ రానో పోనో

యకారా చూడవె నేడే

లా రోషమువచ్చెఁ గ్రొత్తలా యితైఁజగుల్

ఆశ్వా 1-పద్య 250

అని యెదురు తిరిగి వాదించినట్లు రచింపబడినది. మూలలచే ప్రియోజనము లేదని యెంచి రోషముగల మగవాడవైనచో దప్పుగానున్న పుష్ప పట్టుకొనుమని

పలుకులకేమీ రోషము

గలిగిన మగవాడ వయినఁగాచి కడంకం

దలతలఁ బట్టికొనంగా

వలదంటినో చంపితోవ వలదంటి నొకొ

పద్య 251.

అని సవాలుచేసినది. అంతయు గులటాస్వభావ నిరూపకము.

బై చరాజు చతుర్థాశ్వాసమున 'కాపుకాంతభర్త రాజబాధ నొందుట' యను కథలో గులటయైన కాంపుకాంత భర్తతో గోరి కలహించి దెబ్బతిని దండతాడిత భుజంగివలె నింగి ముట్టిన యలుకతో

ఆడికలం బడితినో ఆం

కాడితినో యిల్లు ముంగిలననో తఱితో

గూడననో నీళ్ల నననో

కూడునె యిల్లాలి నన్నుఁగొట్టం దిట్టన్

పద్య 472.

అని భర్తనధిక్షేపించినది. అకారణకలహముతో భర్తను గులట యెదిరించు విధము నిందు బైచరాజు మనోహరముగ నిరూపించినాడు.

రథకారుని కథలోగూడ బైచరాజు కులటాస్వభావమును మనోహరముగ బోషించినాడు. ప్రభుకార్యమునకై గ్రామాంతర మేగవలసి వచ్చినదని రథకారుడు పలుకగా నతనిభార్య మాటుమగని పొందు లోని యింపు సొంపులను

చివురు వాతేర అచ్చచేయుఁబో వేఱూరి

యొసపరిగాని పల్లొత్తు కెంపు

తమి గుబ్బ చంటి పాళెము డిగ్గుఁ బోవిత

గుమ్మచిమ్మట వేలిగోరి తాఁకు

మోముదామరతావి ముదమందఁ బోక్రొత్త

బొజుఁగు కస్తూరి చుక్క బొట్టుతేటి

చిన్నారి మేనవాసించుఁబో పొటుగింటి

కలికి చుట్టము తొమ్ము కమ్మపూత

తన చొకాటపుఁ జెక్కుటద్దములఁ బ్రతిఫ

లించుఁబో మాటుమగని కొమ్మించు రూపు

ప్రాతపోరాట మొండూరఁ బఱచెననుచుఁ

బొంగె లావణ్యసీమ వడ్లంగి లేమ

ఆశ్వాసి-పద్య 259.

అని మధురముగ భావించినది. పరపురుషాధరపాననఖిక్షతాలింగన సుఖపారవశ్యమును బహుధా ప్రశంసించినది. ప్రాతమగఁడు తల లోని పేను, పంటి సందున నుండు మాలిన్యము, కాలియందలి ముల్లు

వస్త్రము నందున్న పేను, కటిప్రదేశము నందలి దురద, చెప్పులోని
జొయి యని

తల పేను పంటి నందిది

పులు కాలను ముల్లు వస్త్రమున యాక కటి

స్థలి తీటఁ పాదరక్షన్

శిలవోలెం బ్రాతమగఁడు చేతవ్వరికిన్

ఆశ్వా కి-పద్య 260.

అని యేవగించుకొనినది. మీఁదుమిక్కిలి భర్తనువీడి స్వేచ్ఛగా మఱి
యొక మగవానితో సుఖించుటను ఆమె దుర్భర వ్యాధి నశింపగా
శరీరము ప్రకాశించు విధముగా నుండునని

నెరసుతోడఁ బోలె నేతంబు దుర్భర

వ్యాధితోడఁ బాసి యంగకంబు

కాంతి నుల్లసిల్లుగతి వీనిఁబాసి యి

చ్చానురూప వృత్త నగుదు నేను

పద్య 261.

అని భావించినది. మూలమున భర్తపర దేశిగామియగుటకామె గూర్చి
'సాఽపి తద్వచనం శ్రుత్వా హర్ష చిత్రైర్నుక్యాత్' అని మాత్రమే
గలదు. బై చరాజు రచనలో ఆమె గావించిన పరపురుష సంగమ సుఖ
వైశిష్ట్య ప్రశంస, నిజభర్తృ వైముఖ్య ప్రదర్శనము నమూలకములు.
భర్త పరీక్షార్థము వేచియున్నట్లు పోల్చుకొనిన పిమ్మట ఆమె భర్తృ
సంగభోగ సౌఖ్యమును ప్రశంసించుచు భర్తకు, జూరునకు గల యంతర
మును సముద్రము, చిన్న నీడిపడియ పోలికతో

ఇది యేటిమాట యేలా

వదిరెదు నిను నీ వెఱుంగవా నారమణుం

డుదధి చిలుపడియ వీవ

ల్లది నేనన్నకున్న దెలియదా నీ మదికిన్.

పద్య 279.

అని తెలిపినది. భర్త సౌఖ్య మింద్ర భోగమనియు, నాతడింట లేకుండుట చూచి నీవు ప్రవేశించి సిగ్గుగొంటివనియు నామె యుపపత్తిని 'ఒండన నేల నామగని యొద్ద రమించుట యింద్రభోగమై'...(ప 282) అని నిందించినది. మహాపత్నివత వలె రథకారుని భార్య గావించిన ఈ భర్త స్రవణం కులటాస్వభావమును హృదయంగమముగా నిరూపించుచున్నది.

వృద్ధ భర్త నసహ్యించుకొను పడుచుభార్యస్వభావమెట్లుండునో బైచరాజు తృతీయాశ్వాసమున వృద్ధవణిజుడు-చోరుడునను కథలో మనోజ్ఞముగా విశదపఱచినాడు. వృద్ధుడైన సార్థవాహుని భర్తగా బొందుట కాతని పడుచుభార్యయెట్లు ప్రవర్తించెడిదో బైచరాజు

పాటవేయుటెకాని భక్ష్యంబులిచ్చిన
వాతెర నంటదవ్వాలు గంటి
చించివైచుటెకాని చీరలిచ్చినగట్టి
రమున్నగై సేయదా అంపెలాడి

పద్య 183.

అను పద్యమున వివరించినాడు. ఆమె చేష్టలకా ముదుసలి యెట్లు బాధపడెనో

మొరడు వంగిన సెట్టి ముడుకకు జవరాలి
మోముగానని వాని ముకురమయ్యె
వగ్గు భర్తకు నాతివాతెర చండా
వాటి వండిన పిండి వంటలయ్యె

పద్య 185

అను సీసపద్యమున నెంతయో దయనీయముగా బైచరాజు చిత్రించి నాడు. ఈ యమూలక వర్ణన మామె స్వభావమును జెప్పక చెప్పుచున్నది.

5. ఒక్కొక్క సన్నివేశమున బాత్రీ మనఃస్థితి యొక్కొక్క విధముగ మారుచుండును. తా నెదుర్కొను సంఘటనమును బట్టి మనఃస్థితి గతులు భిన్నములుగా మార్పునొందుట మనుష్యులలోనే గాక పశుపక్షు

లందును గాననగును. అట్టి మనః స్థితిని మనోజ్ఞముగ బోషించుట పాత్ర చిత్రణనైపుణ్యములో ప్రాధాన్యము వహించును. పెక్కు కథలతో బంచతంత్ర చంపూకర్తలు సన్నివేశానుకూలముగ బాత్రల స్థితి గతులపోషణలో నెంతయో సామర్థ్యమును వెల్లడించినారు.

మిత్రభేదమందలి ఆషాఢభూతి కథలో ఐశ్వర్యమును గోల్పోయిన వ్యక్తిపొందు మానసికవృథ యెట్లుండునో పరివ్రాజకుని పాత్రలో బోషింపబడినది. మూలమున ధనము గలకంఠ నాషాఢభూతి యవహరింప ఆ పరివ్రాజకుడు పొందిన మనోవికలత 'హాహా ముషితోఽస్మి ఇతి జల్పన్ పృథ్వీతలే మూర్ఛయా నిపపాత. తతః క్షణాచ్ఛేతనం లభ్యా భూయోఽపి సముత్థాయ పూర్వమారబ్ధవాన్. భో ఆషాఢభూతే, క్వమాం వంచయిత్వా గతోఽసి తద్దేహి మే ప్రతివచనమ్. ఏవం బహువిలస్య తస్య పదపద్ధతి మన్వేషయన్మనైః శనైః ప్రిస్థితమ్.' అని వర్ణింపబడినది. బైచరాజు పరివ్రాజకుడు బొంతకై 'నిప్పుతోక్కిన కోక్రితి వడువున మడమలూడక' మరంబునకు వచ్చి నాడని (ఆశ్వా1-వచ 236) పేర్కొనుట యమూలకము. ఆయా పమ్యమాపాత్ర మనః స్థితిని మనోజ్ఞముగ నిరూపించుచున్నది. నోరెండగా నెక్కువ బాధతో సన్యాసి శిష్యుడైన ఆషాఢభూతిని బిలుచుచున్నరీతిని బైచరాజు

తానకమున నిజశిష్యుం

గానక యాషాఢభూతిగా రారా తే

రానాసామ్యుని చీరు

నీనత నోరెండ యతి యతివృథతోడన్

ఆశ్వా1-పద్య 237

అని వివరించినాడు. ఇంకను పరివ్రాజకుని యారాటము సహజసుందరముగ బైచరాజుచే

వెలవెలనై మతాలయము వెల్వడుదాపనిషక్త కంఠుడై

కేలకులజూచు భూమిసురగోహములారయు నేడు భిక్షుకై

తెలతెలవేగి శిష్యుడగుదేడు గదా కనుఁగొన్నఁ జెప్పరే
కలుష విమూరులార పనిగల్గను నుస్సను సూర్పు హోయనున్

పద్య 236.

అని యభివర్ణింపబడినది. వెలవెలబోవుట మతమును వీడి బైటకు వచ్చుట దిక్కులు చూచుట, బ్రాహ్మణగృహములు పరికించుట ఇతరుల నాసాధ భూతిని జూచినచో జెప్పుడని యర్థించుట పరివ్రాజకుని సంక్షుభిత మానసిక వ్యథను విశదపఱుచుచున్నది. అట్లే యు స్సరనుట నిట్టూర్పులు పుచ్చుట హోయనుట గూడ యతి మనస్థితి నిరూపకము. ఆసాధభూతి నస్వేషించుటలో నతడు పొందిన శ్రమ

అడిగినవారిం గ్రమ్మట

నడుగంజనుఁ జనినకడకు నతఁడార్తుండై

గుడిగుండమనక పల్లియ

పడుసర నాకరయుఁ జెఱిచి పఱచిన శిష్యున్.

పద్య 240.

అని పేర్కొనబడినది. ఆ తాపసి స్నానమొనర్చుటకు గాని ఓంకార ముచ్చరించుటకుగాని తిరుగుటకుగాని యవశుడై తాపభారముచే రేయింబవళ్ళు విలపించినాడని

స్నానమొనర్ప దీమసముచాలక నోంకృతి నోరఁ బేర్కొనం

గానక భిక్షుకుండు దిరుగం జరణంబులు రాక ద్రవ్యకం

థా ననుఁబాసితే యనుచుఁదాపభరంబున మేన్పల్లింప లో

లోనడలూన రేయుఁబగలు నిల్వలపించు నతండు దీనతన్

పద్య 242.

అని బై చరాజిట్లు వర్ణించినాడు. ఆర్జింపబడిన ధనమపహరింప బడినపుడు వ్యక్తులు పొందు మానసిక సంతాపమెట్లుండునో బై చరాజు ఈ ఘట్ట మున నత్యంత మనోహరముగ జ్ఞతించినాడు. ఈ కథలోనే బై చరాజు నిర్దోషి నేరారోపణము పొంది శిక్షింపబడునపుడెట్లు బాధనొందునో

నాపితుని పాత్రయందు నిరూపించినాడు. ఏపాపము నెఱుగని నాపితుడు సకలదోషములకు నెలవైన యాతని భార్యమూలచే దోషారోపణము నొంది శిక్షింపబడినపుడు పొందిన మానసిక సంక్షోభమును

ఇటునటు నన నోరాడక
తటతట నెద యదర నోరఁదడిలే కొడలా
రట పడఁగ నుండెనపుడ
చ్చట మంగలి తొంగలించు సంతాసమునన్

పద్య 274.

అని వర్ణించినాడు. మాటరాకుండుట, గుండెదడ నొందుట, నోట దడి యారుట, శరీరమారాటపడుట యకారణముగ శిక్షనొందిన నాపితుని మనః స్థితిని స్పష్టపఱచు చున్నవి. మూలమున నతడేమియు ననలేక తూష్ణీభావము నొందినట్లు 'నాపితోఽపి ప్రహరపీడితతన ర్వక్తుం నశ శాక. అథ తం తూష్ణీభూతం దృష్ట్వా' అనిగలదు.

మిత్రభేదమందలి వానరము-కీటోత్పాటన మనుకథలో నట్లు వకతై పొందిన విషబాధను దొలగించుటకై వైద్యులు యత్నించి విఫలమై యెట్లు బాధనొందిరో బైచరాజు

కాటుపట్టున గత్తివాటులు వైచి ని
ర్విషమూఁది మనకున్న విసివె నొకఁడు
ఘటపూర్ణ మంత్ర పుష్కరధార లెత్తించి
గుణముగానక రోసి గునిసె నొకఁడు

ఆశ్వా 1-పద్య 120.

అను సీస పద్యమున మధురముగ జిత్రించినాడు. విఫలమనోరథులైన విషవైద్యుల మనఃస్థితి యిందు మనోజ్ఞముగ బోషింపబడినది.

కపిహృదయము దొరకినగాని భార్యరుజ శాంతింపదను వార్త విన్నప్పుడు క్రోధము పొందిన యవస్థను లబ్ధప్రణాళమున చూచుకొంటు నారాయణకవి

అతని వధించుటెంతయు మహాదురితంబు సమస్తధర్మసం
తతికి నిధానమీ సతి వృధా మృతిబొందినఁ బాపమీయెడన్
మతిఁదలపోయ నిద్దఱును మాన్యులెయైనను భార్యరక్షదా
సతిశయ ధర్మమంచుదగ నార్యులు చెప్పఁగ విందునెట్లనన్.

పద్య 32.

అని వర్ణించినాడు. పరమ మిత్రుని వధించుట మహాపాపము. సమస్త
ధర్మకార్య నిర్వహణమునకు భార్య యత్యంతావశ్యకమగుటచే నామెను
రక్షించుట ముఖ్యవిధి. ఇట్లు భిన్నపరిస్థితులమధ్య నలిగిన మొసలి మన
స్తత్వమును నారాయణకవి చిత్రించిన విధ మత్యంత ప్రశంసార్హము
ఇది యమూలకము. ఇట్లే తనహృదయమునకై మకరపతి తన్నువధింప
నున్నట్లు పిడుగు వంటి వార్తవినిన మర్కటేందుని మానసికాందోళన
మును దూబగుంట

సగము చచ్చినమీనితో, జకితుడగుచుఁ
గంపమొందుచు వృద్ధ మర్కటము మూర్ఛ
మునిగి కన్నులు గానక మునిగి కొంత
వడికిఁదెప్పటి యాత్మదైవంబుఁ దూటి

పద్య 65.

అని వర్ణించినాడు. వేంకటనాథుడా కపి మనోవేదనను

నగచరుడదివిని వెఱు బం
డ్లిగిలిచి వడవడ వడంక యెదపడి చెడితిన్
దెలితిఁ గడచనితిఁ బొలిసితి
బొగరున నిట్లయితి మోసపోయితి ననియెన్

ఆశ్వా 4-పద్య 76.

అని రచించినాడు. ఆత్మమరణవార్తా శ్రవణమున చపల స్వభావము
గల కపి పొందిన హృదయ పరితాపము, తదనుగుణముగ ననుభవించిన
యాందోళనము దూబగుంట బైచరాజుల రచనలలో మనోజ్ఞముగ
జిత్రింపబడినవి. బైచరాజు పద్యగమనము గూడ కపిహృదయ స్థితి

నిరూపణసమర్థకముగా నున్నది. ఇది యమూలకమగుట తెనుగుకవుల పాత్ర చిత్రణ నైపుణ్యమును విశదపఱచుచు చున్నది.

6. ఒక్కొక్క సన్నివేశము నందు వ్యక్తుల మనఃస్థితిలో ఊహాతీతమైన మార్పుగల్గుచుండును. ఆ మానసిక పరిణామమును జ్ఞతించుటయు బాత్రచిత్రణమున ప్రాధాన్యము వహించును. బైచరాజు 'వేంకటనాథుడు' వృద్ధవణిజుడు-చోరుడు' అనుకథలో బాత్రీలమనః పరివర్తనములను మనోహరముగా జర్జించినాడు. దోచుకొనుటకై వృద్ధ వైశ్యునింట ప్రవేశించిన చోరుడు అతని స్థితిగతుల నెఱిగి జాలినొంది యైశ్వర్యము నపహరించు తలంపును వీడుటయే గాకయతడు స్వీకరింపు మని ప్రార్థించినను నిరాకరించినాడు. మీదు మిక్కిలి యాచుడుసలి సెట్టి భార్యను సోదరిగా భావించి యాధన సర్వస్వము సరణముగా నిచ్చుచుంటినని యతడు

నీ నిలయంబునఁగల సొ

మృనోల్లం బడుచు కరణమిచ్చితి నిదిసీ

తో నలగిన వేసారిన

చో నను మదిఁ దలఁపు మలయుచుం బఱులెంతున్.

ఆశ్వాసి-పద్య208.

అని పలికినాడు. చోరునిలోగల మార్పు మనోజ్ఞముగా నిరూపింపబడినది. ఇతః పూర్వము వృద్ధభర్త ససహ్యించు కొనిన యాతని భార్య చోరునుపదేశానుసారము నావృద్ధ భర్తకు సమస్త సౌఖ్యముల నొసంగినది. భార్య సౌందర్యాస్వాదనమును శతవిషాణ ప్రాప్తిగా దలపోసిన యావృద్ధవణిజుడు ఆకస్మిక దాంపత్య లాభమును బొంది యామె లావణ్యము నెట్లు కొల్లగొట్టినాడో బైచరాజుట్లభివర్ణించినాడు.

రాజ్యాస్యమఖిలౌమరస వాససల గుక్క

నాను ముక్కున బంటియైన దనుక

ధరవయోధర సుఖాధర రసంబునఁ జొక్కుఁ

బంచ బాణపిపాస పాయు దనుక

... ..

ఆత్మాకీ-పద్య 211.

పరివర్తనము నొందిన పిదప ఆ వృద్ధ వైశ్యుని భార్యా పాతివ్రత్యమును సకలలోక శిరోధార్యముగ నిట్లు బైచరాజు వర్ణించినాడు.

ఉదయవేళకు మున్నె నిదుర మేల్కొని వచ్చి

ప్రాణవల్లభు పదాబ్జముల వాలు

ప్రాలి నిర్మలతర జ్వలన తప్త సువర్ణ

కలశోదకంబుల జలకమార్చు.

... ..

పద్య 212.

ఈ పద్యమందలి ముక్తపదగ్రస్తము సార్థకము. ఈ కథయందు బైచరాజు గావించిన పాత్రల మనః పరిణామ చిత్రణము ఆతని పాత్రచిత్రణ సామర్థ్య నిరూపకము.

7. మూలమందు గణాకథనమున పాత్రలకు సంబంధించిన కొన్ని కథాంశము లతిస్వల్పముగ బేర్కొనబడగ వానిని వివరణ ప్రాయముగ రచించుట చంప్యనువాదకుల పాత్రచిత్రణ వైశిష్ట్యమును ధైర్యపుచున్నది. నన్నయాదుల పద్ధతి నే వీరు ననుసరించుట గణనీయము.

మిత్ర భేదమందలి ఆపాదభూతి-జంబుకము-దూతియను కథలో భార్యపై కోపము నొందిన నాపితునుద్దేశించి 'కోపావిప్లవ' అనిమాత్రమే కలదు. ఆతని కోపమును దూబగుంట తొత్తుల తొత్త వేచడమ దూల పిసాచి యటంచు నాత్మలో నెత్తిన తీవ్రకోపమున' (మి. భే-పద్య 205) అని అచ్చతెనుగు పదములతో దిట్టుచు మనస్సునందు దీప్తమైన కోపము నొందినాడనుట మూలమునకు వివరణాత్మకము.

కాకోలూకీయ మందలి గజయాధపతి-శశమను కథలో గజముల గమనము 'ఇతస్తతో భ్రమద్భిః' అని పేర్కొనబడెను. కథాప్రవృత్తిలో గజగమనము ప్రాధాన్యము వహించుటచే నారాయణకవి దితిజకుతూపమ్య ప్రదర్శన పూర్వకముగ గజసంచారాధ్యత్యమును

పాదఘట్టననేల భార మగ్గలమైన
 మ్రగ్గి దిగ్గజములు మ్రొగ్గిపడఁగ
 నురువడిఁబాటుచో నెరసిన తరులెల్లఁ
 దిట్టలై మహిఁజాఁపకట్టు వడఁగ
 ఘీంకార రవము సంక్షేర్ణమై పర్వఁగ
 దండకొండలు ప్రతిధ్వనులనినఁ
 గర్జజానిలమున గగన భాగమునకుఁ
 దేలి మేఘంబులు దూలి పోవ

దేవసైన్యంబులకు నోడి దితిజకులము
 నిలువఁ జోటెచ్చటను లేక జలధి చొరఁగఁ
 బాటుతెంచిన చందమై భద్రకరులు
 త్వరిత గమనంబునను సరోవరము చేరె

సంధివిగ్ర-పద్య 86.

అని యభివర్ణించినాడు. గాక్షసకుల సామ్యము ఆమూలకము. ఇద్రీ
 కరుల సంచారాద్ధత్యము మూలమునకు వ్యాఖ్యాత్రపాయము.

కాకోలూకీయమున వృద్ధవణిక్కు—చోరుఁడునను కథలో వృద్ధ
 వణిజుని నాతనిభార్య చోరభయముచే జేరినవిధము 'సాపి తం
 చొరం దృష్ట్వా భయవ్యాకులితా వృద్ధమపి తం పతిం గాఢం సమాలి
 లింగ' అని రచింపబడినది. సమాలిలింగ యను మూలమునకు వివరణ
 రూపముగ దూబగుట

కరికుంభములకంటె గడుసైన చనుదోయి
 యుగ్మలి బిగియార నొత్తియొత్తి
 బిసకాండముల కంటె బసమించు కరముల
 నతివ యంతంతకు నలమి యలమి
 పల్లవంబులకంటె బౌగైన కెంగేల
 లలితాంగి యల్లన తెలిసి తెలిసి

పికనాదమున కంటె బెంచారు నెలుగున

బింబోష్ఠి పలుమాలు పిలిచి పిలిచి

సంధివిగ్ర-పద్య 186

అని యభివర్ణించినాడు. బైచరాజు గూడ విధి పేరణమున నామె
ముదుసలి భర్త నాలింగన మొనరించిన విధమును

కచభరము విరియ హార

ప్రచయంబల్లాడఁ బఱచి పరిరంభించెన్

రుచిరగతి రూపవతి నిజ

కుచలికుచాగ్రములు నాటుకొనఁ బ్రాజ్ఞేశున్

ఆశ్వా 3-పద్య 201.

అని వర్ణించినాడు. ఇట్లు మూలమును వివరించి రచించుట చంపూ
కర్తల పాత్రచిత్రణలో నొక ప్రత్యేకత.

8. పాత్రోత్కర్షకముగ మూలకర్త యభిప్రాయమునకు మెఱు
గులు దిద్దుట చంప్యాంధీకర్తల పాత్రచిత్రణలో గననగు విశిష్టత.
చిన్న విషయమునందైనను గావ్యత్వమును బోషించుట వీరి రచనా
సంకల్పము.

ఆషాఢభూతి కథలో దేవశర్మయను పరివ్రాజకుడు ధనముగల
తన బొంతను రేయింబవళ్లు విడువలేదని 'నక్తం దివం కక్షాంతరాత్తాం
మాత్రాంస ముంచతి' అని మూలము న గలదు. బొంతపై దేవశర్మకు
గల వ్యామోహమును వర్ణించుట భావికథ కత్యంతావశ్యకము. కావున
బైచరాజు

కలదా సన్యాసికి బహు

కలధౌత సువర్ణ పూర్ణ కంఠ సదా య

బృలుగు యతి మరపు మోసము

గలనేనియు లేక దానిగని రక్షించున్

స్నాన మొనరించునపుడు జపము సేయు
నపుడు కరపాత్రమున భిక్షమడుగునపుడు
పండునపుడును బొంతపై నుండు మనసు
బీదగఱచిన బూరె యబ్బిత్తుకునకు

ఆశ్వా 1-పద్య 217, 218.

అని దేవశర్మకు బొంతపై గల వ్యామోహమును వర్ణించినాడు. మఱచి పోవుట, మోసపోవుట స్వప్నమందై నను బొందక బొంతనాతడు రక్షించు చుండుననియు, అతనిమనస్సు స్నానమాచరించునపుడు, జపమొనరించు నపుడు, భిక్షించునపుడు, పండుకొనునపుడును బొంతపై సంలగ్నమై యుండునని రచించుటలో మూలమునకు సొగసు చేకూరినది.

ఆషాఢభూతి పాత్రచిత్రణమునను బై చరాజు మూలమునకు మెఱుగులు దిద్దినాడు. భిక్షకేగిన గృహమందలి పూరిపుడక తనవస్త్రము నకు దగిలి వచ్చినదని పరమకపట స్వభావుడైన ఆషాఢభూతి పొందిన పరితాపవర్ణనము అమూలకము. నారాయణ కృష్ణ అని మొక్కుచు గురుని సమీపించెననుటలో నాతని స్వభావము స్పష్టపడుచున్నది. అతడు గురుని సమీపించినప్పటి స్థితిని బై చరాజు

వెలవెలని మోముతో మఱి

యెలుగొందగ గురునిజూచి యెవ్వరికెందుం

గలుగని కలఁపము నాకిదె

గలిగెనయో యెట్టిపాపకర్ముడ నొక్కో

ఆశ్వా 1-పద్య 221

అని వర్ణించినాడు. వెలవెలబోవుచున్న ముఖము, అయ్యో యెట్టి పాప కర్ముడ నొక్కోయని పడుచున్న బాధ పరద్రవ్యముపై నతని కెంతటి వైముఖ్యము గలదో నిరూపించుచున్నది. కనుంగవయందు జలజల అశ్రువులు ప్రవహింప నాగడ్డిపుడకను భిక్షకై వెడలినవారి యింట విడిచినత్తునని యతడు గురుని ప్రార్థించుటలో విశ్వాస పాత్రత గల్పింప

బడినది. నేయిపూసినకత్తి, గోముఖి వ్యాఘ్రము, అను నుపమానములచే ఆషాఢభూతి స్వభావమునంతటిని బైచరాజు వ్యక్తపఱచినాడు. అమూలకమైన పూరిపుడక వృత్తాంత కల్పనచే ఆషాఢభూతి స్వభావమును మెఱుగులు దిద్దుచు బైచరాజు చింతించుటలో జూపిన శిల్పనైపుణ్యమనల్పము.

మిత్తిభేద తంత్రమున మదోత్కటమను సింహము - కాకద్వీపి జంబుకోష్ఠములు నను కథలో గాకాదులు మృగపతి కాహారము దెచ్చుటకై వనమున దిరిగి యొక్క జంతువును గూడ బొందలేదని 'అథ తే చత్వారోఽపి భ్రమితుమారంభౌ, యావన్నకించితో సత్త్వం పశ్యంతి,.....' అని మూలమున గలదు. దూబగుంట నారాయణకవి కాక వ్యాఘ్రాదులు కాననము వెదకుటను

పొదలు సొచ్చి చూచి పుట్టలు వీక్షించి

చెట్టుగుట్ట మొదలు చేరి కాంచి

గిరులు నదులు, దొనలు బరికించి పరికించి

కాన నొక మృగంబుఁ గానలేక

మి. భే. పద్య-కిరి6.

అని యభివర్ణించినాడు. గుట్ట పుట్ట వెదకిరని చెప్పుటయే గాక పరికించి పరికించి యని పునరుక్తితో జెప్పుటచే వారుపడిన శ్రమ, వారికిగల ప్రభుభక్తి వ్యక్తమగుచున్నది. మూలమునకు నారాయణకవి చక్కగ మెఱుగులు దిద్దినాడు. అట్లే బైచరాజు రచనలో ఉష్ణవధచే బుభుక్షు దీర్ఘకొనుమని బహూపపత్తులతో వాయసము సింహమున కుపదేశించుట అమూలకము. జంబుకమునకు బదులు వాయసముండుట విశేషము. అందు బులి పాము దయారహితముగ దమ సంతానమునే యాహారముగా స్వీకరించునని

నిలుపోపరాని యాడటఁ

బులి పిల్లల భుజగమండముల భక్షించున్

గలుషమునకు రోయునె నీ

తులు దలపోయునె బుభుక్షితుడు చిత్తమునన్

ఆశ్వా 1- పద్య 501.

అని పలికి యాకరటకము విశ్వామిత్రుడు కక్కుమాంసమును దినుట.
ఒక రాజు తన శరీరమును దానే తినుట యను వృత్తాంతములను గూడ

కుక్షిదరికొన్న పట్టున

వీక్షించునె దేహిగుచులు వేళలు మునిహ

ర్యక్షము విశ్వామిత్రుడు

భక్షింపఁడె సారమేయ పలలముఁదొలుతన్

కలశజుడు చూడ నొక రాజు కానలోన

దండియాకటఁ దనమేను దానె తినఁడె

వజ్రపుతటి బుణ్యధనులు గీర్వాణమునులు

చేటిపీనుఁగఁగఱచి భక్షింపరోటు.

ఆశ్వా 1-పద్య 503, 504.

అని వివరించినట్లు రచింపబడినది. ఒక కాపుకొడుకు భార్యాపుత్రు
దులను వధించి తినిన వృత్తాంతమును, సన్యములను బోషించి ప్రజలు
కోసికొని యనుభవించు వృత్తాంతమును గూడ గాకమీ సందర్భమున
నుదాహరించినది, 'మొఱయిడు శ్వాశ్రీతావనసమో స హి ధర్మ
వటంచు వేదముల్' అనివేదోక్తిని గూడ బేర్కొని పరివారమును
గూడ నుష్టమాంసప్రదానముతో ననుగ్రహింపు మని కరటకుఁడర్థించి
నట్లు బైచరాజు రచించినాడు. ఈ యుపపత్తులన్నియు సమూలక
ములు. సందర్భమున కెంతోయో పుష్టిని సంగునట్టివి. ఇక్కడ వాయస
మునకు బదులు జంబుకమే యీ సంభాషణము గావించినట్లు మూల
ముననుండుట యెంతయేని సచుచితమనక తప్పదు.

మిత్రభేద తంత్రమున ప్రధానకథయందు పింగళకునితో దమన
కుడు దన్ను నక్కమాతముగా జూడవలదనియు జన్మముకంటె
స్వగుణ సంపత్తియే ప్రకాశింపదగినదని

కౌశేయం క్రిమిజం సువర్ణముపలా ద్యూర్వాఽపి గోరోమతః
 పౌకాత్తామరసం శశాంక ఉదధేరిందీవరం గోమయాత్
 కాస్తాదగ్నిరహేః ఘణాదపి మణి ర్గోపిత్తతో రోచనా
 ప్రాకాశ్యం స్వగుణోదయేన గుణినో గచ్ఛంతి కా జన్మనా

శ్లో॥ 103

అని పల్కినట్లు గలదు. ఇందు బట్టుబట్టు, బంగారము, దూర్వాలు
 పద్మము, మున్నగునవి హీనములగు పదార్థముల నుండి పుట్టినవని వివ
 రింపబడెను. చైతన్యరహితపదార్థములే యిందుదాహృతములు. దూబ
 గుంట నారాయణకవి పుండరీకాక్షుండు, మహర్షి, షడాననుడు, ఇంద్రా
 గులు యుద్ధజన్మ గలవారే యనియు వారు లోకారాధ్యులే యనియు

సూకరరూపంబు భీకరంబుగఁ దాల్చి
 పుండరీకాక్షుండు పొగడువడఁడె
 మృగరూపమునఁ బుట్టి జగతి ప్రసిద్ధుఁడై
 మునిసూరేందుని చేత మ్రొక్కుకొనఁడె
 ఛాగస్వరూపంబు షణ్ముఖుండు ధరించి
 సురసమూహమునఁ బ్రస్తుతి గనఁడె
 యింద్రాగ్నులిరువురు నెసఁగంగఁ బట్టులై
 బృథుల సత్కీర్తులఁ బెంపుగనరె
 యల్పజంతువులని వారి నాదరింప
 కుండెనే తొల్లి సురముని మండలంబు
 గాన నీవును నన్ను జుల్కఁగఁడలఁ వక
 చిత్తమునఁ జేర్చి నామాట చిత్తగింపు

పద్య-137

అని రచించినాడు. భానుకవియు నారాయణకవి భావములనే గ్రహించి
 హరియును బోతిగాత్రిధరుఁడై శరజన్ముండు ఛాగరూపియై
 సరసిజబంధవుండు హయసంహనుడయ్యు (సుమున్) మహేశ్వరాం

బురుహ భవాదిదేవ పరిపూజ్యులుగారె మృశేంద్ర! శౌర్య భా
నుర ! నను సక్త-మూత్రముగఁ జూడకమీ మది నీకుఁబూజ్యుడన్

ఆశ్వా 1-పద్య 102.

అని రచించినాడు, తైచరాజు వేంకటనాథుడు

హరి సూకర చూపంబున
హరివాది మృగాకృతుల మహర్షుల జంటై
హరిసుతుడు పూజ్యులై యుగ
డరె నారల గౌరవంబు గరిమ వడియెనే

ఆశ్వా 1-పద్య 176.

అని రచించినాడు. మూలమున ప్రాణరహిత పదార్థములభివర్ణింప
బడగా నాంధ్రీకర్తలు మువ్వరు నైకుంఠ మాణ్మాతురాది దేవత
లనుగ్రహించి వర్ణించుట మూలమున కుత్కర్ష చేకూరినది.

అట్లే సంజీవకుడు తన్ను జంపనున్నాడనుటకు నిదర్శన మేమి
యని పింగళకుడు దహనకు నడుగగా నాతడు తనయొద్ద ప్రతిస సలిపి
నాడనియు నార క్తనయనముఖుడు, స్ఫురితాధరుడునై యాతడు దిక్కులవ
లోకించుచు ననుచితస్థానస్థితుడై దర్శింపగలడనియు 'యదద్య
మమాగ్రే తేన నిశ్చయః కృతో యత్రభాతే పింగలకం వధిష్యామి
తదత్రైవ ప్రత్యయః ప్రభాతేవసర వేలాయా మార క్తనయన ముఖః
స్ఫురితాధరో దిశోఽనులోకయ న్ననుచిత స్థానో పవిష్టస్త్యాం కూర
దృష్ట్యా పిలోకయిష్యతి' యని సమాధానమొసంగినట్లు మూలమున
గలదు. సంజీవకుని యుద్ధోద్యమమును భయంక రాకృతిని నారాయణకవి

కొమ్మలగుచ్చియెత్తియును ఘోరమురాగ నిపాతనంబులన్
జిమ్మియు దంతఘాతములఁ జించియు వాల విశాలచాలన్

గ్రమ్మల నెమ్మలెల్లగడికండలుగాఁ జదియంగ మోఁదియున్
సమ్మదమారణి చు మృగసత్తమ యేమఱియుండి తేనియున్

ఆశ్వా 1-పద్య 334

అని కన్నులకు గట్టినట్లు రచించినాడు.

పింగళకుడు తన్ను వధింపగలడని యెల్లెఱుంగనగునని సంజీవ
కుడు దమనకుని ప్రశ్నింపనతడు 'ఏష తే ప్రత్యయః యది రక్తనేత్రః
తిశిఖాం భూకుటిం దధానః సృక్విణీ పరిలేలిహ త్వాం దృష్త్వా భవతి
తద్దృష్టబుద్ధిః అన్యథా సుప్రసాదశ్చేతి' అని పలుకును. పింగళకుని
వైమనస్య స్థితిని చూబగుంట నారాయణకవి

మునుగాళ్లు రెండు తోఁకయు
ఘనములుగా మీఁదికెత్తి కడు వివృతముగా
నొనరించిన వదనముగని
మనమునదల పోయు కలహమతిగా నలనిన్

ఆశ్వా 1-పద్య 481.

అని మనోజ్ఞముగా జిత్రించినాడు. భానుకవి

లాంగూలం బల్లార్చి క
సుంగవ ద్రిప్పుచును నోరనుకువులు గ్రమ్మన్
మ్రోగుచు నుండిన నెఱుగుము
సింగము జగడమ్మునకును జేరెనటంచున్

ఆశ్వా 1-పద్య 271.

అని రచించినాడు బైచరాజు పింగళకుని భయంకర యుద్ధరూపమును

కలనికిఁ బింగళకుండెఱు
వలె నుండఁగఁ బోదుననిన నాఁడురు దంష్ట్రలో

నెలువడిన వదనముం బెడ

తల చాలము నుండ వానతఱిఁ బొమ్మనియెన్

ఆశ్వా 1-పద్య 654.

అని కమనీయముగ నభివర్ణించినాడు. సంజీవకు నెదుర్కొనుటకై సింహమేస్థితిలో నుండునో వర్ణించుటలో ననువాదకులు మువ్వరు మూలమునకు మెఱుంగులు దిద్ది ప విధమభినంద్యము.

ప్రభాతసమయమున సంజీవకునిజంపి సమస్తమృగములకు దృష్టిగా నాహారము నొసంగుదునని పింగళకుడుడు తనతో జెప్పినాడని దమనకుడు సంజీవకునకు 'యత్ప్రభాతే సంజీవకం హత్వా సమస్తమృగపరివారంచీరాత్ తృప్తిం నేష్యామి' అని తెలిపినట్లు మూలమున గలదు. దూబగుంట నారాయణకవి పింగళక నిశ్చయమును

కొలుపునకీపురాదడవ ఘోరకరాళ విశాల దంష్ట్రులన్

మెలంగంగ నిన్నుబట్టి బలిమిన్ గళరక్తము మున్నుగ్రోలిక

ట్టులక నిజాశ్రిత ప్రతతికంతటికిన్ భవదీయ మాంస ము

గ్గలముగఁ బంచి పెట్టుటకుఁగా నియమించె మృగేంద్రుఁడు గ్రతన్

ఆశ్వా 1-పద్య 347'

అని యత్యంత సహజముగ నుండునట్లు రచించినాడు. పింగళకునిభయంకరమైన కోరలు, సంజీవకుపై బడిరక్తమును బీల్చుట, ఆశ్రిత జంతువులకు మాంసమును బంచిపెట్టుట మున్నగు ఘోరకృత్యము లన్నియు పింగళకుని దుర్వారమైన యాగ్రహమును స్ఫురింప జేయుచున్నవి.

అట్లే సంజీవకుడు పింగళకు నెదుర్కొనిన విధము మూలమున 'అథ సంజీవకః ఖరనఖర వికర్తితవృత్తః శృంగాభ్యాం తదుదరముల్లిఖ్య కథమపి తస్మాదపేతః శృంగాభ్యాం హంతుమిచ్ఛన్ యుద్ధా యావస్థితః' అని చెప్పగా భైచరాజు సంజీవక యుద్ధ విజృంభణమును

జేవులు సోబకన్దోనలఁ జిప్పిల నూర్పుల వెంట నుజ్జ్వల
 త్పావక కీలలోలిఁగనుపట్టఁగఁ గొమ్ములు వంచి కానన
 గ్రావములం బ్రతిధ్వనులు గ్రాలి ఖణిల్లన అంకైవైచి సం
 జీవకుడా గ్రహించడర సింహమ్మై బడియెన్నహోద్ధతిన్

ఆశ్వా-పద్య 658.

అని వర్ణించుట మూలమునకు వన్నెచేసారినది. ఈ సందర్భమున
 మూలమున బింగళక సంజీవకుల యుద్ధవిశేషములను భానుకిని 'భీమ
 హిడింబులట్ల పోరందొడంగిన' అని (ఆశ్వా1-వ 276) రచించుట
 యమూలకము. బై చరాజు

సంజీవక పింగళకుల

ఖంజ పరాక్రమము లడరఁగాఁ గయ్యమునే

యంజొచ్చిరపుడు మహిభృ

త్కుంజర ఫణి ఘోణి కూర్మ కులపతులదరన్

ఆశ్వా1-పద్య 659

అని వర్ణించుటయు నమూలకమే. సందర్భోత్కర్షకముగా నున్నది.

కాకోలూకీయమందలి వృద్ధ వణిజుడు—చోరుడు అను కథలో
 జోరునివలన వృద్ధవణిక్కునకు భార్యా పరిరింభణ సుఖముబ్బుటచే నతడు
 కృతజ్ఞతతో దనయైశ్వర్యమును గ్రహింపుమని పలికినట్లు

యా మమోద్విజతే నిత్యం సా మామద్యావ గూహతే

ప్రియకారక భద్రంతేయస్మమాస్తి హరస్య తత్.

శ్లో 187.

అని మూలమున గలదు. నారాయణకవి యనువాదమున

ఈ రమణీలలామ నను నెప్పుడు వృద్ధునటంచు దగ్గఱం

జేరదు నేడు నిన్నుగని చెందిన భీతని గాఁగిలించుటన్.

హరి విశేష సౌఖ్యములనంది కృతార్థుడైతి గావున
నాదుచిరార్థ సంపద గొనందగు నిచ్చెదఁ బుచ్చుతోడగా

సంధిపేగ్గి-పద్య 190.

అని వృద్ధ వణిజుడు పల్కినట్లు గలదు. ఇందామె యాతని నన
హియించుకొను రీతి, చోరుని వలన నాతిడు నుభించిన విధము చక్కగ
నిరూపింపబడెను. ప్రతిపదము సర్వసార్థకముగ మూలమునకు మెఱుఁ
గులు వెట్టుచు నారాయణాకవి రచించిన పదము జ్ఞాఘనీయులు.

బైచరాజు గోపకాంత-జారద్వయమునను హితోపదేశము
నందలి కథను మిత్రభేద తంత్రమున సమయోచితముగ ననువదించి
నాడు. ఆకథ యందు గోపకాంత వచ్చుచున్న భర్తను జూచి దండ
నాయకునితో, దండనాయక త్వంలగుడం గృహీత్వా కోపం దర్శయన్
సత్వరం యాహి' అని చెప్పినట్లు మూలమున గలదు. తెనుగున నామె
యుపదేశమును బై చరాజు

కసరెత్తి ముక్కుడుస్సిన
పసరమువలె రేగి పరుషభావల నన్నున్
వినువక పగఁజాటుచుఁ బొ
మ్మసమున నన దండపాలుఁ డట్లానరించెన్

ఆత్మా1-పద్య600.

అని రచించినాడు. ముక్కుడుస్సిన పసరమువలె నను నుపమానమ మూల
కము అట్లే మూలమున దండనాథుని కొడుకు గోపకాంత యింట
ప్రవేశించిన విధముఁ అయంకేనాఽపికారణేన పుత్రిస్యోపరి కృద్ధః సచ
పలాయమానోఽత్రాగత్యప్రవిష్టః' అని చెప్పబడెను. పుత్రిని దఱుము
చున్న దండనాథుని క్రోధమును, బుత్రిని దైన్యమును బై చరాజు

వెడ వెడ నార్చుచుఁ బెరికిన
పిడియము వలకేలఁ గ్రొల బిఱబిఱ వెంటం

బడి యాపోయెడు ముద్దుం

గొడుకుందెగఁ జూచె నెందుకోసే నెఱుంగన్

తఱుముడువడి మేన్వడకం

బఱివడి యగుతాల్కిజాపు పఱువెత్తి యహో

వెఱుపున నిలుసొచ్చినఁగడు

నఱిముఱిఁ జేపట్టి కలఁచినట్లయ్యెఁ బఠీ

ఆశ్వా1-పద్య 604, 605.

అని మనోహరముగ నభివర్ణించినాడు. దండనాథుని క్రౌర్యము, పుత్రుని వెఱుపుతో గూడిన చావుపరుగులు కన్నులకు సాక్షాత్కరించినట్లు బైచ రాజు రచించినాడు. కుసూలము నుండి బైటకు వచ్చిన దండపాలుని సుతుడు 'నిరవధిక రాహుముఖి గహ్వర నిర్గత శీతభానుడని' బైచ రాజు వర్ణించుటయు సమూలకము. బాలుని స్థితి నా యాపవ్యము చక్కగ నావిష్కరించు చున్నది. ఇట్లు పలుతావులలో అనువాదకులు మూలమునకు మెఱుగులు దిద్ది తమ పాత్రచిత్రణ సామర్థ్యమును నిరూపించు కొనిరి.

9, సమాజములో వ్యక్తుల మధ్య బహు విధములైన సేవ్య సేవక, స్నేహ, భార్యా భర్తాది సంబంధము లుండును. మహాకవుల యనుబంధములను హృద్యముగ బోషించుదురు. వాని వలన పాఠక లోకమునకు లోకజ్ఞత గలుగును. అవి వ్యవహార వేత్తతా సంపాదకములు. సంస్కృత పంచతంత్రము నందా యనుబంధములు బహు సన్నివేశములలో బోషింపబడినవి. చంపూర్ణధీకర్తలు పెక్కు కథలలో సమూలకములైన భావములతో నా యనుబంధములను మనోహరముగా రూపొందించినారు. అది వారి పాత్రచిత్రణ కౌశల నిరూపకము.

మి త్ర భేదమున బింగళకునకు దమనక సంజీవకాదులకు మధ్య సేవ్యసేవకభావము చంపూకర్తలచే మధురముగ బోషింపబడినది.

దూబ గుంటనారాయణ కవ్యనువాదమున బింగళకండే కార్యమున్నకై
వచ్చితివని దమనకుని ప్రశ్నింప నతడు 'భవత్పాదంబులకు నా వలనం
బ్రయోజనంబు కలుగుటంజేసి పని వింటి' నని సమాధాన మొసగినట్లు
రచింపబడెను. సంజీవకుని వృత్తాంత మెఱింగి వచ్చినపుడును దమనకుడు

మున్ను నీవిన్న శబ్దమిమ్ముగ నెఱింగి

తెలిసి వచ్చితి నీపాదములు భజింప

పద్య 156

అని పలికినాడు. 'అది కావించిన యతండు. దేవర మన్నింప నర్హుండని'
వచించినాడు. సేవకుడుగా నతడు ప్రభు గుణగణమును

అడరి మహాబలుండధిక సత్త్వంబున

నురుతరు ప్రజముల నురులఁగొట్టి

నీచంబు మృదువునై నెరయనానతమైన

కనవుఁబెల్లగి లంగ విసరనొల్లఁ

డబ్బంగి నధికుండు నల్పులదెసఁబోక

ఘనతరా రాతుల గండడంచు

నట్లు నీవును మహాహంకార మృగములఁ

దగిలి సాధింపంగఁ దగుదుగాన

సాధుజంతు మాత్రంబుల బాధపఱిచి

యుదర పోషణ మొనరించు చున్నహరులు

సాటిసేయంగఁ దగునె యీ జగతి నీకు

శౌర్యగుణధామ మృగకుల సార్వభౌమ.

పద్య-158.

అని కీర్తించినాడు. పింగళకుడిందొక సార్వభౌముడుగా స్తుతింపబడినాడు.
సేవకుడు ప్రభువిషయమై యెట్లు వినయమును జూపవలయునో ప్రభు
గుణ సంపత్తి నెట్లు ప్రశంసింప వలయునో దూబగుంట నారాయణకవి

నిరూపించిన విధము మనోజ్ఞము. బై చరాజు గూడ భాసురకమను
సింహము—శశకమను కథలో మృగములన్నియు గలిసి తమకార్య
సాఫల్యమునకై మృగపతిని

గిరిదరీ ముఖబహు ద్విరదశోణిత సిక్త
గండ శైలము కనత్కనక పీఠి
పరితో విసారి శంబర లులూయ వ్యాఘ్ర
హరణ ఘోషములు తూర్వారవములు
మస్త కోపరి పతన్మహిధరాధి త్యక్తా
ఝురవారి యభిషేక సలిలధార
సవిధ పాదపలతా స్థాయి నీడజకులాం
చిత తేతుల్బా సురాశీరవములు

గావె మృగరాజ విఖ్యాతిఁ గనిన నీకు
నౌర గాంభీర్య మకార సాహస విలాస
మకార గారవ మకార సత్వాతిశయము
చారుతర మూర్తి పంచాస్య చక్రివర్తి.

హరిసాగా నీరూపము
శిరమున ధరియించి కాదె శిక్షించె మరు
త్పరి పంథిఁ గనక కశిపుం
గరి వైరీ నిన్నుఁ బొగడఁగా మావశమే.

ఆశ్వా 1-పద్య 340, 341

అని శ్లాఘించినట్లు రచించినాడు. మృగపతి యనుభవించుచున్న చక్రి
వర్తి లాంఛనములు మనోహరముగ ప్రస్తుతింప బడినవి. నృసింహావ
తార (పసక్తియ) సందర్భ సముచితముగ బేర్కొనబడినది. కవులీ
సందర్భమున నొక మహాసార్వభౌముని వందిమాగధ సేవకాగణము
స్తుతించిన పద్ధతి ననుసరించుట ప్రశస్యము. ఈ సింహస్తవముల మూలక
ములు.

ప్రభువు తన శరీరము నిచ్చియైన ప్రజలను రక్షింపవలయును. కన్న బిడ్డలవలె ప్రజలను బాలించుట యుత్తమ ప్రభులక్షణము. కావుననే కాళిదాసమహాకవి రఘువంశమున దిలిపి చర్చితిలో 'క్షతాత్కిల త్రాయత ఇత్యుదగ్రః క్షత్రస్య శబ్దో భవనేషు చూఢః' అనియు శాకుంతలమున దుష్కంతుని గూర్చి 'ప్రజాః ప్రజా స్వా ఇవ తంత్రీ యిత్యా' అనియు రచించినాడు. ప్రజలు పొందు బాధలకు ప్రభువు మిక్కిలి తరితపించి తన్ని వారణమునకు యత్నింప వలయును. నారాయణ కవి సంధి విగ్రహ పరిచ్ఛేదమున 'గజయూధము-శశము' అను కథలో గజబృంద గమన సందర్భమున హతశేషులైన యమాత్యుల జూచి తత్పత్యగు శిలీముఖుడు 'కన్నీకలుక వారలంగనుంగొని'

వజ్రపు జనింపనేల యనివారణ వారణ పంక్తులింతగాఁ
బజవగనేల యిట్లు గల బాంధవు లందఱు గాలిధూళిగా
నుటక విధాత యేమిటికి నుండ'గఁ జేసెను నాదుజీవనం
బెఱుంగఁగ నేరనైతి మతిహీనుల కెక్కడి పేశుభంబులున్

పద్య 89

అని చింతాకాశ్రితుండైనట్లు రచించినాడు. ప్రభువులు సేవకులయెడ జూపనగు ననురాగము అమూలకమగు శిలీముఖుని పరితాపమున వ్యక్తమగుచున్నది. ఇట్లు పంచతంత్రానువాదములలో సేవ్యసేవ కానుబంధము మనోజ్ఞముగ బోషింపబడినది.

విష్ణుశర్మ రచించిన మిత్రీసంప్రాప్తి తంత్రీము పరమమిత్రుల ప్రగాఢ స్నేహానుబంధ నిరూపణమునకొక చక్కని లక్ష్యకోశము. అందలి పశుపక్షుల మైత్రిని బంచతంత్రీచంపూకర్తలు బహ్యమూలక భావములతో మరింత సుందరముగ బరిపోషించినారు. పాత్రీచిత్రణ మున దమప్రత్యేకతను నిలుపుకొనినారు.

వలతోగూడ నేకముఖముగా నెగురుచున్న తన పక్షిపరివారముతో జిత్రగీర్వుడు తనమిత్రుడైన హిరణ్యకుని గూర్చి మమసుహృ

ద్విరణ్యకోనామ మూషకః సర్వేషాం పాశచ్ఛేదం కరిష్యతి' అని పలికి నట్లు మూలమున గలదు. దూబగుంట నారాయణకవి దీనిని

నా చెలికాడు హిరణ్యకుఁ
డిచేరువ నుండు నెవుడు నిటఁదామనపైఁ
దోచిన దుర్దశమాన్వన్
జూచునతఁడు నన్నుఁదెలియఁ జూచిన మాత్రన్

పద్య 13

అని యనుపదించినాడు. 'నన్నుఁదెలియఁ జూచినమాత్రన్' అనునది యమూలకము. అది చిత్రగ్రీవ హిరణ్యకశ్నేహానుబంధ నిరూపకము. అట్లే మూలమున హిరణ్యకుఁడు పాశబద్ధుడైన చిత్రగ్రీవుని జూచి 'భోకిమేతత్' అని ప్రశ్నించినట్లుండ దూబగుంట యనువాదమున. హిరణ్యకుఁడు 'చెలికాని నత్యాదరంబునఁ గౌగిలించుకొని దుఃఖ తుండై'

మిగుల వివేకివి నీకుం
దగ నెగులు చేసెనే విధాత్మండు

పద్య 15

అని పలికినట్లు గలదు. ఈ మిత్త్రసంభావన మమూలకము. ముందుగా బరివార బంధచ్ఛేదముగావించి పిదప నాపాశచ్ఛేద మొనరింపుమని చిత్రగ్రీవుఁడు పలుకగా హిరణ్యకుఁడతనిని

నీ నిర్మల గుణసంపద
నీ నడవడి నీక యొప్పు నినుఁగొనియాడం
గానాకు శక్యమగునే
భూనుతగుణ నిన్నుఁబోల్పుఁ బురుషుఁడు గలఁడే
వ్రాలి భూలోకమంతయు నేలఁజాలు
సధికప్రణయిండ్వని'

పద్య 26-27

కొనియాడినట్లు నారాయణకవి రచించినాడు. సమస్తపాశచ్చేద మొనరించి విందుపెట్టి సంపినట్లును చూబగుంట రచనలో గలదు. ఇందలి చిత్రీకృత ప్రశంస పాత్రోన్నత్యపోషకము. గాఢ స్నేహోనుబంధ నిరూపకము. విందు పెట్టిసంపుట యమూలకము.

చరాజు హిరణ్యకుని గూర్చి చిత్రీకృతుడు తనపరివారమునకు
సకలపక్షీనమానసుడు శాంతిసమృద్ధజాత శత్రుశం
తక నిభపత్యుఁడైప్రజనతా ఘనతాప విఘాతి సర్వమూ
షకముల సార్వభౌముడు రసజ్ఞుడు ప్రాణము ప్రాణమాహిర
ణ్యకుఁడిటనుండు నాయన దయామతి నివ్వలవంతఁబాడుదున్
ఆత్మా 2 పద్య-19

అని పరిచయమొనరించినట్లు రచించినాడు. ఇది యమూలకము. చిత్రీకృతహిరణ్యకానుపమస్నేహ బంధసూచకము.

హిరణ్యకుని పూర్వవృత్తాంతమును విని మిత్రుఁడగు మందరకుఁడతని నోదార్చి యాదరించిన విధమును చూబగుంట

పెక్కులు పలుకం బనిలే
దెక్కడికిం బోవవలవడేనును నీవున్
దక్కక కూడుకయుండుద
మిక్కడ నతిసౌఖ్యవృత్తి నింపెసలారన్

పద్య 162

అనిరచించినాడు. ఇదియమూలకము. అట్లే మందరకుని సాంత్యసమునకు సంతసించి హిరణ్యకుఁడతనికి

మిత్రమందర నీ సుచరిత్ర మహిమ
మఖిల జనులకు గొనియాడనాస్పదంబు
గాననాకును సంతోషకరముగాదె
నిన్నుగనుగొన్న నాభాగ్య మెన్ననేల

పద్య 164

అని కృతజ్ఞతాపూర్వకముగా బదులిచ్చుటయు నమూలకమే, అమూలక భావప్రదర్శనముచే మందరక హిరణ్యకుల మధుర స్నేహానుబంధమును దూరగుంటనారాయణకవి పోషించినవిధము ప్రశంసనీయము.

భానుకవి మందరకునకు లఘుపతనక చిత్రాంగ హిరణ్యకులకుగల స్నేహానుబంధమును మనోజ్ఞముగ జిత్రించినాడు. బంధితుడైన చిత్రాంగునిస్థితిగతులు తెలిసికొనగోరి వచ్చిన మందరకుడుగూడ విధివశమున బద్ధుడుకాగా ఆమందరకునకై లఘుపతనక చిత్రాంగ హిరణ్యకులు “శోకవ్యాకులితచిత్తులై పురపురంబొక్కుచు నలుదిక్కులు సూచుచు మనము మువ్వరము నతనియండ వసియించి బ్రతికితిమింక నితండు విడివడు నుపాయంబెయ్యది యెఱిగి!” అని చింతిల్లినట్లు భానుకవి రచించినాడు. కృతాంత నిభుడైన లుబ్ధకుడు మందరకుని బంధించుటకు వారెంత తీవ్రమైన బాధనొందిరో పురపురంబొక్కుచు, నాలుగుదిక్కులు చూచుచు ననుటలో బాగుగవ్యక్తమైనది. ఇదియమూలకము. అందు హిరణ్యకుడు మందరకునిగూర్చి

చెలికాడు రక్షకుడు ని

ర్మలచిత్తుడు కూర్మవిభుడు మనలనుబాసెన్

దలపోయుడతడు లుబ్ధకు

వలనం బెడవాయు నేర్పువలలు మతమునన్

నిలువెల్ల ధర్మరూపము

తలవెల్లను దలచబరహితం బమృతమ్మల్

పలుకులు సువిచారత ని

ర్మలచిత్తుండితని బాయరాదని మఱియున్

ఆశ్వా 2 పద్య 101-102

అని కావించిన ప్రశంస మందరకుని సౌశీల్యమును నిరూపించుచున్నది. మందరకుని శరీరము ధర్మరూపమనియు, నాతని తలంపులన్నియు పరహితంకరములనియు వాక్కులు పీయూషములనియు నాతడు నిష్కల్మష హృదయుడనియు వివరింపబడెను. ఎవ్వని వైశిష్ట్యమైన నాతని రూపము

నందును, దలంపులందును, మాటలయందును నాధారపడియుండును. ముత్యములవంటి యామూడుగుణములందు మందరకుజెట్టివాడో భానుకవి యమూలకకల్పనచే నిరూపించినాడు.

దూబగుంట నారాయణకవి మందరకుని స్నేహశీలమును చిత్రాంగపాత్ర ప్రవేశ సందర్భమున నిరూపించినాడు. మందరకలఘుపతనకాదులున్న ప్రదేశమునకు భయభ్రాంతుడై చిత్రాంగుడు రాగా మందరకుడపరిచితుడు నాగంతకుడునగు నాతనియెడ నాదరాభిమానములు ప్రదర్శించుచు

ఎచ్చటనుండి వచ్చితిదియేమి మృగోత్తమ నీమదిన్ భయం
బచ్చపడంగ నున్నయది యవ్వల నెంతటి కార్యమయ్యె నీ
వచ్చట పెద్దలెల్ల నిటవచ్చట గావున నన్నపానముల్
పుచ్చుక మానివాసమునఁ బొంది వనంబు నలంకరింపవే

సు. లా పద్య 173

అని స్వాగతము పల్కినాడు. నీవు వచ్చట పెద్దలెల్లరు నిచ్చటకు వచ్చట యనుటలో మందరకుని సౌహార్ద్రము సువ్యక్తము. అంతియగాక

మా కంటె నీకుఁ జుట్టము
లీకాననమందుఁ గలుగరిది నీయిలుగాఁ
నైకొని నిలువుము నీవు

పద్య 176

అని యభయ మొసంగినాడు. ఇదియు నమూలకమే. మందరకుని మిత్ర ప్రేమను దూబగుంట యుత్తమముగా బోషించినాడు.

నారాయణకవి పాశబద్ధుడైన చిత్రాంగుని జూచి లఘుపతనకుడు పరితపించిన విధమును గూడ మధురముగ రచించినాడు. కంట దడిపెట్టి దుఃఖించుచున్న లఘుపతనకుని యవస్థ నతడు

కని లఘుపతనకుడు డగ్గటి
మును కొని కన్నీరు దొరఁగ మోహభ్రాంతిన్

దనమేను దుఃఖ వహ్నిన్

గనలంగ నిట్లనియెఁ బరమ కారుణ్యమునన్

సు.లా. పద్య 178

అని రచించినాడు. చిత్రాంగునితో నాతడు నీవెవ్వరి నేవిషయము
యాచింపవు ఎవ్వనికిని జేటు దలంపవు భగవంతుడు నిర్దయుడై నీకెట్టి
కష్టము గల్గించినాడో కదా! జలత్పాణ భక్షణములతో నుగ్రవనమున
జీవించు నీకెట్టి కష్టమును విధాత కల్పించెనో కదా యని

ఒక్కనివేడఁబోవు మఱియొక్కని చేటున కియ్యకోవు వే

రొక్కని సొమ్ముకానపడ నొల్లవు మాలవిధాత నిర్దయుం

డక్కట సీరునుం దృణము నాని మహోగ్రవ నాంతరంబునన్

మ్రక్కెడు నీకు నిట్టి యవమానము మానము దప్పఁ జేసెనే

పద్య 179

అని విలపించినట్లును రచించినాడు. ఇందు జిత్రాంగుని సౌశీల్యము,
లఘుపతనక చిత్రాంగుల యనుపమ స్నేహసంపద మనోహరముగ
బోపింప బడెను. బై చరాజు వేంకటనాథుడు గూడ బద్ధుడైన చిత్రాం
గుని జూచిన లఘుపతనకుని మానసిక వికలత్వమును దదుచిత చేష్టలను

.....వాయసనాథుఁ డచ్చెట్టఁ

గనిసుక్కి యెటువంటి కష్ట మొదవె

నేమిసేయుదు ననుచు నహీన వేగ

కలన తొక్కల పటపటాత్కార మెసంగ

నరిగ బాష్ప నిరుద్ధాక్షుడగుచు నఖునిఁ

గదిసి యిట్లనుఁ గంతగాద్గద్య మడర

ఆత్మా 2 పద్య 180

అని వర్ణించినాడు. సంస్కృత పంచతంత్రమున 'శోకవ్యాకులిత మనాః'
అని మాత్రమే కలదు. దానికి వివరణ ప్రియముగ బై చరాజు
తొక్కల పటపటాత్కారము, బాష్పాను రుద్ధాక్షత, కంతగాద్గద్యము

మానసిక వైకల్యము ననువానిని ప్రయోగించినాడు. నారాయణకవి రచనమందలి కన్నీరు చొరగుట, మోహభ్రాంతి నొందుట, శరీరము దుఃఖవహ్ని యందు గనలుట, విభాతృ నిర్దయత్వ నిందాడికము నమూలకములే. ఈ ఘట్టమున నాంధ్రీక ర్తలు అమూలకములైవ భావ ములతో పశుపక్షుల మధ్యనున్న స్నేహాధిక్యమును మధురముగ బోషించినారు.

హిరణ్యకుడు సపరి వారుడైన చిత్రగీర్తివుని బంధ మోక్షితు నొనర్పగా లఘుపతనకు డాశ్చర్య పడి యాతని గుణ సంపదను

పరధరాధిప భేద కరము నీకరమునీ

వివరంబు బహుమార్గ విశ్రుతంబు

రాజశేఖర కుమారక మనోహరము నీ

చర్య నీ సన్మానసం బుదాత్త

మవిరళ సుగతి హేతువు నీ వినీతత్త్వ

మలరు నీ గుణము ధర్మానుకూల

మతివృద్ధి మహిమఁ జెన్నారు నీ యాకార

మిష్ట కార్యముల నీ యీగి వెరుగు

నీ కరుణ లక్ష్మీ వాటిల్లు నీ రసజ్ఞ

సత్యభారతి నిలుచు నీసన్నిధాన

మభిమతార్థంబు లొసఁగు నిన్నభినుతింప

శక్యమే నాకు మూషకత్వై కళత్ర)

ప్రతి లేని కరుణ నీడజ

పతి మృతికిం బాపి సుగతిఁ బడసితి నీ సం

గతి గాదే యీ యాప

ల్లత లంటిన మమ్ము బోటులకుఁ గృత కృత్యా

ఆశ్వా 2 పద్య 44, 45.

అని స్తుతించినట్లు బైచరాజు వేంకటనాథుడు రచించినాడు. ఇందు హిరణ్యకుని పరహితాచరణైక సద్బుద్ధి యద్భుతముగ గీర్తింప

బడినది. ఈ ప్రసంగములకము. హిరణ్యకుని గుణ బాహుళ్యముతో
బాటు స్నేహ యోగ్యతయు సునిరూపితము.

బైచరాజు పింగళక సంజీవక సఖ్య మెంత యవిభాజ్యముగ నున్నదో

తనువు ప్రాణంబు విరియును దావి భానుఁ

డాతపముఁ బోలెనల మృగాధ్యక్షుఁ డతఁడు

పాలు నీరును గూడిన పగిది నుండి

రతిశయ స్నేహమునను నయ్యడవి లోన.

ఆశ్వా 1-పద్య 208

అని యభివర్ణించినాడు. వారి యనుబంధమునకు శరీరము ప్రాణము,
పుష్పము పరిమళము, సూర్యుడు ఎండ, పాలు నీరు అనునుపములు
ప్రయోగింప బడినవి. అన్నియు సమూలకములే. ఇట్ల ద్వితీయములగు
నుపమానముల ప్రయోగించుటయే గాక 'అన్యోన్య ప్రసన్న స్నేహ
ప్రవర్ధమానులయి యొరుల కవకాశంబీక యేకగ్రీవంబయి యుండ'
వారి యనుబంధము ప్రవర్తిల్లి నట్లును బైచరాజు రచించినాడు.
దమనకుండు మాత్సర్యము నొందుటకు, మిత్రభేదము గావించుటకు
ప్రదాన హేతువైన పింగళక సంజీవక గాఢ సఖ్యము బైచరాజుచే
మనోజ్ఞముగ బోషింప బడినది.

దూబగుంట నారాయణ కవి మిత్రభేదమున కంబుగ్రీవ—
వికట సంకటులను కథలో వికట సంకటులను హంసలు సజల సరోవ
రాంతరమున కేగ నిశ్చయింప నాకమరవదుండు మిత్ర వియోగమునకు

కూడితి మిన్నాళ్ళుఁ దోడఁ బుట్టువులల్ల

యెడరు పుట్టిన చోట విడుతురయ్య

పక్ష హీనుండని భావించురేని న

పక్షుండ సతి దుర్విపక్ష వృత్తిఁ

బహుధికులు మీరు పక్షపాతము గల్గి

పక్షి మార్గమున సంరక్షతోడఁ

గొని పోవకుండినఁ గొలనింకు సంతలో

నెవ్వరిచే నై న నీల్ల వలయు

పద్య-444.

అని కుండెనని వర్ణించినాడు. కంబుగ్రీవుడు తోబుట్టువు లట్లు పెరిగితి మనుట యందును దన్ను గూడఁ దీసికొని పొండని యర్థించుట యందును వారి స్నేహానుబంధము సూచితము.

కాకోలూక్యమున శశ కపింజలుల కథలో కపింజలుఁడు రాకుండుటకు వాయసము 'అహో కిమద్య కపింజలో నాయాతః కింకే నాపి పాశేన బుద్ధః ఉతాహోస్వితో కేనాపి వ్యాపాదితః సర్వ ధాయది కుశలేభవతి తస్మాం వినా న తిష్ఠతి' అని విలసించినట్లు మూలమున గలదు. దుస్సహమైన మిత్ర వియోగమునకు వాయస మెట్లు చింతించి నదో బైచరాజు

డేగకుఁ జిక్కెనో యరువడిం ధృతి గాడ్పడి దవ్వు పోయెనో
లాగము దక్కి మచ్చు వలలంబడెనో వెరవేది పాది నెం
దేగనొ పుట్టలెక్కి కరమే మఱి పాముల చేతఁ జచ్చెనో
యేగతి యంచునో తెలియదింతయు రాఁడు వయస్యుఁ డక్కటా

అని బాష్పవారి ధార

ల్గుదోయింజెమ్మగింపఁగా నలుదిక్కుల్

గనుఁగొనుచు వితాకుడనై

చననేరక యుంటి నన్ని శాసమయమునన్

ఆశ్వా కి పద్య-102, 103.

అని వర్ణించినాడు. బాష్పధారలు వ్యాపింపగా నలుదిక్కులు పరికించుచు వయస్యుడగు కపింజలునకై వాయసమావేదనము నొందిన విధము వారి సౌహార్దమును నిరూపించుచున్నది.

దూబగుంట నారాయణకవి లబ్ధప్రణాళతంత్రమున కపిమకర ముల స్నేహానుబంధమును మనోజ్ఞముగా జ్ఞతించినాడు. కోతిహృదయ

మున పేక్షించి మొసలి తన పరమమిత్రుడైన కపిందుని ప్రశంసింపగా
నాముదిమర్కటము పోల్చుకొననేరక

డాసి యుపకారమేమీ చేసినాఁడఁ
బూనినీతోడఁ జేసిన పొందువలన
రాజ్యవిరహిత దుఃఖభారంబుఁ దోచి
తాల్మినున్నాఁడనదియు యుక్తంబుగాఁ

పద్య 39.

అని యెంతయో వినయముతో బల్కి మిత్ర ప్రాశస్త్యమును

శోకశాత్రవభయముల చొప్పుమాన్పు
ప్రీతి విశ్వాసగుణ హేతు భూతమైన
మిత్రమను నక్షరద్వయ మిశ్రమైన
రత్నమేవేల్పు స్వజయింప బ్రబలనొక్కొ

పద్య-40.

అని యుగ్గడించినాడు. ఈ సంభాషణ మంతయు నమూలకము. అట్లే
కృకచము యొక్క భార్య రోగవీడితయగు చున్నదని తెలిసికొని ఆ
మర్కటేంద్రుడు వడిన యవస్థను గూడ నారాయణకవి

జలములఁగాని వెల్పులికిఁ జాలనటంచు విచారమేటికిన్
బలికిన మందు దెత్తుననుఁ బంపు మఱెన్నటికేను బోయిభూ
వలయము నెల్లఁ గ్రుమ్మరి దివాకరుడయ్య పరాంబురాశిలో
పల దిగి పోకమున్న వడిఁ బాటి రయంబున వత్తుఁబోయెదన్
పొమ్మనవు పోయి మందులు
దెమ్మనవు చికిత్స చాలఁ దెలిసిన వైద్యున్
రమ్మనవు భార్య నిజమగు
సొమ్మనవు దలంక నేమి చోద్యము చెపుమా

పద్య 54, 55.

అని రచించినాడు. ఆ పద్యరేందుడు 'పరదుఃఖేన దుఃఖితః' అను
స్వభావము గలవాడు. మకరము కృతకప్రేమను ప్రదర్శింపగా నగ

చరుడు సహజప్రేమ ప్రదర్శించుచు మిత్రుని భార్యకు గలిగిన విపత్తున కేంతయో దురపిల్లినాడు. సాగర్యా సమయమునకు ముందుగనే మందు దెత్తునని శపథము చేసినాడు. అమూలకమైన కపింద్రుని యారాట మంతయు నాతని యకలంక సాహర్దమును వెలుపుచున్నది. నారాయణ కవి పాత్ర చిత్రణనై పుణ్యమును నిరూపించు చున్నది.

చంపూకర్తలు లభ్యప్రణాళ తంత్రాంధ్రీకరణమున మకరదంప తుల కథలో భార్యా భర్త సంబంధమును రుచిరముగ బోషించినారు. కపిస్నేహముచే మకరపతి పెక్కుదినము లింటికి వెడలకుండుట కాతని భార్య

ఇంతకు మున్నునాదు హృదయేశ్వరుడెయ్యెడ కైననేగినన్
సంతసమొప్ప వచ్చు నిమిషంబున నిన్నిదినంబులయ్యెదాఁ
జెంతలఁజేరఁజేమిటికిఁ జిక్కెనొకాక పరాంగనారతి
| భాంతి నిజాలయంబునకు రాకచటం బియ్యమంది నిల్చెనో
పద్య-15.

అని పరితపించినట్లు నారాయణకవి రచించెను. ఇది యమూలకము. ఎచ్చటకేగినను భర్త తడయక నిముషమున వచ్చునని యామెతలంచు టలో వారి యన్యోన్య దాంపత్యానురాగము వ్యక్తమగుచున్నది. స్త్రీహృదయ మర్మజ్ఞుడగుటచే నారాయణకవి పరాంగనారతి భ్రాంతితో నింటికి రాకుండెనని యామె తలంచినట్లు వ్రాయగలిగినాడు. మకరపతి నిజభార్య రుగ్ధతకు బరితపించి చెలికత్తెతో

సంజీవని మొదలుగ నే
నంజక కొనివత్తు నెట్టి యాషధమైనన్
రంజకపు మాట గాదిది
కంజాత దళాయతాక్షి గ్రక్కునఁజెపుమా

పద్య-26

అని పల్లుటయు నారాయణకవి కల్పనమే. సంజీవనినైన దెత్తుననుటలో మకరపతికి భార్యపైగల ప్రేమానురాగములు స్పష్టపడుచున్నవి.

బై చరాజు వేంకటనాథుడు గూడ మకరదంపతుల యన్యోన్యదాంసత్య
వైభవమును రమ్యముగా జ్ఞాపించినాడు. ప్రయోజనమున్నచో దన
ప్రాణములనైన నొషధముగా నొసంగుటకు మకరము సిద్ధపడినట్లు

నావిని క్రకచుండను మ

జ్జీవము లొషధములయినఁ జేడియకీలో

నేవింపఁజేసి నిర్గదఁ

గావించెదఁ జెపుమ దాచగా నేమిటికిన్

ఆశ్వా4-పద్య40.

అని బై చరాజు రచించినాడు. రోగగ్రస్తయైన భార్యను జూచి మక
రేంద్రుడు పొందిన యవస్థను భానుకవి

...
ఒడలెటుంగని రీతి నున్నకుటుంబినిఁ

బొడగాంచి పరవశంబునఁ బ్రగాఢ

సంక్లేషమొనరించి సర్వాంగ కమ్ములు

పుణికి మనోజాగ్నిఁ బొరల నపుడు

దుఃఖవారిధి వీచులదొట్టువడుచుఁ

గన్నదొవలను గడునశు కణములురుల

నధికమగు చింత మనమంత నలిమికొనఁగ

గాహముఖ్యుండు గద్గద కంఠుడగుచు

ఆశ్వా4-పద్య15

అని వర్ణించినాడు. దుఃఖ సముద్రపుటలలలో దొట్టువడుట, కనుకొనల
నుండి యశుకణములు ప్రవహించుట, మనస్సునందు జింత యలము
కొనుట. కంఠము గాద్గద్యము నొందుట ప్రాహపతి దైన్యావస్థా
నిరూపకములు. అతడు భార్యను జూచినతోడనే పరవశించి సంక్లేష
ముల నొనరించుట యంగముల నిమిరుట యాతని గాఢానురాగ
సూచకములు. అమూలకములైన భావసంపదతో జంపూకర్తలు
ముప్పురు నుదాత్తముగ భార్యా భర్తృత్వసంపదను బోషించినారు.
భార్యా ప్రాశస్త్యమును భానుకవి యీఘట్టమున

ఊహింప మిత్ర సందోహమ్మునకు నారఁ

బండిన సస్యమ్ము బాంధవులకుఁ

గనుపండు వొనరించుఁ గల్పమహీజంబు

వంశహేమమునకు వన్నె

పద్య-25,

అను పద్యమును నుద్ఘోషించినాడు. అట్లే బైచరాజు గూడ

భార్యలేక యొనర్చు పండువు దండువు

కులకాంత పెట్టని కూడు గీడు

పత్నితోఁ బలుకని పలుకులు చిలుకులు

గృహిణిలేని కబంధకేళి జాలి

పద్య73.

అను పద్యమున వివరించినాడు. ఈ పద్యములమూలకములు. దంపతుల మధ్యనుండు ననురాగమహిమ నభివర్ణించుటతోబాటు కవులు భార్యాపాత్ర స్వమును గూడ నుగ్గడించుట శ్లాఘనీయము.

ఆంధ్రీక ర్తలు పితృపుత్రాను బంధమును గూడ బెన్తు సందర్భము లలో మనోహరముగ బోషించినారు. మిత్రభేదమున వణిక్పత్త్రుడు— లోహతుల యనుకథలో లోహతులను గోల్పోయిన వణిజుడు తన్ను మోసగించిన మిత్రుని తానును మోసముతో గెలువవలెనని యెంచి యాతని పుత్రునితో నదికేగి పుత్రుని భద్రముగ నొకచోటదాచి తానొక్కడే నది నుండిరాగా బాలునికై యాతని తండ్రి 'భో అభ్యా గత కథ్యతాంకుత్రామే శిశుర్యస్వయా సహ నదీం గతః' అని పత్నించి నట్లు మూలమున గలదు. నారాయణకవి యనువాదమున నాబాలుని తండ్రి 'పాయని దుఃఖభారమున, పురవరంబు నింటింట నరసి యరసి' పుత్రునడిగినట్లు గలదు. అతడు నదినుండి వచ్చిన వణిజుని

పాపని నదికిం దోడుక

వేపోయితి వాడు రాడు వెండియు సతి దా

వాపోవఁ దొడఁగెఁ జెప్పవు

పాపంబని తలఁచి దుఃఖపడవింతైనన్

మి. భే పద్య 555.

అని ప్రశ్నించినట్లును అందు గలదు. నారాయణకవి గావించిన వణిజుని పుత్రవియోగ సంతాపవర్ణన మమూలకము. అట్లే బైచరాజు గూడ ఆసెట్టి తనపుత్రుని గృద్ధయెట్లు పట్టుకొని పోగలదని మిత్రునితో

చేప జెల్లగాదు చిట్టెల్కయును గాదు

పిట్టగాదు కోడి పిల్లగాదు

కొట్టి జట్టు బట్టుకొని పోవ పసి బిడ్డ

లేడ నిల్గద్ద లేడ జెవును

ఆశ్వా1-పద్య-782.

అని విలపించినట్లు రచించినాడు.

భానుకవి యసల్ పేక్షిత కారిత్యమున బుత్రనిర్విశేషముగ బెంచిన నకులమునజ్ఞతా ఫలముగ జంపి బ్రాహ్మణుడు పరిపరి విధముల విలపించిన విధమును

చిటుగజ్జెమ్మోతలు చెవులు పండువుగాఁగఁ

దేకువ వెనుక నేతెంచు విధము

చప్పుడాలించి మీసలు దీటుచును జెంతఁ

గూర్చుండి నిక్కి కన్నను తెఱంగు

ఆశ్వా-5పద్య4.

అని యభివర్ణించినాడు. చిటు గజ్జెల మోతలతో జెంత జేరుట, చప్పుడు వినబడి సంతనే నిక్కి పరిశీలించుట మున్నగు నకుల చేష్టలను దలంచు కొనుచు ఆ బ్రాహ్మణుడు పరితపించుటలో నాతని యాబాల్వము పెంచిన ప్రేమలోని మాధుర్యమును నిరూపించుచున్నది. ఈ కల్పన మమూలకము.

బైచరాజు వేంకటనాథుఁడు మిత్రభేద మందలి 'కాకము-కనక సూత్రము' నను కథలో సంతానమును గోల్పోవుచున్న వాయసాధ్యక్షుని పుత్ర మనుకారమును

నూఁగారు వొదలు మేనుల తోడ నెరకునై

కిటుకూతలిడ నాలకింప లేదు

అల్లంతఁ గాంచి యల్లార్పు పక్షములతో

శిరము లంకింప నీక్షింప లేదు

ఆశ్వా 1-పద్య 287

అను పద్యమున నభివర్ణించినాడు. లేత శరీరముతో మధురములైన చిన్న చిన్న యఱుపులతో తెక్కలల్లార్పుచు సమీపించుటలు మున్నగు వానిని స్మరించుటలో వాయసాధ్యుని గాఢ పుత్ర మమకారము వ్యక్తమగు చున్నది. పక్షులలోని పుత్ర మమకారమును గూడ నమూలక భావములతో బైచరాజు వర్ణించుట గణనీయము.

బైచరాజు చతుర్థాశ్వాసమున 'బ్రాహ్మణుడు రాజపుత్రిని నిరాకరించుట' అను కథలో బితా పుత్రికానుబంధము మధురముగ భోషింప బడినది. దైవికముగ దండియెడబాటు పొంది మఱల దండ్రుని జూచుట తటస్థింపగా రాజపుత్రి దుఃఖించిన విధము

ముందఱ నేగి యబ్బువన మోహిని వాహిని పోలె నుబ్బువం
తందల కట్టు కన్దొగల దట్టముగాఁ బ్రవహించు నశ్రువా
రిందులితేతర స్తన శరీరములం దిగుపారఁ జేయుచున్
వందన మాచరించి విరివాఁతెరతో మొగ మెత్త కేడ్చినన్

పద్య-కిరికి.

అని వర్ణింప బడినది. పొంగిన దుఃఖముతో ప్రవహించిన ఆశ్రుధారలతో దండికి నమస్కరించి మొగమును గూడ బైకెత్తకయే యామె విలపించుటలో నామెకు దండిపై గల యాదర మెట్టిదో తెలియుచున్నది. ఆమె యవస్థను జూచుచున్న క్షియామెతండిలో గలిగిన పరిణామము

కడుపులోఁ జేపెట్టి కలఁచి నట్ల గుటయు

భక్తిఁ గూరిమి పట్టి బట్టి యె

శిరమురంబునఁ జేర్చి చెఱువు వ్రేసిన రీతి

నోడి కల్గట్టి పెలురులు నశ్రు

ధారల నతితాంత దశఁ గన్నతను వల్లి

దడుపుచు గద్గదధ్వాన లీల

పద్య-కిరికి.

అను సీస పద్యమున వివరింప బడినది. కడుపులో జేయిపెట్టి కలచినట్లగుట, గండి తెగిన చెఱువు నందలి జల ప్రవాహము వలె గన్నుల వెంబడి నశ్రువులు గారుట, కంఠమున గార్లద్య మొదవుట మున్నగునవి రాజేంద్రునకు గూరిమి పట్టిపై గల వాత్సల్యమును నిరూపించు చున్నవి. ఆమె నత్తవారింటి కంపునపుడా మనుజేశ్వరుడు గావించిన హితబోధ విఫలముగ నై దు పద్యముల (278-282) లో నభివర్ణింప బడినది. అందునాతని పుత్రికా వాత్సల్యము వెల్లివిరియు చున్నది. అందామె యత్తమామలతో దోడి కోడండ్రతో జట్టు పక్కములతో నేయే విధములుగా ప్రవర్తింపవలయునో పుత్రులతో నైన నెట్లు ప్రవర్తింపరాదో ఇట్లుపదేశింప బడినది.

అత్తమామల చిత్తమలగ వర్తిలవమ్మ
 ధవుని వై వంబుగాఁ దలఁపవమ్మ
 తోడి కోడండ్ర పొత్తును బాయనీకమ్మ
 మఱుదులఁ గని మని తిరుగవమ్మ
 యనుఁగుఁ జుట్టముల పట్టున వెట్ట గాకమ్మ
 వఱపుళ్ళ పై రక్తి వదలకమ్మ
 కాఁగాని చెలుల డగ్గఱి చరింపకుమమ్మ
 యుత్తమ స్త్రీల పొందుడుగ కమ్మ
 తోడుతో నైన నందను తోడ నైన
 నొంటి పాటున భాషించు టుడుగవమ్మ
 పనులఁ గొనకమ్మ భూసురాంగనల చేత
 వేలఁ జూపించు కొనక జీవింపవమ్మ

పద్య-381

ఈ హితబోధ సకల స్త్రీ జన శిరోధార్యము. కణ్వా మహర్షి శకుంతలకు గావించిన యుపదేశాత్మకమైన 'శుశ్రూషస్య గురూన్ కురు ప్రియ సఖి వృత్తిం సవత్సీ జనే' యను శాకుంతల శ్లోకమునకు ఇది వ్యాఖ్యాన ప్రాయము గానున్నది. కన్న పుత్రికను విడువలేక పడునా రాజోత్తముని దుఃఖమును గూడ బై చరాజు

తల్లి నిన్నెడబాసి యొండొక ముహూర్తంబైన సైరింప నా
యుల్లంబోర్చునె పుత్రునిక నిను నయ్యో దైవ మిట్టి చెప్పనే
వెల్లింబోయి నవంతఁ గుండవలసెన్వియ్యంబుఁ బ్రార్థించి వి
ద్యుల్లేఖా నిధ దేహ నిస్పిలువఁ బుత్తున్ శీఘ్ర కాలంబునన్

పద్య-383.

అని వర్ణించినాడు. అమూలకమైన ఈ కథలో బైచరాజు ఘట్టమున
బితాపుత్రికానుబంధ మెట్లుండునో సహజసుందరముగ సభి వర్ణించి
నాడు.

అత్త కోడండ్రును బాధించుట లోకప్రసిద్ధమైన విషయము.
అత్తకోడండ్రు యనుబంధమెట్లుండునో బైచరాజు 'హలికాంత భర్త
రాజ బాధనొందుట' యనుకథలో రుచిరముగ నిరూపించినాడు.
ప్రభు సమ్మానితుడై యింటికివచ్చిన హలికునితో సతనితల్లి తరళీకృత
లోచనాంతయై కోడలి దుశ్చేష్టితములను

తిట్టినదిట్టు బెట్టుఁజుదిండికిఁ గొల్చినఁ గొల్చు సాగ ది
చ్చిట్టకమన్న మూతులకుఁ జేతులు సాచు నొకప్పుడేని యి
ల్పట్టదు సంతకూటములఁ బాయదు చేయదు చెప్పినట్టు నీ
అట్టడి జంత యిల్పెఱిచెరా తనయా యనయాను పంగతిన్

ఆశ్వా 4-పద్య 430

అని వివరించినది. కోడలియెదిరించుటలను, జెడుపోకలను నమ్మికగల్గు
నట్లు, చెవికింపుగా జెప్పుటయేగాక నీవునామెయు నెచ్చటకైన పెడలు
డని కుమారునితో నామె

నీవంట యదియంట వలసిన
త్రోవం జనుడింక మమ్ముదూరంగఁబనిలే
దీవఱదను కారోతల
దేవళ్లం బడితి విసివితం గోడలిచేన్

పద్య 432

అని నిష్కర్షగా బలికినది, తల్లిపలుకులు అసత్యములని తెసిలియు జేయునదిలేక యతడు విరక్తుడై గృహమును వీడినాడు. అత్తస్వభావ చిత్రణమున బై చరాజు చూపిన నేర్పు ప్రశంసార్హము.

లోకమున గొందరు ఉపకారమొనరింతురు. ఉపకారము పొందినవారెట్లు కృతజ్ఞతను జూపవలయునో భానుకవి 'ఎలుక-గజ మిధునమ'ను కథలో నిరూపించిన విధమత్యంత శ్లాఘనీయము. గజ మిధునమునకు మహాపకృతి యొనర్చిన మూషికముతో నాగజపతి

గుంతవెడలివచ్చి కుంజరయుగళమ్ము
మూషికమున కెలమి మ్రొక్కి మ్రొక్కి
నీవుగలుగఁబట్టి నేఁ బ్రతికితినికుఁ
విడ్డపేరుపెట్టి పెంపుగందు

ఆశ్వా 2-పద్య 54

అని పల్కినట్లు భానుకవి రచించినాడు. దంతేంద్రుడు మూషకమునకు మొక్కిక్కుట, నీవలన బ్రతికితిని సంతానమునకు నీ పేరు పెట్టుదునని పల్కుట యాతని కృతజ్ఞతా పరత్వమును నిరూపించుచున్నది. ఇది యమూలకము. ఇట్లు వివిధములైన యనుబంధములను బోషించి చంపూ కర్తలు తమ యనల్ప పాత్రచిత్రణ కాళలమును వెల్లడించినారు.

10. చంప్యనువాదకులు పాత్రచిత్రణమున ఔచిత్యమునకు ప్రాధాన్యమొసంగుట పరిశీలనార్హము. మూలమునందలి యనుచితములుగా నున్ననన్ని వేళముల నాంధ్రీకర్త తాచిత్యము ననుసరించి మార్చి కథాగతికుత్తర్ష కల్పనట్లను బాత్రులకుదాత్తత చేకూరునట్లు రచించుట వారి పాత్రచిత్రణము నందలి యొక విశిష్టత.

సంస్కృత పంచతంత్రమున ఆపాదభూతి ధనముగల కంఠకై గురువైన పరివ్రాజకుని సంహరింపదలంచినట్లు 'అహో న కథంచి దేవమే విశ్వాసమాగచ్ఛతి తత్కిం దివాఽపి శస్త్రేణ మారయామి కిం వా విషం ప్రయచ్ఛామి కిం వా పశుధర్మేణ వ్యాపాదయామి' అనిగలదు.

అంధీకరణములు మూడింట నిదివిశువబడినది. ఆపాథభూతి యొక్క కాపట్యముతో బాటు దౌర్జన్యమును గూడ నిది చక్కగా నిరూపించుచున్నదనవచ్చును గాని గురువుని జంపదలచెనని రచించుట యనుచితమని భావించి చంపూకర్తలు దీనిని విడిచియుందురు.

మిత్ర భేదమున 'మనోత్కటమును సింహము, కాకోష్ఠ వ్యాఘ్ర జంబుకములు' అనుకథలో సింహము గజముద్ధమున ద్విప దంతప్రహారముచే బాధనొందుచున్నదనియు దస్మూలమున గదలుటకు శక్యము గాకుండెననియు 'తథాఽన్యేద్యుః మనోత్కటస్య మహాగజే నారణ్య సంచారిణా సహముద్ధనుభవత్. తతస్తస్య దంతముసల ప్రహారైః వృథా సంజాతా. వృధితః కథమపి ప్రాణైః సవియుక్తః. అథ శరీరా సామర్థ్యాత్ న కుత్రోచిత పదమపి చలితుం శక్నోతి' అని రచింపబడెను. దూబగుంట నారాయణకవి గజసమరోదంతమును విడిచినాడు. సింహమునకు రోగము ప్రాప్తించినదనియు దత్ఫలముగ శరీరము కృశించుచున్నదనియు

కల్యము నందు భక్ష్యమును గానక మేను కృశించె రోగదౌర్బల్యము నాకుఁగల్గుటను భద్రదగజేంద శిరః పలాద బాహుశ్యము లేమి నుదధికి నోపక చిక్కితిఁగాన దేహవైకల్యము మానుకై వడి సుఖంబగు పథ్యముఁ దెచ్చి పెట్టుడి

పద్య-380.

అని వివరించినాడు. సింహము గజదంతప్రహారముచే శక్తిహీనమై యాహార సంపాదనమున కసమర్థమైనదనుట పాత్రకపకర్షదాయకము. కావున నారాయణకవి రోగదౌర్బల్యము నాపాదించుట యాచితీశోభితము. భానుకవియు మృగేంద్రుడు తుధార్తుడైనట్లు మార్చిరచించి యాచిత్యము పోషించినాడు. బైచరాజు మాత్రము యథామూలముగ రచించినాడు.

మిత్ర భేదమున టిట్టిభ దంపతుల కథలో విష్ణువు గరుత్మంతుని రమ్మని దూతను బంపగా గరుత్మంతుడు వెడలుటకు నిరాకరించినట్లు

‘భోదూత కిం మయా కుభృత్యేన భగవాన్ కరిష్యతి తద్గత్వాతం వద యదన్యో భృత్యో వాహనాయాస్మత్ స్థానే క్రియతామ్’ అని మూలమున గలదు. సర్వేశ్వరుడైన విష్ణువాహ్నినింప వాహనముగా నున్న గరుత్మంతుడు నిరాకరించుట మిక్కిలి యనుచితము గావున జంపూకర్తలీ వృత్తాంతమును విడిచి యాచిత్యమును బోషించిరి.

మిత్ర సంప్రాప్తి తంత్రమున హిరణ్యకుడు చిత్రగ్రీవుని బరీక్షించితి నని చెప్పినట్లు ‘భోవేద్యహం రాజధర్మం పరంమయా తవ పరీక్షా కృతా’ అని మూలమున గలదు. సుహృద్వర్మనితో బరీక్షించితి ననుట మిక్కిలి యనుచితముగా నుండునను తలంపుతో జంపూకర్తలీ విషయమును విడిచినారు.

మిత్ర సంప్రాప్తియందే ‘బ్రాహ్మణి-తిల చూర్ణమను’ కథలో బ్రాహ్మణుడు తన భార్యను బిలిచి యొక బ్రాహ్మణునకానాడు భోజన మొసంగవలయునని కొరగ దానికామె కోపగించుకొని దారిద్ర్యోపహతుడవగు నీకు భోజనప్రాప్తియెట్లు గల్గును అట్లు వచించుటకు సిగ్గుగా లేదా యనిపల్కి యాతడామెను రుచిరాహారాలంకరణములచే నెట్లు తృప్తిపఱుచుటలేదో ‘తచ్చుత్వా బ్రాహ్మణీ పరుషతరవచనైః తం భర్త్యమనా ప్రాహ కుతస్తేదారిద్ర్యోపహతస్య భోజనప్రాప్తిః. తల్ కిం నలజ్జన ఏవం ఋగ్వాణః. అపిచ న మయా తవ హస్తలగ్నయా క్వచిదపి లభం సుఖం న మిష్టాన్నస్యాస్వాదనం న చ హస్తపాదకంఠాది భూషణమ్’ అని నిందించినట్లు మూలమున గలదు. ఆమె తీక్షణవాక్కుల కతడు భయపడి మఱల తద్దానప్రాశస్త్యము చుగ్గడించినట్లు ‘తచ్చుత్వా భయతస్తోఽపి విప్రో మందం మందం ప్రాహ’ అని మూలమున గలదు. ఈ భార్యాసంభాషణమున నామె వాక్పారుష్యము, పత్యధిక్షేపణము స్పష్టము. నారాయణకవి యాచిత్యము ననుసరించి యామె పాత్రగుత్తర్ష గల్గునట్లు సంభాషణమును మార్చి రచించినాడు. అతని యనువాదమున బ్రాహ్మణుడు భార్యతో

వనజాతాయతనేత్ర) రేపటి యమావాస్యన్ మహీదేవభో
జన కార్యంబున కేమి గూర్చిణివి వాత్సల్యంబునం జెప్పుమా
పద్య-79.

యని ప్రశ్నించినాడు. వాత్సల్యంబుతో జెప్పుమా యనుటలో భార్యా
భర్తల మధ్యగల గాఢానురాగ విశేషము నువ్వ్యక్తము. దానికామె
తననేర్పుకొఁది పురుషుం
డనువున ద్రవ్యములు గూర్చియవి దెచ్చినచో
పనితలు పాకక్రియలకు
నొసరింతుగు నీవు దేకయున్నవె చెప్పుమా

పద్య-81.

అని లోకసహజముగ సమాధాన మొసంగినది. భర్త తన కెట్టి సుఖమును
గల్గింపలేదని బ్రాహ్మణి భర్తను దీప్తిముగ నిందించినట్లు మూలమున
నుండ దెనుగు సేతలో నామె భర్తతో సనురాగముతో శారవ ప్రతి
పత్తులతో 'కార్యేషు మంత్రీ' యను వాక్యానుసారము సంభాషించి
నట్లు గలదు. భర్త నిందగావించుట యనుచితమని నారాయణకవి
మార్చి రచించి బ్రాహ్మణి పాత్ర) కాన్మత్యమును గలిగించినాడు.

కాకోలూకీయతంత్రమున 'చతుర్దంతమును గజయాధపతి శశ
కము' ననుకథయందు దూతగానేగిన శశకము గజయాధపతిని 'భోభో
దుష్టగజ' అని సంబోధించి సంభాషణ మారంభించినట్లు మూలమున
గలదు. దూతగా వెడలిన శశకము దుష్టగజ అని సంబోధించుట
మిక్కిలి యను చితము. నారాయణకవి రచనమున ఓగజేంద్ర! నీకు
సీమమే యని యాత్మీయతతో బలుకరించి సంభాషించి నట్లు గలదు.
భానుకవియు ఓగజేంద్ర! నీకు భద్రదంబగుగాక' యని యాశశకము సంబో
ధించి సంభాషణ కుప్రకమించినట్లు రచించినాడు. దూతకుండవలసిన
వాఁడై పుణ్యము నాంధ్రీకర్తలు పోషించినారు.

ఇట్లు పాత్రచిత్రణమున జంప్వనువాదకులు గణనీయమైన
ర్థమును వెల్లడించినారు.

—: రస రసాభాస పోషణము :-

కావ్య ప్రాశస్త్యమును నిర్ణయించుటలో రస పోషణము ప్రముఖపాత్ర వహించును. ఏ కావ్యమునైనను ఎవ్వరును గథ కొఱకు బహువారములు పఠింపరు. ఒకే కావ్యమును బెక్కు పర్యాయములు చదువుటకు అందలి రస పోషణము ప్రధాన కారణమగును. కావ్యమున గథకంటె రసము ప్రాధాన్యము వహించును. సుప్రసిద్ధాలంకారికుడైన కుంతకుడు వక్రకోక్తి జీవితమున

నిరంతర రసోద్ధార గర్భ సందర్భ నిర్భరాః

గిరః కవీనాం జీవంతి స కథా మాత్రమాశ్రితాః

ఉన్నేపము-4.

అసి కవుల వాక్కులు రసనిష్ఠుల సన్నివేశములు గలిగి జీవించు ననియు నవి కథామాత్రము నాశ్రయింప వనియు నుడివినాడు. కళా ప్రపూర్ణ విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారు గూడ రామాయణ కల్ప వృక్షమున అవతారికలో

కవి ప్రతిభలోననుండును గావ్యగత శ

తాంశముల యందుఁ దొంబది యైనపాళ్ళు

ప్రాగ్వి పశ్చిన్నతంబున రసము వేయు

రెట్లు గొప్పది నవకథా దృతిని మించి

అని పేర్కొనినారు.

ఆలంకారిక శిరోమణి యైన ఆనంద వర్ధనా చార్యులవారు 'కావ్య స్యాత్మా ధ్వనిః' అని ధ్వన్యాలోకము నారంభించి ధ్వని కావ్యాత్మ యని స్థాపించినారు. ధ్వని ప్రభేదము లన్నింటిలో ఆలంకారికులచే రస ధ్వనికే అత్యంత ప్రాధాన్యము నొసంగబడినది. అదియే కావ్యాత్మ యని జగన్నాథ పండితుడు రస గంగాధరమున ప్రథమాసనమున

'ద్వివిధో ధ్వనిః. అభిధామూలో లక్షణా మూలశ్చ. తత్ర దృష్ట్రీవిధః రసవత్స్వలంకార భేదాత్. రసధ్వని రిత్య్ లక్ష్య

క్రమోప లక్షణాత్ రసభావ తదాభాస భావశాంతి భావోదయ
భావసంధి భావశబలత్వానాం గ్రహణమ్. ద్వితీయశ్చ ద్వివిధః
అర్థాంతర సంక్రమిత వాచ్యోఽత్యంత తిరస్కృత వాచ్యశ్చ.
ఏవం పంచాత్మకే ధ్వనౌ పరమ రమణీయతయా రసధ్వనేస్త
దాత్నా రసస్తావ దభి ధీయతే.'

అని నిర్ణయించినాడు. ధ్వని కావ్యాత్మ. అది అభిధామూలము, లక్షణా
మూలము అని ద్వివిధము. అభిధామూలమైన ధ్వని రసవస్త్యలంకార
భేదములచే మూడు విధములు. రసధ్వనికి అసంలక్ష్య క్రమ వ్యంగ్య
మనియు వ్యవహారము గలదు. ఉపలక్షణముచే రసభావ తదాభాసా
దులు రసధ్వనికి గ్రాహకములు. లక్షణా మూలమైన ధ్వని అర్థాంతర
సంక్రమిత వాచ్యము, అత్యంత తిరస్కృతవాచ్యమునని రెండు విధములు.
ఇట్లు ప్రధానముగ బంచవిధాత్మక మైన ధ్వనియందు రసధ్వని పరమ
రమణీయమైనది. రసము దానికాత్మ వంటిది—అని రఘుగంగాధర కర్త
యభిప్రాయము.

విష్ణుశర్మ రాజపుత్రులకు నీతిబోధ గావించుటకై పశు పక్షులను
బ్రాత్రలుగా గ్రహించి పెక్కు గథలు కల్పించి పంచతంత్రమును
రచించినాడు. ఆ గ్రంథమేకనాయకాశ్రయము కానట్లే యేక రసా
శ్రయమును గాదు. అందలి భావములు స్థాయిత్వమును బొంది రస
ములుగా బరిణమించుటకు సమర్థములని చెప్ప వీలుపడదు. శకుంతలా
దువ్యంతులు పరస్పరానురాగ బద్ధులై విధివశమున వియోగము నొంది
మఱల గలిసికొని సంభోగనుఖి పరంపర ననుభవించిరని చెప్పినంతలో
నా వాక్యమున శృంగార రసము పోషింప బడిన దనజాలము. విభావాను
భావాదులు రేఖా మాత్రముగా సూచించినంతలో రసస్థితి గలుగదు.
కావున బంచతంత్రమున రసనిరూపణము బహు కష్టసాధ్యము. అట్లే పంచ
తంత్ర గత పాత్రలు ప్రధానముగ పశు పక్షులు. పశు పక్షుల రతి
శోకాదులు రసములగునా రసాభాసములగునా యనువిషయము వివాద
గ్రస్తము. అలంకారికులలో భిన్నాభిప్రాయములు గలవు.

విభావాను భావవ్యభిచారుల సంయోగము వలన రసము నిష్పన్న మగునని భరతాచార్యుడు నాట్య శాస్త్రమున 'విభావాను భావ వ్యభిచారి సంయోగాద్రస నిష్పత్తిః' అని రస నిర్వచనము గావించెను. విభావాదుల స్వరూపము, రసనిష్పాదన క్రమము, శృంగార హాస్య కరుణ రాద్ర వీర భయానక బీభత్సాద్భుత శాంతాఖ్య నవరస విభాగాదికము సాహిత్యలోక ట్టుణ్ణము, సుప్రతిష్ఠితము నై నది.

రసము యొక్క యాభాసము రసాభాసమగును. 'రసస్య ఆభాసః, రసాభాసః' విశ్వనాథ కవిరాజు సాహిత్య దర్పణమున 'అనుచిత్య ప్రవృత్త త్వే ఆభాసో రసభావయోః' అని రసభావముల ఆభాసము లను నిర్వచించినాడు. అనుచిత విభావాదికము వలన నుద్భవించిన రస భావములు రసాభాస భావాభాసములగునని భావము. అందలి 'యను చిత' శబ్దము గంభీరమైనది. పరిపూర్ణములు కాని, అనుకూలములు కాని యున్నగు పెక్కు విధములైన సమన్వయములకు ననువైనది. రసగంగాధరమున జగన్నాథుడు గూడ నిట్లే రసాభాసమును నిర్వచించినాడు. 'అనుచిత విభావనాలంబనత్వం రసాభాసత్వమ్' అని యాతని నిర్వచనము.

శృంగార రసాభాసము నాయికా నాయకులలో నొక్కరియందు మాత్రమే యనురాగ ముండుట, అనురాగము పశుపక్షులకు గాని మ్లేచ్ఛులకు గాని సంబంధించిన దగుట, నాయకకు బహునాయకాసక్తి యుండుట—యని మూడు విధములని ప్రాచీనులిట్లు వివరించినారు.

ఏకత్రైవాను రాగశ్చేత్త్రిర్వజ్జేచ్ఛగతోఽపివా
యోషితో బహు సక్తిశ్చేద్రసాభాసప్రిధామతా.

ఇందు శృంగార రసాభాసము మాత్రమే వివరింప బడినది.

విశ్వనాథ కవిరాజు సాహిత్య దర్పణమున దన రసాభాస నిర్వచనము ననుసరించి శృంగారమునకు దదితర రసములకు సంబంధించిన ఆభాసములనిట్లు వివరించినాడు.

ఉపనాయక సంస్థాయాం మునిగురు పత్నీ గతాయాంచ
 బహునాయక విషయాయాం రతౌ తథాఽనుభయ నిష్ఠాయామ్
 ప్రతి నాయక నిష్ఠత్వే తద్వదధమ పాత తిర్యగాది గతే
 శృంగారేఽనౌచిత్యం కాదే గుర్వాది గతకోపే
 శాంతే చ హీన నిష్ఠే గుర్వాద్యాలంబనే హాస్యే
 బ్రహ్మవధాద్యుత్సాహేఽధమ పాత్రగతే తథావీరే
 ఉత్తమ పాత్ర గతత్వే భయానకే క్షేయ మేవ మన్యత్ర.

పరిచ్ఛేద 31-శ్లో||లు 263-266

ఉపనాయకాశ్రయము, మునిగురు పత్నీగతము, బహునాయక విషయకము అనుభయ నిష్ఠము, ప్రతినాయక సంబంధి, యధమ పాత్రలకు, దిర్యగాదులకు జెందినట్టిది యైన రతి శృంగార రసాభాస మనబడును. గుర్వాదిగతమైన కోపము కాద రసాభాసము. హీనములగు పదార్థములు పోయినప్పుడు గలుగు శమము శాంతాభాసము. గుర్వాదులాలంబనముగ నభివర్ణితమైన హాసము హాస్య రసాభాసము. బ్రహ్మవధాదుల యందలిదియు నధమ పాత్ర గతమైనదియు నగు నుత్సాహము వీర రసాభాసము. ఉత్తమ పాత్రగతమైన భయము భయానక రసాభాసము. ఇట్లే తక్కినవియు దెలియదగినవని భావము.

భరతుడు నాట్యశాస్త్రమున అనుచిత విభావాదికము వలన శృంగారరసము హాస్యరసమగునని 'శృంగారాద్ధి భవేద్ధాస్యః' (అధ్యాయ 6-శ్లో 39) అని రచించినాడు. అభినవ గుప్తులవారు దీనిని వ్యాఖ్యానించుచు ఒక్క శృంగార రసాభాసమే గాక తక్కిన రసాభాసములు గూడ హాస్యరసముగనే పరిణమించునని ఇట్లు వివరించినారు.

“ఏవం తదాభాసతయా (తాయాః) ప్రకారః శృంగారేణ సూచితః. తేన కరుణాద్యాభాసేష్వపి హాస్యత్వం సర్వేషామంతవ్యమ్. అనౌచిత్య ప్రవృత్తి కృతమేవహి హాస్య విభావత్వమ్. తచ్చ (త్ర) నౌచిత్యం సర్వరసానాం విభావానుభావా సంభావ్యతే.” (అభినవభారతి వ్యాఖ్య.)

అభినవగుప్తపాదుల మతము ననుసరించిచో శృంగారాభాసము, కరుణాభాసము అను పరిగణనమున కవకాశము మృగ్యము. అన్నియు హాస్యరసములుగనే పరిగణింపవలసి యుండును. ఆలంకారికులు పెక్కుమంది వానినాభాసములుగనే వివరించుటచే పంచతంత్రమున నవి యాభాసములుగనే నిరూపింప బడినవి.

ఆలంకారిక మతమున తిర్యగ్గతమైన రతి శృంగారరసాభాసమగును. తిర్యక్కులకు సంబంధించిన హాసశ్లోకాదులు రసస్థితి నొందునో లేక వానిని గూడ తత్తదసాభాసములుగా బరిగణింపవలయునో యాలంకారికులు సూచింపలేదు. భిన్నరసాభాసములు పేర్కొనిన విశ్వనాథ కవిరాజు గూడ అవిషయమును స్పృశింపకుండుట విశేషము.

ఏకావళీకారుడైన విద్యాధరుడు రతితిర్యగ్గతమైనను రసస్థితి నొందుననియు దిర్యక్కులకును విభావాదికము సంభవించుననియు సవిమర్శముగ జర్పించి కాళిదాసుని కుమార సంభవమందలి తృతీయ సర్గలోని శ్లోకము నుదాహరించి సమన్వయించి యిట్లు నిరూపించినాడు:

“అపరేతు రసాభాసం తిర్యక్తుప్రచక్షతే తన్న పరీక్షాక్షమమ్.
తేష్వపి విభావాది సంభవాత్. విభావాదిజ్ఞాన శూన్యాస్తి
ర్యంచో న భాజనం భవితుమర్హన్తి రసస్యేతి చేన్న. మను
ష్యేష్వపి కేషుచిత్తథా భూతేషు రసవిషయ భావాభావ
ప్రసంగాత్. విభావాదిసంభవో హి రసం ప్రతి ప్రయోజకో
న విభావాదిజ్ఞానమ్. తతశ్చ తిర్యశ్చామప్యస్త్యేవ రసః, యథా
దదౌ సరః పంకజరేణుగంధి

గజాయ గంధూషజలం కరేణుః

అర్థోపభుక్తేన బిసేన జాయాం

సంభావయామాస రథాంగనామా.

అత్రగజేనాలంబన విభావేన జనితా వసంతాదిభిరుద్దీపన విభావైరుద్దీపితా సురభిగంధూష జలదానానుభావ ప్రకాశితా

హర్షాదిభిర్వ్యభి చారిభిరుపచితా కరేణోః సంభోగ శృంగారి
రతాం ప్రతిపన్నైవ రతిః ఏవం రథాంగ విషయాపి.”

(పుట-104)

ఆఘట్టముననే విద్యాధరుడు అభిజ్ఞాన శాకుంతల ప్రథమాంక
ములోని ‘గ్రీవాభంగాభిరామ’మృదు స్తోకమును భయానకరసమునకు
లక్ష్యముగా నొసంగినాడు.

పంచతంత్రముండలి చిన్నచిన్నకథలలో రసరసాభాస నిర్ణయ
మొనరించుట బహుకష్ట సాధ్యము. అందును మూలమున విష్ణుశర్మ
పోషించిన రసరసాభాసములనే చంపూకర్తలు గూడ యథా మూల
ముగా బోషించినచో నదివారి ప్రత్యేకతగా బరిగణింప వీలుపడదు.
అమూలక స్థలములను బట్టి రసరసాభాస పోషణమున దెనుగుకవుల
విశిష్టత నిర్ణయించుట మిక్కిలి సమంజసముగా నుండును.

కావ్యోచితముగ అనువదించుట వలన జంపూకర్తలు విభావాదిక
పోషణమున ఎంతయో స్వతంత్రత నవలంబించినారు. అది తిర్యగ్గతమగు
టచే రసాభాసమనదగి యున్నను బాతకునకు రసానుభూతిని గల్గించు
నంతటి సామర్థ్యము గల్గియుండుటచే ఆయాసన్నివేశము లందు భిన్న
రసములే పోషింపబడినవిని చెప్పనొప్పునని నాయభిప్రాయము. బహు
పాత్ర నిబద్ధమైన కావ్యమున ప్రాసంగికముగ నొక కథ యో సన్ని
వేశమో పశుపక్షుల పాత్రలతో రచింపబడినచో నట రసాభాసము
గలదని నిర్ణయింపవచ్చును. అన్ని కథలును బశుపక్షులు ప్రధాన
పాత్రలుగా రచింపబడిన పంచతంత్రము వంటి కావ్యమున బోషింపబడి
నవి రసములనుటయే నాకభిమతము. ఏకావళి కారుడైన విద్యాధరుని
మతమునను బంచతంత్రముండలి తిర్యగ్గతములైన కథలలో బోషింపబడి
నవి రసములే కాగలవు. ఇక రసరసాభాసపోషణమున బంచతంత్ర
చంపూను వాదకులు ఎంతవఱకు గ్వతకృత్యులైనారో సమీక్షింతుము.

1. శృంగారరస తదాభాసపోషణము :

శృంగారరసమునకు రతి స్థాయిభావము. 'స్త్రీపుంసయో రన్యోన్యాలంబనః ప్రేమాఖ్యశ్చిత్త వృత్తి విశేషో రతిః' అని రస గంగా ధరమున రతియననేమో నిర్వచింపబడినది. నాయికా నాయకు లిరువురకు గలిగిన ప్రేమయను మానసిక వ్యాపారము రతియనబడునని భావము. ఈ శృంగార రసము సంభోగవిప్లవంభ భేదములచే రెండు విధములు. నాయికా నాయకుల సంయోగమునకు సంబంధించినది సంభోగము, వియోగమునకు జెందినది విప్లవంభము. నాయికానాయకుల పరస్పరవీక్షణము, భాషణము ఆలింగనము చుంబనము మున్నగు చేష్టలన్నియు సంభోగశృంగారమునకు జెందును. 'సంభోగస్య పతస్పరావలోకన సంభాషణాలింగన చుంబనాద్యనేక వ్యాపారమయత్నేన ఆనంత్యాదేక విధత్వేన గణనాకృతా' అని ప్రతాపరుద్రీయ రస ప్రకరణమున వివరింపబడినది. విప్లవంభ శృంగారము అభిలాష, ఈర్ష్య, విరహము, ప్రవాసము నను భేదములచే మఱల నాల్గువిధములు.

కాకోలూకీయ తంత్రమున 'వృద్ధవణిజుడు-చోరుడు' అనుకథలో వృద్ధుడగు భర్త కెన్నడును స్వర్ణసౌఖ్యమొసంగని యాతని భార్య ఇంట ప్రవేశించిన చోరునకు వెఱచి స్వయముగా భర్తనాలింగన మొనర్చుకొనెనని సంస్కృత పంచతంత్రమున 'సాఽపి తం చౌరం దృష్ట్వా భయవ్యాకులితా వృద్ధమపి తం పతిం గాఢం సమాలిలింగ' అనిగలదు. ఆమె యాలింగన మొనర్చి భర్తకు సౌఖ్యమొసంగిన విధానమును ధూబగుంట నారాయణ కవి మనోజ్ఞముగ నిట్లభివర్ణించినాడు.

కరికుంభముల కంటెగడ్డసైన చనుదోయి

యుగ్మలి బిగియార నొత్తియొత్తి

బిసకాండముల కంటె బసమించుకరముల

నతివయంతంతకు నలమియలమి

పల్లవంబుల కంటె బుగ్గైన కెంగేల

లలితాంగి యల్లవ తెలిపి తెలిపి

వికనాదమునకంటెఁ బెంపారు నెలుఁగున
 బింబోష్ఠి పలుమాఱు పిలిచిపిలిచి
 తెలుపునంతట మేల్కొని తెలివినొంది
 తనకుఁ బ్రయకాంత చేసిన ధన్యశకును
 మేను పులకాంకురంబుల నీనుచుండ
 నొలసి సౌఖ్యాంబు నిధిలోన నోలలాడి

సంధివిగ్ర) పద్య-186.

బై చ రాజు వేంకటనాథుడు గూడ నామె పరిరంభ పృకారమును
 కచభరము విరియ హార
 ప్రచయం బల్లాడ బఱచి పరిరంభించెన్
 రుచిరగతి రూపవతి నిజ
 కుచలికుచాగ్రములు నాటుకొనఁ బ్రాణేశున్

ఆశ్వాసి పద్య-201.

చోరు నుపదేశానుసారము తన కనుకూలవతిగానున్న భార్యా లావణ్య
 మును ఆవృద్ధవణిజుడెట్లు కొల్లలాడుచున్నాడో బై చ రాజు వేంకట
 నాథుడిట్లు మనోజ్ఞముగ వర్ణించినాడు.

రాజాస్య ముఖతామరస వాసనల గ్రుక్క
 నానుముక్కున బంటియైన దనుక
 ధరపయోధర సుధాధర రసంబునఁ జొక్కు
 బంచబౌణ పిపాస పాయుదనుక
 జంచలేక్షణ ఘన స్తన గుళుచ్చకముల
 నలము హస్తగ్లాని దొలఁగుదనుక
 నాతిగాఢాలింగనమునఁ దెప్పలఁదేలు
 బొందితాపము శాంతిఁబొందుదనుక

బ్రాహ్మముడి బోయి కసరింకఁ బాటియండు
 పంటిచాట్టున నెఱవేరు పడిన యొడలి

వరును సెట్టన బీదచేపడిన వగిడిఁ

గులుకు గుబ్బెత వయసెల్లఁగొల్లలాడె.

ఆత్వాకి పద్య-211.

ఈ వృద్ధవణిద్దంపతుల సంభోగ శృంగార వర్ణన మమూలకము.

బై చరాజు చతుర్థాశ్వాసమందలి 'బ్రాహ్మణుడు రాజపుత్రిని వీడుట' యను నమూలక కథలో జయసేనుడు నవోఢయగు భార్యను రతి కుపక్రమించుటకు ముందు పరిరంభ మాచరించిన విధము కమ నీయముగ నిట్లు వివరించినాడు.

మగువ నీ కంకణమణుల నర్ఘ్యములని

పరికించు నెపమునఁ గరముఁ బట్టె

నెత్తమ్మి తావులీనెడు నీ మొగంబని

మూర్ఖును విధమున ముద్దుఁ బెట్టె

లేమ నీకంఠమాలిక దొడ్డ సొమ్మని

తడవులాగున ఘనస్తనము లంటె

బిటుచుట్టు బిగువున విటుగదే నడుమని

నడలించుగతిఁ జీరముడి వదల్చె

నాతినీటొమ్ము నాటొమ్మునకు నమాన

మయ్యెడినొ కాదొ యశాఁగాములరయ వలయు

నని మహాకైతవంబున నధిపపుత్రుఁ

డంబుజానన పరిరంభ మాచరించె.

పద్య-402.

జయసేనుడు భార్య మౌఢ్యమునకు దగిన విధముగ ప్రవర్తించుచు దన యభీష్టమును నెరవేర్చుకొనిన విధము చమత్కార సంభరితముగా నున్నది. కవి సంభోగమును వర్ణింపలేదు గాని సున్నితముగా నాయ కుడు ఆమె యధరక్షత మొనర్చిన రీతినిట్లు వర్ణించినాడు.

చాతురిమీఱ మస్తకము సందిట బిద్గరఁ గుచ్చివట్టి యా

నాతి సుధాధరంబు రదనంబున నొక్కినఁ దాళలేక ధీ

రాతిశయత్వమేది బొమలాప్పుచు కన్నరమూసి వల్లభుం
జేతులఁ ద్రోచి రాజముఁ సీత్యరణం బొసరించెఁ బల్మరున్
పద్య 408.

ఈ ఘట్టమున బై చరాజు గావించిన విపుల సంభోగ శృంగార వర్ణన మాతని వర్ణనా చాతుర్యమును సూచించుచున్నది.

వివలంభ శృంగార వర్ణనమున జంపూకర్తలు అసమాన ప్రజ్ఞను ప్రదర్శించినారు. కాకోలూకీయమునకు సంబంధించిన వృద్ధ వణిజుడు-చోరుడు' అనుకథలో దన వార్ధకమున కేవలించు చుండెడి పడుచుభార్య విషయమై వృద్ధవణిజుడు పడు వియోగావస్థను బై చరాజు రమ్యముగ జిత్రించినాడు. విరహాగ్ని కొలిమితో నూదినట్లుగ నధికమై వృద్ధుని బాధించు చున్నదని

విరహ దహన గ్రహంబున విగ్రహంబు
కొలిమి నూదినగతి వేడి గలిగియుండ
సెజ్జ నారాటపడుచు నక్షీణ విభవు
భల్లకంపిత భవు మనోభవుఁ దలంచి

ఆశ్వాతి పద్య-192.

అని వర్ణింపబడెను. విరహతాపకారగుడగు మన్మథుని లేరెధనుర్ధరుల్బుడమి లెక్కకు మిక్కిలి యొండు రెండుగా వారడరింతులేటి నెఱవాది తనంబది రెండు నొండుగా నారసి వేయనేరవలదా మఱి నీవలె నెంత వింతయా నీరజగర్భుఁడుండుఁగడు నీ కరకౌశల మెన్న మన్మథా.

ఆశ్వాతి పద్య-193.

అని వృద్ధవణిజుడు నిందించినాడు. లోకములో ధనుర్ధరులలో నెవ్వరికిని లేని గొప్పదనము మన్మథునకు గలదని చెప్పబడిన విధము చమత్కారావహముగా నున్నది. ఇతర ధానుష్కాలు ఒకటి రెండు చేయగా మన్మథుడు రెండింటి నొక్కటిగా జేయుననుట విశేషము. వియోగబాధితు

లైన నాయికా నాయకులను మన్మథుడు గలుపునని భావము. ఇతర ధనుర్ధరుల బాణములు బాహ్యశరీరమునే చీల్చునుగాని మన్మథుని బాణములు మర్మభేదన మొనరించునని యావణిగ్వృద్ధుడిట్లు వివరించినాడు.

ఇంపున నన్యచాపధరు లేసిన తూపులు బాహ్యమాంసముం
జింపక మర్మభేదనముఁ జేయఁగఁ జాలవు బాహ్యమాంసముం
జింపక మర్మభేదము సేయు భవద్విశిఖంబు లెట్లు గీ
ర్తింపుదు నీదు చాపమవధీరిత శంబర కాంచనాంబరా

ఆశ్వాతి పద్య-194.

ఈ వియోగశృంగార వర్ణనమున బైచరాజు మన్మథ వైశిష్ట్యమును మనోహరముగ నిరూపించినాడు. ఇదంతయు సమూలకము.

లబ్ధ ప్రణాశతంత్రమునకు జెందిన మకరవతికథలో ఆతని భార్య యనుభవించిన ప్రియవిప్లవంభవేదనను భానుకవి బహుమనోజ్ఞముగ 'అంతః బురుషవియోగంబున నక్రభామిని హృదయమ్ములో మదనాగ్ని ప్రజ్వరిల్లి కాల్పుం బొగలెగయ, మనంబను పరమసఖుండు వెలికిం దెచ్చెనన, వేడి నిట్టూర్పుగాడ్పున నధరపల్లవంబు గంద, నాకోశిత భర్తృకయగు మకరవధూటి వెండియుందన చేడియం బనిచిన' (ఆశ్వా 4 వచ 14) అని వర్ణించినాడు. జలచరమైన మకరాంగన మదనాగ్ని తాపమిందు భానుకవిచే సహజ సుందరముగ అభివర్ణింపబడినది.

లబ్ధప్రణాశమునకు జెందిన కథాభాగమున నాల్గవయాశ్వాసమున బైచరాజు అమూలకముగ రచించిన జయసేనుని కథలో విప్లవంభ శృంగారమతి మనోహరముగ బోషింపబడినది. జయసేనుని చిత్రపటమును గాంచిన భువనమోహిని యను రాజపుత్రిక పొందిన విరహ తాపము ప్రబంధోచితముగ సభివర్ణింపబడినది. చెలులామె నుద్యానమునకు గొనిపోవుట, శీతలోపచారములొ నర్చుట, మన్మథునర్పించుట, మున్నగు విషయములను బైచరాజు వేంకటనాథుడు చక్కగ వర్ణించినాడు. ఇందలి రాజపుత్రీ వియోగభరమతి విస్తృతముగ వర్ణింపబడినది.

అందలి ప్రతిపద్యము నొక రసగుళికయే. ఎన్నియో మధుర భావములు
అక్షరాకృతి దాల్చినవి. ప్రబంధయుగ పరిణతస్థితిని సూచించుచున్నవి.

చేలులు రాజపుత్రికపడు వియోగావస్థకు బాధనొంది మన్మథుని
యసదృశ ప్రతాపము నిట్లు ప్రశంసించినారు.

తలయేటు పట్టించె నెల దాల్చునకు భవ
త్కంఠ నిష్కుంఠ హుంకార రవము
వికుటిల త్రోటి కోటికిఁ దెచ్చె భారతీ
కాంతఁ దావక భయంకర శరంబు
ముష్కనిర్భేదనంబున సాధుఁ జేసె నీ
వైరంబు మఱి దివ్య వృషవతంసుఁ
గన్నచాయకుఁ బోయెఁగాని నీ నెఱదాడిఁ
జేరఁడు గృహరాజ శేఖరుండు
నీ ప్రతాపాన్ని దపియించి నీరజారి
సంశయించె సురాచార్య శరణ భూమి
సదృశులెవ్వరు నీకు ముజ్జగములందు
శంబరామర విమత హింసా రిరంస.

పద్య-158

పరమేశ్వరుడు, సరస్వతి, ఇంద్రుడు, చంద్రుడు, సూర్యుడు మన్మథుని
వలన నెట్టియవస్థల పాలైనారో యిందు నిరూపింపబడినది. పరివార
ముత్తమ సంస్కార సంపన్నమయినను మన్మథుడు దుష్ప్రవర్తకుడుగా
నుండుటకు జెలులిట్లు బాధపడి నారని పేర్కొనబడెను.

వివిధాగమాంత ప్రవేశచాతురి నెన్నఁ
దగుశుకాదులు వినీతత ఘటింప
మహిసురాప్తి సుహృత్త మహిమ గాంచిన యుత్త
మాఖలు హితవృత్తి ననుసరింప
ఘనదాన వేగరాగముల మీఱిన భగ

త్వాణుండు నీ మనోరథము గడవ
 నాశువాగ్గ్రహణ మేధాశక్తి మాధవా
 దృతి భజించిన మహాద్విజులు గొలువఁ
 గువలయ ప్రీతికాముడై నెవఁడు రాజు
 గాఢరూఢ ప్రసన్నతఁ గాంచి తిరుగ
 సాధుబుద్ధివి గావైతి శంబరారి
 వేమునకుఁ బోయి పాలయ్యె వృద్ధసేవ.

పద్య-159.

ఇందలి శుకాదులు, ఉత్తమావులు, జగత్ప్రాణుడు, మహాద్విజులు
 అనుపదములు వాని విశేషములు అర్థద్వయము గలవి. అనేకవేదాం
 తములందు ప్రవేశించుటలో జాతుర్యము గలవారు శుకమహర్షి
 మున్నగువారని యొకయర్థము. వివిధ వృక్షముల మధ్యభాగమున
 ప్రవేశించుటలో జాతుర్యముగలవి చిలుకలు మున్నగునవి యని వివి
 ధాగమాంత...యను వాక్యమునకు మఱియొక యర్థము. బ్రహ్మ తక్కిన
 వాని యందు విశేషములు గలవు. ఇందలి స్లేషాలంకార చతుష్కృతి
 యనుపమము.

మన్మథుని యస్త్రపీఠము, ఆయుధము, ధ్వజము, వాహనము'
 మున్నగువానికి బట్టిన దుర్గతిని జెలులిట్లు నిందించుట మనోజ్ఞము.

ఆర్తివహించు నీయస్త్ర పీఠమునకు
 నిలువ గన్నులనీక నివ్వటిలై
 నతియుక్తమగు తావకాయుధంబున కహో
 దొరకె జండాలురతోడి మైత్రి
 వ్రంతఁబోయని భవద్ధ్వజ వాశ్చరమునకుఁ
 గలిగెఁ బేరలుఁగుల బొలిసిపోవఁ
 బుట్టుగుడ్డన నీబూమెర తేజకిఁ
 దగిలె మహావినీత ప్రతీతి

యశకట జాతికిఁ బాసిన యనుగుఁ జెలికి
నెనఁగె మఱిచేళ వేళ మానిసితసంబు
నొడలుమాసిన నీకయ్యె నుగ్రకృత్య
మంగభవ నిందితులకు మేలావహించె.

పద్య-161.

మన్మథులకు గల మాతాపితృద్రోహ ప్రవృత్తి వైభవమును జెలులు
దమనఃకంఠము జనుత్కాదావహముగ నిట్లుగడించినారు.

అమితప్రేమ మూఁడుగాళ్ళ జరతుండై యున్న తండ్రిందిరిని
కృమినిం దమ్మలఁజేరి తత్పబల పత్రీచ్ఛాయ వర్తించు నా
దినుసార్థిన్ రమణేర రమ్మనక యుద్వృత్తిన్వి జృంభింతునీ
తి మనఃపాదయ లాభ మెట్లు జనికర్త దోహియా వానికిన్.

పద్య-162.

చెలులు మన్మథుని నిందించిన యనంతరము చంద్రుని సుదీర్ఘ
ముగ సుపాలంభించినారు. చంద్రోపాలంభనమునకు సంబంధించిన
పద్యము లన్నింటిలో

కృతదయోప కృతిస్తమోమయుఁ గళంకి నోసదరీ మందిర
ప్రతిపక్షనజనీ చరుం గురుకళత్రీ ప్రాప్త భూయః కళా
పతనున్ని నిరసావహించెఁ దిపుర ప్రత్యర్థి సర్వజ్ఞులా
శ్రితదోషస్మృతి విస్తృతి వ్రతులుగారే రోహిణీ వల్లభా.

పద్య-172.

అను పద్యము దాహరణీయము. గురుకళత్రీ ప్రాప్తిమున్నగు పెక్కు
దోషములున్నను జంద్రుడు పరమేశ్వరునిచే శిరోలంకారముగ
గ్రహింప బడినాడని చెప్పి బైచరాజు సమస్తము తెలిసినవారలు ఆశ్చిత
దోషములను విస్మరించు శీలము గలవారని సమర్థించుట మిక్కిలి
మనోజ్ఞముగ నున్నది. సర్వజ్ఞ శబ్దమున శ్లేషగలదు. పద్యమందలి
యథాంతరన్యాసము రమ్యముగా నున్నది.

నెచ్చెలులీ సందర్భమున గంధవహుని పార్థింఛిన విధము గూడ మిక్కిలి సరసముగ నున్నది. వారాతని పరహితా చరణబుద్ధిని ఇట్లు కొనియాడినారు.

కాండభృద్ధన బాధ గాసినొందిన మిత్రు

నోమవే సుఖవృత్తి నుల్ల సిల్ల

మోచివచ్చిన కార్యముల చోటనొసంగవే

కుసుమబాణునకు నెక్కుడు ధనంబు

చెలిమిఁ బక్షీకరించిన మహాశిఖికీజే

రుపవెలూపరి సమారోహణంబు

మొదల నిన్ను సహస్ర ముఖములఁ గొనియాడు

చక్రికీపె నితాంత సత్త్వగరిమ

నీ విహారంబు దాక్షిణ్య నిర్భరంబు

నిను సదాగతిగాఁ జూచునిఖిలలోక

మోజగ్రత్పాణ నీ వంటి యుత్తమునకు

సర్వమే పాంథ యోషాని బర్హణంబు.

పద్య-175.

ఇందు మిత్రునకు, కుసుమబాణునకు ననలునకు జక్రికీ గంధవహుడు గావించిన మహోపకారము హృద్యముగ వివరింపబడెను. దాక్షిణ్య, సదాగతి, జగ్రత్పాణ యను పదములు శ్లిష్టములు.

రాజపుత్రియైన భువనమోహిని మలయానిల చంద్రాదుల వలన శోషిల్లుచు జెలికత్తెలను జూచి వెన్నెల పౌవాహమున మునిగి వియోగ భారము నుండి విముక్తి నొందుదునని యిట్లు వివరించినది.

కనలు చుక్కల రాజకంటఁ బుట్టిన నేమి

గాడ్చు పేరెము వాఱుఁగాక యేమి

కంఠుఁడాకృతిఁ బెంచుఁగాక యేమి కుజాత

కలితుఁడై మధువుండుఁగాక యేమి

హంసమాపగ వారికై పోవుఁగాకేమి
గండు తుమ్మెద మోయుఁగాక యేమి
చిలుక వాదులకు వచ్చిన వచ్చుఁగాకేమి
కలకంఠి గలహింఁచుఁ గాకయేమి

కమ్మ చిగురాకుచే మింఁచుఁగాక యేమి
కళికలంతంత మొనఁ జూపుఁగాక యేమి
వెఱపు నాకేల వెన్నెల వెల్లి
ప్రాణ సఖులార వలవంతఁ బాయుదాస.

పద్య 183.

ఇందు వియోగులకు దాపము కల్గించు వస్తుజాతము సమగ్రముగ
జేర్కొనబడెను. చంద్రుడు కుమార సమీరుడు, మన్మథుడు, వసంతకుడు,
హంస, గండుతుమ్మెద, చిలుక, కోకిల, కిసలయము, కళిక యనువాని
విజృంభణము ఇందు సూత్రప్రాయముగ వర్ణింప బడెను. విరహో
ద్దీపన సామగ్రి ఇందు బుష్కలముగ బోషింపబడినది.

రాజపుత్రిపై జాలిపడి యామె పడు నవస్థకు నెచ్చెలులు బాధ
నొందిన విధమును బై చరాజులు మనోహరముగా వర్ణించినాడు

దరహాస లేశధిక్కరణ మున్నదియెనీ
వంకవెన్నెల కేల వహ్నిగురియఁ
గినిసి మాటలు నేరవనుచు శిక్షించితే
చిలుక కేటికి వళావళి యొనర్పఁ
బ్రతి పక్షియని తిరస్కృతిఁ జేసితే సాధు
పికమునకేల వాబిటునుఁ జూపఁ
జూడఁబోలని చూపుఁ జూచితే చంచరీ
కమునకు నేల చిద్రములు వెదక

గోచరింపక యొకమూలఁ గూత చనక
మందవహత వహింపకిట్లు తిన్మరగ నేటి

కని యుదాసీనుఁ జేసితో ముఖవేణి
యనిల శిశువేల వీచి వాటయ్యె నిపుడు.

పద్య 187.

మన్మథ పూర్ణచంద్ర మలయ పవనుల ధాటికి రాజపుత్రి యెట్టి
యవస్థల పాలై నదో చెలులు పలువిధములుగ భావించిన విధమిట్లు
బై చరాజుచే వర్ణింప బడెను.

మనసు గన్న రమాకుమారికా సుతునకుఁ
బూర్వాశ్రితుండైన పూర్ణ శశికి
జీవము వంటి దక్షిణ సమీరమునకుఁ
బేరైన కుసుమాస్త్ర బృందమునకుఁ
బలుకుమారుని ముద్దు చిలుకకు నెయ్యంపుఁ
బైకమై దీపించుఁ బరభృతాభి
కతులాభియైన గయ్యాభి తేటికి బెట్టు
చెట్టెనవే బోడి చిగురుమావి

కకట భయమంద వలసె హోయనఁగ వలసె
బెగడుపడి యుండవలసెఁ గంపింప వలసె
నాతురతఁ గూరవలసె బిట్టలయ వలసె
జలదరింపఁగ వలసె వేజడియ వలసె

పద్య 186.

ఇందలి క్రమాలంకార ప్రయోగము బహురమ్యముగా నున్నది.
మన్మథునకు భయమంద వలసెను. పూర్ణచంద్రునకు హోయన
వలసెను. మలయ పవనునకు బెగడుపడి యుండవలసెను. కుమారాస్త్ర
బృందమునకు గంపింప వలసెనని యన్వయము. ఇందలి వస్తు సామగ్రి
యంతయు నత్యంత ప్రియతమము, మిక్కిలి సన్నిహితము నయినను
బాధ గొలుపుచున్నదని చెలులు భావించినారు. మన్మథుడు మనసు
గొన్నవాడు. నాడు జాబిల్లి పూర్వమాశ్రయింప బడినవాడు. మలయ
పవనుడు ప్రాణము వంటివాడు. ఇట్లే తక్కినవియు స్వీకార్యములు.
ఆ చెలులు తమ రాజపుత్రిని బాధింపక విడువడని శుకపికాదులను

మాటకు రాకు పోది శుకమా యొకమారు జయింపరానికై
లాటము జేసె బోటికి భళా పికమా యింక మాను బోటిని
సాటియె ప్రాణమయ్యు వడ చల్లుదురే యిటులై న బోటియె
చోటికి బోవు నీచులు వ చూపవనా పవనాఘనాదృతిన్.

పద్య 192.

అని ప్రార్థించిన విధమత్యంత హృదయంగముగా నున్నది.

వియోగ బాధోపశాంతికై చెలులు శీరములు, మృణాలములు,
మున్నగు వానితో శీతలోపచారము లాచరింప నవి మఱింత బాధా
జనకము లైనవని

నునుమావి చిగురు పానుపు మహాతను శస్త్ర
శయ్యగాఁ దలంచు గంజాతనయన
కడిపోని విరుల కంకటి గణించు న భూత
కంటకాస్తరణంబుగా మృగాక్షి
వలపు గుంకుమపువ్వు తలిమ మంగభవాన్ని
శిఖగా విచారించు సింహమధ్య
శిరము కప్రపుఁ బల్కు సెజ్జ సొక్కపుఁ గాము
శరముగా వగచు యోషాలలామ
మంచి పడమటి పన్నీరు మకరకేతు
విషముగా బుద్ధిసూహించు విద్రుమోష్ఠి
తావిపుష్పాడి శంబరాంతకు పరాగ
మని వితర్కించులలన మోస్తాకకలన.

పద్య 196.

అని బైచరాజభివర్ణించినాడు. చెలులు సమకూర్చిన లేతమావి చిగుళ్ళ
పాన్నును రాజపుత్రిక మన్మథుని శస్త్రశయ్యగా దలంచినది. పూల
పాన్నును గంటకమయాస్తరణముగా నెంచినది. గుంకుమపువ్వు పలు
పామెకు మన్మథాన్ని శిఖగా బాధ గొలిపినది. కర్పూరపు బల్కుల
సెజ్జనామె మన్మథుని శరముగా దలంచినది. పన్నీటిని మన్మథుని

విషముగా భావించినది. కవి యీపద్యమున ఏయే పదార్థములు వియోగులనేయేరితుల బాధ గొలుపుచుండునో మనోజ్ఞముగా వర్ణించినాడు. ఉద్దీపన సామగ్రి యీ ఘట్టమున బైచరాజుచే మధురముగ బోషింప బడినది. ఈ భువన మోహిని జయసేనుల కథలో బైచరాజు నిర్వహించిన విప్రీలంభ శృంగార వర్ణనము పంచతంత్రమునకు ప్రబంధత్వము నొసంగినది. అందాతని యలంకార పోషణము మిక్కిలి ప్రశంసార్హము.

కాశోలూకీయ తంత్రమందలి రథకారుని కథలో దూబగుంట నారాయణ కవియు, బైచరాజు వేంకటనాథుడును కృతక విప్రలంభ వర్ణనమును నిర్వహించినారు. రథకారుడు కులటయైన తన భార్యను బరీక్షింపగోరి రాజు పంపున గ్రామాంతర మేగవలెనని పలుక నాతని భార్య పరపురుషాపేక్షచే లోలోన నానందించుచు భర్తతో నెంతయో యనురాగము నభినయించుచు దుస్సహమైన భర్త వియోగ బాధను వ్యక్తమొనర్చిన విధమును దూబగుంట, బైచరాజు మనోహరముగ నభివర్ణించినారు. పరపురుష సుఖాపేక్షచే రథకారుని భార్య భర్త వియోగమెంత దుర్భరమై బాధగొల్పునో వివరించుటచే దీనిని కృతక విప్రలంభమని పరిగణించుట సముచితము. దూబగుంట నారాయణ కవి రచనమున రథకారుని భార్య యాతని దూరదేశ గమనమునకై వగచుట

తడవోర్వపు ప్రాణంబులు

దడసి నినుంబాసి నాకుఁ దప్పదు నీకున్

బడఁతుక లచ్చటఁ గలరని

తడవుచు రాకున్న విడుతుఁదనువు నిజేశా

సం. వి-పద్య 222.

అని వర్ణింపబడినది. వచ్చుట యాలస్యమైనచో దాశజాలక ప్రాణములు త్యజింతునని హెచ్చరించినది. బైచరాజు ననువాదమున నామె వియోగవిలాపము విప్రులముగా వర్ణింపబడినది. నిర్దయుడైన రాజు

నీకెట్లు గలిగెను, నిన్ను విడిచి యుండజాలను. నన్నును నీతో గొని పొమ్ము. నా హృదయము నీవశమగుట యెఱుగవా యని యిట్లు విలపించినది.

నిక్కువమూరి కేగెదవె నీకు దయా రహితాత్ముడైన రా
జెక్కడఁ గల్గె నిన్ను నొకయింతుక సేపెడఁబాసి యుండలే
నిక్కడ నేను మీ పిఱుద నిప్పుడ వచ్చెదఁ దోడు కొంచు బా
మ్మక్కఱ దీఱ నాహృదయ మక్కట నీ వశమాఁబెఱుంగవే

ఆశ్వాశి-పద్య 263

ఆమె సహింప జాలనని చెప్పిన పతివియోగ స్వరూపమును బైచరాజు

నిమిషము దివసంబై దివ

సము నెలయై మాసకంబు సంవత్సరమై

సమయుగమె చింతించెద

రమణ భవదీయ యోగ రాహిత్యమునన్

ఆశ్వాశి-పద్య 264.

అని వివరించినాడు. ఒక్కొక్క నిమిషమొక్కొక్క మాసమై ఒక్కొక్క
మాసమొక్కొక్క సంవత్సరమై, ఒక్కొక్క సంవత్సర మొక్కొక్క
యుగమై పతివియోగము బాధాకరమగునని యామె పలుకుటలో
భావి కథను దెలియని పాఠకులకామె పత్యనురాగ మెంతటిదో
యనిపించును. ఈ సందర్భమున ఆమె పతి రూపసంపదను వర్ణించి
చివఱకు వచ్చుటలో నాలసించిన జత్తుననియు గన్నీరు కార్చుచు నిట్లు
హెచ్చరించినది.

తడసినఁ జత్తు న్నడి ని

క్కడికే తెమ్మనుచు ముచ్చు గన్నీరొలుకన్

బుడిబుడి యేడ్చులతో న

వ్వెడ మాయల పోవు మగని వీడ్కొల్పుటయున్

ఆశ్వాశి-పద్య 268

‘స వినా విప్రీలంభేన వియోగః పుష్టిమశ్నుతే’ అని యాలంకారి కులచే ప్రాధాన్య మొసంగబడిన విప్రీలంభ శృంగారమును చంపుకర్తలు మిక్కిలి మనోజ్ఞముగా బోషించినారు. ముచ్చుకన్నీ రొలుకునట్లు బుడి బుడి యేడ్పులతో రథకారుని భార్య ప్రదర్శించిన దుస్సహ భర్త వియోగము సాహిత్య చరిత్రలో సత్యంత విశిష్టమైనది. అది కృతక విప్రలంభ శృంగార వర్ణనమున చంపుకర్తల అనువమ సామర్థ్యమును వెల్లడించుచున్నది. దానిని విప్రీలంభ శృంగారాభాస మనుట కంటె కృతక విప్రలంభ శృంగార రసమనుట సముచితమని నాయభిప్రాయము.

పంచతంత్ర మందలి మిత్ర భేదమున నున్న ఆసాధభూతి కథకు రంగముగానున్న తంతువాయుని కథయందును, గాకోలూకీయ మందలి రథకారుని కథయందును శృంగార రసాభాసము పోషింపబడినది. ఈ రెండు కథలలో నాయక యువనాయకునితో వ్యభిచరించుట యభివర్ణితము. అనుచితా లంబనమున రతి వర్ణింపబడుటచే అది శృంగార రసాభాసమగును. తంతువాయుని కథ యథా మూలముగనే యనువదించబడినది గాని రథకారుని కథ యందు మాత్రము అనువాదకులు స్వతంత్రతను ప్రదర్శించినారు. మూలమున వీరధరుడను రథకారుని కథలో నాతనిభార్య పరపురుషునితో గావించిన రతిక్రీడలు వర్ణింపబడలేదు. విటుడైన దేవదత్తుడు స్వర్ణోత్సకుడు కాగా శయ్యాధః స్థలమున భర్తయున్నట్లు తెలిసికొని రథకారుని భార్య ఆ విటునితో శరీరమును దాకుటకు గూడ తానంగీకరింపలేదని ‘భో మహానుభావ న మే శరీరం త్వయా స్పర్శనీయం యతోఽహం పతివ్రతా మహాసతీ చ న చేచ్ఛాపం దత్వా త్వాం భస్మసాత్కరిష్యామి’ అని చెప్పబడెను. అనువాదకులు వారి యనంగ సంగ్రామమును గూడ వర్ణించినారు, దూబగుంట నారాయణ కవి రథకారుని భార్య యువపతితో రమించినట్లు

అని మఱియుఁ బ్రియము చెప్పుచు

ఘన పరిరంభంబు చేసి కాంతయు సతఁడున్

మనసిజ సంక్రీడలమై

ననుపమ శయ్యాతలంబు నందున్న యెడన్

సం. వి పద్య-232.

అని రచించినాడు. భానుకవి వారి యనంగ కీడినిట్లు విపులముగ 'అప్పుడయ్యిరువురు ననంగి పెనంగి కునుమభల్ల మల్లయుద్ధమునకు సన్నద్ధులై గళరవహంకారమ్ముల నిశాతబాణమ్ముల రదచ్చదమ్ముల పవట్కూర సంచయమ్ముల దశాంగుశార్ద ప్రయోగంబులం దలపడి మదోద్రేకమ్మున వీడెముబ్బిన నొడలెఱుంగక, చందన కర్పూర కుంకుమ పంకమ్ముల శరీరములు జొబ్బిల్ల గందవాడి యెడనెడపైఁ జల్లుకొనుచు బర్యంకతలంబు లుయ్యలులూగ.....అంతకంతకు మహోత్సవంబులం జెలువొందియున్న సమయంబున' (ఆశ్వాతి పద100) అని వర్ణించినాడు. బైచరాజు వేంకటనాథుడు గూడ వారి మన్మథమల్లయుద్ధ విశేషముల నత్యంత సహజముగా నుండునట్లు విపులముగ నిట్లు వర్ణించినాడు.

ప్రవిఘటితాను రూప దృఢబంధమ మంధర మోద కృద్గళా

రవము కటికపోలముకుర స్రవదృష్ట నఖిక్షతంబు కై

తప పరిహాస భాషిత మతాంత చపేట మపాస్త్రజ్జమ

స్రవ దుపగూహముల్లసితె సంగమ మిద్దఱకు నిర్ఘాంధ్యమై

సాధీయాకృత ధారా

సాధారణ కర శిఖర నిశాత నఖింబుల్

సాధింపంగ రతినాథా

యోధన సాధనములయ్యె యువయువతులకున్.

ఆశ్వాతి పద్య-273, 74.

బైచరాజు వేంకటనాథుడు తన యనువాదమున జతుర్థాశ్వాసమున నమూలకముగ రచించిన బ్రాహ్మణుడు రాజప్రతిని వీడినకథ యందును రసాభాసము విపులముగ బోషింపబడినది. అందు భవన మోహిని యను రాజకన్యకు విద్యనేర్పు బ్రాహ్మణుడు విద్యామంటప

మున నుండి చదువు చెప్పుచు దదీయ సౌందర్య వయోవిలాసంబు
వీక్షించి మన్మథాతురుడైన విధము విస్తృతముగ నభివర్ణితము. అను
చితవిభావము నాలంబనముగ శృంగారము వర్ణింపబడుటచే నది రసా
భాసమేయగును. అందా మహా బ్రాహ్మణుడు తాను మన్మథతాపము
నొందుచుండెననియు నధరామృతమిచ్చి పుణ్యమార్జింపు కొనుమనియు
బరహితా చరణము వలన గలుగు పుణ్యము మఱియే యితర ఘన
కార్యముల వలనను గలుగదనియు నా రాజపుత్రితో నిట్లు పలికినట్లు
రచింపబడినది.

నిరవధికత్వరంబుటచి నీచనుగొండల సంధి డెందపుం
దెరువరి మారచోర నిహతిం బడి మోహ విదాహవేదనన్
బారలెడుఁ దేర్పుపుణ్యమిదిపో యధరామృత మిచ్చియిందునం
దరసినఁ గల్గునే పరహితా చరణ ప్రితిమాన ధర్మముల్
పద్య-198.

ఆమెపై గల మోహము సతడొక సముద్రముగా భావించి దానిని
దాటుట కామె స్తన కుంభప్లవము నిట్లర్థించినాడు.

సవలా తావక మోహం
ర్ణవ మేమిట గడతు దు స్తరము వివరింపన్
భవదీయ స్తన కుంభ
ప్లవమబ్బిన గాక యీ వివత్సమయమునన్.
పద్య-199.

ఆమె లావణ్యరసమును ద్రోన్చునట్లుగా నాస్వాదించనిచో 'ఆ నిద్ర'
నిద్రగా దనియునిట్లు

ఆ నిద్రా సుఖతంబులు
గానేరవు లోచనములు కంఠద్వయసం
బై నీలావణ్య రసం
బోనవలా త్రోన్చు వెడల కుండుట వలనన్

పద్య-200

అని వివరించినాడు. ఆతడు తన మన్మథతాపమును పలువిధములుగ నామెకు దెలుపుకొనుచు జవరకు రతిభిక్ష నిట్లర్పించినాడు:

ఇన్నియును జెప్పనేటికిఁ
బన్నిన మరుగాని వానిఁ బాసితిన్ రా
కన్నియ వన్నియ మెఱయం
గన్నెఱికపు భిక్షనాకుఁ గరుణింపఁగ దే.

పద్య 203.

దానికామె గురుడు పితృతుల్యుడనియు, పరభామాసంగను మెవ్వరికైనను గీడొనర్చు ననియు, నందును భూసురుడగు నతనికి బ్రాహ్మణాహాని, తపోహాని, ప్రాణహాని గలిగించునని యనేక ప్రకారముల నతనికి బోధించినది. ఆమె గావించిన ధర్మబద్ధమైన కర్తవ్యోపదేశమునకు జలంపక బ్రహ్మ, చంద్రుడు, ఇంద్రుడు ననువారి పూర్వోదంతములను దనమతమున కనుకూలముగ బేర్కొనుచు వారెట్టి హైన్యమును బొందలేదని ఆ బ్రాహ్మణాధముఁడిట్లుగ్గడించినాడు.

నీవు మాటలాడనేర్తువు గురుఁడేల
చెప్పుకొను విరాళి శిష్యురాలిఁ
గవయరాదు ప్రాణికల్పన నేర్చిన
పలువ నలువ గూఁతుఁబట్టికొనఁడె
మరుబారిఁ బాటి చంద్రుఁడు
గురుభాషం బ్రేమఁ బిలుచుకొని వినుతబుధుల్
పరిణతముని విబుధ బుధుం
గరిగమనాగమనలీలఁ గాంచుట వినవే
శౌతమ భార్యనహల్యన్
శాత్రోదరిఁ బదరి పర్ణశాలం గాలా
తీతమొనర్చియుఁ గూడిన
యాతని కింద నకు నేమి యయ్యెం జెపుమా

పద్య 210-12.

ప్రబంధములలో సర్వసామాన్యముగ నాయికలిట్టి యుపపత్తులను ప్రదర్శించుట గలదు. నాయకు డుదాహరించుట బై చరాజు వేంకట నాథుని ప్రత్యేకత. మహీసురరిక్షణము కర్తవ్యమని యామె చివట కంగీకరించి రెండుజాములవేళకు వత్తుననగా నామెరాకకై నిరీక్షించుచు ఆ బ్రాహ్మణాధముడు ఏమాత్రపు శబ్దము విసబడిన నామె వచ్చు చున్నదని భావించినట్లు

చీమచిటుకుమన్న జిమ్మెట బుట్టిన్న
నెదురమూషకములు మెదలుకొనిన
నిదుర లేక భూమి నిర్జరుండాలించు
నప్పుడబల కాలి చప్పుడనుచు.

పద్య 247.

అని రచింపబడినది. ఇందా బ్రాహ్మణుని తీవ్ర వియోగతాపానుభవస్థితి వెల్లడింపబడినది. ఆమె రాకపోవుటకాతడు పొందిన వైకల్యము

రాదాయెఁ జూచితే యను
రాదా యడ్డంకిఁ బట్టి రాదను నిర్మ
ర్యాదలు సీమంతినులను
హృదై వమ ప్రాద్దుపోయెనని తలయూచున్

పద్య 248

అని సాగసుగ జెప్పబడినది. ఆతడిసందర్భమున గావించిన మన్మథో పాలంభనముగూడ వేంకటనాథునిచే మనోజ్ఞముగ రచింపబడినది. అతడు ద్విజరాజును శిరసావహించిన పరమేశ్వరుని కంటిమంటలో భస్మమైతివి, ద్విజరాజునైన నేనలిగినచో నేమగునో యూహించు కొను మని మన్మథుని బెదరించి వింటియందు నారిననుసంధానింపక నారిని నాయందను సంతానమొనర్పు మని యిట్లు ప్రార్థించినాడు.

ద్విజరాజుందలఁదాల్చు కొన్నతని దృఢప్రి ప్రభూతాగ్నులన్
రజమైపోయిన నిన్ను సీతిరసదూరా మార యీకేవల

ద్విజరాజులైన నేమిసేయునొ ప్రశాంతిం గాంతిమత్సాయక
ప్రజముం గూర్చుకునారి నారినను గూర్పందేర్పఁ బుణ్యంబగున్
పద్య 251

ఈ పద్యమందలి యెల్ల చమత్కృతియు ద్విజరాజు, నారినను పద
ద్వయమున నిక్షేపింపబడినది. అతడిసందర్భమున గణనాయకుని
మన్నధుని గలిపి వారిమంచిచెడ్డల నిట్లు తీవ్రముగ విమర్శించినాడు.

శివ గణనాయకాయనిన శీఘ్రమై కార్యములడ్డపాటు లే
కవు యదునాథ పంచవిశిఖాయన హస్త వదాస్థికాండముల్
చివికెడు వట్టినొప్పులొడిసెలైన పొక్కులు గంట్లు బిబ్బపుం
డ్లవు నిటువంటి పుత్రుడగవా కన నమ్మిండ్లుకై భారికిన్.
పద్య-252.

గణనాయకుని ప్రార్థించినచో గార్యము నిర్విఘ్నముగ సఫలమగును.
మన్నధుని సంస్కరించినంతనే యాపాదమస్తకము తీవ్రమగు బాధగల్గు
నని బైచరాజు చమత్కరించిన విధమత్యంత మనోజ్ఞము. ఇట్టి కథా
భాగమున శృంగారరసాభాసము వేంకటనాథునిచే విపులముగ బోషింప
బడినది.

బైచరాజు వేంకటనాథుఁడు చతుర్థాశ్వాసమున సమూలక
ముగ రచించిన 'హాలికకాంత భర్త రాజబాధ నొందుట' యనుకథ
యందును శృంగార రసాభాసముగలదు. ఆ కథయందు హాలికకాంత
యువపతియైన మణిమంతునితో సుఖించుట

ఏతెంచె నిర్దిరుద్ధ
ప్రీతిన్మణిమంతుఁగుచ్చి బిగికాఁగిట హృ
జ్జాతపృథు ప్రధనంబున
శాతోదరి పెనఁగె రెండు జాలవ్వేళన్

పద్య 476.

అని వర్ణింపబడెను. ఇందు శృంగారరసాభాసము మితితప్పక పోషింప
బడినది.

2. హాస్యము :

హాస్యరసమునకు స్థాయిభావము హాసము. 'వాగంగాడి వికార దర్శన జన్మా వికాసాభ్యో హాసః' అని రసగంగాధర లక్షణము.

మిత్రభేదమున వానరము—కీలోత్పాటనమను కథలో దూబ గుంట నాగాయణకవి వానరచేష్టలను

గుడియెక్కి తరులపైఁ గుప్పించునవియును

దరువులపైనుండి దాటునవియు

నురుతిరళాఖిల నూఁగాడు నవియును

బ్రాహ్మణములు ప్రాకిపాటునవియు

గోపురంబుల మీదఁ గూర్చుండునవియును

గోళ్ళబ్రక్కలు వీపు గోకునవియు

నిక్కుచు బొమలెత్తి వెక్కిరించెడునవి

యొండొంటికోబోరి యోడునవియు

నిట్లు వానరయూథంబు లిట్లునట్లు

సహజమగు చాపలంబున సంభ్రమింప

వానిలోపల నొక వృద్ధవానరంబు

దూరముగఁబాటి తావిధిప్రేరణమున.

పద్య 91.

అని వర్ణించినాడు. ఇందలి కపిచేష్టావర్ణనము హాసమును గలిగించును. ఈ ఘట్టమందలి హాస్యరస పోషణమమూలకము. నారాయణకవి కల్పితమే. తక్కిన యనువాదకు లతిస్వల్పముగ కపి స్వభావమును జిత్రించినారు. తిర్యగ్గతమని కొందరు దీనిని హాస్యరసాభాసముగ బరిగణింపవచ్చును.

3. కరుణము :

కరుణరసమునకు శోకము స్థాయిభావము. 'పుత్రాది వియోగ మరణాది జన్మా వైక్లబ్యాఖ్య శ్చిత్తవృత్తి విశేషఃశోకః' అని రసగంగా

ధర లక్షణము. పుత్రాది వియోగ మరణాదుల వలన గలిగిన వైక్లబ్య మను పేరుగల చిత్తవృత్తి విశేషము శ్లోకమనబడును.

మి త్రిభేదమందలి 'కాకి-కనకస్థాశ్రమ'ను కథతోఁదాను పోగొట్టు కొనిన సంతానమున వాయసాధ్యక్షుఁడు విలపించిన విధమును బైచరాజు వేంకటనాథుఁ డిట్లు వర్ణించినాడు.

నూగారు వొదలు మేనులతోడ నెరకునై

కిటు కూతిలిడ నాలికింపలేదు

అల్లంతఁగాంచి యుల్లార్పు పక్షములతో

శిరములంకింప నీక్షింపలేదు

యెగుబోదలయి గూఁడు దిగనాడి పెఱుమ్రోగు

లెక్కనారసి యుత్సహింపలేదు

చక్రమక్రిమ విలాసముల నెంబర వీక్షి

దిరుగఁ జిత్తము న మోదింపలేదు

ప్రేమ మెసలారఁగని యెత్తి పెనుదు చుండ

ననుఁగు మనుమలఁ దిగిచి ముద్దాడ లేదు

బహువిపద్దశ లనుభవింపంగ దినము

లరిగెఁజూచితే వాయసాధ్యక్షు బ్రతుకు

ఆశ్వా1-పద్య 287.

వాయసాధ్యక్షుని మృత పుత్ర మమకారమిందు దయనీయుముగ హృదయ విదారకముగ జిత్రింపబడినది. ఇదంతయు నమూలకము. ఈ కరుణరస పోషణము బైచరాజు స్వీయము. తిర్యగ్గతమగుటచే గరుణరసా భాసచుని కొందఱు తలంపవచ్చును.

అపరీక్షిత కారిత్యమున సుతనిర్విశేషముగ బెంచిన నశులమును దేవశర్మయను బ్రహ్మగ్రుడు ముందునెనుక లాలోచింపక స్వహస్తములతో జంపి విలపించిన ఘట్టమున గూడ గరుణరసము మధురముగ బోషింపబడినది. మూలమున 'పుత్రవధ శోకేనాత్మి శిరోవక్షః స్థలం

చ తాడయితఁ జూరబ్బా' అని బ్రాహ్మణి నకులమును జంపి విలపించి నట్లుండు ననువాదకులు మార్చి బ్రాహ్మణుడు పరితాపమొందినట్లు కరుణారస నిర్భరముగ రచించినారు. దూబగుంట నారాయణకవి బ్రాహ్మణుని పరితాపమును 'నకుల మరణంబునకుఁ బరితప్తాంతః కరణుండగుచు నుదర తాడనంబు చేసికొనియు శిరంబువగుల మోదుకొనియు ధరణి బడి పొరలుచు మోఱులు వెట్టుచు ననేక కాలంబునం బట్టి పట్టివలె బెంచిన నకులంబుం బరామర్శింపక వధించిన పాపం బేమిటం బాయునని మఱియు ననేక ప్రకారంబుల బ్రలాపించు సమయంబున' (వచ 30) అని వర్ణించి కరుణారసమును బోషించినాడు. భానుకవి మృతి నందిన నకులము గావించిన పూర్వచేష్టలను దలంచుచు బ్రాహ్మణుడు శోకము నొందిన విధమును

చిటుగజ్జె మోతలు చెవుల పండువుగాఁ గఁ

దేకువ వెనుకనేతెంచు విధము

చప్పుడాలించి మీసలు దీటుచును జెంతఁ

గూర్చుండి నిక్కి కన్గొను తెఱంగు

కలుఁగుల విహరించు నెలుకల తండమ్మ

నెమకి పట్టుకవచ్చునేర్పు కలిమి

విషవైద్యుఁడాడించు విషధరమ్ముల ఘర్ష

రారావమున డాయనరుగు బాగు

దలఁచి మదిలోన నెట్లోర్పు దై వమిట్టు

చేసె నానేర మెంతని చెప్పవచ్చు

కలుషవశత నసంపేక్ష్య కారినైన

నన్నుదిగనాడి పోయితే నకులముఖ్య

ఆశ్వా-5-పద్య 4.

అని వర్ణించినాడు. అనువాదకులు కరుణారస పోషణమున జూపిననేర్పు అనుపమము. ఇదియు దిర్యగ్గతమగుట యాభాసమని కొందఱు తలంప వచ్చును.

4. రాధ్రము :

రాద్రరసమునకు శ్రోధము స్థాయిభావము. శత్రుకృతాపచారేణ మనః ప్రజ్వలనం శ్రోధః' అని శ్రోధలక్షణము ప్రతాపరుద్రీయోక్తము. శత్రుకృతాపరాధముచే గలుగు మనః ప్రజ్వలనము శ్రోధమనబడును.

మిత్రభేద తంత్రమున దేవశర్మయను షర్మవాజకుడు ధనముగల తన కంధనాపాథ భూతికి నప్పగించి మేషయుద్ధమును జూచును. మూలమున 'అథ రోషవశాద్ధుషు యుగలస్య దూరమపసరణం కృత్వా భూయోఽపి సముపేత్య లలాట పట్టాభ్యాం ప్రహరతో భూరి రుధిరం పతతి' అని మేషయుద్ధము వర్ణింపబడినది. నారాయణకవియు భానుకవియు మేషయుద్ధమును స్వల్పముగనే వర్ణించినారు. బైచరాజు వేంకటనాథుడు విజిగీషతో బోరుచున్న మేషద్వంద్వ మనః ప్రజ్వలనము నతి మనోహరముగ

కఠిన శృంగార సంఘటిత లోహపలాశ
ఘృత ఘృతాత్మకతల నక్రములు బెదర
సన్యోన్య సంపాత హతి వ్రస్సిఫాలభా
గమున శోణితముబ్బి కరుడు గట్టఁ
జించి కాంగారో చిద్ధరాధారేయ
నేత్రాంతముల గొప్పనిప్పులురల
ఖుర శిఖాటంక సంక్షుభిత గోత్రోత్తిష్ఠ
దవని రేణువుల నీరసలు గాఁగ

గళ వినిర్గత ఘోర భూత్రార నినద
మహిత కేదార చర పతంగములఁ దఱుమఁ
బరమ గర్వోన్నతములు రభములు చెండు
చెటువు కొమ్మునఁ గయ్యంబు నీయుచుండె,

అని యభివర్ణించినాడు. ఇందు రాద్రోరసము మనోజ్ఞముగ బోషింపబడినది. కొందఱిది తిర్యక్తులకు సంబంధించిన దగుట రాద్రోరసాభాసమని తలంపవచ్చును.

దమనకుని దుర్యోధ వలన బింగళకుడు సంజీవకునిపై దురాగ్రహము నొంది యాతనిని వధించుటకు నిశ్చయించుకొని మిక్కిలి కోర్కెము నందినాడు. అనునాదకులలో భానుకవి నృసింహవతారాపమ్యముతో బింగళకుని కోర్కెమునిట్లు వర్ణించినాడు.

కరమాశ్చర్యమాగా హిరణ్యకశిపున్ గై వల్బమున్ జేర్చి బం
ధురరోషానల హేతిరేఖ నమ్మతాంధుల్ భీతినొందన్ భయం
కరుడై యున్న నృసింహు చందమాన నక్కఱిర వేద్యుండు గో
వరుఁ జెండాడి మృగౌఘముల్ గలఁగ గర్వస్ఫూర్తిమై నున్నచోన్
ఆశ్వా 1-పద్య 21

అమూలకమగు పింగళకుని కోర్కె వర్ణనము రాద్రోరస భరితము. ఇది భానుకవి స్వీయము. పశుగతమగుట గొందఱు రాద్రోరసా భాసముగా వర్ణయింప వచ్చును.

లబ్ధప్రణాశ తంత్రా రంభమున బైచరాజు వేంకటనాథుడు గావించిన కపియుద్ధ వర్ణనము మూలమున పృగ్యము. అందు తామ్రముఖుని నతని పరివారమును నెదిరించుటలో బహుమానుని యవమానగుస్సహ మనః స్రవ్యలనము రాద్రోరస పరిపోషకము. ఆ యుద్ధము

ఆహవ మొనరించె నము

తాహత నిరువాఁగు దొడరి దంతాదంతిన్

బాహా బాహి ముఖముఖి

నాహావాఙ్ముఖుర ఖచరమైనభ మొప్పున్

ఆశ్వా-4 పద్య 11.

అని వర్ణింపబడెను. ఇదియు తిర్యగ్గతమగుటచే రాద్రోరసాభాసమని కొందఱు తలంపవచ్చును.

5. వీరము :

వీరరసమున కుత్సాహము స్థాయి భావము. 'లోకోత్తరేషు కాశ్యేషు స్థేయాన్ ప్రయత్న ఉత్సాహః' అని ప్రతాపరుద్రీయ లక్షణము. లోకోత్తరములైన కార్యములను సాధించుటకు బొందు గట్టి యత్నము తాహ మనబడును.

సంధి విగ్రహ తంత్రాగ్రంభమున ఘూకసేన సపరివారుడైన 'మేఘవర్ణుని నాశ మొనరింప వెడలుటను వీరరసోచితముగ దూబగుంట నారాయణకవి

రండు వెన దండు వెడలుండొకడు నుండకని

యొండొరులఁ జీరుచును మొండుకొని దిక్కుల్

నిండుకొని ఘూకములఖండగతిఁ గూడికొని

దండధర కింకరుల తండముల మూడ్కిన్

జండతర తీక్షణున తుండహతిఁ గాకముల

పిండువయి గిట్టి కడికండలుగ మోదన్

గొండికలు పెద్దనలకుండనవి యన్నియును

భండనపు నేలఁబడి యుండవలె నంచున్.

పద్య-13

అని వర్ణి నాడు. ఇది యమూలకము. వీరరస పోషణమున నారాయణకవి సామర్థమునకిది చక్కని లక్ష్యము. తక్కిన యిరువురు నీ సందర్భమున దూష్టభావము వహించిరి. ఇదియు బహిరంగమగుట వీరరసాభాస మని కొందరు నిర్ణయింపవచ్చును.

6. భయానకము :

భయానక రసమునకు భయము స్థాయిభావము. 'రాద్ర సందర్శనాది భిరనర్థాశంకనం భయమ్' అని ప్రతాప రుద్రీయము నందలి భయలక్షణము. భయంకరమైన వస్తువుల జూచుట మున్నగు వానిచే అనర్థమును ఆశించుట భయమనబడును.

మిత్ర భేదతంత్రమున 'నక్క-భేరి' యనుకథలో భేరి వాయువశమున వల్లిశాఖాగ్రతాడనముచే ధ్వనింపగా నక్కభయపడిన విధము మూలమున 'క్షుభితహృదయః' యని మాత్రమే చెప్పబడెను. నారాయణకవి స్వగాలము పొందిన భయమును

అమృహాధ్వని విని యత్యంత భయముతో

మృగధూర్తమట్టిట్టు మెదల వెఱచి

కనుమూసి తెఱవ కెక్కడఁ జొత్తునని బుద్ధి

శోకించి కనువిచ్చి చూచునంత

పద్య-153.

అని వర్ణించినాడు. భేరిధ్వని యాలంబనముగ వంచకము పొందిన భయము భయానక రసముగా నాస్వాదనీయము. పశుగతమగుట భయానకరసా భాసముగా గొందఱు పరిగణింప వచ్చును.

మిత్ర భేదమున 'సింహము-శశకము' అనుకథలో మృగపతి కాహారముగా దానుబోవలయు ననువార్త విన్న శశకము పొందిన భయమును దూబగుంట

పలుకు విన్నమాత్రఁ బ్రాణంబు చలియింప

శశకమపుడు మూర్ఛఁ జాలఁ దూలి

తెలిసికన్న దెఱచి దృష్టించి తలయూఁచి

దిగులు పుట్టియాత్మ పగుల నొగిలి

పద్య-256.

అని వర్ణించినాడు. దీనిని గూడ భయానక రసాభాసముగ గొందఱు భావింపవచ్చును.

లబ్ధనాశతంత్రమున మకరము సముద్ర మధ్యమున దనభార్యా రోగ శాంతి కై వానరముతో నాతని హృదయమును గ్రహింపబోవుటను సూచింపగా వనచరుడు పొందిన భయమును నారాయణ కవి

సగము చచ్చిన మేనితోఁ జకితుఁ డగుచుఁ

గంప మొందుచు వృద్ధ మర్కటకము మూర్ఛ

మునిగి కన్నులు గానక మునిగి కొంత

వడికి దెప్పితే యాత్మదై వంబుఁ దూటి

పద్య-65.

అని వర్ణించినాడు. ఇది యమూలకము. ఈమర్కటపతి భయస్థితిని బ్రచరాజు గూడ

నగచరుడది విని వెఱఁ బం

డ్లిగిలిచి వడవడ వడంకి యెదపడి చెడితిన్

తెగితిఁ గడచనిఁ బాలిసితిఁ

బాగరున నిటయితి మోసపోయితి ననియెన్.

పద్య-76.

అని వర్ణించినాడు. ఇరువురు భయానక రసమును మనోజ్ఞముగ బోషించినారు. తిర్యక్సబంధియగుట దీనిని గొందఱు భయానక రసాభాసముగ దలంపవచ్చును.

7. బీభత్సము :

బీభత్సరసమునకు జుగుప్స స్థాయిభావము. 'కదర్యవస్తు విలోకన జన్మా విచికిత్సాఖ్యశ్చిత్త వృత్తి విశేషోజుగుప్సా' అని రసగంగాధర లక్షణము. ఏవగిఁపు గల్గించు పురీషాది వస్తుదర్శనమున గలుగు విచికిత్సజుగుప్స యనబడును.

మిత్రభేద తంత్రమున 'నక్క-భేరి' యను కథలో నారాయణకవి రణరంగమును బీభత్సరస సంపన్నముగ

అఱిముఱి సంతతఁ దఱుచు ప్రోవులు గట్టి

యఱవఱలై యున్న యరదములును

దొండముల్ గొమ్ములు, దొడలు మస్తకములు

ఖండంబులైన వేదండ తతులుఁ

జరణంబులూరులు బరులుఁ గంఠరములు

దునకలై పడియున్న తురగములును

గంకణాంగదములఁ గడునొప్పి విఱిగిన

బాహుదండంబుల భటకులంబు

గలిగి బీభత్సకాండ శృంగారములకు
 నాస్పదంబుగఁ గనుపట్టు నట్టి నేల
 గౌతుకంబునఁ బాడఁగాంచి కదియు నంత
 నవల నొక మహాధ్వని గుండెలవియ నిగుడ.

పద-152

అని అభివర్ణించినాడు. తిక్కనవలె రసశబ్దమును నాఁరాయణకవి వాఁచ్య మొనరించుట గమనార్హము. రణరంగము బీభత్సకాండ్ర శృంగారము లను మూడింటికి నాస్పదముగా నున్నదనుటలో మొదట బీభత్సము నకే ప్రాధాన్య మొసంగబడెను. ఇందు గజతురగ భటసమూహంగం బులు చెల్లాచెదలై నవని బీభత్స రసాస్పదముగా నభివర్ణింప బడినది. ఇప్పట్లున బై చరాజంతకంఁటె బీభత్సరసము నెక్కువగ పోషించుచు నిట్లు వర్ణించినాడు.

జన్యము కాంతకుంత పరుష క్షతిపాతి బృహద్వపాళిరా
 జన్యము హస్తీమస్తత రసక్షతజద్రవ లుబ్ధదైత్య దా
 ర్జన్యము భానుభేది ఘనసాహస పూజన రాజమాన ప
 ర్జన్యము జూపె బర్హుషిత సామజ లింగసమేత వాతముల్

ఆత్మ 1-పద్య 187.

బల్లెముల పోట్లచే రాజుల శరీరముల నుండి వపగొనుచున్న దనియు, మత్తేభ మస్తకము లందలి మాంసము దెబ్బతిని నీరుగారుచుండ దానికై రక్కసుల మూక యహమహమికతో వచ్చుచున్నదనియు, భాను మండలమును భేదించి ఘన సాహసముతో బోరురాజుల మానములను పిడుగులు గలదనియు నందు మాంసాదికము నుండి దుష్కంధము వ్యాపించు చున్నదనియు బై చరాజు వర్ణించినాడు. దీనితోపాటా రణ రంగము గజతురగ కళేబరములతో గూడినదై నెత్తురులు, మెదళ్లు, నాంత్రముల ప్రోవులతో నెట్లు జుగుప్సావహముగా నున్నదో బై చ రాజులు వర్ణించినాడు.

కదన మొకింత చేర నరుగ నివ్విలుగం బడియున్న తేరులుం
బిడులులు లేని యేరుంగులుం బెంటలుగొన్న జిరాలురాలు పె
స్లదురుడివోని నెత్తురులు గాఢపుటెండలఁ గ్రాఁగి చిక్కనై
పొదలు మెదల్లు నాంతముల ప్రవులుం జాచి పోహృష్టమూర్తియై
పదం-188.

నారాయణకవి రచనమున బీభత్సముతో పాటు కాద్రశృంగారములును
జోటుచేసికొనినవి గాని వైచరాజు వర్ణనమున బీభత్సమే పాధాన్యము
వహించినది. అమూలకమైన యీ రణరంగ వర్ణనము కవుల బీభత్సరస
పోషణ నిపుణతా నిరూపకము.

8. అద్భుతము :

అద్భుత రసమునకు విస్మయము స్థాయిభావము. 'అపూర్వ వస్తు
దర్శనాచ్చిత్త విస్తారో విస్మయో మతః' అని ప్రతాపరుద్రీయ లక్ష
ణము. అపూర్వములైన వస్తుదర్శనము వలన గలుగు చిత్తవికాసము
విస్మయమగును.

మిత్ర సంప్రాప్తి పరిచ్ఛేదమున బోయనిచే బట్టు వడిన మందర
కుని విడిపించుటకై లేడి మరణించినట్లు నటించుట దానిపై వ్రాలి
లఘుపతనకుడు పొడుచు చున్నట్లుండుట యను సన్నివేశము విస్మయా
వహమైనది. అట్లే యపరీక్షిత కారిత్యమున వైశ్యకుమారుని లగుడ
ప్రహారముచే ఊపణకత్రయము నిధిత్రయముగా బరిణమించుట యద్భుత
రస పరిపుష్టములు. రెండును యథామూలముగ బోషింపబడినవి.

9. శాంతము :

శాంతరసమునకు శమము స్థాయిభావము. వైరాగ్యాదినా నిర్వి
కారచిత్తత్వం శమః' అని ప్రతాపరుద్రీయ శమలక్షణము. వైరా
గ్యాదులచే జత్తము విషయ నివృత్తమగుట శమమనబడును.

సంస్కృత పంచతంత్రమున నామాధభూతి కథలో దేవశర్మయను పరివ్రాజకుని యందు నామాధభూతి యందును శమమభివర్ణితము. ఆమాధభూతి 'అసారః సంసారోఽయమ్. నదీవేగోపమం యశావనమ్' అను నుపన్యాసముతో బరివ్రాజకుని జేరినాడు. అట్లే దేవశర్మయను పరివ్రాజకుడును

పూర్వేవయసి యః శాంతః సశాంత ఇతి మేమతిః
ధాతుషు క్షీయమాణేషు శమః కస్య న జాయతే
ఆదా చిత్తే తతఃకాయే సతాం సంపద్యతే జరా
అసతాం తు పునః కాయే నైవ చిత్తే కదాచన.

మి. భే శ్లో - 176-177.

అని యుపన్యసించినాడు. కాని యిరువురి శమము యథాథాశ్రితములు గావు. దేవశర్మ గుప్తముగ ధనము నుంచిన కంఠ నపహరించు తలంపుతో విశ్వాసము గల్గుటకై ఆమాధభూతి అట్లుపన్యసించినాడు. కంఠను గోల్పోయిన పిమ్మట దేవశర్మ పడిన యవస్థ యాతని శమమెంతటి కృతకమైనదో విశద మొనర్చుచున్నది. ఆ పాత్రల స్వరూపస్వభావములు అవగతమైనపుడు అనుచిత విభావనాలంబనత్వము నాధారముగ శాంతరసాభాసము పొపింపబడినదని నిర్ణయింపవలసి యుండును. అనువాదకులు యథామూలముగ రసాభాసపోషణము గావించిరి.

రసములు తొమ్మిదేయని పెక్కండ్రాలంకారికులు నిశ్చయించినను రుద్రటుడు 'దశమో రసః స్రేయాన్' అని ప్రేయోరసమును దశమ రసముగా బేర్కొనినాడు. దానికి స్నేహము స్థాయిభావ మనినాడు. 'అన్యోన్యం ప్రతి సుహృదోర్వ్యవహారోఽయం మతస్తత్ర' అని స్నేహితుల పరస్పర వ్యవహారము స్నేహమని యాతడు నిర్వచించినాడు. మిత్రప్రాప్తి తంత్రీమారంభము నుండియు ప్రేయోరస భూయిష్టముగా రచింపబడినది. చిత్రగ్రీవ హిరణ్యకులకు, లఘుపతన హిరణ్యకమందర చిత్రాంగులకు మధ్య స్నేహమతి మధురముగ సర్వజన శిరోధార్యముగ బోషింపబడినది. చంపూకర్తలు యథామూలముగ నను

పదించి పేరేయారసమును బోపించినారు. అదియు దిర్భగ్గతి మగుటచే గొందఱు పేరేయారసాభాసముగ బరిగణింపవచ్చును.

∴ వర్ణన నిర్వహణము ∴

వర్ణనలు మహాకవి ప్రతిభా నిర్ణయమున సకలజోపల ప్రాయములు. వర్ణించుటలో చాతుర్యముగలవాడు కనియగును. 'వర్ణనా సపుణః కవిః' అని ఆర్యోక్తి. కవియను శబ్దము కబ్బవర్ణే యనుధాతువు నుండి యేర్పడినది. చాతుర్యముతో వర్ణించువాడని యర్థము.

వర్ణక్రియా విస్తార గుణవచనార్థకమైన వర్ణయను ధాతువునుండి అకారాంతి నపుంసక లింగము, ఆకారాంతి స్త్రీలింగమునగు వర్ణనమ్, వర్ణనా యను రూపము లేర్పడును. వానికి బూతపూయుట, వివరించుట, స్తుతించుట యనునర్థములు గలవు. మూడును ఇంచు మించు సన్నివేశమున కుత్కర్షణగల్గునట్లు చెప్పట యనునర్థమునే బోధించును. అనగ ననగ నొక్క నగరముగలదు. దానికొక ప్రభువు గలడు అని యున్న దున్నట్లుగ గథ చెప్పినచో పఠితకుగాని శ్రోతకుగాని యేవిధమైన యుత్కంఠయు జనింపదు. నగర సౌందర్యమును ప్రభువైశిష్ట్యము నుగ్గడించినచో ఎన్నడో జరిగిన లేదా యెన్నడో జరిగినట్లు భావింపబడిన కథ కన్నులకు గట్టినట్లగును. కథాప్రత్యక్షీకరణము వర్ణన యొక్క ప్రముఖ ప్రయోజనము. వర్ణనలు ఉద్యానకాంతా చంద్రాదులను గన్నులకు గట్టినట్లు స్ఫుటములుగా జేయునని భట్టతొతుడు కావ్యకాతుకమున

వర్ణనోత్కలికా భోగ ప్రాప్తోక్త్యా సమ్యగర్చితాః

ఉద్యాన కాంతా చంద్రాద్యా భావాః ప్రత్యక్షవత్ స్ఫుటాః
అని సూచించినాడు. అంతియేగాక యతడున్న విషయముల నున్నట్లుగా జెప్పుటలో వర్ణనత్వముండదనియు లేని విషయములను మనోహరముగా జెప్పుటలో వర్ణనత్వము సిద్ధించుననియు

యదత్రాస్తి నత తాస్య కవేర్వర్ణనమర్హతి

యన్నాసంభవి తత్రస్యాత్ సంభవత్యత్ర ధర్మతః

అని వివరించినాడు. వర్ణనల ప్రాధాన్యము గుర్తించుట చేతనే గవులు సందర్శించితముగ సూర్యోదయోద్యానాదుల నభివర్ణించి నన్ని వేశమున కుత్కర్ష గలిగించుచు గథను ప్రత్యక్షీకరించుట కుపక్రమించు చుందురు.

దండి కావ్యాదర్శ ప్రథమ పరిచ్ఛేదమున మహాకావ్య లక్షణ ములను బేర్కొనుచు గథను వర్ణనాత్మకముగా రచింపవలెనని చెప్పి యావర్ణనల నిట్లు వివరించినాడు.

సగరార్ణవ శైలర్తు చంద్రార్కోదయ వర్ణనైః
ఉద్యాన సలిలకీడా మధుపాన రతోత్సవైః
విప్రలంఘైర్వివాహైశ్చ కుమారోదయ వర్ణనైః
మంత్రమూఢత ప్రయాణాజి నాయకాభ్యుదయైరపి

శ్లో 16, 17.

విద్యానాథుడు గూడ నీ వర్ణనములనే గ్రహించి ప్రతాపరుద్రీయమున బేర్కొనినాడు. ఆ యష్టాదశ వర్ణన లెచ్చట వర్ణింపబడునో యది మహాకావ్యమనిపించు కొనుననియు నందు గొన్ని లేకపోయినను అది మహాకావ్యము గాగలదనియు నిట్లు

ఏతాని యత్ర వర్ణ్యంతే తన్మహాకావ్యముచ్యతే
ఏషామష్టాదశానాం యైః కైశ్చిదూన మసీష్యతే
యని నిర్దేశించినాడు

విశ్వనాథకవిరాజు సాహిత్యదర్పణమున సంధ్యా సూర్యోద్వాదులను బేర్కొని వానిని యథాయోగముగ వర్ణింపవలెననియు నందు సంభోగము నుండి పుత్రోదయ పర్యంతము గల పది వర్ణనలను సాంగోపాంగముగ నిర్వహింపవలయునని యిట్లు వివరించినాడు.

సంధ్యాసూర్యోందు రజనీ ప్రదోషధ్యాంత వాసరాః
ప్రాతర్మధ్యాహ్నా మృగయా శైలర్తు వనసాగరాః
సంభోగ విప్రలంఘాచ మునిస్సర్వర్ష పురాధ్వరాః
రణ ప్రయాణోపయమ మంత్ర పుత్రోదయా దయః
వర్ణనీయా యథాయోగం సాంగోపాంగా అమీ దశ.

అలంకార శేఖరుడు గూడ పెక్కు వర్ణనీయ విషయములన్నిట్లు చేర్చినాడు.

వర్ణ్యశ్చ రాజాదేవీచ దేశోగ్రామః పురీసరితో
సరోఽభ్యుర్యోద్యానాద్రి ప్రయాణ రణ వాజనః
హస్త్యర్క చంద్రావృతవో వివాహోఽథ స్వయంవరః
సురాపుష్పాంబు సంభోగః విక్లేష మృగయా శ్రీమాః
కలా ఋతువయస్సంధి ధాతువృక్షాభి సారికాః.

ప్రతాప రుద్రీయము ననుసరించి భట్టుమూర్తి గూడ సప్తదశ వర్ణనల నుదాహరించి యవి యెందు నిర్వహింపబడునో యది మహా కావ్యగుణుని సరసభూపాలియమున నిట్లు రచించినాడు.

పురసింధు సగర్విన శశి
సరసీవన మధు రతి ప్రసంగ విరహముల్
పరిణయ తనయోదయ నయ
విరచన యా తాజి చాత్య విభు వర్ణనముల్
ఇందు నొక కొన్ని కడయైన నెంచిచూడ
నదియు నవని మహా కావ్యమనఁగఁ బరగు.

ఆశ్వా 2 - పద్యాలు 166, 167.

ప్రతాప రుద్రీయమున ద్యూతమని యుండ భట్టుమూర్తి చాత్యమని మార్చినాడు. అప్పకవి యిరువది రెండు వర్ణనలుండవలయునని యప్పకవీయమున

పురమును ఋతువృక్షమును బియాణంబును
శైలంబు వేటయు సాగరంబు
మానీంద్రీ పుణ్యాశ్రమంబును మంత్రంబు
ద్యూతంబు పిదప నద్భుత రణంబు
విజయంబు మద్యపానజ వికారంబును
వన విహారంబును వారికేళి

కన్యాంగ సౌందర్య కథనంబు హిమకరా
 భృదయంబు విప్రలంభోచితంబు
 పద్మ మిత్రో దయంబును బరిణయంబు
 సురతమును చౌహృదంబును సుతిజననము
 ననగ నిరువది రెండు వర్ణనలు గూర్చి
 చెప్పవలయుఁ బ్రబంధంబు శ్రీనివాస.

ఆశ్వా 1- పద్య 29

అని వివరించినాడు. ఇట్లాంటికారికులు కావ్యమును వర్ణనాత్మకముగా రచింపవలెనని నిర్దేశించినారు.

కొందఱు తెలుగు కవులు గూడ దమ కావ్య రచనావసరమున వర్ణనా ప్రాధాన్యమును పెల్లడించినారు. తమ కావ్యములలో నిర్వహించుటయే గాక కథా భాగమును వర్ణనాత్మకముగా రచింప వలెనని హెచ్చరించినారు. నన్నెచోడుడు కుమార సంభవావతారికలో 'వర్ణన లెల్లచో వర్ణన క్కెంగ' కావ్యము రచింపవలయు ననినాడు. కర్ణ రసాయనముగా భావములు, అర్థములు, గుణములు, సూక్తులు తన కవిత్వములో నెల్లుండునో చెప్పచు 'విరిగొన వర్ణనల్ ఫణితి పేర్కొన' నని వర్ణనలకు నొక ప్రత్యేక స్థానమొసంగినాడు. తన కావ్యమష్టాదశ వర్ణనలతో బరిపూర్ణమై యుండునని యా వర్ణనలను

వనజలకేళీ రవిశశి

తనయోదయ మంత్ర గతి రతిక్షీతిప రణాం

బునిధి మధు ఋతు పురోద్వా

హనగ విరహ రూత్య వర్ణనాష్టా దశమున్

పద్య 44

అని వివరించినాడు. తన కావ్యమున వాని ననుసంధానించినాడు. శివకవులలో ప్రసిద్ధుడైన పాల్కురికి సోమనాథుడును పండితారాధ్యచరిత్ర రచనా విధానమును వివరించుచు నష్టాదశ వర్ణనలతో గథా భాగమును దాను రచించు చున్నట్లు

‘తోమ్మిది రసములు తోలుకాడు దాని

నిమ్మడి వర్ణన లెచుగంగ.....?'

అని చెప్పికొనినాడు. కొఱవి గోపరాజు కూడ సింహాసనద్వాత్రింశికలో
గాన్వమున నష్టాదశవర్ణ లుండవలెనని

పురమధుజల లీలాంబుధి

పరిణయ నయ విప్రలంభ పతిగుణ సుతభా

స్కంద చంద్రోదయ రణగతి

గీరివన దూతర్పు రతుల గృతి చెప్పడగున్

ఆశ్వా 1- పద్య 37.

అని చెప్పి నానినతగు త కావ్యమున బాటింప దలచినట్లు

కావున బదు నెనిమిది యగు

నీ వర్ణన లచట నచట నించుక బెరయం

గావించెద నిటఁ బనికివి

రావనకుఁడు లక్షణాభి రామములగుటన్

ఆశ్వా 1- పద్య 38

అని సూచించినాడు. పేర్కొనక పోయినను మహాకవులెందఱో తమ
కృతులతో సమయోచితముగ నష్టాదశ వర్ణనలను నిర్వహించినారు.
వాల్మీకి వ్యాస కాళిదాసాదుల వర్ణనా వైదగ్ధ్యము సాహిత్యలోక
ప్రసిద్ధము. అర్థ శౌరవ లబ్ధ ప్రతిష్ఠుడైన భారవి జనారాధితు డగుటకు
ఉదయాది శిఖరాగ్రోహణమును ఇంద్ర కీలాచలా రోహణమును
మధురముగ వర్ణించుటయని సూర్యావవ్యముతో కుమారసంభ
వమున నన్నెచోడుడు

భారవియు వస్తుకవితను

భారవియును బరగి రుదయ పర్వత శిఖరా

గ్రోహ ణేంద్ర కీలన

గారోహణ వర్ణనల జనారాధితులై

ఆశ్వా 1- పద్య 20

అని మనోహరముగ దెలిపినాడు.

కవులలో బెక్కుమంది వర్ణనలను గావ్యత్వ సిద్ధికై నిర్వహింతురు. సూర్యోదయమునో చంద్రోదయమునో వర్ణించుట కుపకృమించి తమ కల్పనా సామర్థ్యమును ప్రకటించుకొనుటకై యత్నింతురు. వారు గావించిన యా వర్ణనలకు గథా భాగమునకు సంబంధము మృగ్యమగునట్లుగా దీర్ఘముగా నవి నిర్వహింప బడును. మహాకవులు గొందఱు వర్ణనలను సందర్భసముచితముగను రస పరిపోషకములుగను నిర్వహించుటయేగాక వర్ణనలందును జిత్రముగ గథాభాగమును బోషింతురు. అప్పుడే యీవర్ణనలకు సార్థక్యము చేకూరగలదు. కవి బ్రహ్మాయగు తిక్కన విరాటపర్వమున సూర్యోదయ వర్ణమున నతడు రచించిన

ద్రుపదనందన పరిభవ దుఃఖమునకు
సుల్లమున దురపిల్లుచు నున్న సరసి
వేడి నిట్టూర్పులో యన వెడలఁ గ్రొత్త
తావి మూతులు విచ్చు నెత్తమ్మి విరుల

అను పద్యమిష్టమున స్మర్యవ్యము. అట్లే యాంధ్రకవితా పితామహుని మనుచరిత్రలోని సూర్యాస్తమయ వర్ణనకు సంబంధించిన “తిరుణి ననన్య కాంత నతిదారుణ పుష్పశిలీముఖవ్యథా భరవివశాంగి” (ఆశ్వా కి—పద్య 10) అను పద్యము గూడ నుదాహరణీయమే.

మహాకవుల అనుపమ కల్పనా సామర్థ్య ప్రకటనమునకు వర్ణన లాటపట్టులు. అందాకవివతంసులు ప్రౌఢోహలను ప్రదర్శించి తమ ప్రతిభా సంపత్తిని వెల్లడించుకొందురు. వర్ణనలకు నలంకారములు గుణ పరిపోషకములగుటచే వారు వర్ణనాసందర్భమున నుత్తేయతాశక్తి యోక్తుల నెక్కువగ ప్రయోగింతురు. ఉపమా రూపకశ్లేషార్థాంతరన్యాసాదు లను గూడా సముచితముగ బోషింతురు. ‘సందర్భ మలంకారః, కావ్య శోభాకరాన్ ధర్మానలంకారాన్ ప్రచక్షతే’ మున్నగు లక్షణములకు వారు వర్ణనలలో సార్థక్యమును ప్రదర్శింతురు.

పంచతంత్ర చంపువునువాదకులు సీతిబోధకు గాక కావ్యత్వము నకును ప్రముఖ స్థానమొసంగుటచే మూలమున 'కించిత్పురమ్, కశ్చిద్రాజా' యని మాత్రమే యుండగా బెక్కుచోట్ల నాంధ్రీకర్తలా పుర సౌభాగ్యమును ఆ ప్రభువైభవమును నుందర పదబంధబంధురముగను మృదుమధుర భావ నిర్భరముగను వర్ణించి కథకు గావ్యత్వమొసంగినారు. ఒకే వర్ణనమును మువ్వురు గావించినను ఒకేకవి భిన్నకథలలో నొకే వర్ణనమొనరించినను వారి ప్రత్యేకత ప్రస్ఫుటముగా గోచరించుచుండును. అట్లే వర్ణనముల విషయమున మువ్వురును మూడు పద్ధతులనుసరించినారు. దూబగుంట నారాయణకవి యత్యంత సముచితముగ వర్ణనలు నిర్వహించినాడు. భానుకవి వీలయినంతవఱకు వర్ణనలను దగ్గించి కథా కథనమొనర్చినాడు. బైచరాజు ప్రాథకల్పనలతో పరమ ప్రాబంధికముగ వర్ణనలను నిర్వహించినాడు. ప్రబంధయుగ కవుల ప్రభావమాతనిపై వర్ణనాసందర్భమున మిక్కిటముగ గమపట్టుచున్నది. చంపాద్వంద్యీకర్తలు మువ్వురును వర్ణనలలో దమయలంకార ప్రయోగ దక్షతను నిరూపించినారు. కావున వర్ణనల ననుశీలించునప్పుడే యను వాదకుల యలంకార ప్రయోగ సామర్థ్యము గూడ యథోచితముగ సమీక్షింప బడినది.

నగరార్ణవ శైలాద్యష్టాదశ వర్ణనలు సాహిత్యలోకమున మిక్కిలి ప్రసిద్ధినిొందినవి. మృగయా వృక్ష మున్యాది వర్ణనలును గొందఱు లాక్షణికులచే బేర్కొనబడి కవులచే నిర్వహింపబడినవి. ఈ వర్ణనములలో గవులు తమ కథకు ఆవశ్యకములగు వానిని మాత్రమే గ్రహింతురు. తక్కిన వానిని బరిత్యజింతురు. అన్నిటిని కావ్యమున నిర్వహింపవలెనను నియమముండదు. జంపూకర్తలు ఏయేవర్ణనలను స్వీకరించి యెట్లు నిర్వహించినారో యిందు నిరూపింపబడును. పాత్రలరూప సంపదాదులవర్ణనము పాత్రచిత్రిగాకు సంబంధించిన దగుట నావర్ణనము పాత్రచిత్రిణ నిరూపణ సందర్భమున బరిశీలింపబడినది.

1. పురవరనము :

కావ్యములు సామాన్యముగా బురవర్ణనముతో నారంభింపబడును. కథా ముఖమున కలంకరణముగా నుండు పురసౌభాగ్యమును కవులభివర్ణించి పాఠకునకు గథయందును దమకావ్యములందును గాఢాసక్తి గలిగింతురు.

మిత్రభేదతంత్రము మహిలారోష్య నగర విద్రోహముతో 'అస్తి దాక్షిణ్యే జనపదే మహిలారోష్యం నామ నగరమ్' అని యారంభింపబడినది. ఆ నగర విశేషములందేమాత్రము వర్ణింపబడలేదు. చంపూకర్తలు మువ్వురును మిత్రభేదమును హితోపదేశానుసారము పాటలీపుత్రనగరవర్ణనతో నారంభించినారు. హితోపదేశమునను 'అస్తి భాగీరథీతీరే పాటలీపుత్ర నామధేయం నగరమ్' అని మాత్రమే గలదు. ఆ పట్టణవైభవము రేఖామాత్రముగనైన నభివర్ణింపబడలేదు. దూబగుంట నారాయణకవి యాపాటలీపుత్ర నగరరాజమును

వేదశాస్త్రపురాణ విద్యా విజృంభిత
కలితధాతీసుర కలకలంబు
గజహయారోహణ కాశల సంచార
మహితరాజకుమార మండలంబు
వజ్రముక్తాఫల వస్త్రసువర్ణాది
నకల విక్రయ వైశ్యసంకులంబు
నానాయుధా భ్యాస నైపుణధౌరేయ
విశుిత సచ్చాద్ర విభీమంబు
కల్పితానల్ప దేవతాగార భూమి
రత్నకీలిత ఘనసాధ రాజితంబు
నగుచు నమరేందునగరంబు నగుచుఁగాత్రిఁ
బాలుచుఁ బాటలి పుత్రమన్నురవరంబు

అని వర్ణించినాడు. అసార శక్తి సామర్థ్యోపేతులైన చాతుర్వర్ణ్యముల వారితో గూడి దేవతల నివాస భూమిగ, రత్నాంచిత ఘనసాధ విభాజితముగ సున్నట్లు పాటలీపుత్ర మభివర్ణింప బడినది. భానుకవి పాటలీపుర వైభవమును

కమనీయ సాలబద్ధమణి ప్రభాచ్ఛటా
శబలితాకాశ విశాతటమ్మ
సాధాంతర స్థితి (స్త్రీ) గరుచిరరూ) ప
రేఖా విజిత నిర్జరీ గణమ్మ
నానా (విధి సుమ ప్రతాన) సూత్న రమా వి
చిత్ర తాపహానిత చైత్ర రథము
సంతత మదచారి సామజ (సంభావి)
తాకాల వర్షాగ మాభ్రచయము
ఘన (నవాగతు) ధూపిత గంధ వహము
త్యాగి నృపసుత హానిత దుగ్ధార్ణవంబు
స్వర్ణరథ పరికల్పిత స్వర్ణధరము
భవన మాస్యమ్ము పాటలీ పురవరంబు.

ఆశ్వా 1-పద్య 46.

అని వర్ణించినాడు. ఆ పట్టణము మనోహరములైన ప్రాకారములందుంచబడిన మణుల కాంతుల సముదాయముచే జిత్రీవర్ణములు గలదిగా జేయబడిన దిక్పటములు గలది యనియు, నా నగర సాధాంతరములందున్న స్త్రీల రూప రేఖా విలాసాదులచే దేవతాగణము విజిత మైనదనియు వర్ణించుట ప్రబంధోచితము, నారాయణ కవి వర్ణనము కంటే భానుకవి వర్ణనము మధురకల్పనా విశేష బంధురము. ఈ పాటలీపుర సాభాగ్యమును సాంగోపాంగముగ బైచరాజు ఇరువదియేడు గద్యపద్యములలో (పద్య 42-68) వర్ణించినాడు. పాటలీపురమందలి ప్రాకారము, అగడ్త, సాధనంపద, గోపురము, నిష్కుటకము, చాతుర్వర్ణ్య వైశిష్ట్యము మున్నగునవి యిట్లు వర్ణింప బడినవి.

పనజ గర్భ కటాహ వర్ధిష్ణు వరణంబు
 బలి బహూకృత పుణ్య సలిల ఖేయ
 మరుణాంశు కలశ భాసుర రత్న సాధంబు
 కుధర భిద్రహ చుంబి గోపురంబు
 ధన ధవాక్రీడ సద్ధాతృ నిష్కుటకంబు
 బ్రహ్మ నిష్ఠద్విజ ప్రాంజలంబు
 ప్రబల భార్గవ శౌర్య బంధుర ఊత్రంబు
 పాలస్త్య నిభవణేగ్ధాసురంబు
 పద్మనాయక శుభవిభా భర్తస్య మాన
 విద్యదావాస మండలీ విహారమాణ
 భూరి సంతాప తిమిరంబు పొగడ నెగడు
 బూరిగరిమంబు పాటలీ పురవరంబు.

ఆశ్వా 1-పద్య 42.

ఈ పద్యము పాటలీపుర వైభవమును నిరూపించునదియే యైనను
 దనివి తీరక బైచరాజింకను అగడ్త, సాధములు మున్నగు వానిని
 విపులముగ వర్ణించినాడు. ప్రతి పద్యము నపూర్వ భావనా విలసితమే.
 ఆ పట్టణ మందలి కోటను బైచరాజు

మొదల నప్పలలోఁ గొంత మునిగి పిదప
 రాసికెక్కిన పెను మచ్చురాలఁ బెరిగి
 పరఁగు తన పెంపుఁ గొమ్మల పాలుఁ జేసి
 కోట యవ్వీట దుర్విటు పాటుఁ దనరు.

ఆశ్వా 1-పద్య 44.

అని వర్ణించినాడు. కోట నీటిలో గొంత మునిగి, యనంతరము ఇంద్ర
 సీలములతో బెరిగి, యాధిక్యమును కొమ్మలందు గలిగి దుర్విటుని
 యవస్థవలె నున్నదని భావము. ఇందు కోటకు ప్రయుక్తములైన
 విశేషణములు దుర్విటునకు గూడ ననువర్తించును. అప్పలనగా ఋణ
 ములు, పెనుమచ్చ రాలనగా పెద్ద మాత్సర్యములు, పెంపనగా సంపద,

కోమ్మల పాలనగా స్త్రీపరముగా జేసినట్లయిన దుర్బిట్టుని పరముగా నర్థ సమన్వయము. ఇందలి యశాపమ్యము అనుపము. శ్లేషాలంకార ప్రయోగ మతిమధురము. చిన్న గీత పద్యమున హృదయంగమమైన శ్లేషను ప్రయోగించి మధురమైన భావమును వెల్లడించి కోటను వర్ణించిన బైచరాజు ప్రశంసార్హుడు.

పాటలీపుర విశేష వర్ణనములో బుష్పలావికా వర్ణనము ముక్కిలి మధురముగా నిర్వహింప బడినది. స్త్రీల ముఖములకు బద్ధము, కన్నులకు గలువలు, నవ్వులకు మల్లియాలు, స్తనములకు బూగుత్తులు, శరీర కాంతికి జంపకములు నువమానములుగా ప్రసిద్ధములు. ఆ యువ మాన సామగ్రిని గ్రహించి పథికుల సర్వోక్తులతో బుష్పలావీజన విహారములను బై చరాజులు మధురముగ నభివర్ణించినాడు.

వదనాబ్జములె చాలు వలపులఁ బ్రేరేప

వెలిదమ్ము లేటికి విక్రయింప

సోగ కన్నులె చాలు సొంపు సంపాదింప

గలువ లేమిటికి నంగళ్ళు బెట్ట

మొలక నవ్వులె చాలు ముదముఁ బోదియొనర్ప

నచ్చ మల్లియ లేటి కమ్మఁ జూప

గురుకుచంబులెచాలుఁ బరితోష మొనరింపఁ

బూగుతు లేటికిఁ బుటములెత్తఁ

గాయదీధితి చాలు రాగము ఘటించ

బేర మెఱిగింప నేల చాంపేయములకు

ననుచుఁ బథికులు సర్వోక్తు లాడనాడ

వేడ్క విహరించుఁ బుష్ప లావీజనంబు.

ఆశ్వా 1-పద్య 62.

శబ్దప్రయోగాలనుడైన బైచరాజు నగరపై శిష్టమును మనోహరమగు వచనమున 'కమలాలంకృతంబులై మురవైరి యురంబును బురుడించు సరోవరంబులును బ్రతిపర్వ రసోదయంబులై యనాతరంబు

భారతంబుంబోలు నిశ్శువనంబులును వెండియుం బేరుగల వస్తువులుం గలిగి' యని వర్ణించినాడు. పట్టణ మందలి సరోవరములు ఇశ్శువనములు నభివర్ణింపబడినవి. సరోవరములు కమలాలంకృతములై విష్ణుమూర్తి వక్షఃస్థలమును బోలియున్నవి. ఇశ్శువనములు ప్రతిపర్వ రసోదయములై మహాభారత సాదృశ్యమును బొందినవి. ఇందు కమలా లంకృతములు ప్రతిపర్వ రసోదయములు ననువానిలో రెండర్థములు గలవు. సరోవర పరముగా కమలా లంకృతములనగా పద్మములచే నలంకరింప బడినవని యర్థము. విష్ణువక్షః స్థలపరముగా కమలాలంకృత మనగా లక్ష్మీదేవిచే బరిష్కృతమని యర్థము. అట్లే ఇశ్శువనపరముగ ప్రతిపర్వ రసోదయములనగా అన్ని కణుపులందును మధురద్రవము గలవని భావము. భారత పరముగ ప్రతిపర్వమున ననగా ప్రతిపరిచ్ఛేదమున కావ్యరసము గలవియని తాత్పర్యము. ఇట్లు మనోజ్ఞమైన యాపమ్యమును సుకుమారమైన శ్లేషమూలమున సమకూర్చి బైచరాజు నగరవర్ణనము గావించిన విధ మత్యంత ప్రశస్యము.

బైచరాజు మిత్రభేద తంత్రమందలి 'మందవి సర్పిణీ-డుండు భుకము' ననుకథ చెప్పుట కారంభించుచు శబ్దప్రయోగ చమత్కృతులతో మధురా పట్టణము నతిస్వల్పముగ నిట్లు వర్ణించినాడు.

కలదు త్రరమున నతిని

స్తుల వస్తువిశేష మహిమధుర మధుర ధరా

నలయ పుర మధుర తేజో

బలసారస బంధుడది సుబంధుండేలున్

అశ్వా 1-పద్య 407

మూలమున గథ 'అస్తి కన్యచిన్మహీపతేః కస్మింశ్చిత్థానే మనోరమం శయన స్థానమ్' అని యారంభింప బడినది. మధురానగరము, తత్ప్రభువు సుబంధుడను విషయము లమూలకములు.

మిత్రభేదమందలి 'కంబుగ్రీవ-వికట సంకటుల' కథలో మూలమున 'కించిత్పురమాలోకితమ్' అనియుండ బైచరాజు ఆ పట్టణము

విదిశాపట్టణమని నిశ్చయించి యందలి విశేషమాలను సంగ్రహముగ నిట్లు వర్ణించినాడు.

పరిఘలు కోటలు మేడలు

కరులు శతాంగములు హరులు కాల్బలములు భూ

సురులు భుజభవులు వైశ్యులు

చరణజాలుం గలిగి యొప్పెసఁగు నవ్వీటన్.

కరిబృంహితంబు లూఢ

త్వరపారశి కాశ్వహేషితంబులు రథ్యా

చరదళుల జనరవంబులు

శరనిధిఘోషించి నల్లె సగ విని మింటన్

ఆశ్వా 1-పద్య 569, 70.

కాఠోలూకీయ తంత్రారంభమున మూలమున 'అస్తిదాక్షిణ్యే జనపదే మహిలారోప్యం నామ నగరమ్' అనిగలదు. బైచరాజానగరమును బాండ్యరాజ్య మందలి మధురానగరముగా మార్చి యాపట్టణ వైశిష్ట్యమును ప్రబంధో చితముగ నిట్లు వర్ణించినాడు.

మధురనభోమణి ద్యుతి సమంచిత రత్న విరాజమాన థా

మధుర విలాసినీ శ్రవణ మంగళరాగ వదీరితేక్షు హృ

న్మధుర దురంత సంపదభిమాన తృణీకృత రాజరాజది

జ్యధుర చెలంగుఁ బాండ్యమహిమండలిఁ దన్నికటాయ తాటవిన్.

ఆశ్వా 3-పద్య 5.

ఇందలి భిన్నార్థబోధకమైన మధుర శబ్దప్రయోగ చమత్కృతి సుమనోమనోహరము. సమాసభాయిష్టమైన శైలి పట్టణోత్తృప్త్య వ్యంజకము.

లబ్ధ ప్రణాశ తంత్రమున 'కాపుకొడుకు రాజబాధ నొందుట' అను కథలో బైచరాజు గావించిన కాంచీపుర వర్ణనము కేవలము స్త్రీయము. పట్టణమందలి యగడ్డ, ప్రాకారము, మణిసాధములు, వర్ణ

చతుష్టయము, చతురంగబలము నొక సీస పద్యమున నిట్లు వర్ణింప బడనవి.

ఆ రసాతల గభీరాపార జలఖేయ
 మానాకారమృత సాలాభిరామ
 మా చంద్రదమిండల వ్యాయామ మణిసాధ
 మాబ్రహ్మ శుద్ధ నిఘాన్వనాయ
 మాప్రాణి పవన శౌర్యారూఢ సత్కృత
 మాఘలోద్యమ సముద్యమ కిరాట
 మాదాఢ్య ధర్మ కార్యారంభ చరణ జం
 బాచక్రవాళ శైలాశు తురగ
 మాంబర ప్రాంశు దాసథా రాఢ్య నాగ
 మాధువస్తాన పథ శతంగాతి శయము
 బ్రహ్మకైసను బ్రస్తుతింపగఁ దరంబె
 భూపదురు నూపురంబు కాంచీపురంబు.

ఆశ్వా 4-పద్య 414.

పంచతంత్ర రంభమున పాటలీపుర వర్ణన సందర్భమున బట్టణ మందలి యొక్కొక్క విషయమున కొక్కొక్క పద్యమును రచించి బైచరాజు పట్టణ విశేషములనన్నిటి నొక పద్యమున నిందు వర్ణించుట ముదావహము.

భానుకవి స్వీయోదంతోద్ధాటన సందర్భమున విద్యాపురాన్నత్యమును

పంచామరూపాక్ష భైరవి విత్తలే
 శ్వరముఖ్యదేవతా వ్రజము చేత
 పరిపంథి గర్వవిభాళన శ్రీకృష్ణ
 రాయ భూధవ భుజారక్షచేత

ఆశ్వా 5-పద్య 51

రమ్యమైనదని సీస పద్యమున భివర్ణించినాడు. వర్ణనము సులభ గ్రాహ్యము లైన భావములతో నిర్వహింపబడినది.

2. సముద్ర వర్ణనము :

లబ్ధప్రణాశ తంత్రాంగంభమున వానరాధిపతికి నివాసమైన బూసుగువృక్షము సముద్రపుటొడ్డున గలదని మూలమున 'అస్తి కస్మిం శ్చిత్ సముద్రోపకంఠే' అని పేర్కొనబడినది. సముద్రవైభవము రేఖా మాత్రముగనైన నందు జెప్పబడలేదు. దూరగుంట నారాయణకవి యపూర్వ కల్పనలతో నా మహాసాగరము నిట్లు వర్ణించినాడు.

రంగదుత్తుంగ తరంగ సంఘంబులు

సరసాభినయ కరాజ్జములు గాంగ

బహు విధ ప్రచలన పాతీన పంక్తులు

ధవళవిలోల నేత్రీములు గాంగ

సురుచిత స్నిగ్ధ పాండుర ఘన పటలంబు

చారుతరాట్ట హాసంబు గాంగ

లాలితభూరి బాల ప్రవాళంబులు

విరిసిన ఘన జటా భరముగాంగ

ఘుఘుఘుధ్వని వాద్యఘోషములు గాంగ

జండతాండ వాడంబర శంభుమూర్తి

బోలునని తన్ను జనములు పొగడునట్టి

వర్ణనకు నెక్కి యొప్పు మహార్ణవంబు.

ల. నా. పద్య-5.

ఎత్తుగా నెగురుచున్న కెరటముల సముదాయములు పరమేశ్వరుని రసాను గుణముగ సభినయ మొనర్చుచున్న కరాజ్జములుగను, అనేక విధములుగ గడలుచున్న చేపల సమూహము లాతని తెల్లని కదలాడు చున్న నేత్రీములుగను, మంచికాలితో స్నిగ్ధమైన సురుగు సముదాయ మాతని సుందరమైన యట్టహాసముగను, లేతవియు సనేకములునగు

పవడపు దీగెలాతని జటా సముదాయముగను, గెరటముల సంఘర్షణము వలన బుట్టిన ఘుమఘుమధ్వని వాద్యఘోషముగ నున్నదని సముద్రు నకు సృత్య త్వరమేశ్వరౌపమ్యమును గల్పించి దూబగుంట నారాయణ కవి పరమ రమణీయముగ సముద్రవైభవమున నభివర్ణించి స్వీయవర్ణనా నిపుణత్వమును నిరూపించు కొనినాడు.

ఈ ఘట్టమున భానుకవి కూడ వాహినీపతి మహాన్నత్యమును సుదీర్ఘ వచనమున నభివర్ణించినాడు. 'మున్ను పుడిసిఁటంబట్టి మింగిన నాటి బన్నంబు వాపుకొనుటకొఱకు, గుంభసంభవు నొడిసిపట్టికొన దిశాభాగముల వెదుకఁజూచు బాహుదండంబులన గంధవహాపేరి తమ్ములై యెండొండసముద్దండ వేగమ్ములై చనుదెంచు నిడుద తరం గంబులును.....' (ఆశ్వా 4 వచ 5) అని యారంభింపబడి వచనము సుదీర్ఘముగ రచింపబడినది. అగస్త్యుడు తన్ను బుడిసిఁటంబట్టి మింగిన యవమానమును బోగొట్టుకొనుటకు నతనికై దిక్కులను వెదుకుచున్న చేతులో యనునట్లు గెరటములున్నవని యందు మధురముగా భావింప బడెను. ఈ వచనముననింకను బెక్కు కల్పనలతో సముద్రమందలి యంబుకణములు, నిర్ఘోషములు, ఫేనఖండములు మున్నగునవి వర్ణింప బడినవి. పుండరీకాక్షు నుదరాద్యాపమ్యముతో నావచనమిట్లు 'పుండరీ కాక్షు జతరంబునుంబోలె భువనపూర్ణంబై, వారవధూనికేతనంబుం బోలెఁబబల భుజగ సంకీర్ణంబై, మధ్యమలోకంబునుంబోలె ననేకభూ భృతని కులంబై, గ్రహమండలంబునుంబోలె మీనమిథున కర్కటభాను రంబై నాకంబునుబోలె దివ్యవాహినీ సమాశ్రయంబై పాలుపొందు నజ్జలధి వేలా సమీపంబున' అని నిర్వహింపబడినది. సముద్రము విష్ణు మూర్తి యుదరమువలెను, వారకాంతల యిండ్లవలెను, భూలోకము వలెను, గ్రహమండలమువలెను స్వర్గమువలె నున్నదను కల్పన మద్భుతము. వానికి వేయబడిన విశేషణములు శ్లిష్టములు. సముద్రపరముగ భువన శబ్దమునకు నీరు, భుజగ శబ్దమునకు సర్పములు, భూభృత్ శబ్దము నకు పర్వతములు, మీన మిథున కర్కట శబ్దములకు జేపల దంపతులు, ఎండుఁలు, దివ్యవాహినీ శబ్దమునకు గొప్పనదులు నని యర్థము. పుండరీ

కాళ్లు జఠరార్థమున భువనశబ్దమునకు లోకములు, వారవధూనికేత నార్థమున భుజగ శబ్దమునకు విటులు, భూలోకార్థమున భూభ్రుతో శబ్దమునకు రాజులు, గ్రహమండలార్థమున మీన మిధున కర్కట శబ్దమునకు రాశులు, నాకార్థమున దివ్యవాహిని శబ్దమునకు దేవగంగ యని యర్థములు. ఇట్లు ఉపమానములను మాలగా ప్రయోగించుట, విశేషణములను శ్లేషించుట బాణుని కాదంబరీ రచనాను సరణము. ఇట్లు భానుకవి మధుర భావంసపదను సుకుమార శ్లేషాలంకార ప్రయోగముతో గూర్చి సముద్రీవర్ణన మొనరించినాడు. వర్ణనలను మిక్కిలి తక్కువగా గావించు భానుకవి యిప్పట్టున దన వర్ణనాసామర్థ్యమును నిరూపించుకొనినాడు.

ఈ సందర్భమున బైచరాజు వేంకటనాథుడు గూడ సముద్రీవర్ణనమును ప్రబంధోచితముగ నిర్వహించినాడు. సముద్రీడు మేఘములను పథికులకు బాసశాలయనయు, భూకాంత కటిప్రదేశమున కట్టిన వస్త్రమనియు, ఖేచరులకు భోజనశాలయనియు బెక్కు విశేషములతో

నీరదపథిక పానీయ నికేతంబు

మేదినియువతి కటిదుకూల

మంబరచర వరాభ్య వహార సత్రింబు

సరిదలంకృతి కార్యకరణశాలి

కార్పణ్యభయద వీక్షణవధూజనికర్త

రాక్షసజిద్విహారస్థలంబు

మునిరోషనప్తనాక నిసర్గ శుభదాయి

నిస్తులరత్న పూరిత కరంక

ముగ్రశతధార ధారాసమగ్రీ భీతి

పరవశాగత బహుకుభృద్భరణ నిపుణ

మతనుసత్వ మలక్షితౌర్వానలంబు

వఱలు దక్షిణ శతధి సర్వజ్ఞశరధి

గాంభీర్య వాహినీభరణ గోత్రరక్షణాది గుణసంపత్తిని బురస్కరించు
కొని సముద్రుని నొకమహాప్రభువుగా బై చరాజ్ఞు వర్ణించినాడు.

ఇమ్మహాగాంభీర్య మెవ్వనికొదవు నీ
వాహినీభరణ మెవ్వనికిఁ గలుగు
నీగోత్రరక్షణమెవ్వనికబ్బు నీ
యనిమిషావాప్తి యెవ్వరికి దొరకు
నీ సత్యసౌభాగ్య మెవ్వని కెసఁగు నీ
ఘనహితా చరణమెవ్వనికి నొదగు
నీ గాఢ జీవన మెవ్వనికుండు నీ
కనకరత్నోర్ము లెవ్వనికి వశము
నీ లలితరాజ సన్మాన మెవ్వనికి ల
భించు నెవ్వనికిట్టి యొప్పిదము నిత్య
మాతనికెకాక యని లోకు లభినుతింపఁ
గ్రాలునిర్భర విభుడాపగా విభుండు.

ఆశ్వా 4-పద్య 6.

ఇందు సముద్రుని మహాప్రభువుగా నభివర్ణించుటలో ప్రయో
గించిన గాంభీర్యము, వాహినీ భరణము, గోత్ర రక్షణము, అనిమిషా
వాప్తి, సత్య సౌభాగ్యము, ఘన హితాచరణము, గాఢ జీవనము,
ఊర్ములు, రాజసన్మానము, అను విశేషణములు శ్లేషమూలమున మధ
యులకు సమముగా నవ్వయించును. సముద్రీపరముగ గాంభీర్యమనగా
లోతు, వాహినీ భరణమనగా నదీభరణము, గోత్రరక్షణమనగా కుల
పర్వత రక్షణము, అని మిషావాప్తి యనగా చేపలను బొందుట యని
యర్థములు. మహాప్రభు పరముగా నా పదములకు గంభీరభావము,
సేనాభరణము, పంశరక్షణము, దేవతాప్రాప్తి యని యర్థములు.
తక్కిన విశేషములందు నిట్లే యర్థద్వయము గలదు. హృదయంగమ
మైన శ్లేష ప్రయుక్తము, సముద్రుని యనంతత్వాది గుణములను
బై చరాజ్ఞు

అపరి మితంబుడు పతిర

ఋషసక్తం బఖిల జలధరోపాస్యం బా

త్వ పదస్థా నిమిషంబు

ద్విపులాత్మమం బసంత విధమెఱిగించున్

ఆశ్వా 4-పద్య 7.

అని వర్ణించినాడు. ఇందును సముద్రీన కనంతత్వమును గల్పించుటలో అపరిమితియు, ఉడుపతిరఋషసక్తంబు, అఖిల జలధరోపాస్యంబు మున్నగు విశేషణములు శ్లిష్టములు. సముద్రీపరముగా నా పదము లకు విశాలమైనది, నీటి యోడలతో గూడినది, సమస్త మేఘములచే నుపాసింప దగినది యని యర్థములు. అనంతసి (విష్ణు) పరముగ నింతిం తని చెప్ప శక్యము గానిది, నక్షత్ర సూర్య స్థానములకు సమీపమైనది, సమస్త సాగరములచే నుపాసింప దగినది యని యర్థములు.

మిత్త్రభేదమున 'టెట్టిభ దంపతులు-సముద్రీడు' నను కథలో గూడ బైచరాజు సముద్రీడు జలగ్రాహములచే దణుముబడుచున్న చేపలచే జేయబడిన వింజామర సత్కారముగల పట్టభద్రుడనియు దేవేంద్రుని పట్టణ ప్రాంతమున విశ్రమించుచున్న గంగాలనా సంక్షేపతో నుల్లాసముగ నున్నాడనియు నిట్లు మధుర కల్పనలతో నభివర్ణించినాడు.

కలితాతి ప్రీతిరీతిం గనియె బహుజలగ్రాహ నిర్దాహధాటి
చలపాతోత్పాత మీనాచరితసిత మహాశ్చామర గ్రామపూజా
ఫలరేఖా పట్టభద్రున్ బలరిపునగర ప్రాంత విశ్రాంత గంగా
లనా సంక్షేపభంగా లఘుకర నికరోల్లాస ముద్రున్ సముద్రున్.

ఆశ్వా 1-పద్య 643.

ఈ వర్ణనము కేవల మమూలకము. దూబగుంట భానుకవిగూడ గావింపలేదు. సముద్రీ వర్ణనమున జంపూకర్తలు మువ్వరును మూడు విధములైన మార్గములను బ్రదర్శించినారు. భావ సంయమనముతో రూప సాత్మాత్కారమునకు యత్నించి దూబగుంట సఫలుడైనాడు.

అర్థ గాంభీర్యమునకు ప్రథమ స్థాన మొసంగి యనుగుణమైన శబ్ద ప్రయోగము గావించినవాడు భానుకవి. అర్థగాంభీర్యము చెడకుండ శబ్దవిన్యాస వైచిత్ర్యానికి ప్రాధాన్య మొసంగి ప్రబంధ యుగకవుల రచనా పద్ధతిని పుణికి పుచ్చుకొనిన మహాకవి బై చరాజు వేంకటనాథుడు.

3. శల వర్ణనము :

పంచతంత్రమున నగవర్ణనము మృగ్యము. కాని కాకోలూ కీయమున 'ముని - మూషికాంగన' అను కథలో దేవేంద్రుడు మహర్షితో భాషించునపుడు నాతని సూతునకు భర్త కాదగినవాడు మేరు పర్వతమని చెప్పనపుడు దూబగుంట నారాయణకవి యాపర్వత వైశిష్ట్యము నిట్లభివర్ణించినాడు.

సురుచిర రత్నసానువుల శుద్ధసువర్ణ మహోన్నతాయత
స్ఫురుదురు శృంగ సంఘముల సూర్యసుధాకర తారకా నిరం
తత పరివర్తనంబుల గదాధర పద్మభవాది దేవతా
పరిచిత మాళిభాగములఁ బ్రస్తుతికెక్కి వెలుంగు నెంతయున్

సం. వి పద్య-264.

ఇందు రత్నసానువులు, శృంగసంఘములు పర్వత రాజవైభవ నిరూపకముగా వర్ణింపబడినవి. ఈ వర్ణనము దేవేంద్రుని కంటె బర్వతేంద్ర మధికమైనదని చెప్పటకు సమర్థకముగా సాగినది. ఇది యమూలకము.

కథాకథనమునకు మిక్కిలి ప్రాధాన్య మిచ్చుచు వర్ణనలను బాదుపుగా నిర్వహించిన భానుకవి మిత్రభేద తంత్రమున 'కాండోద్భవుడు-కాకిహంసలు' అను కథలో మహారణ్యముననొక గిరి గలదనియు దాని శృంగ మిటువది తాటిచెట్ల పొడవుండుననియు, దానిపైన ఫల సాంద్ర పరిపూర్ణమైన భూరుహ మొకటి యున్నదనియు

కలదు మున్నొక్క గిరి మహాగహనమందు

దాని శృంగమ్ము నిరువది తాటిచెట్ల

పొడవు గలదందుపై వట భూరుహంబు

పొలుచు ఫలముత సాంద్రసంపూర్ణమగుచు

ఆశ్వా 1 - పద్య 284.

అని వివరించినాడు. పర్వత వర్ణన మమూలకము. మూలమున లేక పోయినను నేదో విధముగ వర్ణనమును ప్రవేశ పెట్టు స్వభావముగల బైచరాజు తన యనువాదమున పర్వత వర్ణనము గావింపకుండుట యత్యావహము.

4. ఋతు వర్ణనము :

కాలగమనమును సూచించునవి ఋతువులు. ఒక్కొక్క ఋతువు నందొక్కొక్క విశేషము ప్రకృతిలో బొడనుంపు చుండును. మహా కవులు తమ కవితాశక్తి సామర్థ్య నిరూపకముగా ఋతువర్ణన మొన రింతురు. పంచతంత్రానువాదములో బైచరాజు ఋతువర్ణనమున నను పమ దక్షతను ప్రదర్శించినాడు. మహా ప్రబంధోచితముగ ఋతువర్ణ నము నిర్వహించినాడు.

ఋతువులన్నింటను వసంతము సర్వపాణి సౌఖ్యాపాదకమైనది. సర్వజన మనోల్లాసకరమైనది. బైచరాజు వసంతర్తు వైభవము నతి మధురముగ నిర్వహించినాడు. కాకోటాకీయ తం తమందలి 'బ్రాహ్మ ణుడు—మేకపిల్ల' యను కథలో వసంతనాక లోకోపకార మహితాత్మ నిగా నిట్లభివర్ణించినాడు.

చెనఁటి యాకుల పాటుచే నలంగిన సాధు

తరుల కుబ్బొసఁగు నాదరణ మూర్తి

భీమ తీవ్రాంబకాభిహతి స్రుక్కిన మహా

మధుర ధర్ముని నొప్పి మాన్పుచెజ్జు

ఫలభంగమున మాటపట్టు జాతీన పైక

మునకు సత్యోక్తులిచ్చిన సుదాత

హాలి నున్నత చండాలుర మాధవా

ర్చన ధురంధరులఁ జేసినఘనుండు

కాలిగతిఁ బేర్చు నలజల్లఁ గఁగఁబడిన
సరసులకు నిగ్మలత్వంబు సంఘటించు
సౌఖ్య సంనాయకుండు సాక్షాత్కరించె
సన్ను రానంతఁడవని వసంతఁడంత.

ఆశ్వాః శి-పద్మ 142.

ఇందు వసంతఁడు ఆదరణమూర్తి, వైద్యుడు, దాత, ఘనుడు, సుఖ సంఘాత యందు విశేషములతో గొనియాడ బడినాడు. అతని గుణ గణము శ్లేషాలంతార సంబద్ధమై యభినిర్ణయపబడుట ముదావహము. వసంతఁడు వ్యర్థమైన యాకుల పాటుతో బాధపడుచున్న సాధూత్తములకు నానందము గల్గించు ఆదరణ మూర్తియని యొక యర్థము. ఆకులు రాలుటచే బాధనొందుచున్న యుత్తమ వృక్షములకు నానందము గల్గించువాడని యర్థాంతరము. ఆకులపాటు, సాధువరులు అనునవి శ్లిష్టములు. అట్లే కుగిలినవాని యందును నర్థద్వయము గలదు. సరసులకు నిర్మలత్వము సంఘటించుట యనగా గాసారములకు దేటదన మొసంగుట, సరసులైనవారికి మాలిన్యరాహిత్య మొనరించుట యని రెండర్థములు.

వసంతనొక నాయకునిగా వనలక్ష్మీ నొక నాయకగా మధుర కల్పనతో నాయకుని శృంగార చేష్టతో నన్వయించి వసంతకాల సౌభాగ్యమును బైచరాజ్ఞభిషర్ణించినాడు.

ముక్త పత్రీవ్యాజమునఁ జీర నడలించి
కళికల న్మృలకలఁ గలుగఁ జేసి
పొలిసోని తావులఁ బూవుదండలఁ జుట్టి
కడలేని మధుస్వాతికమునఁ దెల్చి
రణదళి యుక్తార మణితము ల్లుటియింది
దీవి చ క్కెరలూలు మోవియాని
సరవినున్నత ఫల స్తనములఁ గబళించి
కళదేలు తనువల్లి గాఁగలించి

కలికిరాచిల్క పల్కుఁ బల్కుల నలర్చి
సురభి కర్పూర రజముల సొంపొనర్చి
కలిత వనలక్ష్మిఁ గూడి రాగము వహించె
మాధవుఁడు హృష్టనిఖిల తుమాధవుండు.

ఆశ్వాశి-పద్య 143.

చీరసడలించుట, పులకలు గలిగించుట, పూదండలు చుట్టుట మున్నగు శృంగార పురుషచేష్టలను వసంతునియందు గల్పించి యభివర్ణించుట సుమనో మనోహరముగా నున్నది. అతడు మాధవుడు, ఆమె వనలక్ష్మి. విష్ణువు లక్ష్మిని బొందుటయనునది యర్థాంతరము. హృష్టనిఖిల తుమాధవుండు అనుటలో గూడ భూధవత్వముచే విష్ణుత్వము నూచితము.

ఈ సందర్భముననే బైచరాజు వసంతముతువునకు ఉదాహరణ కావ్యము, భాగవతము, రాజాంతఃపురము, సముద్రీరము, వీణా యంత్రము పోలికలుగా గ్రహించి శ్లేషమూలమున మనోహరమైన యర్థద్వయమును బొందించుచు 'మఱియు నవ్వసంతంబు కళికాభి రామంబై యుదాహరణంబును శుకనూక్తి సందర్భ గర్భితంబై భాగవతంబును గలకంఠికలాప దీపితంబై రాజావరోధంబును బ్రకాశిత ప్రవాహంబై సముద్రతీరంబును సందృష్టశారీకా జాలంబై వీణా యంత్రంబును బురుడించు నక్షాలంబున' అని వర్ణించిన తీరత్యంతప్రశస్యము. దేశీయ ప్రక్రియా ప్రభేదమైన కళికలుదాహరణ కావ్యము లందుండును. మొగ్గలు వసంతకాలమున నుండును. కావున వసంతకాలము కళికాభిరామమై యుదాహరణ కావ్యమును బోలినది. అట్లే భాగవతము శుకమహర్షి నూక్తుల సందర్భములతో గూడినది. వసంత కాలము చిలుకపలుకలతో గూడినది. కావున వసంతకాలము భాగవతమును బోలినది. రాజాంతఃపురము స్త్రీల విలాసములచే ప్రకాశించుచుండును. వసంతకాలము కోకిలల ఆలాపములచే విరాజిలు చుండును. కావున వసంతకాలము రాజాంతఃపురము ఎలె నున్నది సముద్రీరము ప్రకాశింపబడిన నీటిప్రవాహము గలది. వసంత ఋతువు ప్రకృష్టమైన

వాయువుగలది. కావున వసంత కాలమునకు సముద్ర తీరాపమ్యము సిద్ధము. వీణ తంతులను మీటుట కుపయోగింపబడు కొడుపుల సముదాయము గలది. వసంతర్తువు గోరువంకలను పక్షుల సముదాయము గలది. కావున వసంతర్తువు వీణాయంత్రమును బోలినది. ఇట్లు వసంతర్తు వైభవము బహుపమాన పూర్వకముగా శ్లేషాలంకార బంధురముగ నభివర్ణింప బడినది. ఈ వర్ణన మమూలకము.

సర్వభూత భయావహమైన ఋతువు గ్రీష్మము. బైచరాజు మిత్రభేదతంత్రమున 'కొంగ-ఎండ్రి' యను కథలో సుదీర్ఘముగ నైదు పద్యములలో (292-296) గ్రీష్మర్తువైభవము నభివర్ణించినాడు. మూలమున ననావృప్తి యేర్పడెనని మాత్రమే గలదు. భీష్మములైన గ్రీష్మర్తు లక్షణములిట్లు పేర్కొనబడినవి.

క్షణదాయామ విఘాతి భాస్కరమహస్సంపాతి విశ్వంభరా
ప్రణయత్తుంతము సింధు వింధ్య కుహర ప్రచ్ఛేత్త దావాన లా
రణి నానామృగ మస్తకద్రుమ కుతారంబధ్వనీనార్తి కా
రణి భైషజ్యము దోచె వేసవి మహాగ్రపేక్షణోదగ్రమై

ఆశ్వా 1-పద్య 292.

రాత్రి సమయమును దగ్గించుట సూర్యుని కాంతిపుంజ సంపాతము కల్గి యుండుట, భూమిని జీల్చుట మున్నగు గ్రీష్మర్తులక్షణము లిందు మనోజ్ఞముగ వివరింప బడినవి. భీష్మకాల మహాగ్రపేక్షణోదగ్రత పదబంధమునను ప్రస్ఫుటమగు చున్నది.

గ్రీష్మమందు సూర్యాతప తాపమును సహింపని వారలకు గాలులెట్లుపకరించునో బైచరాజుట్లు చమత్కరించినాడు.

అడుగిడరాదు నేల నెరయందల చూపంగరాదు నిష్క
ల్లడి గొనరాదు నెండవడఁ జల్లెడు వీడిఁక నేడమిత్రుఁడం
చుడుగక భానుఁజూచి వగనొందు శరీరులఁ దేర్చుగాడ్చు ల
ప్పుడు పరపోషణ వ్రతులు వో ఘనదాన కళాధురంధరుల.

ఆశ్వా 1-పద్య 293.

కాలుపెట్టుటకు శక్యముగాక తలనూపుటకు వీలులేక నిప్పుకణములు రాల్చుచు వడగాడ్పులను వెదజల్లుచున్న సూర్యుని నమిత్తుడని ప్రజలు భావించుచు బాధనొందగ వారి తాపమును గాలులు పోగొట్టుచున్న వని భావము. దానికి దాతృత్వ శిఖామణులు పరపోషణ ప్రేతులు గదా యని కవి సమర్థనము. మిత్తు నమిత్తునిగా భావించుటలోని చమత్కృతి యనుపమము. అట్లే యథాంతర న్యాయసాలంకార ప్రయోగముగూడ సత్యంత మనోజ్ఞముగా నున్నది.

గ్రీష్మమున బడమటి వాయుప్రసారమును జలచర స్థితిగతులను వేంకటనాథుడిట్లు విపులముగ వర్ణించినాడు.

దండినిప్పుల వసంతమాలాడు నెండల
వడజల్లు పడమటి వాయువులును
గోలి గుంటలు దక్క గుల్లులు చిక్కంగ
నివిన గొంగరాయిడికి మిడికి
కొరదయుఁ గడిసె పావరముల్లు ముచ్చంగి
కొంఠెముక్కును లొంపిఁ గుచ్చుకొనియె
వాలువ ముకుదమ్ము వల్లె గండెర నత్తె
గుఱ్ఱ బేడిస తాతి కొఱుకు మడిస
సూతయలజళ్ళ చెఱువుల నుండరాక
కార్మోసళ్లు నెగళ్లును గవులు విడిచి
తరలి చెంతల నూతిగుంతల వసించె
గెరలివర్తిలు నమ్మహా గ్రీష్మమునను

ఆశ్వా 1-పద్య 294.

పడమటి వాయువులు నిప్పులతో వసంతము నాడెడి నెండల గాడ్పును ప్రసరించు చుండును. జలక్షైణ్యమునకు గొన్ని జలచరములు రొంపి యందు జేరును. కొన్ని నూతిగుంటల నాశ్రయించును. జలచర నామములచ్చ తెనుగులో పేర్కొనబడుట విశేషము.

గ్రీష్మమున సూర్యుడు శంబరశోషణము గావించుచు బధికుల యంగములకు గాకను ఘటించుచు మన్మథత్వమును జూపుచున్నాడని బై చరాజిట్లభి వర్ణించినాడు.

శంబరశోషణక్రియకుఁ జాలి దురంతతర ప్రతాపరే
ఖం బధికాంగ కంబులకుఁగాక ఘటించు హరింతురంగ సే
వ్యంబు మహాబలోద్ధతమునైన శతాంగము నెక్కి యన్నిదా
ఘంబునఁ బద్దినీ యువతికాముఁడు కాముని దెల్పెఁ బొల్పుగన్
ఆశ్వా 1-పద్య 295.

ఇందు శంబరశోషణాదికము సూర్యుని పరముగను మన్మథుని పరము గను గూడ నన్వయించును. శంబరశోషణ మనగా నీటి నెండించుట యని సూర్యపరమైన యర్థము. శంబరాసురుని నాశన మొనరించుట మన్మథపరమైన యర్థము. తీక్షణిరణములచే సూర్యుడు పాంథులకు దాపము గల్గించును. వియోగులైన బాటసారులకు మన్మథుడును దాపకారియే. రథమునకు ప్రయోగింపబడిన హరింతురంగ సేవ్యంబు, మహాబలోద్ధతమునను రెండు విశేషణములును సూర్య మన్మథులకు సమానముగ నన్వయించును. వానికి పచ్చని గుఱ్ఱములు గలది, గొప్ప బలముచే నుద్ధతమైనది యని సూర్యపరమైన యర్థములు. చిలుక గుఱ్ఱముగా ననగా వాహనముగా గలది, వాయువుచే నుద్ధతమైనది యని మన్మథపరమైన యర్థములు. సూర్యునకు మన్మథత్వ కల్పనము శ్లేషచే బై చరాజు నిర్వహించిన విధమత్యంత శ్లాఘనీయము.

ఇంతద్వీర్ఘముగ వర్ణించినను దృప్తినొందక భయంకరమైన వేసవి యర్హునిని, శ్రీరాముని, మేఘారంభమును, బలిసదనమును బోలియున్న దని బై చరాజు 'మఱియు నవ్వేసవి శోషితసింధు రాజంబయి ధనం జయుం గృహీకృత దశ కంధరంబయి దాశరథిని, ఘనాఘన నర్తిత శిఖ మండలంబయి కంధరారంభంబును భోగివిరాజమానంబయి బలిసద నంబు ననుకరించె' అని శ్లేషాలంకార భూయిష్టముగ వర్ణించినాడు. గ్రీష్మము శోషితసింధురాజము. అనగా శోషింపబడిన సముద్రేంద్రుని

గలది. ధనంజయుని పరముగ శోషిత సింధురాజంబనగా సంహరించిన సైంధవుని కలవాడని భావము. కావున ధనంజయ సామ్యము సముపపన్నము. గ్రీష్మము కృతీ కృతదశకంధర మనగా గృశింపజేయబడిన దశగల మేఘముగలది అని యర్థము. కంధర శబ్దమునకు నీటిని ధరించు నదని వ్యుత్పత్తి. కృతీకృతుడైన దశకంధరుననగా రావణుని గలవాడు అని రామపరమైన యర్థము. సభంగ శ్లేషచమత్కృతి మనోజ్ఞముగా నున్నది. గ్రీష్మపరముగా ఘనాఘన నర్తితశిఖి మండల మనగా మేఘ మండల పర్యంతము విజృంభించుచున్న యగ్నిమంటల సముదాయము గలదని యర్థము. మేఘారంభ పరముగ మేఘమునకు నాట్యముచేయ బడిన నెమ్మిల్ల సముదాయము గలదని భావము. గ్రీష్మపరముగ భోగి విరాజమానంబయి యనగా భోగిజనముచే ప్రకాశించుచున్నదని యర్థము. బలిసదన పరముగా బాములచే ప్రకాశించు చున్నదని యర్థము. మాలగా నుపమానములను శ్లేషాలంకృతముగ ప్రయోగించుట భట్టబాణుని కాదంబర్యనుసరణము. ఈ వర్ణనము ప్రబంధోచితము.

ఇట్లే మిత్రభేదమందలి 'రెండు హంసలు—కూర్మము' అను కథలో గూడ బైచరాజ భయంకరమైన వేసనిని

కుంజకుటీ విహారములకుం జనఁ జెంచులు నిర్ధరంబులం
గుంజరముల్నటంప బలు గూడెపుబోయలు చాలు వేట సాఁ
గంజెల రేగి సాళువపు గ్రద్దలు గూండ్లకుంబుల్లు మోవనిం
కంజెలువుల్భయంకరముగా నొక వేసవి దోచెఁ దోచినన్.

ఆశ్వా 1—పద్య 555.

అని వర్ణించినాడు. ఇందు జెంచులు పొదరిండ్ల విహారముల కేగుట యేనుగులు సెలయేళ్ల కేగుట, గూడెములందలి బోయలు వేటాడుట, సాళువపు గ్రద్దలు గూండ్ల కేగుట, చెఱువులు బాగుగా శుష్కించుట యను గ్రీష్మకాల ధర్మములు మనోజ్ఞముగా వర్ణింపబడినవి.

మిత్రభేదమందలి 'మూడుచేపలు' కథలో గూడ వేసవియంత ప్రచండముగనున్నదో యిట్లభివర్ణించినాడు.

ఘనశిలాయుత మరుత్కపిల విద్యుల్లేఖ
 చండ నాసహుతాశ సామిధేని
 సమజమస్తక సగన్వరుపాత మహిమరు
 గ్జల జరాగమహోదశాణ చక్ర
 మధ్వన్య చరణలగ్నందువు బహుసింధు
 పాథోరన గ్రహిబాడబంబు
 ప్రేంఖదాతప శిఖిన్యాంఖంబు దశదిశా
 పృతిమృగ లృష్టాతి పృష్టిఘనము
 చించికాఫల హృష్ట ఘృష్టి ప్రచండ
 ఖురచతుష్క ఊరతోష్ట పరిణతాజ్య
 పాక సురభితి గిరిదృష్త్రప్రసవకంబు
 కటికవేసవి దోచె నక్కాలమునను.

ఆశ్వా 1-పద్య 577.

పెద్దరాళ్లతో గూడిన వాయువుచే గపిల వర్ణముతో నొప్పిన విద్యుల్లే
 ఖలుగలది, తీవ్రమైన కార్చిచ్చను నగ్నిని వృద్ధిజేయుమంత్రము, పశు
 పక్షుల శిరస్సులను పర్వతములకు వజ్రాయుధము, సూర్యుడను పద్మరాగ
 మునకు గాంతినొసంగు సాన మున్నగు గ్రీష్మకాల విశిష్టలక్షణములిందు
 వివరింపబడినవి. పదబంధము గ్రీష్మకాల ప్రచండత్వనిరూపణ సమర్థకము.

కాకోలూకీయమంలి 'గజయాధము-శశకము' అను కథలో
 గూడ బైచరాజు గ్రీష్మకాల విశేషముల నిట్లు వర్ణించినాడు.

అగళద్దుర్భర తీక్షణ భాస్వదభిషు వ్యాఘాతపాతక్షర
 స్మృగ మస్తక్షతజంబు బల్చిమ మరుద్వృద్ధత్రిధామజ్వల
 న్నగ మంతర్జల నిర్ఘరంబు మృగతృష్ణా వాహినీ సంచితా
 ధ్వగముష్ణాగమమయ్యుఁ దొల్లి పురజితాఘలాంబకాభీలమై

ఆశ్వా 3-పద్య 68.

మృగముల రక్తపాతము, దహించుచున్న పర్వతములు, అంతర్జలము
 గల సెలయేళ్లు, మృగతృష్ణా భ్రాంతితో గూడిన బాటవారులు గలిగి

గ్రీష్మ మెంత భయావహముగ నున్నదో బైచరాజు మనోజ్ఞముగ నభివర్ణించినాడు. ఆ యుష్ణాగమము తిప్పురాసుర సంహర్తయైన పరమేశ్వరుని మూడవనేత్రమువలె భయంకరముగా నున్నదనుటలో దాని ప్రత్యేక్త్యము సూచితము. ఉపమాన మత్యంత సముచితముగా నున్నది. శైలి భావపరిపోషకముగా నిర్వహింపబడినది.

ఈ విధముగా బైచరాజు వేంకటనాథుడు, భిన్నకథలలో గ్రీష్మమును సుదీర్ఘముగ నభివర్ణించినాడు. ఎందును భాషాదార్పిద్యము గాని భావపునరుక్తిగాని కనుపింపదు. వర్ణనములు ప్రబంధోచితముగా నిర్వహింపబడినవి. గీష్మకాలమున బుప్పించు నవహూలికా శిరీష చంపక కేదంగుల ప్రసక్తిగాని ఖర్జూరము, పసన మున్నగు ఫలముల విషయము గాని పాతర్నిశల దంపతులు పొందునవస్థలు గాని వర్ణింపబడకపోవుట విచార్యము. గ్రీష్మమందలి దుస్సహృద్యము మాత్రమే యెల్లయెడల నభివర్ణితము.

వర్షర్తువు సర్వజన సంతాపహర్తమైనది. భానుకవి మిత్రభేదమున దమనకుడు సంజీవకునకు బింగళకునిపై ద్వేషము పుట్టించి కరటకునితో నావృత్తాంతము ముచ్చటించు సందర్భమున వర్షకాలారంభ సంరంభము నిట్లు వర్ణించినాడు.

నీల బలాహక ప్రజము నింగిపయింగను సత్తై మంద వా
తూలము లెల్లడం బరగెఁ దోచె మెఱుంగులు దిక్కులందు ధా
రాళ మహోగ్రీవర్షము ధరావలయంబునఁ గప్పె భోగి భు
క్తాలము నృత్యముల్లనరె శైలములన్ దొలి వాన కారునన్

ఆశ్వా 1-పద్య 275.

ప్రావృడ్కాల ప్రారంభ విశేషము లిందు మనోహరముగా వర్ణింపబడినవి. నీలమేఘ సముదాయము నింగిని గనుపట్టుచున్నది. మంద వాయువు లంతటను ప్రసరించుచున్నవి. దిక్కులందు శంపాలతలు ప్రకాశించు చున్నవి. నిరంతరము నుగ్రమునైన వర్షము భూమండలమును గప్పివేసినది. మయూరములు పర్వతము లందు నాట్యమాడు చున్నవి.

సరళములైన భావములచే వర్షాగమ సమయ వైభవమును భానుకవి యిందు సాక్షాత్కరింపజేసినాడు. ఈ వర్ణన మమూలకము. మెఱపులు, ధారాళము నుగ్రమునైన వర్షము భూవలయును గప్పుట అను వర్ష కాల గుణ వర్ణనము రాబోవు ప్రళయ నిభమైన పింగళక సంజీవక ఘోర యుద్ధమును న్యంగ్య పఱచుచున్నది. వర్ణనము కథోత్కర్ష దాయకముగా నిర్వహింపబడినది.

బైచరాజు కాకోలూకీయమున 'శశకపింజలములు-మూర్ఖాలము' అను కథలో వర్షమును వర్ణించినాడు. ఆ కథాభాగమున నావర్ణనము ప్రముఖ పాత్ర వహించుచున్నది. వర్షసమయ మందలి మెఱపుల విలాసములు, కర్ణపుట భేదకములగు మేఘగర్జనలు హృద్యముగ నిట్లు వర్ణింపబడినవి.

ఆహాకృచ్ఛపలా విలాసముఖల ప్రిణిశ్రుతి వ్యగ్ర గ

ర్జాహంభావ సమగ్ర ముగ్రయ నద్యం బుట్టితాంభోనిధి

వృహం బాహతకానన జ్వలన మోహో మిటితో వేలగా

లాహింగట్టిన చాడ్చునం గురిసె ఘోరాసార మచ్చికటిన్

ఆత్వా 31-పద్య 104.

వర్షధార యాకాశము నుండి నేలవరకు ప్రేలాడునట్లుగ గట్టబడిన కాలాహివలె నున్నదని వర్ణించుటలో గవియొక్క భావనా ప్రౌఢిమ వెల్లడియగు చున్నది.

పంచతంత్రాను వాదములందు హేమంత ఋతువైభవము మిక్కిలి మనోహరముగ బెక్కుకథలలో సభివర్ణింపబడినది. అనువాదకుల వర్ణనా సామర్థ్య నిరూపకముగా నిర్వహింపబడినది. మిత్రభేదమున 'సూచీముఖము-వాసర యూధము' అనుకథలో 'తచ్చ కదా చిద్ధేమంతి సమయేతి కఠోర వాత సంస్పర్శ వేపమాన కలేబరం తుషారోద్ధతి ప్రవర్ష ఘనధారా నిపాత సమాహతంన కథంచి చ్ఛాంతి మగమత్' అని హేమంత మభివర్ణితము. భానుకవి తనయను వాదమున స్వతంత్ర కల్పనలతో హేమంత వైభవము నిట్లభివర్ణించినాడు.

జలధి సరిత్సుధాకిరణ శైత్య సమేధితమైన యా హిమా
చలమున ముంచి పూని నెదచల్లుచు వచ్చినయట్లు లోకమున్
గలగొనుమంచు ముంచి చలికాలము మున్ను దనర్చె నెంతయున్
జలగుహ బాంధవుండు గడు చంచలతన్ శిఖిమూల కేగగన్

ఆశ్వా 1-పద్య 281.

చలికాలము సముద్రము, నది, చంద్రుడు అనువాని చల్లదనముచే
వృద్ధిచొంది హిమాలయ సర్వతమును ముంచి పట్టుదలతో వచ్చు
చున్నదోయనునట్లు లోకమును జుట్టుముట్టి నింపుచున్నది. సూర్యుడు
గూడ జాంచల్యముతో జెట్టమూల నాశ్రయించు చున్నాడని భావము.
ఇందలి భావము సులభగ్రాహ్యముగ నున్నది. కల్పనము మనోజ్ఞము,
అనంతరపద్యమున బ్రహ్మ విష్ణు మహేశ్వరులు, జనులు కాంతా కుచ
దుర్గాశ్రయి పాప్తిచే శీతబాధానివారితలై సుఖించు చున్నారనియు
దద్బాధా నివారణమునకు మఱియొక రక్షణము లేదనియు నిట్లు

లలనా కుచదుర్గంబులు

గలుగగ హరి హర పయోజ గర్భులు జనులున్

దలఁప సుఖించిరి గాకీ

చలి పగఱకుఁ దలఁగ నొండు శరణము గలదే

ఆశ్వా1-పద్య 282.

అని చమత్కరించినాడు. భావము సరసము. ఇందు ద్విమూర్తుల ప్రసక్తి
మాత్రము మిక్కిలి యనుచితము.

బైచరాజు గూడ నీ సందర్భమున హేమంత లక్షణముల
నతివిపులముగబదుమూడు పద్యములలో (ఆశ్వా1-పద్య 676-688)
ప్రబంధోచితముగ నభివర్ణించినాడు. అందు జంద్రుని వైభవమును
మనోహరముగా నతిడిట్లు వర్ణించినాడు.

సదవన వైభవంబు పరచక్రవధోద్వృతసంబు నిస్తు లా

భృదయమ నూన దాన విధియుం బరి పూర్ణకళా విలాససం

పదయును గల్గి రాజు గనుపట్టె ననంత పద ప్రవిష్టుడై
యధిగత మూర్జిత ప్రసవయై కొమరొందె ధరిత్ర యెంతయున్.

ఆశ్వా 1-పద్య 678.

ఇందురాజు అనుపదము ప్రయోగింపబడుటచే జండుగిడును నర్థముతో బాటు ప్రభువు అను నర్థము గూడ గల్గుచున్నది. విశేషణములు గూడ రెంటికి నన్వయించుటకు ననువుగ శ్లేషింపబడినవి. దవన వై భవముగల వాడు చంద్రుడు. సత్పురుష రక్షణ వై భవముగలవాడు ప్రభువు. ఇందు సభంగశ్లేష. చక్రివాక పక్షుల వధించు యత్నిముగలవాడు చంద్రుడు. శత్రుమండల వధోద్యోగము గలవాడు ప్రభువు. ఊర్ధ్వ గమనాభిరూపమైన యభ్యుదయముగలవాడు చంద్రుడు. రాజ్యవై భవముచే నభ్యుదయము నొందువాడు ప్రభువు. అమృత దానవిధి గలవాడు చంద్రుడు. సాటిలేని దాతృత్వముగలవాడు ప్రభువు. పోడశకళలతో ప్రకాశముగలవాడు చంద్రుడు. విలాససంపదలతో విరాజిల్లువాడు ప్రభువు. అంతములేని యాకాశపదవి నధిష్ఠించువాడు చంద్రుడు. గొప్పదైన పదవియందు ప్రకాశించినవాడు ప్రభువు. అట్టి రాజుగల్గుటచే ధరితి ఊర్జిత ప్రిసవయైనది ఇందు ధరితికి ప్రభువునకుగల భార్యా భర్త సಂಬంధము, ధరితికి జండునకుగల పోష్యపోషక సಂಬంధము చమత్కరింప బడినది. ఇందలి శ్లేషాలంకార ప్రయోగము బహు సుకుమారముగ నున్నది.

హేమంతము పగలెల్ల నొక తూణమైన విశ్రమింపక శ్రమించు దుక్కిరెడ్లకు, దమ సస్యక్షేత్రముల ఘాసాన్మూలనకార్య నిమగ్నులగు కూలికాండ్రీకు, సేద్యపు బనులలో నలసి పరుండుట కిచ్చగించు ముసలియెడ్లకు నూటల గల్గించుచుచున్నదని బై చరాజిల్లు వర్ణించినాడు.

ఒకత్పటి కాలమేని పనికొగ్గక మీఁదులుచూచు దుక్కిరెడ్లకు మడిఁజేసఁ గల్గుల కొడంబడి ఘాసములూడ్చుకూలి కాండ్రీకు నెడసేద్యపుం బనులడస్సి పరుండఁదలంచు పెద్ద యెడ్లకుఁ గలిగించె ధైర్య వికలస్థితి వాసరపంక్తులూటన్

పదం 681.

హేమంత ఋతువు నందు బురుషులు ప్రియా శ్లేషములచే
సౌఖ్యము నొందుచు శీతబాధా నివారితలగుదురు. ఇది లోక
సహజము. కవినమయ ప్రసిద్ధము. బైచరాజు సంతోషకారణమునకు
ముఖ్యాధారములైన ప్రియురాండ్రు వివిధ సుగంధద్రవ్యసమలంకృత
స్తనాలింగనములచే శీతభయార్తులైన ప్రాణభర్తల నెట్లు సుఖింప
జేయుదురో యిట్లభివర్ణించినాడు.

తోషణకారణైక వసతుల్గుతులత్తటి భగ్నసైంధవ
ద్వేషి విషాణగర్భరుచి విస్ఫురితాగురుదారుఖండ సం
వేషిత నూతనైణ మదమిశ్రీఘనస్తనదత్త నిర్భరా
శ్లేషణలీలఁ దేలుతురు శీతభయార్తులఁ బ్రాణభర్తలన్

పద్య 683.

హేమంత సమయమందు భోగులు పెద్ద నిప్పులకుంపట్ల నపీ
క్షించుట, కస్తూరి కాలాగురు చందనాదుల సేవించుట, జమిలి నేతెగల
వస్త్రముల ధరించుట, రాగరసోద్దీప్తకమగు తాంబూల చర్వణమొన
రించుట, ప్రియాశ్లేషము లాశించుట యను విషయములను బైచరా
జు వివరించినాడు.

భోగులు వుచ్చిరద్దివసమున్ పృథువహ్ని హసంతికాదిదృ
తౌగతులం గురంగ మదసమ్మిళిత ప్రతి నవ్య దివ్యకా
లాగరు చందనంబుల మహాయమళీ భవదంశుకంబులన్
రాగరసైక వీటికల రాజముఖి పరిరంభణంబులన్

పద్య 684.

పుండువంటిచలిలో ప్రజల విభిన్న స్థితిగతు లనుపమానపు రస్సర
ముగ బైచరాజు మనోహరముగ నిట్లు వర్ణించినాడు.

నిర్ణిద్రదోష ఘూర్ణిత మనస్కుల భంగి
దృఢరవంబుగ నొండ్లు దీడితీడి
ధృతిబలాద్గత విరోధితాసి తులలీల

వారక వడవడ వణకి వణకి
 యవనిభృన్నికట వర్త్యను జీవులోయనఁ
 జేతు లంసములపైఁ జేర్చిచేర్చి
 యాభీర వల్లభులన దల వాకిళ్ల
 నొకట యావుల గుంపులొత్తియొత్తి
 సాగుబడినాటి కమ్మర జాతివోలెఁ
 గటికి నిప్పుల కుప్పలఁ గదిసి కదిసి
 పొలిచిరప్పుండు వోలిన చలికతమున
 నాకులత నొందిరిలలోన లోకులెల్ల

పద్య 685.

రాత్రి నిద్రలేకపోవుటచే ఘూర్ణిల్లుచున్న మనస్సుగల వారివలె
 ప్రజలు అవుడు గఱచుచున్నారనియు, మహాబలవంతులైన విరోధులకు
 భయపడిన వారివలె వడవడ వణకు చున్నారనియు, ప్రభువుల ముందు
 దిరుగాడు పరిజనమో యనునట్లు మూపులపై భుజముల నుంచుకొన్నా
 రనియు, ఆభీర నాయకులో యనునట్లు తలవాకిళ్లతో నాలగుంపు
 నుంచుకొన్నారనియు, గమ్మరజాతి వారివలె గటికనిప్పుల కుప్పలలో
 నుండురనియు బైచరాజు వర్ణించిన తీరు సహజ సుందరముగా నున్నది.

శీతకాలమున వాడబడు నుష్ణప్రదములగు నాకుకూరలు, ఆకు
 వక్కలు, శొంఠిపొడి, కాలాగరువులు, మున్నగునవి

శాకపు సరకులుఁ బోకలు
 నాకులు గొంగళ్లు దుడుపుటంబరములు శుం
 ఠీ కాలాగరువు ల్గొన
 వైగొనఁ బ్రియమయ్యె శీతకాలము సందున్

పద్య 686.

అను పద్యమున వర్ణింపబడినవి.

రెడ్డిమడియలు దున్నుట కేగునపుడు ఆరికకూడు, పుచ్చకాయల
 పరుగు, ఆవువెన్న, మున్నగు వేడిగొలుపు పదార్థములను సేవించుటరని

ఆరికకూడు పుచ్చ వరుగావుల వెన్నయు దోసగింజ సం
బార పుటాంబురంబు తనిమాజ్జిగ మాకొన కంపుతోడఁ దం
డారగఁ బట్టి రెడ్డిమడియల్ములు గోలలఁబూని యెడ్ల కో
టేరులు వైచి దున్నుటకు నేగిరి కోండ్రకు సాలివచ్చినన్.

పద్య 687.

అని పేర్కొనబడినది.

సృజలలో గొందఱు హేమంతమున జప్పిళ్లు త్రాగుదురనియు
శరీరమందలి యవయవ సంధులలో గ్రంథులు గలుగగా గట్టిగా
నూలబెట్లు చుందురనియు, గొందఱు మూల్గుచూదురనియు, వాత
విభ్వంసకమగు వాలుడు తైలము గ్రోలుదురనియు నిష్ఫలకుంపటి
శాకభక్షణము గోరుదురనియు

చవుల వేడబములు చాలించి తలసారె

దఱలక చప్పిళ్ళు ద్రావువారు

కాయసంధుల మహోగ్ర గ్రంథులొ దవిన

బెట్టిదంబుగ నూలఁ బెట్టువారు

రసధూమ మఖిలగా త్రచ్చిద్రీములఁ బ్రాచ

మబ్బలఁబడి మూల్గు చుండువారు

ఫీ సిగ్గుగాదొకో చేర మాకాటది

యన్నఁ జెల్లెలివావి యనెడువారు

కోరివాలుడు తైలంబుఁ గ్రోలువారు

కుములు కుంపటి శాకముల్ గోరువారు

నైరియొక కొందఱుచ్చలి నలస వాభ

వానిధాటి విహారంబుఁ బూనుటయును.

పద్య 688.

అను పద్యమున వేంకటనాథుడు వివరించినాడు. తకాల విజృంభణ
మును దాని నెదుర్కొనుటకు ప్రజలు గావించు యత్నాదికమును
బై చరాజు చక్కగా నిందు వివరించినాడు.

మూలమున రేఖామాత్రముగ సూచితమైన హేమంత ఋతు వైభవమును భావబంధురముగ బహువిధ కల్పనలతో బైచరాజభివర్ణించిన విధమత్యంత పశంసార్హము. బైచరాజు వేంకటనాథుని చంప్పనువాదము ప్రాథముగను ప్రబంధోచితముగను నిర్వహింపబడినదనుటకీ హేమంతవర్ణన మొక్కటి చాలును. ఇందాకాలము నాటి సాంఘిక జీవనముగూడ సూచింపబడుట గమనింపదగిన విషయము.

5. చంద్రోదయ వర్ణనము :

ఒక్క బైచరాజు వేంకటనాథుడు మాత్రమే చంద్రోదయ సమయ వైభవము సతిమధురముగను విపులముగను దన యనువాదమున జత్తుర్థాశ్వాసమున సభివర్ణించినాడు. ఆ వర్ణనమంతయు సమూలకము.

చంద్రోదయమునకు గలువ లువ్విఘ్నలూరును. చంద్రుడు కువలయ వికాసకరుడు. కల్పనాచతురులైన మహాకవులు కువలయ చంద్రులకు భార్యా భర్త సంబంధమును గల్పించిరి. అది సాహిత్య లోకమున నొక సంప్రదాయముగ రూఢమైనది. బైచరాజు వారి యనుబంధము నిట్లు సరసముగ జిత్తించినాడు.

నిండాతు కమ్మండేనియ మజ్జనంబాడి

కడిమి పుప్పొడి వన్నెమడుగు గట్టి

రేకుగన్నులఁ జంచరీకాంజనముఁ జేర్చి

తనువల్లి ఘనచందనముఁ బూసి

తులలేని తూడుఁజేతుల నూర్మికలు దాల్చి

జలకణ మౌక్తికచ్ఛటలు పూని

మొగ్గపాలిండ్ల సొంపున హిమాంబువు నుంచి

యామోద సంపద సతిశయిల్లి

హంస కంబుల నిజపదం బలవరించి

భువన మోహనమైన వైభవముఁగాంచి

కలువ విరిబోడి రాజురాకడ దలంచి
పొలిచె వాసక సజ్జికాస్ఫురణ నపుడు.

పద్య 2333.

కలువక న్నె కమ్మతేనియతో స్నానమాడి, కడివి వుప్పొడి వర్ణముగల
వస్త్రము దాల్చి, రేకులను కనులందు దుమ్మెదలనెడి యంజనమును
బూసికొని, లతయను శరీరమున నురుగు అను చందనము పహించి,
సాటిలేని తూండ్లను చేతులందు, గెరటములను కంకణములను ధరించి,
యింకను వివిధములైన విలాసములతో ప్రభువగు చంద్రుని రాకకై
వాసకసజ్జికవలె నెదురుచూచు చున్నదని భావము. కల్పనము బహు
సరసము, పరమ రమణీయము.

చంద్రోదయ మందలి నక్షత్రముల శోభను వేంకటనాథుఁ డతి
సుకుమార భావసంపదతో మృదుమధుర పదబంధముతో నిల్లు
వర్ణించినాడు.

కనలు సంధ్యార్చి బేర్చిన నభః కరిమేన
బుటములె త్తిన నీరు బొబ్బలనంగఁ
గాల మాంత్రికుఁ డంధకార దానవ బలి
కియకు రాల్చిన పేల గింజలనంగఁ
దాండవ భ్రమిఖి మూర్ఖజకుఁ డంజలి పుటం
బున విధిర్చిన కమ్మపూవు లనంగ
మైరవ సింధు సంపర్క శర్కర దేవ
మును లొసర్చిన లింగమూర్తు లనంగఁ
గమల గర్భాండ గోస్తనీ కాయమాన
జటిల పరిపక్వ ఫలగుళుచ్చము లనంగఁ
నఖిల జనలోచనోత్సవం బాచరించె
దామరస నైరికులదార తారకములు.

పద్య 2335.

నక్షత్రములు మండుచున్న సంధ్యాసమయ మనెడి యగ్నికి దపించు
చున్న యాకాశమనెడు నేనుగు యొక్క శరీరముపై పొటమరించు

చున్న నీటిబొబ్బల వలెను, కాలమును మాంతిక్కు, ఉంధకారమును దానవునకు బలిక్రియగా నైచిన పేల గింజల వలెను, నర్తక శిఖామణి యగు పరమేశ్వరుడు దోసిట నమర్పించిన కమ్మని పూవుల వలెను, మహాన్దు లొసరించిన శివలింగమూర్తులవలెను, బ్రహ్మాండమను దాక్షి పందిటియందు వేలలాడుచున్న పరిపక్వములైన ఫలముల వలెను జన లోచనోత్సవము గల్గించు చున్న పని భావము. నక్షత్రములందు బహు విధములుగ నుత్పేక్షింపబడిన విధమత్యంత ప్రశంసార్హము. బైచ రాజు భావనాపటిమను విశదపఱచు చున్నది.

సూర్యుడస్తమింపగా జందుగి డుదయించు చున్నాడు. ఈ సందర్భమున ప్రాగ్దిశావధూటి గురుద్రోహియైన చందుగిడు తన్ను సమీపింపగా బొందిన విన్నదనమో యనునట్లు వెన్నెల యంతటను వెదజల్లు చున్నదని వేంకటనాథుడు

సేహవిరక్తిఁ గాలగతిచేగని మిత్రుఁడు చామరక్యో

మోహితుఁడౌట గన్గొని ప్రమోద విధిందనుఁజేరె నీ గురు

ద్రోహి శశాంకుఁ డెట్లనక దోయని బూనిన శక్తి దిగ్దగ

నోహిని మోము విన్నదనమోయనఁ బాండిమ దోచె నెయ్యెడన్

పద్య 236.

అను పద్యమున నుత్పేక్షించినాడు.

ఉదయచ్చంద్రాగమన క్రమమును వేంకటనాథుడిట్లు మనో హరముగ నభివర్ణించినాడు.

బలభిద్దిశావశా ప్రతిమ గామిని ముద్దు

గులుకుటిరిక నవ్వు తెలివి చెప్పి

యుదయ మస్తక్రీడ సూడిగోటులు మోవఁ

సూలిన చౌదంతి కొమ్ము బోలి

గగనవాహిని రొంపి గాడికొండొక దోచు

కమలాస్తు రథరథాంగంబు దొరసి

కాలకాపాలికాగ్రాణి కరంబున నెత్తి

చూచు క్రొన్నెమలీక సురటి నొరసి

యంచుగను పట్టి మఱియించుకంత మెఱసి
 సగము పర్యాయకమున సాక్షాత్కరించి
 బింబమంతయు వెలికి దీపింప నిలిచె
 జదలఁ బూర్వకఞ్ఞాసీమ చందమామ

పద్య 237.

ఉదయించుచున్న చంద్రుడు ముందు లేశమాత్రముగ గనుపించి, క్రమక్రమముగ సగముగను, బూర్ణముగను భాసించుట లోకసహజము. అట్లుదయించు చున్న చంద్రుడు పాచీ దిశాంగన మొలక నవ్వువలెను, దేవేంద్రుని యైరావతపు గొమ్మువలెను, సూర్యుని రథ చక్రమువలెను, త్రొత్తదైన నెమలియొకటి విసనకట్టువలె నున్నదని కవి భావించిన తీరు ఆతని ఊహ సమర్థతను నిరూపించు చున్నది. ఈ పద్యము పనుచరిత్ర యందలి చంద్రుని క్రమావిర్భావ నిరూపక మగు 'హరి దంభోరుహ లోచనల్...తూర్పునన్' (ఆశ్వా 4-పద్య 17) అను పద్యమును దలపించు చున్నది.

చంద్రమండలము రజతవర్ణముతో నున్న దేవతల కాహారమైన అన్నవత్తి, ఆకాశగంగలో దేలుచున్న దంతముతో జేయబడిన యొడ్డునకు జేర్చుసాధనము, మబ్బను నేనునుదోలు సింహము, క్షీరసముద్రము నుండి పుట్టిన వెన్నముద్ద యని యద్భుత కల్పనలతో భావనాప్రాడిమతో, వక్రోక్తి మార్గమున బైచరాజు మిక్కిలి శ్లాఘనీయుగ నిట్లువర్ణించినాడు.

అది సుధాకర బింబమా కాదు మడికాసు
 వన్నె వేలుపుటన్న వత్తిగాని
 యది చంద్రమండలంబా గాదు చదలేటఁ
 దేలు దంతపుటరిగోలు గాని
 యది నిండు చలివెలుంగా గాదు మబ్బుటే
 నుంగుదోలు తెఱనోటి మెకముగాని

యది చకోరములవిందా గాదు దుగ్ధాభి
కడ జనించిన వెన్నకరడు గాని

యది నిశామిత్రీమా కాదు మది వియుక్త
యవపురట్ట శిలావలయంబుగాని
యని జనుల్నాచికిర్తింప నతిశయిల్లెఁ
బోడజాబిలి కలువపూఁబోడి కలిమి.

పద్య 238.

ఈ పద్యమందలి వక్రకోక్తి మార్గము శ్రీనాథుని భీమఖండమందలి
'కాదు కాదుదయాదీ' కనకకూటంబిది' యను (ఆత్వా 2—పద్య 42)
పద్యమును దలపించుచున్నది.

వెన్నెల చకోరపక్షుల కాహారమనియు జంద్రీకిరణములను
జకోరపక్షులు భక్షించి బుభుక్షును దీర్చికొనుననియు నొకప్రసిద్ధమైన
కవితా సంప్రదాయము. తదనుగుణముగ బెక్కండ్లు మహాకవులు
చిత్ర విచిత్రీములైన కల్పనలు గావించినారు. చేపుచున్న చంద్రీకిరణ
ములను గొన్ని గుచ్చి గుచ్చి తృప్తినొందక త్రాగుట, మఱికొన్ని
యట్టులు చాచి ప్రాణవాయు సంచారమున కవకాశములేసంతగా
త్రాగినేల జూచుట, మున్నగు చకోరపక్షుల జ్యోత్సన్నభక్షణములను
బహురమ్యముగ బై చరాజిట్లభివర్ణించినాడు.

చేపు పుట్టిన గభస్తికలు ముక్కులఁ గుచ్చి
క్రుచ్చి యూరటలేక క్రోలుఁ గొన్ని
యట్టులానఁగఁద్రావి యసుమరుచ్చరణకుఁ
జోటుచాలక నేలఁ జూచు గొన్ని
కడుసిగ్గుదేరు తొల్పుడుపు దోమలఁ బొక్కి
యానందముగఁ జిందులాడుఁ గొన్ని
నిగరంపు మోవి తేనియలతోన దొరల్చి
చెలుపలిచ్చిన సంతసించుఁ గొన్ని

యోలముల డాఁగి తలచూప నోడి తల్ల
డించునదికొటిపైఁ బుక్కిలించి యుమిసి
బయలుఁ బట్టించి పేరెముల్వారుఁ గొన్ని
కైరవాస్తా తపములఁ జకోరకములు

పద్య 241

వర్ణనమతిమనోజ్ఞముగ నిర్వహింపడినవి. ఇట్టి చకోరముల కాముదీ భక్షణ చమత్కార వర్ణనలకు గురుస్థానీయుడు తిక్కన. నిర్వచ నోత్తరరామాయణ షష్టాశ్వాసమున నాకవిబ్రహ్మగావించిన సుదీర్ఘ వర్ణనము బహుచమత్కార భరితము. అందు 'తివిచినవకంబు దీప్తులు ద్రేంచి' యను (పద్య 46) పద్య ముదాహరణీయము. ఈ భావములనే యనంతండు భోజరాజీయమున 'నునులేత వెన్నెల కొనలు మెల్లన దుగించి' అను (ఆశ్వా 2-పద్య-197) పద్యమున మనోహరముగ గూర్చినాడు.

6. సూర్యోదయ వర్ణనము :

కర్మసాక్షి, దినకరుడు నగు సూర్యుని యుదయము సర్వజీవులకు వైతన్యప్రదము. ప్రకృతి సౌభాగ్య కారకుడైన సూర్యుని యుదయ మును గావ్యరచయిత లెల్లరు మధురముగ నభివర్ణింతురు. చంపూ కర్తలు గూడ సూర్యోదయ వైభవము నభివర్ణించినారు.

అసంపేక్ష్యకారిత్య ప్రకరణమున దూబగుంట నారాయణకవి దారిద్ర్యోపహతుడైన వైశ్యకుమారుడు తన స్వప్నవృత్తాంతమును బురస్కరించుకొని జరుగబోవు శుభమున కనుకూలముగ గృహాలంకారణాదులను గావింపుమని దాదితో జెప్పునందర్భమున సూర్యోదయ వైభవమును

పాకశాసన పురప్రాసాదశిఖరాగ్ర

గురుతర సౌవర్ణకుంభమనఁగఁ

బూర్వదిగంగనా స్ఫురిత ఫాలస్థలీ

దీపిత సిందూరతిలక మనఁగఁ

బహుళ వీచీ స్ఫురత్ ప్రాగ్నిగంభో రాశి
 కూల ప్రవాళ నికుంజ మనఁగ
 సమరాధిపతి సతి హస్తాబ్జ విన్యస్త
 మోహన మాణిక్య ముకుతమనఁగ
 నరుణ కిరణుండు పొడసూపె నఖిల జనక
 రాబ్జములతోడఁ గుముదవనాలి మొగుడ
 జారచోరుల చిత్తంబు జల్లనంగఁ
 జక్రవాకంబు లానంద జలధిఁదేల

పద్య 48.

అని వర్ణించినాడు. ఉదయించు సూర్యుడెట్లుగా నుండుటచే సువర్ణ
 కుంభము వలెను, సిందూర తిలకము వలెను, ప్రవాళ నికుంజము వలెను,
 మాణిక్య ముకుతము వలెను, ప్రకాశించు చున్నాడని భావింపబడెను.
 సమస్త ప్రజల చేతుల తోపాటు కలువలును ముకుళించినవి. జారచోర
 చిత్తములు ఝల్లు మన్నవి. చక్రవాకము లానందించినవి. ఇందు
 నారాయణకవి భావనాపటిమ వెల్లడియగుచున్నది. భావములు
 సరళములు.

భానుకవియు దంతువాయుని కథలో నూతి యింటికేగు
 సందర్భమున సూర్యోదయ వైభవమును

ప్రాచీ దిశావధూ ఫాలదేశమ్మునఁ
 బాలుపొందు చంద్రంపుఁ బొట్టనంగ
 జంభాను రారాతి సాధోపరిస్థితిఁ
 గొమరారు కాంచన కుంభమనఁగఁ
 బ్రథమాచ లేంద్రమ్ము పైఁగనుపట్టి శో
 భిల్లిన జేవులు గల్లనంగఁ
 గోక వియోగాగ్నిఁ బోకార్చుటకు నెత్తు
 సమయా భయశయాంబు జంబనంగఁ

జంద్రుడ పరాద్రిశేర భూజనులు నిద్ర
దేహిగలువలు ముకుళింప వారిజాత
వితతి వికసింప జీకటి విరియగెంపు
మెరయ మార్తండ బింబమ్ము మింటబొడమె.

ఆశ్వా 1-పద్య 148.

అని యభివర్ణించినాడు. ఇందు ప్రథమ ద్వితీయ చరణములలో నారాయణకవి పద్యాను సరణము గలదు. పూర్వాద్రిపై ప్రకాశించు చున్న జేగురురాయి వలెను, చకోర పక్షులకు వియోగము గలుగ పండుటకై ధరించిన యభయహస్త మందలి యంబుజము వలెను సూర్యుని వర్ణించుట మిక్కిలి మనోహరముగా నున్నది. సూర్యుడుద యించునపుడు చంద్రుడస్తాద్రి చేరెను. చీకటి యదృశ్య మయ్యెను. కెంపు మెఱసినది. సూర్యోదయ సమయ సన్నివేశములను భానుకవి యిందు బొందికగా బూస గుచ్చినట్లు రచించిన తీరు మనోహరముగా నున్నది.

బైచరాజు వేంకటనాథుడు గూడ మూడు స్థలములందు సూర్యోదయ రామణీయకమును ప్రాథముగ వర్ణించినాడు. మిత్రభేద తంత్రమున దంత వాయుని కథలో దూర్పుకొండపై సూర్యుడుద యించిన రీతిని

సింధు జామాత్య దక్షిణ చక్షురంగంబు
మందేహ గర్వ నిర్మథన కేళి
సకల వేద దుష్మస్కంధంబు జలరుహ
ప్రభవ రాత్రించరోద్భవ మహంబు
సంజ్వరార్త రథాంగ సమ్మద ప్రతిపాది
దారుణ తిమిర కాంతార వహ్ని
కమలినీవదన ప్రకాశపోషణ మూల
మాశ్రిత జనజీవ నౌషధంబు

కుముదసమ్మద మథన నిస్తిమిత వేగ
మసిపత ద్వీర కృతసు రాయతన మార్గ
మలఘు నీ హార కరటిపాకల వరంబు
గ్రహవతంసంబు పూర్వాద్విః గాననయ్యె.

ఆశ్వా 1-పద్య 265.

అని వర్ణించుట సందర్భమున కాచిత్యపుష్టిని జేకూర్చు చున్నది. సూర్యుడు విష్ణుని దక్షిణ నేత్రము, మండేహ వినాశకుడు, నకల వేద వృక్షమునకు బోదె, విరహతే ప్రములగు చక్రవాకములకు సమ్మోదకరుడు, జీకటి యను కాంతారమున కన్నియని పలువిధములుగ స్తుతింప బడినాడు. ఇందు సూర్యుని మహాత్మ్య ముగ్గడింప బడినది.

వేంకటనాథుడు తృతీయశ్వాసమునను శశికపింజలుల కథ యందును సూర్యోదయమును

ఔక్కువఁబ్రాంత పక్కణ కుటీ శిఖరంబుల ఔక్కులార్పుచుం
గుక్కుటకోటి మోసె నెసగూరు మిటారుల పుట్టినిల్లు గ
బైక్కిన మబ్బు వైలగుహలీఁగె దిశలెల్లుఁ గొండె నిక్కలం
జక్కవ జోళ్లుగేరె జలజాత హితుండుదయించె దూర్పునన్.

పద్య 107.

సూర్యోదయమందలి కుక్కుటముల మోతలు, మబ్బుల పలాయనములు దిక్కుల ప్రకాశములు, చక్రవాకముల యానందములు మధురముగా వర్ణింపబడినవి.

చతుర్థాశ్వాసమునను బైచరాజు 'బ్రాహ్మణుడు-రాజకన్య' యను కథలో సూర్యోదయ విశేషముల నతి విపులముగ బదునాలుగు పద్యములలో (304 - 317) వర్ణించినాడు. సూర్యోదయమందు జోరులు, చక్రవాకములు, సతీపతులు, కుక్కుటవ్రాతములు ననువాని కార్యకలాపములు

గొందు వీడ్కొని పక్కణాంతర కుటీ కూటాధ్వ సంధుల్పరా
 స్కందుల్పూడ నవక్రిచక్రిములు ముచ్చట్లాడ నిచ్చారతిన్
 గ్రిందుల్మీదులుగా సతీపతులు గొంగిల్లాడ దీప్తు బ్రిశ
 ల్పొందుల్ గూడఁ ద్విభంగిభంగి మెరసెం బుంస్తు క్కుట వ్రాతముల్
 పద్య 304.

అని సహజసుందరముగ నుండునట్లు వర్ణింపబడినవి.

సూర్యోదయమున స్త్రీల కబరినుండి పూలురాలుట, శరీరము
 నుండి యంగ లేపములు క్రిందపడుట, మున్నగునవి లోకసహజములు.
 పైచరాజు రాత్రినొక స్త్రీయని యుత్పేక్షించి యా లక్షణములను
 మధురముగ నిల్లు వర్ణించినాడు.

ధారాధరస్మయోదయ వియచ్చి కురబం
 ధమునఁ దారాలతాంతములు రాలె
 రోదసీ తను సమారోహంధ కారమై
 మద విలేపనరేఖ మసలిపోయెఁ
 జక్రవాక స్తన స్థాత్మ నీ హార ఘ
 ర్మాంబువు ప్రత్యక్షమై యడంగె
 మధుపకజ్జల భాసమాన కైరవ లోచ
 నముల నిద్రాముద్రననలు వెట్టె
 మలయనిలయ సుగంధ సగబంధ మంద
 పవన నిశ్వాస వీచికల్పారు దీరె
 సంప్రభూతి కళారమ్య సౌమ్య సమ్య
 గంగ సంగ శ్రీమాయామ యామవతికి.

పద్య 308.

రాత్రియను స్త్రీయొక్క మేఘమను చికురబంధము నుండి తారలను
 పూలు రాలినవి. రోదసి యను శరీరమున బూయబడిన యంధకార
 మను నంగ లేపము క్రింద పడినది. చక్రివాక పరిఘలను స్తనముల

నున్న మంచను స్వేదజలము హరించినది. తుమ్మెదలను కాటుకతో ప్రకాశించుచున్న కలువలను కన్నులందు నిద్ర యావహించినది. మలయపవనములను పరిమళముతో గూడిన మంద నిశ్వాసములు వరుసగా వచ్చుచున్నవి. రాత్రిని స్త్రీగా భావించుట సూర్యోదయమున ప్రకృతిలో గలుగు విశేషములను గూడ నందు జమత్కారవంతముగ గల్పించుట కవి కల్పనా సామర్థ్యమును వేనోళ్ల చాటుచున్నది.

కడచిన రాత్రియందు మన్మథ మల్లయుద్ధములందు విడిచిన పస్త్రాలంకరణాదులను స్త్రీలు సూర్యోదయ వేళయందు గ్రహింతురని

తగఁ గుసుమాస్త్రకేళి దిగఁదన్నిన చీరలు గొఁగిలింతలుం
బగఁగొని యడ్డగింపఁగఁ దెఱుల్చిన హారములున్ భరంబునన్
దిగిచిన సొమ్ములు న్నదవతీ తిలకంబులచేత వేఱువ
న్మగుడ సపర్యఁ గైకొనియె మాన్యులుగారె గుణప్రదీపకుల్

పద్య 309.

అని బైచరాజు వర్ణించి గుణప్రదీపకులు మాన్యులు గదాయని సమర్థించిన తీరు రమ్యముగా నున్నది. అథ్థాంతర న్యాసాలంకారము కవి లోకజ్ఞతా సూచకము. భర్తలతో సుఖించియు దృప్తినొందని జవరాండ్ర దయనీయ స్థితిగతులను బైచరాజుల్లు వర్ణించినాడు.

కవిని కవులింప నవకాశము చాలక ప్రొద్దుఁజూచిలోఁ
జనికెడువారు హస్తముల జీవితనాథుల గుచ్చిపట్టి వే
గవరుల మోపులాని యరగన్నిడు వారును శయ్యలం బరా
భవ మొనరింపలేక వగ పాల్పడు వారునునైరి జవ్వనుల్

పద్య 310.

ప్రాతఃకాలమునందు గొమరాండ్ర యలకలు, కుంకుమబొట్టు లోచనములు, కాటుకలు, అధరములు, ఆననములు, నేయేరీతుల నుండునో బైచరాజుల్లు విపులముగ వర్ణించినాడు.

శ్రీమవార్నిమజ్జన జటిలాలకంబులు
 సతిధూతకుంకుమ స్థానకములు
 జాగరాదుణితలోచన సరోజంబులు
 కాంతచుంబనము క్తకజ్జలములు
 కర చచేట నిరస్తకరినకృచిత్రంబు
 లభినవ దిగలంకృతాధరములు
 సృణినమత్కరికా భరణ భృద్గళంబుల
 సూననిదా ముద్గితాననములు

గాఢపరిరంభ సంభ్రమ క్లామ్యదచల
 గురుపయోధర భర హాత కువలమణులు
 కలితతాంబూల రసరక్త గల్లతలము
 లమరఁ గొమరాండుపొలిచి రహర్ముఖమున

పద్య 313.

కలువలకు జందునకు సాహిత్యలోక ప్రసిద్ధమైన భార్యా
 భర్త సంబంధమును బైచరాజు సూర్యోదయవర్ణన సందర్భమున
 నిట్లు చమత్కరించినాడు.

గాసిలిరాజు మన్ననలు గాంచిన నేనొరుఁ జూడనంచుక
 స్మృసిన భంగిఁగైర విణి మోడ్చెఁ బతివ్రతవోలెఁ బద్మినీ
 వాసరకృద్వియోగ వనవహ్ని సముత్థిత ధూమరాజులో
 నాసరసీజ గర్భసదనంబులఁ బాసి నటించె భృంగముల్.

పద్య 317.

రాజసన్ధానములను బొందుచున్న నేను నితరుని జూడనని కలువకాంత
 పతివ్రతవలె సూర్య దర్శనమును నిరాకరించి కన్నుమూసిన విధముగ
 ముకుళించినది. పద్మినీ భాస్కరుల వియోగ వనవహ్ని నుండి పుట్టిన
 పొగగుంపులో యనునట్లు తుమ్మెదలు పద్మగర్భముల నుండి బైటపడి

నర్తించినవి. రెండును మనోజ్ఞములైన యుత్తేక్షలు, రాజశబ్ద ప్రయోగమున క్లేష. చంద్రుడు ప్రభువు ననుసర్థద్యయము గ్రాహ్యము. చంపూ రచయితలు మువ్వరిలో బైచరాజు గావించిన సూర్యోదయ వర్ణనము పరమ ప్రబంధోచితముగ నిర్వహింప బడినదని చెప్పక తప్పదు.

7. ఉద్యాన విహార వర్ణనము :

పంచతంత్ర కథాభాగమున ఉద్యాన విహార వర్ణన కవకాశము లేకపోయినది. కావున నారాయణకవియు భానుకవియు చంపనను వాదములలో నుద్యాన వర్ణనము గావింపలేదు. బైచరాజు వేంకట నాథుడు మాత్రము చతుర్థాశ్వాసమున 'బ్రాహ్మణుడు రాజపుత్రిని వీడిన కథ'లో రాజపుత్రికా వియోగ పరితాపాప శాంతికై నెచ్చెలు లామెను ఉద్యానవనమునకు దీసికొని వెడలినట్లు రచించి యా ఘట్టమున ఆరామవైభవము సపూర్వ కల్పనాచాతుర్యముతో నభివర్ణించి నాడు. ఈ కథ అమూలకము, బైచరాజుచే స్వయముగా రచింపబడిన దగుటచే ఆ వర్ణనము బైచరాజు ప్రజ్ఞానైపుణ్యములను నిరూపించుచున్నది. చెలులు రాజపుత్రికి ఆరామ లతా పుష్పాదులను జూపుచు సౌఖ్యమును గలిగింప గోరినట్లు

కలకంఠి కతిశయోక్తులికా విలాసంబు

దార్పదే యా రామ ధామకేళి

లీల నేతత్త్రి యాళికి నమందానంద

లహరిః బుట్టింపవేలతలు విరులు

వికసిల్లు నీ పద్మినికి సదామోదంబు

జరుపదే కాసారసార విహృతి

శిఖి బర్హతూలిత కైశికకు సంతాపంబుఁ

దాపదే ఘనకదంబక కులంబు

సడలెను గదమ్మ లావు కాంచనకలాప

పరిచయము మానెనమ్మ దెప్పరపువంత

వాడెనుగదమ్మ మాతోడ నాడదమ్మ

కొమ్మ మ్రోన్నాటు కెట్లోర్చు కొనంగవచ్చు పద్య 112.

అను సద్యము వలన దెలియుచున్నది. ఇందలి పదప్రయోగము చమత్కారావహము. శ్లేషాలంకార ప్రయోగ మత్యంత మధురము. కలకంఠి యనుచో రాజపుత్రి, కోకిలయని యర్థద్వయము. ఉత్కృతిక యనగా ఉల్లాసము, మొగ్గయని యర్థద్వయము. ప్రియాళి యనుట లోని ఆళి శబ్దమునకు చెలి, తుమ్మెద యనియు బద్ధినికి ననగా బద్ధిని జాతి స్త్రీ యగు రాజపుత్రికి బద్ధులతకుననియు, ఘనకదంబకుల మనుచో గొప్పవియైన కడిమి చెట్ల సముదాయము, మేఘముల సముదాయము నని యర్థద్వయము. శిఖ ఘనపదములు సాభిప్రాయములు. బైచరాజు పదప్రయోగమును భావపుష్టిగా బోషించుట ప్రశంసనీయము.

రాజపుత్రికతో నెచ్చెలులు తుమ్మెదల సహజ జీవనమును నింద్యముగ వివరించిన విధమును బైచరాజుల్లు రచించినాడు.

కరటుల పొందునం గడుపుఁగాలము బల్లవసంగమంబునన్

దిరుగుఁ గుజాతిమైతి నెడ తెవ్వక శీధువుఁగోలు మాలలం

దరసిననుండు మ్రోత తలుచాత్మ భవైక సుపర్వ ధర్మముం

గుఱుచయెనర్చు నెట్లు పొసఁగుం జెలిదీని ప్రియాళిగాఁ గొనన్

పద్య 114.

ఏనుగుల చెక్కిళ్ళయందు గాలము గడుపుట, చివుళ్ళ కలయికయందు దిరుగుట, చెట్లమైతిని విడువక పుష్పాసవమును గోలుట మున్నగునవి తుమ్మెదల సహజధర్మములు. వానిని శ్లేష ప్రయోగ సామర్థ్యముచే బైచరాజుండు నింద్యముగ జ్ఞతించినాడు. నింద్య జీవనుల సంపర్కముతో గాలము గడుపుట, విటులలో గూడి యుండుట, నీచజాతి వారితో స్నేహము గావించి మధుపాన మొనరించుట మొదలైనవి నింద్యార్థకములు.

ఆ సందర్భముననే కోకిలను దపస్వినులని కవి యిట్లు చమత్కరించినాడు.

కలగుణముల్ ద్యజించి పలుగాకులవంటి వనంగ వచ్చునే
 ఫలదళ పారణల్ వినయపాటవముల్ మఱి ప్రాప్తకాల భా
 వల సుమహాత్తరుల్ చెలిమి స్వంగ నున్ని - దగుం దృగంగడి
 ప్తులు వెలిగాఁదపస్వినులు వో కలకంఠులు మాకుఁ జూడఁగన్
 పద్య 115.

ఫలదళ పారణలనుచో ఫలములను జీల్చి తినుట యనునది కోకిల
 పరమైన యర్థము. ఫలములు, ఆకులు తినుటయని తపస్వినుల పరమైన
 యర్థము. అట్లే సుమహాత్తరుల్ అనునప్పుడు బెద్దచెట్లని కోకిలపరమైన
 యర్థము. ఎక్కువ మహాత్మ్యము గలవారు అని తపస్వినుల పరమైన
 యర్థము. శ్లేషప్రయోగము సుకుమారము. భావప్రదర్శనము
 మిక్కిలి మనోజ్ఞము. రాజహంసలను జెలులు వర్ణించు నప్పుడును
 సన్యాసిపరమైన మఱియొక యర్థము శ్లేషచేసిద్ధించునట్టిట్లు రచింపబడినది.

సరసులలో సువర్ణ పరిషక్తములై కనుపట్టు కోశముల్
 గరమనురక్తి చూచి మృదుల స్వరముట్టి పడన్ సుభాషితో
 త్కరము విధాతకెక్కుడగు గౌరవమొప్పు బరించుఁ జూచితే
 హరిణ విలోచనా పరమహంస వతంసము లూర్జిత స్థితిన్
 పద్య 116.

సరసులలో ననునప్పుడు, సువర్ణ, కోశ, సుభాషిత యను వానియందు
 మనోహరమైన యర్థ ద్వయము.

పున్నాగ వృక్షవర్ణన సందర్భమున నందలి మకరందము
 తుమ్మెదల సముదాయము మున్నగు విషయముల నాధారముగ వైచ
 రాజు గజకల్పనము గావించి

గమకంపుం బసనేలకై దిగిన శాఖల్ హస్త పాద్విభ్రమ
 భ్రమఁ బుట్టింప లతాంతరిందు కులముల్ పైఁదేర నుద్యద్భ్రావ
 త్సుమధూళి మదధారలూర నభిపంక్తుల్ గప్ప నుద్యాన పా
 నమహిం గానఁగనయ్యెఁ జూచితివె పున్నాగంబు బింబాధరా.
 పద్య 118.

అని రచించుట యాతని కల్పనా పాటవ నిరూపకము. పున్నాగ శబ్ద మందలి నాగమునకు ఏనుగను నర్థము గూడ గలదు గాన గజకల్పనము సమర్థనీయుము. చిలుకల ముఖారుణిమము కోపముయొక్క ఫలముగా

చదువుల మేలులేదో శుకసంతతి గాదో వినీతరీతి చా
లదో భజించు నీ చతురులస్మృతి మాటకు వచ్చు నిచ్చలుం
బదివదిగా నొనర్చు ఫలభంగము నెమ్మొగ మెట్టజేయు న
ల్లదె పరికింపు చిల్క హృదయంబునఁ గోపముఁ జల్లెదోయ్యనీ
పద్య 120.

అని చమత్కరింప బడినది.

ఈ సందర్భముననే నీటికాకి వర్తనమును వివరించుచు ఉదాహరణ కావ్యమును రచించుచున్న కవి స్థితిగతులుగా బైచరాజు
సరళగభీర శబ్ద ఘనసార సమృద్ధిఁ బ్రసిద్ధిగన్న యా
సరసులఁగూడి చారుగతి నద్వితీతుల్ భజింపఁబాద వి
స్మరణ ఘటంపుచుం నొడుసుపుట్టక యుజ్జ్వల ధారచే నుదా
హరణముఁ జేయుచున్న కవి నారసి చూడు మరాళ గామినీ
పద్య 121.

అని స్లేషచే జమత్కరించుట పరిశీలనార్హము. సరసులగూడి యనగా గాసార మందుండుట, చారుగతి యనగా జక్కని నడక, ఉదాహరణ మనగా పైనుండి గ్రహించుట మున్నగునవి కాకిపరమైన యర్థములు సత్పురుషుల సముదాయము సేవింప బద్ధపాదములు చెడకుండ నుజ్జ్వలములైన ధారలతో నుదాహరణ కావ్యము రచించుట కష్టపరమైన యర్థము.

వసంతకాలమందలి తిలకవృక్ష సౌభాగ్యమును అర్థాంతముచే వసంత తిలక పద్యమను అర్థము గలుగునట్లు బైచరాజు

నిరుపమ ఘనరస పుష్టి

స్మరణం బాదములు మెఱయ భూ భవనమునన్

సరి జెప్పఁగలదె యిందిం

దిర కుంతల యీ వసంత తిలకంబునకున్ పద్య 122.

అని రచించినాడు. మేఘజల పుష్పిచే వ్రేళ్లు ప్రకాశింపగా వసంతకాల మందలి తిలకవృక్షము అనుపమముగా నున్నదని భావము. రసశబ్దముచే గావ్యరసము, పాదముచే బద్యపాదములు, వసంత తిలక పదముచే ఆవృత్తమునను నర్థద్వయము శ్లేషచే సిద్ధించినది. ఇక్కడ గందపద్యమునకు బదులు వసంత తిలక వృత్తమే రచింపబడి యుండినచో జనుత్కార మినుమడించి యుండెడిది.

పలాశ వృక్ష సముదాయమును రాక్షస బృందమును నర్థాంతరము గలుగునట్లు బై చరాజుట్లభి వర్ణించినాడు.

విరికొఱవులఁ బథికపరం

పరజూడుం జూడు మిట్టి పరుషపలా శో

త్కరమునకు నెట్లు గలిగెం

ధరణీ సురదండవిధి సుధా మధురోష్ఠీ పద్య 123.

కొఱవులవంటి ఎఱ్ఱనిపూలతో బలాశ వృక్షసమూహము పాంథుల పరంపరను జూచునని భావము. పువ్వుల నెడి కొఱవులతో బాంధ పరంపరను రాక్షస బృందము చూచునని యర్థాంతరము. పలాశ శబ్దమునకు మాంసాశనుడు అనగా రాక్షసుడని యర్థము. అట్టి పలాశ సమూహమునకు బ్రాహ్మణుల దండవిధి గలిగెననగా బ్రాహ్మణులు మోదుగుకట్టను బట్టుకొందురని యొక యర్థము. బ్రాహ్మణుల శిక్ష గలిగెనని రాక్షసపరమైన యర్థాంతరము.

వనమందలి క్రిందుగనున్న చెట్లను ద్వేషించి బై చరాజు పలువిధములైన నాయికా నిరాకరణముల నందినను మఱియని రాజులవలె నుత్కృణ్ణ కాప్తి నొందుచున్నవని.

వేవెడఁగేల డిలుపడవ్రేసినఁ బైబడ వక్త్రశీఘ్ర ని

ష్ఠీవన మాచరించిన వడిం జరణంబునఁ దన్నినన్ రహీన్

బోవని పార్థివస్ఫురణబొందియు నుత్కలి కాప్తి నొందు హే
లావతి యిట్టి నీచతరులం బరికించితే యిమ్మహావనిన్

పద్య 125.

అని రచించినాడు. చేతితో దిగులుపడునట్లు తోయియుట, నిష్ఠీవన
మాచరించుట, చరణములతో దన్నుట నాయికాచేష్టలు. వానివలన
నాయకున కుత్కంఠ గలుగును. ఉత్కలికా శబ్దమునకు నాయక
పరముగ నుత్కంఠ యని యర్థము. వృక్షపరముగ మొగ్గ తొడుగుట
యని యర్థము. నీచతరులనగా క్రిందుగా నున్న చెట్లని యొక
యర్థము. మిక్కిలి నీచులని యర్థాంతరము. ఇందు వర్ణింపబడిన
నాయికాచేష్టలు దోహదక్రియలకు సంబంధించినవి. కవి సమయము
లందు గర్వికార వృక్షమునకు నాయికాభాషణము, పొన్నకు నగవు,
మావికి చేసంజ్ఞ మున్నగునవి దోహదక్రియలుగ ప్రసిద్ధి గలదు.
వానినన్నింటిని బైచరాజీ సందర్భమున రాజపుత్రికి సమన్వయించి
యిట్లు చమత్కరించినాడు.

నెలఁత నీ పలుకులో నిది కర్ణికారంబు
వనిత నీ నగ వెఱింగినది పొన్న
మెలఁత నీ కనునన్న నలరు బొట్టుగ ముద్దు
పాలఁతి నీచే సంజ్ఞ బొదలుమావి
ముగుద నీ సమ్మతిమ్మున గ్రాలు సంపెంగ
రామ నీ హృదయ పారగము క్రోవి
పడఁతి నీపద మాసపడు సశోకము వినఁ
బ్రియపడు నీ పాట ప్రేంకణమ్ము
అతివయుష్మత్పద గ్రహశితము పొగడ
యువిద వావిలి యలరు నీ యుసురు కలిపి
బంధు మధ్యమ మివ్వనా భ్యంతరంబు
విద్రుమాధర కన్నిచ్చ విశ్రమింపు

పద్య 126.

చంపక మల్లికా పున్నాగ కేతకుల సహజ స్వభావముల నుక్తి
వైచిత్ర్యలతో యథాసంఖ్యాలంకార ప్రయోగ పూర్వకముగా
పైచరాజిట్లు చమత్కరించినాడు.

ఘనసుమనః కులంబున నెట్లు పుట్టెనో
యెరుల చేరువనున్న నుడుకుజూపు
బహుపత్రభరణ సౌభాగ్య మెట్లందెనో
యుగ్మగంధ స్ఫూర్తి నుల్లసిల్లు
నిరవధికామోద భరితమెట్ల య్యెనో
మహిపుణ్యతరుల కొమ్మలఁ బెనంగు
సతతాభివృద్ధి రాజనమెట్లు గల్గెనో
కఠినకంటక మైత్రిగడపు బోధు

ననుచు బెనుచూర పోలె జెల్లాట మెనఁగ
నసమ కుసుమాపచయ కాతుకాప్తి నడరి
సంపెగల మల్లికా గుళుచ్చములఁ బొన్న
విరుల మఱిగేదగుల రెమ్మి వెలఁదులంత

పద్య 127.

ఇందును శ్లేష ప్రయోగింపబడినది. సుమనః కులమనగా బుష్ప
కులమని యొక యర్థము. దేవతల కులమని యర్థాంతరము. ఇతరుల
సమీపమున నున్నప్పుడు తాపమును జూపు సంపెగకు బుష్పకుల
సంభత్వమెట్లు లభించెనని పుష్పపరమైన యర్థము. పరుల చేరువకు
దాపము పొందుదానికి దేవకులమున బుట్టుక యెట్లు కలిగెనో యనుట
యర్థాంతరము. దేవకులోద్భవులు రాగద్వేషాదుల కతీతులని భావిం
చుట సహజము. ఇట్లే తక్కినవానియందు నర్థచమత్కృతి పోషింప
బడినది. గీతపద్యమందలి సంపెగల, మల్లికా గుళుచ్చముల, బొన్న
విరుల, గేదగుల యను వానికి సీసమందలి యొక్కొక్క పాదముతో
యథాసంఖ్యముగ నన్వయము.

రాజపుత్రిక ఉద్యానవన విహార సందర్భమున జెలులు చివుళ్లు పండ్లు, పుప్పొడి, తేనీయలు సమర్పించుచు మన్మథపూజ గావించిన విధమును బై చరాజు మనోజ్ఞముగ నిట్లు వర్ణించినాడు.

కోయెలనోరు సోకని చిగుళ్లు నికారపుఁ జిల్క భిన్నము
లేయని పండ్లు కాలవడి లేవడి తెమ్మెర కూసరాశిగా
వేయని కన్నుపుప్పొడి ప్రవృద్ధ పిపాస మదాళి కుత్తుకం
బోయని తేనీయలగుచి పూవిలుకాని భజింప సంగనల్

పద్య 128

కోయిల మూతిసోకని చివుళ్లను, జిలుక యెంగిలింపని ఫలములను, మండమారుత స్పర్శనందని పుప్పొడిని, కొదమతుమ్మెదలు పిపాసతో నాస్వాదంపని మధువును జెలులు మన్మథునికి సమర్పించిరనుట మౌదయంగమముగా నున్నది. ఈ పద్యము నన్నిచోడుడు కుమారసంభవమున భార్యతి పరి మేశ్వరుని బూజించినరీతిని వర్ణించిన ఘట్టములోని 'మొలకలుపులించి వాసనసల్లబసిగొని' అను (ఆత్వా శి-పద్య 108) పద్యమును దలచింప జేయుచున్నది.

ఇట్లు బై చరాజు వేంకటనాథుడు ఉద్యానవనవిహార వర్ణనా నిర్వహణమున స్వీయకల్పనలతో శబ్దశైలిసాహిత్య భంగిమలతో బాతకులగల్గినము గల్గించినాడు. భావామృత పృష్టిచే సాహిత్యపిపాసువులను సంతృప్తిపఱచినాడు. ఎల్లయెడలనాతని కల్పనా ప్రాధిమ్యం, అలంకార ప్రయోగదక్షత ప్రస్ఫుట మగుచున్నవి.

8 జలకేళి వర్ణనము :

నాయిక నెచ్చెలులతో గూడి యుద్యానవిహార మాచరించి జలక్రీడ గావించుట యొకసంప్రదాయము. తెనుగు ప్రబంధములలో ఈ వర్ణనము ప్రబంధాభిప్రాయ వహించును.

సంస్కృత పంచతంత్రమున జలవిహారవర్ణనము మృగ్యము. చంపుకల్పలలో బై చరాజు మాత్రము అమూలకముగా చతుర్థా

శ్వాసమున రచించిన 'బ్రాహ్మణుడు రాజపుత్రిని వీడుట' యను కథలో రాజకన్య గావించిన జలకీడిను మనోహరముగా వర్ణించినాడు. రాజపుత్రిక చెలులతో జలకీడికి వెడలు సంగంభమును బైచరాజు కవితాసంప్రదాయ సిద్ధమగు నుపమానంపదము వినియోగించి యిట్లు వర్ణించినాడు.

మోమోటనలరుతమ్ముల తావులగలింపఁ
గను సన్నమను యుషకముల నలపఁ
జూడనాసవమైత్రిఁ జొక్కిన యభిరేప
నరగుత్తికగుసంకు నలటఁ బెట్టఁ
గైవసంబగు బిసాగ్రముల నుసూత్రింప
మాటకు లోనైన ముధువులొలుకఁ
జనుమాన మందిన జక్కవలనురేఁప
దండఁ బాయసి కుముదములఁ జెండఁ
జరణముల నాశ్రయించిన సన్నరాశ
నీడజముల పయోభూతి నేరఁ గలస
నెత్తుకొని రెంత నిర్దయులీ లతాంగు
లనఁగఁ గంకేళికాంక్షఁ గాలఁగ కరిగి

పద్య-130

మోమాటను బద్మసంగంభమును భేదించుట, కనుసన్నలతో మీనములను శాసించుట, చూపులతో దుమ్మెదలను స్వాధీనపఱచుకొనుట మున్నగు విషయములలో ముఖమునకు బద్మము, కన్నులకు జేపలు, చూపులకు దుమ్మెదలు, కంఠమునకు శంఖము, చేతులకు దామర తూండ్లు, మాటకు మధువు, స్తనములకు జక్కవలు వరుసగా కవితా సంప్రదాయానుసారముగ ప్రయోగింపబడినవి.

రాజకన్య చెలులతో జలకీడిగావించిన సరోవరము
చేరువగాంచి రక్కలికి చేడియలవ్వనపాళిఁ గేళికా
సారము దుంగభంగకుల యుక్తృతి భాంకృతి సంగమంగళా

గారము గుంజపుంజ చిసఖండన చండనురాశలోలవాః
పూరముదారికోరికిత పుండ్రగ పూగ కుటీరతీరమున్.

పద్య 131

అని యభివర్ణింప బడినది. తుమ్మెదల ఝంకారములు, రాజహంసల కదలికలతో గూడిన నీటి పవాహము ఇందు మనోజ్ఞముగా వర్ణితము. ఆకాసారము పట్టపుగాణినలె నున్నదని కవి కంకణము, ఊర్మి యను పదములను శేషాంశముతో నిట్లు వర్ణించినాడు.

చుట్టి సహ్యాఖ్యసహాలికల చోక్కన్మదావులు సోడుముట్టజూ
పట్టు నిరిల్లు కంకణవిభల్ నడచినోత్సవ మాచరింపగా
మట్టపుటూర్పు లన్మెఱుఱు మంజు సరోరుహ రాగపూగముల్
పట్టపురాణి రీతిగనుపట్టు సరోరమజూచి యుబ్బుచున్.

పద్య 134.

ఇంకను ఆకాసార వైభవమును బైచరాజు శ్లేష మూలకమైన యువమా సంపదతో

‘కదియంజని ప్రహృష్ట చక్రింబు గావున రాజహంసోప లాలితంబయి,
సిద్ధసంతాన వేష్టితంబు గావున మత్స్యకూర్మ కుక్కుటాద్యాసన భాస
మానంబయి, విడంబిత శంబరారభంబు గావున నాకాంత పాతీనాంకం
బయి, కుముద ప్రకాశోదయంబు గావున నా విష్కృత పుష్కరంబయి,
యలరుచుండుటకు’

పద 142.

అని వర్ణించినాడు. ప్రహృష్టచక్రము, సిద్ధసంతాన వేష్టితము, శంబరారంభము, మున్నగు సమాసములన్నియు శ్లిష్టములు. ఈ పదసము బాణుని కాదంబరీ రచనమును, ఈ వర్ణనమచ్చోద సరోవర వర్ణనమును దలపించు చున్నవి.

కాసార ప్రవేశాపసరమున కాంతలు మన్మథుని మదేభముల వలె నున్నారని యిట్లు బైచరాజు చమత్కరించినాడు.

ఒకపరి నడకలు మృదు సా
 రసవిసర విజేతలగు కరంబులు గంధో
 ల్ల సనము కొమ్ములు నమరగఁ
 గునుమాస్త్రుని మధపుటేనుగుల గతిఁ జెలువల్.

పద్య 143

విలాసగమనములు, పద్మముల నపహసించు కరములు, జలకీడా విహారోచితములగు కొమ్ములు స్త్రీల దంతిత్వస్థాపకములు. మన్మథమత్ర గతాపమ్య ప్రయోగమాధుర్యము సహృదయైకవేద్యము. ఈ భౌపమ్యము కవి కత్యంత ప్రీయతమ మైనది.

జలకీడా గావించుచున్న స్త్రీల విలాసములను, పరిస్పర సల్లాపములను భైరవరాజు మిక్కిలి సరసముగ నభివర్ణించినాడు. ఒక పద్మముఖ లేజగురు కొమ్ముతో నొకచెవిని జేతివలయములు ధ్వనించునట్లు కొట్టగా ఆ వేటునకు గంచుకభేదన మొంది కనుపట్టు నా మెస్తనయగ్మమును కవి అండభేదన మొంది వెలువడిన చక్రివాక ద్వంద్వము వలె నున్నదని

పోగడంజొచ్చిన భంగి రత్నవలయంబుల్ మోయఁజేయెత్తి కెం
 జిగురుంగొమ్మున వైచెనోర్తు నొక రాజీవాన్య యవ్వొట్టు నం
 బగులం గంచుకముబ్బి చన్నుగవ చూపట్టెన్మృఖా గ్రమ్ములం
 దగనండంబులు వచ్చి వెల్వడు నరిద్వంద్వంబు చందంబునన్

పద్య 145

అను పద్యమున జమత్కరించినాడు. స్తనములకు జక్రవాకౌపమ్యము సాహిత్యలోక ప్రసిద్ధము.

పట్టుదలతో బుట్టకొమ్మును నీటితో నింపి ఒక చెలి యింకొక చెలిపై ప్రయోగింప ఆమె స్తనవల్కులము దిసిగిపోగా ఆమె యొరనుండి తీసిన మన్మథుని ఖడ్గమట్లున్నదని

పూని ఛటాత్కృతుల్ మొరయ బుట్టటకొమ్మున నీరునించి యా
రా నెఱజూని నానొక ధరాకటి యొండొక బోటివైవ నె
మ్మేసిదరంటఁ దాఁకి నెఱిమించినఁ బయ్యెదవీయ్య నంతన
మ్మానిని యొప్పె పేరొఱ దెనుల్చిన పూవిలుకాని వాలనన్

పద్య 146

అని విద్వంసబడెను. స్త్రీలను గునుమాస్త్రుని ఖడ్గలతలాగా సరిపోల్చుట
కవిత్వానంబుగా నున్నది.

మన్మథుని తూపులను బోలితూపులను బ్రసరించుచు నొక
చెలి వీలానయగ నోసిటబట్టి జలమును వేతొకచెలి కన్నులలోనికి
జల్లగా నానె తటాలున రెండుచేతులతో ముఖము గప్పకొన్నది. అది
రోహిణీ విరహోర్తినున్న చంద్రుని జగురాకులతో గప్పుకట్టున్నదని

నురసిరి తూపులూపు పసమాపు నాయూపుజూపు సూరెలం
దిరపులుగట్ట విభ్రంశవతీమణి యోర్తుక యన్న గన్నులం
దొరల జలంబుజల్లెనది దోయట వక్త్రముగప్పె రోహిణీ
చిరవిరహోర్తి నొందిన శశిం జగురాకులదార్చుచుండునన్.

పద్య 147

అని కట్పొగబడినది. ముఖమును జగ్రదునితో, చేతులను గిసలయము
లతో నోల్చుట కవి సమయ సిద్ధము.

జ్యోత్కీడలాడుచున్న స్త్రీలు మన్మథుని యేనుగులో యను
నట్లున్నారనియు ఆసరసిని జయించినదియు బైచరాజిట్లు

గతియతివేల రాగకరిగా నెఱిగించిన వాలువాలముల్
ప్రతిరహితం ఘ్నులం బెనంగ బై పసముద్దులు గుల్క సమ్మద
స్థితి మితి మిఱు గొమ్ములను జేతులు పుష్కరలక్ష్మీ దెల్పగా
హితసరసిం జయించి రలయింతులు కంటిని దంతులోయనన్.

పద్య 151

అని వర్ణించినాడు. ఇందలి మన్మథగజౌపమ్య మందలి సరసత్వము సహృదయైక వేద్యము.

విప్రులమగు ఈ జలకేళీవర్ణనమున వేంకటనాథుని ఊహాప్రీతి మి ప్రిస్తుటమగుచున్నది. ఇందలి ప్రతిపద్యమాతని కవితాపాటవ నిరూపకమే.

9 వివాహ వర్ణనము :

సంస్కృత సంచతంత్రమునను, దూబగుంట భానుకవుల యనువాదములందును వివాహవర్ణనము గనుపింపదు. బైచరాజు వేంకటనాథుడు మాత్రము చతుర్థాశ్వాసమున 'బ్రాహ్మణుడు-రాజపుత్రి' కను నీడిన కథ'లో భవన మోహినీ జయసేనుల వివాహవైభవమును మనోజ్ఞముగా వర్ణించినాడు. కథ యమూలక మగుటచే ఆ వివాహవర్ణనమాతని స్వీయము.

వివాహోత్సవ సర్వస్వమునకు రంగస్థలమనదగు కల్యాణమంటపము బ్రహ్మసభ, యజనవాటము, వసంత సమయము మున్నగువానిని బోలియున్నదని

'అతి ముక్తాభిరామంబై బ్రహ్మసభను, బుణ్యద్వవ్య సమీచీనంబై యజనవాటంబును, బల్లవకుసుమ విలసితంబై వసంత సమయంబును, బ్రసిద్ధవర్ణ గౌరవంబై సంగీతంబును, నాట్యకార్యంబు నందనరి భరతంబును, బర్వధూర్యహంబై భారతంబును ... (వచ 354)

అని వర్ణింపబడినది. విశేషణములు శ్లిష్టములు. రచనము కాదంబరి కనుసరణము.

సుకీర్తిప్రభువు అల్లుని విష్ణు స్వరూపునిగను, దన పుత్రికను లక్ష్మీదేవిగను భావించి కన్యాదానము గావించినట్లు బైచరాజు

దానవ శాత్రువుగా జయ

సేనుని నారాచకూతు సిరిగా మది న

మౌనవపతి దలపోసి య

థానియతిని ధారబోసె దనయన్ సనయన్

పద్య 356

అని యభివర్ణించినాడు.

రాజపుత్రుడు మునుగుననున్న వధువు ముఖావిలాస సంపదను జూచుటకో యనునట్లు గడ్డముపట్టి ముఖము పై కెత్తి మంగళసూత్రమును గట్టినాడని బై చరాజులు రచించినాడు.

అంతటఁ జిత్రభాగ్యవని కాంతరితంబరి తత్పర ధరా

కాంతపటావ కుంఠ వృతకామిని గన్గొనరామి వక్త్రసం

క్రాంత విలాసలక్ష్మిఁ గనుకై వడి గడ్డముపట్టియెత్తి ధీ

మంతుఁడు రాజనందనుఁడు మంగళసూత్రముఁగట్టె నింతికిన్

పద్య 362

వివాహ సమయమందలి తలం బాల వేడుక వధూవరులకే గాక చూపఱులకు గూడ నెక్కువ యుల్లాసము గొల్పుచుండును. తెల్లని ముత్యములు వధూవరుల యెఱ్ఱని చేతులనుండి పోసికొనబడినవై జాతి కేంపులవలె ప్రకాశించు చున్నవని యిట్లు పేర్కొనబడెను.

అపుడు వధూకరోన్నమితయై తెలిముత్తైపుసేనఁ బ్రార్థరా

ధిపసు తునౌదల న్మదవతీమణి నించె విభుండు నమ్మద

ద్విపని భయాన మాఖిఁ బొదివెందలఁ బ్రాలవి జాతికేంపుల

ట్ల పరిమిత పిరూపియ కరాంబుజ శోణిను నొప్పె నెంతయున్

పద్య 363

వధూవరుల మధ్యనున్న పట్టువస్త్రపు తెర తొలగింపబడగా వారిరువురు సానురాగముగ జూచుకొనుచుండ నదియదనని విజృంభించి మనోభవుడు ఆ యిరువురి మర్మస్థానములను సవ్యసాచియై బాణములచే బేదించెనని యిటు చమత్కరింప బడినది.

సరిపెట్టుబొట్టల పుట్టికల సందునబుట్టిన పట్టుపుట్టుముం
 దెరఁ దెరలింపజూచె నుదీతర బతి యువ్వభజజూచె నింతియ
 య్యుధువురజూపులం గలిసి యేపెబరస్పర మర్మలత్వము
 ల్పరముల సిల్పి నెన్నడును సారసబాగుడ సేవ్యసాచియై

పద్య 364

వివాహమునకు సంబంధించిన మధుసర్క మునుగుంట, కంకణ
 ములు కట్టించుట, మంగళనూత్రధారణము, హస్తముడులు వేయిం
 చుట, లాజహోమములు, సన్నికలు పెట్టించుట, మున్నగు నాచారము
 లన్నియు బై చరాజుచే మనోహరముగా వర్ణింపబడినవి.

10 యోధ వరనము :

పశుపతుల యుద్ధమును వర్ణించు కవులు మృత్యుండు, శత్రువు
 పోరాటములు, కోడిప్రంజల పెనగులాటలు, మల్లపిల్లల సంగ్రామ
 ములు చూచుటకేగాక వినటకుగూడ నానందము గల్గించును.

మిత్రభేద తంత్రమందలి 'దూతీజంబు కాపాఠభూతుల'ను
 కథలో మేషయుద్ధము గలదు. యథామూలముగ దూబగుంట నారా
 యణకవి మేషద్వంద్వము తలుపు విడువల్ల, రక్తము ప్రసరించునట్లు
 యుద్ధ మొనర్చిన విధమును

ఆచమనం బొసరింపంగ

నా చేరువ మేషయుగళ మత్యగ్రిముగఁ

ద్రోచియును మస్తకంబుల

దాచియుఁ దమలోనఁ బోరఁ దానెవ్వేళన్

తగరు దోయితలలు దాఁకంగ దాఁకంగఁ

బగిలి రక్త మొలికి పడుచుగట్టి

పద్య 172-173

అని మనోహరముగ వర్ణించినాడు. భానుకవిగూడ మేషయుద్ధము

ఒండొకటిఁ బాసి తాడుచు
నుండఁదలల్పగిలి రక్త ముబ్బుచు నుండన్
అండములు వెడల జన్మముఁ
గొండల క్రిముఁబొల్చె మేష గుంజరము లిలన్

అశ్వా 1-పద్య 129

అని వర్ణించినాడు. బైచటాజు శాద్రిససంభరితముగ నోజోగుణ భూయిష్ఠముగ 'కఠిన శృంగాగ్రసంఘటితలోనూషలాశ.....' (అశ్వా 1-పద్య 232) అని రచించినాడు.

సంస్కృత పంచతంత్రీమున కాకోలూకముల యుద్ధము వర్ణింప బడలేదు. దూబగుంట నారాయణాకవి, భానుకవి కాకోలూక యుద్ధమును మనోహరముగా వర్ణించినారు. ఉలూకపత్నియైన ఉపమర్దుడు తన ఘూకసేనను 'రంగు వెనరంగు వెడలుండొకడు నుండక...' అని యుత్సాహపఱిచి కాకముల్లపై యుద్ధమున శుపక్రమించినాడని నారాయణాకవి రచించినాడు. లయగ్రాహి వృత్తప్రయోగము యుద్ధోత్సాహ నిరూపకము. ఘూకసేన రాజాజ్ఞను బాటించినతీగు నతడు

ఉఱికి కొన్నిటి కంఠముల్ నఱికివైచి
యేచి కొన్నిటి వక్షగబుఱుచివైచి
కదిసి కొన్నిటి పార్శ్వముల్ చదిపివైచి
గుచ్చి కొన్నిటి కడుపులు వచ్చివైచి

సంధివిగ్ర-పద్య 15

అని వర్ణించెను. ఘూకసంగ్రామమును 'అయ్యూలూకంబులు కాకంబులకు మహాపర్యయం బొపాదించి' అని సూచించినాడు.

భానుకవియు దినాంధుని తన సరివారిడమతో బలిభుక్కులపై బడి చీల్చిచంపాడెన విధమున. '...నిగ్రాహి యునొడియున్న వాయస విసరంబులపై బడి చరణనభిమూలన్ జగమప్పటముల భేదంపఁ దొడం

గిన, నందు పరిజేవనారుతమ్ముల గగనమ్మున కెగసియు, నన్యభూజమ్ములన్ జేరియు, ద్విగ్భమంబొందియు, గృతాంతనిలయమ్మ డాసియు నిట్లనేక ప్రకారమ్ములఁ బలాయనత్వంబునందిన...' (అశ్వా 31-వ 7) అని వర్ణించినాడు. వర్ణనోత్సుకుడైన బైచరాజు ఈ సందర్భమున దూష్టిభావమావహించుట విశేషము.

లబ్ధప్రణాశతంత్రాంధ్రీకరణమున బైచరాజు బహుమానతామ్రముఖులను గపినాయకుల యుభయసేనలు అహమహామికతో యుద్ధమొనరించినవిధము నిట్లు వర్ణించినాడు.

లావుల్ పేర్కొనినొంతురుర్విఁ బిడికిళ్లందెల్ల పాగ్వాచల
గ్రావంబుల్ బెకలించి టువ్వుదురు మగ్గన్మొగ్గ వృక్షాగ్రిశా
ఖావర్గంబుల నెత్తి మొత్తుదురు సుగ్గం జిక్కఁగఁతచ్చటల్
గావుల్ పట్టుదురొండొరుల్ మదమణంగం బుంగనవ్వానరుల్
చఱతురు పెడచేతుల నోఁ

గఱతురు తెఱనోళ్ల బిసిత ఖండంబులు రా

విఱతురు పెళ్లపెళ్ల నెమ్ములు

పటి బోవని కలిమి బలిమిఁ బ్లవగాధ్యక్షుల్

అశ్వా 4-పద్య 12,13

సామూహిక కపియుద్ధము రామాయణమునందలి కపియుద్ధమును బోలియున్నది. ఇట్లు వర్ణించుచు దనివినొందక బైచరాజు ఆ కపియుద్ధము అహర్ముఖము, పౌద్ధకర్మము, యావన వివాహము, కుకవిత్వము ననువానిని బోలియున్నదని

'ఆ ప్లవంగ సంగరం బావిష్టుతారుణంబు నవ్యక్త తారకంబు నగుచు నహర్ముఖంబును, లుంతితా గమనంబు లుంఛిత శ్మశ్మహోచుంబునగుచు పౌద్ధకర్మంబును, సదృష్టశాస్త్రంబున నక్షత పరికరంబు నగుచుయావన వివాహంబును, బరిభ్రంశిత చరణంబుం బ్రణప్త వభీవిలాసం బునగుచుఁ గుకవిత్వంబు ననుకరించె' (అశ్వా 4-వ 15)

అని వర్ణించినాడు. ఇందలి విశేషణములు శ్లిష్టములు. ప్లవంగ సంగ రార్థమున అరుణ శబ్దమునకు ఎఱుపనియు, తారక శబ్దమునకు గంటి గుడ్డనియు నర్థములు. దివసారంభార్థమున ఆ రెండింటికి అనూర, నక్షత్రములని యర్థములు. ఇట్లే తక్కిన వానియందు నర్థద్వయము ప్రతిపాదితము.

బహుమానుడు తామ్రముఖుసేన నెదుర్కొనగా నతడు బహు మాను నెదరించుట, వారి వీరాలాపములు బైచరాజుచే నిట్లు వర్ణింప బడెను.

అప్పుడూర్ధ్వ శిఖుండైన యనిల సఖుడు

పోలె మత్తామ్రముఖుడు చూపులనతి స్ఫు

లింగ సంఘాతముదయింప నింగి నింగి

దాఁకు చందాన బహుమానుఁ దారసించి

తఱిమివధింప శత్రునకుఁ దానసమీక సమీకరంతయై

యఱిముఱిఁ బల్కెనోరి జరతా పెఱతావునకేగు నా బలం

బెఱిఁగియుఁ జావ నేల యిపుడీవన నబ్బహుమానుడోరి ద

బ్బఱలకు రాకుతాఁకు వెడపల్కులకోర్చిన వాడఁగాఁ జూచి

ఆశ్వా 4 - పద్య 17, 18

కపినాయకుల యుద్ధమును బైచరాజు మహావీరోచితముగ నిర్వహిం చుట ప్రశంసార్హము.

11. నాయకాభ్యుదయ పర్వనము :

పంచతంత్రము ఒకేనాయకు నాశ్రయించి రచింపబడినదిగాదు గావున నాయకాభ్యుదయ వర్ణనమునకు అవకాశము మృగ్యము. అను వాదకులు కథాగమనమునకు ప్రధానకారకుడనదగు సుదర్శన ప్రభౌ న్నత్యమును ఆభ్యుదయమును మనోజ్ఞముగ నభివర్ణించినారు. మూల మైన హిమోపదేశమున ఆ ప్రభృతాభ్యుదయ వర్ణనము గనుపింపదు. ఆ వర్ణన మనువాదకుల సామర్థ్య నిరూపకము. సుదర్శన ప్రభువై భవ

మును బౌదార్యవిక్రమాది గుణసంపత్తిని మాబగుంట నారాయణకః
యిటు వర్ణించినాడు.

ఆపుర మేలుచుండు నమరాధిపతి ప్రతిమాన్వైభవో
ద్దీపితఃపార్య సమృత్తుండు ధీమతు దారుండు బహువిక్రమా
టోప విజృంభితుండనగడున్ బొగడొంది సుదర్శనుండు నా
భూపకులావరింసము ప్రభుత్వము బేరును బెంపునొప్పగన్

మి థే-పద్య 49

భానుకవి నమస్తగ్గుణుండలమన సుదర్శనుని దృష్టి వ్యాపించుచుండె
ననియు నాతనిరూపము శ్రీలకు సుస్మృతప్రాంతి గలిగించుచుండు
ననియు నాతడు మూడుకోకములందు వ్యాపించిన కీర్తిగలవాడనియు
శత్రుసంహారకుడనియు నిట్లు కీర్తించెను.

తనదృష్టి యుష్ట చిద్గమసీనుండల
పద్మాంబులస్థమై పరగుచుండ
దనరూపమంగనా జననూనసములకు
బంచశిలీముఖ బ్రాంతిఁజేయ

... .. ఆత్మా 1-పద్య 47

సుదర్శన ప్రభు వర్ణనమున బైచరాజు ప్రదర్శించిన వైదగ్య మనుప
మము. ఆ రాజు రూపసంపద, దాసమహిమ, శౌర్యవైభవము, నీతి
విధానము, మున్నగువానిని బైచరాజులు వర్ణించినాడు.

తనరూప మనురూప ధరఘాతి గురునూతి
మధుపూత విభుజాత మర్దిగాంగఁ
దనదాన మిందాని ఘనగారి మనవారి
ధరవాహ విరజేహ తాపి గాంగఁ

... .. ఆత్మా 1-పద్య 69

పద్యగమనము శ్రీనాథుని పద్ధతి ననుసరించు చున్నది. నాలుగు
సముద్రముల తీరరంగములు సుదర్శనుని కీర్తి నర్తకికి రంగములుగా

నున్నవనియు, నాతని తేజస్సును నగ్నిహోతునకు శత్రురాజ్యము లాజ్యము లై నవనియు, నాతని ఖడ్గమును వజ్రాయుధమునకు శత్రుకుల ములు గోత్రపర్వతము లై నవనియు నాతని రూపమును కలహంసకు స్త్రీల మానసములు మానస సరోవరము లై నవనియు బైచరాజ్ఞులు వర్ణించినాడు.

తన యశోనటికి గోత్రావల చ్చతురభి
ఘనతరంగములు రంగములు గాఁగఁ
దన మహస్సప్త జిహ్వనకుఁ బ్రాజ్ఞారి రా
జ్యములు నిస్తులత రాజ్యములు గాఁగ

...

...

...

పద్య 71

వర్ణనము ప్రబంధోచితము. రూపకాలంకార ప్రయోగమతిమధు రము. రంగములు, రాజ్యములు మున్నగు పదములు అర్థవిశేషము లతో నావృత్తము లై నవి. భూమి దిగ్గజములను ఆదిశేషువును ఆది వరాహమును రాజులను వీడి విష్ణుసన్నిభుడై న సుదర్శనుని పొందు నాశించినదని బైచరాజు

అతిశీఘ్రమద వికారత మేనులెఱుంగని
కరటుల సఖ్యమగ్రాహ్య మనియుఁ
గుత్తుక విసము వాకునఁ దీపుఁగల పాప
జాతితో నెయ్యింబు జరుగదనియు

...

...

...

పద్య 72

అను పద్యమున జమత్కరించినాడు. సుదర్శనుని సర్వ భూభరణ సామ ర్థ్యము ఇందు మనోహరముగా వర్ణింపబడినది. ఎల్లప్పుడును దిగ్గజములు శీఘ్రమదవికారముచే నొడలెఱుంగక యుండును. కావున భూకాంత వాని సంపర్కము నిరాకరించినది. సుదర్శను నాశియించినది. అతని కట్టి మదవికారము లేదని భావము. కంతమున విషము మాటల తీసి గలది పాపజాతి. కావున ధరాణికాంత ఆ జాతిని వీడి సుదర్శనుని

బొందినది. సుదర్శనుడు దోషగహితుడని కవి వ్యంగ్యముగ దెలుపుట గమనార్హము. నాయకాభ్యుదయ వర్ణనమున బైచరాజు వేంకట నాథుని ప్రాథమిక వెల్లివిరియు చున్నది.

అష్టాదశ వర్ణనలలో జేరకపోయినను ప్రాతఃకాల వర్ణనము, సూర్యాస్తమయ వర్ణనము, ముని వర్ణనము, వేట వర్ణనము మున్నగు మఱియొన్ని వర్ణనములుగూడ సాహిత్యలోక ప్రసిద్ధములు. ఆంధ్ర పంచతంత్ర చంపువులలో నవిగూడ మిక్కిలి హృదయంగమముగా నిర్వహింప బడినవి.

12. ప్రాతఃకాల వర్ణనము :

సూర్యోదయమున కారంభమున నుండుటచే నాలంకారికులు దీనిని సూర్యోదయాంతర్లతముగా భావించి యుందురు. భానుకవి ప్రథమాశ్వాసమున దుష్టబుద్ధి సుబుద్ధుల కథలో ప్రభాత సమయ సౌందర్యమును

కలువలఁబాసి తుమ్మెదలు కంజగృహమ్ముల డాయఁ గుక్కుటం
బులు రొదసేయ జక్కవల పొందులు మించఁగ నీడజంబు చె
య్యల విహరింపఁ జీకటి సమూహమణంగ జగజ్జనం బిలా
తలి నలరంగఁదారకల దర్పము దప్పఁ బ్రభాత మొప్పినన్

పద్య 308

అని వర్ణించినాడు. తుమ్మెదలు కలువలను విడిచి పద్మముల నాశ్రయించుట, కుక్కుటములు ప్రజలను మేల్కొల్పుట, చక్రవాకములు సుఖించుట మున్నగు ప్రభాత కాలమందలి ప్రకృతిలోని విశేషములన్నియు సహజసౌందర్యముగ నిందు బేర్కొన బడినవి. బైచరాజు వేంకటనాథుడు చతుర్థాశ్వాసమున 'హలిక కాంత రాజబాధ నొందుట' యను కథలో ప్రభాత సమయ సన్నివేశమును సౌందర్యముగ '...దిక్కులు ప్రకాశప్రతీతిం బొందె బిచ్చుకలు పిచపిచ మనియె, గాకంబులు గూకలిడియె, దళిమధన ఘనుఘను ధ్వానంబులు నెరసె, గోవత్స కోలా

హలంబులు విననయ్యె' (వచ 504) అని వర్ణించినాడు. ఈ ప్రాతఃకాల వర్ణన లమూలకములు.

13. సూర్యాస్తమయ వర్ణనము :

ఇది చంద్రోదయమునకు బూర్వస్థితి యగుటచే నాలంకారికులు అష్టాదశ వర్ణనలలో దీనిని బేర్కొనక విడిచియుందురు.

కాళోలూకీయ తంత్రానివాదమున బైచరాజు మేఘవర్ణుడు శత్రువధోద్యుక్తుడై చిరంజీవిని వీడి వెడలిన యనంతరము సూర్యాస్తమయ సన్నివేశము నిట్లు చిత్రించినాడు.

అగుణగభస్తి బింబమపరాద్రిగిరోహితమయ్యె, బన్నగా
భరణిశిరోధి హాలహలభంగి నిఱుత్నైరసెన్ విరోధి భీ
కరగతి వంతగూఁబ పరిగాఢ మహీధర భూజదుర్గఠో
టరములు నిర్గమించె వికట్ర పకటాననముల్ ముడించుచున్

ఆశ్వా 31-పద్య 153

పరమేశ్వరుని కంతమందున్న హాలహలమువలె జీకట్లు అంతట వ్యాపించుచున్న పను కల్పనము మనోజ్ఞము. మూలమున 'అస్తమయవేళాయామ్' అని మాత్రమే గలదు. ఈ తంత్రమునచే 'వృద్ధవణజుడు-చోరుడు' అను కథలో రజస్వలయైన సరోజకాంతను బట్టపగలు సంగమించుటచే బొందిన పాపమును బరిహరించుకొనుటకు భృగుపాతంబొనర్చుచున్నాడే మోయనునట్లు సూర్యుడస్తాద్రి చేరినాడని బైచరాజు 'రజస్వలాంభో జని దివాసంగమక్రీడా సంప్రాప్త దురితప్రాయశ్చిత్తార్థంబు భృగు పాతం బొనర్చిన విధంబునఁ దపనుండపరగిరిఁ దిరోహితుండయ్యె' (ఆశ్వా 31, వచ 187) అని వర్ణించినాడు. సూర్యునకు బద్మమునకుగల సాహిత్యలోక సిద్ధమైన దాంపత్య సంబంధమును బైచరాజు చమత్కరించుట ప్రశంసార్హము. ఈ వర్ణన మాతని సంభావనాసామర్థ్య నిరూపకము. వ్యాపించుచున్న కటికచీకటి వేశ్యలకు జోరులకు వైశ్యులకు నెట్లు రక్షణ మొసంగునో బైచరాజు

పిసవెట్టి అంకు గుబ్బెతల తప్పులు దప్ప
దాల్చుట కిది కన్నతల్లి యిల్లు
కడుపు కక్కుటితి పిల్పుడుగను ముదిలంజె
నఅదుల కిది పిన్న వయసుమందు

...

...

...

పద్య 188

అను పద్యమున రమ్యముగ వర్ణించినాడు. ఈ వర్ణనమంతయు సమూలకము.

‘బ్రాహ్మణుడు రాజకన్యా నిరాకరణము’ అను కథలోగూడ బైచరాజు సూర్యాస్తమయ వైభవమును మనోహరముగ సభివర్ణించినాడు. సూర్యాస్తమయ సందర్భమందలి ముదిరిన యెఱ్ఱని కాంతులను గుసుంభారుణ వస్త్రములుగను, కుంకుమ రసములుగను, జెంగల్వ పాన్పులుగను, మావిచిగుళ్లుగను బల్బిమ దిక్ఖాంతాంతః పుర కాంతలు భావించిరను సపూర్వకల్పనతో బైచరాజు

ఇవి చెందిరిక చీరలవుగదా తిరిచి కు

చెల్వబోసి కటులగ్గిల్గులుప వచ్చు

నివి కుంకుమ రసంబులవుగదా గల్బి గు

బ్బల జొకటంబుగా నలడ వచ్చు

...

...

...

అశ్వా 4-పద్య 224

అను పద్యమును రచించెను. పద్మిని హృద్యతయైయుండ వారుణీకాంతా సమాగమలాభ ప్రాప్తికి శరీరత్యాగ మొనరించుటకై భృగుపాతము గావించుట కే తెంచెనో యనునట్లు సూర్యుడు పల్కిమగిరి నలంకరించెనని బైచరాజు

తన చిత్తంబునఁ బద్మినిం బవలుపొందన్ వారుణీకేళికిం

జనదైత్యుని ప్రదోషవీడకు వహించన్నేర్చె నింకెట్లు గాఁ

దనువో మంగలవాడనంచు భృగుపాతప్రీతి నేతెంచెనో

యన నేవించె సరోజబాంధవుడు ప్రత్యగ్భామి భృష్మాటమున్

పద్య 225

అని వర్ణించుట చమత్కారావహము. సంధ్యాకాల మందలి యెఱ్ఱని కాంతులను జలుకలారబండిన బింబఫలములనియు, సింహము లంతటను వ్యాపించిన రక్తమనియు, మదపుతేనుగులు సల్లకీలతల చివ్రశృనియు, వృద్ధశార్దూలములు మాంసపు ముద్దలనియు, బాటలా ధరలు గైరిక ద్రవమనియు భ్రాంతినొంది తదనుకూలముగ ప్రవర్తించిన విధమును బైచరాజు

పరిపక్వ బింబ విభ్రాంతి దవ్వల రాజు
కీరడింభములు గుక్కిళ్లు మింగి
బ్రత్యగ్ర శోణిత భ్రమ నుపస్థితములై
పంచాననంబులు బయలునాక

...

...

...

పద్య 228

అని మధురకల్పనతో రచించుట యాతని యనుపమ ప్రతిభా సంపత్తిని వెల్లడించు చున్నది. సూర్యాస్తమయమందలి విశేషములను మనోజ్ఞములగు కల్పనలతో నభివర్ణించి బైచరాజు తన ప్రాధరచనా వైదగ్ధ్యమును నిరూపించుకొని నాడు.

14. మృగయా వర్ణనము :

కొందఱాలంకారికులు దీని సంగీకరించి నారు. బాహుపరాకృమాభివృద్ధికి వేట దోహదకారి కాగలదు. బోయల యుత్సాహ పూరితములైన వాక్కులు, వేటకుక్కల పౌరుషములు, ప్రభుపరాకృమములు మృగయావర్ణనమున మనోహరముగ జ్ఞాపింపబడుచుండును.

బైచరాజు వేంకటనాథుడు ద్వితీయా శ్వాసమున హిరణ్యకునితో జత్రాంగుడు స్వీయ పూర్వోదంతమును వివరించు ఘట్టమున వేటను వర్ణించినాడు. అడవిబోయలు పచ్చాకులు, రాతిపువ్వులు, పందికోరలు, గజదంతములు మున్నగువానిని ప్రభుచగు పుష్కరులకు గానికలుగా నిచ్చి సింహమును, శరభమును, వసగజమును, గండభేరుండమును నెదుర్కొందుమని యుత్సాహము ప్రదర్శించిరి. ఆ యుత్సాహము

కొనవెంటుకలఁ బట్టి కూపెట్ట సింగంబుఁ
బట్టి తేకున్న నీ బంటఁ గాను

...

...

...

పద్య 194

అను పద్యమున వివరింపబడినది. ఆ వేటకుక్క యమునివాహనమైన
లులాయస్వామి నైన నెదరింప గలదనియు, జలాధిపతియై; వరుణుని
వాహనమైన మొసలిని గూడ గూల్చివేయుననియు, వర్ణించి యా
కుక్కలకు గల పులిగాఁడు, చిలుకుటమ్ము మున్నగు నామములను
గూడ బేర్కొనుచు

అడగించుబో యిమ్మహా సార మేయంబు
జముడెక్కుకాసార స్వామి నైనఁ
గూల్చుబోయమ్మహాకుర్కురం బభీశు
ముద్దులాయము కాటు మొసలి నైన

...

...

...

పద్య 196

అను పద్యము రచించినాడు. ఇందు గుక్కకుగల కాసారము, కుర్కు
రము మున్నగు పర్యాయపదములను వరుసగా బునరుక్తి గాకుండునట్లు
ప్రయోగించుట కవియొక్క శబ్దానుశాసనత్వమును నిరూపించును.
నల్లని వేషములతో గిరాతులు ముందునడువగా అశ్వారూఢుడై
పుష్కరప్రభువు వేటకేగుట

ఏలలఁబాడుచుదగ విలు
గోలలఁగొని నల్లప్రజలు గుములై నడవ
స్నీలాంబరుడై విభుఁడు
ద్వేలాశు కళావిరాజ తేజనెక్కిన్

పద్య 198

అని వర్ణింపబడినది. ప్రభుబాణము లగ్ని నుండి యుద్భవించిన పొగవలె
నల్లగానున్నవనియు, బహుతీక్షణములైన కంకపత్రములచే ప్రకాశించు
చున్నవనియు, నభిజ్యమైన ధనువునారినుండి ప్రతిధ్వనించుచున్న వనియు
బద్ధపులులను సంహరించుట కతిసమర్థములుగా నున్నవనియు బైచరాజు

శిఖిసూమ శ్యామలములు

ప్రకరగరుద్వి సరభాసురములుద్య జ్ఞా

ముఖిరితములు రాజశిలీ

ముఖములు బహుప్రండరీక ముఖముల వాల్మీకి

పద్య 203

అని వర్ణించినాడు. బాణములకు శిలీముఖములనియు, బెద్దపులులకు బుండరీకములనియు, బైచరాజు ప్రయోగించుటలో సుమనోహరమైన శ్లేష ప్రయుక్తము, శిలీముఖ ప్రండరీకములకు బాణము. పద్మమునని యథాంతరములు. తుమ్మెదలు పద్మమున వాలెనను రమ్యమైన మఱి యొక యర్థము నిశ్చేషింపబడినది. వాని విశేషణములును శ్లిష్టములే. శిఖిసూమమువలె నల్లనైనవి, తీక్ష్ణములైన రెక్కలచే ప్రకాశించునవి, వింటినారివలె ధ్వనించునవి, అనునవి తుమ్మెదపర్యమైన యర్థములు. శ్రవణమాత్రముననే రుచిరార్థద్యయము స్ఫురించునట్లు రచించిన వేంకటనాథుని ప్రతిభ ప్రశస్యము.

ఈ సందర్భమున వేటకు యజనవాటము, ప్రబంధము, పయో నిధానము, కృతయుగము, విభండకాశ్రమము మున్నగువానిని బోలి కలుగా జెప్పి విశేషణముల నుభయార్థకములుగా ప్రయోగించి బైచరాజు దీర్ఘమైన వచనమును

‘అయ్యాభేటంబు శాసితపశు ప్రకరంబుగావున యజనవాటంబును, ధ్వనిప్రధానంబు గావున సుప్రబంధంబును, భంగదుర్నిరీక్ష్యంబు గావునఁ బయోనిధానంబును, నఖండ ధర్మసంపన్నంబు గావున గృతయుగంబును.....’ (208)

అని రచించెను. శాసిత పశుప్రకరమనునప్పుడు వేటపరముగ శిక్షింపబడిన పశు సముదాయము గలది యని యర్థము. వేయబడిన బలిపశు సముదాయము గలది యని యజనవాటిక పరమైన యర్థము. అట్లే ధ్వని ప్రధానమనుచో, బశువులయు బోయలయు నటపులు ప్రధానముగా గలదియని వేటపరముగను, వ్యంగ్యార్థ ప్రధానమైనదని ప్రబంధ

పరముగను అర్థద్వయము. ఇట్లే తక్కినవాని యందును రెండేసి యర్థములు గలవు. ఈ వచనము బాగునికాదంటరీ రచనాను సరణముగ నిర్వహింప బడినది.

15. అశ్రమ వర్ణనము :

అలంకార శేఖరు డాశ్రమవర్ణనమును బేర్కొనినాడు. పంచ తంత్ర కావోల్కాకీయ మందలి 'ముని-మూషికాంగన' యను కథలో '...గంగాయాస్తతే జపనియమ తపః స్వాధ్యాయోపవాస యోగక్రియాఽనుష్ఠాన పరాయణైః పరిపూత పరిమిత జలజఘృత్యుభిః కందమూల ఫలైశ్చైవలాభ్యనహార కదర్థిత శరీరైర్వల్కల కృతకౌషీన మాత్ర ప్రచ్ఛాదనైః తపస్విభి రాకీర్ణ మాశ్రమ పదమ్'

అని యాశ్రమవర్ణనము గావింపబడినది. చంపూకర్తలు మువ్వరును దీనిని విడచుటకు హేతువు మృగ్యము. బహ్వసక్తితో వర్ణనలను నిర్వహించిన బైచరాజు గూడ నుపేక్షించుట యాశ్చర్యకరముగా నున్నది.

16. ముని వర్ణనము :

విశ్వనాథ కవిరాజు మునివర్ణనమును బేర్కొనినాడు. పంచ తంత్రమున నపరిక్షిత కారిత్యతంత్రమున 'కోమటి-క్షపణకుడు' అను కథలో బౌద్ధ సన్యాసి ప్రత్యక్షమైనాడని 'క్షపణ కరూపీ దర్శనం గత్వా' అని చెప్పబడెను. అందా క్షపణక రూపవర్ణనము గనుపింపదు. చంపూకర్తలు ఆ సిద్ధపురుష రూపవైభవమును గన్నులకు గట్టినట్లుగా నభివర్ణించినారు. గజాజినము ధరించి చంద్రేఖను జటాజూటమున నలంకరించుకొని కరుణారస పరిపూర్ణుడై మంచిగంధము, మంచు యొక్క కాంతితో సమానమైన తెల్లని దేహకాంతితో గూడిన సిద్ధుని రూపమును దూబగుంట నారాయణకవి

బద్ధగజాజినాంబరము బాలశశాంక కలావతంస స

న్నద్ధ జటాభరంబు కరుణారసపూర్ణమునైన మూర్తితో

శుద్ధ పటిరసీరరుచి శ్లోభితవర్ణమునైన మూ ర్తిలో
సిద్ధవరేణ్యుఁ డొక్కరుఁడు చెచ్చెరనాతనిఁజేరి యిల్లనెన్

అసం. కారి-పద్య 40

బైచరాజుగూడ గెంజడలు, విభూతిగలిగిన ఆ సిద్ధుని తెల్లని దేహమును
ఇతర విశేషములను నిస్సర్గసుందరముగ నుండునట్టిట్లు వర్ణించినాడు.

చేరి తృతీయ యామమున సెట్టిగలంగి సదుల్లసన్మరు
ద్భూరుహ భంగిఁగెంజడలు భూతి వళక్షితమైన మేన నిం
డారఁగఁగావికాపు మసినంటిన మోము, సలక్ష్య శుభ్రో
చీరుచి నేవగింప నొక సిద్ధుడు వచ్చి సదాదరాయతిన్.

అశ్వా 5 - పద్య 48

బైచరాజు చతుర్థాశ్వాసమున 'బ్రాహ్మణుడు - రాజపుత్రిని
వీడుట' అను కథలోగూడ సిద్ధుని రూపమును

“చిటుత కెంజడలఁ గీల్చిన జాతిపటికంబు
గళమున రుద్రాక్ష కంఠమాల
యవరంజ పసిడి కామాక్షులు డామూపు
పై గొండ్లిఁ గావించు యోగపట్టె'

పద్య 101

అను సీసపద్యమున మధురముగ వర్ణించినాడు. చెట్టునుండి దిగివచ్చి
నట్లు సిద్ధుడు రాజుచేర నేతెంచెననుట మిక్కిలి మనోజ్ఞమైన భావన.
ఈ వర్ణన మమూలకము. మనుచరిత్రలోని “ముడిచిన యెంటి కెంజడ
మూయమువ్వన్నె...” (అశ్వా 1 - పద్య 59) అను పద్యమును
దలపించు చున్నది.

17. వన వర్ణనము :

విశ్వనాథ కవిరాజు వనవర్ణనమును బేర్కొనినాడు. ఆలంకారి
కులు మృగయా, వనవిహార వర్ణనములను బరిగణించుటలో వనవర్ణ
నము సూచింప బడినట్లే యగును.

మిత్ర భేద తంత్రమున 'సింహము-ద్వీపి వాయున జంబుకముల'ను కథలో "అస్తి కస్తింశ్చిద్వనోద్దేశే" యని యారంభమున గలదు. ఆ కథానువాదమున భానుకవి 'మున్నొక వనంబు నింబ కదంబౌదుంబర జంబూ జంబీర మాధవీ మధూకోద్దాల...' అని యొక దీర్ఘవచనమున బెక్కు వృక్షనామములు పేర్కొని యనంతరము ఆ వనమును

'స్పృత్యరంగంబునుంబోవె నటనటీ శోభితంబై, శరన్న భోభాగంబునుంబోలె జక్రి బాణాసన విరాజితంబై, భారతి సమరస్థలంబుంబోవె నర్జున రమ్యంబై రమణీ జనవదన శృంగారంబును బోలె జందన తిలక రమణీయంబై యొప్పు' (అశ్వా 1-వచ 215) అని యభివర్ణించెను. ఇందలి యుపహాసములు బహుచమత్కారావహములు. వనము నటనటీ శోభితమై స్పృత్యరంగమువలెనున్నదనుటలో వనార్థమున నటశబ్దమునకు ఇరుగుడు లేక దుండిగము అను వృక్షమనియు, నటయను శబ్దమునకు కాకిదొండ లేక గువ్వగుత్తి యనియు సర్థములు. వనము చక్రిబాణాసన విరాజితంబై శరన్న భోభాగంబును బోలిన దనుటలో గగనార్థమున చక్రిబాణాసన మనగా ఇంద్రధనుస్సుని యర్థము. వనార్థమున చక్రిమనగా జక్రివాకము, బాణమనగా నల్లగోరింట చెట్టు అని యర్థ ద్వయము. ఇట్లే తక్కిన వానియందును మనోజ్ఞముగ రెండర్థములు నిక్షేపింప బడినవి. ఇందలి ఉపమలు అపూర్వములు. శ్లేషాలంకార ప్రయోగము విద్వజ్జన తంజకము. 'బకదంపతులు - కర్కటకము' అను కథలోగూడ బైచరాజు ప్రౌఢపదబంధ బంధురముగ వనవర్ణన మిట్లు గావించినాడు,

కలద్రథంకష భూజరాజి శుకపాక గ్రస్త శస్త్ర స్వరు
త్పల దృగ్వాక్యము కూలముదుజి రురీ భంగాంగ సంఘర్ష జా
విలఘోష ప్రితిఘోషి తద్విరద విడ్భిమ ముగ ద్విపి
స్థలకృ త్కీల దరీనికాయమొక కాంతారంబు దుర్వారమై

శుకపోతముల చేష్టలు గజఘీంకారములు పెద్దపులుల నివాసములు గంభీరముగ వర్ణింపబడినవి. తృతీయాశ్వాసమున 'గజయూధపతి - శశము' అను కథలోగూడ బైచరాజు గజయూధము సంచరించిన ఘోరకాంతారములను వర్ణించినాడు. ఆడకోతులు మధురముగ బాడుచుండగా బశవశములైన పందులు పాములు గలది, ఆరముగ్గిన పండ్ల యందలి యాశచే ముండ్ల పందులచే జీల్చబడిన వృక్షములు గలది యనియు నింకను బెక్కు విశేషములతో బైచరాజు

మదవనే చరవఘా మధురగాన ధ్వాన

వివశకుంజ కోడ విషధరములు

పరిపక్వ ఫలవిలుబ్ధ స్తబ్ధ రోమదం

స్త్రాటంక భిన్నగోత్రా రుహములు

... ..

పద్య 75

అను పద్యమును రచించెను. లబ్ధవక్రశ తంత్రమిందలి బైచరాజుధిక్ముగ గల్పించి రచించిన 'నక్క-తాజేలు' అను కథలో వన వర్ణము పెక్కు విశేషములతో విపులముగ (ఆశ్వా 4 - పద్య 522-528) నిర్వహింపబడినది. అందు జిత్రేయుగ వెక్కు చెల్లపేర్లు వరుసగా

కలిగొట్టు మోడుగు కానుగు గలుగు వా

విలి మేడి నేరేడు సెలను బలును

మట్టి మంకెనమద్ది మారేడు బూరుగు

గోరంట లొడ్డుగు కోవిరావి

పద్య 522

అను పద్యమున బేర్కొన బడినవి.

ఇట్లు బైచరాజు గావించిన యమూలకవన వర్ణనలలో ప్రౌఢ భావసంపదతోపాటు విషయ వైవిధ్యము గూడ వెల్లివిరియు చున్నది.

18. పృక్ష వర్ణనము :

అలంకార శేఖరుడు పృక్షవర్ణనమును ప్రత్యేకముగ బేర్కొని

నాడు. మిత్రప్రాప్తి తంత్రమున విష్ణుశర్మ స్యగ్రోధ వృక్షవైభవమును 'తస్య నాతిదూరస్థో మహోచ్చాయో నానావిహంగోపభుక్త ఫలః కీటైరావృత కోటరచ్చాయా శ్వాసిత పథిజన సమూహో స్యగ్రోధ పాదపోమహాన్. అథవా యుక్తమ్.

ఛాయాను ప్ర మృగః శకు స్తనివహౌ ర్విష్వ గ్విలు ప్రచ్ఛదః
కీటైరావృత కోటరః కపికులై స్కు న్దే కృత ప్రిశ్రియః
విస్రబ్ధం మధుపై ర్నిపీత కుసుమః శ్లాఘ్యః స ఏవ ద్రుమః
సర్వాజ్ఞైర్బహు స త్వసంగ సుఖదో భాభారభూతోఽపరః'

అని విపులముగ వర్ణించినాడు. భానుకవి మాత్రము స్యగ్రోధమును శాల్మలిగా మార్చి యది పుష్పసముదాయముచే నకాల సంధ్యారణిమ భ్రాంతిని, దట్టముగా వ్యాపించిన ఆకుల నీడచే బహుళపక్ష మందలి చీకటి సామ్యము నొసంగుననియు నింకను బెక్కు విశేషములతో 'అది కుసుమ విసరద్యుతి చేత నకాల సంధ్యారాగ విభ్రమంబును, బహుళతరసాంద్ర పర్ణని బిడచ్ఛాయవలన బహుళ పక్ష తమస్పదృశ ప్రభావంబును జేయుచు.....' (అశ్వా 2-వచ 4) అని వర్ణించినాడు.

కాకోలూకీయ కథారంభమున విష్ణుశర్మ 'తస్య సమీపస్థో నేకశాఖా సనాథోఽతిఘన తరవత్ర చ్చన్నో స్యగ్రోధ పాదపోఽస్తి' అని వటవృక్షమును బెక్కు శాఖలు గలది, మిక్కిలి యెక్కువ దట్టముగా నాకులచే గప్పబడినది యని వర్ణించినాడు. దూబగుంట నారాయణకవి సంధివిగ్రహ పరిచ్ఛేదమున వటవృక్ష వైభవము నిల్లభి వర్ణించినాడు.

మెండగు శాఖలన్ ధరయు మిన్నను దిక్కులు చాక్రమించి మా
ర్తండ మరీచి జాలములదారొక్కననీయని యాకు జొంపముల్
నిండి మహండ జంబులకు నిల్కడగా నొక కానలోన బ్ర
హ్మాండము ముట్టి యొక్కవట మద్భుతమై పెనుపొందు నెంతయన్
అనుదినంబును దన చల్లదనము చేత
జలద మెబ్బంగి సకల జీవులను బ్రోచు'

దాను నా చందమున జంతుతతి భరించుఁ
గారవము కిమ్ముగా నా మహీరుహమ్ము.

పద్య 5, 6లు

మూలమందలి 'అనేక శాఖాసనా భః, అతి ఘనతర ప్రితచ్ఛన్నః' అను విశేషణములు మొదటి పద్యమున వివరణాత్మకముగా రచింపబడినవి. రెండవ పద్యమున మేఘపవనము నారాధనకవి స్వీయము. భాను కవి వటవృక్షమును

తన శాఖలేర్చి మార్తండుని తేరి ప
ద్ధతికి మిక్కిలి విరోధం బొనర్చు
తన నీడ ధారుణీ ధవళాంబు తాక్షికి
నాతపత్ర క్రియ నతిశయిల్ల

... ..

అశ్వా 3 పద్య 5

అను పద్యమున వర్ణించినాడు. ఆ వృక్షశాఖలు గగనచరుడైన సూర్యుని రథమున కడ్డగా నున్నవి, ఆ చెట్టునీడ భూకాంతకు గొడుగుగా నున్నది మున్నగు భావములు భానుకవి స్వతంత్రముగా భావించినవి. అమూలకములు. బైచరాజు వేంకటనాథుడుగూడ వటవృక్షము నిట్లు వర్ణించినాడు.

ఫలరుచి విద్యుదర్చిఁ దెలుపం బలిభుగ్రుతులుగ్గి గర్జలై
యెలయంగఁ బెల్లుగా డిగిన యూడలు పుష్కర వర్షధారలై
నిలువంగ వార్షికాభిసరణిం గగనస్థల చుంబియై దళ
ద్వళముల కల్మిఁ గార్చెను నుదగ్గివటం బాకఁడొప్పు నున్నతిన్

అశ్వా 3 - పద్య 6

ఇందలి భావములును మూలాతిరీక్తములే. భయంకరమైన వటవృక్షమును వర్షకాల మేఘముగ గూటి భావించుట యనుపమము. ఫలముల కాంతి మెఱపుల కాంతిగను, కాకుల యటపులు మేఘగర్జనలుగ,

క్రిందికి దిగిన యూడలు పుష్కర వర్ష ధారలుగ బై చరాజు భావించుట యత్యంత మనోహరముగా నున్నది.

లబ్ధ ప్రణాశతంత్రమున విష్ణుశర్మ 'అస్తి కస్తింశ్చిత్ సముద్రోప కంఠే మహాం జంబూ పాదపః సదాఫలః' అని జంబూ వృక్షమును బహుకులముగ వర్ణించినాడు. ఆంధ్రీకర్తలు మువ్వకును జంబూ వృక్షమును మేడిచెట్టుగామార్చి వర్ణించినారు. దూబగుంట నారాయణ కవి యీ మేడిచెట్టును గోరిన నోరికల నొసగు కల్పవృక్షము వలె నున్నదని

కామిత ఫలముల నొసంగె

గా ముందట, గల్పకంబు గానంబడిన

ట్లామేడి కడు ఫలించెను

నా ముందటి భాగ్యవాసనకు దృష్టముగాన్

లబ్ధనాశ - పద్య 10

అని వర్ణించినాడు. ఔపమ్యమ మూలకము. సార్థక్యము మృగ్యము. భానుకవియు జతుర్థాశ్వాసమున మేడివృక్షము నిట్లు వర్ణించినాడు.

కలనొక మేడిమాను మధుగర్భమనన్ దనయందు జంతు భృ
త్ఫలములు విష్ణుదేహమునఁ బద్మభవాండములట్ల పుట్టువున్
నిలుకడ చేతునొంద ధరణిన్ గ్రతుకారణమై ద్విజవ్రజం
బులకు నభీష్టదంబయి నభోమణి చుంబిత దీర్ఘ శాఖనై

పద్య 6

ఇందలి విష్ణుదేహపాపమ్యము, ద్విజసమూహభీష్ట ఫలప్రసాదాత్మత్వము అమూలకములైన మధుర కల్పనలు. బై చరాజు మేడివృక్షమును ఈశ్వరాపమ్యముతో నిట్లభివర్ణించినాడు.

జరతకపీండ్రుండట్ల గిరిసాగరతీరము నందు మాసితాం

బురుహ భవాంశపండ పరిభూషితుడై వెలుగొందుచున్న యీ

శ్వగుండన నుజ్జల జ్జటిల సారఫలంబులఁ బూర్ణమై మహా
గరిమ వహించుదాని మధుగర్భమునాఁ జనుమేడి దోచినన్

ఆత్మా 4-పద్య 25

19. సరోవర వర్ణనము :

జలక్రీడా వర్ణనమున సరోవర వర్ణనమొక యుంగముగా గణ
నీయము. కాని యలంకార శేఖరుడీ వర్ణనమునకు ప్రత్యేకస్థాన
మొసంగినాడు. కాసార వర్ణనము సర్వప్రబంధ సామాన్యముగ
గోచరించును.

నూబగుంట నారాయణకని సంధివిగ్రహ పరిచ్ఛేదమున 'గజ
యూథపతి-శశకము' అనుకథలో జంద్రసరోవరమును పేరుగల కాసార
మును పుష్పసారథ శీతజల పరిపూర్ణ తాది విశేషములతో '...కైరవ
హల్లకాది చంచన్నవ పుష్పసారథ విశంకట శీతపయః ప్రపూర్ణమై'
(పద్య 82) యని వర్ణించినాడు. ఆ సరోవర తీరమందలి వృక్ష సము
దాయమును

కుసుమక తింత్రినీ లిఖచకోమల తాల తమాల సాలకే
సర కదళీ లవంగ పనస క్రముకార్జున నారికేళ ని
ర్జరకసకామ్ర వంశముఖ చారు మహీరుహ పంక్తిచేత ను
స్థిరతరమైన యక్కొలని తీరము సొంపువహించు నెంతయున్

పద్య 83

అను పద్యమున జక్కగా బేర్కొనినాడు. ఈ ఘట్టమున భానుకవి
సరోవరమును విష్ణుని శరీరముగ నిట్లు మనోజ్ఞముగ సభివర్ణించినాడు.

కరిపత్నిపు వంశఁ జనికంటిమి చంద్రసరోవరమ్ముఁ బ్ర
స్ఫురుదురు శంఖచక్రములఁ బొల్చి పయోరుహలక్ష్మీ నెంతయున్
సుగుచిరమై జనార్దను తనుక్రియనెప్పుడు మీఱుదానిఁ బు
ష్కరయుతమైన దాని జలజంతు తణిన్ దగుదాని నొక్కచోన్

ఆత్మా-3 - పద్య 4

సరోవరమందలి శంఖచక్రములు, పద్మసంపద కాసారమునకు జనార్దనుని రూపసామ్యమును జక్కగా గల్గించు చున్నది. పయోరుహలక్ష్మీ యనుచో బద్మముల సంపదయని కాసారపరముగను క్షీరాబ్ధిజయైన (శ్రీ)దేవియని జనార్దనుని పరముగను అర్థద్వయము. వర్ణనము సుకుమార భావభరితము. కల్పనము రమ్యము. బైచరాజు వేంకటనాథుడు యాదవ స్థానము, యోగిరాజు, ప్రాతఃకాలము మున్నగు విషయముల నుపమానములుగా గ్రహించి మనోహరమైన శ్లేషాలంకారమును బోషించుచు 'తత్సరోవరం బావిష్కృత పుష్కరంబు గావున యాదవ స్థానంబును, మత్స్యకూర్మ విలాస భాసురంబు గావున యోగిరాజును బ్రకాశితాహిమకరంబు గావున ప్రబతఃకాలంబును...' (అశ్వాశి - వచ 77) అను వచనమున జంద్ర సరోవరమును వర్ణించినాడు. సరో వరాధ్యమున బుష్కరమనగా బద్మము, యాదవస్థానాధ్యమున స్థలవిశేష మని యర్థము. సరోవరాధ్యమున మత్స్యకూర్మ విలాస భాసురమనగా జేవలయు దాబేళ్యయు విలాసములచే ప్రకాశించుట. యోగ రాజును నర్థమున మత్స్యకూర్మముల యాకృతి విశేషములచే ప్రకాశించుట యని యర్థము. కాసారాధ్యమున ప్రకాశితాహిమకర మనగా వెలుగు చున్న పాములు, మకరములు గలది యనియు. ప్రాతఃకాలాధ్యమున తేజరిల్లుచున్న సూర్యునిగలది యనియు నర్థద్వయము. తక్కిన భాగ మున నిట్లే సుగమముగ శ్లేషాలంకారము ప్రయోగింప బడినది. చంపూకర్తలు గావించిన ఈ సరోవర వర్ణనము అమూలకము.

బైచరాజు వేంకటనాథుడు ప్రథమాశ్వాసమునను 'కచ్ఛపము- హంసద్వయము' అను కథలో గాసారము నభివర్ణించినాడు. ఆ వర్ణన మున హంసల వైభవమును, బద్మముల పరాగమమును, ద్విరేఫముల విజృంభణము నతిసంగ్రహముగా

కేలెత్తి యిసుముఁ జల్లిన

రాలని యొక కానలో మరాళీ వికస

న్నాళీక మధూళీ మ

త్రాళీ నాళీ ఖురాళియగు కొరినొప్పన్.

పద్య 556

అని రచించినాడు. దీనితో దనివినందక బైచరాజు ఆ కొలను సంగ్రామము, సురగ్రామము, వైకుంఠధామము, హోమము మున్నగువానిని బోలియున్నదని 'అది సమగ్ర శరంబును సమదసారంగ భాసురంబును స్వర్ణపత్ర రుచిరంబునై సంగ్రామంబును, ననిమిష కులాధారంబును నమృత రసపూర సంభారంబును ననవద్య తరువిస్ఫారంబునై సుర గ్రామంబును...' (పచ 557) అని వర్ణించినాడు. ఇందలి ఔపమ్యము శ్లేషమూలకము. కాసారార్థమున శర, సారంగ, పత్ర అనువానికి నీరు, తుమ్మెద, చెట్లయాకు అనియు సంగ్రామార్థమున బాణము, ఏనుగు, చుఱకత్తె యనియు నర్థద్వయము. అట్లే సరోవరార్థమున అనిమిష కులమనగా జేవల కొలమనియు, అమృతరసమనగా అమృతము వంటి నీరనియు, అనవద్య తరువనగా చక్కని చెట్లనియు సురగ్రామమను నర్థమున అనిమిష కులమనగా దేవతల కులమనియు, అనిమిష రసమనగా బీయాషము అనియు, అనవద్య తరువనగా గల్పవృక్షమనియు రెండర్థములు. ఇట్లే తక్కిన భాగమునను మనోహరముగ శ్లేషాలంకారము ప్రయోగింపబడినది. బైచరాజుని కాసార వర్ణనమాలని పాండిత్య వైభవ నిరూపకము. ఈ వర్ణనము పాఠకునకు గాసార విశేషములను గ్రహించుటలో నుల్లాసము గల్గించును. ఆతని పద విన్యాస చమత్కృతులు తల యూపింప జేయును.

20. నదీ వర్ణనము :

దీనిని అలంకార శేఖరుడు పేర్కొనినాడు. కాకోలూకీయ తంత్రమందలి 'శశ కపింజలుల' కథలో విష్ణుశర్మ 'మార్గాసన్నం నదీ తటమాసాద్య' అని నదియొడ్డు ప్రసక్తిగావింప నాంధ్రీక రైలలో బైచరాజు వేంకటనాథుడు ఆ నది యమునానదియని నామకరణ మొనరించి యా నదీవైభవమును మనోజ్ఞముగ వర్ణించినాడు. పరిమళించుచున్న పద్మములందలి మధుపిపాసువులైన తుమ్మెదల గీతములు, అఘమర్షణ స్నానమాచరించు జనుల పాపములను గ్రహించు జలసంపద, బ్రహ్మ నిష్ఠులైన ద్విజులకు హితమైన ఇసుక యను విషయములలో విరాజిల్లుచున్న యమునానదిని బైచరాజు వర్ణించినాడు.

చనికంటిం బ్రాంత కాంతక్షమ నిరవధిక శ్లాఘ్య సారభ్య సంప
 ద్వనజాత వ్రాతరోధోవన పమధు మధు వ్యగ్రమత్రాళి గీతన్
 జనిత శ్రద్ధానిమజ్జ జ్ఞన భవ మారణో చ్చండకాండ ప్రపూతన్
 వినిష క్త బ్రహ్మనిష్ఠ ద్విజహిత సికతాస్వీత ఖద్యోత జాతన్

ఆశ్వాసి-పద్య 119

ఆ యమునానది కాళియునకు నివాసస్థలమని, శ్రీకృష్ణున కాట
 పట్టు, రాసకీడి గావించువారికి నిమజ్జనగృహము, సాములకు హా
 లము అని పెక్కు విశేషములతో నిల్లు బైచరాజుచే ప్రశంసించ
 బడినది,

మనికి చోటిదిగాదె యనువాస రాచాంత

ఖచర జీవితమరుత్కాళి యునకు

నాటపట్టిదెగాదె యరివధా గతగోప

వేష బృందావర్తి విష్ణువునకు

...

...

...

పద్య 121

కాకోలూకీయ తంత్రమున 'ముని-మూషికాంగన' అను కథా
 రంభంబున విష్ణుశర్మ 'అస్తి విషమ శిలాతల స్థలితాంబు నిర్ఘోష శ్రవణ
 సంత్రస్త మత్స్య పరివర్తన సంజనిత శ్వేతఫేనశబల తరంగాయా గంగా
 యాస్తటే...' అని గంగానదీ వైశిష్ట్యమును క్లుప్తముగ వర్ణించినాడు.
 ఆంధ్రీక ర్తలలో బైచరాజు మూలముతో బోలిక లేని విధముగ స్వీయ
 కల్పనలతో గంగానదీ విశేషములను

క్షైటభాసిత పదాంగద హాక్తిక చ్ఛాయ

విధికమండలు సమన్విత మరాళి

మారారి మకుట మందారమాలిక వియత్

కృష్ణధేను క్షరత్ క్షీరధార

...

...

...

ఆశ్వాసి-పద్య 300

అని వర్ణించినాడు. విష్ణుమూర్తి నూపురమునందలి ముత్యాల కాంతి
 గలది, బ్రహ్మ కమండలువు వంటి హంసలంగలది, పరమేశ్వరుని జటా

మకుటమందలి సుందారముల, ఆకాశమను నల్లని యావునుండి కారిన పాలధార అని పలువిధములుగ గంగానది కీర్తింపబడినది.

చతుర్థాశ్వాసమునగూడ బైచరాజు 'నక్క-తాబేలు' అను నమూలక కథలో సెలయేటిని వర్ణించినాడు. అది జగదేకవీరుని తరవారి ధారచే జీల్చబడిన సకల ధరణీ భృత్యంకులమైనదని

అలఘు తరవారి ధారా

దళిత ప్రతికూల సకల ధరణీ భృత్యం

కులమై యొక సెలయేటి

పౌలమున జగదేకవీరు పోలిక నమరున్

పద్య 529

అని వర్ణించినాడు. సెలయేటికి జగదేకవీరు నౌపమ్యము మనోహరముగా నున్నది. అలఘు తరవారిధారా, ధరణీభృత్ అనుచో మనోజ్ఞమైన శ్లేష. ఆ పదములకు నదీపరముగ గొప్ప నీటిధార, పర్వతము అని యర్థములు. కత్తియంచు, ప్రభువు అని వీరుని పరమైన యర్థములు. ఆకాసారము పంచవట స్థానము, సమీరణము, కిష్కింధ నగరము మున్నగువానిని బోలియున్నదని 'అది రామలక్ష్మణాలంకృతంబై పంచవట స్థానంబును సత్వసంపన్నంబై సమీరణంబును గజగవయ విహార యోగ్యంబై కిష్కింధా నగరంబును...' (పచ 530) అని బైచరాజు వర్ణించినాడు. ఇందు విశేషణములు శ్లిష్టములు. రామలక్ష్మణ యను పదములకు మత్స్యవిశేషము, ఆడ బెగ్గురు పక్షి యని నదీపరమైన యర్థములు. పంచవట స్థానమనునప్పుడు దశరథ పుత్రులని యర్థము. నదీపరముగ సత్వసంపన్నంబై యనగా జలచరములతో గూడినదనియు సమీరణార్థమున బలముగలదియనియు నర్థములు. ఇట్లే తక్కిన విశేషణము లందును సుకుమారమైన శ్లేష ప్రయోగింపబడినది.

21. అనావృష్టి వర్ణనము :

ఆలంకారికులు అనావృష్టి వర్ణనమును బేర్కొనలేదు. గ్రీష్మ

సమయ బీభత్సమున నిది యంతర్భూతమగునను దృష్టితో విడిచి
యొందురు. విష్ణుశర్మ పంచతంత్రమున కాకోలూకీయ తంత్రమున
'గజయూధపతి-శశకము' అను కథలో 'తత్రి కదా చిన్మహాత్యనా
వృష్టిః సంజాతా ప్రభూత వర్షాణి యావత్ తయా తడాగహ్రాద
పల్వల సరాంసి శోషముపగతాని' అని యనావృష్టిని వర్ణించినాడు.
రూబగుంట నారాయణకవి యతిసుకుమార భావములతో అనావృష్టి
నిట్లు వర్ణించినాడు.

ఏకొండ చూచిన నెరగలిపడిఁ బర్వి

పొగలేని యనలంబు లెగయుచుండ

నేచెట్టు చూచిన నెలమిఁ బచ్చనియాకు

వెదుక మందునకైనఁ జదుమలేక

...

...

...

సం. వి.-పద్య 77

కొండలందు కార్చిచ్చు వేగముగ వ్యాపింప బొగలేని మంటలు ప్రజ్వ
రిల్లుట, చెట్లయందు మందునకైన పచ్చనియాకులు లేకుండుట మున్నగు
ప్రకృతి బీభత్స మిందును మనోహరముగ వర్ణింపబడెను.

భానుకవి ప్రథమాశ్వాసమున 'కచ్చపము-రెండుహంసలు' అను
కథలో అనావృష్టి యెంతభయంకరముగా నున్నదో

చండకరాంశు జాలము కృశాను శిఖావళి మాఛ్ఛేనుగమై

నిండె దిశాంతరాళముల నీరజపండము నాళపంక్తితో

నెండె సరోవరమ్ముల సహీన తటాకములన్ ఝుషమ్ములొం

డొండఁ గృశమ్ములై సారిగ నుష్ణజలంబులు దమ్మునేఁపగన్

పద్య 254

అని వర్ణించినాడు. సూర్యుని కిరణములు అగ్ని శిఖాసముదాయము
వలె భయంకరమై రోదోభాగము నిండుట, కాడలతో గూడ బద్ధసము
దాయ మెండుట, చేపలు వేడి నీటి యందు బాధనొందుచు గృశించుట
యను భావములు అనావృష్టి యెట్లు భీష్మదముగా నున్నదో నిరూపించు
చున్నది.

22. జంఝూమారుత వర్ణనము :

అలంకారికులచే బరిగణింపబడలేదు గాని బైచరాజు 'మదోత్కట మను సింహము-ద్వీపి-గాయనగోచరాయువులు' అను కథలో జంఝూమారుతము నద్భుతముగా నిట్లు వర్ణించినాడు.

సుమిరాన్యస్థల జాత రుచిరణక ట్సుణ్ణాశ మభోచ్చల
ద్దప్రదాస్ఫుటన చాతిభుజు కురజోశ్చిగస్త కూలంకషా
విషముస్మూలిత రూఢమూల పిఠిధోర్వీజంబు బాహ్యకిర
జ్ఘషక స్థాన జలంబు నీకనొక జంఝూమారుతం బుద్ధతిన్

ఆశ్వా 1-పద్య 480

శైలి జంఝూమారుత స్వభావ నిరూపకము. వేళ్లతో గూడిన చెట్లను బెకలించుట, కాసారమందలి సీమ్యనెగుర గొట్టుట యను రెండు లక్షణములును ప్రభంజన వేగమున శక్తి సామర్థ్యములను వెల్లడించుచున్నవి.

23. గుహవర్ణనము :

అలంకారికులు దీనిని బేర్కొనలేదు. బైచరాజు ప్రథమాశ్వాసమున 'భాసురకమను సింహము-శశము' అను కథలో నపూర్వ కల్పనలతో గుహనిట్లు వర్ణించినాడు..

దంతి దంతాగ్ర నిర్దళిత మస్తక గళ
న్నూత్న ముక్తాఘ్ర పాండుకృతంబు
బహుళ తిర్యగ్ద్రవ త్రృతిహతస్యదన ద
జ్వరఘనస్తనిత లాస్యద మమూర
మచ్చభల్ల ప్రహారాస్థాన మూషిక
చ్చత్ర పంకీకృత త్కృతలంబు

... ..

పద్య 336.

ఈ వర్ణన మమూలకము. ఆ గుహసూతనకులైన ముత్యముల ప్రవా

హముచే దెల్లదనము గలది, నాట్యముచేయుచున్న మయూరములు గలది యని పెక్కు చమత్కృతులతో మనోజ్ఞముగ వర్ణింపబడినది.

24. గర్భవతి వర్ణనము :

విశ్వనాథకవిరాజు సంభోగము మొదలుకొని పుత్రోదయ పర్యంతము వర్ణింపవలయునని సూచించినాడు. అందు గర్భవతి వర్ణన మును మాత్రము బెక్కండ్రు కవులు బహుసమర్థతతో నిర్వహించినారు. బైచరాజు వేంకటనాథుడు పంచమాశ్వాసమున దేవశర్మ భార్యయగు యాజ్ఞ సేని గర్భవతి యగునప్పటి స్థితిగతులన్నిట్లు మనోజ్ఞముగ వర్ణించినాడు.

ఓఁ కర బలిసె జిట్టుముల సందడి మించె

గలకవాతెఁగ పోల ఫలక యుగళి

బుద్ధి మృద్భక్షణంబునకు నువ్విభులూతె

రశ్మి చామనమేన అచ్చజేసె

...

...

...

పద్య 6

చెక్కిళ్ళు పాలిపోవుట, మృద్భక్షణమునకు బుద్ధిపోవుట, చూచుకములు నల్లదనము నొందుట మొదలైన అంతర్వర్తీ లక్షణములన్నియు బూసగుచ్చినట్లుగ సాగసుగ బైచరాజుచే ఈ పద్యమున నభివర్ణింపబడినవి. ఈ పద్యము భట్టమూర్తి వసుచరిత్రలో రచించిన 'నాళిక ముఖికి నెన్నడుము గానగనయ్యె...' (ఆశ్వాసి-పద్య) అను పద్యమును దలపించుచున్నది.

ఇట్లు చంపూకర్తలు తమ యనల్పప్రతిభా పాష్కల్య నిరూపకములగు నైకవిధ వర్ణనా చమత్కృతులతో పంచతంత్రము నాంధ్రీకరించుట ప్రశంసనీయము. ప్రతివర్ణనము యొక్క సార్థక్యమును ఇదమితముగ నిరూపించుట కష్ట సాధ్యమేయగునుగాని కథా భాగమునకు త్రేర్షగల్గుట, కవుల కల్పనా సామర్థ్యమా విస్తరింపబడుట యను రెండుప్రధాన ప్రయోజనములు వర్ణనల వలన జేకూరినవని నిర్ణయింప వచ్చును.

..: శైలి విన్యాసము :..

సాహిత్య విమర్శ యందు శైలి విన్యాసాను శీలనము ప్రముఖ పాత్ర వహించుచున్నది. అది యాధునికమనుట సమంజసము. శైలి యను పదము ఆంగ్ల మందలి 'Style' అను పదమునకు సమానార్థకముగ దెనుగున వ్యవహరింప బడుచున్నది. కొందరీపదమును 'Style' అను నాంగ్ల పద వికృతిగా భావించుచున్నారు. కాని సంస్కృతాంధ సాహిత్యములలో శైలియనుపదము ప్రయోగింప బడకపోలేదు. అది నేటి వ్యవహారమున ప్రసిద్ధమైన యర్థమునగాక యర్థాంతరమున ప్రయుక్తము. ఆప్టే వండితుడు తన సంస్కృతాంగ్ల నిఘంటువునందు శైలి యను పదమునకు 'A mode of expression, or interpretation' అని యర్థ మొసంగి దానికి ప్రమాణముగ మనుస్మృతి వ్యాఖ్యలో కుల్లూకభట్టు రచించిన 'ప్రాయేణచార్య వర్యాణామియం శైలి యత్సాంప్రభి ప్రాయమపి పరోపదేశ విష వర్ణయతి' యను వాక్యము నుదాహరించి నాడు. అభిప్రాయ వ్యక్తీకరణ విధానము లేదా సమన్వయ పద్ధతి యను నర్థములో కుల్లూకభట్టు శైలి యను పదమును ప్రయోగించినాడనుట స్పష్టము. మనోహర ప్రకారమును నర్థమున శ్రీనాథుడు శృంగార వైషధమున 'ఒప్పిదపు శైలి బంతురు ప్రాథ భామినుల్' (ఆత్మా 7-పద్య 157) అని ప్రయోగించినాడు. సంస్కృతాంధ్ర భాషలలో ఒకానొక పద్ధతి లేదా విధానము అను నర్థము నందు శైలి యను పదము వ్యవహృతమగుట యధార్థమేగాని రచనా విధానమను నర్థమున ఆపద మాధునికముగనే రూఢమైనది.

ఆలంకారికులు రచనావిధానమునకు సంబంధించి పేర్కొనిన శయ్య, రీతి యనునవి శైలికి సన్నిహితము లైనవి. 'పదానామన్యోన్య మైత్రీ శయ్యా' 'విశిష్ట పదరచనా రీతిః' అని శయ్యారీతులు నిర్వచింప బడినవి. పరస్పర సాపేక్షికములైన పదముల కూర్పు శయ్య. విశిష్ట మైన పదబంధ విన్యాసము రీతి. పదబంధ ప్రయోగ విషయమున ఆలంకారికులు ఏయే పదములు, ఏయే వర్ణములు రసపోషణ విషయమున

ప్రయోగింపదగినవో పేర్కొనుటయే. శైలికి సంబంధించిన విషయము గనే పరిగణింపవచ్చును. భక్త్యాభివృద్ధి కును ఆనంద వర్ధనాచార్యులవారు సంఘటనాస్వరూప వివరణ నందర్భవించిన 'శృంగారేఽపి దీర్ఘసమాసా దృశ్యతే రాద్రా దివ్యసమాసాచేత' అని చెప్పి రెండు లక్ష్యముల నొసంగినాడు. శృంగార రసమునకు 'మందార కుసుమరేణు పింజరి తాలకా' అనియు

'అనవరత సయనబల లవ

ని వతన పరిముషిత సుతలేఖితే

కరతల నివర్ణసంబలే

వదనమిదం కంఠ తాపయతి'

ఉదో

అను శ్లోకము నుదాహరింపబడెను. అట్లే రాద్రసమునకు 'యాయః శస్త్రం బిభర్తి స్వభుజ గురుకుదః' అను వేణీసంహారక నాటక శ్లోక ముదాహరింప బడెను. భక్తినితారు బుద్ధుడించిన శృంగార రసమున దీర్ఘసమాస రచనమును, రాద్రమున అసమాస రచనమును రసగంగాధర కర్తయైన జగన్నాథ పండితుడు ఖండించినాడు. ఎట్టి పదబంధము ఏయే రసములకు సముచితమను విషయమున ఆలంకారికులు యభిప్రాయము తెల్లను శైలికి సంబంధించువేయని నా యభిప్రాయము.

శైలి యనునది భాషకును, భావమునకును గూడ సంబంధించినది. అది యర్థ నిరపేక్షికమైన వట్టి శబ్దాడంబరము కాదు. అట్లని భాషాపుష్టిలేని వట్టి భాషాద్భూతనమను గాదు. ఒక్కొక్క కవిశైలి యొక్కొక్క విధముగా నుండును. ఒకేకవి రచనమునను సన్నివేశానుగుణముగా శైలి మారుచుండును. అది కవి యాత్మీయతకు సంబంధించినదని పాశ్చాత్యుల యభిప్రాయము. కావుననే 'Style is the man' అను సూక్తి యేర్పడినది. 'Style is the shadow of the man' అను నానుడియు లేకపోలేదు.

అంధ్ర సాహిత్యమున నన్నయశైలి ఆఖ్యానశైలి యనియు, తిక్కనది నాటకోచిత శైలియనియు ఎఱ్ఱాప్రగడది వర్ణనాత్మకశైలి యనియు విమర్శకులచే నిర్ణయింపబడినది. నన్నయశైలి ఆఖ్యానాత్మక మనుటలో నితర శైలులు అతని కవిత్వమున లేవనజాలము. ప్రాధాన్య వివక్షచేనట్లు చెప్పబడినదనుట సముచితము. ఇట్లే తిక్కన కవుల విషయమునను దలంపవలయును. పదప్రయోగ బాహుళ్యమునుబట్టి నన్నయశైలి సంస్కృత పదభూయిష్ఠము. తిక్కనశైలి ఆచ్చతేనుగు పదముల యాధిక్యము గలది. ఎఱ్ఱనార్యునిశైలి నన్నయతిక్కనల శైలి సమ్మేళనము గలదియనియు ఆధునిక విమర్శకులు తలంతురు. శ్రీనాథుడు శైలియని స్పష్టముగ జేర్చినక పోయినను దత్కర్పకవుల రచనా విన్యాసములను

వచియింతు వేములవాడ భీమనభంగి
 నుద్దండలీల నొక్కొక్క మాటు
 భాషింతు నన్నయ భట్టమార్గంబున
 నుభయ వాక్సౌధి నొక్కొక్కమాటు
 వచియింతుఁ దిక్కయజ్ఞ ప్రకారము రసా
 భ్యుచిత బంధముగ నొక్కొక్కమాటు
 పరిధవింతుఁ బ్రబంధ పరమేశ్వరుని లేవ
 సూక్తి వైచిత్రి నొక్కొక్కమాటు

అని పేర్కొనినాడు. ఇవన్నియు భీమనాదుల శైలీవైవిధ్య నిరూపక ములే యనదగినవి.

చంపవనువాదకులు పంచతంత్రమును గావ్యమార్గమున రచించిన వారగుటచే శైలికి ప్రాముఖ్యము నొసంగినారు. శబ్దప్రయోగమును గేవలము గథాకథన సమర్థకముగాగాక ప్రాథముగను వర్ణనాత్మకముగను గూడ నిర్వహించినారు. అందును ప్రాథమము మొదటి నుండి తుదివఱకు దన యనువాదమున ప్రదర్శించిన మహాకవి బైచరాజు వేంకటనాథుడు.

అనువాదకులు మువ్వరును గథాకథనశైలిని మనోజ్ఞముగ బోపించినారు. కథాకథనమున సీసపద్యము మిక్కిలి యెక్కువగా నుపకరించును. విపులమైన కథను సీసమిట్టుకొనినట్లు ఇంకొక పద్యమి మిట్టుకొన జాలదు. కావున గథాకథనమునకు సీసమును ముగ్గురు చంపూకర్తలు గ్రహించినారు.

1. దూబగుంట నారాయణకవి యనువాదము :

మిత్రభేదమందలి 'సింహము-శశము' అనుకథ.

ఆన్మకేందుగిండు మహాజవంబునఁ బాఱ
సతనిముందట దాను సతిరయమున
నెలయించి చెవులపో తెంతయు దూరంబు
గొనిపోయి మున్నుచూచిన యగాధ
జలములు గలకూప సన్నివేశంబున
నిలుచుండి నీ శత్రునికి నివాస
యోగ్యంబు నెలవిది యూహించి డగ్గటి
చూడుమా యనఁ దొంగి చూచునప్పు
డాత్మదేహంబు కూప జలాంతరమునఁ
గాంచి వేటొక సింహంబు గాఁ దలంచి
కన్నుగానక మార్భ్యంబు కతన నుటికి
యిపుడ మృతిఁ బొందె దుర్బుద్ధియగుటఁ జేసి

పద్య 273.

నారాయణకవి కథను సంగ్రహముగా సీసపద్యమున నిమిడ్చినాడు. శకక సంభాషణమును గాని, ప్రతిబింబ సందర్శనోద్భాత సింహమునః ప్రజ్వలనమును గాని వర్ణింపక కవి కథాకథనమునకే యిందు ప్రాధాన్య మొసంగినాడు.

2. భానుకవి యనువాదము :

1. ప్రథమాశ్వాసము - 'ధర్మ బుద్ధి పాపబుద్ధుల' కథ

ధర్మబుద్ధి మహానిధానమ్ము గని దుష్ట
 బుద్ధి కెఱిగించి యిద్దనమ్ము
 గొని యింటి కరుగద మన సమ్మతింపన
 య్యిరువురుఁ దమయున్న పురముడాసి
 తమచేతి ధన మొక్క తరుసమీపమున ని
 డేపించి యాత్మనికేతనములఁ
 బొంది మిత్రతఁగడు పోలుపొంద నుండి రం
 దొకనాఁడు దుష్ట బుద్ధికి నధర్మ
 బుద్ధి పుట్ట ధర్మబుద్ధికిఁ జెప్పక
 యపహరింతు ననుచు నాత్మఁ దలఁచి
 యర్థరాత్రి సమయ మందొక్కఁడును జని
 యద్భుతంపుటర్థ మపహరించె

పద్య 292.

పద సంయోజనము శ్రీవణమాత్రముననే యర్థస్ఫూరకముగా
 నున్నది. శైలి కథాకథన దక్షము.

లి. బై చరాజు వేంకటనాథుని యనువాదము :

పంచమా శ్వాసము - 'దేవశర్మ - సకులము' కథ
 గౌడదేశంబునఁ గలఁడా గమాభ్యాస
 జడుఁడు విప్రుఁడు దేవశర్మ యనఁగ
 నతఁడు సోమసుధాత్మసుత యాజ్ఞ సేనినాఁ
 బెంపొందు కులకన్యఁ బెండ్లియయ్యె
 సంతతులేకల శరజ్జలజలోచన తాయి
 గన్నతాతికిఁ గుండుగన్న గుంటి
 కేఱఁగుచు మఱుగుచు నెవ్వరే వ్రతములఁ
 జెప్పిరా వ్రతములఁ జేసికొనుచును
 సుతులఁగని పెంచు గరితలఁ జూచి యేచి
 యిచ్చముచ్చట నొందుచు నిట్టులుండఁ

గొంతకాలంబు పోయిన గొడ్డువీగి

కాంతిజిత హేమ సుమగర్భ గర్భమయ్యె పద్య 5

సంస్కృతసమాన జటిలమగు శైలిలో విహరించు బై చరాజు దేవశర్మ
కథను చిన్నచిన్న పదములతో నలతి యలతి తునియల గావాల సంధింప
బడిన విధముగ రచించుట ముదావహము.

పంచతంత్రమందలి కథలు చిన్నవేయైనను దదాంధ్రీకరణమున
జంపూకర్తలు పాత్రల సంభాషణములను ప్రత్యేకతతో దీర్చినారు.
వారు ప్రదర్శించిన నాటకోచితశైలి హృదయంగమ మైనది.

1. దూబగుంట నారాయణకవి యనువాదము :

1) మిత్రభేదమందలి 'భాసురకమను సింహము - శశకమ'ను
కథలో సింహముతో శశము పలుకుట.

అప్పుడు చూచి మృగేంద్రుడు

నిప్పులు కనుదోయినుండి నెగయగ నోరీ

చొప్పడదు వేళదప్పిన

యప్పటి యశనంబు నాకు నహితంబగుచున్

పద్య 263

ఓరీ యని సంబోధించుట సంభాషణమునకు సహజత్వము నొసంగు
చున్నది. అట్లే 'నిప్పులు కనుదోయినుండి నెగయగ' యనుటలో
మృగేంద్రుని ముఖస్థితియు నాటకోచితముగ రూపొందింపబడినది.

2) మిత్రలాభమందలి మందరకుడు చిత్రాంగుని కథయ
పూర్వకమగు స్వాగతము నొసంగుట.

ఎచ్చటనుండి వచ్చితిదియేమి మృగోత్తమ నీమదిన్ భయం

బచ్చపడంగ నున్నయది యవ్వల నెంతటి కార్యమయ్యె నీ

వచ్చుట పెద్దలెల్ల నిటవచ్చుట గావున నన్నపానముల్

పుచ్చుక మా నివాసమునఁ బొంది వనంబు నలంకరింపవే

పద్య 173

పద్యము చిన్నచిన్న చాక్యములతో రచింప బడినది. నారాయణకవి క్లిష్టతలేని పదబంధముతో నాట్యోచితముగ రచించినాడు. ఒక మహా పురుషుని యాగమనమునకు స్వాగతము పల్కినట్లు రచింపబడినది.

2. భానుకవి యనువాదము :

1) ప్రథమాశ్వాసము - 'సింహము ద్వీపి వాయుసగోమాయువు' అను కథలోకాక ద్వీపిజంబుకమున ఉష్ట్రమునకు జరిగిన సంభాషణము.

ఉష్ట్రకు లేంద్రీ! యెందుట నీ రాకన
నేను వర్తకు నోసరింటి యిచట
నణకువ నున్నాడ నన నిని వారలు
నా విధంబెట్లని యడుగు జెప్పె
దను విను స్వర్ణకుండను లేరె బహుపదా
ర్థము సంగ్రహించి సురాగమైన
త్రోవను బేరంబు తులసి దాని యాడంగ
సమకట్టి గోనెను సమనము
పూని నా వీపుపై నెత్తి కాననమున
నరుగభారము నధికమై దానికోసంగ
నొక్క చరిలోన నాగోన చక్కవైచి
మున్నునిచ్చట దానితిరుదము దటిగి

పద్య 217

ఎందుండి నీరాక యనుట మిక్కిలి సముచితముగా నున్నది. సమాధాన మొసంగగ నా విధంబెట్లని యడుగుట, వివరించుట సంవాదాత్మకముగా నున్నది.

3. బైచరాజు వేంకటనాథుని యనువాదము :

1) ప్రథమాశ్వాసము - 'సింహము - శశము' అను కథలో సింహము శశముతో సంభాషించుట.

ఏమేమీ నిను నడ్డగించుకొనెనా యిట్లాడెనా నిక్కమా
 నామేలే సమరేచ్చ యంత బలుసానా పోదమా చూపలే
 వా మున్నెక్కడగంటి వప్పరమ గర్వగ్రంథి మచ్చాత దం
 స్త్రమో ఘాభి హతివ్యధింతుఁ దగ నా హాఁఁతుఁ దన్తాంసమున్
 పద్య 360

ఏమేమీ యని యారంభించి సింహము గావించిన సంభాషణము మిక్కిలి
 నాటకోచితము. తిమ్మనగారి ఏమేమీ కలహాశనుండచటికై యే తెంచి
 యిట్లాడెనా...' అను పద్యమును దలపించుచున్నది.

2) ప్రథమాశ్వాసము-టిట్టిభ దంపతుల కథలో గరుత్మంతుడు
 టిట్టిభముతో బలాకుట.

ఏమేమీ నాసుభట
 గ్రామణినిని నీవు పల్కఁగా టిట్టిభశం
 శామగ్నుడుగా కబ్బి
 స్వామి మహాహమిక నిట్టి వాడయ్యెఁగదా

పద్య 632.

తైలి సహజ సంభాషణాత్మకము. సుపన్లుని యాధ్యత్యము, సముద్రునిపై
 నతనికిగల లఘుభావము పద్యమున ప్రస్ఫుటము. బై చరాజ్ఞు నాటకో
 చితముగ రచించిన ఘట్టములు పెక్కులుగలవు.

వర్ణనాత్మక తైలిని గూడ యథోచితముగ జంప్పనువాదకులు
 మువ్వరును నిర్వహించినారు. మి త్ర భేదమందలి 'నక్కభేరి' అనుకథలో
 యుద్ధ భూమిని దూబగుంట నారాయణకవి యిట్లు వర్ణించినాడు.

అతిముజీ సంతంతఁ దఱుచు పోవులు గట్టి
 యటవఱలై యున్న యరదములును
 దొండముల్ గొమ్ములుఁ దొడలు మస్తకములు
 ఖండంబులై న వేదండతతులు

... ..

పద్య 152

ఇందు సంస్కృత పదములు, తెలుగుపదములు మనోజ్ఞముగ గూర్చి
బడినవి. నా నారాయణకవి శైలిలో సంస్కృతపద భూయిష్ఠత బహువిధము.
దీర్ఘ సంస్కృత సమాస బంధురముగ నాతడు రచింపగలడని చెప్పుటకు
సంధివిగ్రహ పరిచ్ఛేదమున 'గజయూధపతి-శతకము' అనుకథలోని
సరోవరవర్ణనము చక్కని లక్ష్యము. 'కురువక తింతిణీలికుచ కోమల
తాల తపాల సాలకేసర...' (పద్యరీతి) అని వృక్షనామములను
జేర్చుచుంటాలో సుదీర్ఘ సమాసము ప్రవహుక్తము. సుహృత్సాధ తంత్ర
మందలి హిరణ్యక మందరకుల సంభాషణ మందలి

కులిశ సన్నిధి సఖియుభాంతుశ చిభిన్న
మదభరాభీల కుంభి కుంభపక్వీర్ణ
మాంసరక్తాను భవ మోద మాంససమునఁ
బొదలుచుండును నెంతో యొప్పిదముగాఁగ

పద్య 141

అను పద్యముగూడ దీర్ఘ సమాస రచనా విశిష్టముగా నున్నది. తక్కిన
తావులందీర్ఘ రచనము గానరాదు. వర్ణనాత్మక శైలి యందును అల్ప
సమాసరచనమే నారాయణకవి కభీష్టము.

కథాకథనశైలికి ప్రాధాన్యమొసంగిన భానుకవి వర్ణనాత్మక
శైలిని గూడ నక్కడక్కడ పోషించినాడు. లలిత పదబంధ బంధుర
మైన యాతిని వర్ణనాత్మక శైలికి ప్రథమాశ్వాస మందలి తంతు
వాయుని కథలోని సూర్యోదయ వర్ణనము ఉదాహరణీయము.

ప్రాచీ దిశావధూ ఫాలదేశమునఁ
బాలుపొందు చందంపు బొట్టనంగ
జంభాసురారాతి సౌధోపరిస్థితిఁ
గొమరారు కాంచన కుంభమనఁగ

... ..

పద్య 148

భావప్రాధాన్యముతో నముచిత సమాస విన్యాసము గావించుట భాను

కవి వర్ణనాత్మక శైలిలోని ప్రత్యేక ముద్ర సంగ్రహిత పద బంధ రచనము భానుకవి రచనలో స్పష్టమైనది.

వర్ణనాత్మక శైలిని బహుశః శేషములలో ప్రదర్శించిన మహాకవి బైచరాజు వేంకటాచార్యుని సంగ్రహిత పదప్రయోగమైన పదబంధము ఈతని వర్ణనాత్మక శైలిలో విశిష్ట స్థానములనుండి వెలువడినది. ప్రథమాశ్వాస మందలి మూడు చేదలకథలో ఈ పదవిని ఈ కవివృత్తాంతములు వర్ణించెను.

ఘనశిలాయుత విరుత్కపిల ద్యుల్లేఖ
చండదావ జూరశ సాంధ్య
సమజమస్తక సగ స్వరూపాత విహారు
గ్జలజరాగ మహోద శాంతకృ (ము)

పద్య 577.

పేసవిలోని విశేషములలో నొక్కొక్కదాని కొక్కొక్క సంగ్రహిత సమాసము ప్రయుక్తము. శైలి దిన్ని వేళోక్కొక్కముగా సాగినది. అట్లే తృతీయా శ్వాసమందలి 'శశకపింజలుల' కథలోని యమునా నదీ వర్ణనమునకు జెందిన

చని కంటిం బ్రాంత కాంత యుగళపథిక స్లాఘ్య సౌరభ్యసంప
ద్వన జాత వ్రాత రోధోపన వన ఘనమధు వ్యగ మత్రాభీతన్
జనిత శ్రీధా నిమజ్జ జ్జన భవ హాతా చ్చండ కాండ ప్రపూతన్
వినివక్త బ్రహ్మనిష్ఠ ద్విజపిత సకతాన్విత ఖద్యోత జాతన్

పద్య 119

ప్రాంత-కాంత, జాత-వాత మున్నగువానిలోని వర్ణావృత్తి శ్రుతి రంజకముగా నున్నది. అట్లే సమాసాంతములను వ్రాతన్, గీతన్, పూతన్, అన్వితన్, జాతన్ అని విన్నంతములుగా రచించుట కవి రచనాశిల్ప ద్యోతకము. వర్ణనాత్మక శైలికి వన్నే చేకూర్చుచున్నది.

ముచ్చటగొల్పు నచ్చతెనుగు పదములతో వర్ణనలను నిర్వహించుటలో గూడ బైచరాజు బహువిదగ్ధుడు. ప్రథమాశ్వాసమున 'బక కర్కటకముల' కథలో గ్రీష్మఋతువును వర్ణించుచు బైచరాజు రచించిన

దండి నిప్పుల వసంతములాడు నెండల
వడఁజల్లు పడమటి వాయువులును
గోవి గుంటలు దక్క గుల్లలు చిక్కంగ
సవరిన గొంగ రాయిడికి మిడికి
కొరదయుఁ గడిసె పాపరమలు ముచ్చంగి
కొంటి ముక్కును లొంపిఁ గుచ్చుకొనియె
వాలువ ముకుదమ్ము వల్లె గండెరనతై
గుఱ్ఱు బేడినతాతి కొఱకు మడిన
సూతయలజశ్మ చెఱువుల నుండరాక
కార్మనల్లు నెగల్గును గవులు విడిచి
తరలి చెంతల సూతి గుంతల వసించెఁ
గెరలి వర్తిలు నమ్మహా గ్రీష్మమునను

పద్య 294

అను పద్యము చక్కని లక్ష్యము.

విశేషణములను బెక్కింటిని సమ విభక్తికములుగ బాదాంత సమతతో ప్రయోగించుట శ్రీనాథుని కైలీవైవిధ్యమున నత్యంత విశిష్టమైన లక్షణము. తాదృశమైన శ్రీనాథుని కైలీవిన్యాసమును బంచ తంత్ర చంపువును వాదకులు అనుసరించుట ముదావహము. దూబగుంట నారాయణకవి రచించిన

శాల్యవ్యఘ్నత సూప శాక భక్ష్యములతో
వాసనగల రసావళుల తోడ
బహుఫలంబులు గల పానకంబుల తోడఁ
గమనీయ మాంసఖండములతోడ

... ..

మిత్ర భేద-పద్య 321

అను పద్యము, భానుకవి రచించిన

పంపావిరూపాక్ష భైరవి విత్తలే

శ్వరముఖ్య దేవతా ప్రజము చేత

పరి పంథి గర్వవి భాళన శ్రీకృష్ణ

రాయభూధవ భుజా రక్ష చేత

...

...

...

ఆశ్వాత్-పద్య 51

అను పద్యము బై చరాజు వేంకటనాథుడు రచించిన

చకిత స్వాంతముతో మహామహి రజశ్చన్న ప్రతికంబుతో

వికసద్వక్తముతో బృహద్దతిజ నిర్వేదైక నిశ్వాసనీ

చికతో బమ్మెరపోకతో సటకుఁ గల్పిల్లుబక తోభ మొం

డొకకాంతార మృగంబు భిన్నఖురటంకో ద్రగమే తెంచినన్

ఆశ్వాత్-పద్య 176

అను పద్యము లక్ష్యములు.

చంపూకర్తల శైలీవిధానమున వృత్తవైవిధ్యము ప్రచుఃఖపాత్రీ
వహించుచున్నది. భావము యొక్క స్పష్టతా సృజితపాదనమునకు గీత
పద్యము, కథాకథనమునకు వర్ణనమునకు సీసపద్యము, నిర్దిష్టము,
విశిష్టమునగు భావవ్యక్తికరణమునకు వృత్తము స్వీకరింపబడుట యొక
సంప్రదాయమైనది. కథా సన్నివేశముల ననుసరించి విశిష్టతనో విలక్షణ
తనో ప్రదర్శింపబోవునపుడు పదప్రయోగములో విభిన్నతను ప్రదర్శిం
చుటతో బాటు ఉత్సాహమత్తకోకిలాది వృత్త విశేషములను ప్రవేశ
పెట్టుట గూడ మహాకవుల రచనా శిల్పమున నొక విశేషముగా బరి
గణనీయము. ఔచిత్యము ననుసరించి వృత్తవైవిధ్యమును నిర్వహించుట
మహాకవుల శైలీ విన్యాసవైదగ్య ప్రదర్శకము. చంపూనువాదకులు
మువ్వరును సందర్భ సముచితముగ బెక్కు విశేషవృత్తములను ప్రయో
గించుట ప్రశంసార్హము.

1. నారాయణకవి యనువాదము:

1) మూర్తీభవించిన నైరాశ్యముతోనున్న సుదర్శన ప్రభు
పుతో దశశక్తి సామర్థ్యముల నెఱింగించి యాతని దైన్యమును

బోగొట్ట దలంచి విష్ణుశర్మ యుత్సాహముతో బల్కు సమయమున “అని సుదర్శనుండు పల్లు నట్టి యవసరంబునన్...” (మి. భే-పద్య 59) అని యుత్సాహ వృత్తము స్వీకరింపబడినది.

2) సంజీవకుని అంకెను విని మ్రాన్పడిన పింగళకునితో దమన కుడు సంజీవకుని దెత్తునని మహాల్లాసముతో పల్లుట —
‘అతడు నీకును మంత్రిగాఁ దగు నాయనం గొనివత్తు...’ మిభే-పద్య 60 అని తరలము నిర్వహింపబడినది.

విభిన్న సన్ని వేశములలో ప్రయుక్తములైన మఱికొన్ని ఇతర వృత్తములు :

మిత్రభేదము — మత్తకోకిల - పద్యములు - 474, 520

సుహృద్భాషము — ఉత్సాహము - పద్య 126

సంధి విగ్రహము — 1. లయగ్రాహి - పద్య - 13
2. ఉత్సాహము - పద్య - 209
3. తరలము - పద్య - 278, 329

2. భానుకవి యనువాదము :

ప్రథమాశ్వాసము — 1 కవిరాజ విరాజితము - పద్య 158

2 మత్తకోకిల - పద్య 172

ద్వితీయాశ్వాసము — మత్తకోకిల - పద్య 12

చతుర్థాశ్వాసము — మహాస్రగ్ధర - 9

ఇంద్ర వజ్రము - పద్య 21

మత్తకోకిల - పద్య 50

3. భైరవాని యనువాదము :

ప్రథమాశ్వాసము — ఉత్సాహము - పద్యములు - 615, 770

తృతీయాశ్వాసము — 1 మహాస్రగ్ధర - పద్య 119

చతుర్థాశ్వాసము — 1 ఉత్సాహము - పద్య 556

2 మత్తకోకిల - పద్య 567

దూబగుంట నారాయణకవి, భానుకవి గావించిన పంచతంత్రానువాదములలో శైలి సుగమముగ వైశద్య ప్రధానముగ నున్నది. బైచరాజు వేంకటనాథుని శైలి ప్రాథమ్యము, జటిల సంస్కృత సమాస బంధురము, ప్రాబంధికమునై యున్నది. పండితులకును క్లేశకరమైన దనుట యత్యుక్తి గానేరదు. వదప్రయోగమున వేంకటనాథుని ప్రతిభ యనన్య సామాన్యమని యంగీకరింపక తప్పదు. డాక్టర్ చిలుకూడి నారాయణరావుగారు వేంకటనాథుని సంస్కృత పాండిత్యము, సమాస ఖటనము అతని యవగుణములుగ బరిగణించుట¹ దింత్యము. కాని డాక్టర్ నేలటూరి వేంకటరమణయ్యగారు ఈ యభిప్రాయమును ఖండించినారు². ఖండనము సనుంజనముగా నున్నది. తెనుగుకవులు తమ కావ్యములందు సంస్కృత సమాస బాహుళ్యమును ప్రయోగించుట ప్రసిద్ధమైన విషయము. బైచరాజు పూర్వకవి రాజుల మార్గమునే యనుసరించినాడు. బైచరాజు వేంకటనాథుని నుద్దేశించి కళా ప్రపూర్ణ చెళ్లపిళ్ల వేంకటశాస్త్రిగారు 'భారత కవిత్వం మొదలుకొని తెలుగు గ్రంథాలలో యేయే కవుల విశేషాలు ఆయా కవుల కవిత్వాల్లో కనబడతాయో అన్ని విశేషాలు మొకటే ప్రబంధంలో చూడాలంటే యీ వేంకటనాథుడి కవిత్వంలో చూస్తే చాలు ననుకొంటాను' అని ప్రశంసించినారు³. ఈ ప్రశంస ప్రత్యక్ష సత్యబద్ధమైవది. కావున సంస్కృతపద ప్రచురమైన వేంకటనాథుని శైలి గుణవత్తరమైన దేయని చెప్పనొప్పును.

∴ జాతీయములు - నుడికారములు ∴

జాతి జీవనవిధానమును సూచించు రమణీయ వాక్య విన్యాసమును జాతీయ మనియు, తత్తద్భాషా రామణీయక నిరూపకవాక్య రచనావిశేషమును నుడికారమనియు, జాతీయము, నుడికారము అను

1 భారతి - సంపుటము 18 - పుటలు 627 - 32

2 వాఙ్మయ వ్యాసమంజరి - పుట 165

3 కథలు, గాథలు - సంపుటము 3 - పుట 288

పదములను స్థూలముగా నిర్వచింపవచ్చును. నుడికారమునకే పలుకు బడియను వ్యవహారమును గలదు. సంస్కృతమున ఇట్టి వానిని లోకోక్తు లందురు. “లోకోక్తీనాం భవేద్వోగో యథావచ్ఛ్రితి రంజనమ్” అని లోకోక్తి వివరింపబడినది. శ్రుతిరంజనము లోకోక్తి జీవ లక్షణము. ప్రతికావ్యమున నట్టి వనేకము ప్రయోగింపబడు చుండును. రచనమునకు అవి సొగసును జేకూర్చు చుండును. ఇట్టివానిని బెక్కింటిని బుచ్చతంత్ర చంపువువాదకులును సందర్భ సముచితముగ ప్రయోగించి నారు. బైచరాజు సంస్కృత సూక్తులనుగూడ ప్రయోగించుట విశేషము. కొన్ని లక్ష్యములు :

1. దూదగుంట నారాయణకవి :

- మిత్రభేదము — అవుడుగఱచి (పద్య 261) నిష్వలు కను దోయినుండి నెగయగ (పద్య 263)
- సుహృల్లాభము — పెన్నిధానంబు గన్న పేదయుంబోలె (పద్య 89) ఇసుమంత (పద్య 156)
- సంఘ-విగ్రహము — కాలిపై గోరును బోలవీవు (పద్య 236) పాణిముల్ తీపనియుండ (పద్య 246)
- లబ్ధనాశము — మును పీనుఁగుగా (పద్య 63) సగము చచ్చిన మేనితో (పద్య 65)
- అసంపేక్ష్య కారిత్యము — పలపలని వేడ్క తోడుత వెలవెలనై (పద్య 19) చిత్తంబు జల్లనగు (పద్య 48)

2. భాసుకవి :

- ప్రథమాశ్వాసము — నోచిన నోములు (పద్య 25) తోక త్రొక్కిన భుజంగమ్ము చందము (పద్య 190)
- ద్వితీయాశ్వాసము — అల్లారు ముద్దు (పద్య 86)

- తృతీయాశ్వాసము — అనంగి పెనంగి, ఉయ్యలలూగ (పద్య 100)
 చతుర్థాశ్వాసము — కుడిచి కూర్చుండి (పద్య 34) ఎటిగి యెటిగి
 (పద్య 62)

3. బై చరాజు వేంకటనాథుడు :

- ప్రథమాశ్వాసము — కనుంగవ జలజల నశ్రువు జ్వారుగ
 (పద్య 227) నేయిపూసిన కత్తి (పద్య 229)
 నిప్పు తొక్కిన కోతి వడువున మడి మలూ
 దక (పద్య 236) మూడుకాళ్ల ముసలి
 (పద్య 316) నాలుగేన్ కాయలు కాయ
 వచ్చెలువ గర్భమున (పద్య 588)
- ద్వితీయాశ్వాసము — కూరలు నారలు (పద్య 153) కంటి కెట్లు
 కూర్కువచ్చు (పద్య 230)
- తృతీయాశ్వాసము — మిట్టకను గుడ్లు మిడిమిట్లు మిడిసిపడంగ
 (పద్య 134) తలపేను పంటినందిది పులు
 కాలనుముల్లు (పద్య 260) కోతిగొమ్మ
 గొన్నట్లు (పద్య 363)
- చతుర్థాశ్వాసము — దంతాదంతిన్ బాహాబాహి ముఖాముఖ
 (పద్య 11) ఎత్తొకటి విత్తిన జెట్టొకకానె
 (పద్య 166) వేయుబొంకి పెండ్లి సేయుదురు
 (పద్య 287) ఏడులు పూడులు (పద్య 544)
- పంచమాశ్వాసము — అత్తులలేని కుమారుని బొత్తులలో నునిచి
 (పద్య 20) చెప్పక చెప్పెడున్ (పద్య 25)
 తుకతుక పోనడచె (పద్య 59)
- సంస్కృత సూక్తులు — యథారాజా తథాప్రజా (ఆశ్వా1 - పద్య
 401) స్వాశ్రితావన సమో సహి ధర్మపు

(ఆశ్వా 1 - పద్య 508) కించిద్భయమతి
భయమ్ (ఆశ్వా 2 - పద్య 178) ఆత్మ
వత్సర్వ భూతాని (ఆశ్వా 3 - పద్య 129)
కామాంధోఽపి న పశ్యతి (ఆశ్వా 4 -
పద్య 265)

-.: నామకరణ ప్రత్యేకత :-

కథ యనునంతనే అది సంభవించిన ప్రదేశ మెయ్యదియో ఆ పాత్రల నామము లేవియో తెలిసికొనుటకు శ్రోత ఉవ్వెల్లూఘరు చుండును. కథా పరమార్థా స్వాదనకు ఆ నామకరణ మెంతయో దోహద మొన ర్చును. కావున విదగ్ధుడైన కవి కథా ప్రవృత్తదేశమునకు, ఆయా పాత్రలకు గఢోచితముగ నామకరణ మొనరించును.

విష్ణుశర్మ పెక్కుకల్పిత పాత్రలతో జన్మచిన్న కథలను జమత్తార జనకముగ రచించినాడు. ఆ పాత్రలకు ఆ కథ ప్రవర్తించిన ప్రదేశ ములకు గఢోత్కర్షకముగ బేల్లించినాడు. చంపూకర్తలు పంచతంత్ర కథల ననువదించుచు మూలమందలి పాత్రల నామములను దేశముల సంగజ్ఞలను గ్రహించుటలో గూడ స్వాతంత్ర్యము నవలంబించినారు. అందు గొన్నింట సార్థక్యము చేసూరినది. కొన్నింట ప్రయోజనము మృగ్యమైనది. ఎట్లో పరిశీలింతము.

మిశ్ర ధేద తంత్రము :

1) పంచతంత్రము అమరశక్తియను ప్రభువర్ణనముతో ఆరం భింపబడినది. అతనికి బహుశక్తి ఉగ్రశక్తి అనంతశక్తియని మువ్వురు పుత్రులు గలరనియు, సుమతి యాతని మంత్రియనియు నందు గలదు. చంపూకర్తలు హితోపదేశానుసారము సుదర్శన ప్రభువర్ణనముతో గథనారంభించిరి. ఆ మువ్వురు రాజపుత్రులు, మంత్రియు గథలో

ప్రాధాన్యము వహింపక పోవుటచే చంపూకర్తలు వారినామములను గ్రహింపలేదు. ఈ అమరశక్తి వసించిన నగరము మహిళారోష్యమని పంచతంత్రమున గలదు. హితోపదేశాను సారము అనువాదకులు పాటలీపురమని మార్చి రచించినారు.

2) వర్ధమానునికథ మహిళారూప్యనగరమున ప్రవర్తించినట్లు పంచతంత్రమున గలదు. దానిని దూటగుంట నారాయణకవి మహిళా పురమనియు, భానుకవి మహిళారోప్య నగరమనియు బైచరాజు మహిళానగరమనియు మార్చినారు.

3) 'నక్క-భేరి అనుకథలో భానుకవి మాత్రము నక్కకు లంబకద్దడని పేరుంచినాడు. నామము సార్థకము. మూలమునగాని యితరాను వాదములగాని నామకరణము మృగ్యము. అట్లే ఈ కథలో బైచరాజు 'పరవిక'మ సింహపుర నికట వటకాంతారమున' (ఆశ్వా.1 పద్య 86) అని విక'మసింహపురమును బేర్కొనుట కేవల మమూలకము. ఇది కవినివాసస్థల నిరూపణకు గొంతవరకు నుపకరించుచున్నది.

4) 'మందవిసర్పిణ యనుపేను-అగ్నిముఖమును నల్లి' యను కథలో మూలమున బేనుపేరు మందవిసర్పిణి. నల్లిపేరు అగ్నిముఖము. అనువాదకులు మువ్వురు పేనుపేరు యథాతథముగ గ్రహించినారు. నల్లినామమును మాత్రము మార్చినారు, నారాయణకవి డిండికుడనియు భానుకవి డిండిభమనియు బైచరాజు డుగుడుభుకమనియు వ్యవహరించి నారు. అగ్నిముఖమును నామము సార్థకము.

5) 'సింహము-ద్రీపి-వాయసగోమాయపు'లను కథ చోళ మండలమున జరిగినట్లు బైచరాజు చెప్పుట యయూలకము

6 కచ్చపము-హంసద్వయమను కథలో మూలమందలి వికట సంకటులను హంసల పేళ్లు బైచరాజుచే విడువబడినవి. ఆతడు కథలో విదిశా నగరమును బేర్కొనుట యమూలకము.

7) మూడు చేపల కథలో విష్ణుశర్మ ఆచేపలకు అనాగత విధాత,

ప్రత్యుత్పన్నమతి, యద్భవిష్యడు అను పేర్లుంచినాడు. అనాగత విభాతయనుపేరు అనువాదములు మూడింట సమానమేగాని ప్రత్యుత్పన్న మతియను పేరును భానుకవి ఉత్పన్నమతియనియు, బైచరాజు ప్రత్యుత్పన్న ప్రజ్ఞాడనియు మార్చినారు. అర్థమున వ్యత్యాసము కనుపింపదు. భానుకవి యద్భవిష్యడను నామమును భవిష్యమతి యని మార్చినాడు.

8) 'వానరయూధము - సూచీముఖమను' కథలో వానర నామము పేర్కొన బడలేదు. భానుకవి మాత్రము వలిముఖుడని పేరు పెట్టినాడు.

9) 'ధర్మబుద్ధి-పాపబుద్ధి' అనుకథలో నారాయణకవి ధర్మబుద్ధి యను పేరు మార్చి సుబుద్ధియని రచించినాడు. తక్కినవారు మూలము ననుసరించిరి. పాపబుద్ధియని మూలమున నుండగా నారాయణకవియు బైచరాజును దుష్టబుద్ధియనియు, భానుకవి కుబుద్ధియనియు మార్చినారు. శబ్దభేదమేగాని యర్థభేదము గానరాదు.

10) 'వశిష్టు-లోహతుల' యనుకథ కావేరీతలమందలి మహిసాపురమున సంభవించినట్లు బైచరాజు రచించుట యమూలకము.

మిత్రసంపాప్తి తంత్రము :

1) ఈకథ యందలి లఘుపతనకుడు నివసించు బూరుగు వృక్షము మహిళాలోవ్యనగర సమీపమున నున్నట్లు బైచరాజు రచించుట యథామూలకమే గాని ఆవాయసము సరయూకాననమున కేసినున్నట్లు రచించుట యమూలకము. అట్లే చిత్రాంగుని కథయందు జంకపేరు చిత్రాంగదుడని దూబగుంట బైచరాజు మార్చినారు. అందలి పుష్కరుడను ప్రభువు ఉత్కల మందలి కటక నగరాధిపతియని బైచరాజు రచించుట యమూలకము.

2) 'తామ్రచూడుడు-బృహత్ సింహ' అనుకథలో మూల మందలి పరివ్రాజకుని పేరు తామ్రచూడుడు, అనువాదకులు మువ్వరును

చూడాకట్టుడని మార్చినారు. అట్లేమూలమందలి బృహత్ స్పిక్ అను నామమును మార్చి నారాయణకవి బృహస్పిక్ అనియు, భానుకవి బృహస్వియనియు, బైచరాజు బృహస్వీకుడనియు రచించినారు. అన్యథాకరణమునకు నెట్టి విశేష ప్రయోజనము సిద్ధించుట లేదు. మూలమందలి బృహత్ స్పిక్ అనునామము సార్థకము. పెద్దపిరుదులు గలవాడని యర్థము.

3) 'బ్రాహ్మణి-తిలచూర్ణము' అనుకథలో బ్రాహ్మణుని నామమును భానుకవి వేదాగ్రేసరుడని పేర్కొనినాడు. నామకరణము సార్థకము.

4) 'పులిందుడు-నక్క- అతితృష్ణచే జచ్చుట' అనుకథలో నారాయణకవి నక్క పేరు ద్రదుకమనియు, బైచరాజు దహ్యకమనియు పేర్కొనుట యమూలకము.

కాకోలూకీయ తంత్రము

1) పంచతంత్రమున మేఘవర్ణనకు నైదుగురు మంత్రులున్నట్లును జివరకు జిరంతనుడు, పితృసచిపుడునగు సిరజీవిచే నత డులూకవిజయ మొందినట్లును రచింపబడెను. తెలుగుకవులు మంత్రులైదుగురనియే పేర్కొనిరి. మూలమందలి మంత్రుల పేర్లు-ఉడ్డీని, సంజీవి, అనుజీవి, ప్రజీవి, చిరంజీవి, స్థిరజీవి, నారాయణకవి ఉడ్డీపి, సందీపి, ఆదీపి, ప్రోద్దీపి చిరంజీవి యని మార్చినాడు. భానుకవియు బైచరాజును నారాయణకవి ననుసరించిరి. కాని ప్రోద్దీపికి బదులు ప్రదీపియని యన్యథాకరించిరి. చిరంజీవి పితృసచిపుడని యనువాదకులు పేర్కొని కథ రచించిరి. జీవి యను పదాంశమునకు దీపియని మార్చి అనువాదకులు దానికి ముందు భిన్నోపసర్గలు చేర్చినారు. అన్యథాకరణమునకు విశేషప్రయోజనము గనుపింపదు.

2) 'గజయూథపతి-శశము' అనుకథలో మూలమున గజయూథపతి పేరు చతుర్దంతము. శశముపేరు లంబకర్ణుడు. నారాయణ

కవి శశపతిపేరు శిలీముఖుడనియు మంత్రిపేరు విజయుడనియు రచింపగా దక్కినయిరువురు వానినే స్వీకరించిరి. విజయుడను నామము సార్థకము.

3) శశ కపింజలుల కథలో జంపూకర్తలు శశకనామము దీర్ఘ కర్ణుడని శచించుట యమూలకము, మూలమున మార్జాలనామము తీక్ష్ణదంతుడని కలదు. సార్థకముగానున్నది. నారాయణకవి దధికర్ణుడనియు భానుకవి ధార్మికుడనియు మార్చిరచించినారు. ధార్మికుడను నామమందలి వ్యంగ్యము మనోహరము. ఈకథ యమునాతీరమున జరిగినట్లు భానుకవి రచించుట, బైచరాజు యమునాతీరమందలి వింధ్య భూమియందు సంభవించినట్లు రచించుట యమూలకము.

4) 'వృద్ధవణిక్కు-చోరుడు' అనుకథలో వణిజునిపేరు కామా తురుడని మూలమున నుండగా ధనగుప్తుడని నారాయణకవియు, సార్థ వాహుడని భానుకవియు వసుగుప్తుడని బైచరాజును మార్చుట యన్యథా కరణము. కామాతురుడను నామమే సాభిప్రాయముగా నున్నది. ఆసెట్టి భార్యపేరు రూపవతియని బైచరాజు రచించుట సార్థకము; కామాతురుడు కుండిన రాజధాని నివాసియని బైచరాజు పేర్కొనుట యమూలకము.

5) వీరధరుడను రథకారుని కథలో రథకారుని భార్యపేరు కామదమని యని మూలమున గలదు, ఆనామము సార్థకము. అను వాదకులు విడచుట చింత్యము. ఈ కథ కేరళ దేశమునకు సంబంధించిన దని బైచరాజు రచించుట యమూలకము.

6) 'మండూకపతి-సర్పము' అనుకథలో దూబగుంటనారాయణ కవి మండూకనాథుని పేరు జలపాదుడని రచించినాడు, భానుకవియతని ననుసరించినాడు. ఇది యమూలకము. బైచరాజు పాపతేనిపేరు మందవిషుడని మార్చినాడు. మంద విషుడను మూల మందలి నామము సముచితముగా నున్నది.

లబ్ధప్రణాళ తంత్రము :

1) ఈ తంత్రమునకు నాయకుడనదగిన కపిపతిపేరు రక్తముఖు

డనియు ప్రతి నాయకడనదగిన మకరపతి పేరు కరాలముఖుడనియు మూలమందుగలదు. కప్పిడునకు నారాయణకవి బలివర్ధనుడు, భానుకవి బలివర్ధనుడు, బైచరాజు బహుమానుని అని మార్చి రచించినారు. కరాలముఖుని నామమును నారాయణకవియు, బైచరాజును క్రకచుడనియు, భానుకవి శింశుమారుడనియు రచించుట యన్యథాకరణము. నామకరణము సార్థకము. బైచరాజు బహుమానుని నివాసము దక్షిణ శరధితిలమని రచించుట యమూలకము.

2) 'సింహము - నక్క - గార్దభము' కథలో మూలమున సింహము పేరు కరాలకేసరము, నక్కపేరు ఘాసరకము. సింహ నామమును బైచరాజు దీర్ఘదంష్ట్రమనియు, నక్కనామమును ఘటకుడనియు మార్చినాడు. ఈనామములు సార్థకములు. నారాయణకవియు భానుకవియు నామకరణమును దృఢపరచినారు.

3) 'రజకుడు-గార్దభము' అనుకథలో మూలమున జాకలిపేరు శుద్ధపటుడు. కథలో నాతిసికి స్వల్పప్రాధాన్యము గలదు గావున జంపూకర్తలు ఆనామమును విడచిరి.

అపరీక్షిత కారిత్యతంత్రము :

1) 'కోమటి-క్షువణకుడు' అను కథలో మూలమున సతని పేరు మణిభద్రుడని యున్నది. భానుకవి సౌవర్ణియని మార్చినాడు. తక్కిన వారు విడిచినారు.

2) 'బ్రాహ్మణుడు-నకులము' అనుకథలో నారాయణకవియు, బైచరాజును బ్రాహ్మణునిపేరు యాజ్ఞసేనియనియు, భానుకవి సస్యసేనియనియు బేర్కొనినారు. యాజ్ఞసేని యనునామము సముచితము. ఈ కథ గౌడదేశమునకు సంబంధించినదని నారాయణకవియు, వేంకట నాథుడును రచించుట యమూలకము.

3) 'బ్రాహ్మణుడు-సక్తుపూర్ణకలశము' అనుకథలో బ్రాహ్మణుని పేరు స్వభావకృపణుడని మూలమున గలదు, నామము సార్థకము.

నారాయణకవి సోమశర్మ తండ్రి యని పేర్కొంటున్నాలో విశేషము గానరాదు. ఆ బ్రాహ్మణుడు దాశాగ్గభూతల వాసియని బైచరాజు పేర్కొనుట యమూలకము.

భానుకవి యధికముగ రచించిన కథలలోని నామములు :

1) ప్రథమాశ్వాస మందలి 'కాకి-హంస' యనుకథలో వ య సము పేరు కాండోద్భవుడు. హంసపేరు చక్రి.

2) ద్వితీయాశ్వాస మందలి 'మూషికము-గజమిథునము' అను కథలో మూషికనామము విఘ్నకుడు. వారణాసిపేరు భీముడు. నామములు కథోచితములు. ఈ కథకు రంగస్థలము ప్రభంజన నగరమనియు నది శోణిత నదీతీరమున గలదనియు బేర్కొనబడెను.

3) తృతీయాశ్వాసమున 'విటుడు-వేశ్యమాత' యనుకథలో వేశ్యమాత పేరు చిత్రాంగి.

4) పంచమాశ్వాస మందలి 'శిష్యులు-గురువు' అనుకథలో శిష్యులపేర్లు సితాసితలు. యతి పేరు సిద్ధవలుడు

బైచరాజు క్రొత్తగా రచించిన కథలలోని నామములు :

1) చతుర్థాశ్వాసమందలి 'బ్రాహ్మణుడు రాజపుత్రిని వీడుట' యను కథలోని నామములన్నియు సార్థకములు. అందు రాజపుత్రిపేరు భువన మోహినియనియు, ఆమె తండ్రిపేరు సుకీర్తియనియు, గురువు నామము మందుడనియు, భర్తనామము జయసేనుడనియు బేర్కొనబడెను. ఈ యాశ్వాసమందలి 'హాలిక కాంత భర్త రాజబాధనొందుట' యనుకథలో గావుకొడుకు విహారభద్రుడనియు, భార్య ఇచ్చావతియనియు, సార్థకముగా నామకరణ మొనరింపబడెను. అట్లే హాలికుడు కాంచీపుర వాసియనియు బేర్కొనబడెను. ఈ యాశ్వాస మందలి 'నక్క-తాబేలు' అనుకథలో గూర్మము నామము అభిజాతుడని గలదు.

పంచతంత్ర కథలలోని పాత్రలకు, అవి ప్రవర్తించిన ప్రదేశములకు సందర్భచితముగ నామకరణ మొనరించి కథలకు బుట్టిని బరి పూర్ణతను బొందించి చంపూకర్తలు తమ రచనా శిల్ప కౌశలమును వెల్లడించుకొనిన విధమత్యంత ప్రశంసార్హముగా నున్నది.

∴ ప్రయోగ విశేషములు ∴

చంపువువాదకులు శబ్దశాస్త్రజ్ఞులేయైనను వారి యనువాదములందు కొన్ని ప్రయోగములు లక్షణమునకు విరుద్ధములుగా గనుపట్టుచున్నవి. గ్రంథపీఠికా కర్తలు వానిని గమనించి పేర్కొనినారు. వాని సామంజస్యము ననుశీలించుట సముచితము.

బాలవ్యాకరణమున 'అత్తునకు సంధి బహుళము' అని అకార సంధి సూత్రింపబడినది. సామాన్యముగ హ్రస్వమగు అకారమునకు అచ్చువరమగుచో సంధిరాకుండుట, యడాగమముగలుగుట ప్రయోగములందు గాననగును. యడాగమముతో నున్నరూపములే శ్రుతి సుభగములుగ నుండును. చంపూకర్తలు సంధించిన రూపములను ప్రయోగించుట విశేషము. దూబగుంట నారాయణకవి మిత్త్రభేదమున సన్నెటిగి (పద్య 112) కాకని (పద్య 268) ఉన్నెడకు (పద్య 269) అనియు, సంధి-విగ్రహమున అనకతివ (పద్య 244) అనియు, లఙ్ఘనాశమున మే తెల్ల (పద్య 87) అనియు ప్రయోగించినాడు. భానుకవి ప్రథమాశ్వాసమున విష్ణుశర్మను (పద్య 54) పెద్దగుచు (పద్య 220) విధాతనువాడు (పద్య 259) అనియు దృతీయా శ్వాసమున రక్షితగు (పద్య 25) అనియు ప్రయోగించినాడు. భైరవాజు చతుర్థాశ్వాసమున కానుకిచ్చినన్ (పద్య 9) అనియు ప్రయోగించినాడు. ఇందు భానుకవి ప్రయోగించిన తత్సమాకార సంధి రూపములు తక్కినవాని కంటె మిక్కిలి శ్రుతికట్టువుగా నున్నవి. దూబగుంట నారాయణకవి మిత్త్రభేదమున ప్రయోగించిన ఇంటాతని అను రూపము గూడ శ్రవణ దుర్భరముగా నున్నది. ఇకార సంధి ప్రవర్తింపక యడాగమ సహితముగా నుండుటయే సహజము.

చిన్నయసూరి 'త్వాగ్ధంబైన యిత్తునకు సంధిలేదు' అని బాలవ్యాకరణమున త్వాగ్ధకేకారమునకు సంధిని నిషేధించినాడు. చంపూకర్తలు సంధిగావించిన రూపములను ప్రదర్శించినారు. దూబగుంట నారాయణ కవి దాగున్నవాడు (మి. భే-పద్య 373) అనియు భానుకవి మేసచట (ఆశ్వా1-పద్య67) కలిగున్నది (ఆశ్వా1-పద్య 246) అనియు బైచరాజు పాసిటులు (ఆశ్వా1-పద్య 299) అనియు ప్రయోగించినారు. ఇట్టి ప్రయోగములు పూర్వ కవులును బహువిరళముగ ప్రయోగించినారు. కావుననే స్తోత్రవ్యాకర్త 'ఇ ప్రత్యయాంతావ్యయంబునకు సంధియు జూపట్టెడి' అని సూత్రించినాడు.

'కువర్ణకంబు పరంబగునపుడు కార ఋకారంబులకు సగాగమంబగు' అని చిన్నయసూరి బాలవ్యాకరణమున ఉకార ఋకారములకు కువర్ణకము పరమగుచో సగాగమము నిత్యముగనగునని విధించినాడు. చంపూకర్తలు సగాగమ రహితములైన రూపములను ప్రయోగించినారు. దూబగుంట నారాయణకవి చెవులపోతుకు (మి. భే-పద్య 254) గారవముకిమ్ము (సం వి-పద్య6) భానుకవి భూతలాధిపుకు (ఆశ్వా1-పద్య 155) రాజుకు (ఆశ్వా 1-పద్య 333) బైచరాజు పడుచుకు ఆశ్వా3-పద్య 208) అని ప్రయోగించినారు. సగాగమము లేని రూపములు ప్రాచీనకావ్యములలో నాచనసోమన, శ్రీనాథాదు తెచ్చు తెచ్చట ప్రయోగించిరో కళాప్రపూర్ణ గిడుగు వెంకటరామమూర్తి పంతులుగారు బాలకవి శరణ్యమున వివరించినారు¹. అల్లలార్థ స్ఫురణ కలుగుకుండుటకు సగాగమము విధించుట సముచితము. భానుకవి యొక్క తొలి ప్రయోగమున నట్టి యర్థస్ఫూర్తి గలదు. అట్టివి పరిహర వ్యములు. తక్కినవి యుపేక్షింపదగినవే.

బాలవ్యాకరణమున చిన్నయసూరి 'క్రియాఫలము కర్తృగామి యగుచో గొనుధాతువను ప్రయుక్తంబగు' అని సూత్రించి వండుకొను

మున్నగు రూపములను సాధించినాడు. ఈ కొనుగూతువుతో గూడిన రూపములను జంపూకర్తలు ఊక ప్రత్యయాలముగా ప్రయోగించుట విశేషము. మాబగుంట నారాయణకవి మిత్ర భేదమున పొడుచుక (పద్య 96) మోచుక (పద్య 112) కట్టించుక [పద్య 191] ఎత్తుక [పద్య 546] తోడుక (పద్య-555) సుహృల్లాభమున వచ్చుక (పద్య 11) కూడుక (పద్య 162) పుచ్చుక (పద్య 173) తెంచుక (పద్య 236) సంధి విగ్రహమున పట్టుక (పద్య 50) తీర్చుక [పద్య 220] అని ప్రయోగించినాడు. భానుకవి ప్రథమాశ్వాసమున పుచ్చుక (పద్యములు 64, 239) పట్టుక [పద్య 139, ఆశ్వా 5 పద్య 46] విడిపించుక (పద్య 143) చిక్కంబట్టుక (పద్య 154) చేసుక (పద్య 315) ద్వితీయాశ్వాసమున తప్పించుక [పద్య 45] కొనుక (పద్య 85) తృతీయాశ్వాసమున అంటుక (పద్య 71) చతుర్థాశ్వాసమున అంపించుక [పద్య 26] కౌగిలించుక (పద్య 58) కూడుక (పద్య 71, ఆశ్వా 5 పద్యములు 18, 19) పంచమాశ్వాసమున ఎత్తుక [పద్య 8] సంధించుక (పద్య 11) పాతుక (పద్య 15) బంధించుక [పద్య 24] సంగ్రహించుక [పద్య 43] అని ప్రయోగించినాడు. ఈ రూపములు బాలవ్యాకరణ విరుద్ధములే. కాని ఇట్టి రూపములను అనంతుడు, అప్పకవి. మున్నగు లాక్షణికులే గాక భీమనాథాదులును ప్రయోగించినారని బాలకవిశరణ్యమున నుదాహరణ పూర్వకముగా నిరూపింపబడెను⁵.

చెళ్ళపిళ్ళ వేంకట శాస్త్రిగారు తమ 'కథలు-గాథలు' అను గ్రంథ తృతీయ సంపుటమున వేంకటనాథుని రచనా విన్యాసములను గూడోష విమర్శ పూర్వకముగ సమీక్షించుచు నాతని ప్రయోగ విశేషములను బదుమూడింటిని జూపి వాని సాధుత్వా సాధుత్వములను బర్పించి యున్నాడు⁶. వారు పేర్కొనిన ప్రయోగములు :

5 పుటలు 127-36

6 పుటలు 300-306

- 1 వేమునకుఁ బోయి పాలయ్యె వృద్ధనేవ
- 2 దొరికెఁ జండాలుర తోడి మైత్రి
- 3 అధివసియించెన్నిజ ప్రియా విముఖింబై
- 4 బల ధిక్కృత, నాకపులఁ బంపిన న్నిశ్శృంకన్
- 5 పందకుఁ గాక పలాయన, కందళి
- 6 కూతురి నెలుకంగా జేసె
- 7 దూతియా రేతిరిఁబోయి చీర నగరీ పృథిరథ్య
- 8 మంచము క్రిందఁ దూతిగొని మానము గైకొని
- 9 విట విటీ జాతి
- 10 కొయ్యలూడిన పెండ్లికొడుకుకుఁ జెలివన్న
- 11 చని తన తన వాగ్వాదములను దానికి శశకపింజలమ్ములు సెప్పెన్
- 12 పోగునకుఁ దుదఁ గాలు ద్రవ్యున్
- 13 నాటికి నది సరిపోయె మఱుసునాఁ డుదయమునన్

ఔప విభక్తిక చిహ్నమైన సకారా దేశముతో వేపకున్ అని యుండుటకు బదులు వేమునకున్ అని ప్రయోగింపబడినది. అట్లే పోరికిన్ అనుటకు పోరునకున్ అని రచింపబడినది. ఔపవిభక్తిక వికారములు ఎక్కడో తప్ప నిత్యములు కావని పైరెండు ప్రయోగములను వేంకటశాస్త్రిగారు సమర్థించినారు. చండాలురతోడి మైత్రియనుచో మాలవాడను నర్థమున దోషము లేదుగాని చండ, అభి యను పద విభాగమున దుష్ప్రదలను నర్థమున బహుత్వమున రేఖా దేశమున కవకాశము లేదు కవికీమాత్రము తెలియక పోదని చెప్పి శ్రీశాస్త్రిగారు శ్లేషలో నిట్టి నీహారలేశాలు సహింపబడగలవని సమర్థించినారు. అధియనునుపసర్గ పూర్వకమైన వన్ ధాతువున కించుకాగమము గలుగగా సధివసింపెన్ అని యగునుగాని ఇయుడాగమము ప్రాప్తించి అధివసియించెన్ అను రూపముండదని శ్రీ శాస్త్రిగారు పూర్వపక్ష మొనర్చి పెక్కండు మహాకవులు ఇట్లు ప్రయోగించినారని వేంకట

నాథుని ప్రయోగమును సమర్థించినారు. అవ్యయ్యాభావ సమాసముగుటచే నిశ్శృంగమునన్ అని మువర్ణక సహితముగా నుండవలెనని చెప్పి శ్రీశాస్త్రిగారు అంధ్రీకవి ప్రయోగములు మువ్వుక రహితములుగ నున్నవనియు సజ్జైన శ్రీవా సుఖమునకు లోపము గలుగిడియు జేర్చుని నిశ్శృంగన్ అను శేంకటనాథుని ప్రయోగమును సమర్థించినారు. పంచతుగాక యనునప్పుడు పంచ యను శబ్దమునకు శబ్ద రత్నాకరమున విజ్ఞాని యనునర్థము నంగీకరించిన దోష ప్రసక్తి యుండదని నూచించినారు. కౌశురిన్ అనునప్పుడు మహాకవులు గొందరి ప్రథమేతర విభక్త్యంతములుగా రుగాగమాంతమును ప్రయోగించినారని శ్రీశాస్త్రిగారు సమర్థించినారు, శేఖరి యనుచోట శబ్దరత్నాకర కారుడు రేయను పదమును వికృతిగా భావించుటచే నది రాత్రికే వికృతిగా బరిగఁగింపబడి యుండుననియు సజ్జైన శేఖరియనునదియు రాత్రికే వికృతి కావచ్చుననియు శ్రీశాస్త్రిగారు వివరించినారు. మంచముక్రింద చూజింపని యనుచో కొనుభాత్వము ప్రయోగ ప్రయోజనము స్వార్థనిర్వహణమని శ్రీ శాస్త్రిగారు హెచ్చరించినారు. అట్లే విట విటీజాతి యను ప్రయోగమున ఏకశేషము గావలసి యుండగా సంస్కృతకవులేగాక తెలుగుకవులును బాటించలేదని చెప్పి శ్రీ శాస్త్రిగారు 'నదనదీ' యను కాళిదాస ప్రయోగము నుదాహరించినారు. పెండ్లికొడుకుకు అనుచో నగాగమము లేదనియు నిట్టి సగాగమ రహిత ప్రయోగములు పూర్వాంధ్ర సాహిత్యమునను గలవని శ్రీ శాస్త్రిగారు నూచించినారు. తన తన వాగ్వాదముల ననుచో 'తమతమ' యని యుండవలెనని భావంపరాదనియు దీక్ష నగూడ 'తనతన మదినున్న తెలుగు తథ్యము చెప్పుడ' యని ప్రయోగించినాడనియు బ్రాకవ్యవహార మట్లుండి యుండుననియు చెప్పి శ్రీ శాస్త్రిగారు 'వేంకటనాథుని సమర్థించినారు. మరుసునాడుదయమునన్ అను నపుడు మరుస శబ్దమాప విభక్తిక మగుటచే బౌద్ధవిభక్తిక వికారములు నూటికి దొంబది తొమ్మిది వఱకు నైచ్చికములనియు టివర్ణ కాప్రాప్తిని శంకింప బనిలేదనియు శ్రీ శాస్త్రిగారు నూచించినారు. కాని యట్టి

టివర్ణక రహిత ప్రయోగము వ్యవహారమునను గనుపింప లేదనియు వారు పేర్కొనినారు. ఈ సందర్భమున 'ఆ పాతాళ గభీర పయో పూర్ణ మహాప్రవాహమైనను' అను ప్రయోగము నొసంగి శ్రీ శాస్త్రి గారు పయోపూర్ణ యని దిద్దిన యతిబాధ తప్పనుగాని ప్రాసభంగ మగునని హెచ్చరించి సకారాంత శబ్దముల విషయమున బండితులు గూడ బొరపాటు నొందుచు మనోత్పత్తి వగైరాల నుచ్చరింతురని ప్రవచించి ప్రతి కవియు భ్రాంతివలన నిట్టివాని నక్కడక్కడ ప్రయోగించునని సమర్థించివారు. ఇట్లు వేంకటనాథుని ప్రయోగములను శ్రీ వేంకటశాస్త్రిగారు సమర్థించిన విధము నాతని కవిత్వమును ప్రశంసించిన రీతి పరమశ్లాఘ్యముగా నున్నది.

పొరుషేయములగు కృతులలో దోషములు సంభవింపక తప్పవు. కాళిదాసాదుల రచనము లందును త్రియంబకాది పాణినీయ వ్యాకరణ విరుద్ధప్రయోగములు గనుపట్టుచునే యున్నవి. దోషము లన్వేషించుట కుపక్రమించిన నెవ్వని కృత్యమందైనను లభింపకపోవు. కేతన ఆంధ్ర భాషాభూషణమున

నేరములు కాళిదాస మ

యూరాదుఁకైనఁ గలుగ నొరులకులేవే

సారమతులైన సుకవుల

కారుణ్యము కలిమి నేర్పు కవిజనములకున్

పద్య 11

అని యుద్గడించుట సమంజసముగనే యున్నది. దండ్యాచార్యుడు కావ్యాదర్శమున కావ్యమునందు దోషము చిన్నదేయైన నుపేక్షింపరాదని ప్రథమపరిచ్ఛేదమున

తదల్పమపి నో పేక్ష్యం కావ్యేదుష్టం కథం చన

స్వాద్యపుః సుందరమపి శ్విత్రేణై కేన దుర్భగమ్

కారిక 7

అని శాసించినాడు. కాని మహాకవుల కావ్యములందును దోషములు గలవు. 'దృష్టంకిమపి లోకేఽస్మిన్ న నిర్దోషం న నిర్గుణమ్' అను

చొప్పున ఏదోషమును లేని కావ్యము ఏసాహిత్యమున నుండజాలదు. దోషములుండుట సహజమే. కాని మహాకవుల రచనలలో గుణ బాహుళ్యమున దోషలేశములు నిమగ్నములగును. 'ఏకోపి-దోషో గుణ సన్నిపాతే నిమజ్జతందోః కింణేష్యివాంః' అను కాళిదాసోక్తి ప్రత్యక్షిర సత్యబద్ధమైనది. దోషములలో రసాని క్షణికములు పరిహర్తవ్యములు. 'రసాపక్షాః కాః దోషాః' అనునాచార్యోక్తి సర్వదా శిరోధార్యము. అవి నిత్యదోషములుగ బరిగణనీయములు. రసాస్వాదన ప్రతి బంధకములుగానివి అనిత్య దోషములు. అవి యుపేక్ష్యములు. కావ్యములందు సామాన్యముగ నట్టి దోషములే పెక్కులుండును. పంచతంత్ర చంపూద్రగీకరణము లందలి దోషము లట్టివే. కావున ఆ యనువాదములు విద్యద్వైశింసార్థములు, స్వజనా స్వాద్యములు గాగలవు.



6. ఇతర పంచతంత్రాను వాదముల సంగ్రహ పరిచయము

ప్రాకృత్తము దేశములలో బహుళ ప్రచారముననున్న సంస్కృత పంచతంత్ర మూంధభాషలో జరకాలము నుండి యనువదీంపబడుచున్నది. ఒక్కొక్కయనువాద మొక్కొక్క ప్రత్యేకతతో సంతరింపబడినది. అందు నొలియనువాదమెప్పుడు రచింపబడినదో నిర్ణయించి చెప్పశక్యముగా కున్నది. లభించిన యాధారముల బట్టి పెన్నశతాబ్దాల క్రిందలనే పంచతంత్రము ఖైనుగుకవుల దృక్పథమున బడి మధురాకృతిని బొందినదని యూహింపవచ్చును. ఇక పంచతంత్రమేయే కాలములలో ఏయోరూపములలో ఏయేరీతుల నాంధ్రీకరింపబడినదో పరిశీలింతుము. ప్రసిద్ధములైన రెండు ఆంగ్లానువాదముల గూడ సమీక్షింతము.

1. శ్రీయుతులు వేటూరివారు పేర్కొనిన యనువాదము :

సుప్రసిద్ధ విమర్శకాగ్రేసరులైన వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారు తమ ప్రబంధరత్నావళి యను నొక సంకలన గ్రంథమందు అముద్రితము, అప్రసిద్ధము అష్టాతకర్తృకమునైన గ్రంథజాతము నుండి పద్యములను దాము సేకరించిన వానిని పుచ్చురించుచు బంపతంత్రమను ఖీర్షికలో నాల్గు పద్యముల నుదాహరించియున్నారు¹ కవి నామకాలాదికము దొఱకిన నాగ్రంథ పాశస్వయ్యెట్టిదో చచ్చించి నిరూపించుట కవ కాశముండెడిది. లభింపక పోవుట వన దురదృష్టము. అందుదాహృతములైన పద్యములు :

అన్యదేశమెల్ల నాత్మదేశంబకా
తలఁచువాఁడు నెపుడు తలఁకులేక
రమణసేతి యెల్లరాజ్యము సేతగాఁ
దలఁచువాఁడు ప్రియుఁడు ధరణిపునకు

చెలువుగ దుష్కరంపుబని సేసియుఁ జేసెతినొక కూరతం
బలునులు ప్రేసినంగడవఁ బల్కిన నుల్లములోన నొండుగాఁ
దలఁపక పల్కుచొప్పిదము తిథ్యముగాఁ దగఁ బల్కిమోసలన్
బిలువక వచ్చియున్నతఁడు భృత్యుఁడు రాజునకెన్ని భంగులన్

బలుకొఱడుకోలే నెండకు
జలికిని వానకను నోర్చి జనవతి నెవ్వం
డలవడఁ గొలుచును న నికి
వలనొప్పంగ సిరులు దాన వచ్చి వసించున్
మానుగఁ బతివనిచినఁ దన
చేసెది గాదనక వేగసేయిని యనలం
బై నఁ పొరవలయు నింబున
గొమెనను సేదంగవలయు నర్థిని భృత్యుల్

1 పుటలు 154 - 155

ఈ పద్యములలో నుత్తమ సేవకుడెట్లు ప్రవర్తించవలయునో యెట్టి ప్రతి ఫలమును బొందునో మనోహరముగా నిరూపింపబడినవి. ఈ పద్యము లేసందర్భమున జెప్పబడినచో గుర్తించుట కష్టము. దమనక పింగళకుల సంభాషణముననో దశునక సంజీవల సంభాషణముననో, కరటకదమ నక సంభాషణముననో యీ పద్యములు జేర్కొనవడి యుండునని యూహింపవచ్చును. ఇందలి పదరిచనమా భాషవైశద్యము, మనోజ్ఞ ముగా నున్నవి. గ్రంథమంతయు లభించినచో పంచతంత్రానువాద ములలో దీని స్థానమును నిర్ణయించుటకు సవకాశము లభించెడిది. ఈ యనువాదము బహుశః చంపూ పద్ధతిలో నిర్వహింప బడిన దేమో. చెప్పజాలము.

2. సకల నీతి సమ్మత మందలి యనువాదము :

సుహారు కీ, శ 1420 ప్రాంతమందున్న మడికి సింగన యను మహాకవి నీతిసోధకములైన పెక్కు పద్యములను సేకరించి సకలనీతి సమ్మతమును పేర నొక సంగలన గ్రంథమును సంధానించినాడు. అందు 189 పద్యములున్నట్లు పీఠికలో విశదమౌతు వేంకట్రావుగారు సూచించి నారు². మడికి సింగన తన సంగలన గ్రంథమున పంచతంత్రానువాద పద్యముల నుదాహరించి నాడేగాని యనువాదకుని నామమును బేర్పొన పండుట విచార్యము. మడికి సింగన తక్కిన గ్రంథములందలి పద్యముల విషయమునను గర్తృనామమును బేర్పొనలేదు. తన సంగలన గ్రంథమున పంచతంత్ర పద్యములను బేర్పొనటనుబట్టి సింగనకాలమున ఆ యనువాదము లోకవిశ్రుతి నందియుండునని యూహింప వీలున్నది. సింగనకాలమునుబట్టి ఆ యనువాదకుడు క్రీస్తుశకము పదునేనవ శతాబ్దికి బూర్వమే యైయుండవలెనని నిర్ణయింపవచ్చును.

సకలనీతి సమ్మతమున నుదాహరింపబడిన పంచతంత్ర పద్యములు ముక్తకప్రాయములుగా నున్నవి. అందు దుర్గసంరక్షణము, ఆజ్ఞాపాలనము, ప్రజాపాలనము, రాజాదాయ వ్యయప్రకారము, రాజ

నీతి, రాజులకు గొఱగాని గుణములు, వైద్యునీతులు, పురోహిత నీతి, బౌద్ధులకుడు, విద్వాంసుడు, రాజులకు ప్రకారము, చారుల నీతులు, రాజభృత్య నీతులు, భృత్యులకు గొఱగాని రాజుల బక్షణములు, సేవక నీతులు, సేవకు గొఱగాని రాజులు, షోడశసంధి ప్రకారములు, సామము, భేదోపాయము, మంత్ర రక్షణార్థములు, అననూయత, దండయాత్ర, ప్రయాణ వ్యసనపరీక్ష, కార్యత్వరిత నీతులు, అధికాధముల సయోధ్యప్రకారము, చోరినీతులు, శత్రు సవనమృత నీతులు అను శీర్షికలకు సంబంధించిన నీతులు సద్వర్తనమున గూర్చబడినవి. ఇట్లు బహువిధములైన నీతులను అనువాదకర్త రచించుటయేగాక నీతిశాస్త్రమును జదువువాడు దేవేంద్రున కైన నోడడని

పెక్కిలనీతి శాస్త్రముఁ

దక్కక నెవ్వండు నదువు ధరి నెవ్వఁడు పెం

పెక్కింగ వినునాఁడు దాఁ

జక్కఁడు సురసతికినైన సిద్ధం బెండున్

ఆశ్వా 1-పద్య 43

అని వచించినాడు. పంచతంత్రమందలి కథానుఘములోని 'అధీతే య ఇదం నిత్యం...' (శ్లో 10) అను శ్లోకమున కీపద్యమునువాదము.

గ్రంథము చంపూపద్ధతిలో రచింపబడి యుండునని యూహ. పెక్కు పద్యము లమూలకములుగ నున్నవి. అనువదింపబడిన పద్యములు తేట తెల్లముగ మృదుమధుర పద బంధురములుగ నున్నవి. ప్రజాపాలనమునకు సంబంధించిన ఘట్టమున ఈ యాంధ్రీకర్త

పరులవలన గాని పడకుండఁ దనప్రజఁ

బూని యతని ప్రోవలేని రాజు

రాజుగాఁడు వాఁడు రాజరూపంబున

జగతిఁ బుట్టినట్టి జముఁడుగాని

ఆశ్వా 1-పద్య 118

అనుపద్యమును రచించినాడు. దీనికి గాఢోల్కాకీయ మందలి

యో స రక్షతి వితస్తాన్ వీర్యమానాన్ సత్రైః సదా
జంతూన్ సార్థివరూపేణ స కృత్యాంగో స సంశయః

శ్లో 70

అను శ్లోకము మూలము. శ్లోక భావ చూటనెలది సన్యయున విశద
పఱుపబడిన విధము ప్రశంసార్హము. ప్రజాపాలన విషయమున ప్రభువు
తెల్లుండ వలయునో మిత్ర భేదము

అజామివ ప్రజాం మోహో దోష్ట హ్యుత్పన్నోఽపి
తస్యైకా జాయతే తృప్తిర్న ద్దోష్టానాం కథం చన

శ్లో 242

అని చెప్పబడినది. దానిని యాంధ్రీకరిస్తే

ప్రజ సజంబుబోలె బట్టి సత్తయునై
తగిలి చంపెనేని దాని దృష్టి
యణగదొక్క మాటికగుగాని భాగుణీ
శునకు మఱియు వలయు ననిన లేదు

ఆశ్వా 1-పద్య 125

అని రచించినాడు. అనువాదము వైశద్య ప్రధానముగ సాగినది. ఈ
ఘట్టమండే రూపకాలంకార పరిష్కృతిమగు మిత్ర భేద తంత్రముందలి

గోపాలేన ప్రజాధేనో ర్విత్తదుగ్ధం శ్చనైః శ్చనైః
పాలనా తోషణా ద్ద్రాహ్మ్యం బ్రాహ్మ్యం వృత్తిం సమాచరేత్

శ్లో 241

అను శ్లోకము మనోహరముగ

వినుగోపాలుని క్రియంగా
పనుధేనువుచేత విత్తమును దుగ్ధమునై
గొనవలయు నిత్యమొచ్చెయ్య
య్యన ఫలరోషాధికముల నవిని శునకున్

ఆశ్వా 1-పద్య 126

అని యాంధ్రీకరింప బడెను. అలంకారముగూడ గ్రహింపబడెను.

రాజాదాయ వ్యయప్రకార సందర్భమున బాలకుడు తన రాజ్యము నెట్లునుభవించ వలయునో మిత్రమిత్రుని నెట్లు పరిణమించునో ఆంధ్రీకర్త.

తన భూమి నొయ్య నొయ్యన
జనపతి యొక కొలదితో రసాయన భాతిన్
జను ననుభవించ ననిశము
అనుపము కడు మిత్రునేని విషయగు బిదపన్

ఆశ్వా 1-పద్య 137

అను రచించినాడు. దీనికి మిత్రిభేదమందలి

శివైశి శివైశ్చ యో రాజ్యముపభంక్తే యథాబలమ్
రసాయన మివ ప్రాజ్ఞః స పుష్టిం పరమాం ప్రజేత్

శ్లో 238

అను శ్లోకము మూలము. రాజనీతి స్వరూపము పంచతంత్రమున

సత్యాన్యతా చ పరుషా ప్రియవాదినీ చ
హింసా దయాలురపి చార్థ పరా వదాన్యా
భూచివ్యయా ప్రచుర విత్త సమాగమా చ
వేశ్యాంగనా వ నృపనీతి రనేక రీతిః

మిత్ర-శ్లో 459

అను వివరింపబడగా ఆంధ్రీకర్త పరమ రమణీయుముగ నలతి యలతి పదములతో ఆటవెలదిలో నిట్లువదించినాడు.

వ్యవహారము నార్జవంబు దయయు హింసయు బాంకు
నిజముఁ దియ్యదనము నిష్కరంబుఁ
బలుపు రిష్టజనులు గలిగి యారయఁ బణ్య
రమణిసోతనండు రాజనీతి

ఆశ్వా 1-పద్య 189

వేశ్యాంగనవలె నుండు రాజనీతిని ఆటవెలది పద్యమున ననువదించుట మిక్కిలి చమత్కార భరితముగా నున్నది. రాజసేవకు తెల్లుండవలయునో పిష్టశర్కర మిత్త్రలాభమున నిట్లు రచించినాడు.

గవార్థే బ్రాహ్మణార్థేచ స్త్రీవిత్తహరణే తథా
పాణిణం స్త్య జతి యోయుధే తస్యలోకాః సనాతనాః

శ్లో 111

ఆ శ్లోకమిట్లు తెనిగింపబడినది.

కోరి తన ధనంబు కొఱకును విపుల
కొఱకు సతుల కొఱకు గోగణంబు
కొఱకు ననియొనర్చి నెఱయ నెవ్వఁడు పాణి
మిచ్చు నతఁడు ముక్తికీశ్వరుండు

ఆశ్వా 2-పద్య 433

నృపసంశయ ప్రియోజనమును దమనకుడు కరటకునితో

సుహృదా ముపకార కారణాత్ ద్విషతా మప్యకార కారణాత్
నృపసంశయ ఇవ్యతే బుధైః జతరం కో న విభర్తి కేవలమ్

మ. భే-శ్లో 22

అని పల్కినట్లు మూలమందుండగా ననువాదయితే యిట్లు రచించినాడు.

కడుహితులకు సహితులకును
వడిమేలును గీడుజేయవలసిన వారల్
పుడమిపులఁ గొలువవలయును
గడుపెవ్వఁడుఁ బోవుకొనఁడె కరటక చెవుమా

ఆశ్వా 2-పద్య 460

సేవకు డెట్లుండవలయునో మూలమున మిత్త్రభేదమున

ద్యూతం యో యమదూతాభం హాలాం హాలవలోపమామ్
పశ్యేద్దారాన్ పృథాకారాన్ స భవే దాజివల్లభః

శ్లో 57

అని రచింపబడగా నది యిందిట్లునువదింపబడినది.

ద్యూతమెల్ల జముని దూతయుగా ధనం
బెల్ల హాలహాలము నింతులెల్ల

ఘోరతములైన కారాగృహములుగఁ
దలఁచునతఁడు ప్రియుఁడు ధరణిపునకు

ఆశ్వా 2-పద్య 484

ఘోరతములైన యను సమూలక విశేషణము సాభిప్రాయముగా
నున్నది. సామోపాయముచే గార్యము సిద్ధించుచుండగా బండితులు
దండోపాయము నెట్లుపయోగింపరాదో విష్ణుశర్మ

సాన్నివ యత్రి సిద్ధి ర్న తత్రి దండో బుధేన వినియోజ్యః
పి త్తం యది శర్కరయా శామ్యతి కోఽర్థః పటోలేన

మి. భే.-శ్లో 409

అని రచింప నీ యనువాదమున నది

అరయసామమునన యగు కార్యములకును
దండముల నొనర్పఁ దలఁప రులు
జగతిఁ బై త్యశమము శర్కర నగుచుండఁ
జేతి పొళ్ళకాయ చింతయేల

ఆశ్వా 2-పద్య 581

అని రచింపబడినది. అధికాధముల సయోధ్యప్రకారమును నిరూపించు
సందర్భమున నాంధ్రీక ర్త యొకవృత్తమును

గండతలంబులం బెలుచఁ గమ్ముల సన్నదవారికై యభుల్
పిండనుదెంచి యంటి కడుఁబ్రేమ బలాయత మూర్తులయ్యు వే
దండ విభుల్బహించి తమదర్పము సూపక చూచినట్ల హీ
నుండగువానికల్గునె ఘనుండు దలంప ధరాతలంబునన్

ఆశ్వా 3-పద్య 962

అని రచించినాడు. దానికి మూలమిట్లున్నది.

గండస్థలేషు మదవారిషు బద్ధరాగ
మత్తి భ్రమద్భ్రమర పాదతిలాహతోఽపి
కోపం నగచ్ఛతి నితాన్త బలోఽపి నాగ
స్తుల్నే బలే తు బలవాన్ పరికోపమేతి

మి. భే.-శ్లో 134

మూలమున దుల్యబలునియందే బలవంతుడు కోపించునని యుండగ
ఘనుడు హీనునకు గోపించడని యనువచింప బడుట విశేషము.
కాశోలూకీయ మందలి

ఆననే శయనే యానే పాస భోజన వస్తువు
దృష్టాదృష్ట ప్రియత్రేష్ట ప్రిహర స్వయయోఽఽపి

228

అనుశ్లోకము సుఖమారసుందరముగా చెప్పింప బడినది.

యానపాన భోజనానన శయనంబు
లందు రంధ్ర మొక్కటైనఁ దెలియఁ
గనిననైనఁ జొచ్చి కడతేర్చు నదిగాన
వైరియొద్దివాని వలదునమ్మ

ఆంధ్ర ప్రాంత 988

మూలశ్లోక మందలి సారము స్వతంత్రతా బంధురముగ నొక భావచిత్తము
నను వదింపబడినది.

సకల నీతి సమృత్తమున ఈ పంచతంత్రాను వాదమందలి నీతి
బోధక పద్యములు మాత్రమే గ్రహింపబడినవి. వాని నాధారముగ
బరిశీలించినను ఈయను వాదము దూరగుంట నారాయణాకని మున్నగు
వారి చంపననువాదములకు దీసి పోదని నిర్ణయింపవచ్చును. వర్ణనలకు
సంబంధించిన పద్యములు లభించియుండిన ఈయనువాదపుని యూహ
చాతుర్యము, భావనా సామర్థ్యమును సువ్యక్తమై యుండెడివి.
సంస్కృతపంచతంత్ర మందలి సుధురి భావభరితములు, కవితా
వైభవసనాథములు నైన చెండు శ్లోకముల యనువాద పద్యములు
మాత్రము సకల నీతి సమృత్తమున బేర్కొనబడినవి. నానెని బట్టి ఈ
పంచతంత్రాను వాదకుని ప్రతిభా సంపత్తిని గ్రహింపవచ్చును.
ఆ పద్యములు—వాని మూల శ్లోకములు :

- 1) చెలువగబేని యరణ్యవానగతులై శ్రీరాముడును బండ్లవే
యులు చేటొందిరి వృష్టి వీరులురుదైత్యుండైన లంకేశురుం

గలఁగెన్నర్థులచే నలంగె నలుఁడి కష్టంపు రాజ్యంబుకై
తలపోయంగడు దుఃఖ హేతువిది వ్యర్థం బొప్పదాసింపఁగన్

ఆశ్వా కి-పద్య 884

రామస్య వ్రజసం, బలేర్నియమనం, పాండోస్సుతానాం వనం,
వృష్ణీనాం నిధసం, నలస్య నృపతేః రాజ్యాత్పరిభంశనమ్,
నాట్యచార్యక మర్జునస్య, పతనం సంచిత్య లంకేశ్వరే
సర్వం కాలవశాజ్ఞనోఽత్ర సహతే కః కం పరిత్రాయతే

కాకో-శ్లో 252

2) మారుమెడనున్న సర్పము గణాధిపు నెల్ల గ్రసింపఁ జూచు న
య్యురగముద్రుంప వట్టెఖమముారము సూచు గజాన్యుజంపనా
గిరిసుత వాహనంబయిన కేసరి చూచునటేల యిమ్మహే
శ్వరు పరివార మిట్లనినఁ గన్గొన నన్యులు మాననేర్తురే

ఆశ్వా కి-పద్య 924

అత్తుం వాంఛతి శాంభవో గణపతే రాఘంక్షుధార్తః ఫణీ
తం చ క్రాంచరివోఃశిఖి గిరిసుతా సింహోఽపి నాగాశనమ్
ఇత్థం యత్రి పరిగ్రహస్య ఘటనా శంభోరపి స్వాద్ధృహే
తత్త్రాన్యస్య కథం న భావి జగతో యస్మాత్స్వరూపంహి తత్

మి. భే-శ్లో 170

అనువాద పద్యము లందు సమాసజాటిల్యము గాని యన్వయక్లిప్తతగాని
గానరాదు. భావము తేట తెల్లముగ నావిష్కరింపబడినది. రచనము
స్వతంత్రితా నిర్భరము. రెండు పద్యములు రచయిత రచనా విదగ్ధుడను
విషయమును జెప్పక చెప్పుచున్నవి. అజ్ఞాత నామకుడైన ఈ మహా
కవిచే అతిప్రాచీన కాలముననే సంస్కృత పంచతంత్రము ఆంధ్రమున
నుందరాకృతిని సంతరించుకొనుట గణనీయము. దాని సంపూర్ణ స్వరూ
పము నాస్వాదించు భాగ్యము దుర్లభమగుట చింత్యమనక తప్పదు.

లే నేబతి కృష్ణయామాత్యుని రాజనీతి రత్నాకరమనాదము :

నేబతి కృష్ణయామాత్యుని రాజనీతి రత్నాకరమను పంచ తంత్రాను వాదము ఒకప్పుడు ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయ సంస్కృత అకాడమీ లిఖిత పుస్తక భాండాగార మందుండెడిది. దీనియందలి విశేషములను ఆచార్య బిరుదరాజు రామరాజుగారు 'ఖుతుబ్లాహీ నుల్తానులు-ఆంధ్రసంస్కృతి' అను గ్రంథమున వివరించినారు. నేడా గ్రంథము గూడ అలభ్యమైనది. కాని ఆచార్య రామరాజుగారు 'చరిత్ర కేక్కుని చరితార్థులు' అను విమర్శవ్యాస సంకలన గ్రంథమందు 'నేబతి కృష్ణయామాత్యుడు' అను శీర్షిక గల వ్యాసమందు రాజనీతి రత్నాకర మందలి కొన్ని విషయములను తెలియజేసినారు. ఆవ్యాసమూ ధారముగ ఆ పంచతంత్రాను వాద స్వరూపిందు సంగ్రహముగ నను శీలింపబడుచున్నది.

ఈ రాజనీతి రత్నాకర గ్రంథమును మొదట వెలుగులోనికి దెచ్చిన వారు శ్రీకృతుగంటి సీతారామయ్యగారు. వారు 'పోతన అమ వాద విధానము' అను విషయముపై వ్యాసము వ్రాయుచు నిట్లు పేర్కొనినారు.⁴ 'ఉస్మానియా విశ్వవిద్యాలయము నందలి తాళపత్ర గ్రంథ సంచయములో పంచతంత్రము యొక్క యాంధ్రీకరణము రాజ నీతి రత్నాకరమను పేర నొక యముదిత గ్రంథమున్నది. దాని రచ యిత పేరు కృష్ణయామాత్యుడు. తద్గ్రంథపీఠిక యందలి పద్యముల వలన నీ కృష్ణయామాత్యుడు బమ్మెర పోతనార్యుని వంశములోని వాడనియు, నీయన కోవగలవారు బెడందకోట (బీదరు) లో నుల్తాను వద్ద 'నేబతి' (ధనము లెక్కించువాడు) పని చేసినందున వారికి నేబతి యని యింటిపేరు పొరుషనామముగా వచ్చినదనియు తెలియు చున్నది ...'

మహమ్మదుసాహియను తెనుగు కవులు పేర్కొను మహమ్మదు ఖులీఖుతుబ్లా (కీ. శ 1580-1612) ప్రభువునకు నేబతి కృష్ణయా

మాత్యుడు ప్రధానిగా, హితుడుగా, కవివరుడుగా సన్నిహితుడై యుండెడివాడని కిందిపద్యము వలన గ్రహింపవచ్చును.

సరస చౌరాసి దుర్గ రత్నాధురీణుఁ
డైన మహామదు శాహు సుల్తాను కీవు
గల ప్రధానివి హితుడవు కవివరుడవు
భళిర శ్రీకృష్ణ కొండ మాంబా సుపుత్రు.

ఆశ్వా 1-పద్య 36

రాజనీతి రత్నాకరమనగా రాజనీతులకు సముద్రము వంటిదని యర్థము. నామము సార్థకము. అది ఆరాశ్వాసముల గ్రంథము. కృష్ణయామాత్యుడు ఈకృతిని తన ఇలవేలుపగు అనంతగిరి శ్రీ నరసింహున కంకిత మొసంగినాడు. కవి విశిష్టా ద్వైత సంప్రదాయమునకు జెందినవాడు. ఆతడి పంచతంత్రమును విశిష్టాద్వైత సంప్రదాయము గుణముగా నాంధ్రీకరించుట విశేషము. వీరికయందు మొదట శ్రీమహా విష్ణువు, క్రమముగా శ్రీమహాలక్ష్మీ అనంత గరుడ విష్వక్సేనాదులు పూర్వాచార్యులు స్తుతింపబడిరి. ఈయన వాదము నలడు విష్ణు కథగా రూపొందించినట్లు

వర రాజనీతి రత్నా
కరమీకృతి చరిత విష్ణుకథ నాథుఁడు శ్రీ
నరసింహుడట భళి బం
గరువునకున్ బరిమళంబు గలుగుట గాడే

అని వెల్లడించినాడు. తనకు బూర్వము పంచతంత్రాను వాదములు న్నను ఈ కవి చూచియుండ డనుటకీ పద్యము తార్కాణము.

భళిర తొల్లిటి కవులు ప్రభంధకర్త
లగమ్యు నీ రాజనీతి రత్నాకరంబు
సేయకుందురే (రు?) మున్నునే జేయు సుకృతి
కలన నీ కృతి రచియింప గలిగెఁగాక

కందాళ రంగాచార్యుని నోట దన కవితావైభవాదుల నిట్లు వలికించి
యున్నాడు.

స్వర్థు నీ వీచికా సంఘాత ఘుమఘుమ
న్నిర్ఘోషముల మించి నీటుగెలిచి
వాగ్భామినీ పాద వనజాత కాంచ నాం
గద యుళం యుళ గావగతుల దెగడి
నిర్జర ద్రుమజాల నిస్సరస్త్రకరంద
ధమధమన్నాద సంతతుల గేరి
కాంచీ నితంబినీ కాంచీ లతాఘంటి
కా ఘణం ఘణ రవక్రిమము మించి

వెలసె భవదీయ సరసోక్తి విరచితాన
వద్య గద్య సువద్య కావ్య ప్రిబంధ
దండ కోదాహరణ కవితా నిఘంభ
సములు కృష్ణ ప్రధానీంద్ర) నవరతీంద్ర.

పరువపు బొండుమల్లియల బంతుతోకోయన జాజులోయనన్
విరవిర వాదిపువ్వులన వెన్నెలలో కుముదంబులో యనన్
సరసిజ కర్ణికా కృతుల చల్లని తావుల పిక్కటిల్లుచున్
నెరసె భవత్కవిత్వములు నేటి కృష్ణ కళాధురంధరా !

ఆశ్వా 1-పద్య 33, 34

రాజనీతి రత్నాకరము శ్రీరంగ పట్టణ వర్ణనముతో ప్రారం
భింపబడినది. శ్రీరంగ వైభవమిరువది గద్య పద్యములతో విపులముగ
నభివర్ణింపబడినది. పురవర్ణనము, చాతుర్వర్ణ్య వర్ణనము, చతురంగ
బల వర్ణనము, వారవిలాసినుల వర్ణనము ప్రాథముగా నిర్వహింప
బడినవి. అందలి తొలి పద్యము.

ఇందిరా సుందరీ కేళి మందిరంబు

నిజవనీ సార భాగతే దిందిరంబు

ధరణి కాంతా పదాబ్జనూపురము దనరు
రచ్యు విభవాకరంబు శ్రీరంగ పురము.

సుదర్శన చక్రవర్తి 'తన దండ శ్రీమద్రామాయణ మహా
కావ్యంబునకు సనేకార్థంబు పుట్టి కర్ణపర్వంబుగా శ్రీవైష్ణవ స్వాములు
వినుపింప సంహృషించుచుండ' విష్ణుశర్మ సభాప్రవేశ మొనరించుట
మున్నగు ఘట్టములలో విశిష్టాద్వైత ప్రభావము సుస్పష్టము. మిత్ర
భేదతిలకాగ్రంథమున విష్ణువర్ధనుడను బేహారి కంచి వరదరాజస్వామికి
గోపుర ప్రాకారమంటవము లనేకము కట్టించుట, అనంతర మాతడు
సంపద సంజీవకములను వృషభములను బూన్చిన బండిపై వర్తకము
నకు బయలుదేరి కొన్నాళ్ళు ప్రయాణించి వెంకటనామ శైలమున
కేగుట, అందు విశువ తిగుపతిలోని వరదరాజస్వామిని దర్శించి కృమ
ముగా వేంకటేశ్వరస్వామి దివ్యదర్శనభాగ్యము పడయుట, అటు
పిమ్మట 'నీవు దెచ్చిన సంజీవక వృషభంబుల నాకు సమర్పించరా' యని
స్వామి కోరగా సంజీవకమును స్వామికి సమర్పించుట మున్నగు పెక్కు
కథాంశములమూలక కల్పనలు. వైష్ణవ సంప్రదాయ ముద్రితములు.

జుల్లు వినువబడి అచ్చటివారిచే బెంచబడుచున్న సంజీవకమును
గవి యిల్లు వర్ణించినాడు.

దీగదీగము నరవ పిళ్ళలు

పనుపడగా నానవాల పాసెపుముద్దల్

దెనుపింప వృషభ మెచ్చెన్

మీన మీసమని మేని చాయ మీంచులు జూపన్

ఆ సంజీవక పుణ్యవిశేషమును కృష్ణయామాత్యు డిల్లు కొనియాడినాడు.

కోనేస తీర్థంబు గోలి వచ్చుటలచే

వేంకటేశ ముఖాబ్జ వీక్షణమున

సతిత వైష్ణవ దివ్య సల్లాప కథలచే

ద్రవిడ ప్రబంధార్థ తతులచేత

(శ్రీ) భాగవత భుక్త శేషంబు గొనుటచే
 సజ్జనోత్తమ వికస్పర్శనమున
 కల్పకారామ సంగతి జరించుటచేత
 వివిధ మున్యాశ్రమ విహరణముల

గాంచె సుజ్ఞాన విభవంబు గాంచెయుక్తి
 గాంచె రామాయణాది భాగవత పురాణ ?
 వేదవేదాంత శాస్త్రార్థ విశదబుద్ధి
 భర్త సంతోషకుడు కళా ప్రౌఢిమమున.

ఆశ్వాసాంత గద్యలందు ఆ యా యాశ్వాసములందలి ప్రధాన కథాసన్నివేశములు పేర్కొనబడినవి. అందును వైష్ణవముద్ర మిట్లుట ముగా గలదు. రాజనీతి రత్నాకరమును వైష్ణవ ప్రబంధముగా రూపొందించి యనువదించిన నేబతి కృష్ణయామాత్యుడు ప్రశంస నీయుడు. అనువాదములలో కెల్ల విలక్షణము, అత్యంత విశిష్టమునై నది ఈ రాజనీతి రత్నాకరము. నేడిది యలభ్యమగుట యాంధ్రుల దురదృష్టము.

4. తంజావూరు సరస్వతీమహల్ గ్రంథాలయమందలి వ్రాతపతి:

తంజావూరిలోని శరభోజీ మహాప్రభువులు స్థాపించిన సరస్వతీ మహల్ అను పేరుగల గ్రంథాలయమందున్న వ్రాతపతుల రూప మున నున్న తెనుగు గ్రంథముల పట్టికయందొక పంచతంత్రానువాదము పేర్కొనబడినది. ఆ గ్రంథముల పట్టికయందు గ్రంథముల పేర్లతో బాటు వివిధ గ్రంథముల కొన్ని భాగములును స్వల్పముగ నుదాహరింపబడినవి. ఆ గ్రంథములు సమగ్రములో కానీ రేఖామాత్రముగ

51. A descriptive of the Telugu manuscripts in the Tanjore Maharaja Sarfoji's Saraswati Mahal Library — Published from the income derived from the Maharaj of Bobbili Endowment for the furtherence of research in Telugu learning — PP. 282 - 83.

బేర్కొన బడినది. ఆ ముద్రిత గ్రంథజాల సూచికయందు 'పంచతంత్ర కథ' యను శీర్షికలో ఒక యనువాద పుటాద్భుతములు నిర్దేశింపబడినవి. గ్రంథారంభము—

(శ్రీ) రమణీ శుభయుగ క

స్తూరీ కుంకుమ పటీర శోభిత వక్షున్

నీ రజపత్ర నిభాక్షున్

(శ్రీ)రామున్ మహితనాము సేవిత మదిన్

అని శ్రీరామభద్రుని తలంచి పంచతంత్రి యను ప్రబంధంబు శ్రీవిలసిల్లు వాక్యరూపంబుగా విన్నవించెద నది యెట్లనిన—పాటలీపుర మేలే రాజు సుదర్శనుండనేవాడు ఆయన కుమాళ్ళు విద్యావంతులుంగాక రాజ్యమున్న జేయనేరక అవివేకులై యుండగా జూచి బుద్ధిలేని కొమాళ్ళు పదివేలకనే అంతకన్నా వివేకి అయిన కుమారుడే చాలు నని కస్తీ పడుచున్న రాజును జూచి...

గ్రంథాంతము—

'నీవెవ్వండ వెక్కడికి బోవుచున్నా వనంగాను దొంగను తిప్పా వొడ్డుల యింటనే ఆవుల దొంగిలించ బోవుచున్నాను. ఇద్దరముగూడా పోదాము రమ్మని బ్రాహ్మణుని యింటివాకిటికి బోయిన వెనక బ్రహ్మ రాక్షసుండు దొంగను జూచినను తిప్పావర్ణులను పట్టిన వెనక నీవు ఆవులను దోలుకపోమ్మనగా దొంగ అగ్రహించి నీవు పట్టినవుడే బ్రాహ్మణుడు మేలుకొనును. నే నావుల దోలుకపోయిన వెనుక నీవు పట్టుమనగా యిద్దరికిన్ని జగడమై కూంతలు బెట్టగా...'

గ్రంథమును గూర్చి తెనుగునను అంగ్లమునను ఇట్లు చెప్పబడినది. 'సమగ్రము గాదు. ప్రాత చక్కనిది. తప్పులు గలవు. వైఖిల్య మధికము. గ్రంథపాతము గాననగు. కీటకదష్టము గ్రంథ కర్తృత్వ నానుము వ్యుగ్ధము'. 'This work is Panchatantra Katha of unknown authorship. This is evidently based upon the same work in Sanskrit. The manuscript is incomplete.'

ఈ రచనము వచన రూపమున నిర్వహింపబడి నట్లున్నది. అందును నిత్యవ్యవహార ప్రసిద్ధమైన వాక్య సంయోజనతో రచింప బడినది. గ్రంథపాత్రల నామములు గూడ దత్తాలోచితములై యున్న వని తిప్పావొర్పుల పాత్రచే గ్రహింపవచ్చును. సంస్కృత పంచతంత్ర కథలో ఆ బ్రాహ్మణుని పేరు ద్రోణుడు. అతని యింటనే నోకరాక్షసులు ప్రవేశింతురు. ఆ కథ కాశోలాకీయమందు నున్నది. ఈ గ్రంథమున ఈ కథ చిట్టచివర నున్నట్లు చెప్పబడినది. కావున ఈ యనువాద మసంపూర్ణముగ లభించినదని స్పష్టమవుచున్నది. ఇందలి వ్యావహారిక భాషను బరిశీలించినచో నది యక్షుగానములందలి భాషకు సన్నిహితముగా గనుపించుచున్నది. కావున 17, 18 శతాబ్దాలమధ్య నెన్నడో ఈ యనువాదము రచింపబడినదిగాని యూహింపవచ్చును.

5. పరవస్తు చిన్నయసూరి రచించిన నీతిచంద్రికానివాదము :

క్రీ. శ. 1806 నుండి క్రీ. శ. 1862 వఱకు దాదాపు పరవస్తు చిన్నయసూరి తెనుగుభాషా ధ్యేతలకు సరళమగు వచనమునా కథల మలవడుటకై నీతిచంద్రిక యను తెనుగు గ్రంథమును రచించినాడు. నీతిచంద్రిక యనగా నీతులకు వెన్నెల యని యర్థము. నన్నెసోదాలకు వెన్నెల ఆహ్లాదకరమగునట్లు ఈ రచనము నీతిబోధచే స్వరూపముగలదు లకు నానంద మొసంగగలదని తాత్పర్యము. ఇందు ప్రయుక్తములైన బహువిధములైన నీతులు పాఠకుని నయశాస్త్ర ప్రవేశమున నుపదేశించు. ఇందలి సంస్కృతాంధ్ర భాషాప్రయోగ వైచిత్ర్యము విశేషముగ నున్నది నొసంగును. అట్లే పాత్ర చిత్రణ వర్ణనాదికము చదువరిని పోషించుట నుజ్జూత లూగించును.

వెంకటాద్రియందు నివసించు శ్రీనివాసుని ప్రతిభతో గ్రంథ మారంభింప బడెను. లక్ష్మీదేవిని అనంతనుగూడ గవి నుజ్జూతము. పూర్వకవిస్తుతిలో గవిత్రయము నాచనసోమన స్మరింపబడితి. శ్రీనాథ

పెద్దనాడులకు స్థానిము లేకపోవుట గమనింపదగినది. చిన్నయనూరి నీతిచంద్రికా గ్రంథనాప్రణాళికను గ్రంథారంభమున నిట్లు కేర్పొనినాడు.

ఒసరగాఁ బంచతంత్ర హితోపదేశ
ములను బరికించి వానిలో వలయు నంత
ములను గొని సంత యభినవంబుగను గూర్చి
కృతి గమున క్షేద నీతిచంద్రిక యనంగ
తుదముట్టంగ నీ కబ్బము
పదిలముగాఁ జదివినట్టి బాలుర కోలిం
బొదలును భాషాజ్ఞానము
కుదుగుం గొదలేక నీతి కుశలత్వంబున్

ఇందు బంచతంత్ర హితోపదేశములను బరికించి వానినుండి కొన్ని విషయములను గ్రహించి కొన్నిటిని జతపఱచి చిన్నయనూరి నీతిచంద్రిక రచించినట్లు కలుపబడెను. దీనినిబట్టి నీతిచంద్రిక కేవలము పంచ తంత్రానువాదము గాబాలదని స్పష్టమగు చున్నది. హితోపదేశము గూడ గొంతవఱకు మూలమున దగినదే. కొంత స్వీయముగూడ నందు గూర్చబడినది. నీతిచంద్రికను సాంతముగ జాగరూకతతో జదివినచో భాషా జ్ఞానము, నీతి కౌశలము గలుగుననుట యథార్థము. ఆ పద్యము నీతిచంద్రికపై కవి స్వయముగా గావించిన సమీక్ష యనదగినది.

సంస్కృత వచన కావ్య సముదాయమున బంచతంత్రము విశిష్ట స్థానము నలంకరించును. భాషాసారశ్యము గలిగి పఠితలకు సులభముగ భాషాజ్ఞానము గలిగించుటలో బంచతంత్రము ప్రముఖపాత్ర వహించును. పంచతంత్రములోని కృత్రిమ అంశాల నీతివైవిధ్యమును గథాచమత్కృతిని గ్రహించి చదివినవారు నిరంకుశముగా చిన్నయనూరి మాత్రము విష్ణుశర్మ వ్రాసిన పంచతంత్రమును గ్రహించినవాడై బాలురకు భాషా జ్ఞానమును నీతినియు నీతిచంద్రికను సంతరించినాడు. విష్ణుశర్మ

పతనే తానును గథనాంబముగ గొని నీత్యపదేశము గావింప
దలచినట్లు

నవ భాజనమున లగ్నం

ఒప్పు సంస్కారంబు వొలియదటుగావున మా

నవులకుఁ గథాచ్ఛలంబునఁ

జవి పుట్టఁగ నీతివచన సరణిఁ దెలిపెదన్

అను పద్యమున సూచించినాడు. నయ విద్యను మానవులు నేర్వవలసిన
యావశ్యకమును గూడ జన్మయనూరి

నీతిలేనివాని నిందింతు లోకులు

లేదు సేగి లాతి లేకయున్న

గాన మానవుండు పూనిక నయవిద్య

గడనసేయ మొదలఁ గడగవలయు

అని సూచించినాడు.

నీతిచంద్రికాయందు మిత్రలాభము, మిత్రభేదమునను రెండు
పరిచ్ఛేదములు మాత్రమే గలవు. గ్రంథ మనంపూర్ణముగా నున్నది
గ్రంథమున బూర్వార్థమని యుండుటచే నుత్తరార్థమున మతే రెండు
పరిచ్ఛేదముల నతడు రచింప దలచి యుండునని యూహింప వచ్చును.
అట్లైన ఈ యనువాదము నాలుగు పరిచ్ఛేదములలో సూర్పబడి
యుండెడిది. అప్పుడా గ్రంథము హితోపదేశానుసరణ మనదగి
యుండెడిది. ఇదు తంత్రములుగల పంచతంత్రముకంటె నాల్గు పరిచ్ఛే
దములుగల హితోపదేశమే నీతిచంద్రికకు మూలమని గణించవలసి
యుండును. నీతిచంద్రిక పాటలీపుత్రమును పట్టణమును సుదర్శనుడను
పరిపాలించు చున్నాడనుటతో నారంభింపబడుట, మిత్రలాభము ననం
తరము మిత్రభేదము రచింపబడుట, హితోపదేశమే నీతిచంద్రికకు
సన్నిహితమైనదని నిర్ణయించుటకుపోద్బలకములుగా నున్నవి. అంత
మాత్రమున కేవలము హితోపదేశమునకే నీతిచంద్రిక యనువాద

మున జాలము. పంచతంత్రముందలి పెక్కు కథలు, నీతి శ్లోకములు యథోచితముగ నీతిచంద్రిక యందనూదితము లైనవి.

పంచతంత్ర కథలలో ప్రాచీనానువాదకులు అనువదించిన కథలనే చిన్నయసూరియు నీతిచంద్రికయందు గ్రహించినాడు. వానితో బాటు హితోపదేశమందలి పులి - హేమకంకణము, ముసలి గద్ద - దీర్ఘకన్ఠుడను మౌద్దాలము అను కథలను మిత్రభేద పరిచ్ఛేదమందలి 'ధానకములు'ను చాకివాడు - కుక్క గాడిద' యను కథను గ్రహించి యనువదించినాడు. బాలురకు బోధింపరానివని దృష్టితో బంచతంత్ర మందలి మిత్రభేదమున నున్న ఆసాధభూతి కథకు సంబంధించిన దూతి- తంతువా'యని కథను విడిచినాడు. చంపూకర్తలు హితోపదేశము నందేయున్న 'గోప - హరిద్వయము' అను కథ ననువదింపగా జిన్నయ సూరి యీ కథనుగూడ నుపేక్షించినాడు. బాలుర కుత్తము సంస్థార మును బెంపొందించు కథలను మాత్రమే గ్రహించి యకాచిత్య పోషణ మున కత్యంత ప్రాధాన్య మొసంగి నీతిచంద్రికను రచించిన చిన్నయ సూరి యభినంద్యుడు.

నీతిచంద్రిక యను గ్రంథ నామమునుబట్టి ఆ గ్రంథము నీత్యుప దేశ ప్రధానమైనదని యెల్లరకును స్ఫురించు చుండును. కథాచ్ఛలమున నీతిబోధ గావించునని చిన్నయసూరి గావించిన ప్రతిజ్ఞనుబట్టి పాత్ర చిత్రణ వర్ణనా నిర్వహణాదికముచే నందు గావ్యత్వముగూడ బోషింప బడినదని యంగ్యంతరముగ నూహించబడినది. సూక్తిగుంఫనము, పద జంఘాటము గలదేయైనచో నీతిచంద్రిక కింతటి ప్రశస్తి కల్గియుండెడిది గాదు. ఇది చిన్నయసూరి నీతిచంద్రికయందు ప్రదర్శించిన కావ్యపద్ధతి యెట్టిదో నరూక్షితము గాక.

మి త్తేద పరిచ్ఛేదమున జిన్నయసూరి 'వాసరము - కీలోత్పాటనము' అను కథలో 'గోతుల చేష్టల నత్యంత సహజముగ నుండునట్లు ఇట్లు చిత్రించినాడు.

‘...కోతులు దేవాలయము దాపునకు వచ్చి ప్రాకారములు ప్రాకుచు బ్రాంతి మహీరుహముల మీదికి గుప్పించి దాటుచు వేలు కొమ్మలు కాళ్ళతోబట్టి తలక్రిందుగా వ్రేలుచు బెనుగొమ్మలు కరములతోబట్టి యూచుచు విమానములమీద గూర్చుండి వికృతముగా బరులు వీపు గీటుకొనుచు, నిక్కుచు బొమలెత్తి యుటుగొట్టి బెదిరించుచు బండ్లగిలించుచు వెక్కిరించుచు నొకటినొకటి గీటువుమీద బండించు కొని మేని పేల నేటి నోర వేసికొనుచు గిలకేల గావములు గాపించుచు నొండొంటితో బోరుచు ఫలములు భక్షించుచు మధువులానుచు స్వాభావిక చపల భావముతో దిగుగుమండెను’.

ఈ కపిచాపల్య వర్ణనమంతయు సమూలకము. చూబగుంట నారాయణ కవియు నింత దీర్ఘముగ వర్ణింపలేదు. ఈ కపి చపల స్వభావవర్ణనము కావ్యత్వ పరిపోషకము.

ఆమాధభూతి కథలో నతడు దేవశర్మ యను పరివ్రాజకుని ధన మపహరింప నెంచి సమీపించి సేవించిన విధమును జెన్నయసూరి-

‘...సర్వాలింగిత భూతలంబుగం బ్రణామంబు గావించి తేచి ముకిభిత కరుండగుచు నాతనికిని మటువడకుండ నొక్కప్రక్క కొదిగి నిలుచుండి యాతండు వాక్రుచ్చు ధర్మంబులు తదేకాగ్ర హృదయుండుం బోలె నాలకించుచు విలక్షణండుంబోలె దూరిత తారశ్య విస్తారిత నయనుండగుచు జిరంత నాత్మీయ ధర్మ సంశయ నిరాకరణ చణప్రస్తుత ప్రకరణార్థ శ్లాఘమానుండుం బోలెం బరవాహిత మస్తకుండగుచు శ్రవణాంతరాయా సహిష్ణుండుం బోలెం దత్రత్య జనసల్లాపంబులు భ్రుకుటిత ముఖుండయి సీతార్ పూర్వకంబుగ నిక్షిప్తకరి సంజ్ఞ చే వారించుచు నిర్భరానంద వివశుండుంబోలె సబంష్ నిమిలితలోచనం డగుచు దదుపన్యాసావసానంబున నచ్చటి జనులం గాంచి ‘స్వాములు కడు బడలి యున్నవారు. ఇక్కడి వారందఱు గొంతసేపెడ గలుగ నుండుడు, భిక్షానంతరము గండు. పొండు,’ అని యవ్వలికనిపి యొక్క తాళవృంతంబు పుచ్చికొని ప్రక్కనిలువంబడి యల్లన వీచుచుండ’

అని యభివర్ణించినాడు. ఇంద్రాశాఢభూతి ప్రదర్శించిన అతివినయము అతిలోక రమణీయముగా గురువిశ్వాస జనకముగ నున్నది. ఇంద్రాతని వినయము, వేదాంద జ్ఞానయందలి శ్రద్ధ, గురుభక్తి ప్రసన్నమధురముగ జిత్రింపబడినది. కృతక మేమోయను శంక లేశమాత్రిముగనైన బాతకునకు గలిగింపదు. గురువును జేరి తన్ను శిష్యునిగా బరిగ్రహింపుడని ఆశాఢభూతి దేవశర్మ సర్థించునపుడు 'తమయందు గుప్తంబై యున్న సాధ్యంబయిన యర్థంబు తమకు శుశ్రూష యొనరించి పడయంగోరినవాడ' అని పల్కుటలో జిన్నయసూరి ప్రయోగించిన శిబ్బ ప్రయోగ చతుత్కారము సుమనోమనోహరము. అర్థ శబ్దమునకు వేదాంత విషయమును సర్థముతోబాటు ధనమును సర్థముగూడ నిందు గ్రహించి దగినది. అట్లే యిందలి అనన్యసామాన్యము, గుప్తము ననుపదయులు సాభిప్రాయములు. 'తెలుగువారి సంభాషణములందు ఆశాఢభూతి యుదాహరణీయు డగుటకు విష్ణుశర్మకంటె జిన్నయసూరియే ప్రధాన కారణుడు. చిన్నయసూరి మూలమునకు మెఱుగులు దిద్దుచు ఆశాఢభూతి పాత్రను బోషించిన విధ మత్యంత గణనీయముగా నున్నది.

ఆశాఢభూతి తన ధనసర్వస్వము నపహరింప ఆ పరివ్రాజకుడు పరితాప మొందిన విధమును గూడ నిట్లు చిన్నయసూరి మధురముగ జిత్రించినాడు.

“ఓహో ఆశాఢభూతి! యోహో యాశాఢభూతి! యని యెలుంగున పిలిచి పిలిచి సంజప్రద్దు పెలుంగునకు గరంబు మఱుంగు పెట్టుకొని కనుమేర దూరంబు చూపుసారించి పాతంబుచుచు యాతా యోగి జనంబులం జీరింబోయి వాని యంగమచ్చంబు చెప్పి యిట్టివాని బొంతి మోచు”ని పోవు వానింజూచితిరా యని యడిగి నలువలంకులకుం బూతి పాత పెదకి పెదకి నేసరి కడకుం దన్నాదురాత్మండు ప్రతారిం చె నని యెఱింగి శరంబు పంకించి నిట్లున్న నిగిడించి మేషయుద్ధంబుచే జంబుకంబును నాశాఢభూతిచే నేనును స్వదోషంబు వలనం జెడితిమి ఇంక నేమి చేయవచ్చునని చింతించుచుం జనియె”

ఇందు సన్న్యాసికి గల ధనవ్యామోహమెంతటిదో విశదపఱుపబడినది. పాత్రల మనః స్థితిగతులను హావభావ ప్రకటనముతో సహజసుందరముగా నుండునట్లు చిత్రించుటలో జిన్నయసూరి సామర్థ్యమును గ్రహించుటకు ఈ సన్నివేశ మొక్కటి సరిపోవును.

వర్ణనల విషయమునను నీతిచంద్రిక యందు జిన్నయసూరి కావ్యసద్ధతి ననుసరించినాడు. మిత్రాలాభమందు మంథరుడు లఘుపతనక హర్షానుభవంతో మిత్రుడగు చిత్రాంగుడింకను గాకుండటకు జింతించు సందర్భమున జిన్నయసూరి సాయుధమయ విశేషములన్నియు మనోహరముగా సభివర్ణించినాడు.

‘అక్కడక్కడ మేతకుఁ బోయిన శకుంతల సంతానములు కొఱఁకులుమాని యిరవులకు రాఁ దొడంగె. వ్రేలు తెమతమ కదుపులను దోల్చుకొనిపల్లియలకుఁ బోవుచున్నారు. సూర్యుడు వ్రీతీచీముఖమునందు సిందూరతిలకము నందము వహించు చున్నాడు.’

సూర్యుడు పశ్చిమ దిక్కంతా ముఖమున సిందూరతిలకమై సౌందర్యాపాదకు డగుచున్నాడనుటలో గావ్యత్వము ప్రస్ఫుటమగుచున్నది. చిన్నయసూరి ఆషాఢభూతి కథలోగూడ సాయాహ్నా భానుని

‘సమయజామదగ్నుడు కరసహస్రంబు ఖండింప రక్త ప్రభాభాసమానుండును బ్రతాపహీనుండునయి కృతవీర్యసూనుండునుం బోలె భానుండు చూపట్టెడు’

అని వర్ణించినాడు. సూర్యునకు గార్తవీర్యాద్భుతౌపమ్యము, అస్తమయ సహస్ర కిరణారుణిమమునకు రక్త ప్రభాసామ్యము మనోజ్ఞముగ నిరూపింపబడెను ఈ సూర్యస్తమయ వర్ణనము ప్రాబంధికము.

చిన్నయసూరి మిత్రభేదమందలి ‘నక్క-భేరి’ అనుకథలో గావిం చిన యుద్ధభూమి వర్ణనము గూడ మహాకావ్యోచితముగా నున్నది. అందు భిన్నమైన చతురంగ బలమును హృదయంగమముగా నెఱిగిల్లఱి వర్ణించినాడు.

‘వికాలాంగంబులయి నేలంగూలిన శతాంగంబులును ఖండిత శుండా దంత కాండంబులయి కెడసి కొండలపిండు విడగబించు వేతండ తండంబులును ముంగాళ్లువిడిగి డొక్కలు పెరిగి మాటుమెడలు వైచి దాటుమాటుగం బడియున్న వారువంబులును నెఱమగంటిమి మెఱయ వాళెఱంగొఱుకుచుం జూపు జంకెనల పొంకంబు వదలని శీరంబులును చాలుదొఱంగని కరంబులును గరంబు మెఱయ వీరశయ సంబు నొందిన యోధవారంబు గలిగి ఘోరంబయి వివిక్తంబయిన యొక్క ప్రాళికలని...’ గజములు సశ్వములు వీరయోధులు నేలగూలిన విధమును జిన్నయ సూరి మిక్కిలి దయనీయముగ నిగదు వర్ణించినాడు.

చిన్నయసూరి గావించిన వర్ణనలలో కెల్ల దలమానిక మనదగినది రాజాంగనల జలకీడా వర్ణనము. మిత్రభేదమున ‘కాకి-కనక సూత్ర’ మను కథలో రాజాంగనలు సుందరమందగమనంబుల నొయ్యారంబు మీఱ నీరంబుల డిగి యల్లనల్లనడుగులిడుచుఁ గటి ద్వయసంబుగ డిగి సలిల విహారంబు సలుపుచు సరస సంభాషణలతో గులికిన విధమిట్లు వర్ణింపబడినది.

‘...ఒక్కలతాంగి తోయంబులు దోయిలించి దోయిలించి యొక్క తోయజాక్షివయిం జల్లి యదిమాటుకొని యేదేది నిలువక చల్లుమా చూతమనుచు మీఱంజల్లిన ధారాసారంబునకు దాళం బాలక కేళాష్ఠి పెడమొగంబిడి పెఱకేలెత్తి మ్రొక్కుచు నప్పొమ్మ చాటుంబాలు నీజోలికింక రాను మానుమన నయ్యది యిస్మిరో యింత పిటికివెనా నెఱి మొక్క తటవ నెఱబాణ వేని నావంకమఱలుము. చీటు తుక దాసోడనా యింత బిగంబు పొంకెంచెదవని పురికొని...’ ఆ సమయమున గాక మొక నువ్వువారిమును ముక్కున గల్గినికొని యేగు చుండి ఆ కాంతిలు పలికిన పలుకులు గూడ ముచ్చటగఁ బుచ్చుచున్నవి. వారి రమణీయ భాషణము లిట్లు వర్ణింపబడినవి.

‘ఇక్కాకంబు వద్దురాగ ప్రభారింఘోషిం గాంచి యామిషంబని భ్రమించెఁగాఁబోలు నని మొక కాంతి తలంచినది. మఱియొక్కతె

కాదు కాదు మెడగదగిలించు కొని నులుకులాడం బోయెడునని నవ్వుచు నీయందంబునకు హారంబొక్కటి తక్కువ యని మొగంబడ్డంబుగ నుంద రంబుగఁ బంకించి చేయెత్తి జుట్టన నెటికవిలు చుచు జక్కనిహారమున్న యిప్పులుగాకి కాకి యెక్కడ నుండి వచ్చెనో యింక నెక్కడం బొలు వైచెడునో యెవ్వరికిం జేపడునో...

రాజకాంతల చతుర సంభాషణతో గూడిన ఈ జలక్రీడా వర్ణనమూ అమూలకము. చంపువు వాదకులు గూడ నీ వర్ణనము గాపింపకుండుట గమనింప దగ్గ విషయము.

నీతి చంద్రికలోని వర్ణనలలో మిత్ర భేద మందలి పింగళక సంజీవకుల యుద్ధవర్ణనము అత్యంతయనోజ్ఞముగా నిర్వహింపబడినది. విష్ణుశర్మగాని చంపువువాదకులుగాని ఆ వర్ణనమునకు ప్రాధాన్యమొసంగ కుండుట చిన్నయనూరి ప్రత్యేకతను వెల్లడించుచున్నది. 'సేవలడిగొ సంజీవకుని యుద్ధ నిశ్చయమును వినిన పింగళకుడు 'అహహ సాహసంబు! పౌలయ జ్వలసంబుపయి శలభంబు పిలంఘింపం దలంచె. బేర! కావరం బని యథితైపించుచు గ్రోధధి ర్నిరీక్షుండయి హర్యక్షవల్లభుండు పీడిత శిక్షాదీక్షంబూని సముత్థితుండయి' నిర్దమించి నాడని వర్ణింపబడెను. ఇందలి ప్రలయ జ్వలన శలభౌపమ్యమూతని యకౌధత్యమును సూచించు న్నది. హర్యక్షపదము సార్థకము. ఓకారావృత్తిగల వచనరచనము క్రోధానల ప్రజ్వలన సూచకము. వచ్చుచున్న సంజీవకుని స్థితి 'ఖుర ప్రహారముల దుమారంబుల కాశంబు నీరవకాశంబుగం బొర్రొపించి ప్రాప్తపేణ్య ధారాధరవాశంబు విడంబింప ధరాతలంబదార దురవ లోక భీకరాకారంబు మీఱం బొలుకొంచె'నని వర్ణింపబడినది. ఇందును సంజీవకుని బలసంపద, యగమున్న మనోహరమూగా నిరూపింప బడెను. అహమహమికా పూర్వకమైన పింగళక సంజీవకుల యుద్ధమును జిన్నయనూరి విపులముగ నిట్లు వర్ణించినాడు.

'హర్యక్షవల్లభుండు..... బొలుకొంచు నుత్కౌఢ్యము వీక్షించి ధరాధరంబులు మాటుచేలంగ త్వేత్వారవంబు గాపించి నటాగ్ముఖులు

నిక్కంగర్లంబులు జిక్కించి పింగళేక్షణంబుల విస్ఫులింగంబు లెగయ నరాళ దంష్ట్రాకరాళంబుగ నాస్య గహ్వరంబు దెఱచి జహ్వోపల్లవం బల్లార్చుచుం గుప్పింపం జోష్ణ దప్పించి వృషభేంద్రుండు సముక్తిస్త్ర వాల విక్షేపంబు మీఱుం బెల్లు ద్రుల్లి వెనుకటి కాళ్లం బయల జాడించుచు భూనభోగితరంబు బూటిల్ల నుదారాదావంబు గావించుచు మస్తకంబు వాంచి యేటవాలుగంగొమ్ము లొడ్డుకొని మెఱపుమెఱసిన తెఱగున నుజ్జికి యురమ్ము గ్రుమ్ము సమ్మేకమ్ముల యెకిమీడు సొమ్ము సిల్లి తెప్పనం దెప్పలి ముప్పిరిగొను కోపంబు దీపింప నాటోపించి లాఘవంబున లంఘించి వజ్రఖంబులగు నఖంబులూడుకొన మూపురంబు చఱచినం దొరుగు కీలాలజాలంబు నగశృంగ నిస్సరజ్వరీ పూరంబు ననుకరింప గోవల్లభుండు తొలంగక మలంగి శాతశేఖరంబు లగు ఖరంబులు కరంబు డిగ నురంబు దాచిన నత్తాపుకంటెం దత్పరాభవంబు గుండీయ లవియింప బెండువడి కంఠీరవల్లభుండు దండతాడిత భుజంగంబు భంగి రోజుచు నిలిచి...

చివఱకు బింగళకుడు సంజీవకుని నేలం గూలద్రోచి ముంగాళ్ళ నొత్తి పట్టి కుత్తకంగాఱచి నెత్తుగు గుటగుటం ద్రావి యాబసవని యునురునకుం బాచిప్రశాంతి క్రోధుండయి మఱలి యిరవున కరగినట్లు వర్ణింపబడినది. పింగళక సంజీవకుని యుద్ధము బగజెట్టి వీరుల మహాయుద్ధమట్లు విపులముగ మనోహరముగ నభివర్ణింపబడినది. అత్తాపుకంటె దత్పరాభవంబు గుండెలవియించినట్లు పింగళకుడు తలంచుటలో ఆ మహా నాయకుడెంతటి యభిమానుడనో భంగ్యంతరముగ నుగ్గడింప బడినది. చిన్నయనారి పింగళక సంజీవకుని సారస్వతికమ్మైన విజగీషను నిష్పాక్షిక సుందరిముగ వర్ణించుట యభివర్ణించిన దనినది.

కథాకథనమును గల క్లిష్టముగ నిర్వహించుచు సుందర్ప సముచితముగ నున్న సీతామునిగొప్పి చిన్నయనారి సీతచంద్రికను నవరత్న ఖచిత స్వర్ణాభరణములతో దీర్చినాడు. సీతచంద్రిక యందలి

నీతులు సార్వకాలికములు, సార్వజనీనములునైన పరమ సత్యములు. అవి బాలుర కుత్తము సంస్కారము గలిగించుచుట్టివి. నైతికముగ నున్నతపథమునకు గొంపోన సమర్థకములు. బహులోకజ్ఞతా ప్రదాయకములు, భిన్న విషయబోధకములునైన యీ సూక్తులు సుగుచిరములై సూత్రబద్ధములుగా నున్నవి. అందుగొన్ని :

1) తల్లిదండ్రులు చెప్పినట్లు విని చదువుకొని లోకులచేత మంచివాడని పించుకొన్నవాడు బిడ్డడుగాని తక్కినవాడు బిడ్డడా.

2) బిడ్డలకు విద్యాభ్యాసము చేయింపమి తల్లిదండ్రుల దోషము.

3) ఎట్టి రత్నమైనను సానపెట్టక ప్రకాశింపనట్లు బాలుడెట్టి నాడయిన గురుజన శిష్య లేక ప్రకాశింపడు.

4) సాధుసాంగత్యము సర్వశ్రేయములకు మూలము.

5) ఎవ్వరికైనను విధి తప్పించుకో వశము గాదు.

6) లోభమెంత చెడుగుణము ! అన్ని యిగురులకు లోభము కారణము.

7) విపత్కాలమందు విస్తయము కాపురుష లక్షణము.

8) చేసిన కర్మ మనుభవింపక తీసునా.

9) తన్ను మాలిన ధర్మము మొదలుచెడ్డ బేరముగలదా.

10) శరీరము తుణుగురము, గుణములు కల్పిత స్థాయులు

11) ఎంతవాటికి గాని పూర్వకర్మ మనుభవింపక తీరదు.

12) కానున్నది కాకమానదు.

13) పరులకు వలసినన్ని ధర్మములు చెప్పవచ్చునుగాని తాము నడచుకొలు దుష్కరము కాదా.

14) సత్సంగతికంటె లోకమందు మేలేదియు లేదు.

15) ఎంతవారికిగాని దైవ మలంఘ్యము.

16) పాగ్గులకు సుఖదుఃఖములు సహజములు.

17) ఉదరపోషణము కలు పనులకు శరీరవిఘ్నము కొనుట మిక్కిలి నేయము.

18) పురుషుడు సాధువర్తను డయ్యేనేని సర్వలోక పూజ్యుడగును. కానిచో గర్వ్యుడగును.

19) దైవము ప్రతినూలం బయినది బురుషుడగుచేల్ల వ్యర్థంబై చను.

20) నివేకరింపఁతుండగు దొంగ గొలుచుట విఘ్నంబగుట మాత్రంబు గాదు; ప్రాణహానియు నానందించు

చిన్నయుగోపి కథానుగుణముగ బంధితంబై హితోపదేశము లందలి నీతిశ్లోకముల నాంధ్రీకరించుటయు ప్రతిస్యముగ నున్నది. శ్లోకానువాద విషయమున హితోపదేశము ప్రమాఖ్యసాస మలంకరించు చున్నది. మూలశ్లోకములందలి భావములు ముచ్చట గొల్పునట్లును వదింపబడినవి. గ్రంథారంభమున మూత్రమే పద్యములు గలవు గాని మిగిలిన భాగమంతయు వచనముననే గలదు. కొన్ని నీతిశ్లోకములు — వాని యనువాదము :

1) మూవసం ధనసంపత్తిః ప్రభుత్వము పితకితా

ప్రకృతి మన్యనర్థాయ కిము యతి చతుష్టయమ్

హితో - ప్రాస్తావిక

మనంబు కలిమి దొరతన

మరయమి యనునట్టి ఏనియందొకఁడొకఁడే

పొరలుంచు ననర్థము నాఁ

దరఁగినచో నాల్గు చెప్పవలయునె చెప్తమా.

2) శునేక సంగతాదౌచ్చేది హితోద్దేశ్య దర్శనమ్

పద్యస్య హితం శాస్త్రం యస్యనా న్యధా ఏవ సః

హితో - ప్రాస్తావిక

పలు సందియములఁ దొలఁచును
 వెలయుచు నగోచరాఢ్య విజ్ఞానము లో
 కుల కక్షి శాస్త్రమయ్యది
 యలవడ దెవ్వనికి వాఁడె యుండుడు జగతిన్

- 3) ఉద్యమేన హి సిద్ధంతి కాద్యాణి న మనోరథైః
 న హి సింహస్య సుప్తస్య విచిత్రంః ముఖే మృగాః
 సం. తం. - మి. సం. - శ్లో 138

‘పురుషకారముచేత గార్భములు సిద్ధించును. రిత్తకోరికల
 చేత సిద్ధింపవు. సిద్ధించు సింహము నోరను మృగములు
 తమంతి వచ్చి చొరవు’

- 4) యత్ర విద్యజ్ఞో నాస్తి శ్లోః తత్రాల్పధీరపి
 నిరస్త పాదపే దేశే హ్యేవైసి దుగ్ధమాయతే
 హితో-మి.లా.-శ్లో 74

‘విద్వాంసులు లేనిచోట స్వల్పబుద్ధియు సమ్మానింపబడు
 చున్నాడు. మాత్రములేని దేశమందాముదపు జెట్టు మహా
 వృక్షము గదా’.

- 5) అయం నిజః పరోవేతి గణనా లఘుచేతసామ్
 ఉదారచరితానాం తు వస్తుదై వ కుటుంబకమ్
 హితో-మి.లా.-శ్లో 75

‘వీడు తనవాడని వీడు పరుడని యెన్నిక లఘు బుద్ధులకు.
 మహాత్ములకు లోకమే కుటుంబము.’

- 6) ఘాన భ్రష్టా న శోభన్తే దంతాః కేశా నఖా నరాః
 ఇతి విజ్ఞాయ మతిమాన్ స్వస్థానం న పరిత్యజేత్
 హితో-మి.లా.-శ్లో 107

‘దంతములు కేశములు నఖములు నరులును ఘాన భ్రంశముఁ

బొందిరేని రాణింపరు. కాబట్టి మతిమంతుడే యర్థము తెలిసికొని స్థానము మానవలె నను బుద్ధి మానుకోవలెను'

- 7) స్థాన ముత్సృజ్య గచ్ఛన్తి సింహాస్పత్నురుషా గజాః
తస్మాన్ నిధనం యాన్తి కాకాః కాపురుషాః మృగాః
హితో-మి-లా-స్లో 108

'గజములు సింహములు సత్పురుషులు స్థానము విడిచి విచ్చలు విడి సంచరింతురు, కాకములు మృగములు కాపురుషులును స్థానము మానజాలక వినాశము బొందుదురు.'

- 8) అర్థనాశం మనస్తాపం గృహే దుశ్చరితాని చ
వంచనం చావమానంచ మతిమాన్స ప్రకాశయేత్
హితో-మి-లా-స్లో 140

'అర్థనాశము మనస్తాపము గృహమందలి దుశ్చరితము, వంచనము, పరాభవమును బ్రకాశింపఁ జేయఁదగదని పెద్దలు చెప్పుదురు'

- 9) సంసార విషవృక్షస్య ద్వేషలే అమృతోఽపమే
కావ్యామృత రసాన్వాదః సంగమః సజ్జనైశ్చ
హితో-మి-లా-స్లో 165

'సంసార విష వృక్షమునకు రెండు ఫలములమృత తుల్యములు. కావ్యామృత రసపానమొకటి, సజ్జన సంగతి యొకటి'.

- 10) ధర్మాయ యస్య విత్తేహో వరం తస్య నరీహతా
ప్రత్యక్షనాథి పక్షస్య దూరాదస్పర్శనం వరమ్
హితో-మి-లా-స్లో 195

ధర్మార్థము ధనముగోరుటకంటె నిస్పృహత్వము మంచిది. అదును తొక్కనేల కాలుగడుగ నేల'

మూలమందలి భావమును దేట కెల్ల మొనర్చుట అనువాదమందలి ప్రత్యేకత, అనువాద పద్యములను బరిశీలించినచో చిన్నయసూరి

పద్యరచనలో నారితేరిన నాడనియు, వచనమును సమీక్షించుచో మనః పరిపక్వత గలవాడనియు స్పష్టమగును. సంస్కృతాంధ్ర భాషా ప్రావీణ్యమును, కథాచ్ఛలముచే నీతి కుశలతను బాలురకొదవించిన చిన్నయసూరి చిరస్మరణీయుడు.

6 కందుకూరి వారి విగ్రహ సంధ్యనువాదము :

ఆంధ్రసాహిత్యమున ఆధునిక యుగమునకు అధినేతగా గొందరిచే గుర్తింపబడిన కీర్తిశేషులు వీరేశలింగం పంతులుగారిచే చిన్నయ్యసూరి రచించిన నీతి చంద్రికకు బరిశిష్ట గ్రంథము రచింపబడెను. నీతి చంద్రిక విగ్రహము, నీతి చంద్రిక సంధి యను పరిచ్ఛేదములు గల గ్రంథము రెండు భాగములుగా ముద్రింపబడెను.

విగ్రహము ముందుగా రచింపబడినది. నీతికతో దేవతాస్తుతి, పూర్వాంధ్ర కవితాప్రవేశంన గావించిన పదప వీరేశలింగం పంతులుగారు చిన్నయసూరి నీతిచంద్రిక యను పేర వచనమున సగము రచింపగా దాముత్తరార్థమును బుధులు ప్రశంసించునట్లు రచింపదలచినట్లు

చిన్నయ సూరి ధీదులెడఁజేరిచి సారెకు గారవింపఁగా
మున్ను రచించి మించె సగమునన్వ చనంబుగ నీతిచంద్రికన్
సన్నుతికెక్క దానికిదె సాటియటంచు బుధుల్మనంబులం
దెన్నఁగ నిప్పుడెను రచియించెదఁ దక్కిన యుత్తరార్థమున్

అని పేర్కొనినారు. నీతి చంద్రికకు సాటి గ్రంథముగా బండితులు సన్ను తించునట్లు పంతులుగారి గ్రంథమును రచింపయత్నించినారు గాని లోక మున చిన్నయ్యసూరి నీతి చంద్రికకుగల ప్రశస్తి దీనికి లభింపలేదు.

పంతులుగారు పెక్కాంధ్రకృతులను బంచతంత్ర హితోపదేశ భారతములను బహువారములు పరికించి యందలి కథలను గొన్ని నూతనములైన కథలను గలిపి విగ్రహపరిచ్ఛేదమును సంతరించినట్లు

పేరిచి సావకాశముగ విగ్రహమీయది వ్రాయఁబూని నే

నారసి పెక్కులాంధ్ర కృతులంతటఁ బోక హితోపదేశమున్

భారత పంచతంత్రములుఁ బల్కలునుం బరికించి వానిలోఁ
గోరిక యాకథల్గొనియుఁ గూర్చితఁ గొన్నిటి నూతనంబుగన్
అని యుగ్గడించినారు.

పండితు లామోదించు నట్లుగా విగ్రహమును వారు ప్రాచీనాంధ్ర
కవుల మార్గము ననుసరించియే పదవాక్య పద్ధతులను నిర్వహించినట్లు

దీన సామాన్యముగఁ దొంటి తెలుఁగుకవుల
వాడియున్నట్టి పదవాక్య పద్ధతులనె
యేర్చి కూర్చినవాడ గవీంద్రులకును
మించుగా డెందముల రుచియించు కొఱకు

అని తెలిపినారు.

విగ్రహసంధి పరిచ్ఛేదములు రెంటిని బరిశీలింపగా విగ్రహతంత్ర
మందలి పదవాక్య సంయోజనము సులభ గ్రాహ్యము గాదనిపించును.
తైలి జటిలముగా నున్నది. పండితైక వేద్యముగ నున్నదనవచ్చును.
కావున గథారచనా ప్రయోజనము నెరవేరకున్నదని నిర్ణయింప
వచ్చును. వీరేశలింగం పంతులుగారు కూడ నీ విషయమును అంగీక
రించి సంధితంత్ర రచనా సందర్భమున

ఇంతకుమున్ను నేను రచించిన విగ్రహతంత్ర మెల్ల చో
నెంతయుఁ గష్టతైలి రచియింపఁగఁ బడ్డదటంచుఁ బల్కలున్
పంతగ నాకు లేఖలను బెక్కురు వ్రాయుచు నుంటఁజేసి య
త్యంతముఁ ప్రాసితన్ సులభమాగతి దీనిని సంధితంత్రమున్

అని సూచించినాను.

సంధి పరిచ్ఛేదమును గూడ విగ్రహ పరిచ్ఛేద రచనమువలె
హితోపదేశ భారత పంచతంత్రములను బరిశీలించి వాఁయందలి
కొన్ని కథలను, కొన్ని కొత్త కథలను గలిపి రచించిట్లుగా సరిట్లు
చేర్చుకొనినాను.

వలుముటు హితోపదేశంబు భారతమును
పంచతంత్రంబుఁ బరికించి వానిలోన
వలయు కథలను గొని దీని వ్రాసినాఁడఁ
కొత్తగాఁ గొంత యందందుఁ గుదురు పఱిచి.

విగ్రహము సంధి యను పరిచ్ఛేదములు రెండును ప్రత్యేకముగా
ప్రచురింపబడుటకు గారణము బహుళః పీఠికలు రెండు రచింపబడుటయే
కావచ్చును. అనువాద విషయమున హితోపదేశమునే ప్రధానముగా
గ్రహించినట్లు తోచుచున్నది. విగ్రహసంధి పరిచ్ఛేద నామకరణము
గూడ హితోపదేశమే మూలమును విషయమును సూచించు చున్నది.
ప్రధానకథగూడ హితోపదేశమునే యనుసరించి రచింపబడినది.
అందును, వీరి యనువాదమందును హిరణ్యగర్భుడను మరాళ శ్రేష్ఠు
నకును జిత్రవర్ణుడను మయూర నాథునకును సంభవించిన విగ్రహ
సంధులే కథగా స్వీకరింప బడినవి. పంచతంత్రముండలి లబ్ధప్రణాళము
నకు సంబంధించిన ప్రధాన కథయగు మర్కట మకరముల కథ యట్లే
యపరీక్షితకారిత్య ప్రధాన కథయగు బ్రాహ్మణ నకులముల కథయు
ఈ యనువాదమున అవాంతర కథలుగా గ్రహింపబడినవి. కావున
వీరేశలింగం పంతులుగారి యనువాదమునకు హితోపదేశమే మూల
మనదగును. రెండు పరిచ్ఛేదముల పీఠికల యందును వారుగూడ
హితోపదేశమునకే ప్రథమ స్థాన మొసంగినారు.

విగ్రహ పరిచ్ఛేదానువాదమున ప్రధాన కథగాక యవాంతర
ముగా కోతి-శశము, కపోతము-సాళువము, గాడిద పులితోలు కప్ప
కొనుట, గజయూథపతి-శశకము, కాకము-హంస, పులి-బకము, నక్క-
నీలీరస భండము, కాకోలూకీయము, మార్దాలము-మూషికము అను
కథలు గలవు. సంధి పరిచ్ఛేదమున ప్రధాన కథ గాక వణిజుడు-కాల
సర్పము, శశ కపింజలములు-మార్దాలము, బ్రాహ్మణుడు-సక్తుపిండి
ఘటము, బ్రాహ్మణుడు-మేకపిల్ల, మర్కటము-మకరము, నక్క-
కూర్మము, మందవిషుడను పాము-మండూకపతి, బ్రాహ్మణుడు-నకులము

అను నవాంతర కథలు గలవు. వీనిలో తొలి-శతమను కథ పంచతంత్ర హితోపదేశముల నుండి మార్చి రచింపబడినది. పంచతంత్ర హితోపదేశములకెట్టి సంబంధములేని కథలుగూడ వీరి యనువాదమున గలవు. విగ్రహ పరిచ్ఛేదమందలి కపోత-సు-సాళువము, కాకము-హంస, పులి-బకము, మార్దాలము-మూషికము అనునవి యట్టితొవకు జెందును. వానిని భారతమునుండి గ్రహించి తేక స్వయముగా రచించినారో పరిశీలనార్హము. ఒక్క టైచరాజుని చంపవనువాదమున మాత్రమే యుండి పంచతంత్ర హితోపదేశములలో గానరాని 'సక్క-కూర్మము' అను కథను వీరేశలింగం పంతులుగారు సంధి పరిచ్ఛేదమున ననువదించుట విశేషము. హితోపదేశమందలి విగ్రహ పరిచ్ఛేదమున ప్రసిద్ధములైన రథకారుని కథ, నాపితుడు-భిక్షుక సంహారమును కథ విడువబడినవి. అట్లే సంధి పరిచ్ఛేదమున ప్రసిద్ధి కెక్కిన ముని-మూషికాంగన యను కథయు విడువబడినది.

వీరేశలింగం పంతులుగారు పాత్ర పోషణమున ఎంతయో సామర్థ్యమును నెల్లడించినారు. విగ్రహ పరిచ్ఛేదమున 'గజయాథపతి-శతకము' అను కథలో గజయాథ గమనముచే దనపరివారము పొందిన వినాశమునకు వ్యతిరేక హృదయుడైన శతపతియగు శిలీముఖుని మనఃస్థితిని పంతులుగారు

'...ఆదారుణ భాషణము శ్రీవణములందూఱి హృదయదారుణము గావింపఁ గరగుప్త కన్ధుండై హరిహరీ యని కన్నులు మూసికొని, కొంతసేపు చిత్రాయమాన గాత్రుండయి తిచ్చవడియుండి మంత్రీ ప్రయత్నంబునం దెలిసి దీర్ఘ నిశ్వాస పురస్సరముగా నలుదెసలుం జూచి యల్లనలేచివచ్చి క్యాచింత పరిత్వంబున సమాత్యలంగని శిలీముఖుని...

అని మనోహరముగా రచించినారు. ఆ శతపతి తన పరివారమునకు గలిగిన ఘోరప్రమాదమునకు పరితపించిన విధము నత్యంత సహజముగ

నుండునట్లు పంతులుగారు రచించినారు. భంగ్యతరముగ శిలీముఖుని పాలనపరత్వము వ్యక్త మొనర్పబడినది.

సంధియును పరిచ్ఛేదమున దేవశర్మ యను విప్రుని ధార్య యాజ్ఞ సేని సంతాన ప్రాప్తికై పడినపాటలు కందుకూరివారత్యంతి మనోజ్ఞముగ

‘... అతని భార్య యాజ్ఞసేని సంతానము లేనిదయి పుత్రులంగని పెంచు తన యీడు చేడియలంగని ముచ్చటపడుచు, బిడ్డల నిమిత్తము యోగులని వేషములు వేసికొను వారి నెల్లఁ గాళ్లు కడుపులు పట్టుకొని యాశ్రయించి వారిచే వేళ్లు వెల్లంకులు గట్టించుకొనుచు తాతికి గుడి గన్నగుడికి మొక్కుచు ఎవ్వరే తీర్థమ! పేరు చెప్పిన నచ్చటికి బోయి మునిగి వచ్చుచు లోకములో లేని నోములు, వ్రేతములు పట్టుచుండెను’

అని వర్ణించినారు. సంతానకాంక్షిణి యగు స్త్రీమనస్తత్త్వమతి సహజముగను సుందరముగ నిందు నిరూపింపబడినది.

వర్ణనలును గందుకూరివారి యను వాదమున విక్కిలి మనోహరముగ సుందర్భ సుందరముగ నిర్వహింపబడినవి. విగ్రహపరిచ్ఛేద మందలి ‘పులి-బకము’ అనుకథలో సౌభ్రముగను ప్రబంధోచితముగను అటవీ వర్ణనము గావింపబడినది. అందలి లతలు, తువ్వెదల పిండు, పక్షుల సముదాయము ఎట్లున్ననో దీర్ఘ వచనమున నిట్లభి వర్ణింపబడినవి.

‘అందు నిరంతర పరిపుల్లనవ మల్లికా వల్లికా మతల్లికా వేల్లిత నికుంత రంజితంబయి, కుసుమవిసర పరిమిళ మిళిత గళిత మాకరంద బిందు సందో హాస్వాదనాగత విశంద బృంద సుందరంబై నికట విటపి విట పచ్చటారటచ్చకుంత సంతానాశ్రాంతి తర వాక్రాంత దిగంత రాశంబయి, పొదలు పొదరుటడవి యొక్కటి యుగండు.’

విగ్రహ పరిచ్ఛేదమున శుకము ప్రభువగు చిత్రవర్ణనతో కర్పూర ద్వీప విశేషములను ‘ఎక్కడఁచూచిన నస్పృశ్యమన్వితంబును సుమనో విరాజితంబునై మాటల స్వర్గంబునాఁ జూడ్కుకి నేడ్కుఁగొలు

చున్నది' అని చెప్పినట్లు రచింపబడినది. ఈ ద్వీపవర్ణనము సంగ్రహము గను, శ్లేష బంధురముగను, బహురమ్యముగ నిర్వహింపబడినది. అప్ప రస్సమన్వితముగా నీటితో గూడిన సరస్సులతో గూడినదని ద్వీప పరమైన యర్థము. అచ్చరలతో గూడినదని స్వర్గ పరమైన యర్థము. సుమనో విగాజితమనగా బుష్పములతో ప్రకాశించు చున్నదని ద్వీప పరమైన యర్థము. దేవతలతో ప్రకాశించు చున్నదని స్వర్గపరమైన యర్థాంతరము. సుకుమార పద బంధముతో శ్లేషాలంకారమును కవి ప్రయోగించిన తీరు మిక్కిలి ప్రశంసాపాత్రము.

వీరశిలింగం పంతులుగారు నీతి ప్రవచనమునను జాతుర్యమును ప్రదర్శించినారు. సమయోచితముగ సంస్కృతాంధ్ర సూక్తులను బెక్కింటిని సంగ్రహ సంధి పరిచ్ఛేదములలో ప్రయోగించినారు. అందు గొన్ని :

- 1) లోకంబున సాధునింద కంటె మిక్కిలి పాతకం బెద్ది
- 2) ఏ వారికి గాని బలవద్విరోధంబు లగ్గుగాదు
- 3) తాత త్రవ్వించిన తటాకంబని పొంగి బుంగందగదుగదా
- 4) అన్యదోషకారి తన కిల్బిషంబున దానె కాలిపోవును
- 5) దుర్జనుని తోడంగూడి నడచుట యెడను తొడగుటకె కారణంబగును
- 6) అతివినయము ధూర్జలక్షణము
- 7) మత్తిచిత్త వృత్తులకు జేసినమేలు వమ్మగుటయే గాక, చేసిన వారికి గోరములును బ్రాప్తములగును
- 8) చలిమిమై జీడు మేపింపవచ్చుంగాని బలిమిమెయిం బాలు వ్రాసింపరాదు
- 9) ఎంత పొరలినను దైవానుకూల్యంబు లేని కార్యంబులు పట్టిబొందవు గదా
- 10) నిటల లిఖితాక్షరంబులు తుడిచి వేయ నెవ్వరిచేసగును

- 11) పోరునష్టము పొందులాభము
- 12) పాపీచిరాయువు
- 13) ఆత్మవత్సర్వ భూతాని
- 14) మాహింస్యాత్సర్వ భూతాని
- 15) శరీరమాద్యంఖలు ధర్మ సాధనమ్
- 16) ఆత్మార్థం పృథివీం త్యజేత్
- 17) వినాశకాలే విపరీత బుద్ధిః
- 18) ధర్మోజయతి
- 19) ఆలస్యాదమృతం విషమ్
- 20) అత్యుచ్చయః పతనహేతుః

కొన్ని పంచతంత్రీ హితోపదేశ నీతి శ్లోకానువాదములు :

- 1) ఉపదేశోహి మూర్ఖాణాం సృకోపాయ సశాంతయే
పయఃపానం భుజంగానాం కేవలం విషవర్ధనమ్

పం-తం-మి-భే శ్లో 420

‘పాములకు బాలుపోయ విషవృద్ధియగునట్లు వివేక శూన్యులకు హితవాక్యంబులు గలవ దుర్మదం బిక్కును.’ (విగ్రహ)

- 2) ఉద్యతేష్వపి శస్త్రేషు దూతో వదతి నాన్యథా
సదై వావధ్య భావేన యథార్థస్య హివాచకః

హితో-విగ్ర-శ్లో 17

‘దూతయయినవాడు విరోధియని రోధ త్రోధంబున గృహాణ పాణియయి ప్రాణంబులు గొన గమకించుచున్న నైన ద్రాసంబువాసి వాయోడక యథార్థంబై వచింపవలయు’ (విగ్రహ)

- 3) స్థానేష్యేన నియోక్తవ్యా భృత్యాశ్చ భరణాని చ
స హి చూడామణిః సాదే ప్రభవామితి బ

పం. తం. - మి. భే - శ్లో 78

‘చూడామణి స్థావరమునం బాదుకల నిడ గూడసట్టు మహాత్ము
లుండదగిన పదంబునందు నీచుల నెప్పుడును నిలుపరాదు’
(విగ్రహ)

ఇట్లు కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులుగారిచే విగ్రహసంధి
పరిచ్ఛేదములు సుమనోమనోహరముగ రచింప బడినవి.

7. కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులుగారి యనువాదము :

కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులుగారు గూడ జన్మయస్కూరి
విడిచిన పంచతంత్ర భాగము ననువదించినట్లు ప్రసిద్ధి గలదు. కాని
నేడగ్రింథ మలభ్యము. ‘వీరేశలింగ గ్రంథావళి’ లోని యెనిమిదవ
సంపుటమున వేంకటరత్నముగారి యనువాదముపై వీరేశలింగం
పంతులుగారు గావించిన విమర్శన వ్యాసము లభించుచున్నది. ఆ
వ్యాసమును బట్టి వీరికిని వీరేశలింగం గారికిని అభిప్రాయ భేదమున్నట్లు
తెలియుచున్నది. అందలి విమర్శ దీవ్రత నొందినదనయే చెప్ప
వచ్చును. ఆ వ్యాస మాఘానముగ వేంకటరత్నం పంతులుగారి యను
వాద పద్ధతి ఇట్లు పేర్కొనబడు చున్నది.

కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులుగారి యనువాదము వచన
మున సాగినది. దానికి వారి శిష్యులైన శ్రీ శివశంకర పాండ్య బి. ఏ.
గారు లఘుటిప్పణి వ్రాసియున్నారు. కొక్కొండవారు ఈ గ్రంథమును
విగ్రహమునుపేరి రచించినారు. అనువాదము హితోపదేశము ననుస
రించి నట్లున్నది. అందు గవిగారిని గూర్చి ‘శ్రీ బిల్వనాథ మహాదేవ
వాత్సల్యకోది తోపలబ్ధ సంస్కృతాంధ్ర కవితా ప్రకాశం’ లని
పేర్కొనబడినది. అనువాదము

శ్రీవిద్యుంధితండ్రశైలైకవశుడై చెన్నారు మున్నా నగుం
గావించెం గృత కృత్యుగా విజయుఁగాఁగఁగింతు మంచెల్లరున్
సేవంజేసి కృతార్థులౌటకన నిల్చెం బార్థ నాతాకృతీన్
శ్రీవిద్యుంధు న వర్మడవ్వడతనిన్ సేవింతు నాగాయణున్

అను పద్యముతో నారంభింప బడినది. వీరేశలింగంగారు పై పద్యమందలి గావించెన్ అను పదము దేనితో నన్వయించును? మొదట శ్రీవద్యుం డని చెప్పి మఱల శ్రీవిద్యుద్ధనుడని ప్రయోగించుటకు ప్రయోజన మేమి యని ప్రశ్నించినారు. అట్లే అనువాదమున కథయందు మహా భారతమంగలి పవన శాల్మలీ తగుననువాదము ప్రాస్తావికముగా రచింప బడగా దాని యునికి మిక్కిలి యనుచితముగా నున్నదనియు కందుకూరి వారు ఖండించినారు. ఆ వ్యాసమందు బేర్కొనబడిన కొన్నిండవారి కొన్ని యనువాద పంక్తులు :

‘ఆశ్రయించినను ఫలచ్ఛాయగా నమన్వితంబగు మహావృక్షమునే యాశ్రయింపవలెను. ఒకవేళ దైవికంబుగ ఫలంబులు లభింపక పోయినను ననివార్యంబగు దాని నీడ నేడు మాపనోవును. సింహ ప్రసాదంబున నజంబును వనంబున నిర్భయంబుగ జరించుట గానమే? అట్లు ప్రబలుండేరిన లాఘవాస్పదులకును గౌరవంబుబ్బును. ద్వేష్యులును సర్వజగన్మాన్యు లగుదురు. ఇక నార్యులు ప్రశంసనీయు లగుదురని యుగ్గడింపనేల...’

ఇందలి వచనము సరళము సుబోధకముగ నున్నది. చిన్నయశూరి, కందుకూరి గావించిన పంచతంత్రానువాదములకు గల ప్రశస్తి కొక్కొండ వేంకటరత్నం పంతులుగారి యాంధ్రీకరణమునకు రాలేదనియే చెప్పవచ్చును.

8. శిష్ట కృష్ణమూర్తి శాస్త్రిగారి యనువాదము :

పరవస్తు చిన్నయనూరికి సమకాలికులై పలువిధముల ప్రతి భటింప దలపడిన కృష్ణమూర్తి శాస్త్రిగారు పంచతంత్రము ననువదించి నట్లు కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులుగారు తమ యాంధ్రకవుల చరిత్రలో బేర్కొనినారు. కాని యనువాదము నేడు లభించుటలేదు.

9. వావిళ్లవారు ప్రచురించిన యనువాదము :

పంచనమున రచింపబడిన పంచతంత్రముకంటే వావిళ్ల రామ

స్వామిశాస్త్రుల వారిచే ప్రచురింపబడినది. అది పంచతంత్రమునకు సంపూర్ణమైన వచనాంధీకరణము. అదే ప్రతిని కాళహస్తి తమ్మారావు అండ్ సన్స్ వారును ముద్రించినారు. వారందు ఆ పంచతంత్రము చిన్నయసూరి ప్రణీతమని పేర్కొనుట విచార్యము. వావిళ్లవారి ప్రచురణలో గ్రంథకర్తనామము ఎచ్చటను బేర్కొనబడలేదు. మిత్రలాభ మిత్రభేదములను మాత్రమే చిన్నయసూరి రచించినట్లు లోకవిదితము. అవతారిక లేకపోవుట, గ్రంథాదినిగాని, పరిచ్ఛేదాంతము లందుగాని అనువాదయితనామము సూచింపబడకపోవుట గమనింప దగినది. రావిపాటి గురుమూర్తిశాస్త్రిగారు బాలురకొఱకు బంచతంత్రమును వచనమున దెనిగించినారనియు దానినే వావిళ్లవారు కాళహస్తి వారు ప్రచురించినారనియు గొందరందురు.

ఈ వచనానువాదమున మిత్రభేదము, సుహృద్లాభము, సంధి విగ్రహము, లబ్ధనాశము, అసంపేక్ష్య కారిత్యమను నైదు పరిచ్ఛేదములు గలవు. హితోపదేశానుసారము పాటలీపుర సుదర్శన మహారాజుల వర్ణనముతో గథ ఆరంభింప బడినది. పంచతంత్ర మాధారముగ ఈ యనువాదము రచింపబడినను అందలి కొన్ని కథలిందు విడువబడినవి. మిత్రభేదమందలి ఆపాథభూతి కథలో వచ్చు నాపితదూతి - తంతువాయుని భార్య యను కథ, కాకోలూకీయ తంత్రమందలి వృద్ధ వణిక్కు - చోరుడు అనుకథ, రథకారునికథ అపరీక్షితకారిత్య తంత్రమందలి క్షుణ్ణకుని కథలో నాపితుని కథ యీ యనువాదమున విడువబడినవి. ప్రసిద్ధములైన యితరానువాదములందీ కథలు గ్రహింపబడినవే, తంతువాయుని కథ, రథకారునికథ కులటావృత్తాంతము గలవి గావున బాలురకట్టి కథలను బోధింపరాదను తెలింపుతో ఈ యనువాదకుడు విడిచియుండును.

ఈ యనువాదమందలి వచనము మిక్కిలి సరిశుభము సుస్పష్టము నైయున్నది. ఏకవార పఠన మాత్రముననే కథ సుబుభగ్రహ్యము కాగలదు. అన్వయశ్లేశ మీ గ్రంథమున మృగ్యమనఁచుచును.

ఈ యనువాదకుడు పాత్రల స్వభావ చిత్రణమున నంతయో సహజత్వమును బోషించినాడు. మిత్రభేదమందలి వానరము-కీలోత్పటనమును కథలో కవి చపల స్వభావమును కవి యిట్లు నిరూపించినాడు

‘అప్పుడా సమీపవృక్షముల నాశ్రయించి తిరుగుచున్న కోతులు
దేవాలయము చేరితకు వచ్చి గుడియొక్క చెట్ల పైకి గుప్పించి
దూకుచు చెట్లపై నుండి దాటుచు గొప్పకొమ్మల సూగులాడుచు
బ్రాహ్మణములు ప్రాకి పరుగెత్తుచు గోపురంబుల మీఁదఁ గూర్చు
డుచు గోళ్లతోఁ బ్రక్కలు వీపులు గోకుకొనుచుఁ గనుబొమలెత్తి
వెక్కిరించుచుఁ బండ్లిగిలించుచు నొకదానితో నొకటి జగడమాడి
యోడిపోవుచుఁ బండ్లు భక్షించుచుఁ దేనెలు దావుచు స్వాభావిక
మైన చపలత్వము చేతఁ దిరుగుచుండెను’

అట్లే సింహము-శశకమును కథలో మృగపతికాహారముగా పెడల వలసిన వంతు తెనకు వచ్చుటను దెలిసిన శశకము పడిన యవస్థను కవి

‘అదూట సింహగానే కుండేలు పాగిములు కొట్టుకొనుచుండగా
మూగ్ధబోయి కొంతసేపటికి మూర్ఛఁజెలిసికొని కన్నుల దెఱిచి
దృష్టించి తలయూచి చింతా నముద్రముతో మునిగి ముహూర్త
మాత్రమునకు దెలివి దెచ్చుకొని మనసులో నుండు దిగులు విడిచి
సాహసముతో దన మనంబున నిట్లని వితర్కించెను’

అని వర్ణించినాడు. చిన్న జంతువగు శశము భయంకర మృత్యుభీతి క్షేమ కలగుండు పడినదో కవి మనోహరముగా జ్ఞాపించినాడు.

ఈ యనువాదమున వర్ణనలు సందర్భ సముచితముగ నిర్వహింప బడి యనువాదమునకు గావ్యత్వమును జేసూర్పుచున్నవి. మిత్రభేద మందలి నక్క-భేరి యనుకథలో యుద్ధభూమి వై భవము

‘ఒక దిక్కున గుప్పలుగా గూలియున్న తేలులును, తొండంబులు
కొమ్మలు తొడలు లేలును తేగిపడియున్న యేనుగులును మెడలు

కాళ్లు పక్కలు గొనుకలయు పడియాన్న గుట్టిమాలాను, ముక్కులు చెక్కులు వేళ్లు కాళ్లు చేతులు మూతులు శిశి భూమిమీదఁ బడిన భట సమూహంబునుం గలిగి భయంకరమైన యొక యుద్ధభూమి యగుపడెను'

అని వర్ణింపబడెను. ఈ వర్ణనమునకు సంపూర్ణతల యనువాదములు మూలమన దగినవి. ఈ యనువాదకుడు సంధి విగ్రహపరిచ్ఛేదారంభమున గావించిన వట పృక్షి వర్ణనము గూడ నత్యంత మనోహరముగా నున్నది. వాయసాధిపతి యగు మేఘనాథుడు సపరివారుడై నివసించుచున్న ఆ వట పృక్షిమిట్లు వర్ణింపబడినది.

'ఒక యడవిలో గొప్పకొమ్మలచేత భూమియు నాకాశంబును దిక్కులు నక్రమించి సూర్యకిరణములు సొరగూడని యాకుజొంపములచేత బూర్ణమయి యుదకముతో గూడుకొన్న మేఘము యొక్క రూపమును ధరించి, చూచువారికి నాశ్చర్య కరమై, మహా సర్పములకును సమస్త పక్షులకు నాశ్రయమైన యొక మట్టిచెట్టు గలదు'

మహాకాక పరివార నివాసాచితమైన ఈ వర్ణనమునకుగూడ జంపూక రల యనువాదములే మూలమన దగినవి

ఈ యనువాదయిత పంచతంత్ర హితోపదేశములందలి పెక్కు నీతిశ్లోకముల ననువదించినాడు. భావస్పష్టతతో దేల శిశుగున నతడను వదించిన పిదచుత్కలత హృదయంగమముగా నున్నది. కొన్ని యుదాహరణములు :

- 1) యశావనం ధనసంపత్తిః ప్రభుత్వమ్ వివేకేతా
ఏకైకమప్యనగాయ కిమయత్ర చతుష్టయమ్

హితో-ప్రాస్తావిక-శ్లో 12

'యశావనము, ధనము, దొరతనము, అవివేకము అను నీ

నాల్గింటిలో నొకటొకటే యనర్థమును బుట్టించును. ఈ నాల్గు గల్గినచోట జెప్పవలసిన దేమి?

- 2) అశ్వః శస్త్రం శాస్త్రం వీణావాణీ సరశ్చ వారీచ
పురుష విశేషం ప్రాప్తా భవంత్య యోగ్యాశ్చ యోగ్యాశ్చ
పం. తం-మి. భే-శ్లో 119

'గుట్టమునకు, ఆయుధమునకు, శాస్త్రమునకు, వీణకును, వాక్కునకును, స్త్రీకిని, నేర్పరియైయున్న పురుషునికి నొకా నొక పురుషుని బొందుటచేత యోగ్యత గల్గును. ఒకానొక పురుషుని బొందుటచేత నయోగ్యత గలుగును'.

- 3) ఉత్త రాదు తరం వాక్యం వదతాం సంప్రజాయతే
సువృష్టి గుణసంపన్నా ద్బీజా ద్బీజ మివాపరమ్
పం. తం-మి. భే-శ్లో 64

'మంచివర్షము కురిసిన విత్తనము వలన మొలక యెల్లు పుట్టుచున్నదో యటులనే బాగుగా నుత్తరము చెప్పిపట్టుకొన వానివలన మఱియొక యుత్తరము పుట్టుచున్నది'.

- 4) సగోప్రదానం స మహీప్రదానం
సచాన్నదానం హి తథా ప్రధానమ్
యథా వదంతీహ బుధాః ప్రధానం
సర్వప్రదా నేష్వభయ ప్రదానమ్
పం. తం-మి. భే-శ్లో 313

'గోదానంబును, భూదానంబును, సన్నదానంబును, సున్నదానంబు నభయ వాగ్దానమునకు సరిగావని పెద్దలు చెప్పుదురు'.

- 5) కాయః సన్నిహితాపాయః సంపదః క్షణభంగురః
సమాగమాః సావగమాః సర్వేసామేవ దేహినామ్
పం. తం-మి సం-శ్లో 191

‘దేహమున కెప్పుడు నపాయము సన్నిహితమయి యుండునం,
సంపదకు పెంబడిగా నాపదము విచ్చుచుండును. కూటమికి
దోడనే యెడబాటులు సంభవించును. ఉత్పత్తిగల సర్వము
నకును నాశము కలిగియే యుండును’.

ఈ విధముగ బంచతంత్రమిందు సంస్కార్యముగ సరళమైన వచన
మాస ననుపదింప బడినది. కాశహస్తీ తమ్మారావుగారి ప్రచురణమున
భాష వ్యావహారికచ్ఛాయలు గల్గియున్నది. వాఙ్మల వారి ప్రచురణమున
భాష సులక్షణముగా నున్నది.

10 ఉల్లంగి రామచంద్రరావుగారి యనువాదము :

ఆరుద్రగారు సమగ్రాంధి సాహిత్యమున ఉల్లంగి రామచంద్ర
రావుగారు పంచతంత్రమును బద్ధకావ్యముగ ననువదించినారని
పేర్కొనిరి⁷. గ్రంథ మలభ్యము. నిడుదవోలు శివసుందరేశ్వరరావు
గారు దూబగుంట నాగాయకాకవి యనువాదమునకు బరిచయ తంత్రము
వ్రాయుచు ఈ యనువాదమును సూర్పి యభిప్రాయ భేదములతో
నిట్లు పేర్కొనినారు⁸. ‘ఉల్లగుండం రామచంద్రరావు సంధి విగ్రహ
ములు వచన రూపముగా రచించిరిని నిడుదవోలు వేంకటరావుగారును,
పద్యకావ్యముగా నున్నదని కేకుమళ్ల వారు, ఆరుద్రయు వ్రాసిరి.
నది నిజమో!’

11 మల్లాది లక్ష్మీవతిశాస్త్రిగారి యనువాదము :

అథునికులలో ప్రాధికవిగా గుర్తింపదగిన బ్ర|| శ్రీ|| మల్లాది
లక్ష్మీవతిశాస్త్రిగారు, పరవస్తు చిన్నయసూరి రచించిన సీతీచంద్రికను
‘నిర్వచన సీతీచంద్రిక’ అనుపేర ననువదించినారు. వీరు మొదట సీతీ
చంద్రికను మూతమే నిర్వచనముగ ననువదింప దలంచి యుందురు,
మితలాభం, మిత్రభేదమును రెండు ప్రకరణములుగా గ్రంథము వెలు
వడినది. అనంతరము వీరు సంధి విగ్రహము, లబ్ధనాశము, అసంప్రేక్ష్య
కారిత్య’మను మూడు ప్రకరణములతో బంచతంత్రమందలి మిగిలిన

మూడు పరిచ్ఛేదములనుగూడ నిర్వచనముగ ననువదించినారు. ఇట్లు నిర్వచన సీతీచంద్రిక యనుపేర వీరు పంచతంత్రమును సంపూర్ణముగ దెలిసింది రెండు భాగములుగ ప్రచురించినారు.

మిత్రలాభ ప్రకరణాంతమున తమ రచనా విధానమును వర్ణింపజేర్కొనినారు.

ఇచ్చుగ నాంధ్రభాష రచించిన చిన్నయనూరి గద్య కావ్యముగ సీతీచంద్రిక దయాకర చెప్పితి నేను సద్య కావ్యముగ నుండ నిర్వచన ఘట్కిగ నందిది నియంపిత మిత్ర భవ్యున సంకీర్తన విడితి భవ్యమతీ! గయ్యోమ్మ రాఘవా!

పద్య 323

ఇట్లే మిత్ర భేద సంధి విగ్రహాదుల చివటను బేర్కొనబడినది.

రెండు భాగములందును అదిని దేవతాస్తూతి గలదు. ఇట్లు దేవతగా రామచంద్రుని లక్ష్మీపతి శాస్త్రుగారు తొలి భాగమున నిల్పి నిర్మించినారు.

శ్రీరమకర్ణమైన తన చేడియ సీతనుగూడ తాను సంగ సారివలెస్ నటించుచు నమస్త జగత్పరి రక్షణ గ్రహించి భారము నూని భద్రగిరిపై నివసించి లోకమోహనా కాకుడు రాముడిచ్చిత నఖండ శుభంబులు మాకజన్మమున.

రెండవ భాగము నాదిని రామభద్రుని పిష్టుస్వరూపునిగ గవి గాకల్లు నుతించినారు.

మంతమ్మ జగద్ర ముఖ్యసురసంసేవ్యమ్మ తాపత్రయో ద్దాహరణ్య దవాసలం బఘు చయ్యాబ్ధిశ్రేణి జంగూ నిల స్తోమమ్మ వ్యయ మోక్షి కల్పూచగా స్తోకప్రభావమ్మ శ్రీ రామ బ్రహ్మపదమ్మ గొల్తు నఖలార్థంబుల్ ప్రసాదించగనీ.

నిర్వచన సీతీచంద్రిక రెండు భాగములను లక్ష్మీపతిశాస్త్రుగారు రామచంద్రునకే యంకిత మొసంగినారు. మిత్రలాభాది ప్రకరణారంభములందు రాముని సంబోధించుచు పద్యములు రచింపబడినవి.

ఇష్టదేవతా ప్రాప్తినమున లక్ష్మీదేవి, శివుడు, పార్వతి మున్నగు దేవతలు స్మరింపబడిరి. రెండవ భాగమున గవిగారచ్చ తెనుగుపదములతో బరిషేర్చిర స్తాభవమునట్లు వర్ణించినారు.

మొలఁబులితోలు గేలుఁగొన ముఁమైనవారే పెలిబూది పూతమేలే
కలపము, మేఁదొలంకఁ బనఁగంబడు పాపనగల్, జటాభితే
నెల, మినువాకయున్ దభుకు లీనఁగఁ గుత్తుక జే బసంగ నె
చ్చెలి కలుమే నొసంగు శివు చిన్నెల నెన్నెదఁ బున్నె ముంగనన్.

ఈ పద్యము పాల్కురికి సోమనాథుడు వృషాధిప శతకమున రచించిన 'బలుచి జ' అను సీరయును బొపనగుల్... అను పద్యమును దలపించు చున్నది. అట్లే లక్ష్మీవతిశాస్త్రిగారు ఆంజనేయ స్వామిని స్తుతించుచు రెండవ భాగమున రచించిన

ఇంచిన వేడ్క-మీఱ నుతియించెద రామకథా ప్రసంగముల్
ముంచినచోట చే ఘనుఁడు మూర్ధము హస్తయుగముఁ బట్టి నే
త్రాంచలసీమ జూరఁగ ముదశ్రులు జిందులు న్రిక్కుచుండు నె
క్కాంచన ధారుణీధ సమకాయ రుచిందగు నాంజనేయునిన్
అను పద్యము లోకప్రసిద్ధిగాంచిన క్రింది కమున కనువాదప్రాయ మనదగినది.

యత్ర యత్ర రఘునాథ కీర్తనం తత్ర తత్ర కృత మస్తకాంజలినా
బొప్పవారి పరిపూర్ణలోచనం మాగుతిం సమత రాక్షసాంతకమ్

మొదటి భాగమున బూర్వకవిస్తుతి లేదు గాని రెండవ భాగమున మాత్రము వాక్కికి వ్యాసులు, కపిలేయము, శ్రీ నాథుడు స్మరింపబడిరి.

సంస్కృత పంచతంత్ర మందలి పెక్కుకథలీ యనువాదమున విడువ నడినవి. ఇంచు మించు చంప్యనువాదకులు విడిచిన కథలనే లక్ష్మీవతి శాస్త్రిగారును విడిచినారు చంపూకర్తలు రచించిన మొత్తము మందలి ఆసాధ్యభూతి కథకు సంబంధించిన నాపితునికథను, కాకోటా కీయమందలి కామాతురుడను వృద్ధవంశియు-చోలుడు, నీరధాంజను

రథకాగుడు అనుకథలనుగూడ ఈ కవిగాను విడిచినాడు. ఇంకొకటి కథలు బోధింపరాదను సంగల్పముతో వాని ననువదించుటకుండుచు ని యూహింపవచ్చును.

మొదటి భాగము నీతి చంద్రికకు నన్ని సోపానములు యనువాదము. నీతిచంద్రిక యందలి పెక్కుపంక్తులు పద్యరూపమును దాల్చినవి. పదములుగూడ యథాతథముగా ననువదించుట విశేషము. సోన్ని అత్యములు:

1. మిత్రీలాభమున లఘుపతనకుడు చిత్రాంగనునితో : యుద్ధము :

‘మంచి వారికి నహితము దుష్టులవలన భయముగలదు. వోగాలము గాపించినవారు దీపనిర్వాణ గంధము నరుంధతిని మిత్రవాక్యమును మూర్ఖునరు కనరు పినరని పెద్దలు చెప్పుదురు, సువర్ణమునందొచ్చు కము లాడి పరోక్షమందు గార్యహాని చేయు సంగతిగాదు. సయో ముఖ విషకుంభము వంటినాడు అట్టివాని సాంగత్య మవర్జ్యము మానుకోవలెను. అనగాపని సారిణము నిట్టూర్పు విడిచి యుద్ధనిఁచు’

మంచి వారికినైన మహిలోన దుష్టుల
వలన భయంబలపడును గాఢ
చేటుఁగాలము దాపు కుదిన వాడొన్
వాక్యము దీప నిర్వాణ గంధ
మును, నాయరుంధతిన్నిన మూర్ఖునంగన
రని చెప్పుదురు పెద్దలది నిజంబు
యెదుట నిచ్చక మాడి పిదపఁ బరోక్షమం
దునఁగార్య విఘ్నంబు నొనరుచుఁ జెలి
భువి పయోముఖ విషకుంభమునకు నుద్ది
యిట్టి దుర్జన సాంగత్య మతిరయమున
విడుచుటయ శ్రేయమనిన నానుడువులువిని
యనియె నిట్టూర్పు విడిచి యాహరిణ మిట్లు

2. మిత్రభేదమందలి ఏకము-కర్కటకమును కథలో బకవాక్యములు :

'సకలదోషగుణులకు మూలమైన లోభంబు విసర్జింపవలయును. సర్వ భూతముల యందు సదయుండయు యుండవలయును. అలోభంబును, భూతదయయును లేనివానికి సర్వధర్మంబులను తంబులయ్య నిర్భ కంబులగు. జీవనంబు త్షణభంగురంబు గావున మోసపోక పురుషుండు కాలంబు పుచ్చక యుత్తము ధర్మంబు లనుష్ఠింపవలయును.

అన్ని దోషంబులకు మూలమైన లోభ
మును ఏడిచి వేయుటయు సర్వభూత దయము
ముఖ్యములలోభ యుక్తియు భూత దయయు
లేనిచో సర్వధర్మంబు మోసనేల?

క్షణ భంగురంబు మనుగడ
క్షణిక పగిది మోసపోక కనుగలిగి యను
క్షణ ముత్తమ ధర్మంబులు
క్షణమును బాలి పుచ్చకుండ సలుపంగదగున్

పద్య-184, 85

3. మిత్ర భేదమందలి టిట్టిభదంపతుల కథలో టిట్టిభుని దంభోక్తులు :

కువలయు నివహంబునకు దుహిన కిరణుండును బుగడరీ కవండంబునకు
జండభానుండును జాతక వ్రాతంబునకు జీమూతంబు నెట్లు శకుంత
సంతానంబునకు నాగాంతకుండు ప్రభుండు. అతండు నిజవత్తు విశేష
జాతవాత్తోర్ధూత కాండ కాండ చండబలుండు. తదాశ్రయుల మనల
నీజడాశ్రయుండు చెనకి మయిమయిం శోవనోపున? ఏల యీల
నాతరం బెటుంగక కొఱమాలిన విచారములం జిత్తంబు హత్తిం
చెడు? సమాహిత చిత్తంబున నుండుము?

కలువలగమికి వెన్నెలకొడునుం బుండ
 నీకపండమునకుఁ గోకమిత్రుఁ
 డును జాతక వ్రాతమునకు జీయూతంబు
 నెట్లెల్లు నీడజ బృందమునకు
 వినతా తనూజుండు విభుడారెఁ డాత్మీయ
 పక్ష విత్తేపజ పవనహతి న
 ముద్దుత కాండ కాంక్షోద్ధతుడతని యా
 శ్రేయుల మామనలసీ జడధి చెనకి
 మయియయింబోవ నోపునా? మగువ మిన్న
 యేల యీలనాతర మెఱుంగక కొల
 మాలిన విచారముల నూన మానగునొకొ?
 చిత్తమందు సమాహిత చిత్తవగుము-

పద్య 405

ఇట్లు లక్ష్మీవతి శాస్త్రిగారు పరివస్తు చిన్నయనూరి రచించిన నీతిచంద్రి
 కను నిర్వచనముగ ననువదిగించిన విధము పండితప్రశంసార్థముగా
 నున్నది. అనువాదము సరళము ప్రసన్నతా బంధురముగా సాగినది.

సంస్కృత పంచతంత్రమందలి కాకోటూకీయూది తంత్రముల
 నాంధ్రీకరించునపుడును గవిగారు అన్వయ సౌలభ్యమునకు భావసారశ్శ
 మునకు ప్రాధాన్య మొసంగినారు. పదాడంబరము మృగ్యము.
 కాకోటూకీయమందలి గజయాథపతి - శశ మను కథలో గొంతగా
 వచ్చిన శశము గజయాథపతిచే నెవ్వడవని పృచ్చింపబడి అను
 వచ్చిన కార్యము నతినిపుణముగ నెఱింగించిన విధమును గవిగారు
 రచించినారు.

ఎక్కడనుండి వచ్చితివి యేమిటి కెయ్యది పేరునాగ దా
 నిక్కరణిన్ వదించె శశమే శశిదూత నతండు వంపగా
 నిక్కడ కేగుదెంచితి గజేంద్రవరా! విజయుండు నాదుపే
 రక్కమలారి యోవధుల కన్నిటికిం బ్రభువా బులుంగవే

పద్య 83

కవిగారి యనువాద విభావమిట్టివని చెప్పుట కిట్టి పద్యముల నెన్నింటినేని చూపవచ్చును.

నీతిచందికానువాదములు శ్రీ శాస్త్రిగారు పాల్గొనితెగమున జూపిన ప్రతిభ యనన్య సామర్థ్యమైనది. చంపననువాదకులకు దీసిపోని ప్రజ్ఞ గలవారనిపించుచుండును. మితభేదమందలి ఆమాధభూతి వర్తనమును కవిగారు మనోహరముగ నిట్లు చిత్రించినారు.

సాగిలబడి లేచిసాముల! యని ముకు
భిత కరుండగుచు నాయతికి మఱుగు
పడక ప్రక్క కొదింగి చాక్రుచ్చు ధర్మంబు
లేకతానుడు నోలె నూకొనుచు వి
లక్షునివలె గదల్చక నిస్తరించిన
నయనంబులం జరగెన న్యకీయ
ధర్మసంశయము బోడిట్ట వలంతి యా
ప్రస్తుత ప్రస్తావ భావమునకు
శ్లోఘమానుడు నోలె జలిత మస్తకుడౌచు
శ్రవణ విఘ్నం బోర్వజాలకున్న
వాని మాదిరి జనుల సుభావణముల
బామలు ముడిగొన నీ త్కార పూర్వకముగ
నడ్డగించుచు నుత్తిప్త హస్త సంజ్ఞ
నిర్భగానంద పరవశుని గతిఁజెంది

పద్య 148

లోకమునను సాహిత్య లోకమునను ప్రసిద్ధి నొందిన ఆమాధభూతి కవల స్వభావము సహజసందరము ను ఇందభివర్ణింపబడినది.

అపరీక్షితకారిత్య తిలకిమందు దేవశర్మ రాజసంభావనమున కేగునపుడు చిందన బూసనను దోహదమును గవిగారిట్లు హృదయంగ మముగ రచించినారు.

ఎందుల కంపితి నిల్లాలి నేనేగఁ
 బసిబాలు రక్షించు వారలెవ్వ
 రెన్నఁడే తెందునో పున్నెంపు వాసరం
 బెన్నడు సిల్చునో నన్ను నృపతి
 యెన్నడిచ్చునో దానయెన్నడు నాకు భా
 గ్యమ్ము గల్లునో యంచునాన మిగుల
 నూడియుం దటి వచ్చియుండఁగా నక్కటా!
 యరుగు పెంచుట కిప్పడనువు దప్పె
 నంచు జింతించి బిడ్డగాఁ బెంచినట్టి
 ముంగినింబట్టి దానిని ముద్దుపట్టి
 చుట్టునుం ద్రిప్పి తిశునోము నట్టుజెప్పి
 సంజ్ఞగా ద్వారమాన నిల్చి చ నె నలందు

పద్య - 17

ఇట్లు పాత్రలు ముగిసి స్థితిగతుల జిల్లిగలో గవిచూపిన సామర్థ్య మనుసమము.

లక్ష్మీపతిశాస్త్రిగారు వర్ణనలను సందర్భ సమాచితముగ నిర్వహించిన విధముగూడ ప్రశస్త్యముగా నున్నది. తమ గ్రంథమందలి సంధివిగ్రహ పరిచ్ఛేదారంభమున గథాభాగమునకు రంగస్థల సదృశ మైన వటవృక్ష వైభవమునిట్లు వర్ణించినారు.

బారులుదీరి శాఖలు నభంబును దట్టిదిశల్ గ్రసించుచున్
 ధారుణినాని సూర్య కిరణంబులకుం జొరరాక జొంపమై
 మీటి విహాయసావధికమేయ సుఖావహ సద్భి మాచుఁ జె
 న్నారెడి నొక్క కాననమునందు వటంబూకఁ డద్భుతంబుగన్

పద్య 6

మూలమున వటవృక్షము 'అనేకశాఖా సనాథః, అతి ఘనతర పత్ర చ్చన్నః' అనియుండ ననువాదము వివరణాత్మకముగా నిర్వహింప బడినది. ఆ తంత్రముందే ఘూకపతి కూర్రాకృతి యిట్లు వర్ణింపబడినది.

కూరము మానసము దలకుం గలిగించెడి చూ పనవ్యూహా
కార మెరుగు మిక్కిలి వికారము వెల్లున కోడి గొందులం
దూరు దివాంధమె ట్లదులదోలి స్థిరంబుగ రాజ్యలక్ష్మి బెం
పారగఁజేయఁజాలు నెడరై న తిజ్జన్ మదిఁ జక్క నెంచుడి

పద్య 64

గజయాధపతిశశము అను కథలో భయంకర మగుననావృప్తిని
గవిగారిట్లు వర్ణించినాడు.

నదులనెల్లడ నినుమె కండ్ల బహుమంజుఁ
గొండలందెల్ల నెరగలి మెరుగు దోచెఁ
బచ్చ కప్పరమయ్యెను బచ్చియాకు
తెండమావుల వెన్నంటె మృగమాలపుడు

పద్య 67

గీతపద్యమున అనావృప్తి సమయ సన్నివేశమును జ్ఞప్తిచేసిన కవిప్రతిభ
యభినంద్యము.

ఈ యనువాదమున సమయోచితముగ 'కాయమ్మున నమ్ము
దాకినట్లులై, హోరాహోరిగ, మదిగట్టున్ రట్టుగానీక, చంకన బెట్టు
కున్న మున్నగు తెనుగు పలుకుబడులు ప్రయోగింపబడిన విధము
పుత్తడికి తావియబ్బినట్లున్నది.

లక్ష్మీపతి శాస్త్రిగారు నిర్వచన నీతి చంద్రికను రచించుచు
పంచతంత్ర హితోపదేశములలోని పెక్కు నీతి శ్లోకముల ననువదించిన
విధముగూడ మిక్కిలి ప్రశంసనీయముగా నున్నది. కేవలము యథా
మాలముగా గాక అనువాదమున గొంత స్వాతంత్ర్యము నవలంబించుట
వారి ప్రత్యేకతగా గుర్తింపవచ్చును. ఎల్లయెడల గవిగారి సామర్థ్యము
ప్రవృత్తముగా గాననగును. కొన్ని లక్ష్యములు :

- 1) స్పృహట ఇవ సుఖభేద్యః దుస్సంధానశ్చ దుర్జన్ భవతి
సుజనస్తు కనకఘట ఇవ దుర్భేదః సుకఠ సందిశ్చ

పం. తం - మి. సం - ౩౩

ఈయది నాదునిశ్చయ మిక్కేకి దుష్టను మృద్ధుటంబుగా
నే యెడనైన సంధి యొనరింప న సాధ్యము గాని భేదమున్
జేయుట తద్ద లాఘవపుఁ జేతసుమీ యిది నై పరీత్యమా
నాయత బుద్ధి! సజ్జనుని యందున హేమఘటంబు రీతిగా

మి-లా-పద్య 149

- 2) ఏక ఏవ సుహృద్ధర్మః నిధిశ్చైవ్యనుః రూతి యః
శరీరశ్చేద సమం నాశం సర్వైరుపస్మత్సై గచ్ఛతి

హితో-మి-లా-శ్లో 70

దార సుతాప్త బంధువులుదార దయందన పెంబు వస్త్రులే?
దారుణ పాశబంధముల ధర్మని చూతలు గొంచు బోవుచో
వారక ధర్మమొక్కటియె ఎదురును సాగ్రాము వీడఁ దోడుగా
నేరక మున్నునేఁ సెడితి నిక్క-మెటింగి చెడంగ నేటికిన్

మి. లా-పద్య 106

- 3) స్థాన భ్రష్టా న శోభంత్య దుఃతాః కేశా సఖా సరాః
ఇతి విజ్ఞాయ మతిమాన్ స్వస్థానం న పరిత్యజేత్

హితో-మి. లా-శ్లో 107

సర దంతకేశ సఖములు
వఱలవు తమ మనికి పట్ల వడిలిన గుఱి యీ
సరణి నెఱిగి తన నెలవుం
దొరంగ న్వలెనన్న కోర్కె దొరంగ స్వలయున్

మి. లా-పద్య 161

- 4) స్పృశన్నపి గజోహన్తి జ్వ్రున్నపి భుజ జ్లమః
హసన్నపి నృపోహన్తి మానయన్నపి దుర్జనః

పం. తం.-కాకో-శ్లో 81

మూర్ఖునుచునే భుజంగము బొలియఁజేయు
మేల మాడుచునే రాజు నేలంగలుపు

వినయము నటించుచు నె మూర్ఖుఁ డణగఁదొక్కఁ
దాసుచు నె సంహరించు దంతావళంబు

సం. వి-పద్య 81

- 5) రోహతే సాయక్తై ర్విధం చిన్నం రోహతి చాసినా
వచో దురుక్తం బీభత్సం న ప్రరోహతి వాక్క్షులమ్

పం.తం-కాకో-శ్లో 109

కఱకు శరమ్ముచే నయిన గాయమునూనును మంచి గొడ్డటన్
నఱకిన గొమ్మ లేజగురునం బాలుపారును బచ్చవారు ము
స్మరముగ దావవహ్నిఁ బడి మాడిన పచ్చిక నివృరోక్షులన్
విఱగిన మానసం బతుకునే? పదివేల విధాల హత్తినన్

సం. వి-118

- 6) సందర్శించితముగ శ్రీ శాస్త్రిగారు భర్తృహరి నీతిశతక
మందలి శ్లోకమునకు గావించిన యనువాదము :

క్వచిత్ప్రక్షీప్య శయ్యః క్వచిదపి చ పర్యంక శయనః
క్వచిచ్ఛాకాహారః క్వచిదపి చ శాల్యాదన రుచిః
క్వచిత్కంఠాధారీ క్వచిదపి చ దివ్యాంబర ధరో
మనస్వీ కార్యార్థీ న గణయతి దుఃఖం న చసుఖమ్

ధైర్యపద్ధతి-శ్లో 714

కఱకునేలలఁబండు గార్య సాధకుఁడొక్క
తఱి యొక తఱిఁ బండు పఱపుల పయిఁ
గూరగాయలె తిను గూడుగా నొక్కచో
నొక్కచో దినును శాల్యాదనంబుఁ
గ్రింతల బొంతను గప్పు నొండకయెడ
నునుబట్టుచేల దాల్చునొక యెడను
సుఖదుఃఖములకు నించుక తాపు మదిసీక
నిత్యసంతోషిగా నెగడుచుండు

నభక సామర్థ్య మొప్పార నమరియున్న
వాడు సయితము దనపగవారి గొల్చి
తగిన సమయంబు సేకూరఁ దడయకవుడె
కెరలి విమర్శు సులువుగా గెలుపుఁగొనును

సం. వి-పద్య 207

ఇట్లు మధురముగ పంచతంత్రమును లక్ష్మీవతిశాస్త్రిగారనువదించుట ముదానుహాసము. నిర్విచనముగ ననువదించుట ఏరి ప్రజ్ఞేకత. అట్లే రెండవ భాగమునను నీతిచంద్రిక యను నామకరణమును గావించుట బట్టి చిన్నవయసుగారి నీతిచంద్రికకిది శేష గ్రంథముగ బరిగణింప దగినదని చెప్పవచ్చును.

12 గ్రంథాలయములందలి యనువాదములు :

(శ్రీ) నిడుదనాలు శివసుందరేశ్వరరావుగారు, ఏలూరుగంట నారాయణకవి పంచతంత్ర ముద్రిత ప్రతికి బీతిక వ్రాయుచు నందు గొన్ని లిఖితరూపముననున్న పంచతంత్రాను వాదములను జేర్చొని నారు. వాని వివరములు :

- 1) పంచతంత్ర పంచనము. తాటాకు ప్రతి ఆర్. నెం. 990. మద్రాసు ఓరియంటల్ ప్రెస్ బీర్ పట్టిక
- 2) (పై పట్టికలో) ఆర్. నెం. 53
- 3) ఆర్ 84 పంచతంత్ర కథ తాటాకు
- 4) డి 1422 పంచతంత్ర కథ తాటాకు, అసంపూర్తి.
- 5) డి 1423 పంచతంత్ర కథ తాటాకు, సంపూర్తి.
- 6) డి 2980 పంచతంత్ర కథ తాటాకు, అసంపూర్తి.
- 7) నెం 6969 శ్రీ వేంకటేశ్వర విశ్వవిద్యాలయము తాటాకు, సంపూర్తి

9 ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి ప్రతి. బీతిక పుట 37

13 పత్రికాను వాదములు :

పంచతంత్ర కథలు బాలుర కెంతయో యున్న క్లిషాయకములు నుత్కంఠ ప్రదములు నగుటచే బెక్కు మానవశికలో నాంధ్రీకరింప బడినవి. వానిలో 'చందమామ'లో విద్యాన్ విశ్వంగానును, 'ఆంధ్ర ప్రదేశ్'లో శ్రీ కప్పగంతుల లక్ష్మణశాస్త్రిగానును గానించిన పంచ తంత్రానువాదములు ప్రశంసార్హములు. చందమామ, బాలమిత్ర మున్నగు పత్రికలలో నేటికిని బంచతంత్రము ముఖ్యముగా రంగు రంగుల బొమ్మలతో వచనమున ననువదించబడచునే యున్నది. ఈ శతాబ్దికే చెందిన విశ్వాత్మల నగశింహ మూర్తిగాను బాలురకు బొమ్మల కథలుగా మిత్రభేద మిత్రలాభములను, బాప తిష్ఠిల భాగ మును జిత్తించిరనియు ఆ చిత్రములకు సంహారి గానుమోహనరావు గారు సాహిత్యమును వ్యాసించిరనియు శ్రీ ఆరుద్ర సమగ్రిగ్రిథ సాహిత్య మున దూబగుంట నారాయణకవిని గూర్చి వ్రాయు సందర్భమున బేర్కొనినారు¹⁰. ఆ పుటలోనే పంచతంత్రమందలి 'తగవుతీర్చిన పిల్లి కథ'ను మహాబలిపురములో శిల్పులు గండరించినట్లు ఎ.ఎన్.సి. అయ్యరు గారు గుర్తించిరనియు ఆరుద్ర సూచించినారు. పంచతంత్రము బొమ్మల రూపమునను శిల్పముల రూపమునను వ్యాప్తినొందుట గ్రంథప్రాశస్త్య మును నిరూపించుచున్నది.

14 ప్రసిద్ధాంతాను వాదములు :

సంస్కృత పంచతంత్రము నాంగ్లమున ననువదించిన వారిలో 'Franklin Edgerton', 'Arthur W. Royer' అను మహాకవులు ప్రథమగణ్యాలు. ఇరువురి యనువాదములు నిండుమిందు ఏకకాలము ననే వెలువడినవి. క్రీ. శ. 1924వ సంవత్సరమున రెండను వాదములును ముద్రితములు. ఒక్కొక్క గ్రంథమున నొక్కొక్క శిష్టత గలదు.

ఎడ్జర్టన్ మహాదయుని యనువాదమునకు విపులమైన వీరిక గలదు. అందరెదు పంచతంత్ర విహంగము పోల్చితిమి సాహిత్య

విహాయమున నెట్లు విహరించినదో వివరించినాడు. రైడరుగారి యనువాదమున బీతిక రేఖామాత్రముగా నున్నది. ఎడ్జర్లన్ గారి యనువాదము సంపూర్ణముగ వచనమున సాగినది. సంస్కృత పంచతంత్ర శ్లోకములుగూడ వచనముననే యనువదింప బడినవి. రైడర్ గారి యనువాదము గద్యపద్యాత్మకముగ జంపూపద్ధతిలో నిర్వహింప బడినది. శ్లోకములు పద్యములుగ గూర్చబడినవి.

కథాస్వీకరణమునను రెండనువాదములలో వ్యత్యాసమున్నది. ఆంధ్ర చంపూకర్త లేయే పంచతంత్ర కథల ననువదించినారో ఆయా కథలు మాత్రమే ఎడ్జర్లన్ గారి యనువాదమున గలవు. వారు విడిచిన కథలీ యనువాదమున మృగ్యములు. ఏదియో యొక యెనుగు పంచతంత్రానువాదమును ఎడ్జర్లన్ గా రాంస్లీ కరించి రచనలనుగాని చంపూకర్తలకు లభించిన సంస్కృత ప్రతియే ఎడ్జర్లన్ గానికి లభించి యుండు నేమో యని యూహింప వచ్చును. రైడర్ గారి యనువాదమున సంస్కృత పంచతంత్రమందలి కథలన్నియు గనుపించునున్నవి. చంపూకర్తలనువదింపక విడిచిన మిశ్రభేదమందలి దంతిల గోరంభులకథ, విష్ణురూప ధూర్తకాలికుని కథ, చటకదంపతులు - కుంజరమను కథ, సుహృద్భావమందలి సాగరదత్తుడను వణిజుని పురుని కథ, వృషభాండములు-నక్క యనుకథ యింకను దక్కిన తంత్రములలోని యిట్టి పెక్కుకథలు రైడర్ గారి యనువాదమున గలవు. నేడు లభ్యమగు చున్న సంస్కృత పంచతంత్ర ప్రతి కీయనువాద మత్యంత సన్నిహితముగ నున్నది.

ఉపలభ్యమానమగు విష్ణుశర్మ కృతిమగు పంచతంత్ర ప్రతిలో గాని నారాయణకవి కృతమగు హితోపదేశమునగాని మిశ్రప్రాప్తి తంత్రమందలి చింతాంగుడను మృగముయొక్క పూర్వ జీవిత చరిత్ర కనుపింపదు. దూబగుంట నారాయణకవి యాంధ్రీకరణమున ఆ కథ యుండుటచే నది యాతని స్వీయమని తలంపబడినది. కాని యాచిత్రాంగుని పూర్వ జీవితోదంతము ఈ రెండొంగ్లనువాదములందు నున్నది.

దీనినిబట్టి ఆ కథగలిగిన సంస్కృత పంచతంత్రప్రతి ఈ యాంగ్లాను వాదకులకు లభించి యుండునేమోయని యూహింప వీలున్నది. అట్లే ఎలుక గజమిథునమును రక్షించుట యనుకథ భానుకవి యాంధ్రీకరణమున మిత్రలాభ తంత్రానువాదమున గనుపించుచున్నది. అది మూలమైన పంచతంత్ర సంస్కృత గ్రంథమున మృగ్యమగుటచే భానుకవి స్వీయముగ రచించియుంచునని పరిగణింపబడినది గాని ఆ కథ రైడర్ గారి యాంగ్లానువాదమున గలదు. బహుశః ఆ కథగల సంస్కృత పంచతంత్ర ప్రతి రైడర్ గారికి లభించి యుండేనేమో? చెప్పజాలము.

ఆంగ్లానువాదకులు పంచతంత్ర నామములను ఆంగ్లమున బరివర్తించుట వారి ప్రత్యేకతగా గుర్తింపదగినది. కంబుగ్రీవః అని పంచతంత్రమున నుండగా ఆంగ్లానువాదకు లిరువురును 'Sheel-Neck' అని యాంగ్లీకరించినారు. అట్లే పంచతంత్ర మిత్రభేదమందలి మత్స్య త్రయకథలోని 'అనాగత విధానా, ప్రత్యుత్పన్న మతిః, యద్భ వివ్యః' అని మత్స్యనామములు రచింపబడగా ఎడ్జర్టన్ గారి యనువాదమున 'Forethought, Ready wit, Come-what-will' అను పేర్లు గలవు. రైడర్ గారి యనువాదమున 'Come-what-will' అను పేరు నకు బదులు 'Fatalist' అని గలదు. తక్కినవి సమానమే. రైడర్ గారి యనువాదమున సంస్కృత నామాంగ్లీకరణము మిక్కుటముగా గలదు. అందు దేవశర్మ యనుపేరు 'godly' అనియు, ఆషాఢభూతి యనుపేరు 'June' అనియు రచింపబడెను.

ఎడ్జర్టన్ గారి యనువాదమున భాష సరళముగను బహుజన సులభ గ్రాహ్యముగ నున్నది. వారి శ్లోకానువాదముగూడ హృద్యానంద్యముగ సాగినది. స్పష్టత వారి యాంగ్లానువాదమున సంతటను వెల్లివిరియుచున్నది. రైడర్ గారి యనువాదమున ఆంగ్ల భాషా సహజములైన నుడికారములు పెక్కులు గలవు. భాష జటిలముగ నున్నది. రచనమున ప్రౌఢమై యెల్లయెడల ప్రస్ఫుటమగు చుండును. ఇరువురి శ్లోకానువాద విధాన పరిశీలనకు గొన్ని యుదాహరణములు :

- 1) కనక భూషణ సంగహణోదితో
 యది మణి స్త్రుపుశే ప్రితిబధ్యతే
 స స విశ్రాంతి, స చాపి న శోభతే
 భవతి యోజయితు ర్వచనీయ తా

మి. శ్లో-31

ఎడ్జర్స్ గారి యనువాదము—

'If a gem worthy to be encased in an ornament of gold be set in tin, it makes no complaint and does not cease to be resplendent; but blame falls on him who uses it so'

-Page 30

రైడర్ గారి యనువాదము—

'If set in tin, a gem that would
 Adorn a golden frame
 will never scream, nor fail to gleam
 Yet tells its wearer's shame'

-Page 32

- 2) స గోప్రదానం స మసేప్రదానం
 స చాన్నదానం హి తథా ప్రధానమ్
 యథా వదంతీహ బుధాః ప్రధానం
 సర్వ ప్రదానేష్వభయ ప్రదానమ్

మి. శ్లో-313

ఎడ్జర్స్ గారి యనువాదము—

'Not a gift of cow, nor a gift of land, nor yet a gift of food, is so important as the gift of safety, which is declared to be the great gift among all gifts in this world'

-page 58

రైడర్ గారి యనువాదము—

'The wise declare and understand
 No gift of cow or food or land
 To be among all gifts as grand
 As safety granted on demand'

-page 118

- 3) కామిని సన్నిహితాపాయః సంపదః శూద్రభంగురాః
సమిగమాః సాపగమాః సర్వేసామేవ దేహినామ్

మి-సం-శ్లో 191

ఎడ్జర్స్ గారి యనువాదము—

'The body embodies disaster fortune plays the tune
of misfortunes; associations have their disassociations
every thing that is born dies'

-page 102

రైడర్ గారి యనువాదము—

'The body, born, is near its doom
And riches are the source of gloom;
All meetings end in partings; yes
The world is all one brittleness.'

-page 246

- 4) శత్రుస్సాతా స హి మాతా రిపవో భవంతి
ప్రజ్ఞామాతాస్తు రిపవః సుమాతా భవంతి
శత్రుం నిహంతి పురుషస్య శరీరమేకం
ప్రజ్ఞాయతం చ నిభవంచ యశశ్చ హంతి

కాకో-శ్లో-241

ఎడ్జర్స్ గారి యనువాదము—

'An arrow shot by an archer may kill a single man,
or it may not. A clever decive launched by a clever man
may destroy a kingdom along with the king.

- page 135

రైడర్ గారి యనువాదము—

'It is not the sword destroys a foe
'It is wit that utterly lays low
Swords kill the body; wit destroys
Fame, family and regal joys'

-page 322

- 5) రాజస్య ప్రజనం, బలేర్నియమనం పాండోస్సుతానాం వనం
మృష్టీనాం నిధనం, నలస్య నృపతే రాజ్యాత్ పరిభంశనమ్

నాట్యచార్యక మద్భుతస్య పతనం సంచిత్య లంకేశ్వరే
సర్వంకాల వశాజ్ఞనోఽత్ర సమాతే కః కం పరిత్రాయతే

కావ్య-శ్లో 252

ఎడ్జర్స్ గారి యనువాదము—

‘When one reflects on Rama’s banishment, the humiliation of Bali, the dwelling in the forest of the sons of Pandu, the destruction of the Vrsnis, king nala’s loss of his kingdom, the dwarf exhistance of visnu and the slaying of Arjuna, and (what happend to Ravana) the lord of ceylon (it is clear that) man undergoes all (that befalls him) by the power of destiny and none can save any one from it’
-page 137

రైడర్ గారి యనువాదము—

‘Remember Rama. wandering far
Remember Nala’s sinking star;
With Bali’s bonds, the vrshni’s tomb,
And Lanka’s – monster monarch’s doom;
The Pandu’s forest-borne disaster,
And knightly Arjun, dancing-master.
Time brings us woe in countless shapes.

What savior is there? who escapes? -page 325

ఈ విధముగ ఎడ్జర్స్ రైడర్ అనువారిచే పంచతంత్ర మాంగ్లమున ననువదించబడినది. ఆ మాంగ్లమున దములు పాశ్చాత్యులకే గాక ఆంధ్రీతరులైన భారతీయులకు గూడ బంచతంత్ర కావ్యప్రాశస్త్యమును దెలుప గలవు.

సంస్కృతమున విష్ణుశర్మచే రచించబడిన పంచతంత్రము తెనుగులో బెక్కుతాబ్బుల నుండియు భిన్న విధములుగ ననువదించబడుచు బహుళ వ్యాప్తి నందినది. నారాయణకవి, భానుకవి, వేంకటనాథకవి వైకవిధ పద్యరచనా శిల్పచమత్కృతులతో జంపూకావ్యములుగా నాంధ్రీకరించి చిరయశస్సు నార్జించుకొనినారు. తక్కినవారెందరో తేట తెల్లముగ ననువదించి కృతకృత్యులైనారు.

ఉ ప స ం హా ర ము

సంస్కృత పంచతంత్రము పలుమూర్పులతో బెక్కురూపములను సంతరించుకొని బహుభారతీయ భాషలోని కనువడింపబడి పాశ్చాత్య దేశము లందును ప్రవేశించి అందును నైక భాషానువాదములతో విలసిల్లి ప్రపంచకథానకసాహిత్యమున ప్రముఖపాత్ర వహించుచున్నది.

జైనగుస లభ్యములగు పంచతంత్రాను వాదము లన్నింటను దూబగుంట నారాయణకవి, భానుకవి, బైచరాజు వేంకటనాథుడు అను మువ్వరు మహాకవులు గావించిన యనువాదములు పరమ రమణీయములు. కథాకథనమున, నీత్యుపదేశమున, వర్ణనా నిర్వహణమున ఆ యనువాదకులు మువ్వరును దమ ప్రత్యేకతను నిలుపుకొనినారు.

ఆ పంచతంత్రానువాదకవిత్రియమున బైచరాజు వేంకటనాథుడు గావించిన యనువాదము పరమ ప్రాబంధికముగా నున్నది. ప్రతిఘట్టము ప్రబంధకవుల రచనా విన్యాస బాహుళ్య బంధురముగ రూపొందింప బడినది. ఆతని పదప్రయోగమునను, వర్ణనా నిర్వహణమునను భట్ట బాణుని కవితా ప్రాధిమ్యము ప్రస్ఫుటమగుచుండును. ఆతని కవితా చమత్కారవైభవ ప్రదర్శనము సుమనో మనోహరము. ఆ కవి చంద్రుడు అనువాద రచనకు బూనుకొనక స్వతంత్ర కావ్యరచనమునకే యుపకరిమించియున్నచో పెద్దన తిమ్మనాదులవలె బహుళ ప్రచార ప్రసిద్ధులు పొందియుండెడివాడు. ఆతని సర్వతోముఖ స్వతంత్ర కావ్యరచనా వైదగ్ధ్య నిరూపకమనదగినది చతుర్థాశ్వాస మందలి భువనమోహిని యను రాజపుత్రిక జయపేనుని బెండ్లాడిన కథ. సర్వాంగ పరిపుష్టమైన ఆ ఒక్క కథయు ఒక ఏకాశ్వాస ప్రబంధముగ గణింపదగ్గది.

ఇంచు మించు వందసంవత్సరములలోపున నున్న నారాయణకవి, భానుకవి, వేంకటనాథుడు పంచతంత్రమునే చంపూ కావ్యముగ రచించుట అభినంద్యము. ఆంధ్రీకథానక సాహిత్య చరిత్రలో జరస్థాయులుగ నిలువదగిన ఆ మహాకవులు ధన్య చరిత్రులు.

జయంతి తే సుకృతినో రససిద్ధాః కవీశ్వరాః

నాస్తి యేషాం యశః కాయే జరామరణజం భయమ్

—శమ్.

ముఖ్యోపజీవ్య గ్రంథ సూచిక

సంస్కృతము :

- శ్రీమద్రామాయణము — వాల్మీకి
 శ్రీమద్మహాభారతము — వ్యాసమహర్షి
 అగ్నిపురాణము — వ్యాసమహర్షి
 ఋగ్వేద సంహిత
 ఔచిత్య విచారచర్చ — కే.మేం.దుడు
 కావ్యాదర్శము — దండి
 కావ్యాలంకారము — భామహుడు
 ధ్వన్యాలోకము — ఆనందవర్ధనుడు
 నాట్యశాస్త్ర వ్యాఖ్య — అభినవగుప్తుడు
 పంచతంత్రము — విష్ణుశర్మ — వేదంవారి ప్రచురణ
 ప్రతాపరుద్రీయము — విద్యానాథుడు — వావిళ్ల వారి ప్రచురణ
 రసగంగాధరము — జగన్నాథుడు
 లింగాభట్టీయము — వావిళ్ల వారి ప్రచురణ
 వక్రోక్తి జీవితము — కుంతకుడు
 సాహిత్య దర్పణము — విశ్వనాథుడు
 హితోపదేశము — వావిళ్ల వారి ప్రచురణ - 1969.

ఆంధ్రము :

- అప్పకవీయము — కాకునూరి అప్పకవి
 ఆంధ్రీకవి తరంగిణి (సంపు - 8, 9) — చాగంటి శేషయ్య
 ఆంధ్రీకవిత్వ చరిత్ర (సంపు - 1) — భోగరాజు నాగయ్య
 ఆంధ్ర మహాభాగవతోపన్యాసములు — ఆంధ్ర సారస్వతి
 పరిషత్ప్రచురణ - 1968
 ఆంధ్ర నిజాన సర్వస్వము — శీలప్ప రామకృష్ణశాస్త్రి

- కథలు — నాథలు (సంపు - 3) చెల్లపిళ్ల వేంకటశాస్త్రి
 కుమార సంభవము — నన్నిచోడుడు
 చరిత్రకేక్కున కవిత్వాధులు — ఆచార్య బి. రామరాజు —
 మవ్వబ్బపూర్తి సంపు ప్రచురణ - 1985
 నరసభూపాలీయము — భట్టుమూర్తి
 నిర్వచన నీతిచంద్రిక (రెండు సంపుటములు) — మల్లాది లక్ష్మీపతిశాస్త్రి
 నీతి కథానాటకము — కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులు
 నీతిచంద్రిక — చిన్నయనూరి-వావిళ్ల వారి ప్రచురణ - 1966
 నీతిచంద్రిక సిగ్గోహమా — కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులు
 నీతిచంద్రిక కంఠి — కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులు
 పంచతంత్రము — నూబుగంట నారాయణకవి - వావిళ్ల వారి
 ప్రచురణ - 1963
 పంచతంత్రము — నూబుగంట నారాయణకవి - అకాడమీ
 ప్రచురణ - 1980
 పంచతంత్రము — పై చరాజు వేంకటనాథుడు - వావిళ్ల వారి
 ప్రచురణ - 1924
 పంచతంత్రము (పంచనానువాదము) — వావిళ్ల వారి ప్రచురణ-1978
 పంచతంత్రము — భానుకవి — Madras Government Oriental
 Manuscripts Series No. 19 — 1951
 ప్రబంధ రత్నావళి — వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారి సంకలన గ్రంథము
 బాలకవి శిరస్థాయి — గిడుగు వేంకటరామమూర్తి పంతులు
 బాలనాటకము — పరవస్తు చిన్నయనూరి
 భారతి (సంపుటము 18) — కాశీనాథుని నాగేశ్వరరావు
 గామయ నాటకము — విశ్వనాథ సత్యనారాయణ
 వాఙ్మయ నాటకము — డా. నేలూరి వేంకటరమణయ్య
 విజయనగర సామ్రాజ్యమందలి ఆంధ్ర వాఙ్మయ చరిత్ర — టేకుమళ్ల
 అచ్యుతరావు
 విజ్ఞాన సర్వస్వము (సంపుటము-3) — తెలుగుభాషా సమితి ప్రచురణ

విరాటపర్వము — తిక్కన

వీరేశలింగ క్రగంథావళి (సంపుటము - 8)

సకలనీతి సమ్మతము — మడికి సింగన

సమగ్రాంధ సాహిత్యము (సంపుటము - 6)

సింహాసన ద్వ్యతింశిక — కొండవి గోపరాజు

అం గ్ల ము :

A descriptive catalogue of the Telugu manuscripts in the Tanjore Maharaja Serfoje's Saraswathimahall Library

A history of Sanskrit Literature by Arthur A. Macdonell

Encyclopaedia of Americana

Encyclopaedia of Britannica

Panchatantra translated by A. W. Ryder — 1973

Panchatantra translated by Franklin Edgerton — 1973

Preface of Hitopadesa of Narayana Pandit —

Edited by M. R. Kala — 1967

The Students Sanskrit — English dictionary by

S. A. Aptac

